

EIN  
MITTELENGLISCHES  
MEDIZINBUCH

HERAUSGEGEBEN

VON

*W. K. Hoff*  
*14. XII. 96.*

FRITZ HEINRICH,

Rezensions-Exemplar

HALLE A. S.  
MAX NIEMEYER.

1896.



# Deutsches Wörterbuch

von

**Hermann Paul**

Professor der deutschen Philologie an der Universität München.

Dieses Werk wendet sich an alle Gebildeten, die ein Bedürfnis empfinden über ihre Muttersprache nachzudenken. Insbesondere soll es ein Hilfsbuch für den Lehrer der Deutschen Sprache sein, aus dem er sich Rats erholen und für den Unterricht geeignetes Material entnehmen kann.

In der Einrichtung weicht es von allen bisher vorhandenen Wörterbüchern ab. Es verzichtet auf eine vollständige Aufzählung sämtlicher Wörter und Wortbedeutungen, sowie auf überflüssige Erklärung des allgemein Verständlichen. Hierdurch wird Raum gewonnen für das, worüber Aufklärung zu erhalten ein wirkliches Bedürfnis besteht. Dahin gehören zunächst die landschaftlichen Verschiedenheiten im Wortgebrauch, ferner die nicht unerheblichen Abweichungen von der heutigen Sprache bei den klassischen Schriftstellern des vorigen Jahrhunderts, sowie die noch viel beträchtlicheren der Bibelsprache. Ferner war bei allen Wörtern, die überhaupt eine Mannigfaltigkeit in der Verwendung zeigen, das Verhältnis der verschiedenen Gebrauchsweisen zu einander darzulegen und der verdunkelte Sinn traditioneller Verbindungen aufzudecken. Die einzelnen Wörter mussten in ihren etymologischen Zusammenhang eingereiht werden. Lautform, Flexion, syntaktische Konstruktion hatten, soweit es in dem Rahmen eines Wörterbuches möglich war, Berücksichtigung zu finden.

Die ältere Sprache ist nur soweit behandelt, als es für das Verständnis der Verhältnisse in der gegenwärtigen Schriftsprache, sowie der oben bezeichneten Abweichungen erforderlich ist. Fremde Sprachen sind nur ausnahmsweise zur Vergleichung herangezogen. Das Werk will also dem etymologischen Wörterbuch von Kluge keine Konkurrenz machen, sondern verfolgt in der Hauptsache ganz andere Zwecke. Ebensowenig will es die Dienste eines Fremdwörterbuchs leisten. Der Verfasser ist bemüht gewesen, soweit es die Form des Wörterbuches ermöglicht, den Zusammenhang hervortreten zu lassen, der zwischen den Bedeutungsentwickelungen der einzelnen Wörter besteht, den Grundsätzen gemäss, die er in seiner Abhandlung über die Aufgaben der wissenschaftlichen Lexikographie (Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen Classe der bairischen Akad. d. Wissensch. 1894, S. 53) ausgesprochen hat.

Das Wörterbuch, welches in 4 bis 5 Lieferungen à 2 Mark erscheinen wird, soll den Umfang von 50 Bogen nicht überschreiten und bis Oktober 1896 fertig vorliegen.



EIN  
MITTELENGLISCHES  
MEDIZINBUCH

HERAUSGEGEBEN

VON

FRITZ HEINRICH.

---

HALLE A. S.  
MAX NIEMEYER.

1896.



Bayerische  
Staatsbibliothek  
München

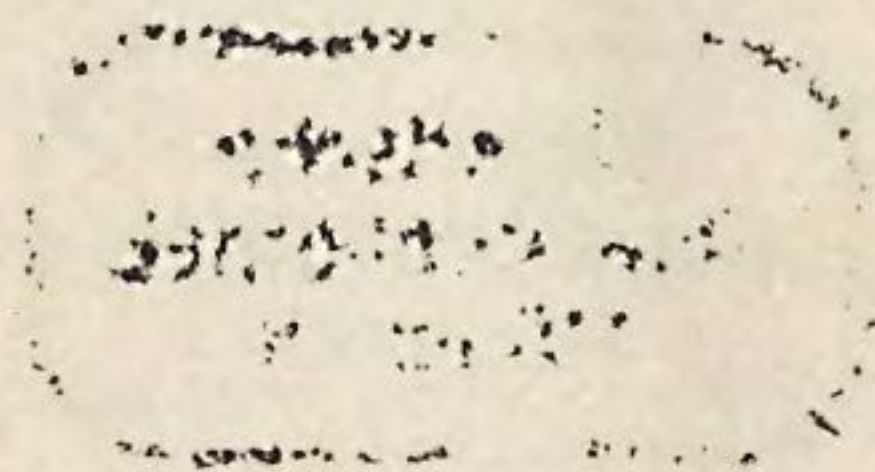


## **Vorwort.**

---

Die Anregung zur vorliegenden Arbeit ging von meinem hochverehrten Lehrer, Herrn Professor Dr. Eienkel aus. Ich möchte die Arbeit nicht der Oeffentlichkeit übergeben, ohne Herrn Professor Eienkel auch an dieser Stelle meinen wärmsten Dank für die bereitwillige Förderung derselben und für das mir stets bewiesene Wohlwollen auszusprechen.

**Fritz Heinrich.**





## FORMER

The following is a list of the names of the persons who have been members of the Society since its organization in 1847. The names are given in alphabetical order, and the date of admission is given in parentheses after each name.

1847

1848



## A. Einleitung.

Von der alt- und mittelenglischen medizinischen Litteratur sind bislang folgende Werke durch den Druck allgemein zugänglich gemacht worden: *Cockayne, Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England*, London 1864—66, 3 Bände, eine reichhaltige Sammlung medizinischer Litteratur aus a(lt)-e(nglischer) Zeit. Ueber den Inhalt vergleiche man: *Wülker, Angelsächsische Litteratur*, pag. 509 ff.

Medizinische Rezepte in m(ittel)e(nglischer) Sprache finden sich zerstreut in: *Wright and Halliwell, Reliquiae antiquae*, London 1854, 2 Bände. Die einzelnen Rezepte mögen hier angeführt werden: Band I, pag. 14: *To make Gonepoudre* (*Ms. in the library of the Society of Antiquaries No. 10<sup>1</sup> fol. 71*) aus dem 15. Jahrh. I, 51—55: *Medical Receipts from a Ms. on vellum, of the 14th century in the possession of J. A. Halliwell Esq. (No. 335)*; die Uberschriften der einzelnen Rezepte lauten: *For hym that is in the jaunes. Another. For hym that haves the squynasy. For the crampe. Another for wynd and ventosite, that men callis collica passio and this es wel proved. For evel and werke in bledder. For the stane. Another. Another for to breke the stane. For to draw oute a thorne. For male de flaunke. For werke and swellyng in thees or fete. For schankes broken oute. For the rancle and bolning. For brynnynng with wilde fyre. A gude oynement for kyles, woundes, broken banes, bolnyng of felon, and for the goute. For a mān that sal begyn to travayle. For to make a woman say the what thu askes hir. For to make a womans neke white and softe. For to wete yf a seke man sal lyve or dy. For the fever quarteyn. For the fever lente. If thu*



wenes the fever sal tak the man or the mome. For [to] do a man have the fevers, and sone do tham away. For the goute. Another drynk to wounde. For hym that es gorwoundede. (In a different hand:) For to make rubarbe. If thu welte preve mastereys. I, 56: To make alle the fisches in a pont to come to thy hond. From a quarto Ms. on vellum, of the beginning of the fifteenth century, in the possessioa of J. O. Halliwell Esq. (No. 8 fol. 50 r.). I, 108: *Receipts for colours* (Ms. Sloane fol. 126, 15th cent.). I, 126: Ms. written on paper, Lincoln Cathedral, A. 1, 17, compiled by one Robert Thornton of the North Biding of Jorkshire 1430—1440, fol. 176; 1. A charme for the tethe-werke; 2. desgl. ohne Ueberschrift. I, 163: *Miscellaneous Receipts*. Selected from a paper Ms. in 4to, of the fifteenth century, preserved in the Cambridge Public Library E. e. i. 13. For to make boke-glewe. For to make horn-glew. For to make clene thy boke yf yt be defowlyd or aquaged. For to make wernysch. For to wryte golde. For to wryte secretly that no man kan rede yt. For to make glas bryght. I, 189: *A Poem on Blood-Letting* (From a 12mo volume of the end of the 14th century in the possession of C. W. Loscombe, Esq.). I, 203: *Food for Nightingales*. From a Ms. in Lambeth Palace Library No. 306, fol. 177: Dyete for a Nynghtyngale. I, 250: *Burlesque Receipt*. From a copy of Caxtons's *Mirroure of the World*, or th'ymage of the same, fol. Lond. 1481 in the King's Library in the Br. M., written by some owner of the book in the year 1520: A good medesyn yff a mayd have lost her madened to make her a mayd ageyn. I, 260: A charm to Find Stolen Goods. From Henslowes Diary. I, 293—308: *The Booke of Hawkyng After Prince Edward, Kyng of Englande* (Harleian 2340) enthält: *Medicyne for the Frounce*. For the ree to goshawke. For the Cray. Another. (Here beginneth the termys of Hawkyng). For an hawke that hath casting, and may not cast to make her cast. For the dry Frounce. For hawkes that been dry, and desireth to drynke to kepe hem moyste in kynde. For wormes within the hawk, called Flyloundris. That an hawke by not on hey in the mewe fore unbaste. For hawke that will not come to recleme to make here come. For to kepe hawkes in hele. For to fede hawkes crafte. For to draw an hawke fro here neste, and how



he schal be fedde, and made fetter then a braunchere in harden-  
 nesse. For to make an hawke use all the seson, Fle othere  
 leve etc. For to slee lise on hauke. For hawke that hath lost  
 his corage and luste. For an hauke that traneyleth upon the  
 teyne. Another. For hawkes combered in here bowels. For  
 wormys called anguilles. Another peryd. For the stone. An-  
 othere. For sekenesse of swellyng. For hawke that woll sowre.  
 For bleyne in hawke mouthe, called Fouches. For bocches  
 that groweth in the gerve. For to make an hawke high of  
 astate. For sekenes within the body of an hawke and it shew  
 noght oute to help hym and he shal after leve long y noght,  
 and goode therto. For a scabbyd hawke. For methys that  
 devorith the pennys of an hawk. For the coght. For the  
 cramp in hawkes legges. For the cramp in hawkes wyng.  
 For hawke that hath loste his clec. For an hawk that castyth  
 his flesch. For hawkes i-poysend. For an hawke that is bite  
 of a beest. For dede flesch in a hawke. How a penne that  
 is brokyn schall be drawe oute withoute eny laboure. For the  
 goute. For the mytes. For an hawke in woundyd. For the  
 fevere and the hete. For the goute in the wyngis. For brekyng  
 of a bone. For a legge or a thight brokyn. That a hawke be  
 not putte in mewe. The manere to put hawke in mewe. How  
 men schal fede here hawkes in mewe. To mewe an hawke  
 blyne. Who so wolle that his mewe hawk mew not, ne lete  
 falle noon his fethers. Anothere. For to erseyme an hawke.  
 R. A. I, 315 (nach Sloan 88, 15th century): *A charme to  
 staunche bloode, in Englysche* (s. Apparat zu pag. 97a, 8). *A  
 charm for the bloody flyxe* (s. Apparat zu 95b, 5). I, 324: *Re-  
 ceipts Sloan 4. For to take alle maner of byrdys. For to  
 take fysche with thy handys. For to melt steyll. Aqua vitae  
 secundum fratrem Johannem Wellys, ordinis minorum conventus  
 Bryggewater.* I, 325: *Burlesque Receipt. From the Academy  
 of Compliments 12mo Lond. 1671. Receipts for Gum and Ink.*  
*From a manuscript written in the year 1511, in the possession  
 of C. W. Loscombe Esq. R. A. II, pag. 1: Extracts From the  
 Rule of Nuns. Ms. Cotton Cleopatra, 6, VI, 13th century: of  
 Greek Fire.*

Weitere Veröffentlichungen sind:

*The Book of Quinte Essence or the Fifth Being E. E. T. S. 16,*



by *Frederick J. Furnivall M. A.* Es bringt im Teil I Darstellung und Wesen der „*Quinte Essence*“, Teil II Anwendung derselben auf die verschiedenartigsten Krankheiten.

Zwei vereinzelte Rezepte finden sich in: *Political, Religious and Love Poems, by Frederick J. Furnivall M. A. E. E. T. S.* 15 (*Lambeth Ms. 306 fol. 65 back col. 2*) pag. 36: *A Medicine to Restore Nature in a Man. For to Dystroy a Wrang Nayle, othewyse called a Corne.*

*M. Löweneck* veröffentlichte als Erlanger Dissertation 1893: *Peri Didaxeon.* Eine Sammlung medizinischer Rezepte in engl. Sprache nach einer Hdsch. des 12. Jahrh. Als letzte Veröffentlichung auf dem Gebiete der me. medizinischen Literatur ist mir bekannt geworden: *Lanfrank's „Science of Cirurgie“, edited from the Bodleian Ashmole Ms. 1396 (1380 A. 1) and the Br. M. Additional Ms. 12,056 (1420 A. D.) by Robert v. Fleischhacker, Dr. phil.,* von dem bis jetzt der erste, den Text umfassende, Teil erschienen ist. *E. E. T. S.* 102.

### Die Manuskripte.

Die vorliegende Sammlung medizinischer Rezepte und Heilsprüche habe ich genommen aus dem *Additional Ms. 33,996 des Br. M.*, und es kollationiert mit den Manuskripten

|                               |                      |
|-------------------------------|----------------------|
| <i>Ms. Sloane 3153,</i>       | } sämtlich im Br. M. |
| <i>Royal Ms. 17 A. III</i>    |                      |
| <i>Royal Ms. 19,674</i>       |                      |
| <i>Harleian Ms. 1600, und</i> |                      |
| <i>Sloane 405,</i>            |                      |

*Additional Ms. 33,996 = A*, ist ein Pergamentkodex von 18 cm Höhe und 12 cm Breite. Es enthält 216 Pergamentblätter. Von diesen sind unbeschrieben 1, 25b, 26a und 216. Die übrigen Blätter enthalten:

2—6a lat. Rezepte, 6b me. Rezepte. Am Schluss dieser Seite nennt sich der Schreiber Eawardus mit der Jahreszahl 1328. 27—76b lat. Rezepte, untermischt mit einigen wenigen Rezepten in me. Sprache. 76b—80a einen Index zu der Rezeptensammlung pag. 80b—148b. Jedoch ist der Index



und die dazu gehörige Sammlung nicht von derselben Hand geschrieben. Pag. 148a2 und 148b enthalten drei Rezepte in frz. Sprache, geschrieben von dem Schreiber der Seiten 105—148. 149—212 lat. Rezepte, untermischt mit einigen in frz. Sprache; 213—215 Rezepte in me. Sprache von verschiedenen Schreibern. Die vorliegende Sammlung umfasst die Rezepte pag. 76b—148b.

Der Index pag. 76b—80a ist ohne praktischen Wert, da die den Titeln zugefügten Zahlen, welche die Seiten angeben (80b = 1), unzuverlässig sind. Von den folgenden Rezepten sind lateinisch die Rezepte 145a21, 145b6; franz. 148a9.21, 148b8. Vermischt sind die Rezepte mit Heilsprüchen, bez. Gebeten, teils in lat., teils me. Sprache. Me. sind die Heilformeln 86a28, 90a, 97a, 105a9, 109b12, 109b23, 113a16, 147a9. Lateinisch sind: 91b10, 95b5, 96b12, 103a12, 104b9, (letzteres mit Schlussanweisung in me. Sprache), 104b23, 109a22, 112a1 (mit me. Schlussanweisung), 133a7, 133a13 (dito), 138b4 (dito), 138b13.24, 146b21 (dito).

Die Pergamentblätter sind stark gelblich. Die Schrift, welche durchgehend sehr klar und deutlich ist, liegt in der Mitte zwischen der des *Chaucer Ms. 198 F 3. 2. Corp. Chr. College, Oxford*, 1430, und der des *Chaucer Ms. Royal 18. C. II.* 1450. *A. D.* Zwischen den Jahren 1430 und 1450 dürfte demnach die vorliegende Sammlung geschrieben sein. Bei genauerer Betrachtung ergibt sich, dass die Sammlung nicht von ein und derselben Hand herrührt. Blatt 105 beginnt eine andere, der ersten jedoch sehr ähnliche Schrift. Die Züge sind steifer, grösser, später unordentlicher; die Tinte ist blasser. Der Text enthält von dort ab manche Fehler, die teilweise von anderer, anscheinend der ersten, Hand verbessert sind. Von pag. 105 an ist durch je zwei senkrechte und wagerechte Striche der Rand vorgezeichnet, über den der Schreiber sich sorgfältig hütet hinwegzuschreiben. Dieser vorgezeichnete Rand fehlt auf den Seiten 108b, 110a, 120b, 125b, 131b, 132a, 140b, 146ab, 147ab. Zwischen pag. 104 und 105 ist ein Blatt ausgeschnitten, von dem das Rückstück noch vorhanden ist. Eine Untersuchung der Vokale (s. u.) ergibt auch geringe dialektische Unterschiede zwischen Teil I 80b—104b, und Teil II 105—148.



Neben der hier gebrauchten Paginierung 80 b usw., geht eine andere in blasser Tinte, welche teilweise schon ganz verblasst ist. Sie beginnt auf pag. 82a mit der Zahl 4, sodass 80b als 1 bezeichnet war, und reicht bis 129a, wo sie mit der Zahl 104 aufhört sichtbar zu sein. Der gegenseitige Abklatsch, auf pag. 121b : 122a, von 87 : 88 lässt schliessen, dass die Paginierung nach Fertigstellung der Sammlung erfolgte.

Die Blätter 92, 99, 144 haben grössere Löcher, welche schon im Pergament waren, ehe es beschrieben wurde, da der Text nicht dadurch gelitten hat. Blatt 146 fehlt oben die äussere Ecke; auch dadurch ist der Text nicht beeinflusst, Blatt 112 geht eine Querfalte durch das Pergament, welche später geglättet ist; dadurch sind einzelne Worte undeutlich geworden (s. Fussnote).

Die Ueberschriften der einzelnen Rezepte sind in grosser Schrift mit roter Tinte geschrieben, meist in lateinischer, zuweilen in französischer 83a4, 113b8, oder englischer Sprache 84a12, 88b23, 90a4. Halb frz. halb lat. 148b8. Zuerst lat., dann engl. übersetzt sind die Ueberschriften 94a19, 103b12, 105a17, 106a5, 106b18.

90a4 hat am Rande die Ueberschrift noch einmal, von derselben Hand. Ausserdem ist noch zweimal von anderer Hand die Bestimmung der Rezepte an den Rand geschrieben 108a13, 94a20. Die Anfangsbuchstaben der Rezepte, meist *T* von *Take*, sind gross mit roter Farbe eingetragen. Teilweise fehlen diese Anfangsbuchstaben; statt dessen ist Raum gelassen, in den sie eingetragen werden sollten. Der fehlende Buchstabe ist dann häufig schon klein vorgeschrieben; häufig steht auch neben diesem klein vorgeschriebenen Buchstaben derselbe gross rot eingezeichnet. Einmal, 103a14, ist ein unrichtiger Buchstabe, *T* für *J*, gross rot eingezeichnet. An verschiedenen Stellen, die ich in den Fussnoten vermerkt habe, sind die Anfangsworte schwarz geschrieben und dann mit roten Strichen durchzogen. Vor den Rezepten findet sich vielfach das Zeichen  $\mathfrak{d}$ , dieses dann stets in roter Farbe. In den *Carminibus* findet sich an verschiedenen Stellen, vor Anrufung Gottes, der Dreieinigkeit, der Heiligen, vor dem Amen usw., das Zeichen  $\mathfrak{I}+$ , welches die Bekreuzigung anzeigt, ebenfalls



in roter Tinte. Auch sonstige Anfangsbuchstaben, z. B. von Eigennamen, sind rot gegeben, was ich in den Fussnoten vermerkt habe.

Auf die Interpunktion ist im Ms. sehr wenig Aufmerksamkeit verwandt. Sie fehlt meist gänzlich. Es findet sich nur ein über der Zeile stehender Punkt, der als Punkt und Komma dient, sowie am Schlusse der Ueberschriften oder der Rezepte ein über der Zeile stehender Punkt mit einem Striche daran  $\sim$ . Im *Carmen* 109b12, am Schlusse der Reimzeile, findet sich das Zeichen  $\sim$ . Zuweilen finden sich als Schluss- oder auch als Anfangszeichen zwei parallele Schrägstriche //. Ein einzelner, oder auch zwei kleine parallele Schrägstriche am Ende der Zeile sind als Bindezeichen verwandt. Die übrige Interpunktion dieser Ausgabe ist von mir eingefügt.

$i$  ist meist durch einfachen Strich, ohne Punkt, gegeben; jedoch ist der Punkt auch häufig durch einen Schrägstrich bezeichnet  $\dot{i}$ .

$u$  und  $n$  sind durch senkrechte Striche im Ms. gegeben und sehr schwer von einander zu unterscheiden.

Der Buchstabe  $m$  ist entweder durch drei senkrechte Striche, oder die Majuskel  $\text{c}\omega\omega$  gegeben. In der Abkürzung für *manus* =  $\overline{\text{c}\omega\omega}$  habe ich im Text  $\bar{m}$  angewandt.

$l$  und  $h$  sind im Ms. als  $f$  und  $fi$  geschrieben. Zwischen beiden ist vielleicht einzelne Male (s. Anm.) eine Verwechselung dadurch entstanden, dass durch Verbindung von  $f$  mit dem folgenden Buchstaben  $fi$  entstand. *het* statt *let*, *nethe* statt *netle*.

Das Zeichen  $\bar{g}$  wird gebraucht für den palatalen  $g$ -Laut und den stimmtonhaften  $s$ -Laut. Im Ms.  $F$  einmal  $z$  für  $\bar{g}$  = palat.  $g$  (83a3).

Die Abkürzungen  $\bar{l}$  = *libra* Pfund,  $f$  = *semis*,  $\bar{d}$  = *dimidium*,  $\bar{R}$  = *Recipe*,  $\frac{s}{s}$  oder  $\text{z}_6$  = *vnce*,  $\bar{m}$  = *Manus*,  $\bar{7}$  = *and(ant)* habe ich im Text unverändert gelassen. Das Zeichen *ana*, im Ms. stets  $an^a$  geschrieben, ist ein noch jetzt gebräuchliches Apothekerzeichen und bedeutet *ad aequas partes*.

Im Ms.  $A$  fehlen einzelne Blätter, und zwar nach Ausweis der oben erwähnten Nebenpaginierung, zwei zwischen Blatt 102 und 103 (46, 47, 48, 49), und eins zwischen 122 und 123 (90, 91).



Die kollationierten Mss. haben entsprechende Rezepte nur bis pag. 122b, mit Ausnahme von *C* und *D*, die noch einige Gegenstücke zu den Rezepten der folgenden Seiten bringen.

*Sloane Ms.* 3153 = *B*, eine Papierhandschrift in Kleinktav, enthält durchgehend medizinische Rezepte. Die Heilsprüche fehlen in dieser Sammlung. Zu *A* in Beziehung stehende Rezepte bringt es von pag. 2—38, sodann ganz vereinzelte von 38—72; in beiden Teilen in anderer Reihenfolge, als in *A*. Von pag. 72—91 bringt es wieder mit *A* übereinstimmende Rezepte. Bei diesen ist dieselbe Reihenfolge eingehalten, wie in *A*, nur dass die schon früher gebrachten Rezepte in diesem Teile nicht wiederholt sind. *B* zeigt also in den beiden ersten Teilen eine Zusammenstellung aus verschiedenen Vorlagen, von denen eine zu *A* in verwandtschaftlicher Beziehung steht. Von pag. 72—91 brachte *B* dann die aus der mit *A* verwandten Vorlage noch nicht gegebenen Rezepte. Pag. 2—38 nenne ich *BI*, 72—91 *BII*, 38—72 *BIII*.

Die Schrift ist ebenfalls sehr deutlich und regelmässig. Die Ueberschriften sind in die Zeile eingerückt. Sie sind nicht durch farbige Schrift hervorgehoben, jedoch häufig rot unterstrichen.

*Royal Ms.* 17 *AIII* = *C*, ein Pergamentkodex von ungefähr 12 cm Höhe zu 7 cm Breite. Er bringt zu *A* in Beziehung stehende Rezepte zunächst pag. 119a—122b = *CI*, und zwar beginnt er mit dem ersten Rezept 80b1, bringt sodann unmittelbar darauf *A* 132a8 und folgende. Dann beginnt in *C* auf pag. 134b unten eine Reihenfolge von in *A* enthaltenen Rezepten, 134b—138b zu Ende = *CII*. Auf pag. 139a bringt *C* zunächst das Rezept 80b14; dann folgen die übrigen bis 88b in ununterbrochener Reihenfolge, dann bis *A* 134a mit anderen untermischt, die nicht in *A* enthalten sind, wogegen viele in *A* enthaltene fehlen. Dieser Teil von *C* reicht von 139a—166b = *CIII*. Die Heilsprüche fehlen auch in dieser Handschrift, mit Ausnahme von 133a7 und 133a13, welche in *CI* sich finden. Die Ueberschriften sind in die Zeilen eingerückt in Schwarzschrift, meist rot unterstrichen, und in den meisten Fällen ebenso am Rande wiederholt.



*Sloane Ms. 405* = *D*, eine Papierhandschrift in Oktavformat. Es bringt zu *A* in Beziehung stehende Rezepte auf den Seiten 39a—40b = *DI*, 58b—60b = *DII* von derselben Hand. Nach Blatt 59 fehlt ein Blatt. Pag. 59b hat als letzte Zeile die Zeile *A* 122a12: *Here is þe makynge of salve for birnyng woundes*, am Rande: *A salve for birnige woundes*. Pag. 60a bringt keine Fortsetzung dieses Rezeptes, sondern lat., nicht in *A* vorhandene Rezepte. Es bringt dann pag. 60b das Rezept *A* 114a8. Sodann beginnt von anderer Hand auf pag. 126a eine abgeschlossene Sammlung, die bis pag. 197 reicht, unter der Ueberschrift: *Here begynnith a litel boke of medicyne for al fekenes ⁊ maladies wip in a man*. Lat. Ueberschriften fassen die Rezepte, welche dieselbe Krankheit, oder eine Krankheit an demselben Körperteile behandeln, zu einem Kapitel zusammen. Es beginnt mit dem Kapitel *De capite*, und hat als erstes Rezept das Rezept 80b14. Häufig haben die einzelnen Rezepte neben dieser Kapitelüberschrift keine besondere Ueberschrift mehr. In diesem Falle habe ich im Apparat die Kapitelüberschrift in runden Klammern gegeben. Teil 126a—197 nenne ich *DIII*. Die Heilsprüche fehlen, mit Ausnahme von *A* 90a4, der in *DI* enthalten ist. Wie sich aus der Kollation ergibt, ist *DIII* eine Bearbeitung mehrerer Vorlagen, darunter auch die mit *A* verwandte, nicht nur in Beziehung auf die Zusammenstellung, sondern auch in Bezug auf die Fassung der einzelnen Rezepte, wo sich der Schreiber anscheinend bemüht, alles möglichst kurz auszudrücken. Es war daher nicht möglich, *D* seine Stellung im Stammbaum anzuweisen.

*Royal Ms. 19, 674* = *E*, eine Pergamenthandschrift in Oktavformat.

Die Paginierung der Pergamentblätter beginnt mit 2, so dass daraus schon das Fehlen eines Blattes hervorgeht. Pag. 2 beginnt die Handschrift mit 3 Zeilen, welche den letzten Zeilen des Rezeptes *A* 83a6 entsprechen. Es folgen dann die Rezepte von *A* in derselben Ordnung. Demnach darf man annehmen, dass das fehlende Blatt die in *A* vorhergehenden Rezepte enthalten hat. Die Reihenfolge der Rezepte bleibt bis pag. 30b ziemlich dieselbe. Diesen Teil nenne ich *EI*.



Pag. 31—44 stimmen nicht zu *A*, von da an finden sich bis pag. 72b nur vereinzelte Rezepte; diesen Teil nenne ich *EIII*. Auf pag. 73a—74a bringt eine andere, wohl jüngere Hand einige vorn fehlende Rezepte von *A*, nämlich 80b14.28, 81a 2.6.20, 81b1, 81a24.28, 81b11.29, 82a2.8.19.22, 82b10 = *EII*. Die Schrift der ersten Seite 2a hat sehr durch Abscheuern gelitten; anscheinend ist der Kodex längere Zeit ohne Einband gewesen. Einzelne Zeilen, bez. Worte, sind ganz unlesbar geworden. Die Schrift ist äusserst klein. Die Ueberschriften sind im Verhältnis dazu sehr gross, in schwarzer Tinte ausgeführt. *E* hat eine sehr sorgfältige Interpunktion. Von den Heilsprüchen sind in ihr nur einzelne enthalten.

*Harleian Ms.* 1600 = *F*, eine Papierhandschrift in Oktavformat.

Der Band enthält am Schluss eine Sammlung von Rezepten von 42 Blatt Umfang, mit eigener Paginierung 1—42.<sup>1)</sup> Von diesen enthalten 1—38 die Rezepte der *A* Handschrift 80b—122, in derselben Reihenfolge, mit ein oder zwei Ausnahmen. Die Heilsprüche fehlen in der Reihenfolge und sind zusammengestellt gegeben pag. 36—38. Pag. 39—42 bringen Rezepte, die nicht in *A* enthalten sind. Dieselben dürften dem Inhalte des in *A* nach Blatt 122 fehlenden Blattes entsprechen.

Die Schrift ist sehr deutlich; die Anfangsbuchstaben der Rezepte sind in bunten Farben eingemalt. Die Ueberschriften sind rot gegeben, häufig in die Zeilen eingerückt. Am Rande findet sich in lat. Ziffern in Rotschrift eine Nummerierung der Rezepte. Einzelne Blätter sind, wohl durch Feuchtigkeit, beschädigt, wodurch einzelne Worte unlesbar geworden sind.

Eine Vergleichung der Manuskripte lehrt, dass *A* eine Zusammenstellung aus 2 Teilen ist, *A* 80b—122b und 123a bis 148b. Leider fehlen in *A* drei Blätter des ersten Teiles,

<sup>1)</sup> Die Kollationierung dieses Manuskriptes konnte ich leider nicht selbst vollständig ausführen. Blatt 1—26 incl. sind von mir kollationiert, während *Geo. England, Esq., London, Lavender Hill, Ilminster Gardens* 33, so liebenswürdig war, die Kollation des Restes für mich zu besorgen.



deren mutmasslichen Inhalt ich später unter Zugrundelegung von *F* zu geben gedenke.

### Verhältnis der Manuskripte untereinander.

*AC* einerseits, *BEF* andererseits bilden je eine Gruppe. Dafür sprechen die Stellen:

- 86 a 24. *AC* *keuere þe pot aboue wyþ erþe*  
*BEF (D)* *couer þe pot aboue 7 make ane hole in þe erthe 7 set in þe pott 7 couer it welle abouen wiþ erthe.*
- 86 b 30. *AC* *limke and stampe*  
*EF* (fehlt *BD*) *lemk 7 seth hem in water 7 wasch þe soore yere ine Also souredokkes 7 quit malues 7 brok lemke 7 stamp*
- 88 a 10—11. *C* *vessel 7 stoppe it þat þer A vessel þat* (Hier ist „7 stoppe it“ entweder von *C* zugesetzt, um überhaupt Sinn in den Satz zu bringen, oder die Worte sind von *A* verloren. Doch scheint mir der erste Fall der wahrscheinlichere.)  
*BEF(D)* *vessel of glasse and keft away þe groundes of þe rofes and stoppe wel þe vessel þa(t) þer*
- 107 b 8. *AC* *drynke no drynke bote þer of*  
*BEF* *drynke no drynke bote þerof ay whil it lastes and agayne an oþer þat he drynke non drynke*

In folgenden Fällen haben *AC* die Form *ana*, *BEF* dieselbe aufgelöst durch: *of ich y like* oder einen ganz ähnlichen Ausdruck: 82 a 9, 82 b 2, 82 b 18, 84 b 1, 85 b 11, 87 b 2, 89 b 7, 92 a 25, 97 b 11, 98 b 22, 99 a 1, 99 b 6, 103 b 7, 108 a 17. 24, 117 a 1.

Sonstige Fälle, wo *AC* übereinstimmende Abkürzungen, *BEF* dafür die Auflösungen bringen, sind folgende:

*AC* haben *ana m. 1.*, während *BEF* die Auflösung *of ilkan a hondful*, oder eine ganz ähnliche haben, oder aber die Massbezeichnung vor die einzelnen Substanzen gestellt haben: 88 b 12, 88 a 27, 98 b 2, 99 b 11.

- |                                                               |                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 89 a 7. <i>AC</i> <i>ana quarter 1.</i>                       | <i>BEF</i> <i>of ather a quarteron</i>                                                          |
| 93 b 18. <i>AC</i> <i>ana quarteron 1.</i>                    | <i>BF</i> (f. <i>E</i> ) <i>of ich a quartroun</i>                                              |
| 108 a 15. <i>AC</i> <i>ana quarteron 1.</i>                   | <i>BEF</i> <i>of ich a quartroun</i>                                                            |
| 107 a 15. <i>AC</i> <i>ana quarter 1.</i>                     | <i>BEF</i> <i>of ich a quarteron</i>                                                            |
| 99 b 12—13. <i>AC</i> <i>ana <math>\frac{2}{5}</math> III</i> | <i>BEF</i> <i>take III vnces of white flour and III of hony and (III) vnces of barowe grece</i> |
| 108 a 16. <i>AC</i> <i>ana <math>\frac{2}{5}</math> f</i>     | <i>E</i> <i>of eche of them an vnce and; F of ilkon half an vnce and</i>                        |

*AC* haben die Abkürzungen für Masse oder Gewichte, wo *BEF* die Auflösungen haben:

- |                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| 83 b 14. <i>AC</i> <i>1. m</i> | <i>BEF</i> <i>a handfull</i> |
| „ „ <i>m. 1.</i>               | „ <i>a handfull</i>          |
| „ „ <i>m. f</i>                | „ <i>half a handfull</i>     |



|             |    |                                                                    |       |     |                                                                                                         |
|-------------|----|--------------------------------------------------------------------|-------|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 84 a 18.    | AC | $\bar{l}\bar{i}$                                                   | f     | BEF | half a pond                                                                                             |
| 84 b 6.     | "  | $\frac{s}{s}$                                                      | 1     | "   | an vnce of                                                                                              |
| 87 b 17.    | "  | $\frac{s}{s}$                                                      | f     | "   | half an vnce                                                                                            |
| "           | "  | $\bar{l}\bar{i}$                                                   | f     | "   | half a pond                                                                                             |
| "           | "  | $\bar{l}\bar{i}$                                                   | f     | "   | half a pond                                                                                             |
| 87 b 18.    | "  | $\frac{s}{s}$                                                      |       | "   | an vnce                                                                                                 |
| "           | "  | $\frac{s}{s}$                                                      | f     | "   | half an vnce                                                                                            |
| 87 b 19.    | "  | $\bar{l}\bar{i}$                                                   | f     | "   | half a pond (E hat Zeile 17<br>einmal half a $\bar{l}\bar{i}$ und Zeile 19<br>half a $\bar{l}\bar{i}$ ) |
| 88 a 3.     | "  | $\bar{l}\bar{i}$                                                   | f     | BF  | half a pond E half a $\bar{l}\bar{i}$                                                                   |
| 88 b 3.     | "  | $\frac{s}{s}$                                                      |       | BF  | vnce (E f. die Zeile)                                                                                   |
| 89 b 12.    | "  | .II.                                                               | m     | BEF | two handfull                                                                                            |
| 92 a 9.     | "  | II.                                                                | m.    | "   | (two) handfull                                                                                          |
| 92 a 18—19. | "  | per to pouder of<br>pepur and pouder of<br>comyn ana $\frac{s}{s}$ | f     | "   | per to halfan vnce of poudre<br>of pepur and an vnce of poudre<br>of comyn                              |
| 117 a 4—5.  | AC | $\frac{s}{s}$                                                      | 1 + f | BE  | (fehlt F) haben die Massbe-<br>zeichnungen einzeln vorgesetzt)                                          |

Weitere Fälle, die für die angegebene Gruppierung sprechen, sind die folgenden:

|          |    |           |              |                                                       |
|----------|----|-----------|--------------|-------------------------------------------------------|
| 81 b 23. | AC | vp        | BF (fehlt E) | oppen                                                 |
| 81 b 24. | "  | hit sofer | BF (fehlt E) | suffre hit and so styue<br>pe right wel and afturward |
| 83 b 15. | "  | good      | BEF          | gotis                                                 |
| 82 b 15. | A  | medle     | "            | seth                                                  |

CIII hat den entsprechenden Ausdruck unterdrückt. Dieser war wohl nicht *seth*, das, weil von Wesentlichkeit für das Rezept, nicht gut hätte ausfallen können.

|           |          |                                    |              |                                        |
|-----------|----------|------------------------------------|--------------|----------------------------------------|
| 84 b 13.  | AC       | let hit nowgt come<br>nyge pe fuyr | BEF          | let hit come nyge no fuyr              |
| 86 b 4.   | AC       | fenel a rewe                       | "            | rwe and fynel                          |
| 87 a 19.  | "        | mele 7                             | "            | mele hayhoue and                       |
| 87 b 25.  | "        | euer                               | BF (fehlt E) | ay                                     |
| 88 a 20.  | "        | pe vessel                          | BEF          | it                                     |
| 88 b 26.  | "        | of hony                            | "            | of lyue hony                           |
| 88 b 27.  | "        | be                                 | "            | lye                                    |
| 89 b 3.   | "        | wyp barewes                        | BF           | wyp old barowe E with colde<br>barowes |
| 89 b 10.  | "        | in pisse                           | BF (fehlt E) | in warme pisse                         |
| 89 b 9.   | "        | in watir fo(r) chyn-<br>ynge til   | BEF          | in watir til                           |
| 89 b 28.  | AC       | vrotherfeet                        | BF (fehlt E) | nettes feet                            |
| 92 a 16.  | ACIII CI | m. 1.                              | BEF          | a gud handfull                         |
| 99 a 13.  | AC       | take                               | "            | take out                               |
| 102 b 23. | "        | to gedre in                        | "            | to gedre and boil hem in               |
| 108 a 16. | "        | medle wyp                          | "            | medle hem wip                          |



Dieser Gruppierung widersprechen die Stellen:

1) *CI* hat mit *B* den Ausdruck *as it may be suffrid* gemeinsam, während *AFE* dafür haben *as þe sek may suffere*, oder *as he may suffere* in den Fällen: 80 b 25, 83 b 12—13, 87 a 21—22, 88 b 28.

2) In ähnlicher Weise hat

|                                          |                                           |
|------------------------------------------|-------------------------------------------|
| 92 a 11. <i>BC</i> 7 <i>drinke</i>       | <i>AEF</i> 7 <i>let þe pacient drinke</i> |
| 92 b 26. „ 7 ( <i>þenne</i> ) <i>vfe</i> | „ 7 <i>let þe pacient vfe</i>             |
| 93 b 30. <i>EBC</i> <i>vfe</i>           | <i>AF</i> 7 <i>þe seek to drinke</i>      |
| 82 b 12. <i>BC</i> <i>drink it</i>       | <i>AEF</i> 7 <i>þe seek to drinke</i>     |

Es ist zu beachten, dass *B* allein, gegen die übrigen den Ausdruck *it may be suffrid* hat, in den Fällen: 86 a 19, 86 b 23, 88 b 17, 89 a 9, 92 a 13, 99 a 5, 99 b 3. *BIF* haben diesen Ausdruck gemeinsam, gegen die übrigen: 83 b 33. *CIII* hat diesen Ausdruck allein 83 a 8; 92 b 14 haben *AFEB* *let þe seke vfe*, wogegen *CIII* 1 und *CIII* 2 haben 7 *vfe*.)

3) Von sonstigen Stellen widersprechen der Gruppierung.

|                                                                            |                                     |
|----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| 82 b 21. <i>EF</i> <i>part C parties</i>                                   | <i>ABI</i> <i>del</i>               |
| 84 a 19. <i>CEF</i> <i>of gud vynegre</i>                                  | <i>ABI</i> <i>of vynegre</i>        |
| 88 a 5. <i>ABEI</i> <i>croppes</i>                                         | <i>FC</i> <i>knoppes</i>            |
| 92 a 12. <i>AF</i> <i>þat is to seyn</i>                                   | <i>BCE</i> fehlt diese Stelle.      |
| 92 b 27. <i>BCE</i> <i>of half a sponful</i>                               | <i>AF</i> <i>of a sponfulle</i>     |
| 95 b 26. <i>BCEF</i> <i>riȝt smal</i>                                      | <i>AD</i> <i>smal</i>               |
| 98 b 24. <i>CEF</i> <i>lewke warm</i>                                      | <i>AB</i> <i>warme</i>              |
| 99 a 32. <i>BC</i> <i>crummyd</i> <i>E</i> <i>grated</i><br><i>smal</i>    | <i>AF</i> <i>smal myed</i>          |
| 101 a 27. <i>BCF</i> <i>ne is but deed</i><br><i>sikirly</i>               | <i>AE</i> <i>shal dye</i>           |
| 107 a 22. <i>BCE</i> <i>wel</i>                                            | <i>AF</i> <i>clene</i> <sup>2</sup> |
| 107 a 19. <i>BA</i> <i>y changed</i> <i>F</i> <i>chaunss-</i><br><i>ed</i> | <i>CE</i> <i>clenfid</i>            |

Diese widersprechenden Stellen zeigen, dass die Manuskripte nicht für sämtliche Rezepte dieselbe Vorlage gehabt haben. Da jedoch die Anzahl der Stellen, welche für die Gruppierung *AC* einerseits, *BEF* andererseits sprechen, eine viel grössere ist, als die Anzahl der widersprechenden Stellen, so ist diese Gruppierung aufrecht zu erhalten.

### Verhältnis von *C* zu *A*.

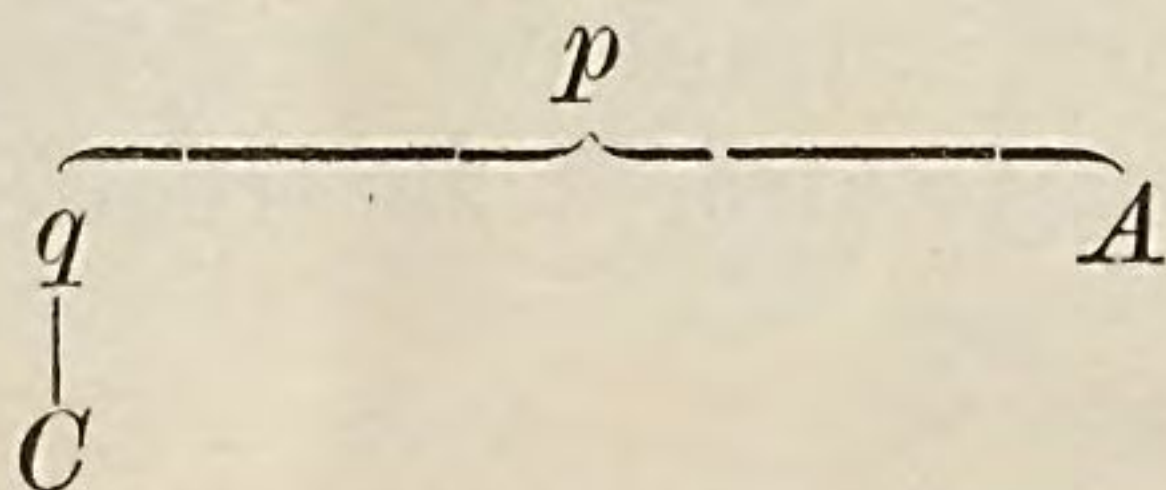
*C* ist nicht aus *A* entstanden. Dies wird durch folgende Stellen bewiesen:

|                                                                      |                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| 87 a 13—14 <i>A</i> <i>sklyce</i> 7 <i>on a colde</i><br><i>yren</i> | <i>CEF</i> <i>sklyce</i> 7 <i>droppe it on a colde</i><br><i>yren</i> |
|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 89 a 3. <i>A</i> down                                                                                                           | <i>CIII</i> down after <i>pe</i> <i>plastre</i> as it is<br>forfeid 7 <i>penne</i> sette it vp azein<br><i>BEF</i> down aftir <i>pe</i> <i>plastre</i> has<br>reffed it vp azein                                                        |
| 92 b 10—11. <i>A</i> vi <i>peny</i> <i>wyȝt</i> of <i>sene</i><br>·III <i>peny</i> <i>wiȝt</i> of <i>spiken-</i><br><i>arde</i> | <i>CBDEF</i> vi <i>peny</i> <i>wiȝt</i> of <i>sene</i> 7<br><i>pre</i> half <i>peny</i> <i>wiȝt</i> of <i>ȝedewale</i><br>7 half a <i>peny</i> <i>wiȝt</i> of <i>spikenard</i><br>·III. <i>peny</i> <i>wiȝt</i> of <i>poudir walter</i> |
| 93 b 11. <i>A</i> <i>blak-</i>                                                                                                  | <i>CE</i> (die Stelle fehlt in <i>E</i> ) <i>reed</i>                                                                                                                                                                                   |
| 93 b 15. <i>A</i> <i>be warme</i>                                                                                               | <i>CEF</i> <i>be lewke warme</i>                                                                                                                                                                                                        |
| 93 b 26. <i>A</i> <i>do þer to</i>                                                                                              | <i>CEF</i> fehlt                                                                                                                                                                                                                        |
| „ <i>A</i> 7 <i>seþe</i>                                                                                                        | <i>CEF</i> and <i>thenne lete seth</i>                                                                                                                                                                                                  |
| 93 b 30. <i>A</i> <i>ȝef þe seek þer of</i><br><i>to drinke</i>                                                                 | <i>C</i> <i>vse þis</i> <i>F</i> <i>let þe sek vs þer of</i>                                                                                                                                                                            |
| 94 a 2. <i>A</i> and <i>hit is soop</i>                                                                                         | <i>BCF</i> f.                                                                                                                                                                                                                           |
| 95 b 26. <i>A</i> <i>ʃmal</i>                                                                                                   | <i>BCF</i> right <i>ʃmal</i>                                                                                                                                                                                                            |
| 95 b 29. <i>A</i> <i>ʃasse</i>                                                                                                  | <i>BCDF</i> <i>ʃarʃe</i> ( <i>E</i> hat eine ihm eigen-<br>tümliche Aenderung)                                                                                                                                                          |
| 96 a 2. <i>A</i> <i>koppes</i>                                                                                                  | <i>CBDF</i> <i>colkis</i> ( <i>E</i> <i>yolkis</i> )                                                                                                                                                                                    |
| 98 a 11. <i>A</i> a <i>femawle whit goot</i>                                                                                    | <i>C</i> an <i>hewe whiȝt goot</i> <i>B</i> an <i>hee</i><br><i>gote</i> <i>E</i> on <i>heon whit goot</i> <i>F</i> a<br><i>hee whit goot</i>                                                                                           |
| 98 a 24. <i>A</i> <i>plastre aboute þe pyn-</i><br><i>tul</i>                                                                   | <i>CBF(E)</i> <i>plastre (al) aboute</i>                                                                                                                                                                                                |
| 98 b 25. <i>A</i> <i>ballok</i>                                                                                                 | <i>CBEF</i> <i>ballokis</i>                                                                                                                                                                                                             |
| 117 b 5. <i>A</i> <i>good</i>                                                                                                   | <i>CBDF</i> <i>ʃcryuable</i> ( <i>E</i> <i>ʃmal</i> )                                                                                                                                                                                   |

*C* ist also nicht aus *A* entstanden. Das umgekehrte ist ausgeschlossen. Also ist für beide Manuskripte eine gemeinschaftliche Vorlage anzunehmen, die nicht mit der allen übrigen Manuskripten gemeinsamen identisch ist. Da *C* aber von *A* sehr viele Abweichungen hat, und mehr als beispielsweise *F* von *A* so möchte ich für *C* noch eine Durchgangsstufe annehmen. Das Verhältnis stellt sich demnach



### Verhältnis von *BEF* untereinander.

*BE* bilden eine Gruppe innerhalb der Gruppe *BEF*. Diese Behauptung wird bewiesen sein, wenn eine genügende Anzahl Fälle vorgelegt wird, wo *BE* zusammengehen, *F* jedoch mit



der Gruppe *AC*, oder mit einem Manuskripte dieser Gruppe, falls eins fehlen sollte, geht, wo also *F* noch die ursprünglichere Lesung hat.

Für die Gruppe *BE* sprechen die Fälle:

|          |                        |                                                                            |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| 81 a 10. | <i>BI EII fengrene</i> | <i>AF cynchen</i>                                                          |
| 81 a 11. | „ <i>lekis hede</i>    | <i>AF lekes</i>                                                            |
| 81 a 20. | „ <i>fengrene</i>      | <i>AF chinchen</i>                                                         |
| 81 a 22. | „ <i>lew</i>           | <i>A ley F hat ley ausgelassen, da es nicht in die Konstruktion passt.</i> |

*ley* scheint ein Fehler der den beiden Hauptgruppen gemeinsamen Vorlage zu sein, den *A* übernommen, *F* ausgelassen hat, *BE* in *lew* verbessert haben.

|             |                                                                                                  |                                                                                                       |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 81 b 4.     | <i>BI EII f.</i>                                                                                 | <i>AF wel</i>                                                                                         |
| 82 a 7.     | <i>BII BIII EII gotes</i>                                                                        | <i>AFCIII good</i>                                                                                    |
| 85 b 29.    | <i>BII polle hym and opene hym 7 digte him as clene as pouz pou E polle hym and opene hym as</i> | <i>AF polle him as</i>                                                                                |
| 87 a 12.    | <i>BI EI pott</i>                                                                                | <i>AF veffel</i>                                                                                      |
| 87 b 4.     | <i>BI (BII) EI breke it wip</i>                                                                  | <i>AF breke wyp</i>                                                                                   |
| 88 a 26.    | <i>BI EI elder</i>                                                                               | <i>ACIII F ellerne</i>                                                                                |
| 89 a 16.    | <i>BII EI schaue of</i>                                                                          | <i>ACIII F schaue it clene of</i>                                                                     |
| 89 a 26.    | <i>BII EI clene azen (vn) to</i>                                                                 | <i>ACIII F clene to</i>                                                                               |
| 90 a 29.    | <i>BII EI a panne</i>                                                                            | <i>AF a clene maffelen panne</i>                                                                      |
| 90 b 12.    | <i>BI EI bynde hit softly wifely per to</i>                                                      | <i>AF bynde hit softe 7 ley per to</i>                                                                |
| 91 b 7.     | <i>BI EI comes and</i>                                                                           | <i>AF comes in to by mowpe and</i>                                                                    |
| 92 a 4.     | <i>BI powder to pe poudre of EI powder to a pounce of</i>                                        | <i>AF powder of</i>                                                                                   |
| 93 a 7—8.   | <i>BII EI filpe and glet</i>                                                                     | <i>AF (C f. die Zeile) glat and felpe</i>                                                             |
| 93 a 25—26. | <i>BII EI wasche hem clene 7 stampe hem a litil in a mortar</i>                                  | <i>AF lete wasshe clene pine erbes and do hem in a mortar 7 stampe hem a litul (CIII geht allein)</i> |
| 95 a 14.    | <i>BII EI tile ston</i>                                                                          | <i>AF tile</i>                                                                                        |
| 97 a 29.    | <i>BII EI ded per of for per wole come a crappe (crampe)</i>                                     | <i>AF but ded peron for oper while per comeþ pe crampe</i>                                            |
| 97 b 2—3.   | <i>BII EI f.</i>                                                                                 | <i>AF pat is a corde</i>                                                                              |
| 99 b 31.    | <i>BII when he goþ to his rest EI when he gooth to bedde</i>                                     | <i>AF when he scholde haue rest (CII für sich)</i>                                                    |
| 100 a 14.   | <i>BE pre daies</i>                                                                              | <i>AFC pryēs drynkynge</i>                                                                            |



- 101 a 27—28 und 101 b 1. *BI For to wete if þi seke frende schal lyue or die EI For to knowe yef thy goode freend in his sike-nesse whether he shal lyue or dye* *AF Also ȝef þy good frende lyþe seke and þow woldest fayne y wete wheþer he scholde lyue or dye of þat sekenesse*
- 101 b 13. *BI EI ȝour hondes vnweting him* *AF þat he wot not*
- 101 b 18. *BI EI hit wole do away* *AF hit shal do away*
- 101 b 22. *BII EI f.* *A boile al so to gedir and F lete boile hem wele (al so to gedir)*

(Die eingeklammerten Worte in *F* nicht erkennbar, doch passt der Raum und die übrigen Anzeichen dafür.)

- 103 a 10. *BII EI plaiſtre 7 ley it to* *AF plaſtre to*
- 103 b 6. *BII EI reed* *AF CIII CI (D fehlt) seed*
- 107 b 18. *BI þe leefis of alleluya E alleluya leues* *AF alla lef*
- 108 a 4. *BI EI in ſmal pecis* *AF ſmale y peſed*
- 109 a 14. *BE an vnce of ſange dragoun* *A ſank dragon  $\frac{s}{5}$  f F half an vnce ſang dragon*
- 120 a 4. *BI EI (DIII) of gumme ariſtologer* *AF of ariſtologer*

Es finden sich jedoch auch Stellen, wo *EF* zusammen gehen, während *B* mit *A*, bezw. mit *AC* geht:

- 84 b 2. *ACIII BII and bete* *EI F and lette bete*
- 85 a 9. *ACIII BII do in his eere* *F do in his ere And it ſhalȝ make it to come owte E do in his ere and þat ſhall for doo theym*
- 85 b 33. *ABII not let* *EI F noght enogh- lat*
- 87 a 6. *ABI sette þe wheſton ende in to* *EI F sette þe wheſton in to*
- 91 a 4. *ABI of hony* *EI F of lif hony*
- 101 a 8. *ABI 7 of ȝow* *EI F f.*
- 101 b 15. *ABII drinke ofmunde* *EI F drinke ofmunde and if it be tamed drinke ofmond*
- 102 a 9. *ABI sece* *EI F ſwage*
- 106 a 26. *ABI brenne* *EI F ſitte*
- 114 b 26. *ABI brennyng* *EI F ſittyng*
- 115 b 9. *EI F haben die Zeile ausgelassen*
- 117 b 17. *ABI primerole* *EI F primerofe*
- 121 a 11. *ABI hem in a morter smale* *EF them ſmal in a morter*

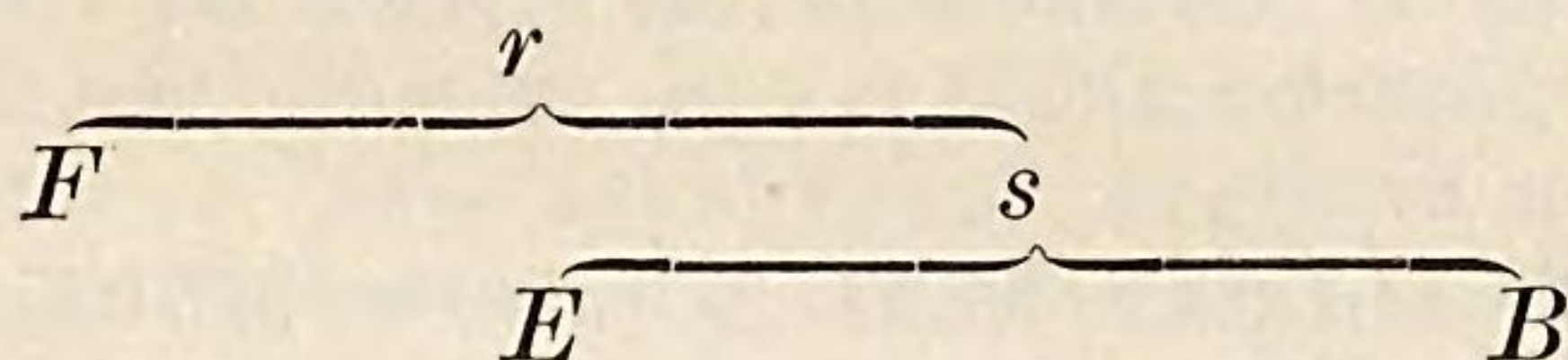
Diese Fälle sind wohl ebenso zu erklären, wie oben die Widersprüche gegen die Gruppierung *AC — BEF*. Die für die Gruppe *EF* angeführten



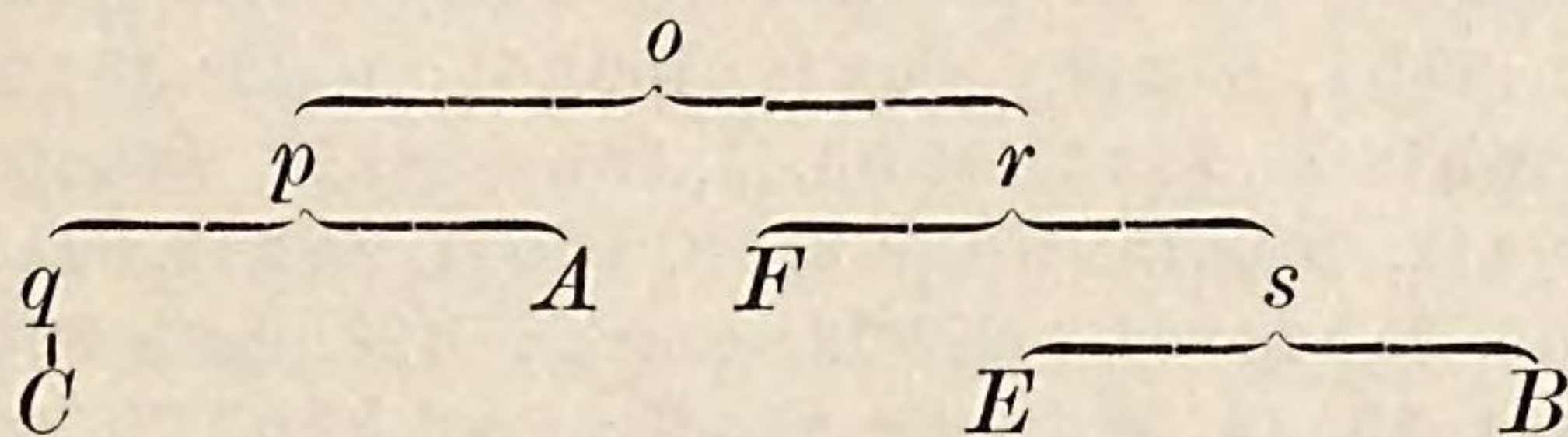
Fälle überwiegen an Zahl so sehr die Widersprüche, dass diese nicht in der Lage sind, diese Gruppierung umzustossen.

*E* und *B* sind nicht auseinander entstanden. Es finden sich sehr viele Stellen, wo *E* von *BF*, als auch wo *B* von *EF* abweicht, ohne dass sie sich zur andern Gruppe halten. Da die Fälle sehr zahlreich sind, halte ich es nicht für nötig, sie hier zusammen zu stellen.

Es muss also für *BE* eine gemeinsame Vorlage angenommen werden, die nicht mit der zu *F* identisch war.



Nennen wir die beiden Hauptgruppen gemeinsame Vorlage *o*, so stellt sich der mutmassliche Stammbaum folgendermassen dar



Ueber die Stellung von *D* siehe die Beschreibung dieses Manuskriptes.

### Der Dialekt.

Zur Bestimmung des Dialektes ist nötig eine Untersuchung der Vokale der ursprünglich englischen Worte.

Da manche Anzeichen dafür sprechen, dass Teil I, 80 b bis 104 b und Teil II, 105—148 von verschiedenen Schreibern geschrieben sind, so ist eine getrennte Untersuchung der Sprache dieser Teile notwendig.

### Die Vokale Teil I, 80 b—104 b.

*a*

1) *a* vor *n* erscheint

α) als *a*: *man* 84 a 16, 92 a 27, 101 b 7, 85 b 22, 87 b 26, 90 a 8, 91 a 11, 92 b 28, 96 b 27, 97 a 5. 7. 10. 26, 97 b 2. 15, 103 a 2, 104 b 19; *mannes* 101 b 6, 104 b 22; *panne* 85 a 22. 29, 85 b 1, 87 b 21, 90 a 29, 90 b 1, 91 a 1, 98 b 9, 99 a 26, 100 a 2, 101 a 9; *an* 80 b 6, 88 b 7; *ranne* 80 b 9; *wanyynge* 94 a 30; *womman*



97 a 26, 97 b 15, 104 b 19; *hennebane* 82 a 10.13, 98 a 27.32, 101 b 20; *hange* 88 a 9; *ankle* 96 b 29.

β) als *o*: *nomon* 88 b 21; *ponne* 85 a 14; *tonges* 85 b 7; *honge* 88 a 12. 18; *ftronge* 89 a 14.15.25; *longe* 91 b 4, 92 b 28.

2) *a* vor *nd*:

α) als *a*: *ftande* 85 b 33, 93 a 28, 94 a 4, 98 b 8; *hand* 91 a 26; *handes* 104 a 2 (deutsch „und“ erscheint als „and“ wenn es nicht durch das Abkürzungszeichen bezeichnet ist).

β) als *o*: *ftonde* 85 a 15.20, 85 b 9, 86 a 25, 87 a 30, 90 b 30; *ftondynge* 89 b 7; *honde* 90 a 20, 90 b 18, 96 b 31, 101 b 2.10.11, 103 b 15; *hoonde* 101 b 3; *hondes* 98 b 7; *hondefulle* 94 b 13; *hoondefulle* 96 a 23.

3) *a* vor *m*: erscheint 3 mal als *o*, als *a* nicht belegt; *wombe* 93 a 22; *nome* 97 a 11, *loombes* 97 b 23.

4) *a* vor *r*:

α) als *a*: *hare* 87 b 2.14, 97 b 31, *fare* 100 b 14; *fares* 101 b 12.

β) als *e*: *ëllerne* 88 b 26.

æ

1) erscheint als *a*: *pat* 80 b 6.8 u(nd) ö(fter), *watur* 80 b 9, 81 b 21, 82 b 3.7.12, 89 b 1, 99 a 14, 100 a 11, 102 b 15; *watur* 83 a 2, 83 b 30, 84 b 22, 85 a 5.20, 90 b 18.20, 85 a 25, 85 b 4.17, 86 a 4, 88 a 19, 90 b 16, 91 b 6.27, 92 a 5, 99 a 12, 100 a 12, 104 a 15; *water* 81 a 8, 85 b 24, 88 b 13, 89 a 20, 91 a 19, 91 b 3, 93 b 8, 94 b 5, 95 b 2, 96 b 3, 97 b 22; *watre* 89 b 29; *watir* 82 b 20, 89 b 8, 95 a 5; *watyr* 87 a 24, 99 a 12; *watrynge* 81 a 25; *what* 80 b 9 (?) 89 b 11, 102 a 18.25; *kappe* 80 b 26; *cappe* 88 b 21, 89 b 24.26; *affhe* 81 a 7, 84 b 1; *affhen* 95 a 1; *affhes* 95 a 9; *at* 81 a 9, 82 b 16.24.28 u. ö; *glas* 81 a 14, 81 b 8, 88 a 23, 90 b 6, 93 b 13.29, 94 a 7; *glaf* 91 a 21; *glasse* 88 a 18; *glasen* 88 a 6, 91 a 7; *blak* 81 a 17, 102 b 10; *blak-* 93 b 10.11; *blake* 84 b 16; *blaknes* 91 b 28, 92 a 6; *blakneffe* 99 b 8; *staf* 81 b 16; *many* 89 a 26; *fastynge* 82 a 30, 92 b 15, 94 b 26.28; *panne* 81 b 17, 85 a 16.21, 85 b 2.10, 86 a 1, 87 a 15.30, 88 a 10, 88 b 21, 89 b 15, 90 b 4, 92 b 28, 93 b 27, 102 b 6; *panne* 96 a 10, 102 b 25; *pan* 87 b 9, 88 a 24, 89 b 20, 98 b 8, 101 b 11, 104 a 27; *laft* 82 b 25, 84 b 5, 88 b 6, 89 b 4, 92 a 11.23, 93 a 16, 93 b 2, 30, 94 a 8.18, 95 a 11, 98 a 3.9, 100 a 14, 100 b 8.24, 103 b 10.23; *lat* (für *laft*?) 100 b 3; *lafte* 94 a 21, 100 b 19; *bakke* 83 a 13; *bak* 102 b 14; *bare* 83 b 1; *brafen* 83 b 9, 85 a 28, 89 b 17, 92 a 9, 92 b 13; *bras* 91 a 2; *smal* 84 b 7, 85 a 28, 85 b 1.16, 95 b 26; *smal* 92 a 18, 94 b 14, 99 a 32; *smal(ache)* 90 b 25, 91 a 15, 95 b 21, 97 b 17.27, 100 b 8, 103 b 7; *smal(ache)* 98 a 5.26; *fat* 84 b 8, 85 a 14, 96 b 22; *fatte* 95 b 28; *aftur* 84 b 9, 88 b 10, 91 b 27, 95 a 23; *aftur* 88 b 9, 89 b 25, 92 b 30, 97 a 4, 104 a 2; *after* 85 a 5, 88 a 21, 91 a 19, 91 b 8, 92 a 22, 96 b 27, 102 b 11; *aftur(ward)* 90 b 2; *fast* 85 b 2, 87 b 24, 100 b 11; *faſte* 96 a 21, 96 b 26, 98 b 6; *ake* 87 b 11, 89 a 11; *gaderede* (part.) 88 a 3; *gadereþ* (3 sg. praes.) 91 b 3; *fader* 90 a 6; *maſſelen* (mæstling?) 90 a 29; *haue* (1 sg. präs.) 92 b 17; *was* 93 a 27, 97 a 8; *mader* 97 b 26, 102 b 15; *pral(dam)* 101 b 7; *praldame* 104 b 22; *carce* 95 a 30; (henne) *carſen* 96 a 9.

2) als *e*: *when* 80 b 4.18, 81 a 26, 82 a 21.23, 83 a 15.26, 85 b 18.31, 86 a 14.24, 87 a 13.15, 88 a 12, 89 b 27.28, 90 a 22, 90 b 12, 91 b 4, 92 b 24, 93 a 3, 93 b 13, 15, 97 a 5, 98 a 15, 98 b 5, 99 a 6, 99 b 30, 101 b 13, 103 b 23.29; *whenne* 85 b 8,



86a10; *penne* 83b9, 84b11.14, 85b6, 87a15, 89a19, 91a6, 92b26, 93b19, 97a3, 99a12, 100a3, 101a5, 104a17; *penne* 81b6, 82a26, 89a17, 89b18, 93b12, 94a6.10; *pen* 86a25, 97b30; *pen* 89a14, 100a1; *festyn* 81a1; *gedir* (imp.) 84b11; *gedre* (imp.) 86a21, 91a6; *cerfen* 95b1; *kerfon* 96b2; *creffen* 83a21; *creffon* 98b32; *creffes* 85a3; (*wel*)*creffen* 104a11; *der/tes* 98b34; *euen* (conj.) 104a20; *wheper* 97b15. 101a28, 101b8; *to gedur* 81a4.13, 81b4; *to geder* 81a14, 81b15, 84a20, 96b8, 97a18, 100b28, 102a8.23.29, 102b18; *to gedre* 81a21, 82a29, 82b3.5, 83b21, 84b19. 86b15, 87a12, 87b3, 88a17, 88b26, 89a1, 89b7.20, 92a5.19.20.26, 92b3, 92b12.22.26, 93a15, 93b12, 94b23, 96a10, 97a23.31, 98a23, 98b9.23.30, 99a1, 99b7.14.21, 100b10.12.31, 101a25, 102a3.15.21, 102b10.12.23, 103b29; *to gedir* 82b15.22, 83a7.11, 84a18.26.29, 85b25. 86b13, 87a20.29. 90a30, 90b11, 91b26, 94a4.27, 94b17, 98b6.14, 99a26.28, 99b1, 100b12. 101b21.22, 103a9; *gedyr* 84a3, 84b3, 100a16.

3) als *i* oder *y* (Beeinflussung durch vorhergehendes palatales *g*) *to gider* 82a4, 84a11, 85b14, 86a9.13. 86b21, 88a8, 89a7, 92b22, 93b22, 95b3, 99a18; *to gyder* 84a8.

4) *æ* + palat. *g* giebt

a) *ai* oder *ay*: *day* 80b2, 81b6, 83a30.24, 84a23, 84b24, 85a20, 86a31 u. ö.; *dayes* (plur.) 80b6.10.27. 83a24, 85a5, 86b19, 87a30 u. ö.; *daies* 98a11; *dayfyes* 86a16, 100b16.18; *may* 80b6.25, 82a15, 81b24, 82b29, 83a8.12.29, 83b32 u. ö.; *mayfte* (2. sg. praes.) 84b8; *fayre* 81b3.21, 85a22, 89b13, 90a17, 90b25, 95a3, 99a12, 99b20, 102b27, 104a15.18, 87a20, 89b5, 94b16; *faire* 82b20, 85b7, 88b13, 92a5, 95a1, 97a18, 102a19; *fair* 89b3, 90b11, 91a1.2, 94b12; *brayne* 84b9, 92a29; *sayde* 86a6, 90a15; *fayne* 101a28; *maythe* 97b11; *maydenher* 91a16;

b) *ei* oder *ey*: *feyd* 80b5, 81a23; *y feyd* 92b5; *seyd* 89b11, 94a7; *seyde* 89a10, *seid* 89b10, 96a13. 15; *feire* 89b6, 93b29, 95b27; *feyre* 90a18, 90b16, 99b15.24.

## e

1) *e* als Umlaut von *a* ist stets erhalten: *sette* 80b26, 85a25, 85b30, 87a5, 87b21, 90a31, 90b17; *fette* 95a17; *setten* 85b31; *set* 90a19, 95a16, 96a3; *bed* 81a26.30, 81b9, 86a10; *bedde* 81b18, 82a11.12, 86a15, 90a23, 90b7.13, 93b14, 96a26, 97a5, 103b23, 104a2; *men* 84a13, 85b31, 86b26, 87a17, 97b1; *nemene* 88b10; *spendede* 95a23; *reft* 99b31; *telle* 101b7, 101b15; *ende* 82a15.77, 87a6, 90a19, 90b17, 90b18, 98a14; *endes* 81a9, 11, 93b8; *eft* 93a1; *mete* 92a22, 94b18, 103b18; (*chiken*)*mete* 86a16; *efte* 91b6, 92b29, 93b28, 95a6, 98a1; *elles* 100a3.6; *best* 93a3; *heled* 89b15.18; *hele* 90b1, 104a2; *heue* (imp.) 93a9; *nekke* 88a19, 97a30; *speke* 95b23, *webbe* 87b4; *helde* 81a15; *henne* 83a21, 95b1; *hen* 95b28; *henne bane* 82a13, 98a27.32, 101b20; *hennecarfen* 96a9; *swellynge* 84a5, 98a25, 99a8.22, 102a5.10; *swellynge* 99a7, 99b18; *welle* 96b2, 98b32; *wel* 104a15; *welcreffen* 104a11; *neffhe* 85b24.

2) *e* + *ɣ* erscheint als *ei*, *ey* oder *ai*, *ay*: *ley* 80b23, 81a7.11.15.22, 83a12, 83b5.32, 84a9, 20, 30 u. ö.; *azeyne* 80b21; *azeyn* 89a25, 99b24, 100b1, 101a20, 101b11; *weybrode* 83a5, 88a26, 96a9, 98a22.32, 102b13;



*weybroode* 97 b 21, 83 b 4; *away* 83 b 30, 84 a 5, 85 b 9, 87 a 9, 88 a 21. 28, 92 a 6, 95 a 5, 96 a 21, 98 a 25, 98 b 25, 99 b 8 u. ö.; *sey* (imp.) 86 b 4, 92 b 28, 101 b 3. 4, 104 b 18. 19; *fey* 97 a 12, *seyn* 92 a 12, *seyenge* 93 b 27, *leyde* 90 a 22; *leye* (inf.) 90 a 26, *wey* 91 b 2; *hey(houe)* 86 b 29, 88 a 26, 89 a 5, 100 b 5. 6. *Norweye* 87 a 5, *norwey* 90 a 18; *lei* (imp.) 86 b 23, 96 a 25; *lay* 86 a 19; *away* 87 b 11, 99 a 7, 100 a 1, 102 b 5; *say* 92 a 15; *agayne* 104 a 1; *agayn* 104 a 24; *g* ist ganz ausgefallen: *agen* 88 a 9. 15. 20, 93 b 23, 85 b 26, 94 a 6; *agenfte* 100 b 29;

3) ursprgl. *e* ist erhalten.

Ausnahmen: *molte* (imp.) 89 b 7; *meelt* 85 a 14; *wor(mot)* 85 a 8, durch Einfluss des vorhergehenden *w* zu *o* geworden.

#### *ea*

1) vor *ld* erscheint:

a) als *o*: *holde* 80 b 21, 81 b 23, 82 a 16, 84 a 21, 85 b 5, 87 b 8. 9. 12, 90 a 20, 90 b 18, 92 b 27, 101 a 12, 104 a 25; *colde* 84 b 14. 18, 86 a 27, 86 b 16, 87 a 14. 15, 87 b 9. 25, 88 b 7, 89 b 9, 92 b 24, 93 b 3, 94 a 9. 22, 95 a 12, 98 a 15, 98 b 16. 18. 20. 31, 103 b 10, 104 a 20; *cold* 84 a 20, 98 a 4; *olde* 85 a 14, 85 b 24, 104 a 25; *oolde* 95 b 28; *boldely* 96 a 22, *holdep* 101 a 5; *holdes* 101 a 15;

b) als *a*: *calder* 88 a 23.

2) vor *ll* u. *l* als *a*: *al* 80 b 12, 83 b 21, 84 a 3. 4. 22, 84 b 14. 18, 85 a 20. 21. 30, 85 b 5. 9, 86 b 23, 87 b 8. 11 u. ö.; *fhal* 80 b 27. 30, 81 a 16, 81 b 10, 82 a 2, 22, 82 b 8. 12. 25, 83 a 3. 20. 27, 83 b 12. 27, 84 a 25 u. ö.; *fchal* 85 a 12, 90 a 15, 104 a 6, 87 b 15, 91 a 12, 92 a 13, 92 b 16, 94 b 29, 95 b 4, 101 a 16, 101 b 14, 103 b 24; *fhalt* 81 b 28, 83 a 16, 88 a 12, 91 b 8, 93 a 4. 6. 17, 100 a 5; *fchalt* 93 a 18, 104 a 26. 28; *alfo* 84 a 9, 84 b 24, 86 b 20. 28. 31, 96 b 4. 6. 9. 27, 97 a 19, 97 b 20, 98 b 19. 21. 25. 101 a 11. 14. 23. 27; *algate* 87 b 23, 92 a 23, 93 a 2, 99 b 2; *salt* (subst.) 81 a 3. 28, 81 b 3, 85 a 15, 91 b 25, 94 b 23, 96 b 22, 100 b 9, 104 a 6; *salt* (adj.) 94 b 24; *salt* (verb.) 83 b 29; *salted* 98 a 13; *ale* 82 a 23. 27, 83 a 2, 86 a 23, 88 b 2, 94 a 1, 94 b 1, 97 b 12. 30, 98 b 29, 100 a 29, 100 b 2. 19. 23, 101 a 12; *halfe* 84 a 19, 90 a 18, 100 a 23, 104 a 12; *halue* 92 b 21, 93 a 13, 93 b 4. 23, 96 a 18. 19; *haluendel* 82 b 20, 88 b 2, 89 a 14, 90 a 21, 94 a 15, 95 a 3, 97 b 30, 103 b 8; *malues* 83 a 17, 86 b 29, 99 b 10, 104 a 9; *walwort* 86 b 29, 88 a 25; *walewort* 83 b 29, 100 a 28, 102 a 1; *walnoot* 100 a 26; *walnotes* 102 a 8; *pfalme* 93 b 26; *walk* 97 a 19; *walkynge* 97 a 20; *fhall* 97 b 20; *alle* 86 a 14, 87 a 20, 87 b 21, 88 a 15, 89 b 22, 93 a 14, 96 b 10, 98 b 24, 99 b 13, 102 a 6, 102 b 8, 103 a 8; *ballok* 82 b 22, 98 b 18. 25; *balloke* 98 b 26; *callen* 84 a 13, 86 b 26, 97 b 1; *calle* 90 b 15; *called* 97 b 32; *falle* 85 a 15; *galle* 87 b 2;

3) vor *r* als *a*: *warme* 82 a 8, 82 b 9, 83 a 26, 83 b 6. 12. 22, 85 a 20, 85 b 15, 91 b 8, 93 b 18, 94 a 28, 94 b 19, 97 b 4, 98 b 24. 26, 99 b 17, 100 a 13, 104 a 2; *warm* 83 a 18, 89 a 18, 89 b 25, 94 b 8, 95 a 26, 98 a 17, 100 a 19, 101 a 19, 102 a 17; *warmed* 94 a 1, 98 a 9; *barewes* 81 b 14, 84 a 7, 89 b 3, 95 a 1, 98 a 20. 28, 102 a 2. 16, 103 b 29; *barowes* 83 a 11, 86 a 12, 86 b 22, 99 a 18, 99 b 12, 103 a 7; *barow* 84 a 10; *varewes* 99 b 12; *harde* 87 a 14, 100 a 29; *aren* 88 a 3; *arne* 90 b 7; *arn* 90 b 21; *forwarde* 90 a 7; *afturward* 90 b 2; *towarde* 92 a 28; *warde* 97 a 6; *toward* 102 b 14; *arme* 97 a 1. 2; *zarewe* 83 a 5, ae. *geard* erscheint als *georde* 95 b 1;



4) vor *hs* als *a*: *wax* 81 a 4, 85 a 17. 23. 30; (*mede*)*wax* 87 b 19,; 89 b 16; *waxe* 99 b 2; *waxen* 84 b 4; *flax* 89 b 13, 90 b 11, 97 a 24; *waxinge* 94 a 29; 1 mal als *e*: *wex* 99 b 5;

5) *eahta* erscheint als: *eigt* 89 b 22, *eygte* 90 b 22;

*eo* erscheint

1) vor *r*

a) als *e*: *perfe* 83 a 25, 95 a 26; *erpe* 86 a 25; *erpene* 87 a 12; *erpen* 88 a 29, 88 b 13, 93 a 26, 98 b 33, 104 a 14; *fer* 88 b 27; *hertes* 89 a 6; *hertestonge* 104 a 11; *herdis* (*heordas*) 89 b 13; *herdes* 89 b 17; *smerte* 90 b 23; *gern* 92 a 5; *kerue* 85 b 11, 96 a 2. 21, 100 a 3;

b) als *eo*: *eorpen* 85 b 29, 86 a 23, 94 a 11, 98 b 5; *heorden* 89 b 18;

c) als *u*: *furpe* 94 b 22; *hure* 86 b 10, 95 b 28. 29;

d) als *o*: durch den Einfluss des vorhergehenden *w*: *vrotherfeet* 89 b 28; *worpe* 91 a 22; *worshpe* 97 a 13; *worshp* 101 b 3; *worshpe* 104 b 20.

2) vor sonstigen Konsonanten:

a) als *e*: *mele* 83 b 20, 84 a 18, 87 a 19, 89 a 20, 98 b 14. 21, 102 a 23. 29, (*oten*)*mele* 84 a 1; *seuene* 88 b 6, 89 b 22, 94 a 28. 29, 97 a 28, 100 a 20; *seue* 91 a 12; *selke* 96 a 20; *lemke* 86 a 16, 97 b 17; *lempke* 97 b 17. 28; *melke* 94 a 27; *neue* 89 b 26, 90 a 1;

b) als *o*: *zolke* 84 a 28; *zolewe* 90 a 26; *zolewneffe* 92 a 7; *zonge* 95 a 9;

c) als *y*: *mylke* 83 b 15, 85 a 2, 94 b 15, 100 a 15, 101 a 24; *cowmylke* 84 a 1;

d) als *i*: *limke* 86 b 30;

e) als *a*: *strawe* 89 b 17;

*i* erscheint als:

1) *i*: *hit* 80 b 3. 4. 9, 81 a 18, 82 b 28, 83 a 2. 14. 15, u. ö. die gebräuchliche Form; *is* 80 b 3. 4. 10 u. ö.; *six* 80 b 10; *pis* 80 b 12. 13. 17. 82 b 9; *spit* 81 b 25, 91 b 3. 6; *spit* 87 b 10, 93 a 2; *spitte* 92 b 29; *his* 82 a 2, 82 b 29 u. ö.; *it* 83 a 14; *wip* 82 a 20, 85 b 21, 93 b 14, 97 b 18; *brid* 86 b 5; *bridde* 82 a 27, 82 b 21, 84 a 23, 86 b 2, 91 a 21, 100 b 17, 22; *gif* 84 a 16, 86 b 24; *drinke* (subst.) 83 a 3, 89 a 10, 95 a 8. 27, 98 a 12, 100 b 14; *drinke* (verb.) 82 a 5. 21, 82 b 6. 8. 12, 83 a 15. 26, 83 b 12. 16. 18, 84 b 24. 30. 31, 85 a 2, 85 b 18. 22, 86 a 26, 86 b 9, 88 b 5, 89 a 10, 92 a 11. 14, 93 a 5, 93 b 30, 94 a 21. 30 u. ö.; *drinkinge* 85 b 19; *tille* 84 a 3, 84 b 10, 85 b 10. 24, 87 b 10. 25, 88 b 2, 89 b 15, 90 a 3, 96 b 25, 98 b 3, 103 b 8, 104 a 17; *til* 84 a 30, 84 b 4, 84 b 20. 28, 85 a 15. 21. 29, 85 b 33, 86 b 16, 87 a 23, 87 b 9. 22, 89 a 14, 89 b 4. 7, 89 b 9. 18. 22, 90 b 20, 91 a 8, 92 a 10. 21, 93 a 29, 94 a 1. 15, 94 b 17, 28, 95 a 3. 6. 11; 95 b 30, 96 a 4. 6. 7. 12, 97 b 30, 98 a 4. 9. 12. 17, 99 a 1. 15. 24, 99 b 2. 21, 100 a 17, 100 b 8, 102 b 24, 103 a 11, 103 b 10, 104 a 20, 104 b 5; *chiryston* 83 b 8, 98 a 7; *pikke* 84 a 4, 84 b 4, 89 a 21, 98 b 3. 4, 99 a 2; *picke* 99 b 2. 22, 102 b 24, 104 a 28; *springe* 84 a 14; *wildefyre* 84 a 15, *brimston* 84 b 7. 17, *cristalle* 85 a 1, *pinges* 85 a 30, 87 b 21; *lilie* 86 b 20; *picche* 89 b 6; *knauechildes* 91 a 5, *wit* (für *wilt*?) 91 a 8; *grinde* 90 b 21; *grinde* 94 b 14; *ftikke* 93 a 8; *wigt* 93 a 12, 97 a 15, 104 a 12; *wite* 93 a 17,



95 b 2; *bringe* 94 b 9, *sit* 95 a 15; *binde* 95 b 19; *wille* (subst.) 96 a 7; *prikked* 97 a 27, 97 b 2, 5; *wicked* 98 b 24; *ftille* 99 a 5; *riȝt* 100 a 12; *crist* 101 b 4. 6, 104 b 21; *milte* 103 b 12; *pistel* 103 b 13; *sicurly* 104 b 1;

2) als *y*: *hyt* 82 a 7, 83 b 21, 87 b 3, 92 a 17, 99 b 23, 100 b 31, 102 b 3; *ys* 82 a 24, 85 b 8. 11, 88 b 23, 89 b 11, 91 a 22, 94 b 30, 100 b 16, 102 b 3, 104 a 23. 24, 104 b 1; *nys* 84 a 16, 97 a 28; *hym* 83 a 30 u. ö.; *ylke* 83 a 24, 90 a 15, 91 a 26, 97 b 28, 100 a 19; *yn* 91 b 4, 100 b 2; *ynne* 80 b 24, 81 a 16. 18, 84 a 25, 84 b 23, 85 b 19. 31, 87 b 5, 88 b 18, 90 a 1. 24, 90 b 12, 91 a 12, 92 a 13, 93 a 17, 93 b 14, 96 a 28, 97 a 28, 102 a 19, 102 b 6, 103 a 2, 104 a 26; *wyth* 85 b 6; *wyþ* 80 b 9. 16, 81 a 5. 24, 82 b 5, 85 b 5, 87 a 25, 87 b 4. 26, 88 b 29, 89 b 3, 91 a 8, 91 b 27, 94 b 1, 94 b 10, 95 b 30, 100 a 13, 100 b 19, 102 b 13, 104 a 6; *drynke* 83 a 19. 23; 84 b 29, 85 a 7, 94 b 4. 9, 103 a 1; *drynk-* (imp.) 82 b 27; *drynke* (subst.) 83 a 26, 93 b 2; *drynkyng* 100 a 14; *syx* 80 b 6; *behynde* 80 b 9; *wynde* 80 b 14; *wryng* 80 b 19, 81 b 13, 82 a 10; *grynde* 80 b 19, 81 b 4, 82 b 19, 85 a 31, 86 a 22, 88 b 25, 92 a 12, 93 b 21, 94 a 25, 95 b 26, 96 a 9, 96 b 7, 99 a 24, 104 b 5; *grynd* 102 b 25; *bynde* 80 b 23. 25, 82 b 28, 83 b 21, 84 a 11, 88 b 20, 89 b 20, 90 a 23, 90 b 13, 96 a 6. 20, 96 b 26. 29. 30. 31, 97 a 2. 18, 97 b 6, 99 a 4, 99 b 31, 102 b 4; *byndeo* (imp.) 84 a 21; *nyne* (nigon) 81 a 17, 86 a 25, 88 a 29, 88 b 7, 90 a 24, 90 b 22, 93 b 3, 94 b 1, 98 b 8, 100 a 10, 103 b 24; *lydes* 81 a 30; *nyȝt* 81 b 6, 85 a 21, 85 b 10, 86 a 14, 88 b 20, 89 a 19, 91 a 18, 93 a 28, 93 b 4, 95 a 4, 96 a 29, 99 a 5, 100 a 11, 102 b 4; *nyȝth* 86 a 10; *nyȝtes* 82 b 12, 87 a 30, 87 b 5, 89 a 23, 90 b 3, 96 a 30, 98 b 8; *ryȝt* 81 b 21. 22, 87 a 21, 89 a 21, 90 a 23, 92 a 27, 92 b 4, 94 a 27, 94 b 24, 96 a 10, 98 a 1, 98 b 9, 99 a 2. 12. 15, 101 b 2. 10. 11, 103 b 15; *wyȝt* 85 a 3. 31, 88 a 17, 89 b 7, 90 b 10, 92 b 9. 10. 11. 20. 21, 93 a 12. 13, 95 a 30, 95 b 2, 99 a 1. 11, 99 b 6, 100 a 10. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27, 103 a 6, 103 b 21; *syȝt* 87 b 5; *dyȝt* 94 b 12, *myȝt* (verb.) 97 a 7; *myntes* 82 a 6. 10, 88 b 11, 92 a 25, 94 b 7; *calamynte* 87 b 18, 89 b 2, 94 b 20; *wodebynde* 83 a 21; *sytte* 83 b 1, *sytt* (3. sg.) 83 b 1; *rynde* 83 b 30; *wyldefuyre* 84 a 14; *lye* (verb.) 84 a 22, 89 a 19. 23; *lys* (3. sg.) 92 b 4; *lyþe* (3. sg.) 89 b 14, 101 a 28; *quykke* 84 b 6, *qwyk* 102 b 11; *lyue* (inf.) 85 a 6, 101 a 16. 26, 101 b 1, *lyuen* (inf.) 101 b 9; *lyf* (ae. lib.) 89 a 7, 97 a 17, 102 b 26; *bryng* 86 b 10, 94 b 6; *þynges* 87 b 22; *pyntel* 87 b 26, 98 b 11; *pyntul* 98 a 21. 24. 29; *pyntelle* 83 b 27; *fynde* (inf.) 88 a 7; *bygynnyng* 88 b 3; *(ren)nyng* 89 a 20, 95 a 2; *(chy)nyng* 89 b 9; *cryft* 90 a 9, 97 a 13; *wylle* (subst.) 90 a 9; *synygrene* 84 a 2; *pynt* 84 a 13, 91 a 3, 93 b 24. 4; *pynte* 92 a 14; *þrydde* 91 b 6, 98 a 13, 100 a 17, 100 b 26; *sycur(ly)* 81 b 29, 92 a 4, 95 a 28, 97 a 4, 98 a 10, 101 b 15, 103 b 11; *sycour(ly)* 93 a 18, 101 a 11, 103 a 3; *sycourlye* 93 b 5, 95 b 4; *fyn* 93 b 11; *myd* .. 94 b 28; *myddes* 93 b 7; *peruynk* 95 b 22; *wryst* 97 a 1, *prykked* 97 b 8, *rybbewort* 98 a 22, *rybbe* 98 a 33, *fkylfully* 99 b 3, *tylle* 100 a 1, 100 b 2; *pycche* 102 b 10, *lylye* 103 a 5; *fyngeres* 103 b 16, *ȝyf* (conj.) 95 a 28.

3) als *e*: *renne* 80 b 6, *renne* 93 a 29; *rennyng* 89 a 20, 95 a 2; *neþer* 81 a 11, 82 a 15; *brenne* 81 a 28, 92 a 2, 92 b 1, *brend* 92 a 4; *sex* 82 b 24, 97 b 13; *ȝef* (conj.) 84 a 23, 85 a 5. 6, 85 b 11. 33, 87 a 12, 90 a 9, 91 a 9. 17, 91 b 7, 93 b 5, 95 b 4, 96 a 19, 96 b 27. 28, 96 b 30. 31, 97 a 1. 27, 97 b 2. 13, 98 b 16, 99 a 20, 100 a 1, 101 a 3. 5. 9. 12. 13. 15. 16, 101 a 21. 22. 25. 26. 27, 101 b 24. 26, 104 a 26. 27; *ȝef* (imp.) 83 a 3, 83 b 12. 15. 18, 84 b 23, 85 b 17, 86 a 26, 89 a 9, 93 b 30, 94 a 21, 97 b 18, 98 b 30, 101 a 6. 15; *geues* 84 b 3; *geue* 84 b 28, 85 a 4, 86 b 9,



95a11, 101a10, 103b14.22; *geue* 85a4, 85b21, 95b21, 97b12, 98a8, 98a16. 101a3, 103a1; *gef* 86b3, 98a2 (als *ee*: *geef* 84b3); *wete* 87a12; *pepir* 87b7, *pepur* 88b4, 92a18, 92b3; *pepercornes* 91a2; *seny(grene)* 90b9, 93b9; *sene(grene)* 94b7; *sen(grene)* 91a26, 98a26, 32; *seluer* 91a20, 102b11, (*her*)/*eue* 93b1; *wor/hepe* 97a13; *wor/hep* 101b3; *wor/schepe* 104b20; *senewe* 97a27, 97b2; *senewes* 97b8; */kel(fully)* 99a28.

Die Formen des Verbums *willan* zeigen *o*: *wol* 80b3.11, 82a18, 84a14, 86b24, 87a2, 89a22, 91a20, 93a9, 94b6.9.10, 98a24, 98b11, 99a2.8.22, 100a2, 101a10, 101b23, 102a17, 102a24; 102b19.27. 104a27, 104b7; *wolt* 85b11, 87a12; *wolle* 87a17, 89a27, 89b5. Das Subst. lautet *wylle* 90a9; *wille* 96a7; *wit* 91a8, steht *wol* für *wilt*.

#### *u*

##### 1) vor *nd* stellt sich dar

a) meist als *ou*: *grounde* 85a15, 96a21; *groundes* 88a22; *groundefwele* 86a16, 100b16.17, *wounde* 87a16, 96b26.28, 97a16.18.24, 98b12, 99a20.21.29, 99b16.17, 101a8, 101b23.24.25, 102a3, 104a23; *wounde* 101b17.19; *woundes* 87b28, 104b20; *woundes* 101b5;

b) vereinzelt als *o*: *wondes* 101b4, *onderne* 94b27, *wondre* 84a15;

c) *u* ist erhalten: *undre* 81a18, *vnder* 83a28, 95a15.22, 104a1;

2) vor *ng* erscheint *u* also *o*: *donge* 90b1.2.4; *tonge* 95b22, *her-testtonge* 104a11;

3) vor *n* erscheint *u* als *o*: *hony* 81a3.11.28, 82a9.28, 82b15.21, 83b20, 85b14, 86a8, 87a11.19, 87b2, 88b26, 90b10, 91a4, 91b25, 92b23.25, 93b24, 94a4.15, 94b22, 96b7, 97a17, 98b18.20, 99b5.12, 100b9, 102a8.14.22.29, 102b4.26; 103a7, 104a16; *honyfowkes* 83a22; *sonne* (ae. *sunne*) 88a9, *sone* (*sunu*) 90a6; das Negativpräfix *un-* erscheint zweimal: *unwaффhe* 97b23; *vn remewed* 99a6;

4) vor *m* erscheint es als *o*: *come* (3. sg. präs. opt.) 80b13, 93a29, 104a17; *come* (inf.) 84b13, 98b16, 101a7, 104a27; *come* (imp.) 101a20; *comes* (3. sing.) 81a9, 88b8, 91b7, 92a29, 93b8; *comep* 85b18, 97a29; *plomme* 91b1; einmal als *u*: *summe* 89b16. Wenn *crownes* für *crowmes*, so ist *u* zu *ow* gedehnt 99a31;

##### 5) vor *l* erscheint es

a) als *u*: *fulle* 81a9.10, 86a23, 87a16; */ponefulle* 85a12, 91a4.5; */ponfulle* 88b6, 92b26, 93a16, 93b9.31, 94b23; *sponefulle* 93b10; *sponfulle* 93b9; *full* 86a23; *ful* 82a30, 82b16.28, 86a27, 92b24, 94b21, 96a3; *sponful* 93b8; */ponefull* 97b13; */poneful* 100a20; */ponful* 92b15, 98a8, 100a27; *hondefulle* 94b13; *hoondefulle* 96a23; *sawcerfulle* 94b22; */kelfully* 99a28; */kylfully* 99b3; *pul* 88a4; *pulled* 89b23; */hul* (3. pl.) 101a7;

b) als *o*: *wolle* 81a17, 97a19, 97b5.24; *polled* 81a18; *polle* 85b28; *fol* 88a4, 90a19; *folle* 92b13; *saucerfolle* 94b20.21.26; *sawcerfolle* 100b10;

c) *oo*: *boole* 87b14;

##### 7) vor *p*

a) als *u*: *vp* 80b12, 81b23, 83a30, 86a26, 86b8, 87a2, 88a13, 89b3.23, 90a22 u. ö.; *cuppe* 86a26; *vppon* 88a18;



b) als *o*: *coppe* 100 b 7;

8) vor *d*

als *o*: *wodebynde* 83 a 21; *wode* 95 a 2; *soupernewode* 87 b 11, 88 b 11, 104 a 5; *southernwode* 94 a 3;

als *oo*: *sowthernwoode* 85 a 9.

9) vor *s* als *u*: *pus* 85 a 5, 92 b 30, 95 a 21. 27, 96 a 22, 101 b 4;

10) vor *f* als *o*: *loue* 82 b 11; *loueache* (*lufestice*) 85 b 13, 96 b 6, 98 a 5, 103 b 6; *aboue* 80 b 17. 26, 84 a 21. 22, 85 b 9, 86 a 24 u. ö. Einmal als *oo*: *a booue* 97 b 6.

b) vor *r*: ae. *purh* ist zerdehnt zu: *porouȝ* 81 b 13, 85 b 8, 86 b 13, 88 a 21, 89 a 1, 90 b 5, 91 a 7, 93 a 29, 93 b 28, 94 a 16, 96 b 25, 101 b 8; *porowȝ* 88 a 10, 101 a 7; *porowȝe* 101 b 22; *porow* 97 a 10, 101 b 14;

11) vor *t* erscheint es

a) als *u*: *buter* 88 b 29, 100 b 25, *butre* 98 b 2, 100 b 27, *buttre* 98 b 5;

b) als *o*: *botire* 84 b 31; *botre* 86 b 12, 93 b 25, *boter* 98 b 3; *botter* 101 b 21; *walnotes* 102 b 8;

c) gedehnt zu *oo*: *walnoot* 100 a 26;

12) In sonstigen Fällen

als *u*: *mugwort* 99 b 10;

als *o*: *ballok* 85 b 22; *mogwort* 84 a 7, 97 b 10. 27; *mow* (3. pl.) 95 b 20.

Im Auslaute ist es gelängt und erscheint dann als *ow*: *how* 93 a 7, 101 b 12; *now* 104 a 25.

*o* ist durchweg unverändert erhalten.

*o* vor *h* (guttural. *ȝ*) ist *ou* geworden: *wrouȝt* 84 b 14, 88 a 13;

*o* zu *e* geworden: *nese* 82 a 11.

*y*, der Umlaut von *u*, erscheint

1) als *u*: *furfȝt* 83 a 24, 84 b 5, 86 a 31, 91 b 1, 92 a 11, 93 a 15, 93 b 30, 94 a 18. 21, 98 a 3. 9, 100 a 19, 100 b 3. 7. 24, 103 b 10. 14; *fture* 87 b 24, 88 a 14. 20, 99 b 2; *hullewort* 92 a 16, 99 b 10; *vnce* 93 a 11. 13, 94 a 13. 14, 95 a 16, 95 a 22. 23; *fulle* (imp.) 96 a 3; *furfȝte* 94 a 8, 100 b 19; *hulworte* 103 b 6;

2) als *i*: *chikenmete* 86 a 16; *hilwolt* 88 b 11, *hilwort* 91 a 16;

3) als *y*: *pynne* 81 b 7; *kyndely* 84 a 31, 85 b 11; *kyndelich* 96 b 11; *kynde* (subst.) 88 a 23, 93 b 10; *kynde* (adj.) 97 b 8, 100 a 5; *rye* 89 a 20, 91 b 25, 98 a 23, 100 b 11; *ryen* 102 a 22. 29, 102 b 22; *bye* 101 b 6, 104 b 22; *ftynt* 97 a 8.

4) als *e*: *ferfȝt* 82 b 25, 93 b 2, 95 a 11; *ferfȝte* 86 b 4, 88 b 6, 91 a 19; *ftent* 97 a 8; *euel* 84 a 13; *euele* 104 a 23; *prelles* 82 a 11, 92 a 28, 97 b 19.

*ā*

erscheint 1) durchweg als *o*.

2) als *a*: *abowte* 83 b 22, 84 a 4. 22, 85 b 5 u. ö.; *aboute* 95 a 13, 96 b 20, 97 a 20, 98 a 21. 24. 29; *aboue* 86 a 24; *away* 83 b 30, 84 a 5, 85 b 9. 87 a 9 u. ö.; *clawes* 85 a 10; *away* 87 b 11, 99 a 7, 100 a 1, 102 b 5. ae. *ftān* erscheint in Komposition zuweilen als *ftan*: *ftancroppe* 94 b 10; neben: *fton* 81 b 16, 97 a 8; *ftoon* 87 a 14, 90 b 15; *wheftoon* 81 b 2; *whefton* 87 a 4, 90 a 18. 20, 90 b 17. 19; *tylfton* 82 a 14; *chiryfton* 83 b 8, 98 a 7; *brimfton* 84 b 7, 17; *brymfton* 86 b 15; *garleke* 102 b 22; *aſke* 101 b 12;



3) als *e* in *sepe* 100 a 29, neben *sope* 100 b 1.

*æ*

erscheint 1) meist als *e*. Beispiele sind zahlreich, deshalb ist es unnötig, sie einzeln anzuführen.

2) in einigen Fällen als *â*: *ar* (ae. *ær*) 86 b 4. 19, 88 a 13, 89 a 12, 95 a 16; (daneben *or* 87 a 25, 89 a 24); *laftis* 88 a 4; */pradde* (part.) 88 a 4; *ladyes* 103 b 17; *any* 91 a 22, 98 b 12; (daneben *eny* 83 b 27, 98 b 11);

3) als *o*: *or* 87 a 25, 89 a 24; *mony* 87 b 28; *goft* (2. sg. präs.) 81 a 26; *gofte* (2. sg.) 86 a 15; *goop* 82 a 11. 22, 90 b 13 (daneben *geep* 81 a 30); *goos* 81 b 8. 18, 86 a 10, 97 a 20; *gos* 103 b 23.

*æ + g(ȝ)* gab *ei*, *ey*: *eye* 81 a 25; *eyȝe* 84 a 28, 86 a 8, 97 a 22, 97 b 19, 99 b 29, 102 a 22. 30; *ey* 86 a 12, 90 b 9; *eyper* 84 a 18, 92 a 26, 97 b 32; *whey* 93 a 19; *whei* 96 a 6.

*egges* 83 b 25 dürfte nordischer Abkunft sein.

*æ* erscheint als *y*: *ymeres* 83 a 7, 96 a 4, 96 b 22 (ae. *æmyrian*); als *o* erscheint *æ* ferner in (*otte*)*moſte* (*ûtemæst*) 88 a 28.

*ô* ist stets erhalten, zuweilen *oo* geschrieben.

Vor *h(ȝ)* ist *u(w)* eingeschoben. *ynowȝ* 81 b 22, 87 a 13. 15; *ynowȝe* 85 b 32, 86 a 1, *ynough* 94 b 17.

*ê* ist meist erhalten, zuweilen *ee* geschrieben.

Die 2. und 3. sg. präs. von *don* erscheinen mit *o* oder *oo*, wohl in Angleichung an die 1. sg. präs.: *doft* 80 b 13; *doofte* 93 b 15; *doop* 94 b 28, 101 a 16; *dop* 85 a 6.

*î* erscheint als *y* und *i*.

1) als *i*: *times* 80 b 2; *time* 89 b 23, 90 a 15, 93 a 2; *pipe* 82 a 15. 17; *whit* 83 a 19, 83 b 10. 18. 28, 84 b 16, 86 a 8. 12, 86 b 29, 87 a 4, 87 b 7, 90 a 17. 19, u. ö.; *whit* (subst.) 99 b 29; *pi* 85 a 23; *pin* 85 a 27. 28, 90 a 20, 93 b 16. 20; *pine* 93 a 25; *while* 85 b 2, 88 a 4, 92 b 30, 95 a 20. 21. 22, 97 a 29; *pries* 85 b 19, 91 b 27; *whiles* 89 a 12; *like* 91 a 20; (*kynde*)*lich* 96 b 11 [*whitter* 90 b 19?]

2) als *y*: *tymes* 81 a 17, 81 b 26. 27, 84 b 23, 90 a 24, 90 b 22, 92 b 30, 95 a 22, 97 a 12. 13, 101 b 10, 103 a 11; *tyme* 80 b 12, 90 a 7, 93 b 31, 95 a 23, 97 b 14, 98 b 27, 100 a 19; *wyte* 102 a 30; *py* 80 b 7, 81 a 26, 81 b 23, 84 b 11. 26, 85 a 19. 21. 23. 24. 25. 27. 29, 85 b 5. 6, 87 a 25, 87 b 9. 12. 21. 22, u. ö.; *pyn* 90 b 18, 91 a 26, 92 b 25, 98 b 5. 6, 100 b 2, 101 b 12; *pyne* 80 b 8, 86 b 9, 97 a 11, 101 b 10. 12, 104 a 12; *twyes* 87 a 16, 91 b 27, 97 a 3; *pries* 90 a 15, 97 a 3, 100 a 14; *fyde* 81 a 16; *syde* 90 b 19, 102 b 14; *wyn* 81 b 5, 82 a 20, 82 b 6, 83 a 15. 19. 23. 26, 83 b 18, 84 b 2. 24, 84 b 30. 31, 85 a 5, 87 a 7, 90 a 19, u. ö.; *wyne* 80 b 2, 83 b 18, 87 a 5; *wyndragges* 84 a 27; *wyde* 82 a 15; *fyue* 82 b 24, 83 a 25, 88 b 18, 91 a 4, 92 b 23, 97 a 12, 100 a 21, 101 b 4. 5. 10, 104 a 24, 104 b 20; *lynfeed* 84 b 19, 99 a 10. 11. 13. 15; *lynnoun* 99 b 28; *lynnon* 85 b 25, 97 a 24, 99 a 2; *lynnen* 86 b 25, 89 b 12, 90 b 5, 93 b 28, 94 a 17; *rype* 86 a 22, 86 b 24; *wryte* (imp.) 86 a 29. 31, 86 b 2, 90 a 16; *yren* 87 a 14, 102 a 18. 25; *wyfe* 87 b 12; *wyfer* 88 b 22; *erly* 88 a 3; *y lyche* 88 a 16; *lyf* 89 a 7, 101 a 23; *alyue* 101 a 22;



*y lyke* 97 b 29; *chyn(ynge)* 89 b 9; *lyfte* 89 b 19, 95 b 19, 97 a 3; *myle* 91 b 2; (*sycur*)*ly* sieh *i*; *boldely* 96 a 22; *ftyue* 96 b 2. 9; *byting* 104 b 3; *bytynge* 104 b 7;

3) durch Einfluss des vorhergehenden *w* zu *o* verdunkelt: *womman* 97 a 26, 97 b 15, 104 b 19; *wommen* 101 a 24;

*û* erscheint meist als *ou* oder *ow*:

*out* 80 b 4. 5. 7, 84 a 14, 84 b 9, 85 a 16, u. ö., 93 a 3, 93 b 8. 20, 94 a 5. 25, u. ö.; *pou* 80 b 7. 8, 81 b 4, 87 a 23, 90 a 11, 93 a 1, 93 b 15, 95 a 6; *pow* 81 a 26, 81 b 28, 85 b 28, 86 a 14, 90 a 7, 99 a 6, 101 a 28, 104 a 28; *mowpe* 81 b 23. 25, 82 a 2, 87 b 9. 12, 91 b 3. 7, 93 a 4, 97 b 1; *mowp* 92 b 27; *clout* 81 a 28, 89 b 15, 97 a 24; *cloute* 89 a 22, 89 b 14, 99 b 30; *clowte* 89 b 19; *cloutes* 89 b 20; *sowpe* 81 b 25, 82 a 7; *soupe* 94 a 28; *moufere* 83 a 10, 93 a 23; *moufere* 101 a 11; *down* 83 a 29, 84 b 11, 85 b 3, 87 b 24, 89 a 3; 90 b 20, 93 b 20. 27, 104 a 17; *abowte* 83 b 22, 89 b 19, 96 a 20, 97 a 1, 99 a 4, *aboute* 84 a 4. 22, 89 b 20, 95 a 13, 96 b 29, 97 a 21, 98 a 21. 24. 29; *about* 96 b 30; *doune* 88 b 5. 23, 90 a 31; *doun* 94 b 5, 95 a 15; *cowmylke* 87 a 1; *dowe* 84 a 17; *honyfowkes* 83 a 22; *toun* 85 a 3; *sowthernwoode* 85 a 8; *soupernewode* 87 b 11, 88 b 11, 104 a 5; *southernwode* 94 a 3; *oule* 85 b 28; *sowredokkes* 86 b 21; *oure* 90 a 8, 104 b 21; *foule* 93 a 7; *four* 99 a 31.

In ae. *be ûtan* ist *û* gekürzt. Es erscheint als: *but* 80 b 12, 83 a 26. 30, 90 b 24, 93 b 15, 94 b 18, 95 b 24, 96 a 17. 28, 97 a 27. 29, 98 a 12, 98 b 15, 104 a 25; *bute* 92 a 25; *bote* 80 b 7. 27, 84 a 16, 84 b 13, 88 b 19. 20, 95 a 16. 19. 27, 101 a 8; ae. *plûme* erscheint als *plomme* 91 b 1, ist also ebenfalls gekürzt.

Einmal erscheint *pu* 80 b 13.

In *ûtemâfte* ist es ebenfalls gekürzt, und erscheint daher als *otte(mofte)*.

*ÿ*, als Umlaut von *û*, erscheint

a) als *uy*: *fuyre* 81 a 5, 83 b 11, 86 b 18, 87 b 22, 90 a 31; *fuyre* 85 b 3; *fuyr* 84 b 13, 85 a 25, 85 b 26, 86 a 18, 87 a 27, 93 b 12, 94 b 24, 95 a 20; (*wylde*)*fuyre* 84 a 14; *bruyse* 84 b 26; *druye* (imp.) 100 a 9; *druye* (adj.) 103 b 27;

b) als *y*: *fyre* 83 a 28, 86 a 2, 95 a 24, 96 b 23, 98 b 16, 100 b 29, 104 a 1; (*wilde*)*fyre* 84 a 15; *drye* (adj.) 100 a 3; *drye* (verb.) 91 a 9, 94 b 3; *lytul* 81 a 14, 81 b 18, 86 a 13, 90 a 18, 102 b 11; *lytel* 83 a 28;

c) als *i*: *litul* 81 a 21, 85 a 20, 85 b 4, 93 a 1. 26, 93 b 12, 94 a 6, 94 b 13. 24, 100 a 29, 102 b 9, 104 b 3; *litel* 90 a 30, 95 b 24; *boil* (ae. *byle*) 86 b 25.

*êa* ist stets zu *ê* geworden, auch *ee* geschrieben.

*êa* + *h* (ȝ) gab *ey*: *eyen* 81 a 26, 81 b 10, 90 b 7; *eye* 81 b 19, 87 a 9. 10, 90 a 15; *teye* (*téag*) 101 a 11.

Mit Assimilation des ersten *e*: *ye* 81 a 29, 87 b 4. 10. 11. 27; *yen* 87 a 31, 90 b 12, 90 b 15. 21, 91 a 9. 11. 23; *nyȝe* 84 b 13, 98 b 16; *nyȝ* 88 b 9; *lye* (*léage*) 89 a 14.



*héafod* erscheint als: *heued* 80 b 8. 16. 23. 30, 81 a 5, 86 a 5, 87 a 22. 25, 88 b 8. 14. 27, 89 a 8. 18. 25, 89 b 10. 12. 15. 18. 20, 89 b 24, 90 a 2, 95 b 20, 99 b 27, 101 a 9; *hed* 80 b 25; *heuedes* 102 a 6; *heuede* 89 a 23; *hedes* 84 b 8; *heed* 89 a 10. 15.

*éo* erscheint:

1) meist als *e* (*ee*): *seke* (subst.) 80 b 13. 25, 81 a 15. 22, 82 a 29, 82 b 8. 12, 82 b 27, 83 a 3. 8. 23, 83 b 12, 86 b 2. 3. 4. 16, 92 b 14, 93 b 2, 94 a 28, 94 b 25, 95 a 15, 98 a 16, 100 a 18, 100 b 3. 7. 23, 104 a 1; *feke* (subst.) 82 b 23; *seek* (subst.) 82 a 21, 82 b 3, 83 a 18, 85 b 17. 22, 86 a 10. 19. 26, 86 b 9, 87 a 21, 88 b 5. 8. 28, 89 b 4, 90 b 13, 93 b 30, 94 a 18. 21, 94 b 18, 96 a 1, 98 a 30, 99 b 23, 100 a 13, 100 b 28, 101 a 15. 23, 103 a 1. 10, 103 b 22, 104 a 19; *sek* (subst.) 82 b 6, 94 b 4; *seek-* (subst.) 84 b 22. 23, 85 a 4, 88 b 17, 89 a 9, 97 b 12, 98 a 2. 8, 99 a 5, 101 a 18, 103 b 14; *seeke* (subst.) 83 a 27, 83 b 16. 18, 84 b 5. 15, 95 a 18, 103 b 9, 84 b 28, 85 a 11, 86 a 29, 89 a 9; *seke* (adj.) 80 b 16. 23, 82 a 11, 83 a 12, 88 b 14, 101 a 28, 104 b 19; *seek* (adj.) 86 a 5, 101 b 7; *seeke* (adj.) 87 a 24; *sekenesse* 101 b 1; *seekneffe* 101 b 9; *be* (3 sg. opt. präs.) 80 b 14, 82 a 30, 82 b 20, 87 b 25, 89 a 12, u. ö.; *be* (3 pl. opt. präs.) 89 b 8, 96 a 5, 99 a 2, 102 a 13; *be* (part.) 91 b 4; *be* (inf.) 80 b 27, 81 a 16, 81 b 28, 82 b 8. 13. 25, 88 b 18 u. ö.; *seþe* 80 b 15, 82 a 26, 82 b 7. 19. 28, 83 a 17, 83 b 10. 29 u. ö.; *sethe* 82 a 23; *feþe* 103 b 7; *pre* 80 b 27. 29, 81 a 10, 81 b 26, 82 a 5 u. ö.; *chewe* 80 b 29; *brefte* 82 b 10; *nede* 84 a 24; *neue* 84 a 24, 86 a 29, 94 a 11, 98 a 9, 98 b 4, 104 a 14; *ben* 84 b 8. 10, 85 a 30, 87 a 31, 87 b 23, 88 a 4, 89 b 21. 23, 94 b 24, 96 b 11, 97 a 26, 97 b 8, 98 b 4, 99 b 14; *bene* 86 a 21; *y fe* 91 a 11; *se* 91 a 12, 93 a 17, 96 b 27; *þefe* 96 b 10; *by twene* 91 b 1, 98 a 14, 99 a 21, 101 b 13, 102 a 4, 103 b 16; *tree* 101 b 6; *tre* 102 a 25, 104 b 21; *deepe* 101 b 25;

2) als *eo*: *beon* (3 pl. opt. präs.) 80 b 18; *beop* (3 pl.) 83 b 27, 89 b 29, 98 b 6, 101 b 13; *þeofe* 88 b 9, 101 a 6; *þreo* 84 a 22. 25, 96 a 2. 3; *seope* 84 b 27; *tree* 88 a 14; *neode* 89 b 27, 95 a 7.

3) durch den Einfluss des folgenden *w* zu *o* verdunkelt: *foure* 80 b 2, 93 a 17, 95 a 22. 24, 96 a 30, 100 a 25; *foure* 81 b 27; *four* 92 b 20; *wrye?* 91 b 8.

## Die Vokale Teil II 105—148.

*a*

1) *a* vor *n* erscheint:

α) als *a*: *man* 109 b 14, 118 a 13, 118 b 11. 19, 125 a 9, 126 b 15, 132 a 15, 136 a 4, 142 b 12; *manne* (genit.) 130 b 26; *mannes* 111 a 7, 118 b 13; *mannes* 111 a 10, 131 b 12; *woman* 106 b 13, 118 a 2, 121 b 19, 133 a 5; *man* 123 b 12; *wommanes* 120 a 2, 120 b 16; *womannes* 125 a 4, 8, 125 b 7, 13; *panne* 107 b 26, 108 b 13. 15, 114 b 7, 115 a 3, 115 b 7, 116 b 19, 123 a 16, 123 b 3, 124 a 11, 141 b 6, 144 a 19, 145 a 7, 146 b 6, 147 b 10, 148 a 2; *pannes* 114 b 26; *panne* 114 b 24, 123 a 4, 146 b 14; *hennebane* 106 b 22, 109 a 3, 132 b 12, 146 a 23; *can* (3. sg.) 118 a 2; *can* 123 b 13; *plantas* 144 b 1. 2. 5.

β) als *o*: *mon* 113 a 19, 118 a 6. 11. 15, 118 b 10. 13, 134 a 19; *mon* 118 a 1; *wommones* 121 b 6; *pon* 107 a 21; *on(comes)* 108 a 21; *honge* (imp.)



105 b 8, 107 b 5, 147 a 22; *hongeþ* (3. pl.) 135 a 4; *long* 109 b 28, 110 a 13. 22, 110 b 14, 124 a 11; *long-* 110 a 4. 9. 18, 110 b 6, 11. 19. 23, 111 a 20, 117 b 19, 129 b 12, 136 b 4; *long-* 110 b 2; *longe* 135 b 20. 21, 138 a 5, 139 b 4, 141 b 7, 145 b 23, 146 a 2; (*a*)*mong* 117 b 2; (*a*)*mong-* 121 b 1; *strong* 123 b 22; *strong* 130 a 6; *plonte* 143 b 14, (*þon*)*wonges* 107 a 5; die Form *wanmones* 122 b 1 ist wohl ein Schreibfehler für *wommanes*; *han* (3. plur. präs.) aus *hauen* zusammengezogen.

2) *a* vor *nd*.

α) als *a*: *standyng* 106 b 15; *stande* (inf.) 115 a 20, 115 b 6, 116 b 22, 119 b 21, 120 b 10, 123 a 3, 134 a 11, 143 b 6, 145 a 15, 146 b 2. 5, 147 a 12; *stand* (inf.) 115 b 15, 117 b 24; *handle* (imp.) 117 a 21; *handle* (inf.) 117 a 22; *handele* (imp.) 121 b 11; *handelyng* 117 b 1; *gander* 135 a 14, 141 a 18; *ganders* 131 b 5, 134 a 2. Hierher gehört *hanful* 112 b 2.

β) als *o*: *honde* 105 b 4; *hond* 110 a 8, 114 a 17, 119 b 13, 138 b 11; *hondes* 119 a 11, 121 b 11, 122 a 18, 122 b 10; *hondes* 116 b 14, 117 a 23, 119 a 7, 120 a 13. 14. 15, 129 a 21, 146 a 14; *hondel* (inf.) 145 a 16; *ftondeþ* (3 sg.) 107 b 12; *ftonde* (inf.) 107 b 25, 108 b 12, 109 a 7, 121 a 15, 122 a 17, 131 b 16, 145 a 13; *ftond* (part.) 119 a 19; *ftond* (inf.) 130 b 3, 137 b 24; *ftonde* (3. sg. opt.) 138 a 7; *ftondyng* 139 a 24; *lond* 113 a 22.

3) *a* vor *m*.

α) als *a*: *names* 105 b 5. 11. 17, *name* 109 b 21; *name* (inf.) 119 b 12; *namely* 120 a 18; *rammes* 130 b 22.

β) als *o*: *wombe* 113 a 3. 6, 123 b 12, 135 b 17; *lombes* 128 a 18.

4) *a* vor *r*.

als *a*: *hare* 112 b 21, 123 b 11, 124 b 13, 133 b 20; *hares* 132 a 26; *ellarn* 140 a 5.

als *e*: *elerne* 107 a 15.

Vor *nd* erscheint *a* einmal als *e*: *hendes* 117 a 21; *a* vor *m*, welches durch Assimilation von *n* an *p* entstand, als *e*: *hemp* 115 b 19, 118 b 23, 141 b 15, 143 a 11, 143 b 3, 144 b 5; *hempe* 116 a 20; (die Konjunktion und wird entweder durch das Abkürzungszeichen, oder durch *ant* ausgedrückt.)

æ erscheint

1) als *a*: *at* 105 a 15, 107 a 8, 23. 24, 108 b 2, 111 a 15, 16, u. ö. *atte* (= *atþe*) 107 b 15; *þan* 105 a 19, 106 a 13, 14. 106 b 3, 108 a 8, 108 b 12, 115 a 1, 116 a 6, 26. 116 b 4, 118 a 5, 119 b 21, 22. 120 a 9, 120 b 10, 121 a 13, 122 b 6, 127 b 7, 134 a 14; *þanne* 137 a 5; *whan* 108 a 17, 108 b 15, 17; *whan* 109 b 19, 108 a 3, 114 b 25, 115 a 4, 121 b 23, 125 a 16, 130 b 23; *wan* 107 a 2; *what* 107 b 11, 111 b 5, 7. 137 a 12, 137 b 19; *aftur* 107 b 10; *after* 107 b 25; *after* 109 b 27, 110 a 8, 12. 17. 21, 110 b 2. 5. 10, 110 b 13. 14. 22, 111 a 19, 119 b 12, 123 a 19, 124 b 2. 25, 126 b 12, 127 b 11. 15, 128 a 1. 12, 128 b 18, 131 a 20, 132 a 3. 12, 136 a 14. 21, 138 a 3, 147 b 12. 13; *afterward* 113 b 15, 130 b 11, 119 a 6, 130 b 20, 130 a 19; *watur* 105 a 20. 23, 108 b 24; *water* 112 a 25, 113 a 22, 115 a 3, 116 a 9. 11. 24, 116 b 23, 117 a 20. 21, 118 a 1, 118 b 4, 124 a 3, 124 b 1. 22. 25, 125 a 16, 125 b 6. 9. 12, 126 b 8, 127 b 14, u. ö.; *water(creffes)* 129 a 14; *watres* 136 b 21; *watre* (inf.) 136 a 16; *was* 105 a 23, 107 a 17, 109 b 27, 110 a 8. 17, 110 b 2. 10. 18, 111 a 11, 113 a 17. 18. 20, 128 b 6, 134 a 19, 135 a 6, 142 a 8; *fader* 105 b 11,



109 b 21, 111 a 14, 111 b 1, 112 a 21; *smal* 106 b 5, 113 b 12. 23, 115 b 8, 120 b 6, 121 b 19. 20, 123 a 1, 123 b 12. 21, 126 b 11, 135 a 21, 137 a 6, 138 a 17, 139 a 16, 144 a 15, 147 b 2; *smalache* 106 a 16, 107 a 13, 120 b 4, 121 b 13, 122 a 2, 122 b 14, 123 a 23, 129 a 14, 137 b 5, 139 a 14, 145 a 9; *glafen* 106 b 24; *glas* 116 a 7, 121 b 7, 136 b 8; *gladene* 107 a 6; *gladyn* 112 b 8; *wellecarcen* 107 a 14, 108 b 6, 109 a 4; *welcarfcen* 107 a 25; *carfen* 147 b 24; *brafen* 107 b 3, 115 a 25, 146 a 18; *brafon* 131 b 15; *brafyn* 113 b 10; *masses* 111 b 4, 119 b 9; *masse* 119 b 10; *lappe* (imp. ae. *læppan*) 113 a 24, 142 a 20; *faft* 114 a 1. 13. 16. 23, 114 b 26, 115 b 2, 116 b 13, 117 a 18, 121 a 22, 121 b 24, 122 a 12. 14, 122 b 4. 6, 123 b 7, 146 b 8. 9, 147 b 12; *faſte* 123 a 14. 19; *mader* 115 b 22, 116 a 18. 21, 119 a 3. 4, 126 b 14, 137 a 5, 143 a 1. 10, 144 b 5; *madur* 146 b 14; *blak* 117 a 2, 117 b 19, 121 b 20, 125 a 10, 129 b 20, 139 b 2. 7, 145 b 1, 146 a 22; *haſtely* 119 a 10; *bakke* 125 a 9; *haſtyeſt* 129 b 17; *faſtynge* 146 a 8; *faſtyng* 133 b 11, 145 b 3; *faſtyng* 111 b 7, 138 a 24; *faſtyngge* 134 a 12. 13; *blake* 112 b 3, 134 b 4; *aſſches* 131 b 12, 136 b 1. 2. 6; *aſſche* 131 b 19; *bak* (subst.) 133 a 18; *sad* 135 b 19; (*angel*)-*twacche* 141 a 9; *aſchyn* 142 a 21; *blades* 142 a 13, *blade* 143 a 2; *bad* (3 sg. prät.) 147 a 11.

2) als *e*: *þen* 108 a 19, 108 b 20. 22, 109 a 18. 21, 114 b 13. 25, 115 a 10, 115 b 11. 12, 116 a 1, 116 b 18. 23, 117 a 14. 15. 16. 17. 20, 117 b 4, 119 a 7. 12, 120 a 7. 10, 120 b 11, 121 a 15. 25, 121 b 23, u. ö.; *þen* 108 b 10, 116 b 18, 117 a 9, 138 a 15; (*þe* 123 b 24 wohl für *þen*); *þenne* 116 b 6, 119 a 23, 123 a 17. 20. 25, 123 b 45. 7. 16; 124 a 16. 19, 126 a 20. 23, 130 a 5, 132 a 5, 134 a 15, 136 b 9. 11. 13. 20, 137 a 9. 23. 24, u. ö.; *þene* 123 a 19, 124 a 12; *when* 105 a 22, 105 b 11, 107 b 1. 2, 108 a 2. 5, 109 a 6, 112 b 9. 13. 16, 113 b 3. 15, 114 a 1. 20. 21, 115 a 2 u. ö.; *wen* 116 b 21; *whenne* 123 a 18, 139 a 21; *to gedre* 105 a 27, 108 b 10, 116 b 12; *to gedere* 118 b 1; *to geder* 145 a 1. 2. 3, 145 b 22; *to geder* 105 b 25, 106 a 6. 19, 106 a 23. 25, 106 b 6. 13. 14. 23. 25, 107 b 22, 108 a 8. 18. 25 u. ö.; *to gederes* 126 a 13; *to gedyr* 117 b 23, 129 a 8, 146 b 5; *gedere* (imp.) 134 b 5; *geder* (imp.) 139 b 11, 141 b 27; *gedered* (part.) 139 b 9; *gedyr* (imp.) 140 a 7; *eluene* 107 a 6; *wheper* 117 b 5; *weper* 142 b 7; *watercreffes* 129 a 14; *tounncreffes* 127 a 17; *neddre* 134 b 19; *drestes* 147 b 9; *derſtes* 148 a 4; *fette* 147 b 9; *werkyngge* 141 a 6.

3) *æ + g* ergiebt

α) *ai*, *ay*: *day* 105 a 14. 15, 105 b 11. 13, 111 a 12. 13. 15, 111 b 7, 112 a 26, 113 a 22, u. ö.; *dayf(ye)* 120 b 3, 140 b 9, 141 b 15, 142 b 4, 143 a 4, 143 b 1. 22, 144 a 22; *daye* (dat. sg.) 141 b 8. Der Plural lautet *dayes*; *may* 105 b 1, 106 a 1. 28, 106 b 7, 107 b 7. 23, 112 b 11. 15. 18. 25, 115 b 5 u. ö.; *mayſt* (2 sg.) 107 a 2, 115 a 1, 116 a 26, 119 b 22, 121 a 23, 124 a 19, 126 b 16, 127 b 15, 129 a 10, 136 a 5, 139 b 18, 140 b 13; 139 b 22; *yſayde* 105 b 16; *for/ayd* 136 a 21; *ſnayles* 134 b 4, 135 a 3, 140 a 24; *fayre* 107 b 3, 108 a 12, 112 a 25, 113 a 7, 114 a 17. 23, 115 b 7, 116 b 19, 118 a 11, 119 a 8, 122 b 21. 22, 123 a 1. 2. 4, 123 b 4, 124 b 25, 125 a 29, 127 b 14, 128 a 1. 2. 11, 139 a 15, 140 a 3, 146 b 6; *fayreſt* 129 b 16; *faire* 117 b 12; *mayde* 109 b 16, 111 a 1; *braynes* 109 b 26; *brayn* 140 b 11; *nayle* 110 a 7. 16, 110 b 9. 17, 146 b 19; *ſlayn* 129 b 6; *maydenher* 130 a 20; *maydenhere* 146 a 25.

β) *ei*, *ey*: *hei(houe)* 137 a 19, 143 b 11; *heyhoue* 107 a 14, 108 b 5, 144 a 2; *feyre* 107 a 21. 27, 107 b 26, 112 b 23, 114 b 23, 116 a 2, 130 a 3, 132 b 10;



*y feyde* 107 b 9, 121 b 12; *y feyde* 109 a 8; *feyde* 140 a 9; *seyde* 114 b 17, 143 b 16; *seydest* 110 b 27; *forseyde* 132 a 19; *forseyde* 136 a 19, 144 a 9; *sneyl* 125 b 6.

## e

1) als Umlaut von *a* ist es als *e* erhalten. *sette* 107 a 28, 107 b 26, 108 a 3. 8. 17, 108 b 11. 13. 17. 25, 112 b 10, 114 a 13, 116 b 17, 117 a 10, 119 a 9, 121 b 7, 123 b 16, 136 b 14. 19, 146 b 7, 146 b 15; *set* 112 b 14, 114 a 14, 114 b 8. 11. 24, 115 a 20, 115 b 12. 26, 116 b 19, 117 a 9, 119 b 23, 120 b 13, 121 a 13. 17, 121 b 18, 122 a 12, 127 b 16, 132 b 16, 133 b 24; *fette* 107 b 24; *set* (inf.) 121 b 9; *sette* (inf.) 126 b 23; *setteþ* (3. pl.) 107 b 1; *bedde* 105 b 11, 112 b 17, 139 b 21; *men* 107 b 1, 112 b 11, 118 a 17, 118 b 17; *men* 111 b 10; *wemen* 111 b 11; *reft* (subst.) 113 a 18; *reft* (inf.) 130 b 10, 136 b 21; *ende* 125 a 11, 131 b 19. 20, 132 b 16; *eft* 143 b 6, 144 a 14; *mete* 107 a 25, 107 b 11, 124 a 4, 128 a 8, 132 a 16, 136 a 15, 137 b 19; *metes* 107 a 7; *metes* 107 b 12; *chykenunmete* 106 a 17; *ftede* 113 a 18; *elles* 116 b 6, 127 b 19, 128 b 11, 130 a 8, 136 a 18, 137 b 21, 147 a 9; *(ftre)berywyse* 115 b 16, 116 a 16, 143 b 2, 144 a 24; *better* 116 a 26, 118 a 4, 119 a 16, 120 a 16, 125 b 24, 135 a 12, 138 a 20; *best* 134 a 5, 134 b 3, 136 b 23, 137 b 9, 139 a 26; *webbes* 131 a 18, 131 b 14. 17; *web* 131 b 4. 8; *nekke* 124 b 5; *welle(carcen)* 107 a 14, 108 b 6, 109 a 4; *welcarfcen* 107 a 25; *welleþ* (3 sg. präs.) 116 a 11; *welle* (subst.) 129 a 20; *welle* (imp.) 141 a 3, 144 b 8; *hele* (inf.) 143 a 2; *hele* (imp.) 108 b 11, 133 b 23, 139 b 21, 140 a 13, 143 a 13; *fwellyng-* 105 a 8; *swelle* 109 b 14, 110 a 13. 22, 110 b 6. 23, 111 a 21; *swel* (3 sg. opt.) 110 a 4; *swelle* (inf.) 109 b 28, 110 a 9. 18, 110 b 11. 14. 19; *swellyng* 113 b 14; *swellynge* 147 a 18; *swellyngge* 135 a 11; *nette* 125 a 15; *swellyng* 129 a 19; *wendeþ* (1. pl.) 113 a 22; *henne* 113 b 9; *hennes* 132 b 4; *henne(feueres)* 133 a 4; *hennebane* 106 b 22, 109 a 3, 132 b 12, 146 a 23; *brembel* 127 a 7, 128 b 16; *bremble* 137 a 2; *nefsche* 128 b 23; *nefsche* 135 b 17; *endying* 110 b 26; *schelles* 133 b 19.

Ganz vereinzelt erscheint es als *y*: *bytter* 115 a 4; *hyle* 113 b 1.

2) *e + ȝ* ergibt *ey* oder *ay*: *ley* 105 a 7. 28, 106 a 9. 20, 106 b 6. 16, 108 a 25, 112 b 17, 113 b 1 u. ö.; *ley* (2 sg. opt.) 137 a 14; *leyft* (2 sg.) 120 a 22, 134 b 13; *seyying* 116 a 5; *sey* (inf.) 105 a 16, 111 a 24, 112 a 17, 119 b 7. 9, 121 a 23; *sey* (imp.) 105 b 11, 109 b 22, 110 a 5. 14. 23, 110 b 7. 15. 24, 111 a 23, 112 a 18, 119 b 2. 5. 13, 128 b 9, 133 a 16, 138 b 12; *sey* (2 sg.) 111 b 7; *away* 105 a 25, 112 b 11, 113 b 3. 6. 9. 14, 115 a 5, 115 b 6. 14, 117 a 12, 129 a 12. 19, 131 b 3, 132 a 25, 132 b 3. 20, 134 a 3, 146 a 1; *weybrode* 109 a 4, 115 a 16, 120 b 3, 121 b 13, 122 b 2, 122 b 14, 137 b 5. 6, 139 a 14, 141 b 15, 142 a 15, 143 a 19. 25, 143 b 22; *leyde* 113 a 18, 118 b 1; *ageyn* 115 b 22, 137 a 24; *ageyns* 118 a 19, 118 b 9. 12. 15. 16, 132 a 17; *ageyn* 119 a 15, 119 b 23, 121 b 18. 9, 122 a 13. 26, 124 a 6, 125 a 14, 126 a 22, 128 b 23, 142 a 8; *ageyn* 120 b 13, 134 a 23. 24; *ageyne* 124 a 24, 136 a 24; *away* 108 a 11, 108 b 25, 138 a 18, 140 b 13. 20, 142 b 20, 144 a 11. 12, 146 b 9; *alway* 136 b 19.

Erhalten ist *eg* in *legge* (2 sg. opt.) 125 a 8; *egges* 114 a 23.

Das erste *e* hat sich assimiliert: *lye* 114 a 22.

Ausgefallen ist *g*: *agens* 107 a 1, 117 a 22; *agen* 108 a 4, 108 b 18. 26, 109 a 20, 116 b 13, 117 a 11; *le* 125 b 23 (oder ist dieses Schreibfehler für *ley*?)



3) Ursprüngliches *e* ist sonst erhalten.

Ausnahmen: *wol* 105 b 26 (Einfluss des *w*) *molte* 123 a 10 (neben gewöhnlichem *melte*) *wyl* 120 a 20. *e* ist gedehnt und hat dann den *y*-Laut bekommen.

*ea* erscheint

1) vor *ld* als *o*: *hold* (imp.) 138 b 10; *holdyng* 143 a 22; *olde* 105 a 7, 118 a 10, 118 b 5, 120 a 23, 121 a 7, 122 b 23, 130 a 18, 135 a 18, 137 b 8; *old* 117 b 6, 126 a 12, 127 b 12, 133 b 6, 134 b 11, 135 a 16, 135 b 15, 136 b 3, 137 a 21, 138 a 10, 139 a 16, 139 b 15, 141 a 1, 142 a 2, 142 b 16, 143 a 1; *olt* 119 a 19, *colde* (subst.) 118 b 10; *cold* 107 a 24, 114 a 16. 20, 115 a 7, 115 b 15, 116 b 7; 116 b 23, 118 a 22, 118 b 18, 120 a 11, 121 b 4, 122 a 9. 18. 25, 123 a 20, 124 b 25, 129 a 12, 17. 19, 130 b 12, 136 b 20, 139 b 21, 141 a 18, 141 b 18; *colt* 114 a 2; *colde* (adj.) 118 a 2. 7, 129 a 23; *alcold* 122 b 19; *coolde* 133 b 24; *colden* (inf.) 126 b 12.

2) vor *l* u. *ll* als *a*: *al* 106 a 2, 106 b 23, 107 b 2, 103 a 19, 113 b 12, 114 a 18. 20, 115 a 20, 117 a 7, 117 b 3. 24, 119 a 21, 122 b 19, 123 a 7 u. ö.; *fchal* 105 b 2. 19, 106 a 9, 106 b 27, 107 a 5. 9, 107 b 14, 111 b 8, 113 a 7. 14. 17, 115 a 3, 116 a 8, 118 b 2, 119 a 12, 122 b 20, 125 a 15. 20, 129 a 12. 18, 130 b 16. 22. 24 u. ö.; *fhal* 105 b 14; *schal* 125 a 18, 129 b 3, 130 b 25, 133 b 6; *fchal* (2 sg.) 146 a 15; *fchalt* 110 b 26, 111 a 15, 111 b 16, 123 b 1, 130 b 5. 8, 132 a 1, 132 b 18, 133 b 8. 10, 134 a 1, 134 b 22, 135 b 19, 136 a 3, 138 a 4, 139 b 17, 145 b 6. 23, 147 a 23; *malwe* 106 a 4, 135 b 14, 139 b 3, 141 a 5, 142 b 5, 143 b 8; *malewes* 123 a 23, 127 a 2, 128 b 16; *malues* 108 b 6; *malue* 141 a 1; *bismalwe* 142 b 3; *malwes* 147 b 10; *halue* 106 b 11, 107 a 8. 23, 108 a 18, 116 b 8, 144 b 8; *half* 109 a 12, 114 a 3, 114 b 5. 16, 115 a 23, 116 b 1, 117 b 18, 125 b 9, 127 b 8. 23, 128 a 1. 14, 129 a 1, 133 b 25, 138 a 18, 144 b 7, 147 b 13; *halfe* 109 a 15, 124 a 15, 144 a 5; *haluendel* 116 a 1, 120 b 9, 122 a 24, 143 b 19, 144 a 5; *hauendel* 112 a 25; *haluendele* (dat. sg.) 143 a 17; *halfful* 136 b 10; *salt* 107 a 4, 112 b 2, 126 b 21, 129 b 6. 22, 134 b 10. 15, 140 b 6. 18, 141 b 10, 142 a 9, 143 b 4, 144 a 6; *walwort* 107 a 12, 108 b 7, 115 a 10, 129 a 16, 141 b 4. 8, 143 b 3. 11, 144 a 1; *alfo* 107 b 15, 112 b 23, 113 a 4, 124 b 4. 8, 125 b 14. 15, 126 a 2. 17. 27, 126 b 21, 127 b 1. 3, 128 a 9. 16. 18, 128 b 1, 129 a 5, 129 b 4, 135 a 9, 138 a 5. 11, 140 a 9, 141 b 1. 21; *alredy* 117 b 1; *algate* 114 a 1. 15, 114 b 26, 115 b 2, 117 a 18, 120 a 7, 121 a 22, 121 b 24, 122 a 6. 12. 14, 122 b 4. 6, 146 b 18; *alway* 136 b 19; *halt* (3 sg.) 118 a 6; *alone* 125 b 5; *salue* 126 b 10. 13. 19, 127 b 8, 129 b 7, 139 a 20, 145 b 23; *scales* 130 a 24, 136 a 23; *fchale* 135 b 18; *swalewe* 131 b 10; *saluyng* 137 b 17; *ale* 105 b 14. 18, 107 b 7. 18, 112 b 22, 113 a 10, 128 a 16, 136 b 3, 138 a 3, 141 b 17, 142 b 5, 146 a 8; *alle* 106 a 5. 25, 108 a 7. 11. 25, 108 b 10, 109 a 17, 111 b 5, 113 a 21, u. ö.; *galle* 106 b 19, 126 a 8, 129 a 6, 129 a b 23, 131 b 9. 10; *galles* 129 b 24; *falle* (s sg. opt.) 107 a 2; *fallynge* 118 a 12; *falle* (inf.) 132 b 19; *falle* (part.) 132 a 22; *all* 111 a 21.

3) vor *r*

α) als *a*: *barowes* 105 a 28, 106 a 16, 108 a 17, 109 a 5, 114 b 19; *arme* 123 b 21; *arm* 136 a 20; *barow* 106 b 19, 127 a 13; *warne* 106 a 7, 108 a 10, 108 b 1, 112 a 26, 117 a 20, 124 b 26, 139 b 22; *warm* 129 b 9. 13, 130 b 19, 133 b 3; *vpward* 109 b 20; *towart* 112 b 18, 125 a 12; *afterwart* 113 b 15,



130 b 11, *afterward* 119 a 6, 130 a 19; *dou[n]wart* 125 a 9; *toward* 128 a 20; *inward* 128 b 11; *art* 110 b 26; *harmes* 113 a 21; *harde* 113 b 9, 117 b 7; *hardly* 125 b 5; *hardely* 132 a 8; *hard* 126 a 7, 128 b 24, 137 b 1; *hardyng-* 141 a 7; *yarowe* 115 a 17; *garow* 147 b 2; *garw* 143 b 1, 22; *garwe* 141 b 16, 125 b 23, 125 b 23, 125 b 24, 126 b 11. 17 20, 128 b 12; *mary* 131 b 6; *marow* 147 b 6;  $\beta$ ) als *e*: *wertes* 113 b 7, *mery* 126 b 1; *scherd* 126 b 8, *fcherd* 131 a 19, 134 a 22;

#### 4) vor *hs*

$\alpha$ ) als *a*: *wax* 108 b 18, 117 a 14, 116 b 2, 117 a 22, 120 a 1, 122 a 5, 123 a 21, 125 a 12, 127 a 9, 128 b 19, 141 a 3. 17, 143 b 18, 144 a 17; *medewax* 109 a 13, 114 a 9, 115 a 22, 120 a 1, 120 b 14, 121 a 18, 121 b 19, 122 a 4; 123 b 6; *medwax* 116 b 1, 117 a 2, 122 a 26; *wax* (inf.) 144 b 20; *waxep* (3 sig.) 144 b 20; *wax* (opt.) 129 b 25; *flax* 130 a 3; hierher gehört *was* 116 b 5;

$\beta$ ) als *e*: *medwex* 105 b 20, 108 a 9, 114 b 19; *wex* 123 a 12, 137 b 1, 142 a 3; *flexon* 138 b 17. Das Part. von *searian* erscheint als *syred* 127 a 8;

#### *eo* erscheint

##### 1) vor *r*

$\alpha$ ) als *e*: *erpenne* 107 a 17; *erpen* 107 b 22, 108 b 10, 115 a 18, 115 b 24, 119 b 18, 121 a 12; *erpe* 111 a 5, 111 b 10, 124 a 22; *erpen* 116 b 10; *erpene* 120 b 7, 121 b 16, 122 a 22, 126 a 9, 128 a 10, 130 a 4. 14. 25, 131 a 24; *erthe* 129 b 1; *erthwynde* 144 a 1; *herte* (cervus) 107 b 11, 110 b 1; *hertes* 115 b 1, 125 b 21, 128 b 3, 131 a 23, 144 a 6; *hert* 147 b 5, 148 a 2; *herte* (cor.) 118 q 17, 138 a 6; *herte* (pl.) 143 b 15; *kerue* (imp.) 108 b 23, 121 a 19; *swert* 119 a 14; *erles* 119 b 15; *smerte* 135 b 1;

$\beta$ ) als *o*: *wordes* 105 a 10; *corue* (inf.) 107 a 2; *corue* (imp.) 116 b 23; *worfschepe* 111 a 25, 111 b 1, 112 a 18. 19. 20, 128 b 9, 147 a 4; *fshort* 146 a 15;

##### 2) vor sonstigen Konsonanten:

$\alpha$ ) als *e*: *mele* 105 a 27, 107 a 26, 114 a 25, 124 a 14, 140 b 22, 141 b 5 10, 142 a 23, 144 b 18; *lemke* 106 a 16, 124 a 3; *newe* 108 a 12, 114 a 22, 115 a 18, 115 b 24, 116 b 10. 24, 117 b 3, 119 a 11, 119 b 18, 120 a 19. 23, 120 b 7, 121 a 7. 11. 121 b 16, 124 a 21, 128 a 10, 130 a 4 u. ö.; *heuen* 111 a 13; *heuene* 111 b 9; *pef* 113 a 18; *peues* 113 a 21; *sew* 114 a 23; *vndernepe* 115 b 7, 117 b 12, 344 a 13; *ewe* 116 a 24. 25, 319 a 17. 22, 129 a 8; *pefe* 116 b 15, 117 b 9, 118 b 20, 119 a 12, 121 a 23 u. ö.; *pes* 123 a 26, 128 a 17. 25, 129 a 8, 133 b 15; *trewely* 119 a 24; *cleue* (opt.) 120 a 6, 122 b 10; *cleped* 126 a 26, 137 b 22; *ycleped* 113 a 14; *breft* 128 a 18. 20, 138 a 20; *yelw* 129 a 3; *yelke* 129 b 5, 145 b 21; *yelkes* 129 b 15; *trewe* 129 b 7; *ftrene* 146 a 1; *yelew* 134 a 21; *yelwe* 134 b 4; *by nepe* 135 a 2, *clef* (imp.) 138 a 14; *herdes* 143 a 23;

$\beta$ ) als *o*: *zoolke* 113 b 10; *yolueft* 116 a 26; *folde* (part.) 123 b 20; *flotes* 144 a 11; *zolkes* 140 a 21;

$\gamma$ ) als *y*: *mylke* 105 b 18, 116 a 24. 24, 119 a 17. 23 u. ö.; *mylk-* 125 b 7, 138 a 24, *mylk* 125 b 13, 129 a 7. 22, 133 b 1. 11, 141 b 20, 142 a 6; *pylle* (peo-  
lien) 133 b 25; *pyle* 138 a 12.



1) Es erscheint meist als *y*: nur verhältnismässig wenig als *i*.

als *i*: *inne* 105 a 24, 105 b 8, 114 a 20, 115 b 7, 118 a 14, 118 b 1, 118 b 2. 3. 11, 124 a 13, 125 a 7, 127 a 11. 18, 127 b 20, 128 a 10, 129 a 21, 132 a 26; *finger* 145 b 4. 5; *picch* 143 b 18; *picche* 105 b 21, 114 a 10, 117 a 2. 23, 141 a 3; *pich* 140 b 16; *ilkon* 107 a 13, 117 b 20, 119 b 16, 121 a 10; *liuerwort* 107 a 15; *middel* 107 a 15; *sicurly* 108 a 12; *crift* 110 a 11; *sitteft* 111 a 14; *ilke* 113 a 19, 117 b 18. 20; *ftanpicche* 114 b 21; *juy* 125 b 1; *pinte* 129 a 1; *quikseluer* 145 b 1; *disches* 134 a 10; *swinge* (imp.) 145 b 22; *sicourly* 140 a 1.

Alle diese Worte, mit Ausnahme von *middel*, *sitteft* und *swinge* kommen auch, teilweise sogar häufiger, in der Schreibung mit *y* vor. Beispiele anzuführen, wo *i* als *y* erscheint, ist bei der Menge derselben nicht notwendig. Bemerkt sei, dass das pers. Pron. der 3. Person, das Teil I meist als *hit* auftrat, in Teil II, dort, wo es ausgeschrieben ist, nur als *hyt* erscheint.

2) Es erscheint als *e*: *y wreten* 105 a 13; *securly* 105 b 14, 107 b 16, 111 b 11; *peper* 113 b 20, 117 b 19, 127 a 23, 131 b 15; *sen(grene)* 106 a 16, 146 a 23; *brenne* 106 a 27, 108 b 15, 112 b 21, 128 b 4, 130 a 4. 13, 131 a 20, 131 b 12, 133 a 21, 135 b 5, 136 a 28, 140 b 4. 7, 141 a 9, 145 a 13; *gete* (inf.) 116 a 25, 120 b 8, 134 a 2; *brennyng* 132 b 14, 138 a 6; *brennyngge* 121 a 22, 140 a 20; *brennynge* 129 b 14; *brennyng* 114 b 26; *sewenes* (für *senewes*) 119 a 13, *senewes* 141 a 8, 142 b 10; *bren* (imp.) 126 a 9, 131 a 23; *renne* (3. opt.) 125 a 13; *rennyng* 112 a 25; *senewe* 141 b 2; *pepercornes* 113 a 9; *wete* (inf.) 115 a 12, 120 b 18; *bremfton* 127 b 16; *(per)wep* 128 a 25; *brend* 128 b 3, 140 b 5; *y wete* (inf.) 130 b 5, 146 b 18; *seluer* 122 a 9. 12; *quikseluer* 145 b 1; *quykseluer* 132 b 4; *leue* 147 a 8; *leuedest* 111 a 5; *yeche* (*gicpa*) 136 a 2; *smete* (part.) 136 a 4. 18, *smeten* (part.) 142 b 10; *sekoreft* 139 a 26; *fendest* (2. sg. präs.) 146 a 10; *sethen* (*sippen*) 144 a 11;

Die Formen von *willan* zeigen

α) *o*: *wol* 105 a 7. 105 b 27, 108 b 2, 113 b 6, 116 b 6. 18, 118 a 24, 124 a 12, 129 b 6, 130 a 11, 135 a 23, 135 b 21, 141 b 5; *wolt* 107 a 3, 117 b 5, 123 b 2, 129 a 2, 137 a 12, 137 b 19, 139 a 20, 146 b 18; *wolle* 115 a 4, 126 b 25, 135 b 16, 137 b 10, 141 b 21, 142 b 19; *woll* 139 a 18;

β) *y*: *wyl* 112 b 19; *wylt* 114 a 6, 114 b 14;

Das Substantivum lautet *wylle* 110 a 2. 11. 20, 110 b 4. 21, 111 a 11. 16. 18. 22.

*u* erscheint

1) vor *nd*

α) als *ou*: *wounde* 106 b 17, 109 b 13. 17, 110 a 2. 5, 110 a 11. 14. 23, 110 b 5. 7. 13. 15. 21. 24, 122 b 21, 128 b 12, 123 b 17 u. ö.; *woundes* 108 a 11, 109 b 13. 18. 20, 111 a 25, 117 b 10, 118 b 5, 120 a 18, 137 a 15. 16, 137 b 3, 141 b 22, 145 b 24, 147 a 5; *wound* 110 a 20, 111 a 18; *wounde* (pl.) 112 a 18; *grounde* 109 b 19, 112 b 10; *ground* 125 b 1. 5; *groundesyly* 124 a 4, *pounde* 114 b 5. 16, 116 b 8, 128 b 19; *groundeswelye* 129 b 14; *pound* 114 b 15, 115 a 21. 23, 122 a 2, 126 b 10. 11, 127 d 8. 21, 128 a 11; *groundeswely* 142 b 6; *soundly*



117 b 13; *houndes* 135 b 5, 144 a 6; *hounde* 143 b 15; *grounde* (part.) 145 a 11; *vngrounde* (part.) 137 b 24; *wounnde* 142 b 7.

β) als *o*: *a sonder* 114 a 9, 142 b 10.

γ) als *u*: *vnder* 132 b 18; *vndernepe* 115 b 6, 117 b 12, 144 a 13; *grundeswele* 106 a 4. 16;

2) vor *ng* als *o*: *longes* 110 b 1, 138 a 21; *tonge* 118 a 13. 15; *sprong* 133 b 19. Hierher gehört auch *dronke* 118 a 23;

3) vor *n*

α) als *o*: *hony* 109 a 19, 112 b 1, 113 a 9, 113 a 9, 113 b 19. 23, 114 a 25, 122 b 15, 124 b 10. 13. 16. 18, 125 b 17, 126 a 23 u. ö.; *wonne* 109 b 15; *sone* (*sunu*) 109 b 22, 111 b 2, 112 a 21; *sonne* (*sunne*) 119 a 9, 139 b 9, 136 a 24, 137 a 11; *lyfhony* 116 a 2.

β) Einmal als *u*: *sunne* (*sunne*) 146 a 20. Das Negativpräfix erscheint als: *on mekely* 111 a 9, *onbynde* 138 a 10, *oncomes* 108 a 21; *vndo* 124 a 3, *vn stopped* 136 b 17, *un grounde* 137 b 24; *vn weting* 134 a 4.

4) vor *m* als *o*: *gom* 106 b 9, 120 a 7; *gommes* 117 b 2, 120 a 6. 8, 120 b 17, 121 b 2. 22, 128 b 23, 143 b 20; *gomme* 120 b 21, 121 a 25, 138 a 9; *gonmes* 121 b 8; *come* 107 a 20, 114 b 18, 119 a 10, 119 b 20, 122 a 10, 122 b 19, 124 a 22, 125 a 20, 134 b 15, 136 a 5, 139 a 25, 139 b 19. 20, 142 a 8, 142 b 10, 143 a 12, 147 a 11; *oncomes* 108 a 21; *myffomer* 116 a 6, 137 a 14, 137 b 9. 14; *comeþ* 118 b 10, 125 a 6, 133 b 1. 12, 138 b 1; *somer* 129 a 17, *comen* 144 a 10; einmal als *u*: *sum* 134 b 24. Vor *mb* erscheint es zu *ou* gedehnt: *doumbe* 118 a 16.

5) Vor *l* erscheint es

α) als *u*: *sponful* 106 b 18. 21, 106 b 22. 23, *spoful* 106 b 20. 25, 128 a 1. 5, 144 b 14; *fponful* 106 b 21; *fponful* 106 b 22, *sponeful* 107 a 8; *sponeful* 116 a 9; *hanful* 112 b 2, *schulle* (3. pl.) 119 a 13, *schulled* (3. pl.) 121 a 1; *fullyche* 123 a 20; *ful* 125 a 7, 128 a 19; *halfful* 136 b 10; *fulle* 137 b 15;

β) als *o*: *fol* 107 b 6, 114 a 25, 133 b 22; *bole* 126 a 2; *wolle* 125 a 10. 13, 128 a 19. 20, 138 b 10; *wollen* 147 b 16; *boles* 132 a 24; *wolues* 146 a 9;

6) vor *r* als *o*: ae. *þurh* ist zerdehnt zu *þorow* 107 a 21, 110 a 5. 14. 22, 110 b 7. 15. 24, 111 a 21, 116 b 3, 117 b 25 u. ö.; *þoref* 111 a 13;

7) vor *p* als *u*: *vp* 105 a 27, 105 b 10, 109 a 8, 112 b 11. 16, 114 a 8, 117 b 12 u. ö.; *vpward* 109 b 20; *cuppe* 116 a 10;

8) vor *d* als *o*: *sowthernewode* 108 b 5, 116 a 16; *wode* 124 a 18; *wodefoure* 125 b 1, 126 b 16; *wodebynde* 142 a 16, 143 b 9; *sowthernewode* 119 a 2, 135 a 18, 139 b 8;

9) vor *f* als *o*: *aboue* 106 b 17, 107 b 23, 114 a 22, 115 a 5, 116 b 4. 16. 18, 117 b 12, 120 a 11, 124 b 19, 125 b 10, 131 a 1. 22 u. ö.; *louage* 127 a 22, 139 b 5; *loue* (imp.) 128 a 9;

10) vor *s* als *u*: *þus* 119 a 13, 125 a 3, 127 b 18, 130 b 5, 132 a 21, 137 a 15; *rust* 141 a 23;

11) vor *t*

α) als *u*: *buttur* 108 b 8, *butter* 116 a 23, 116 b 2. 5, 126 a 4; *buttre* 116 a 24. 25, 116 b 6, 119 a 22, 124 b 21, 126 a 1, 126 b 18, 129 a 18; *butre*



116 b 1. 7. 8. 10; *nute* (*muke*) 117 b 19; *butter* 128 a 19, 135 b 18, 137 a 22, 137 b 11. 16, 139 a 22, 140 a 17, 143 b 5. 15, 144 a 4, 144 b 26, 145 a 12; *guttys* 130 a 23, *lutur* 143 a 3;

β) als *o*: *notes* 127 b 1, 130 a 24, 136 a 1; *note* 119 a 8, 135 b 17, 137 a 10, 138 a 11; *notemygge* 124 a 23.

## 12) Sonstige Fälle:

ae. *mucgwyr*t erscheint als *mogwort* 108 b 5; im ae. *fugol* hat *g* mit *w* gewechselt: *fowl* 131 b 9; vor *kk* erscheint *u* als *o*: *bokke* 148 a 3; *u* im Auslaute ist gedehnt: *now* 147 a 13; *u* ist gedehnt in: *crowme* (imp.) 147 a 17; *crowme* 109 b 25; *crowmes* 131 a 21.

*o* ist meist unverändert.

*o* vor *h* (ȝ) ist zu *ou* geworden: *holow* 131 b 23; *holowȝ* 116 b 14; neben *noſe* 124 b 4, 125 b 20, 136 a 19 findet sich *neſe* 130 b 15, 132 b 24. 26.

*y* der Umlaut von *u* erscheint

1) als *u*: *furſt* 131 a 11; *vnce* 113 b 11, 117 b 20, 123 b 11, 127 b 22; *vnces* 144 a 16; *vnche* 123 b 21; *ful* (imp.) 107 b 6, 128 a 12, 133 b 22, 135 b 18, 136 b 10, 137 b 15, 138 a 15; *fuld* (part.) 125 a 7;

2) als *uy*: *fuyrſt* 120 a 2;

3) als *y*: *fyrſt* 105 a 13. 14, 107 a 23, 107 b 9, 112 b 22, 113 a 11, 114 b 17, 115 b 10, 116 a 11. 12, 118 a 4, 118 b 19, 119 b 2. 9, 123 a 18, 136 a 14. 15, 141 b 24, 144 b 15, 145 a 20; *fyrſte* 132 a 33; *kyngges* 105 b 17; *chykenunmete* 106 a 17; *chykenen* 124 a 4; *kynde* 108 b 27, 118 a 7, 136 b 5, 137 b 14, 148 a 8; *kyndely* 109 a 10, 118 a 3. 9, 125 b 19, 136 b 1; *kynd* 113 b 15; *kynde* (subst.) 116 a 12, 122 b 22; *bye* 111 a 10; *ryene* 135 a 5, 144 b 18; *ryen* 146 a 4; *rye* 142 a 23;

4) als *e*: *ferſt* 135 a 1. 3; *euel* (subst.) 105 b 10, 118 a 13; *eueles* 131 b 8; *euel* (adj.) 117 b 10; *perles* 130 b 16, 132 b 24.

*â* erscheint

1) durchgängig als *o*;

2) zuweilen als *a*: *abroad* 106 b 16; *aboue* 106 b 17, 107 b 23, 114 a 22, 115 a 5, 116 b 4. 16. 18 u. ö.; *a(wake)* 107 a 3. 5; *about* 113 a 25, 130 b 23; *away* (s. e 2); *garlek* 126 a 7, 133 b 13, 135 a 21, 137 b 20. 23, 138 a 7, 138 b 2; *ſtanpicche* 114 b 21; *ſtanmerche* 123 a 23, 128 a 5, 129 a 14, 139 b 3; *ſtanmerche* 140 a 6; *ſtanmerche* 140 a 12; sonst erscheint stets: *ſtoon* 118 b 18, *chyryſton* 127 b 3, *bremſton* 127 b 16; *stones* 129 b 2, 136 b 12. 14; *ſton* 134 a 7. 15; *ſtones* 136 b 11. 19.

*æ* erscheint

1) meist als *e* (*ee*);

2) als *a*: *clanſe* (imp.) 108 b 24; *clanſe* (inf.) 122 b 20; *raſeſt* 129 b 19; *laſſe* 134 a 14, 143 b 19, 144 a 4; *lady* 119 b 14, 111 a 26, 111 b 4, 112 a 20;

3) als *o*: *dol* 109 b 20; *moſt* 107 b 12, 108 b 3, 109 b 21; *goþ* (3 sg.) 112 b 16; *or* 114 b 17, 122 a 5, 123 a 20, 139 b 9, 147 b 17; *hores* 118 a 18; *moſt* 137 b 6; *moyſt* 131 b 5;



4)  $\hat{e} + \gamma = ey$ : *ey* 113 b 9, 118 b 2; *eye* 122 b 15; *eyren* 123 a 13, 125 b 10, 134 b 8. 10, 136 b 3, 140 b 19. 22; *eyre* (pl.) 140 a 21; *eyron* 123 b 17, 129 b 5, 132 a 1; *ey* 125 a 22, 129 b 16, 131 a 3. 5. 9. 21, 131 b 19, 144 b 18, 145 b 21, 146 a 1;

ae. *âmyrian* erscheint als: *eymors* 113 b 1; *eymers* 113 b 2;

ae. *flêfc* erscheint als: *fleisck* 140 b 1, 142 a 1; neben *fleffck* 142 b 8; *flefck* 143 a 8; *netefflefck* 143 a 3; *flech* 109 b 26; *flesche* 108 a 12, 110 b 1, 111 a 1, 113 b 7, 114 b 1, 118 a 24, 126 a 10.

$\hat{o}$  ist stets erhalten als *o* oder *oo*;

Vor *h* ( $\gamma$ ) ist *w* eingeschoben: *browgt* 111 b 9; *ynow* 113 b 25, 116 b 21, 118 b 3, 120 a 21, 122 b 5, 123 a 27, 123 b 1. 24, 126 b 9, 127 b 7, 130 a 8, 133 b 15, 134 a 11. 147 b 15; *now* 122 a 8; *ynow* 135 a 23.

Das *h* ist abgefallen: *ynow* 108 b 16, 128 b 24, 130 b 5, 146 b 19. 20; *orper* 106 a 7 = dem aus *ôper* gebildeten *ôr* + der Endung des Stammwortes; wohl Fehler des Schreibers.

$\hat{e}$

ist stets als *e* erhalten;

die 2. u. 3. sg. präs. von *don* an die 1. sg. angeglichen: *doft* 114 a 8, 116 b 12; *dos* (2. sg.) 122 b 16; *dop* (3. sg.) 130 b 17, 131 b 9. 10, 132 a 27, 132 b 9. 26, 133 a 1. 2. 3. 4, 135 a 19, 141 a 21, 143 a 8, 147 b 3;  $e + \gamma = ey$ : *twey* 107 b 5; *tweyne* 126 a 19;

$\hat{i}$

erscheint meist als *y*, einige Male jedoch als *i*: *hige* (imp.) 142 a 2 [neben *syhe* (inf.) 116 b 3]; *piles* 147 b 1; (*pyles* 126 a 7); *likep* (3. sg.) 139 a 25; (*lyke* 146 b 20);

$\hat{i}$  ist durch Einwirkung des vorhergehenden *w* zu *o* geworden: *wommanes* 120 a 2, 120 b 15; *wommones* 121 b 6; *woman* 121 b 19; *womanes* 125 a 4. 8, 125 b 7. 13; *wonmones* 122 b 1 ist Fehler für *wommanes*.

In *wemen* 111 b 11 rührt das *e* her aus Verflüchtigung des *o*.

$\hat{u}$

erscheint als *ou* (*ow*): *out* 105 a 8. 19, 106 b 4, 107 b 8. 24. 25, 108 b 13. 24 u. ö.; *doun* 106 a 13, 114 a 1. 14, 115 b 4, 136 b 13, 144 b 9; *doune* 107 a 20, 112 b 14, 115 a 1, 116 b 13. 22, 119 b 21, 121 a 14. 25, 122 a 11. 24, 122 b 5; *adowne* 108 a 19; *adoune* 108 a 9, 108 b 16; *dou(n)wart* 125 a 9; *adoun* 114 b 12, 138 a 4; *downe* 108 b 23, 115 b 14, 116 a 1, 120 b 10, 121 b 23; *browne* 106 a 24; *broun* 140 b 23; *broune* 141 a 22; *clout* 106 b 16, 107 b 3, 114 a 9, 122 a 15. 16, 127 a 8. 12, 134 b 12; *pou* 107 a 3, 110 b 27, 111 b 6, 127 b 15, 129 a 7. 130 b 6, 132 a 1, 133 b 9; *pow* 114 a 18, 115 b 25, 116 a 26, 120 a 1. 10. 21, 122 b 16; (*hor*)*howne* 108 b 6, 112 a 23, 128 a 11; *sowthernewode* 108 b 5, 116 a 16; *southernewode* 119 a 2, 135 a 18, 139 b 8; *wy/poute* 109 b 16, 110 b 26, 120 a 20, 126 b 26, 133 a 25, 134 a 16, 135 b 1, 137 a 15, 137 b 16; *oure* 109 b 29, 110 a 6. 15. 24, 110 b 8. 16. 25, 111 a 25. 26, 111 b 4, 112 a 20, 113 a 20, 147 a 9; *aboute* 113 a 25, 123 a 19. 21, 130 b 24;



*moufere* 115 b 21, 116 a 16, 120 b 3, 146 a 23, 147 a 7; *cow* 116 a 25, 129 a 7. 23, 130 a 13, 133 b 1. 12, 138 b 1, 147 a 16; *wodefoure* 125 b 1, 126 b 16; *soure* 125 b 19; *tounncreffes* 127 a 17; *dowe* 131 a 11, 132 b 1; *sowre(wetenbred)* 147 a 16; *houflek* 131 b 22; *mowþ* 132 b 18, 135 a 10; *mowþ* 135 a 4; *soupe* (inf.) 135 a 8; *rowneffe* 140 a 2; *rowe* 140 a 10;

*û* erscheint als *u*: *vs* 109 b 15; *ruw* 140 b 2.

Gekürzt ist *û* in: *plumtrees* 138 a 9; *plomtre* 141 b 20; ebenso in *beûtan*: *bute* 105 a 21, 107 b 12; *but* 106 b 13, 109 b 19, 112 b 7. 11. 16, 113 a 19, 113 b 2 u. ö.; *bote* 107 a 25, 107 b 8. 13; *bot* 122 b 19;

*ŷ* als Umlaut von *û* erscheint

1) als *uy*: *fuyre* 106 a 12, 107 a 1, 108 a 1. 4. 17, 108 b 14, 108 b 26, 109 a 20, 113 b 24, 114 a 13, 114 b 8. 12, 115 a 21, 115 b 26, 116 b 20, 117 a 9, 120 b 13, 121 b 9. 18, 122 b 19, 125 a 6; *fuyr* 108 b 18, 114 b 24, 115 b 12, 117 a 11. 22, 118 b 4, 119 b 23, 121 a 13. 17, 122 a 13, 123 b 7, 124 a 11. 25, 126 b 5. 9. 22, 127 a 8. 11, 127 b 6, 129 b 20, 131 b 20, 132 a 17, 137 a 11, 138 a 18, 146 b 8. 10. 15; *fuyre* (imp.) 114 b 16;

2) als *u*: *brufewort* 106 a 17, 115 a 16; *brufe* 107 b 3, *ybrufed* 125 b 23; *brufed* 128 b 11, 148 a 8; *brufyngges* 117 b 6;

3) als *y*: *fyer* 106 a 27; *fyre* 127 b 17; *bryfe* 106 b 2, 126 b 20; *bryfed* 126 b 11; *dryyng* 119 a 10; *drye* (inf.) 134 a 20, 137 b 11, 139 a 21; *drye* (imp.) 122 a 7, 129 b 27, 131 a 19, 134 a 22. 24, 135 b 9, 136 a 24, 137 a 10, 146 a 7; *drye* (adj.) 126 a 2, 127 a 4, 138 a 14, 144 a 4; *kyngges* 105 b 17;

4) als *e*: *brufewort* 127 a 2. 6, 128 b 14; *fer* 136 b 12; *festes* 146 a 9;

In *broyfe* 117 a 6, *y broyfed* 117 a 17 ist *oy* wohl eine Darstellung für einen zwischen *y* und *u* liegenden Laut, ebenso wie *uy*;

*êa* erscheint als *e* (*ee*):

*êa* + *h* (*ȝ*) ergab *ey*: *ney* 114 a 16; *neyȝ* 122 b 19; *eyen* 119 a 24, 125 b 8. 14, 131 a 25. 26, 131 b 8. 25, 136 a 16, 136 b 23; *eye* 125 a 25, 125 b 3. 10, 126 a 8, 131 a 4. 6. 10. 22, 131 b 2. 7. 17. 21, 136 b 5; *eyes* 131 b 13; *leye* 136 b 7;

Mit Assimilation des ersten *e*: *nye* 105 a 25, 122 a 25, 127 b 15; *welnye* 113 b 16, 114 a 2. 20, 121 b 4; *lyes* 108 a 16; *lye* 136 b 6. 10; *daysye* 120 b 3, 140 b 9, 141 b 15, 142 b 4, 143 a 4, 143 b 1. 22, 144 a 22; *ny* 127 b 7;

*êo* ist

1) meist zu *e* (*ee*) geworden: *seke* (subst.) 105 a 12, 105 b 1, 107 a 22, 107 b 8, 112 a 26, 113 a 10. 16, 113 b 16, 119 b 2. 7, 129 b 10; *seke* (adj.) 105 a 16, 105 b 5. 8; *seke* (subst.) 107 a 7; *sekes* (genit.) 113 b 13; *sek* (subst.) 116 a 8, 119 b 4; *sek* (adj.) 114 b 2; *beþ* 105 a 13, 107 b 10, 109 a 6, 114 b 10. 25, 116 b 2. 15, 117 a 19, u. ö.; *be* 105 a 19. 24. 25, 105 b 2. 14. 15. 19, 106 a 2. 7. 24, 106 b 3. 15, u. ö.; *bee* (inf.) 119 a 16; *ben* 105 b 26, 109 a 17. 20, 112 b 3, 113 b 23. 24, 114 a 14. 16, 115 a 9, 117 a 9, 121 a 24, 121 b 22, 122 a 13, u. ö.; *been* 147 b 25; *feep* 105 a 19; *seþe* (imp.) 105 a 22, 106 b 2, 107 a 19, 126 a 22, 129 b 25, 142 b 22, 143 b 5, 146 b 15; *seep* 106 a 12; *seþeþ* (3. pl.) 108 a 18; *seþ* (imp.) 112 a 23. 24, 112 b 8. 13, 113 a 2, 113 b 21, 119 b 20, 121 b 17,



122 a 23, 127 b 24, 129 b 12, 133 b 6, 135 b 1, 140 a 11, 141 a 17. 20, 141 b 5. 17. 20, 143 a 16, 144 a 9, 144 b 6, 147 b 24; *sethe* (inf.) 115 a 21, 115 b 3. 26; *sepe* (inf.) 117 a 11, 119 b 24, 120 b 9. 14, 121 a 17, 122 a 6. 10. 13, 122 b 3, 123 a 7. 17. 23, 124 a 15, 133 b 25, 139 b 16, 146 b 8. 18; *sepeþ* (3. sg.) 119 b 24, 123 a 11, 123 b 7; *tre* 107 a 15; *trees* 135 a 4; *chyrytrees* 138 a 9; *plumtrees* 138 a 9; *plomtre* 141 b 20; *betwene* 113 a 17, 120 a 12; *bytwene* 139 b 21, 119 b 11, 122 a 18, 123 b 22, 129 b 2, 140 b 21, 147 b 6; *se* (inf.) 116 b 10, 132 b 18, 147 a 23; *seþen* (inf.) 123 b 4; *seþe* (3. opt sg.) 130 b 18; *seþyngge* 121 b 9; *lew* (*hleow*) 129 b 9. 13 (*lewk* 133 b 14, 136 a 10, 138 b 2, 144 b 14; *leuk* 125 b 12); *strew* 135 b 6; *hepe* 137 a 3; *lempe* 144 a 1; *lemp* 142 b 12; *ftrewed* 114 a 18; *ftrewe* (inf.) 114 a 19; *ferþe* 133 b 12; *chykenwed* 139 b 5; *he* (= ae. *heo*?) 112 b 7?

2) als *eo*: *treo* 142 a 1; *heo* 112 b 15. 16. 18. 23. 25;

3) als *o*: *foure* 114 b 22, 123 b 20; *fourtene* 135 a 1, *schou* 130 a 13;

4) als *y*: *syke* 128 a 2, 129 b 14, 130 b 26, (adj.) 133 a 21, 133 b 26, 134 a 4, 134 b 17. 144 b 13; *sykenesse* 135 a 11;

5) als *u*: *furthe* 145 b 4; *luw* 118 a 11;

6) als *a*: *strawe* 114 a 16, 130 a 2. 22. 26, 132 b 21; *straw* 134 b 1.

Eine Vergleichung von Teil I mit Teil II zeigt, dass beide Teile in den Hauptzügen übereinstimmen. Sie unterscheiden sich jedoch durch folgende Merkmale:

In Teil I ist das Verhältniss von *a*:*o* vor *nd* 6:18, Teil II 24:32;

Teil I erscheint *a* vor *m* 3 mal als *o*, niemals als *a*, Teil II erscheint es 5 mal als *o* und 7 mal als *a*. Teil I findet sich 11 mal die Form *to gider*, 1 mal *to gyder*; diese Form in Teil II nicht vorhanden; Teil I erscheint *ea* vor *r* nur als *a*, Teil II erscheint es meist als *a*, 5 mal als *e*. Teil I erscheint *i* ziemlich gleichmässig als *i* und *y*; Teil II erscheint es überwiegend als *y*.

*y* (Umlaut von *u*) erscheint Teil I als *u*, *i*, *y*, *e*, Teil II 1 mal als *uy* neben *u*, *y*, *e*. Teil I findet sich 19 mal die Form *furst*, 6 mal *ferst*, keinmal *fyrst*; Teil II hat 1 mal *furst*, 20 mal *fyrst*, 2 mal *ferst*. In Teil I erscheint *î* sehr häufig als *i* neben *y*, in Teil II nur 3 mal als *i*, sonst stets *y*.

*ÿ* (Umlaut von *û*) erscheint in Teil I als *uy*, *y* und *i*, in Teil II als *uy*, *y* und *e*. Teil I hat die Form *and*, Teil II *ant*. Teil I hat 12 mal *þorouȝ*, 2 mal *þorowȝ*, 1 mal *þorowȝe* und 2 mal *þorow*; Teil II hat stets die Form *þorow*.

Teil I verwendet ziemlich gleichmässig *sh* und *fch*; Teil II hat mit wenigen Ausnahmen *fch*.

In Teil I erscheint *gif* (von *gibban*) als *ȝef*, *gef*, *geef*, *geues*, *geue*, *ȝeue*, in Teil II *gyf*, *gyue*, *ȝyf*, vereinzelt *ȝeue*, *ȝef*.

Teil I findet sich die Verbindung *ng*, *nk*, woneben Teil II häufig *ngg*, *ngk*, oder *nggk* zeigt.



Der Dialekt beider Teile ist nach dem Vorhergehenden der mittelländische, und zwar zeigt *ô* für *â* auf den Süden, *u* für *y*, *û*, oder *uy* für *ÿ* auf den Süden, bezw. Südosten des Mittellandes. *e* für *y* (Umlaut von *u*) kam nach *Kölbing*, *Amis and Amiloun*, sowohl im Norden Englands, als auch in Kent vor. Nach der Lage der Sache wäre hier eine kentische Beeinflussung anzunehmen.

Ich möchte deshalb das Manuskript an die Südgrenze des östlichen Mittellandes verlegen, wobei Teil II einen etwas mehr nördlichen Ursprung haben dürfte.

---



## B. Anmerkungen.

---

Die im Folgenden sich findenden Abkürzungen bedeuten:

*Wr. W.* = Wright (Wülker) *Anglo-Saxon and Old English Vocabularies*.

*Sk. E. D.* = Skeat, *Etymological Dictionary*.

*L.* = Cockayne: *Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England*.

*Wr. Dict.* = Wright: *Dictionary of obsolete and provincial English*.

*Hall.* = Halliwell: *Dictionary of archaic and provincial words*.

*R. A.* = Wright 7 Halliwell: *Reliquiae Antiquae*.

*Fl.* = Fleischhacker: Lanfranks „*Science of Chirurgie*“ *E. E. T. S.* 102.

*Pr. P.* = *Promptorium Parvulorum*.

*Mätzner* = Mätzner: *Altenglische Sprachproben*.

*Müller* = Müller: *Etymologisches Wörterbuch*.

*N. E. D.* = Murray: *A New English Dictionary*.

*Pharmac.* = *Pharmacopoea Germanica*.

*Stratmann* = Stratmann: *Old English Dictionary*.

80 b 10. *almoundes*, afrz. *amande*, mlat. *amandola*, ne. *almond*, *amygdala* Mandel.

80 b 15. *verueyne*, alfrz. *verveine*, lat. *verbena* (ae. *vermenaca* = *æscprotu* = *verbena officinalis* L. I, 9), Eisenkraut.

80 b 15. *betoyne*, afrz. *beteine*, mlat. *betonia*, ne. *betony* = *betonica officinalis*, Betonie.

80 b 17. *moolde* (*molde*), ae. *molda*, ne. *mould*. *Wr. W.* 626 *cinceput*, daselbst Anm. 7 = *The suture of the skull*.

80 b 28. *peletur* (*of spayne*) = (Anacyclus) *pyrethrum*. Dieses wurde angeglichen an das im englischen früher bekannte *pellitory*, afrz. *paritoire*, lat. *parietaria*, ne. *pellitory*. *pelleter* s. *Sk. E. D.* 431.

81 a 3. *walwort*, ae. *weal wyrt*, ne. *wall-wort* L. I, 39. *Sambucus ebulus*, Wallwurz.

81 a 10. *cynchen*, 80 b 20. *chinchen*, aus *senecionem* abzuleiten. Vergl. *Wr. W.* 558, 12: *Iregerontis. i cenesuns. i grundes-*



*wilie* (ebenso *R. A. I.*, 37). *Wr. Dict.* 305. *chinchone*, the herb groundsel, letzteres = *Senecio vulgaris* *L. I.*, 33. Die Manuskripte *BEII* bringen hier *fengrene*, ne. *singreen*, *semperviva*, Sinngrün.

81 b 12. *eufiras*, lat. *euphrasia*, ne. *euphrasy*, Augentrost.

81 b 20. *quinte foile* (an anderer Stelle *five leaf*), lat. *quinque folium*, ne. *cinquefoil* *L. I.*, 87 = *Potentilla reptans* *L. I.*, 7.

82 a 1. *sawge*, afrz. *sauge*, ne. *sage*, Salbei. *Wr. W.* 710, 12: *Hec salgia a sawge*, *R. A. I.*, 36: *Salvia*, *sauge fenvern*. *primerole*, frz. *primerole*, lat. *primula*, ne. *primrose*, *Primel* *Primula* (veris?). Identisch hiermit ist me. *primerose*, welches an *prima rosa* angelehnt ist. Hieraus natürlich ne. *primrose*, s. *Sk. E. D.* 467.

82 a 6. *smalache* = ae. *smæl ache*. *ache* = *apium* (*apium petroselinon* = *marche* *L. I.*, 47. *Wr. W.* 711, Anm. 1: *Smallage or wild celery* (*apium graveolens*). *Fl.* 94, Anm. 2: *Smalache*, *Marche or Marshe Persley*.

82 a 2. *faguinem* für *sanguinem*.

82 a 6. *myntes*, ae. *mint*, ne. *mint*, *mentha*, Münze.

*rewe*, afrz. *rue*, ne. *rue* (ae. *rude*), *Ruta graveolens* *L. I.*, 37, *Raute*.

82 a 8. *raureol* für *laureol* (so im *Pr. P.*), afrz. *laurier*, ne. *laurel*, *Lorbeer*.

82 a 13. *henne bane*, ae. *henn bana*, ne. *henbane*, *Hyoscyamus niger* *L. I.*, 9. *Wr. W.* 559, 9: *Jusquiamus i. chenille i. hennebone*. *Bilsenkraut*.

82 a 11. *to* [pe] *feke*.

82 a 13. *leek*, ae. *léac*, ne. *leek*, *Lauch*, *allium*.

82 a 20. *soupernwode*, ae. *superne wudu*, ne. *southern wood* *L. I.*, 51. *Artemisia abrotanon*, *Eberraute*.

82 a 23. *centorie*, lat. *centaurea*, ne. *centaury*.

82 b 2. *ache*, frz. *ache*, lat. *apium* (that is *marche* *L. I.*, 47), *Eppich*.

*comyn*, frz. *coumin*, ne. *cumin*, ae. *cymen*, *Kümmel*, *cuminum cyminum*.

82 b 4. *fenel*, ae. *fenol*, lat. *foeniculum*, ne. *fenel*, *Fenchel*.

82 b 11. *loueache*, afrz. *levesche*, lat. *ligusticum*, ne. *lovage*, ae. *lufestice*. *Sk. E. D.* 342.



82 b 13. Ms. *F pilous* für *perilous*.

82 b 18. *horfhelne* = *hors helena*, ae. s. Bosworth-Toller, me. *Wr. W. I*, 557, 5: *Enula i. alne. i horselne*; *Wr. W.* 544, 45: *horselne* = *Inula helenium*, echter Alant.

82 b 27. *seke* [to] *drynk-*.

82 b 28. *piliol* identisch mit dem weiter unten sich findenden *puliol*.

*puliol* = *pulegium*. *Wr. W.* 355, 1: *Pulegium, i. puliol, i. hulwurt* (afz. *pulege*), *puliol* ist abzuleiten von lat. *\*pulegiolum*.

*puliol real* (s. unten) = *pulegium regium*, ne. *penny-royal*. *Sk. E. D.*: . . . *the first part of the word is a singular corruption of the old name puliol or pulioll*.

83 a 5. *zarewe*, ae. *gearwe*, ne. *yarrow*, *Achillea millefolium*, Schafgarbe.

83 a 5. *weybrode*, ae. *wegbræde* und *wegbrade* (*L. I*, 4, Anm. 12), ne. *waybread*, *Plantago*, *Wegebreit*, s. Müller 531.

83 a 7. *hit* [in] *þe*.

83 a 10. *egrimoine*, afz. *aigremoine*, ne. *agrimony* = *agrimonia eupatoria*, Leberklette.

*moufere* (101 a 11 *moufere*), ae. *mus eare*, ne. *mouse-ear*, *Wr. W.* 556, 18: *Pilosella i. peluselle i. musere*.

83 a 14. *nepte*, lat. *nepeta*, ne. *nep*, *nepeta cataria*, Katzenkraut.

83 a 17. *mercurye* = *mercurialis* (*mercurialis perennis*, *L. I*, 35) oder = *mercury*, Quecksilber.

83 a 18. *of*<sup>1</sup> ist zu streichen.

13. Ms. *BI als hoot* einmal überflüssig.

83 a 21. *wode-binde*, ae. *wudu binde*, ne. *wood-bine*. *Wr. W.* 556, 39: *Mater silua i. cheuefoil, i. wudebide* (sic). *L. I*: *Convolvulus* (*sepium* oder *arvensis*).

83 a 28. *let* [it] *be*.

83 a 28. *charkol* = *cer cole*, ae. *cyr* = *locus palustris* Stratman 342, *charkol* demnach gleich Torf.

83 b 4. *sawfiche*? Mss. *BEF* haben *fanicle*.

83 b 5. *hem* ist überflüssig.

83 b 7. *gromylle*, ne. *gromill*, *gromwell*, neufz. *grémil*, davon ne. *graymill*, *lithospermum officinale* Mätzner 324.



- 83 b 7. *pcil* für *percil*, frz. *persil*, ne. *parsley*, *Apium petroselinon*, Petersilie (ae. *Peter filie* L. I, 48).
- 83 b 14. *ameroose* = *ambrosia*. Wr. W. 556, 22: *Ambrosia i. ambrose, i. hindehele*. (Wr. W. 712, 26: *Hec amarusa donfinkylle*, dazu Anm. 7: *amarusa* aus *amaracus* = *origanum vulgare*, oder = *pyrethrum parthenium*.) (84 a 14 *D. Amerose. i. wilde fawge*.)
- 83 b 14. *sanguinarie*, Wr. W. 556, 27: *Bursa pastoris. i. sanguinarie i. blodwurt*. Blutwurz. Tormentilla.
- 84 a 1. *vel* überflüssig.
- 84 a 2. *synygrene*, *sengrene* etc., ae. *singrene*, ne. *sengreen*, L. I, 25: *Semperrivum tectorum*.
- 84 a 3. *tarowe* = *talowe*, s. 82 a 8 *raureol* für *laureol*, 88 b 11 *hilwolt* für *hilwort*, 96 a 2 in *D corkes*, *BCF colkes*, 117 b 16 *pulior* für *puliol*, 102 a 21 *rosel* für *roser*, 88 a 14 *spature* aus *spatula*, 93 a 10 *galingale* aus afrz. *garingal*, 104 a 10 *lauendre* aus lat. *lavendula*.
- 84 a 7. *mogwort*, ae. *mucgwyr*t, ne. *mugwort*, ae. *mucgwyr*t = *micge wyr*t. Sk. E. D. (Mückenwurz) *Artemisia*.
- 84 a 5. *pat* [fhal] *fece*.
- 84 b 5. *morphea*, frz. *morphée*, ne. *morpheew*. Fl. 187: *a skin-disease*, vgl. Fl. 193, Anm. 2. Du Cange: *morphea*, *Infirmetas, cum color in alium mutatur*.
- 84 b 6. *verdegrece*, ne. *verdigris*. Sk. E. D. leitet es von frz. *verd de gris* aus *verte grez* (= *green grit*) für afrz. *verderis*, lat. *viride aeris*. Wr. W. 619, 35: *viride grecum verdegrece*.
- 84 b 16. *celydoyne*, afrz. *celidoine*, ne. *celandine*, *Chelidonium maius*, Schellkraut.
- 84 b 19. *letuse*, afrz. *laictuce*, ne. *lettuce*, lat. *lactuca* = *Prenanthes muralis*, Mauer-Lattich.
- 84 b 25. *licorys*, afrz. *licorice* (nicht belegt), lat. *liquiritia*, ne. *licorice*, Süßholz.
- 85 a 1. *cristalle*, ne. *cristaldre*, *the lesser centaury*, Wr. Dict.
- 85 a 2. *hit* [wip] *mylke*.
- 85 a 13. *entret*, *entreet*, *tret*, afrz. *entret*, *entrait*, lat. *intractum*, s. Godefroy: *Dictionnaire de l'ancien langue française*.
- 85 a 19. *gomme galbanum*, ne. *galbanum*, Galban. „Das Gummi-



harz nordpersischer Ferula-Arten, wahrscheinlich *Ferula galbaniflua* und *Ferula rubricaulis*“ Pharmac. 123.

85 a 26. *mastik-*, frz. *mastic*, ne. *mastic*.

85 a 30.  $B \hat{\Pi} = \Pi + \Lambda$  für  $V = 7$ . Sonst  $\Lambda$  allein für 7 gebraucht, s. den Index.

85 b 16. *feperfoye*? Wohl korrumpiert aus ae. *fefer fuge*, lat. *febrifuga*, ne. *feverfew*, *pyrethrum parthenium*, vergl. 103 b 13 *fowe thistel* für *puge pistel* und 133 a 4 *henne-feueres* für *h. feperes*.

86 a 16. *grounde swele*, ae. *grunde swylige*, ne. *groundsel*, *Senecio vulgaris*, Baldgreis oder Kreuzkraut.

86 a 16. *lemke*, ae. *hleomoce*, ne. (brook)lime (Stratman: Dictionary), L. III, 302 *Grassula Hleomuc* = *Crassula* (rubens?) Dickblatt.

86 a 16. *chiken mete*, ae. *cycen mete*, Wr. W. 558, 11: *Intiba*, i. *muruns*, i. *chicnemete*, Wr. W. 226: *Hec ipia chekynmete*, *stellaria media*, Hühnerbiss, Mätzner.

86 a 17. *reubarbe*, afrz. *rheubarbe*, lat. *rheubarbarum*, ne. *rhubarb*, Rhabarber.

86 a 17. (petit) *morel*, Wr. W. 558, 25: *Morella* i. *morele*. i. *atterlope*, Mätzner: *attorloðe*, ae. *ättorlâp*, *venenifuga*, *betonica*.

86 a 17. *herbe benet*, *herba benedicta*, afrz. *beneet*, *beneoit*, ne. *bennet*, *geum urbanum*, Nelkenwurz, Benediktenkraut. Mätzner.

86 b 7. *den* ist überflüssig.

86 b 11. *dokke*, ae. *docce*, *docca*, ne. *dock*, *rumex*, Ampfer.

86 b 11. *pimpernelle*, afrz. *pimpernelle*, lat. *pimpinella*, ne. *pimpernel*, Steinpeterlein.

86 b 11. *scabiofe*, lat. *scabiosa*, Skabiose.

86 b 11. *sorel de bois*, afrz. *sorel*, ne. *sorrel*. *sorrel* eine Ampfer-Art. *sorrel de bois* = *rumex sanguineus*, Hain-Ampfer.

86 b 21. *sowredokkes*, ae. *surdocca*, ne. *sour-dock*, *rumex acetosa*, Sauer-Ampfer.

86 b 28. *diaculon*, ne. *diachylon* = *vnguentum diachylon*. Besteht aus 5 Teilen Bleipflaster und 5 Teilen Olivenöl (Pharmac. 295).

86 b 29. *hey houe*, ae. *hæg hôf*, ne. *hayhose*, Wr. Dict.: *h*, *ground-ivy*, *edera terrestris*, Erdepheu.



- 86 b 30. *broke limke*, ae. *brôc hleomuc*, ne. *brook lime*, siehe *lemke* 86 a 11.
- 87 a 5. Der Text fehlerhaft, siehe Kollation.
- 87 a 14. [droppe]on<sup>1</sup>.
- 87 b 9. *holde* ist überflüssig.
- 87 b 17. *litarge*, frz. *litharge*, ne. *litharge*, litargirum (Gold-, Silber-, Blei-) Glätte.
- 87 b 17. *ceruse*, afrz. *ceruse*, lat. *cerussa*, ne. *ceruse*, Bleiweiss.
- 87 b 18. *calamynt*, lat. *calamintha*, frz. *calament*, Kalaminthe. *Fl.* 348, Anm. 1: *calamentum*, a mistake for *calcantum*. *Phillips*: „*Calcanth* a chymical word, being the same as *vitriol*. Das Mittel wird dort gegen Geschwüre angewandt; ebenso an der vorliegenden Stelle. Es wäre möglich, dass auch hier eine Verwechslung von *calamynt* und *calcanth* vorläge. *calcanth* = *calcinatum*, das auch heute noch gegen ähnliche Krankheiten angewandt wird.
- 87 b 19. *ewrose*, afrz. *eve rose*, aqua rosae, ne. *everrose* (*Wr. Dict.*) mit Anlehnung an *ever*. Rosenwasser.
- 87 b 19. *medewax* = ae. *mædweax*, Wiesenwachs?
- 88 a 26. *ellerne*, ae. *ellarn*, ne. *elder*, Erle, alnus.
- 88 b 10. *houe* = *hay houe*.
- 88 b 11. *hilwolt* für *hilwort* (*hullewort* 92 a 16 z. B.), ae. *hyl wurt*, ne. *hillwort* = *puliol*. *Wr. W.* 555, 1: *Pulegium*, i. *puliol*. i. *hulwurt*. *Pulicaria*, Flohkraut.
- 89 a 5. *camomylle*, afrz. *camamille*, ne. *camomile*, *Matricaria chamomilla*, Kamille.
- 89 a 7. *lyf hony*, *lyue hony*, ae. *lib hunig*, Medizinalhonig. *b* + *h* musste sich zu stimmtonhaften *ð* entwickeln, welches weiter zu *f* (tonlos) werden konnte; cf. ae. *ifig* aus *if-heg*, dem gemeingerm. *iba* zu Grunde liegt.
- 89 a 12. *pee de lyon*, ae. *leon fot*, ne. *lions foot*, *Alchemilla vulgaris*, *L.* I, 11, *Sinau* oder *Frauenmantel*. *DIII* hat *Pedilion* i. *staneacre*.
- 89 b 2. Hier kann *calamynte* nur die betr. Pflanze bedeuten.
- 89 b 26. *deoft*? so noch 91 b 5.
- 89 b 28. *vrotherfeet*, ae. *hreoþerfeet*, Rinderfuss.
- 90 a 3. *pis* = *pis is*.
- 90 a 4. *hawe*, ae. *haga*, Dorn.



- 90 a 30. *sal gemme*. Fl. 99, Anm. 3: *A Salt so named from its Transparent and Crystalline Brightness (Kersey)*.
- 90 b 14. *do pis*, einmal überflüssig.
- 90 b 15. *titty*, *totye* 90 b 19. Das Wort bezeichnet hier einen Stein. In Vicary's Anatomy, ed. Furnival, E. E. T. S. Extra Series 53, pag. 224, Anm. 3 findet sich: *Tutie. Tutty, Pompholix or Spodium, is a thin volatile Ash, which sticks to the upper part of the Furnace when brass is melted*. Siehe dortselbst.
- 91 a 3. *whyn*, Schreibfehler für *why*.
- 91 a 8. *wit*, wohl für *wilt*.
- 91 a 8. *not*, ae. *notian* = *uti*.
- 91 a 15. *maydenher*, ae. *mægden hær*, ne. *maiden-hair*, *Capillus Veneris*, *Wr. Dict.*
- 91 a 15. *endive*, afrz. *endive*, ne. *endive*, *cichorium endivia*, *Endivie*.
- 92 a 2. *broom*, ae. *brom*, ne. *broom*, *genesta*, *Besenpfriem*.
- 92 b 9. *scamonye*, afrz. *scammonie*, lat. *scammonia*, ne. *scammony*.
- 92 b 10. *sene*, afrz. *seny* von it. *sena*, von arab. *saná*, *Sk. E. D.*; *Folia sennae* von *Cassia angustifolia*, *Pharmac.*
- 92 b 11. *spikenard*, ne. *spikenard* von *spike nard* = *spiked nard*, *an aromatic oil or balsam*, *Sk. E. D.*
- 93 a 10. *galingale*, afrz. *garingal*, ne. *galangal*, *Alpinia galanga*, *Galgant* (*Pharmac. Alpinia officinarum*).
- 93 a 10. *notemege*, *notemuge*, ne. *nutmeg*, zusammengesetzt aus *nut* und afrz. *muge* = *musk*, *Sk. E. D.* *Muskatnuss*.
- 93 a 11. *clowes* von *clow*, afrz. *clau*, *clou*, ne. *clove*, *Gewürznelke*.
- 93 a 23. *herbe jon*, *Wr. W.* 557, 18: *Ypis, i. herbe Johan i. uelderude*, *Hypericum* (*coris L. I, 59*), *Hartheu*, *Johannis-kraut*.
- 93 a 23. *rodde* (*Wr. W.* 556, 19: *Vermiculum .i. warance. i. wrotte*) (oder ae. *rude*, *Fulleruta Rude L. III, 302*) *Wr. W.* 786, 18: *Hoc solsequium a rode*.
- 93 a 24. *plantayne*, frz. *plantain*, ne. *plantain*, *Plantago maior*, *Wegerich*.
- 93 a 24. *auance*, *Wr. W.* 555, 6: *Auencia. i. avence. i. harefoot* (ne. *harefoot*), *geum*, *Nelkenwurz*.
- 93 b 7. *helm*?



- 93 b 17. *cerlange, cerf lange*, Hirschzunge. *Scolopendrium* (officinale), ne. *hart's tongue*.
- 93 b 18. *chenlange*, Hundszunge, *Cynoglossum* (officinale), *Wr. W.* 557, 36: *lingua canis, i. chenlange, i. hundestunge*, ne. *hound's tongue*.
- 93 b 18. *radysfhe*, frz. *radis*, ne. *radish*, Radieschen.
- 94 a 24. *millefoil*, frz. *mille foil*, ne. *mil foil*, *Achillea millefolium*, Schafgarbe.
- 94 b 3. *saueyne*, lat. *sabina*, ne. *savine*, *Juniperus sabina*, Sadebaum.
- 94 b 10. *stancroppe*, ae. *stan crop*, ne. *stone crop*. *Wr. W.* 712, 35: *Hec vermicularis stancroppe*. *Wr. Dict.*: *Stonecrop. sedum acre*, Mauerpfeffer.
- 95 b 22. *pervynk*, ae. *pervincx*, ne. *periwinkle*, *vinca pervinca*, *Sk. E. D.* Sinngrün.
- 95 b 25. *polypodye*, lat. *polypodium*, Tüpfelfarn (*þat groweþ on þe ook* = *p. dryopteris*, Eichenfarn), *Wr. W.* 556, 3: *Pollipodium, i. poliol. i. reuenfoot*.
- 96 b 9. *molyn*, lat. *moly*, ne. *moly*. *L. I*, 25: *The herb μῶλυ, that is, singreen, Sempervium tectorum*, Hauslauch.
- 97 a 6. Das *Carmen* ist vielleicht rhythmisch zu lesen:

*Ihésus þat wás in bédleem bóre  
 ánd baptízed in flúm Iordán  
 and stént þe wáter ón þe stón  
 stýnt þe blóod óf þis mán  
 (N) þi sérvant þórow þé vertú  
 of þýne hóly nóme ihesú  
 7 óf þy cósyn swéte seint Jón.*

Allerdings lassen die Verse viel zu wünschen übrig; doch ist ein gewisser Rhythmus nicht zu verkennen.

- 97 a 14. *coperose*, afrz. *coperose*, ne. *copperas*. *Sk. E. D.*: *sulphate of iron; Formerly applied also to sulphate of copper, whence the name*. In der jetzigen Pharmacie ist *cuprosum* = *cuprum oxydulatum*, Kupferoxydul. Schulze: *Pharmaceutische Synonyma*, Berlin 1889.
- 97 a 16. *saunder* = *alisaundre*. *Wr. W.* 556, 12: *Closera, i. alisaundre. i. wilde percil*. *Wr. W.* 714, 9: *Hoc alexandrum alysandre* = *Senna alexandrina*, Sennesblätter.



- 97 b 10. *matfeloun*. *Wr. Dict.*: *Matfelon knap-weed*, Klatsch-rose, *Papaver rhoeas*.
- 97 b 10. *solcecle*, ae. *solosece*, ne. *solsecle*, *L. I*, 33 = *Heliotropium europaeum*, Sonnenwende.
- 97 b 11. *maythe*, ae. *mazepe*, ne. *maythe*, *Anthemis nobilis*, *L. I*, 17, römische Kamille.
- 97 b 17. *erbe robert*, *Geranium Robertianum*, Ruprechtskraut, *Fl.* 96, Anm. 2.
- 97 b 19. *and* [do] *hit*.
- 97 b 26. *mader*, ae. *mæderu*, ne. *madder*, *Rubia* (*tinctorum*?), Krapp.
- 97 b 26. *burnet*, ne. *burnet*, *Poterium sanguis orba* (Mätzner), Wiesenknopf.
- 97 b 26. *saxyfrage*, frz. *saxifrage*, ne. *saxifrage*, lat. *saxifragium*, Steinbrech.
- 97 b 27. *culrage*, neufrz. *curage*, geht auf unbelegtes afrz. *culrage* zurück, lat. *culi rabies*, Mätzner. *Wr. Dict.*: *culerage the herb arsmart* = *Polygonum persicaria*, Wasserpfeffer. *Fl.* 83, Anm. 3: *persicarie glossed colorag*.
- 97 b 27. *carui* (*carewy* 98 a 6), frz. *carvi* (ne. *caraway* von span. *alcarahueya*, *Sk. E. D.*), Feldkümmel.
- 97 b 27. *dytayne*, afrz. *dictame*, lat. *dictamnus*, ne. *dittany*, garden ginger, *Sk. E. D.*, Diptam.
- 97 b 28. *lempke*, siehe 86 a 16.
- 98 a 7. *philipendule*? *spiraea filipendula*?
- 98 a 14. *het* für *let*.
- 98 a 12. *yuy*, ae. *ifig*, ne. *ivy*, *Hedera helix*, Epheu.
- 98 a 22. *rybbewort*, ae. *ribbe wyrt*, ne. *ribwort*, *plantago lanceolata*, *L. II*, 403, (lanzettlicher) Wegerich.
- 98 a 26. *erbe water*, *wauter*, *walter*, wörtlich Walterskraut = ?
- 98 a 31. *bugle*, *Wr. W.* 554, 7: *buglosa. i. bugle. i. wudebrune*. *Wr. W.* 711, 33: *buglossa oxtunge*, Anm. 3: *the lycopsis arvensis* (*L. I*, 145 = *hounds tongue*, *Cynoglossum officinale*, Hundszunge).
- 98 a 31. *sanicle*, *sanicula*, Sanikel. *Wr. W.* 554, 7: *saniculum i. sanicle. i. wudemersch*.
- 98 a 33. *hem* für *hemp*, ae. *hanep*, ne. *hemp*, *cannabis sativa*, Hanf.



- 98 a 33. *orpyne*, frz. *orpin*, ne. *orpine*, *orpin* (live-long), *Sedum Telephium*, *L. I*, 57, Fetthenne.
- 98 a 33. *brere*, ae. *brer*, ne. *brier*, *briar* (s. Mätzner), Dornstrauch, Hundsrose.
- 98 b 28. *clote*, ae. *clate* (ne. *burdock*), *lappa officinalis*, Klette.
- 99 a 23. (*holy*) *hokke*, ae. *hoc*, ne. *holly-hock*, *althaea silvestris*, Malve.
- 99 a 31. *crownes* für *crowmes*.
- 99 b 6. *varewes* = *barewes*, wohl nur ein Schreibfehler.
- 99 b 8.  $\bar{7}$  [pat] *fhal*.
- 99 b 13. *hem* einmal zu viel.
- 100 a 8. *dragaunce* (ae. *dracentre*), ne. *dragons*, lat. *dracontia*. *Arum dracunculus* *L. I*, 107, Aronsstab.
- 100 a 16. *dauke* von lat. *daucus* (*carota*), Möhre.
- 100 a 24. *caffatyn* (*sugre caffatin*)?
- 100 a 27. *catapuce*. *Fl.* 189, Anm. 8: *Catapucia*, *semen spurge*. *spurge*, afrz. *spurge*, ne. *spurge*.
- 100 b 3. *lat* für *last*.
- 100 b 5. *anchangele* für *archangele*, ne. *archangel*. *Wr. W.* 556, 1: *Arangelica i. mort ortie, i. blinde nettle* = Taubnessel. *Wr. Dict.*: *Archangel the dead nettle* = *lamium*. In der heutigen Botanik *Archangelica* = Engelwurz, eine Umbellifere.
- 100 b 16. *groundeswele*, ae. *grunde swylige*, ne. *groundsel*, *Senecio*, Baldgreis; s. *cynchen* 81 a 10.
- 100 b 16. *consoud*, *consolida* = *daysy*, *bellis perennis*, Gänseblümchen. *Wr. W.* 555, 3: *consolida, i. consoude, i. daiseie*.
- 100 b 20. *bounschaue*. *Wr. Dict.*: *Bone-shave the sciatica*.
- 100 b 29. *agenste* [a] *charkol*.
- 101 a 2. *cerfoile*, ne. *chervil*, Garten-Kerbel. *Wr. W.* 557, 1: *cerfolium, i. cerfoil, i. villen*. *cerfoil* ist frz. Ursprungs, daneben ae. *cerfille*.
- 101 b 25. *osmunde*. *Wr. W.* 556, 43: *Osmunda. i. osmunde. i. bonwurt*. ne. *bonewort* pansy, *Viola lutea*, *L. I*, 63, gelbes Veilchen.
- 101 b 26. *comfery*, ne. *comfrey*. *Wr. W.* 555, 4: *Cumfiria, i. cumfirie. i. galloc*. *L. I*, 27: *the herb confirma, comfrey, that is galluc, Symphytum officinale*. Wallwurz.



101 b 27. *sparge* = sparganium, Igelskolbe?

102 a 2. *hemelok*, ae. *hemleac*, ne. *hemlock*, conium (maculatum), Schierling.

102 a 21. *rofel* = *roser* = *rose-tree*, frz. *rosier*.

102 b 8. *hulkes* wohl Schreibfehler für *hufkes*, ne. *husk*, Hülse.

102 b 22. *garleke*, ae. *garleac*, ne. *garlick*, allium, Knoblauch (Mätzner).

102 b 24. *paft*, ne. *paste*.

103 a 19—20. *arepo*—*rotas*, aus der bekannten Zauberformel

*S a t o r*  
*a r e p o*  
*t e n e t*  
*o p e r a*  
*r o t a S*

welche vorwärts und rückwärts, aufwärts und abwärts  
gelesen stets denselben Spruch ergiebt.

103 b 6. *alifaunder* s. *faunder* 97 a 16.

103 b 13. *fowe thistel* wohl Fehler für *puge pistel*. Wr. W. 559, 5: *Andiua*, i. *letrun*. i. *puge pistel*, Endivie.

103 b 16. *bytvene* [pe] *two*.

104 a 5. *tanfeye*, afrz. *tanasie*, ne. *tansy*, tanacetum (vulgare), Rainfarn.

104 a 10. *lauendre*, lat. *lavendula*, ne. *lavender* (frz. *lavande*), Lavendel.

104 a 10. *borage*, afrz. *bourrache*, lat. *borraginem*, ne. *borage*, borago (officinalis), Boretsch.

104 a 11. *hertestonge*, ae. *heorotes tunga*, ne. *hart's tongue*, Scolopendrium vulgare.

104 a 11. *sycory*, frz. *chicorée*, ne. *succory*, *chicory*, cichorium (endivia), Wegwarte.

104 b 11. *et*<sup>1</sup> überflüssig.

105 a 26. *pe* für *pen*.

105 b 2. *medycne* für *medycyne*.

105 b 2. *wyþ þynne*, Wortbindung für *wyþ ynne*.

105 b 14. *pyanye*, afrz. *pione*, lat. *paeonia*, ne. *peony*, *paeony*, Paeonia, Päonie.

106 a 4. *baufones* (grece), afrz. *bauçant*, *bauzan*, ne. *bawsin*, Dachs.

106 a 4. *wylde malwe* = *holly hock*.



- 106 a 7. *medyce* für *medycyne*.
- 106 a 10. *alym*, afrz. *alum*, ne. *alum*, lat. *alumen*, Alaun.
- 106 a 10. *Roche*. *Wr. Dict.*: *gritty stone*, Grützstein.
- 106 a 10. *faundyuer*?
- 106 a 17. *brusewort*, ae. *brysewyr*t, ne. *brisewort*, *anagallis* (*consolida major*) *bellis perennis*.
- 106 b 9. *bool armanyk* = ammoniac. *N. E. D.*: *Bool* = *clod* (*of earth*). *N. E. D.*: *B. arm.*, *an adstringent earth brought from Armenia*. Dies ist ein Irrtum; s. *Sk. E. D.*: *ammoniac* = *sal ammoniacum*, von der Oase des Jupiter Ammon.
- 107 a 5. *ponwonges*, ae. *þunwange*. Dieses Wort ist verschiedentlich in der Bedeutung „Schläfe“ belegt: *Wr. W.* 635, 6: *Hoc tempus thonwanges*; *Wr. W.* 536, 3: *Timpus þunwænge*; *Wr. W.* 156, 17: *Timpus þunwang*; *Wr. W.* 290, 13: *Timpor ðunwange*; jedoch ist an der vorliegenden Stelle ein Unterschied gemacht zwischen *temples* und *ponwonges*. *R. A.* II, 78 finden wir *thone wonges gernoun*. *Godefroy Dictionnaire* setzt *gernoun* = *grenon* = *moustache*. Doch scheint mir aus einer dortselbst angeführten Stelle hervorzugehen, dass *grenon* auch die Oberlippen bedeutet:
- On dit en un commun proverbe*  
*Q'on ne craint homme s'il n'a barbe*  
*Et que nul homme n'a renon*  
*S'il ne porte barbe au grenon.*
- In der Bedeutung Oberlippe ist es ferner belegt *Wr. W.* 446, 31: *Malas haguswind oððe þunwange*. Demnach setze ich hier *ponwonge* = Oberlippen.
- 107 a 6. *gladene*, ae. *glædene*, ne. *gladen*, *glader*, lat. *gladiolum*, *Iris pseudacorus*, Schwertlilie.
- 107 a 15. *liuerwort*, ae. *lifer wyr*t, ne. *liver-wort*, *Hepatica triloba*, Leberblume.
- 107 b 15. *atte* = *at þe*.
- 107 b 18. *alla* = *alleluia*. *alleluia i. wodesfour Fl.* 350, Anm. 3. *Wr. Dict.*: *Alleluya the plant wood sorrel* (*sorel de bois* 86 b 11).
- 107 b 19. *of* überflüssig.



- 107 b 19. *folefot*, ae. *fola fot*, ne. *foal's foot*, Füllenfuss, tussilago farfara, gem. Huflattich.
- 108 a 9. *epastyke* = *epatyke*, afrz. *hepatique*, ne. *Hepatic*; s. oben 107 b 15.
- 108 a 14. *fumtere*, afrz. *fumeterre*, ne. *fumiter*, *fumitory*, *fumatory* (Mätzner). *Wr. W.*: *Fumus terre*, i. *fumetere*, i. *cunte hoare*. *fumaria officinalis*, Erdrauch. (*Furnival: Book of Quinte Essence*, pag. 13, l. 3 [*E. E. T. S.* 16] *funter*. Im Glossar dann mit ? versehen, dürfte gleich *fumter* zu setzen sein).
- 108 a 20. *ant* überflüssig.
- 108 b 6. *horhowne*, ae. *hare hune*, ne. *hore hound*, *Marrubium vulgare*, Andorn.
- 108 b 13. *gabbanum* für *galbanum*.
- 108 b 14. *sank dragon*. *Fl.* 35: *Sandragoun*. *Sanguis draconis*, the gum of the Dragon-tree. *Resina Draconis*, Drachenblut, ein Harz, gewonnen aus *Dracaena draco*.
- 108 b 18. *terbyntyne*, *Terebinthina*, *Terpenthin*.
- 109 a 5. *to* einmal überflüssig.
- 109 b 12. Metrisches *Carmen* in vierhebigen Versen. Das Versende durch ~ bezeichnet. Unrein sind die Reime Vers 3 : 4, *man* : *wonne*; es muss als Singular natürlich *won* heissen. Der Reim ist ganz verwischt in Vers 7 : 8. Zeile 16 ist *mayde* einmal zu streichen. Das Gedicht endet Zeile 22 mit *goft*.
- 109 b 24. *as* [pe] *Iewes*.
- 110 a 23. *noster* [ant] *an*.
- 110 b 26. *wyþ* [oute] *begynnyng*.
- 110 b 27. *sopely*.
- 111 a 3. *bethehem* für *betlehem*.
- 111 b 7. *þeke day* = *þelke day*? denselben Tag.
- 112 a 16. *Ms.* hat *johes*, wohl das Kürzungszeichen — vergessen.
- 112 a 24. *serel de bois* = *sorel de bois* 86 b 17.
- 112 b 2. 7 [an] *hanful*.
- 112 b 3. *b[a]cyn*.
- 112 b 6. *prou[o]canda*.
- 112 b 7. *he* für *heo*.
- 112 b 10. 7 [lete] *here*.
- 112 b 14. *þe* [seke] *ftryde*.



- 112 b 18. *as* überflüssig.
- 113 a 3. *a noþer* [to] *þe*.
- 113 a 8. *marigolde*, ne. *marigold* = Solsequium 97 b 10.
- 113 a 14. *oyle lauryne*, oleum laurinum, Lorbeeröl.
- 113 b 18. *quinse* (afrz. *coin*), ne. *quince*, Quitte. *Skeat, E. D.* leitet es von afrz. *coignasse* ab.
- 113 b 21. *coynes*, die frz. Form.
- 113 b 21. *wardones*. *Wr. W.* 718, 27: *Hoc condimum a wardun.*  
*Wr. W.* 718, 26: *Hec condimus a warduntre.* *Wr. W.* 717, 11: *Hoc volemum a warduntre.* Hierzu Anm. 3: *The warden was a large coarse pear used for baking.*  
*Wr. W.* 717, 3: *Hoc volemum a wardyn.*
- 114 a 1.  $\bar{7}$  überflüssig.
- 114 a 11. *dewte*. *Wr. Dict.*: *dewtry* *A plant having the same quality as night-shade.*
- 114 b 11. 22. *wyth*, *wyth-* für *wyght*.
- 115 b 6. *foundres*, von *foundren*, afrz. *fondrer*, ne. *founder*, das was zu Boden fällt.
- 115 a 12. *euerche* für *eueryche*; *lyche* einmal überflüssig.
- 115 b 8.  $\bar{7}^2$  [do].
- 115 b 11. *þe* [panne].
- 115 b 18. *confiry* für *confiry*.
- 116 b 5. *was* für *wax*.
- 117 a 2. *colofoyne*, lat. *colofonium*.
- 117 b 4. *magdaleones*?
- 117 b 9. *þe smle* = *to smale* (ae. *smalian*).
- 117 b 16. *tyme*, frz. *thym*, ne. *thyme* (*th* wie *t* gesprochen), *Thymus vulgaris*, *Thymian*.
- 117 b 16. *pulior ryal*, s. 82 b 28.
- 117 b 17. *calamyte* für *calamynte*.
- 117 b 17. *oryngan*, ae. *organa*, ne. *morjoram*, *L. I*, 43, *Origanum vulgare*, *Majoram*, *Dost*.
- 117 b 19. *nute muke*, s. 93 a 10 *notemege*s.
- 117 b 20. *maces*, frz. *macis*, lat. *macia*, *Macis*, *Muskatblüte*.
- 117 b 20. *quibibis*, afrz. *cubebe*, ne. *cubeb*. *Wr. W.* 714, 3: *Hoc quiperium a quybybe.*
- 118 a 10. *defneffe* für *defneffe*.
- 118 a 10. *heres* = *eres*, siehe *mouse here*.
- 118 a 16. *hyt* [heleþ] *þe*.



118 a 19. *of*<sup>1</sup> für *or*.

118 a 21. *ueyth* für *voyde*, s. 130 b 16, 131 b 7, 132 b 21, 135 a 8, 138 a 13, 147 b 3.

119 a 13. *sewenes* für *senewes*.

120 a 4. *opapenewe* = *opoponak*.

120 a 4. *arystologer rotundum* = *aristolochia rotunda*, Osterluzei.

120 a 15. *be* überflüssig.

120 b 20. *storax*, Styrax, flüssige Ambra.

120 b 22. *viridis eris*, Grünspan.

120 b 22. *vdellium*?

120 b 23. *opoponak*, Opoponak.

120 a 24. *eruginis*, aerugo, Kupferrost, Grünspan.

121 b 2. *gonmes* für *gommes*.

121 b 12. *Apostolicon*. Fl. 125, Anm. 3: *Apostolorum Vnguentum*, a cleansing Ointment, so call'd, because it is made of twelve Drugs, according to the number of the Apostles. Kersey.

121 b 26. *as* [pou] *dedyft*.

122 a 5. *hyfe*?

122 b 1. *wanmones* für *wommanes*.

122 b 25. Der Punkt zwischen *puliol · real* vom Schreiber fälschlich gesetzt.

123 a 1—2. *wyþ þynne* für *wyþ ynne*.

123 a 2. *barme* für *balme*, *bawme*, Balsam.

123 a 23. *stanmerche*, ae. *stanmerce*, petroselinum, Petersilie.

123 b 8. *abayn* für *abacyn*. *Pul* für *Pulvis*.

123 b 24. *þe* für *þen*.

124 b 7. *niftad*?

124 a 25. *as* [he] *may*.

124 b 10. *aueroyne*. Wr. W. 554, 14: *Abrotanum*, i. *aueroine*, i. *supewurt*. southern wood, Artemisia abrotanum, Eberreis.

124 b 19. Die Ueberschrift für das folgende Rezept ist vergessen.

125 a 2. *columbyne*, frz. *colombine*, ne. *columbine*, aquileja vulgaris Acklei (Mätzner).

125 a 9. *douwart* für *downwart*.



- 125 b 1. *ground juy*. *L. I, 41: The herb hederā nigra, that is, earth ivy, Glechoma hederacea, Gundelrebe.*
- 125 b 1. *wodesoure*. *Fl. 350: Alleluia i. wodesour. (sorel de bois 86 b 11).*
- 125 b 18. *dragauerce* für *dragaunce*, ne. *dragons*. *Arum dracunculus L. I, 13.*
- 125 b 22. *as* [he] *may*.
- 125 b 23. *le*, Schreibfehler für *ley*?
- 125 b 28. *crowsope*, ae. *craw* (?) *sape*, *Saponaria*, Seifenkraut.
- 125 b 28. *penywort*. *Wr. Dict.: pennyweed The plant rattle = Hahnenkamm = Lysimachia nummularia, Pfennigkraut?*
- 125 b 28. *sulfhele*. *L. III, 305: Sanicula Sylfhele.*
- 126 a 6. *deponedum* für *deponendum*.
- 126 a 8. *reone bred* = *ryene bred*.
- 126 a 19. *peke* = *pelke*?
- 126 a 11. *so vulnero*.
- 126 a 20. *tak* einmal überflüssig.
- 126 b 1. *ganates* = *gnates* (grece), Mückenfett (ein noch jetzt gebräuchlicher Ausdruck).
- 126 b 3. *diacium* = *diachylon*.
- 126 b 6. *whe* für *when*.
- 127 a 6. *lythwort*, ae. *lið wyrt*, ne. *lithe wort*, *sambucus ebulus*, Eppich.
- 127 a 7. *brembel*, ae. *bremel*, ne. *bramble*, *Rubus fruticosus*, Brombeere.
- 127 a 8. *syred clout*, ne. *cere cloth*, gewächstes Tuch.
- 127 a 10. *dryppe* für *dyppe*.
- 127 a 17. *elyuere* = *elebre*, lat. *helleborum*, ne. *hellebore*, Nieswurz.
- 127 b 18. *agw* = *agu*, ein Fieber.
- 128 a 22. *tormentylle*, frz. *tormentille*, ne. *tormentil*, (*Potentilla*) *Tormentilla*, Gänserich.
- 128 b 13. *jeuete* = *joutes* = *potages*.
- 128 b 15. *ragwort*. *Wr. Dict.: senecio Iacobaea*, Jakobs Baldgreis.
- 128 b 18. *foist* für *a boist*.
- 129 a 5. 1. überflüssig.
- 129 a 6. *anet* = *a net*, ae. *neat*, Rind.
- 129 a 19. Ueberschrift vergessen.



- 129 a 20. *senebeye*, afrz. *seneveil*. Wr. W. 554, 9: *Sinapium i. seneuel. i. senei*. Sinapis, Senf.
- 129 b 7. *pys* = *pys ys*; ebenso 16.
- 129 b 12. *vecches*, afrz. *veche*, lat. *vicia*, ne. *vetch*, Wicke.
- 130 a 2. *argoile*, später *argaile*, ne. *argal*, Weinstein (Mätzner).
- 130 a 6. *ftong* für *strong*.
- 130 a 18. *amore* = ein grösseres, s. 142 b 4, 143 a 4.
- 130 a 20. *horfehone* (*horfehoue*)?
- 130 a 23. *schystynes*?
- 130 b 4. *of* einmal überflüssig.
- 130 b 14. *dodore* für *dolore*.
- 130 b 25. *schal* überflüssig.
- 131 a 1.  $\bar{7}$  überflüssig.
- 131 a 5. *peritorye*. Wr. W. 602, 10: *Peritoria, Perytorye*. Siehe *pelleter*.
- 131 b 16. *ftondo* für *ftonde*.
- 131 b 10. *serteyly* für *serteynly*.
- 131 b 18. Es fehlt die Ueberschrift.
- 131 b 21. *pys* = *pys ys*.
- 132 a 1. *Euytes*, ae. *efeta*, ne. *newt* (= *an ewt*), me. die Formen *evete* Wr. W. 544, 8, *efete* Wr. W. 435, 24, 477, 5 und *newte* Wr. W. 642, 27; Wr. W. 706, 9: *a newtt*; Wr. W. 766, 22: *a newte*.
- 132 a 2.  $\bar{7}$  überflüssig.
- 132 a 2. *maddolkis* = *maddokis* = dän. *maddik*, ne. *maggot* = *a worm* Sk. E. D.
- 132 a 5. *stop* überflüssig.
- 132 a 10. *gylofre*, afrz. *gilofre*, lat. *gariofilata* (ne. *clove*) (*gilly-flower*), Gewürznelke.
- 133 a 4. *henne-feueres* für *henne-feperes*, vgl. *feperfoye* 85 b 16.
- 133 a 9. *sanguis* für *sanguinis*.
- 133 a 10. *pris* für *pris* = *patris*.
- 133 a 13. Wegen der unaufgelösten Abkürzungen siehe Ms. C.
- 133 b 3. *anper* für *anoper*.
- 134 b 7. *emptes*, ae. *æmete*, ne. *ant*, Ameise.
- 134 b 15.  $\bar{7}$  [do] *salt*.
- 134 b 22.  $\bar{7}$  [pou] *schalt*.
- 134 b 25. *pylotes* = *pelottes*.
- 135 b 9. *serteyly* für *serteynly*.



- 135 b 18. *mersch-* = *merce*, Petersilie.
- 135 b 23. *arpment* für *arnement*.
- 136 a 2. *yeche*, ae. *gicpa*, Jucken.
- 136 a 13. *armpintes* für *armpyttes*, Achselhöhlen.
- 136 a 21. *forfayd* [places] *after*.
- 136 b 3. *whyte* [of] *eyren*.
- 136 b 17. *vn stopped hyt* = *vn stopp it*.
- 137 a 3. *hepe*, ae. *heope*, ne. *hep*, rosa silvestris, Hagebutte.
- 137 a 6. *as muche* überflüssig.
- 137 a 9. *stamped hyt* = *stamp hyt*.
- 137 b 23. *bellys þat bep cleped cheffes* = *chesbolles*, Mohn.
- 138 a 1. *moffeles* = *morfeles*.
- 138 b 20. *3ne* = *tertiane*, *iiijne* = *quaterne*.
- 138 a 23. *In* [nomine] *patris*.
- 139 b 2. *yerdhoue*, ae. *geard hofa*, wie *heihoue*, ae. *hæg hofa*.
- 139 b 2. *nethe* für *netle*.
- 139 b 4. *wylwe*, ae. *welig*, ne. *willow*, Weide.
- 139 b 5. *chykenwed*, ae. *cycen weod*, ne. *chickweed* (= *chykenmete* Mätzner), *Stellaria media*, Vogelkraut.
- 139 b 5. *7* überflüssig.
- 139 b 7. *moderwort* = *Osterium palustre*, Mutterwurz.
- 139 b 18. *koke* = *loke*; das erste *k* durch Anschluss an den folgenden Buchstaben aus *l* entstanden.
- 140 a 8. *fo* [be] *y foden*.
- 140 a 9. *hyt* [ys] *by*.
- 140 b 2. *corage* = *colrage*.
- 140 b 3. *schope*. Wr. W. 730, 3: *Hoc opella a schope*. Wr. W. 730, 4: *Hec scopa idem*. Wr. W. 804, 28; *Hec opella a schoppe*.
- 140 b 5. *nethe* = *netle*.
- 140 b 8. *hyt* überflüssig.
- 140 b 15. *lamtren?*
- 140 b 15. *ramgle?*
- 140 b 23. *pentours?*
- 141 a 15. *Trybble* = *stampfe*. Wr. W. 114, 25: *Pilurus, vel pistor, se þe pilap, uel tribulap*.
- 141 a 20. *edem* für *eodem*.
- 142 a 1. *y bulumus?*
- 142 a 5. *restauradum* für *restaurandum*.



- 142 a 16. *smyn*?
- 142 a 20. *egletyn*, afrz. *eglenter*, ne. *eglantine*, Hagebuttenstrauch.
- 142 b 3. *bisfalve* = *malua vismalua*, wilde Malwe.
- 142 b 4—5. *crysp malwe* = *malva crispa*.
- 142 b 9. *bon* [be] *entamed*.
- 143 a 10. *pygle*. *Wr. Dict.*: *pigle the plant shortwort*.
- 143 a 11. *Burgenes*, frz. *burgeon*, *burgen* = *bud*. *Hall. Dict.*
- 143 b 2. *cleuerfoile* für *cheuerfoile*.
- 143 b 2. *pe*<sup>2</sup> [croppe].
- 143 b 3. *hyleantre* = *hyldertre* (?) = *ellarn*.
- 144 a 2. *cincterel*?
- 144 a 3. *hyldre* = *eldre*.
- 144 a 4. *und*?
- 144 a 18. *amac* für *amoniac*.
- 144 b 3. *nethe* überflüssig.
- 144 b 16. *heberles*?
- 144 b 21. *ned ys* = *ne it ys*.
- 146 a 9. *wolues festes*, ae. *wulues fyst*, Wolfsfaust (= *Lycopus*, Wolfstrapp?). *Wr. W.* 556, 45: *Fungus. i. wulues fist*.  
*Wr. W.* 404, 26: *Fungus, swamm, oððe feldswam*.
- 146 a 21. *Popilen* für *Popileon*.
- 146 a 22. *mandrake*, ae. *mandragora*, ne. *mandrake*, *Sk. E. D.*  
= *Atropa mandragora*, *L. I*, 51.
- 146 a 24. *nygtefchode*, ae. *nightscadu*, ne. *nightshade*, *Solanum*,  
Nachtschatten.
- 146 b 12. *ad* überflüssig.
- 147 b 15. *tyl* [it] *be*.
- 147 b 19. *VI* [dayes] *hyt*.
- 147 b 19. *veny* für *venym*.
- 148 a 6. *het* für *let*.
-



## C. Text.

---

### Der Index pag. 76 b, Zeile 8 v. u.

A dultio R- *vide* arfura  
rfura *pro* arfuris 7 aduftionibus 41 42 61. Λ2  
ntrax *pro* antraxe · 9 · 21 · 46 · 62 *vide* aperta  
Appetitus *pro* carentibus appetitu 3 · Λ8  
Apoftema de aperate in capite *vel* infra coppus 14 · 30  
Ad rupendum aperata *vel* antraces · 31 · 59 · 6Λ ·  
Aqua vite de hac aqua 53 · 5Λ  
Auditus auris *pro* male auditu · 1 · 6 · 2Λ · 38 · 45 · 63 ·

### 77 a

b alneum herbe *pro* balneis Λ1 7 Λ2  
onum fhaue de hoc morbo numero 23  
rachium R- *vide* confolidare  
brufure · *pro* brufuris 30 · 56 · 58 · *in principio* vnguentum *pro*  
brufuris 80  
Item emplastrum *pro* brufuris *ibidem*  
c aducus morbus de hoc morbo numero 30 · 59 · 64  
apud *pro* dolore capitis 1 · 8 · 10  
*Pro* tumore et fcabiofitate capitis · 11 · Et bene numero 14 · 22 ·  
*Pro* morbo in capite 43 · 45 · 62 · ΛΛ  
Caro / Ad deftruendum carnem mortuum V · 28 · 48 · 44 · 46 · Λ2  
Ad attrahendum bonam carnem 7 generandum · ΛΛ · Λ8  
Cancer *pro* cancro 23  
Ad cognofcendum cancrem in morbo 29 · 31 .  
Ad eradicandum crancrem 49 · 6Λ ·  
Caftanea Caro de caftaneis 39  
Cibus baria / de cibis numero ? 60. *contra* uenenofa cibaria Λ8



Cicatrices pro cicatricibus numero · 9 ·  
 Color adornandum colorem · 65 ·  
 Constipacio Ad constipandum · 18 · *contra constipacionem* 2Λ  
*Iterum* R- *vide* laxare  
 Consolidare · Ad consolidandum tibiam uel brachium  
     fractum 52 *Iterum* 6Λ · Λ2 · Λ3 ·  
 Coniungere R- *vide* consolidare  
 Costa nota *vide* latus  
 Coren de hoc morbis 4Λ  
 Craneum Pro craneo nota 11 · 22  
 Crura · pro dolore 7 tumore crurium · 4 · 21 ·  
 Cutis Ad vermes in cute Λ9 Ad colorandum cutem 65

## 77 b.

d ealbare Ad dealbandum faciem 8 ·  
 d eas pro dolore dencium de vermibus 3 · 65 · 9 · 13 · 15 · 44.  
 Carmen pro dentibus 29 · Λ1  
 Diapalma de hoc nota 42  
 Dormire pro iis qui non possunt dormire R- *vide* sompnus  
     *Iterum* 2Λ  
 Dorfum pro dolore dorfi 5 ·  
 Dwale · Compositio huius nota 31  
 e brietas *contra* ebrietatem nota · Λ8 ·  
     luene de hirs nota 32  
 Emeroydes de hoc nota 18 · 19 · 65  
 Emplastrum Occicrocium 52 · Emplastrum plumbo 41 Emplastrum  
 Diacium inguentum 44 ·  
 Experimentum probatum de percussis 49 · R- *vide* pronosticacio  
 Expuere pro expuentibus sanguinem 2 · 16 ·  
 Extrahere Ad extrahendum ferrum spinam vel huius modi 2Λ  
     31 · 6Λ · Λ3 · Λ8 · Λ9 ·  
 f acies Ad ornandum faciem · 44 · 65  
     Ebrum pro febre cotidiana · Λ · Carmen pro febris 8 ·  
     30 · 3Λ · Item 45 · Pro febris in stomaco 58 · *Iterum* pro  
     febris 4Λ · Λ1 ·  
 Feteris pro feteri nota 26  
 Fetor pro fetore alitus · 3 · 15 ·  
 Fistula *contra* fistulam 59 ·  
 Flank pro make de flank · 39 ·



Flegma · pro falso flegmate · 1 · 63 ·  
 Pro flegmate circa stomachum · 19 · in principio  
 Fluxus de hoc nota 5 · Pronosticacio de fluxu 6 Item  
 contra fluxum nota . 1A · 1A · 69 ·

## 78 a.

g enua pro dolore vel tumore in genibus · A ·  
 ibbus pro gibbis · 9 · 31 · 33 · 40 · 50 · 56  
 Gyngebred de hoc nota quomodo compositur 49  
 Glabra de hoc 61  
 Gratia dei Compositio 59 56 5A  
 Gummi vestis gummata 39 · 56 · 5A  
 Gutta contra guttam 8 in principio Iterum 23 · 2A 53 · 55 · 56  
 · 66 · AA  
 Guttur pro passione gutturis · 2 ·  
 I dropifis contra ydropifim 19 in principio 32 · 66 ·  
 Intoxicacio contra intoxicacionem nota 26  
 Ictericia contra hoc nota 6 · 23 · 5A · 66  
 Ictus pro dolore ictuum 22  
 l ac Ad generandum lac in mamillis · 6 ·  
 apis contra lapidem 5 · 20 · 56 · 66 ·  
 latrones contra latrones carmen 38 ·  
 latus ad dolorem lateris 28 · 50 ·  
 laxare de hoc nota 5 · 18 · 23 · 68  
 loquela pro amissione loquele in infirmitatibus 2 · 26 ·  
 Pro loquentibus in sompno · 3 · 28 ·  
 Lumbus contra dolorem lumborum 5 ·  
 acula Ad deponendum maculas · 10 · 61 ·  
 Ad maculas rubeas · A9 ·  
 Mamillas pro mamillis dolentibus · 23 · 25 · 26 ·  
 Ad mamillas currentes 58  
 Malum mortuum de hoc morbo nota 25 · 59 · 66 ·  
 Matrix Ad matricem · 38 ·

## 78 b.

Menstrua Ad menstruam 38 ·  
 Mingere pro mingentibus sanguinem 5 · Qui non possunt mingere  
 ibidem ·  
 Morbus pro morbis inueteratis nota vide passio 5 · 50 ·



Pro morbo regio · 6Λ ·

Morphea *contra* morpheam · 6 · 61 · ΛΛ ·

Morsus *contra* morsum serpentis · Λ · 2Λ ·

Contra morsum araneorum · 29 ·

Contra morsum venenosorum · 30 ·

Pro morfuris 41 (?)

n alus nares · De fetore alitus per nasum · 3 · 15 ·

pro sanguinatione narium · 20 · 65

De passionibus nasi · 55 · *in principio*

Nervus *contra* puncturam nervorum · 20 ·

Pro tumore nervorum vel venarum · 31 · Item 80

Ad coniungendum nervos · 51 ·

Vnguentum nervorum · 92 ·

Nervale Confectio de nervale 33 ·

o culus pro oculis nota 2 · 8 · 40

pro perla in oculo · 9 · 12 · 13 ·

Pro lippitudine oculorum 45 · 62 · 63 · 68 · ΛΛ ·

Oleum rosarum 10 · Carmen cum oleo 7 lana 35 ·

#### 79 a.

Oleum ouorum · ΛΛ · Os oris *pro* passionibus oris nota 2 ·

Os offis *pro* fractura offium R- *vide* consolidare

p alatum · Si palatum ceciderit 43

aralifis *contra* paralifim 29 · 43 · 48 · 68

Passio inueterata *contra* passionem inueteratam 30 · 38 · 51 ·

Pocio ad passiones 41 · 5Λ

Partus Carmen in partu 28 · Item de hoc 59 ·

Pedes *pro* dolore pedum vel tumore uel crurium 5 · 61 ·

Pectus Ad purgandum pectus · 8 · 16 · 5Λ · Λ0 · Λ8 ·

Perla nota *vide* oculos Pestilencia pocio *contra* pestilenciam 20

Pilus Ad generandum pilos · 61 · Iterum deponendum pilos 62

Pokkes nota *vide* macula · Popileon nota *vide* vnguentum

Pronosticacio · Pronosticates de vulneratis 59 · 25 · Λ6 · Λ9 ·

Pronosticacio de infirmis · 25

Pulvis ponendus sub emplastris ad vulnera uel morbes · 41 ·

Pruritus *contra* pruritum · Λ9 ·

Punctura de punctura acus uel spine · 22 ·

Purgacio de hoc nota · 3 · Item · 23 ·

r ancor Emplastrum *pro* rancoribus · 80 ·



egius morbus . R- *vide morbus* .  
 Rofaceum oleum · 10 ·  
 Ruptura de hoc nota *vide brufura*  
 Ad rupendum aperata · 33 ·  
 s anguis guinare pro expuentibus sanguinem 2 · 16 ·

## 79 b.

Pro sanguinantibus ad nafum 18 · 26 · 65  
 Ad reſtringendum sanguinem · 19 · 42 · 4Λ · Λ8 · 80  
 Pro sanguinatione ex ciſſione · 20 ·  
 Ad diffoluendum sanguinem congelatum  $\bar{7}$  frigidatum 80  
 Sacer ignis *contra hoc nota* · 6 · Item 50  
 Salua de ſalinis 40 · 4Λ · 48 · 55 ·  
 Scabies *contra ſcabiem* · Λ · 8 · 26 · 3Λ · 50 · 55 · 6Λ · 68  
 Sengles de hoc nota 5 .  
 Sitis *contra nimiam ſitim* · 3 ·  
 Sompnus Ad prouocandum ſompnum Λ0  
 Spiritus *contra malignos ſpiritus* · 32 · 3Λ · *in principio* 39 ·  
 Splen · *pro ſplene* · 1Λ · 28 ·  
 Squinancia de hoc nota 6Λ ·  
 Sudor *pro ſudore nimio* · 6 · Ad prouocandum ſudorem · 28 ·  
 Suppoſitorium de hoc nota · 3Λ ·  
 Stomacus *pro ſtomacho* · 15 · *in principio* · 5Λ · Λ8 ·  
 t erpentina *compositio huius* · 39 · *in?*  
     *elticuli pro tumore teſticulorum* 5 · 21 ·  
 Tetres de hoc morbo nota 50  
 Tibia *pro dolore tibiæ* 5 · 21 · 52 ·  
 Tinea *contra hunc morbum* 49 ·  
 Tracticia · Λ · 34 · 40 · Iterum tracticia apoſtolicon 46  
 Item tracticia glauca 51 ·  $\bar{7}$  tracticia viridis 52  
 Tumor de tumore · 8 · Pro tumore neruorum  $\bar{7}$  cetera 31  
 Pro tumore pectorum *ibidem*  
 Tuffis *contra tuffim nota* 3 · 6 · 16 · 5Λ ·

## 80 a.

v ena *pro tuore venarum* 31 · 80 ·  
     Ad conſolidandum venas ciſſas 41  
 Pro vena ſubtracta · Λ3 ·  
 Ad inueniendam venam corallam 80



venter pro torcione 7 dolore ventris 4 · 28 ·

Pro vermibus in ventre ibidem 7 69 · 9Λ · nota vide vermes

Ad laxandum ventrem · 68

vermes pro vermibus in ventre 4 · 9Λ ·

Pro vermibus in ventre 19 · in principio 69 · Λ0

Pro vermibus in morbo · 29

Carmen pro vermibus hominem ingresso ad aures vel alibi · 29 ·

Pro vermibus in cute · Λ9 ·

Veruce Ad tollendum Verucas 38

Virga virilis pro passionibus virge 19 · 21 ·

Vomitus contra vomitum nota · 26 ·

Vnguentum . vnguentum uerlilium · 10 · vnguentum viride 32 ·

vnguentum uade mecum · 33 · Vnguentum neruale

Vnguentum popileon 43 · Λ9 · vnguentum sanaticum · 48 ·

Vnguentum tractosolem 50 vnguentum niruorum 52 ·

Vnguentum album Λ9 · Iterum vnguentum · ΛΛ ·

Vnguentum pro iis qui no possunt retinere vrinam · Λ · in  
principio 7 5Λ ·

Vulnus pro dolore vulnerum · 22 · 25 ·

Pro Vulnere desuper sano 7 non ad intra · 2Λ ·

De passionibus vulnerum 31 · 55 · 69 · Λ1 · Λ3 · 7 c<sup>u</sup> vsque · ΛΛ ·

Carmina pro vulneribus 43 · 35 · 36 · Λ0

Pillule pro vulnere · 44 · Λ8 ·

Puluis ponendus super vulnera sub emplastris · 52 ·

Explicit <sup>1)</sup>

[80 b] **Pro salfo fleumate.** Tak ftronge vinegre of whit |  
wyne, and anoynte euery day þryes or foure times | þe vyfage,  
þer hit is saucefleme;<sup>2)</sup> and hit wol | breke out, as hit were  
a mefel, and when hit | is so broken out, anoynte hit, as hit

<sup>1)</sup> Schwarz; r(ot) d(urchzogen).

<sup>2)</sup> u in saucefleme ist übergeschrieben.

Das erste Rezept f(ehlt) in B und E. 1 CI For fauce flewme in  
mannys vifage am Rande: For sauceflewme. Tak]R- DIII For to do  
away falfeflewme. F For man or woman þat is sauffleme to do it out  
of þe vifage. 2 CI euery]ech þryes or foure]iij or iiij F euery]  
eueriche 3 CI þer hit]þat 1, 2 u. 3 lauten in DIII Anoynte iij  
tymes in þe day the face wip ftronge vinegre of white wyn þere as þe  
Salfeflewme is 7 it wil 5 CI DIII f so CI f hit<sup>1</sup> DIII as hit is y]þe



is y feyd [5] | by fore an syx dayes, þat þe feolþe may renne |  
out; bote loke as ofte as þou anoyntyft þy vilage, | þat as  
ofte þou anoynte þyne heued in þe nodul | be hynde wyþ  
hoot watur, 7 what hit hath ranne | six dayes, tak 7 breke  
almoundes in aclout, 7 [10] | anoynte þer wyþ þe saucefleme,  
and hit wol | hele hit vp a non; but loke, þat al þis tyme  
þat | þu doft þis kure, þat þe seke come nougt in þe | wynde,  
til he be hool · **Pro dolore capitis** ~ | [t]<sup>1</sup>)ake and seþe  
verueyne, and betonye, and wermod [15] | and þer wyþ wafche  
þe seke heued, 7 þanne | make a plafture aboue on þe moolde  
on þis | manere: Take þe same erbys, when þey beon | sodyn,  
and wrynge hem and grynde hem fma | le in a mortar, and  
tempre hem wyþ þe same [20] | licour a zeyne, 7 do þer to  
wheton branne, to hol | de in þe licour, and make a garlande  
of aker | chef, and bynde þe seke heued, and ley þe plas |  
ture on þe molde wyþ ynne þe garlaunde, as | hoot as þe  
seke may suffre, and bynde þe<sup>2</sup>) hed [25] | wyþ a volyper,

<sup>1</sup>) t von mir hinzugefügt.    <sup>2</sup>) Ms. hat þ<sup>e</sup>

fame maner fore F f y 6 CI by]a dayes or more þat DIII by  
fore an]þe fpace of 7 DIII f bote loke F as]that als 8 CI as]also  
þyne]þe DIII die zeile lautet: als oft wafch þe nuddot of þe hed F  
þe]þi 9 CI what] whanne DIII what—ranne]when þe filþe is owt at  
þe ende of 10 DIII f tak 7 a lynnen clowt 11 DIII anoynt þe  
vilage þer wip f þe saucefleme 12 CI DIII F f hit DIII f loke þat  
þis]þe F f al 13 DIII þis]þe þat—þe<sup>2</sup>)kepe þe pacient out of þe  
14 CI til þat he DIII f til—hool F til he]to 14 BI For þe heed  
ache CIII For þe heed ache am Rande: For heed ache DIII For þe  
hed ache EII For ache of þe heede F For the hede Ake 15 BI f  
and betonye CIII Take and seþe]R f and<sup>2</sup> wermod 7 wafche hem  
clene 7 þanne seþe hem wel DIII f and<sup>2</sup> EII f and seþe F and of  
betayn and of warmote 16 BI f seke CIII f þer wyþ þe water  
wafche f 7 DIII wafch þer wip 17 CIII f. die zeile DIII aboue]of  
þe fame 7 do it on<sup>2</sup>]in EII molde of þe heede on F on<sup>2</sup>]in 18 CIII  
f manere f when þey beon EII þe]these F beon]er 19 CIII f sodyn  
hem<sup>1</sup>]out þe jus EII f and wrynge hem f fma F f and<sup>1</sup> 20 CIII  
hem]it vp EII f le mortar fma and 21 CIII f a zeyne F brane  
for to 22 CIII f in f and—aker DIII in—and]it þan F and þane  
make f a<sup>1</sup> 23 BI f seke CIII f chef and seke]pacient heed aboute  
wip akerchef and DIII seke]fekes 24 CIII (plas]tre wip ynne þe  
kerchef on EII molde of þe heed wipin F on]of as]als 25 BI  
þe<sup>1</sup>—suffre]it may be suffred CIII þe<sup>1</sup>—suffre]it may be suffrid and



and sette a kappe aboue, and | þys do bote þre dayes, and  
 þe seke shal be | hool on warantye · **Ad purgandum caput** ·  
 [t]ake pele | tur of spayne, and chewe þe rote þre dayes a |  
 good quantite, and hit shal purge þe heued 7 [30] |

[81 a] do away þe ache, and festyn þe teep in þe gomes · |  
**Vnguentum bonum pro vanitate capitis** · | take þe jus  
 of walwort, and salt, 7 hony, 7 | wax, 7 encense, and buyle  
 hem to gedur ouer | þe fuyre, and þer wyþ a noynte þe heued  
 and [5] | þe temples · **Pro malo auditu** · | take grene  
 plantes of affhe, and ley hem on | a brendiren 7 brenne hem,  
 7 kepe þe water, þat | comes out at þe endes a schelfulle, and  
 þe | juce of cynchen þre schelfulle, and a schelfulle [10] | of  
 eelys grece, 7 of þe jus of þe neþer ende of lekes | wyþ þe  
 fasses aschelfulle, and a schelfulle of | hony, 7 medle hem to  
 gedur, and boyle hem | a lytul to geder, and do hem in a

whelne a cuppe aboue þe<sup>2</sup> hed]it aboue DIII f hoot as f and—hed  
 F hoot]eft 26 CIII f and<sup>1</sup>—aboue DIII f wyþ a volyper F and<sup>2</sup> do  
 27 BI do þus dayes]tymes þe seke shal]þou shalt CIII do þus  
 dayes]tymes þe seke]he DIII do þis bote—seke]þries 7 it EII doo  
 thus dayes]tymes F f. bote dayes]tymes 28 CIII f warantye  
 EII on warantye]wyþ þe grace of god Das folg. R(ezept) f in C  
 28 BI For þe clenfing of þe heed DIII To purge þe hede f ake pele  
 EII For clenfyng of þe heed F For clenfyng of þe heued 29 DIII f  
 tur, die Zeile lautet: Chew þe rote of peletur of spayn iij dayes a 30  
 DIII f and shal purge]purgeth

81 a 1 DIII do]doth festyn—gomes]fasteth þe goomes in þe hede  
 with þe toth 2 Das Rezept in E zweimal. BI For þe vanite of þe  
 heed CIII An oynement for vanyte of the heued DIII A noyntement  
 for vanite of þe hede EII A gode oynement for Vanyte of þe hede  
 EIII For Vanite of þe hed F A Gud oynement for vanite of the heued  
 3 BI CIII DIII F f and BI f 7<sup>1</sup> u. <sup>2</sup> CIII take]R CIII EII F f þe  
 CIII DIII EIII F f 7<sup>2</sup> EIII f and salt 4 BI ouer]on DIII f ouer  
 EIII them wel to 5 BI þer wyþ]wyþ þis DIII f þe fuyre f and<sup>2</sup>  
 EIII f þer wyþ f þe heued and 6 DIII f þe temples Das folg. R f in  
 C u. D. In B zweimal 6 BI<sup>1</sup> For euyt hering BI<sup>2</sup> Pro auditu EII  
 For evil heryng F For yuel herynges 7 BI<sup>1</sup> affchen plantes BI<sup>2</sup>  
 take þe grene bowes of asel f and—on 8 BI<sup>1</sup> 7<sup>1</sup>]to f hem BI<sup>2</sup> f  
 a brendiren kepe]take EII brendiren]bronde kepe]take 9 BI<sup>1</sup> and  
 of þe BI<sup>2</sup> comes]rennep EII at]of 10 BI<sup>1</sup> BI<sup>2</sup> EII cynchen]sengrene  
 BI<sup>2</sup> juce]ii. schelleful of þe iuse f þre schelfulle 10. 11 BI<sup>1</sup> Umstellung:  
 and of eelys grece a schelful 11 BI<sup>1</sup> lekis hede BI<sup>2</sup> f die Zeile EII  
 þe neþer ende]hedes 12 BI<sup>1</sup> fasses]faling BI<sup>2</sup> f. die Zeile 13 BI<sup>2</sup>  
 of hony f and boyle hem 14 BI<sup>1</sup> hem]it f viol of BI<sup>2</sup> f die Zeile



viol of glas, | and helde þer of in þe hool ere, 7 ley þe seke  
on [15] | þat oper fyde þat is deef, 7 he shal be hool wyþ  
ynn | nyne tymes, and tak þe wolfe of a blak shepe | vndre  
þe wombe polled, and wete hit þer ynn, | and ley hit aboue ·  
**Item pro eodem** · | take grece of an ele, and þe jus of  
chinnen ana, [20] | and medle hem to gedre, and a litul  
boyle hem, | and do hit ley in to þe hole ere of þe seke, as |  
hit is by fore seyde · **Pro oculis lacrimantibus** · | take a  
rede cowle leef, and anoynte hit wyþ | þe whit of an eye,  
and ley hit in to þe wa [25] | trynge eyen, when þow goft  
to þy bedde · |

**Ad occidendum vermes in cilijs oculorum** · |  
take salt, and brenne hit in a clout, 7 tempre | hit wyþ hony,  
and wyþ a feþer a noynte þe ye- | lydes, when þe seke geeþ  
to bedde. [30] |

15 BI<sup>1</sup> BI<sup>2</sup> helde]put in to þe BI<sup>2</sup> hool]fore f 7 ley þe seke on EII  
hool]better F on]vppon 16. 17. 18 in BI<sup>1</sup> durcheinander geschoben:  
þat oper fyde þat is deef, 7 tak þe wolfe of a blak scheep vnder þe  
woomb 7 wete it in þe licour and put it to þe here 7 he shal be hool  
wyþyn nyne tymes 16—19 f in BI<sup>2</sup> 16 EII oper]wors f þat is deef  
18 EII y pulled 19 BI<sup>1</sup> f and — aboue Das folg R f in C u. D  
19 BI<sup>1</sup> For euyt hering EII An opere for þe same F Another for þe  
same 20 BI<sup>1</sup> Tak þe grece chinnen ana]fengrene of ich i lich EII  
f þe chinnen ana]fungrene of eche lyke myche F and]an f þe ana]of  
ether i lich 21 BI hem weel to boil hem a litil EII and boyle hem  
to gedre alitel 22 BI<sup>1</sup> ley]lew f to of]7 ley as]on þe deef side EII  
hit ley]hem luke f to hole]bette f of—as F f ley 23 BI<sup>1</sup> f hit—  
seyde EII hit—seyde]ut supra Dasselbe in B noch einmal BI<sup>2</sup> 20  
or take þe fatte of a water eel chinnen ana]fengrene of ich y lich 21  
f die Zeile 22 do hit ley]put þer of f to f of—as 23 f die Zeile,  
dafür 7 ley þe on þat here 7 sine dubio curabis. Das folg. R f in D  
23 BI Pro oculis stillantibus CIII For watringe igen EII For watery  
yenn F For Watering eyen 24 BI a]þe CIII take]R 25 BI EII  
F f in BI f wa CIII f þe EII f þe wa 26 BI f trynge EII  
trynge]þy fore BI f þow BI EII f þy 27 BI For to fle wormes þat  
eten þe ize ledis CIII For to fle wormy in þe ize liddis DIII For  
wormes þat Ete þe ye liddes EII For to flee wormes þat ete þe yee  
lyddes F For to fle Wormes þat eten þe eyen ledes 28 CIII DIII f  
Take salt and hit]salt DIII a linnen cloþe 29 DIII and þer wyþ<sup>2</sup>  
f a feþer F f hit 30 BI DIII þe seke geeþ]þow goft CIII f when—  
bedde EII liddes þer wip when þe seke]he



9 [81 b] **Pro male videntibus uel oculos rubeos habentibus.** |

[t]ake white gyngire, and robbe hit on a whelstoon | in a fayre bacin of metal, and take as mykel salt, | as þow haft pouder, and grynd hem wel to ge | dur in þe bacin, and tempre hem wyþ white wyn, [5] | and let hit stonde a day and a nygt, 7 þenne | take þe þynne, þat stondes aboue, 7 do hit in to | a viol of glas, and when þe seke goos to | bedde, take a feþer, and wete þer ynne, 7 anoynt | wel þe sore eyen þer wyþ, 7 he shal be hool · [10] |

10 **Ad deponendum telam in oculo** · ~ |

Take eufiras a good quantite, and stampe hit | wel and wrynge out þe jus þoroug acloþ, and | take bores grece, or barewes grece, 7 capones | grece, 7 goos grece, and medle hem to geder [15] | wel wyþ a rounde staf, oper a ston, 7 boyle hit wel, | and let hit kele, and þanne do hit in a boyft, | 7 when þe seke goos to bedde, do a lytul þer | of in þe sore eye · **Pro passione gutturis vel oris** · ~ |

11 Take quinte foyle a good quantite, and stampe hit, [20] | and boyle hit in fayre watur rygt wel in apof | net, and when hit is rygt wel boyled y nowȝ, | holde vp þy mowþe þer

---

81 b *Das erste R f in C u D* 1 BI For him þat mai not weel see or hap reed ygen EII For hym þat may not wele see / and hath rede eyen F For hym þat mowe nozt wel see or hath rede yen 2 F on]vppon 3 BI in to a f of metal mich EII moche of salt F moch 4 EII þow haft]the half BI EII f wel 7 EII þe þynne]þat/ F f to 10 BI f sore BI F hool sekirli EII f wel f þer wyþ hole 7 ct *Das folg. R f in C* 11 BII For þe webbe in þe ize DIII For þe web in þe ye EII For a webbe in a mannys yee to doo it away F To do away þe webbe in the ey 12 DIII f and stampe hit 13 BII f þoroug a cloþ DIII f wel and]þan 14 BII take]medle it wiþ DIII or]7 f 7 capones EII f or barewes grece F or ellis barowes 15 BII medle hem]put it in a bras panne 7 stere it wel DIII f grece 7 goos grece 16 BII DIII f wel BII staf]stick DIII f rounde oper a ston 7]þan EII F wel]in a brasenn panne / and stere hem wele to geder EII f rounde f oper a ston F oper]or 17 BII f þanne do]put aboyft]aboxe DIII f let kele hit f þanne aboyft]boxes EII kele]be colde a boyft] a vessel 18 BII do—þer]put it DIII þe pacient EII þe seke]he 19 BII f of DIII þe sore]his *Das folg. f in D u. E* 19 BII d For þe sore þrote 7 fore mouþe CIII A medicyn for þe þrote 7 for þe sore mouþ F Medcyn for for throtte or fore mouth 20 CIII Take]R F f and 21 *lautet in CIII* 7 put it wiþ faire water in to a posnet 7 boile



ouer,  $\bar{7}$  let þe eyre þer | of in to þy þrote, as hoot as þou may hit sofer, | sowpe þer of,  $\bar{7}$  as hit keles in þy mowþe spit [25] | hit out, and take fresshe; and do so þre tymes | oþer foure tymes, and do so þre dayes or foure, | and þow shalt be hool sycurly; for hit is y preuede · | **Pro amissione loquele in infirmitatibus** · <sup>1)</sup> |

[82 a] [t]ake þe jus of sawge, or of primerole, and do hit in | his mowþe, and he shal speke · **Pro expuentibus sanguinem** · | take þe jus of betonye, and tempre hit wyþ gootis | mylke, and tempre hem to gider, and let þe | seke drinke þer of þre dayes · **Pro eodem** · [5] | [t]ake smalache,  $\bar{7}$  myntes,  $\bar{7}$  rewe, and betonye  $\bar{7}$  | boyle hem wel in good mylke, and sowpe hyt | warme · **Purgacio** · R raureol, and make poudre þer | of, and tempre hit wyþ hony ana ·

<sup>1)</sup> take rot an den unteren Rand von 81 b geschrieben.

it wel 22 BII F f ryȝt wel CIII when—nowȝ]þanne 23 BII F vp]open BII f þerouer eyre]fume CIII þer<sup>2</sup>]stie 24 BII of go in suffre it  $\bar{7}$  so stwe þe þrote riȝt weel  $\bar{7}$  afterward CIII f of þrote  $\bar{7}$  as f hit F suffre hit and so styue þe right wel · and afturward als hotte as may suffre itte 25 BII  $\bar{7}$ —mowþe]as hoot as þou maist suffrid  $\bar{7}$  hold it stille in þi mouþe til it be cold  $\bar{7}$  wan it is cold CIII as]whanne 26 BII fresshe]more CIII f and take fresshe 27 BII and—foure]to gedre in diuerse times on þe dai  $\bar{7}$  in þre daies CIII f tymes—so or foure<sup>2</sup>]contynuely F oþer]or f or foure<sup>2</sup> 28 BII f and sycurly—preuede]on warantise CIII f sycurly—preuede F be alle hole f for—preuede Das folg. R f in D 29 BII For him þat hap loſt his ſpeche þour ſekenes CIII For man þat hap loſt his ſpeche in ſykneſſe am Rande. For ſpeche loſt EII Whoo ſoo hath loſt his ſpeche with ſekeneſſe F Who ſo hath loſt his ſpeche in ſeknes

82 a 1 CIII ake]R EII F f þe EII primerole F or]and 2 CIII his mowþe]his potage  $\bar{7}$  in his drinke continually F ſpeke right wele Das folg. R f in D; in B die beiden folgenden zweimal 2 BII For a man þat ſpetiþ blood BIII For him þat ſpueþ blood CIII fehlt die Ueberschrift, am Rande: For blood ſpittinge EII For a man þat ſpeteth blode F For hyme þat ſpittes blode 3 BIII Zeile 3 entspricht: d or tak þre croppis of  $\bar{7}$  drink it · III · daies wiþ gotis milke CIII take]R EII F f þe 4 BII EII f and<sup>1</sup>—to gider CIII f tempre—þe 5 CIII f ſeke dayes firſt  $\bar{7}$  laſt Das folg. R f in D 5 BII BIII f pro eodem CIII pro eodem]Anoþer EII An other for the ſame F For þe ſam 6 BII d or tak BIII f  $\bar{7}^{1 \cdot 2 \cdot 3}$  CIII ake]R biteyne  $\bar{7}$  rue CIII EII F f  $\bar{7}^{1 \cdot 2}$  7 BII BIII EII good]gotis BII f wel sowpe]drink BIII and



- 16 **Pro fetore alitus per nasum** ~ ~ ~  $\times$ <sup>1)</sup> | t ak rede myntes 7  
 rewe ana, 7 wrynge þe jus in [10] | to seke nefe þrelles, at  
 even, when he goop to bedde · | **Pro dolore dencium de**  
 17 **vermibus** ~ ~ ~ |  
 t ake hennebane seed, leek seed, poudre of encense | ana, and  
 ley hem on a glowynge tylston, 7 make a | pipe of latin, þat  
 þe neþer ende be wyde, þat hit may [15] | ouerclose þe seedys  
 and þe poudre, 7 holde þe | mowþe ouer þe ouere ende of þe  
 18 pipe, þat þe eir | may in to þe fore top; and þat wol fle þe  
 wormes | and do away þe ache. **Pro loquentibus in sompnis.** |  
 t ake souþernwode, and tempre hit wiþ wyn, [20] | and let  
 þe seek drinke þer of at euen, when he | goop to bedde; 7  
 19 þat shal ese him. **Pro carentibus appetitu** ~ ~ ~ | d R Centorie,  
 and sethe hit wel in stale ale, and when | hit ys wel soden,  
 take and do hit in a morter, | and stampe hit smale, and do  
 hit in ageyn in [25] | to þe pot, 7 seþe hit wel, and þenne

<sup>1)</sup> *Am Rande ein rotes Kreuz.*

sowpe hyt]7 tempre it to gedre 7 drink it þre daies 8 BII warme]hoot  
 BIII f warme Das folg. R f in D 8 BII For to make purgacioun  
 CIII A purgacioun am Rande A purgacioun EII For to make a pur-  
 gacioun F For to make purgacioun BII EII F laureol CIII R- þe  
 poudir of lauriol f and—þer EII make it poudre f þer 9 BII ana]of  
 ich y lich 7 zeue it þe seke to ete CIII f of—wyþ hony clarified ana  
 EII f of ana]per equales porciones F of eþer y liche Das folg. R f  
 in C, D, E 9 BII For stinking breþ at a mannes nose F For man  
 þat is stynkande out thurgh þe nose 10 BII ana]of ich y lich mich F  
 of ether y liche 11 BII seke]his F f to seke Das R f in C, D, E  
 12 BI For þe toþe ake of wormes F Who so hath tothache of wormes  
 13 BI seed 7 leek F seed and lek fede and poudre 14 BI of ich ilich  
 mich F of ilk y liche moche on]of 15 BI þat<sup>1</sup>]7 make F þat<sup>1</sup>]atte  
 16 F þe<sup>1</sup>]thi 17 BI F mouþe open ouer BI þe ouere]þet oþer 18  
 BI in]go þat]þis F mowe go in Das folg. R f in D 19 BII For a  
 man þat spekiþ in his sleep CIII For him þat spekiþ in sleep am  
 Rande: spekinge in sleep EII For aman þat speketh in his flepe F  
 For man þat spekes in his flepe 20 CIII take]R jus of it vp wiþ  
 21 BII f let drink þe seke CIII f let þe seek þer of]it he]þou EII  
 let þe seek]yeve hym to f þer of at euen 22 BII ese]cese CIII  
 goop]goft CIII EII f 7—him F f þat Das folg. R f in C u. D 22  
 BII For a man þat hath no talent to his mete EII For a man þat hath  
 noo talent to mete F For hym þat hath no talent to mette 23 BII  
 EII F R]take 24 BII f take and EII f wel 25 EII smale]wel  
 f in<sup>1</sup> 26 BII f þenne 27 BII f þe<sup>1</sup> þe<sup>2</sup>]þat 28 BII 7 boil it 7



strayne hit, | 7 take þe two parties of þe licour, and þe þridde | part of hony, boiled and skemed, and medle hem | to gedre, 7 do hit in abox, 7 geef þe seeke þre | sponeful fastynge euery day, tyl he be hool. [30] |

[82 b] **Pro passionibus stomachi** ~ |

¶ Tak ache seed, lynseed and comyn ana, stampe hem | to gedre wel, and gef þe seek wyþ hote watur ~ | **Pro tumore in stomacho** ~ ¶ take fenel roote, ache rote | ana, stampe hem to gedre, and tempre hem wyþ [5] | wyn, 7 gef þe sek to drinke. **Ad generandum appetitum** ~ | ¶ Take centorie, and seþe hit in watur, 7 let þe | seke drinke hit warme þre dayes, 7 he shal be | hool; for þis medycyne purges þe stomak and eke | þe breste ~ **Contra sitim nimiam** ~ [10] | ¶ Take þe rote of loueache, 7 stampe hit, 7 tempre | hit wyþ watur, 7 gef þe seke to drinke þre nygtes, | and he shal be

scome it weel f medle hem EII f of hony vnboiled f and<sup>1</sup> medled f hem F boil it skome it 29 BII to gedre 7 do]put abox]boxes f þre 30 BII *lautet*: euery day til he be hole to ete fasting at ones ·III· sponful EII f fastynge euery]eche F fastynge]standand euery]ilke

82 b *Das erste R f in E, in B zweimal* 1 BII<sup>1</sup> For alle euylis of þe stomak BII<sup>2</sup> For alle euyllis of þe stomak CIII For alle yuelis in þe stomak, *am Rande dasselbe* DIII For al maner of eueles in þe stomako what so euir it be F For yuel in þe stomake 2 BII<sup>1</sup> ana]of ich y lich BII<sup>2</sup> seed 7 lynseed ana]7 CIII Tak]R DIII Tak]Stampe stampe hem]7 tempere þem wiþ wyn F achefed and lynfede ana]of iche y liche moche and hem]hym 3 BII<sup>1</sup> f wel wyþ]to drink in BII<sup>2</sup> wel—watur]drink it ·III· daies wiþ out water CIII wel—seek]7 tempre hem to gidere wiþ wyn 7 drinke DIII f *die Zeile, dafür* 7 giffe the seke to drinke F wel to geder *Das folg. R f in C u. E* 4 BII<sup>(1)</sup> For swelling of þe stomak DIII For Swellynge in þe stomake F For Swellyng in þe stomake 4 BII take þe fenel root 7 þe ache DIII Stampe þe rote of ache 7 þe Rote of fenel F rote and ache 5 BII of ich y lich DIII of ayper in liche moche f stampe—togedre þem<sup>2</sup> to gedre wyþ F of ether y liche and hem<sup>1</sup> wel to gedir hem<sup>2</sup> wel with 6 BII gef—drinke]drink hem DIII drinke þer of it wil helpe hym anon *Das folg. R f in C, D, E* 6 BII For him þat deliteþ not his mete F Who so delites nozt his mete 7 BII f let þe 8 BII f seke he shal]þou schalt F warme]lewe 9 BII þe brest 7 þe stomak BII F f eke F purges]spurges 10 BII f þe breste *Das folg. R f in D, in B zweimal* 10 BII<sup>1</sup> For him þat hap oft time mich þriste BII<sup>2</sup> For him þat hap mich þriste CIII For him þat hap myche þirst *am R(ande) dass(elbe)* EII For hym þat hath moche thurste F For hym þat haþe mochilþ thrust 11 BII<sup>2</sup> f 7 stampe hit CIII Take]R EII f 7 tempre



24

hool ~ *Contra periculofam tuffim* ~ | d Take sawge, and  
rewe, 7 comyn, 7 pouder of pepur, | and medle hem to gedir  
in hony, 7 make aletewa [15] | rie, 7 vse þer of a sponful at  
euen, 7 anoþer at morewe ~ |

*Pro tussi que vocatur le chinke* ~ |

d R þe rote of horshelne, 7 þe rote of comfry ana, and |  
grynde hem smale in a mortar, and seþe hem | in faire watir,  
til þe haluendel be waftude, 7 tak [20] | þe two del þer of,  
7 þe þridde party of hony, þat is | boiled and skemed, 7 do  
hem to gedir, 7 make | þer of a letewarye, and do hit in a  
boxe, 7 let þe<sup>1)</sup> seke | vse þer of fyue dayes or sex, a good  
qwantite at | ones, ferst and last, 7 he shal be hool ~ **Pro**

<sup>1)</sup> Ms. hat þ<sup>e</sup>

12 BII<sup>1</sup> gef—drinke]drink it þre daies 7 BII<sup>2</sup> wip wyne or wip watur  
BII<sup>2</sup> CIII gef—drinke]drink it CIII it vp wip EII þe seke]hym 13  
BII<sup>1</sup> he shal]þou schalt BII<sup>2</sup> and—hool]wan þou goſt to bedde but  
drink it laſt 7 it ſchal do þi þriſt away fro þe CIII f and—hool EII  
he]it be hool]ſeaſe *Das folg. R in B zweimal* 13 BII<sup>2</sup> For a man  
þat haþ þe perlous kough BIII medicina pro tuffi CIII For þe perelous  
cowg *am R. For þe cowg* DIII For þe parellowſe Cozgth EIII For  
þe perilous cowgh F For þe man þat has þe pilous cough 14 BII  
CIII DIII F f and BII rue ſauge BIII comyn 7 rue f pouder of CIII  
Take]R f 7<sup>1</sup> DIII Take]Seþe EIII Take the luſe of Sauge 15 BII  
BIII EIII F medle]ſeþe BIII EIII in]wip BIII f 7 make aletewa CIII  
f medle—7 make of hem wip claried hony aletewa DIII f and medle  
hem F f a 16 BII f þer of at<sup>1</sup>]boþe f anoþer at BIII f rie vse]ete  
at<sup>1</sup>—morewe]boþ morwen 7 euen CIII f 7<sup>1</sup> DIII at þe Morowe 7 a  
noþer at eue EIII 7 late the ſyke vse ·III· ſponeful at ones at<sup>1</sup> f  
anoþer morowe til he be hool / this medicine is good þerfore / and ſoo  
ſeith Galian the good leche F þer]her f 7<sup>2</sup> *Das folg. R f in D* 17  
BI For þe coughe þat is cald the chynke hoſte CIII For þe chink cowg  
EIII For the Chynke F For þe cough þat is cald þe chynke 18 BI  
horshelme ana]of ich ilich EIII R]Take of eche liche moche F R]  
Take of ether iliche 19 BI f hem CIII f ſmale EIII grynde—  
morter]ſtampe them 20 BI F til]to BI waſtid away 7 CIII half f  
be waſtude EIII be waſtude 7]ſoden in and thenne take 21 CIII f  
þe<sup>1</sup>—del f 7—of]2 parties 7 of clarified þat is]a part EIII F del]part  
22 CIII f boiled—gedir F ſkeme it 23 BI a boxe]boxis f let þe  
ſeke CIII f þer of f and—ſeke F boxe]boiſt 24 CIII f *die Zeile*  
EIII f fyue—at 25 CIII ones—he] 7 drinke þer of firſt 7 laſt a good  
quantite 7 þou moſt vse it 9 daies 7 þou ſchalt EIII ones—7] ·III·  
ſponeful eche day faſtyng / and alſo at euen · And withinne ·vi· dayes



**torcione** [25] | 7 **dolore ventris**. d Tak quint foile, 7 ſtampe hit, | and tempre hit wyþ ſtale ale, 7 gef þe <sup>1)</sup> ſeke drynk | þer of þre ſponful at ones; ſepe piliol 7 bynde hit | to his nauele as hoot as he may ſuffre ~ |

[83 a] **Item pro dolore ventris.** |

d Take rewe, and ſtampe hit wyþ ale, or wyþ watur, | and gef þe ſeke to drinke, 7 he ſhal be hool ~ |

**Pur la Menefoun** ~ |

d Take garewe, and weybrode, 7 ſtampe hem, and [5] | take þe juſ of whete floure, 7 tempre hem to | gedir, and make a cake þer of, 7 bake hit þe yme | res, 7 let þe ſeke ete þer of, as hoot as he may ſoffre ~ |

**Pro dolore in dorſo vel ſpina** : ~ |

d Take ache, 7 egrimoine, 7 mouſere, and ſtampe hem [10] | wel to gedir, and do þer to barowes grece, 7 eiſel, 7 | frye hem wel, 7 make a plaſtre þer of, 7 as hoot as | he may

<sup>1)</sup> Ms. hat þ̅

hool by þe grace of god and ſoo ſeith Galian the good leche *Das folg.*  
*R f in C, D u. E* 25 BII For grinding 7 aking in þe wombe *F* For  
 gryndyng 7 akyng in womb 26 BII quint foile]þe fyueleefid cras *F*  
 quint foile]fiuelef 27 *F* gef]lete 28 BII þre]v ſepe]take puliol 7  
 ſepe it in a litil water 7 bind 29 BII hiſ]þin he may ſuffre]it mai be  
 ſuffred *F* as<sup>1)</sup>als

83 a *Das erste R f in B, C, D, E* 1 *F* Bote For ache in the Womb  
 2 *F* with<sup>1</sup> ſalt and tempir it with ale 3 *F* zef it þe *Von dem mit*  
 4 *beginnenden R hat E nur einen Teil; Zeile 8 stimmt genau zu A; vor-*  
*her hat E zwei unlesbare Zeilen die etwa 6 und 7 entsprechen dürften*  
*(s. Einleitung E)* 4 BI For þe menyfoun CIII For þe menyfoun *am*  
*R. dass.* DIII (þe Menefoun) A good medicyn þerfore *F* For þe menifoun  
 5 CIII Take]R DIII Take garewe]Tempre þe Iuſe of Millefoile *f* 7 —  
 and 6 BI *F* of]7 hem]it CIII of]wiþ DIII take—of]wiþ floore of  
 whete *f* 7—to 7 BI *F* *f* þer of BI it in þe CIII *f* gedir and þer  
 of a cake þe yme]vnder aiſchis DIII *f* gedir make]bake 7 bake hit]in  
*F* *f* gedir 8 BI CIII *f* let þe ſeke BI he]þou CIII *f* res he]it  
 ſoffre]be ſuffrid *F* as<sup>1 2)</sup>als ſuffre it 9 BI For a man þat hap euyl in  
 hiſ bak CIII For yuel in þe bak *am R.:* For diſſeſe in þe bak DIII  
 For any Euyl in þe back *EI nicht ganz lesbar:* For a man that hath???  
*F* For him þat has yuel in hiſ bake 10 BI *f* 7 mouſere CIII Take]R  
*f* 7<sup>1 2)</sup> *f* and DIII Take]Stampe *f* and ſtampe hem 11 CIII *f* to  
 gedir DIII do þer to]frye þem wyþ þe grece of barowe 7<sup>2)</sup> to gedre  
 12 BI wel to gedre 7<sup>1</sup> *f* þer—as<sup>2</sup> CIII *F* *f* þer of DIII *f* frye hem  
 wel make þer of a plaſtre *F* as<sup>1)</sup>als 13 BI he may ſuffere]7 BI



30 suffere, ley to þe seke bakke ~ **Pro vermibus in | ventre .**  
 4 Take nepte, 7 stampe it, 7 tempre hit wyþ | hote wyn, 7  
 drinke hit, when þou felyst þe wormes [15] | greuen þe, 7 þou  
 31 shalt be hool. **Ad laxandum hominem ~** | 4 Take malues,  
 7 mercurye, 7 seþe hem wyþ a melle of | of porke, and make  
 þer of potage and let þe seek | ete of hem wel, 7 drynke  
 whit wyn or whey, 7 | þat shal make him solible · **Contra**  
 32 **fluxum ~** [20] |

4 Take henne creffen, 7 croppes of wode bynde, þat | beres  
 þe honyflowkes, and stampe hem, 7 tempre | hem wyþ red  
 wyn, 7 geef þe seke to drynke, 7 | let him ete þre dayes,  
 ylke day furst in þe mor | nyng, fyue lekys wyþ þerfe brede,  
 þat is hoot, [25] | 7 drinke no drynke, but red wyn warme,  
 7 he | shal be hool; 7 let þe seeke haue a stool wyþ a sege, |  
 and make þer vnder a lytel charkol fyre, 7 let be | closed  
 wyþ acloof doun to þe erþe þat noon hete may | passe but  
 iuene vp in to þe fundement, 7 let hym [30] |

*DIII F* ley it to *BI* backe as hoot as hoot as it may be suffred *CIII*  
 it may be suffrid *DIII f* seke *F* he]þe sek þe seke]his *Das folg. R*  
*f in C; in E ist das erste Zeichen der Ueberschrift unleserlich. Es be-*  
*ginnt mit Take, worauf 6 unlesbare Zeilen folgen, es setzt wieder ein*  
*Zeile 14, tempre hit wyþ* 13 *BII* For wormes in þe wombe *DIII* For  
 Wormes in þe Wombe *EI?* Wormes in the Wombe *F* For Wormes in  
 a manis Womb 14 *DIII* Take]Stampe 7<sup>1</sup>—wyþ]in 15 *DIII* wyn  
 tempere it 7 it euer when felyst þe wormes]fretist in þe wombe (*E*  
*stimmt überein)* *F* Felyst þat þe 16 *DIII f* greuen—hool (*E stimmt*  
*zu A)* *Das folg. R f in C u. D* 16 *BII* For a man þat is coltif *EI*  
 For that? that is Coltif *F* For a man þat is coltyff 17 *BII* melle]pestel  
*F* malues]mals 18 *BII f* let þe seek 19 *BII* of hem]þer of *f* wel  
 or]7 *F f* whit 7<sup>2</sup>]þer with 20 *BII* þat shal]þei wol him]þe *Das*  
*folg. R f in D, in E ist nur die Ueberschrift lesbar. Das R reicht in*  
*E bis zum Schluss der Seite 2a. Seite 2b beginnt mit dem 83b3 ent-*  
*sprechenden R* 20 *BII* For þe flix *CIII* For þe fluxe *am R.* For þe  
 fluxe *EI* For the Flix. *F* For the Flux a gude medeyne 21 *CIII*  
 Take]R *BII CIII* 7 þe croppis *BII f* þat 22 *BII f* beres þe hony-  
 flowkes *CIII F f* þe *F* hony focles 24 *BII* ylke]ich *f* in þe mor  
*CIII f* let him *F f* þre dayes in þe mor]continuyng thre days *Zeile*  
*24/25 lautet in CIII* 7 ete 5 lekis ech a day in 3 daies wiþ hoot þerf  
 breed 25 *BII F f* nyng *BII f* þat is 26 *BII* warmed 27 *CIII*  
 let—haue]vse 28 *BII* let it be *CIII f* make þer vnder]vnderneþe  
 fier of charcol *f* 7 let be *F* let hym be 29 *BII* wyþ—erþe]weel al  
 aboute wiþ sum clofe no eire of hete *CIII* closed]close þe stool aboute



[83 b] sytte bare on þe stool, as yeren as he syttes, tyl he be | hool; for þis medycyne is prouede on warantye ~ |

**Contra dolorem narium .i. lendes** ~ |

¶ Take weybroode, and sawfiche, and stampe hem, 7 | do hem þer to bores grece, and make a plaistre, 7 ley [5] | þer to welþ warme . **Ad lapidem** ~ |

¶ Take gromylle, 7 peil, þe rede netelle, violet, ache | 7 chiryston kernels, 7 stampe þe kernelles by hem | selfe in a brafen mortar 7 þenne do hem in a pot | of herþe, 7 do þer to whit wyn, 7 let hem seþe ouer [10] | þe fuyre, and let hit stonde in þe same vessel, | and gef þe seke to drinke warme, 7 þat shal ma- | ke him hool ~ **Pro mingentibus sanguinem** ~ |

f may 30 BII passe]go out f iuene CIII but iuene]away 7 sitte þer on bare þat þe heete go þe]þi f 7 let hym

83 b 1 BII on]vpon yeren]warme syttes]mai sitte 7 vse he þis CIII 1 u. 2 *fehlen, dafür* as lunge as þou maist suffre · do þus 3 daies 7 þou schalt be hool on warantise F on]vppon tyl]to 2 BII f for— warantise F f for on]vppon *Das folg. R f in C u. D* 3 BI For a man þat haþ ake in his lendes EI For a man · that hath Ache in hil Lendes F For a man þat hath ache in hys lendys 4 BI EI F sawfiche]sanicle 5 BI EI F f hem BI make]in f 7 6 BI f þer *Das folg. R f in C u. D; E u. B haben es je zweimal* 6 BII BIII For þe ston EI EIII For þe Ston F For hym þat hathe þe stoun 7 BIII netelle 7 violet ache]7 herbe rechelis EI gromel seed and percelly and þe rede nettel and violet and ache EIII gromyle saxifrage filipendula percely f þe violet reed nettel F f þe 8 BIII 7 þe kernelles of cheristones þe—hem]hem 7 tempre hem wiþ stale ale 7 drink it EIII stampe]bray f by hem F f 7<sup>2</sup>—kernelles 9 BII mortar 7 þe herbes in a ston mortar 7 f þenne in an newe erþen pot BIII f *die Zeile* EI F mortar and thine herbes in a ston mortar; and EIII mortar by themself and þy herbes then in a stonen mortar and them all in a new eorþen pot 10 BII EIII f of herþe BII f let hem ouer]hem weel BIII f *die Zeile* EI f do—ouer EIII let]then ouer]them into halfendele 11 BII f þe fuyre f hit stonde stille in BIII f *die Zeile* EI þe fuyre and]so EIII f þe fuyre / and þenne after late stonde stil in vessel faire cverded F f þe and so lete ham 12 BII *lautet:* and drink þerof warme euerych day whil it lastip 7 vse þis medicine 7 it wole ma-BIII f *die Zeile* EI þe seke]him drinke a litil warme EIII drinke lewke warme · vij · sponeful at ones / and ma]ease him moche F þe seke]hym warme]lewe 13 BII him]þe BIII EIII f ke him hool *Das folg. R in B zweimal* 13 BI Pro mingentibus sanguinem BIII For him þat pisses blood CIII For man þat pissip blood *am R.* For man pissinge blood DIII For þe Pissing Blode EI For a man that pissith



36 d Take amerose 1 · m̄ ·, sanguinarie · m · 1 ·, percely seed · m · f ·; |  
 stampe hem, 7 tempre hem wyþ good mylke, 7 ȝef [15] | þe  
 seeke to drinke · **Pro eis qui non possunt mingere** ~ |

d Take rewe, gromel 7 percely; stampe hem, 7 tempre | hem  
 wyþ whit wyne, 7 ȝef þe seeke to drinke warm · |

37 **Pro tumore testicularum** ~ |

d Take poudre of comyn, barly mele 7 hony, 7 frye [20] | hem  
 to gedre, and make a plaſtre, 7 bynde hyt al | a bowte þe  
 sore ballok leuke warme ~ |

38 **Pro le scaldynge virge quod vocatur apegalle** ~ |

d Take lynnē clooþ, þat is clene waffhen, 7 brenne hyt, | and  
 make þer of poudre, 7 take oyle of egges, 7 anoynt [25] | þe  
 sore, 7 put þe poudre in to þe holes, when þey | beoþ a  
 noynted, and þat ſhal hele eny pyntelle, þat | is ſkalded or

blood F For hym þat piſſes blode 14 BI 1 · m̄ ·<sup>1</sup>]an handful m · 1 ·<sup>2</sup>]as  
 mich 7 · m · f]as mich 7 BIII ambrose 7 sanguinarie of ich an handful  
 7 half an handful of percil seed CIII Take]R amerose]ambrose m f]m̄  
 · 1 · 7 f DIII *lautet*: Stampe an hanful of Amerose · i · wilde ſavage 7  
 Millefoile ana EI 1 · m̄<sup>1 2</sup>]an hanful and m · f]half an handful and F a  
 handfull and of sanguinarie a handfull, and percelle ſede half a handfull  
 and 15 BI BIII DIII EI F good]gotis BI hem to gedre 7<sup>1</sup> f ȝef  
 BIII hem<sup>2</sup>]it f ȝef DIII f stampe hem<sup>1</sup> hem<sup>2</sup>]þe Inſe vp 16 BI BIII  
 f þe—to drink it *Das folg. R f in C u. D; in B zweimal* 16 BIII  
 f *Ueberschrift, dafür* or BII For a man þat mai not wole piſſe EI For  
 a man that may not wel pyſſe F Who ſo may noȝt wel piſſe 17 BIII  
 EI rue 7 gromel 7 percely 7 stampe BII F percely 7 stamp BII  
 tempre]medle 18 BIII f whit ȝef—warm]drink it · 7 þis wole make  
 þe to piſſe BII ȝef—drinke]drink þer of EI warm and he ſhal be  
 hoole. *Das folg. R f in D* 19 BII For a man þat haþ ſwollen  
 ballockis · 7 fore CIII For swellinge ballockis EI For a man that hath  
 ſwellyng Ballockes F For a man þat hath ſwollen ballockes 20 BII F  
 comyn 7 barli CIII Take]R 21 BII hem wel to gedre f 7 bynde  
 hyt EI f hyt 22 BII leuke]7 ley it to ſum what CIII ballokis *Das  
 folg. R f in D* 23 BII For a man þat is ſcalded on his pintil · þat is  
 cald an apegalle CIII For a ſcaldid pintil þat is clepid apegalle EI For  
 a man that is Scalded on his pyntel · that is cleped Apegalle F For a  
 man þat is ſcalded vppon his pyntel þat is cleped apegalle 24 BII  
 tak an lynnē 7 drie 7 brenne CIII Take]R clene waffhen f þat—  
 waffhen 25 BII poudre þer of take]medle it wip 7<sup>2</sup> þer wip anoint  
 CIII and—of<sup>1</sup>]to take þe oile 26 BII f *die Zeile, dafür* it CIII  
 fore þer wip 7 F f to 27 BII f *die Zeile* EI beoþ]ar F beoþ]er  
 f and 28 BII is—fore]for it hele it ſekirli F fore ſekirli *Das folg.  
 R in B zweimal* 28 BI For aking or ſwelling in þe þige or in þe fote



fore ~ **Pro dolore 7 tumore in cru- | ribus.** d Take þe rote of walewort, and seþe hit in | watur, and do away þe ouerest rynde, and take þe med- [30] | delluſt, 7 ſtampe hit, and do þer to bores grece, and | make a plaſture þer of, 7 ley hit to þe ſoor as hoot | as he may ſuffre hit. **Pro tumore vel dolore tibiæ vel** |

[84 a] **vel pedum.** d Take otenmele, 7 cow mylke, and make | grewel, and do þer to þe juſ of ſynygrene and ſhepes | tarowe, and let hem boyle al to gedyr, tille hit be | þikke as þe plaſture may go al aboute þe ſore, and | þat ſece þe akynge, and do away þe ſwellynge. [5] |

**Pro tumore pedum ex labore ~ |**

d Tak mogwort, and ſtampe hit, and do þer to barewes | grece, and frye hem to gyder, and make a plaſtre 7 | ley þer to.

BIII For ich ſwelling of a mannes leggis CIII For akynge or ſwellynge on þies or on feet *am R.* For akynge or ſwellynge on þies or feet DIII For Aking in thies or fete EI For Akynge or Swellyng of thyes or in feete F For Akynge or ſwellynge in thees or in fete 29 BI Take]waſch CIII R þe myddil rynde of þe roote DIII Take þe rote] Seþe þe Rotes f and seþe hit 30 BI ouerest rynde]ouer parti of þe bark BIII f and<sup>2</sup>—med CIII f and<sup>1</sup>—med DIII take]ſtampe EI ouerest rynde]ouer ſkome F ouerest rynde]ouermost 30. 31 BI med-delluſt]middil rinde 31 BIII CIII f delluſt BIII and<sup>1</sup> do þer to]wiþ DIII f ſtampe hit and 32 BI BIII make]in BI BIII EI F f þer of BI f þe ſoor BIII plaſture]clout f þe—hoot CIII make þer of a plaſtre to þe ſoor]þer to DIII *die Zeile lautet:* þer wiþ plaſtre þe þies al hote EI hit—soor]þer to F f hit—soor as]als 33 BI F he—hit]it may be ſuffred BIII DIII f *die Zeile* CIII EI f hit 33 BI f *Ueberschrift, dafür* or CIII For ache or ſwellynge of leggis or feet *am R.* For ſwellynge of leggis or feet. DIII For Swellinge in thies or Feete EI For Swellyng of men leggis or feet F For akynge and ſwellynge of legges or in fete

84 a 1 CIII Take]R make þer of DIII *die Zeile lautet:* Make gruel of otenmele 7 milke f and make 2 DIII f grewel f þe EI f þe F f to þe 3 BI CIII DIII EI F talewe DIII BI f let boyl hem DIII f to gedyr 4 BI as þe]7 in a may go]ley it f and CIII as þe]7 make þer of a may go al]7 do it warme DIII f as— and EI F as]and ley EI f may go al F f may go 5 BI þat]þis ſchal CIII ſece]ſchal allege DIII f *die Zeile, dafür* þan plaſtre þer wiþ þe ſore it wil diſtrie þe malady EI F that ſhal ſeaſe f þe<sup>1 2</sup> 6 BII For feet þat been ſwollen for traueil CIII For feet ſwollen wiþ trauel *am Rande:* For þe ſwellinge of feet EII For the Feete that ben ſwolle for trauaile F For fette þat er ſwollen for trauail DIII f *das R* 7 BII do]put



Alfo take comyn, 7 bete hit into poudre, | and do þer to  
barow grece, and oyle de olyue, 7 frye [10] | hem to gider,  
and make a plafture, 7 bynde þer to ~ |

For þe sengles ~ |

[t] her ys an euel, þat men callen þe sengles; and is red |  
in þe maner of wyldefuyre, 7 wol ſpringe out a rone | as hit  
were wildefyre, and hit is wondre perilous; [15] | for gif hit  
be clippe a man, he nys bote deed þer of sy | courly · and  
þer fore take dowe dryt, þat is moiſt, 7 | barly mele, of eyþer  
· li · f ·; and ſtampe hem wel to gedir, | 7 do þer to halfe a  
pynt of vynegre 7 medle hem | wel to geder, 7 ſo ley hit  
colde to þe ſore, 7 ley wort [20] | leues aboue to holde in  
þe lycoure, and byndee a- | cloop al abowte him aboue, 7 let  
hit lye þreo | dayes on remewede, 7 on þe þridde day, gef  
hit | be nede, refreſſhe hit wyþ newe, 7 at þe mooft, | he  
ſhal be hool wyþ ynne þreo plaſtres ~ [25] |

CIII Tak]R F f to 9 BII Alfo]d or bete hit in]make poudre þer  
of EI Alfo — poudre]tyl he be hool And take powder made of comyn  
F into]to 10 BII do]put 11 BII f þer to warme CIII plaſtir þer  
of 7 ley to þe ſore 7 bynde þer]it F bynde]lay 12 BII For þe ſenglis  
þat is mich like wilde fire CIII For þe ſenglis, am R. dass. DIII þe  
Schyngelys EI For the Shyngles a good medicine (über Shyngles ſteht  
als Sengles) F For ſyngels a gud medecyne Zeile 13—17 in EI von  
anderer Hand an den Rand geſchrieben 13 BII f die Zeile CIII  
Ther — and]þat DIII an euel]a ſekenes 7 þat is EI callen]clepeth and  
it is F Ther ys an]for þis f þat — and 14 BII f die Zeile CIII f  
þe CIII EI f 7 — rone DIII f wol — rone EI þat in wyldefuyre is  
F f þe of a wild fuyr rone]rond 15 BII CIII f die Zeile DIII f  
as — and EI f as — wildefyre 16 BII f die Zeile CIII for]7 f be  
CIII DIII EI nys]is f þer of sy F nys]bes 17 BII f courly — fore  
is new 7 moiſt CIII f courly and culuer dunge DIII f courly take]  
Stampe Colueres donge EI f courly F f and þerfore 18 BII eyþer  
li f] ich half a pounce hem]it f wel CIII li 7 f ſtampe]grinde DIII  
of eyþer]ana and ſtampe]þan medil f to gedir EI F li f]half a pounce  
19 CIII EI F of good vinegre CIII hem]it DIII 7<sup>1</sup> — halfe]wiþ f medle  
hem F medle]menge 20 BII ſo]al cold lei it to CIII wort]cole  
DIII f wel — 7<sup>1</sup> ley a wort F to]vnto 21 BII a]it faſte to him DIII  
leues]leſſe EI F aboue for to 22 BII f cloop — aboue<sup>2</sup> CIII f 7 — lye  
DIII f him aboue EI f aboue ligge to iij F cloop — aboue]clout aboue  
alle hit]hym 23 F on]of 24 DIII newe]milke 25 DIII f ynne  
plaſtres or iij EI plaſtres on warantize F plaſters vppon warantys Das  
folg. R f in C u. D 26 BI For wilde fire EI A medicine for wylde-



**Pro sacro igne ·i· wildefuyre ~ |**

¶ Take wyndragges, or dragges of vinegre, and | an eyge, boþe þe whit and þe zolke, by euene | meſure of boþe, and tempre hem wel to gedir, | and ley þer to til hit be hool; for certeynly þis [30] | is kyndely þer fore · **Pro sicca tuffi ~ |**

[84 b] Take anys,  $\bar{7}$  þe seed of affhe, þe seed of violet ana, | and bete hem to poudre  $\bar{7}$  tempre hem wyþ wyn, | as þe quantite for geues,  $\bar{7}$  seþe hem wel to gedyr | til þey waxen þikke,  $\bar{7}$  do hem in boiſtes,  $\bar{7}$  let þe | ſeke vſe þer of firſt and laſt · **Pro morphea alba** [5] | **vel nigra** · ¶ Take  $\frac{5}{5}$  · verdegrece,  $\bar{7}$  a noþer of quykke | brimſton, and make hem boþe in powder as ſmal<sup>1)</sup>  $\times$  | as þou mayſte,  $\bar{7}$  tak two ſhepes hedes, þat ben fat, | and let hilde hem clene  $\bar{7}$  take out þe brayne  $\bar{7}$  aftur | waſſhe hem clene  $\bar{7}$  seþe hem, tille þei ben tendre,  $\bar{7}$  [10] | þenne take doun þy veſſeles, and let hit kele,

<sup>1)</sup> Im Ms. ein Kreuz am Rande.

fyre *F* A medecyne for wyldfuyr 27 *BI* wyndragges]draggis of wyne *f* dragges<sup>2</sup> 28 *EI* *umgestellt*: bothe þe white and the yolke of an eye *F f* þe<sup>1</sup> 30 *BI* þer]it *EI* hit]he *BI EI F f* certeynly 31 *BI EI F* kyndely]kinde *Das folg. R f in D* 31 *BII* For þe drie coughe *CIII* For þe drie cowhe *am R. dass.* *EI* For the drey coughe *F* For dry cough a gude medecyne

84 b 1 *BII* affhe]ache  $\bar{7}$  ana]of ich y lich *CIII* Take]R *f*  $\bar{7}$  *EI* þe<sup>2</sup>]and *f* ana *F f* þe<sup>1</sup> ana]of ich y liche myche 2 *EI F* and lete bete 3 *BII* for geues]afkip *CIII f* wel *F* as]als 4 *BII* þik  $\bar{7}$  þan lete it kele  $\bar{7}$  do hem]it *BII EI* boiſtes]boxes *BII CIII f* let þe *CIII* hem]it *EI*  $\bar{7}^1$  thenne do 5 *BII CIII f* ſeke *BII* For þe morfue whigte or blak *CIII* For þe Morfue whigt or blak *am R. dass.* *DIII* For þe Morfewe white or Blacke *EI* For the Morfewe white · / or blakke *F* For þe morfewe whit or blake 6 *BII*  $\frac{5}{5}$ ]an vnce of *f*  $\bar{7}$  *CIII* Tak  $\frac{5}{5}$ ]R  $\frac{5}{5}$  1 · of *CIII DIII*  $\bar{7}$  anoþer] $\frac{5}{5}$  1 *DIII* Take  $\frac{5}{5}$ ]Powdre ſmal  $\frac{2}{6}$  · 1 of *f* quykke *EI F*  $\frac{5}{5}$ ]an Vnce of good *F f*  $\bar{7}$  7 *CIII* hem—ſmal]ſmal poudir þer of *DIII f* and—ſmal *F* in]of 8 *BII* ben rigt fatt *CIII f* as—mayſte *f* two *f* þat—fat *DIII* as—tak] $\bar{7}$  lete hil *EI f* two *F* þou mayſte]þei may *f* tak 9 *BII* hilde—clene]take of þe ſkin  $\bar{7}$  do away *f* aftur *CIII f* and—hilde clene hem *f*  $\bar{7}^1$ —aftur *DIII f* and—clene *f* aftur *EI* let—clene]beſlaye theym afterwarde *F* let—clene]ſlei hem and clene hem 10 *BII* hem<sup>2</sup> weel in faire water til *CIII* clene] $\bar{7}$  do away þe brain tille—ben]wel *DIII f* clene *f*  $\bar{7}^2$  11 *BII* kele  $\bar{7}$  wan it is cold gadre *CIII EI* þe veſſel *DIII* take—þy]lete þe and let hit]ſtonde  $\bar{7}$   $\bar{7}$ ]þan 12 *BII* þe grece]of þe grece þat ſtondeþ on þe



ȳ gedir | þe grece, ȳ tempre hit wyþ þe poudres, ȳ make an  
oy- | nement þer of, bote let hit nowȝt come nyȝe þe fuyr |  
for hit ſhal be wrouȝt al colde, ȳ þenne anoynte þe | ſeeke  
þer wyþ wel, ȳ þat ſhal hele þe morpheu be [15] | hit whit  
or blake // <sup>1)</sup> a noþer . take þe jus of celydoyne, | ȳ medle hit  
wyþ poudre of brimſton, and do to þeo | morpheu al colde ~

**Pro sudore nimio** ~ |

¶ Take lynſeed ȳ letuſe, and ſtampe hem to gedre, | and ley  
to þe ſtomak, ȳ vſe þis medicine til þou be hool ~ [20] |

**Pro sudore croceo ·i· Ictericia** ~ |

¶ Take wermot, ȳ ſeþe hit in watur, ȳ waſſhe þe ſeek | wel  
þerynne two tymes or þre, ȳ ȝef þe ſeek euery | day þer of  
y ſhauen in wyn to drinke ~ al ſo tak | celydoyne ·li · 1 ;  
ȳ · 1 · quarter de licorys, and a galoune [25] | of watur, ȳ

<sup>1)</sup> Im Ms. so zwei schräge Striche als Schlusszeichen.

water make þer of an DIII f ȳ make an oy EI þe<sup>1</sup>]of þe E I F f an  
13 BII f þer of DIII f nement þer of BII DIII E I F f nowȝt þe]no  
14 BII f al CIII þe]þere DIII for — þenne]7 wiþ þis EI mooft 15  
BII f ſeke BII F wel þer wiþ BII þat — be]ȳ if he vſe it : it wole hele  
him CIII ſeke — wel]þat þe Morſue is ſhal]wole DIII þer — be]Sine  
dubio curat EI f þer wiþ 16 BII DIII f hit — blake BII a noþer]or  
EI An oþer for the ſame Take F a noþer]Alſo (in D f dieſer Teil)  
17 BII and — þeo]weel ȳ þer wiþ anoint þe ſeke ȳ it wole him bi proceſſe  
CIII medle — wiþ]do to þe and — þeo]ȳ medle hem wel to gidre and  
anointe þe EI withe the powder do it to F medle]melle to]it tyl þe  
Das folg. R in B zweimal; f in D 18 BI For a man þat ſwetip to  
mich BIII For to ſtop ſweting to mich CIII For a man þat ſwetip ouer  
myche am Rande For to myche ſwetinge EI For a man that Sweteth  
to moche F For hym þat Swetes to muche 19 CIII f and — gedre  
20 BI to þe]it to þi þis medicine]it BIII ley to þe]bind it to þi ȳ —  
hool]or drink puliol ȳ ſalt ſtamped to gedre F vſe — til]do þis to Das  
folg. R f in C 21 BI For þe gulſouth DIII For þe lawndyce EI  
For the lawneys F For the ȝalowſought þat is cald lawnys 22 BI  
ſeke riȝt DIII Take]Seþe f ȳ ſeþe hit 23 BI two — þre]twies or  
þries BI F euery]to drink yuorie DIII f wel þer ynne]þer wiþ ȝef —  
euery]lete him drinke yuory EI ii · or · iij · tymes f þe ſeek euery F  
wel þerynne riȝt wel two 24 BI day — ſhauen]ſerapid al ſo]or DIII  
F f day — y DIII ſchaven ſmal in f to drinke f tak EI day þer of]it  
f to drinke al ſo]Another for the ſame 25 BI a pounce of celidoine  
ȳ bruyſe hit wel]wel brefed DIII lautet: Seþe iij  $\frac{z}{6}$  of liquerice clene  
ſchaven ȳ broyſidde ſmal ȳ 1 li of celendoyne in a galoune F li — de]a



schaue þy lycorys, 7 bruyse hit wel, 7 | put hit in to þe pot  
wyþ þe celydoyne, 7 let seope | hem fro a galoune til a potel,  
7 geue þe seeke to | drynke þer of ~ **Ad generandum lac**  
**in mamillis** ~ |

¶ Take verueyne, 7 drinke hit wyþ wyn or fenel, 7 ete [30] |  
letuse 7 botire, and drinke wyþ wyn fenelfeed oper |

[85 a] take cristalle, and breke hit, 7 make pouder þer of,  
7 | drinke hit mylke · **Ad sciendum vtrum homo morietur**  
**an viuet** | **qui patitur fluxum** . Take a peny wygt of toun  
creffes seed, | and geue þe seek to ete, and geue him to  
drynke | rede wyn after or watur, 7 do þus þre dayes, and  
gef [5] | he stanches, he may lyue wyþ helpe, 7 gef he dop  
not, | he shal dye · **Pro destruccione vermium in auribus** ~ |

¶ Take þe jus of wormot, or of rewe, or of sowthern. | woode,  
and do in his ere ~ **qui non potest retinere vrinam** ~ |  
Take þe clawes of a goot, and brenne hem, 7 make [10] |

pound 7 a quarteron of 26 BI f 7<sup>2</sup>—wel DIII f 7<sup>1</sup>—wel 27 BI  
f let DIII f die Zeile 28 BI til]unto geue it þe DIII f hem a]þe  
til]to seke þer of to EI til]into F til]to 29 BI DIII EI F f þer of  
Das folg. R f in C 29 BI For þe norse þat wole haue milke DIII  
For a Norise þat wolde haue Milke EI For the Norrice + that wold  
haue Mylke F For a norice þat wold haue mylke 30 DIII Take—  
hit]lete hir drinke verueyn f or fenel 31 BI EI F wyne wyþ oper]or  
DIII 7<sup>1</sup>]wiþ wyþ]þer to

85 a 1 DIII take]or make powdre of EI f take 2 BI f mylke  
DIII drinke]lete hir drinke DIII EI F hit wiþ milke Das folg. R f in  
C u. D 2 BI For to wete wheþer a man schal lyue or die þat hap þe  
menysoun EI For to wete yeff a Man shal lyfe or deye · þat hath the  
Menyson . als flyx. F For to wit if a man shalt lyue or die that has þe  
menifone 3 EI wygt]worth 4 BI gif it þe F f to drynke 5 BI  
f after F wyn to drink after f or f gef 6 BI f wyþ helpe 7 BI  
F shal dye]is but deed Das folg. R f in D 7 BII For ony quik  
þing copen in to mannes heere CIII For ony maner of qwik þing þat  
is crope in to mannis eere am R. For ony qwike worm in mannis eere  
EI For a Sheepes lows · or any quik thing that is croepen In a mannes  
eere. F For a shepe lowse or any other quik thinge þat is copen into  
a mannes er or womanes 9 BII in his]it in to þe CIII in]it in to EI  
eere, and þat shal for doo theym F ere And it shalt make it to come  
owte. Das folg. R f in C u. D; in B zweimal 9 BIII For a man  
þat mai not hold his pisse BII For him þat mai not hold his water EI  
For aman þat may not halde his pyffe F For þe man þat mow nogt  
hold his water 10 BIII gotes clawes BII þe clees or clawes of geet



52 poudre þer of, and let þe seeke vse hit in his pota- | ge,  
asponefulle at ones and he schal be hool ~ |

**Ad faciendum bonum entret ~ |**

¶ Take fat bacon, 7 olde bacon, and meelt hit in aponne, |  
and let hit stonde, til þe salt be falle to þe grounde, [15] |  
and þanne poure out þe grece in to a clene vessel, 7 | let hit  
kele, and take iij li · of rofyn, and · 1 · li of wax, | and · 1 · li  
of grece of þat bacon, and · 1 · li · of shepes ta- | lewe, 7 · 1 ·  
quarter of gomme galbanum, and take þy gomme, | and let  
hit stonde in a litul warme watur al aday, 7 [20] | al a nygt,  
til hit be molten, and þanne take þy rofyn, | and breke hit  
on smale pecys in to afayre panne, | and put þer to þi grece,  
7 breke þy wax, 7 put þer | to, and shere hit in to þy talew,  
and do in þy gom | and þy watur, 7 sette hem ouer þe fuyr,  
7 put þer to [25] | a quarter of good franke encense, 7 quarter  
f · of mastik, | 7 li · f · of perofin, and make þin encense, 7  
þy mastik, | 7 þin perofin on smal poudre in abrasen mortar, |  
and keste in to þy panne, and let hem boyle, til þy | wax  
and al þy þinges ben molten, 7 tak vij · peny [30] | wygt of  
verdegrece, and grynde hit on a molour |

f hem 11 BIII þerof—his]of hem but þou mußt brenne hem in a new  
pot of erpe 7 ete of þat poudre in þi BII EI þer of]of hem BII f let  
þe seeke hit]þis poudre his]þi 12 BIII ge euery day a sponful he  
schal]sekirli þou schalt BII he schal be]it wole make þe Das folg. R  
f in C u. E 13 BI For to make entret DI For to make a gude  
entrete am Rande a gude entrete F For ta make gude entrete 14 BI  
F 7]of DI 7]of an 15 BI grounde]bothme F til]to 16 F to]till  
17 BIF iij li]m pounce i · li]a pound DI and]þan F f of<sup>2</sup> 18 BI  
f and<sup>1</sup> grece-bacon]bacoun grece 1 li<sup>2</sup>]a pounce DI · 1 · 1]a f þat F  
1 · li<sup>1</sup>]on pond of þat grece þat]the · 1 · li<sup>2</sup>]on pond 19 BI 1 · quarter]a  
quartroun take]stere DI quarter]li þy]þe F · 1 · quarter]on quarteron  
20 BI f and—stonde BIDI warme]leuzke f al DIF stonde]stepe DI  
f alitul 21 BIDI F f al BIDI f þanne DI þy]þe 22 DI f smale  
F on]vppon 23 BI f þi<sup>1</sup> put<sup>2</sup>]do DI f breke þy<sup>2</sup>]þe f put þer<sup>2</sup>  
24 BIF f hit BI f in<sup>2</sup> DI to<sup>1</sup>—þy<sup>1</sup>]þe schepis in]it in to 25 BI  
and]in water to hem 7<sup>1</sup> put]to DI and]wip hem]it F sette]seth  
26 BIF quarter]quartroun quarter f]half a quartroun BI f good DI  
quarter f]di quartroun 27 BIF li f]half a pounce BI make þin]take  
þe DI li f]di li f of F perofin]rofyne 28 BI þin]þe on smal]7  
grind hem smal to DI abrasen mortar]a basyn 29 F þy]þine 30 BI  
al þy]þe oþer tak of cere  $\hat{\Pi}$  peny DI wax thik 7 7 þan tak 31 BI  
wheigt 7 of f on a molour F on]vppon



[85 b] as smal as hit may, and keſte hit in to þe panne,  
 7 | þanne ſteore hit faſt wyþ afklyce a gret while, and | take  
 hit doun of þe fuyre, 7 putte hit in to a bagge | of caneuas,  
 7 put alitul watur in to a bacyn, 7 ſwele | hit al aboute þe  
 boþem, 7 holde ouer þy bagge wyþ [5] | þy treet, and let  
 þenne hit in to þe bacyn, 7 wyth | apeyre tonges be clippe þe  
 bagge, 7 faire drawe doun | þe trete, 7 whenne hit ys clene  
 þorouge, take a goſe | feþer, and do away þe foom aboue  
 clene, and ſo let ſtond | al nygt, tille þe morewe; þanne take  
 out þe trete, 7 [10] | kerue hit, geſ þou wolt; for þis ys good  
 entret 7 kyn | dely made on warantye ~ **Pro dolore 7**  
**tumore | in genibus** ~ d Take rewe and loueache, and  
 ſtampe hem, | and medle hem wyþ hony, and let frye hem to  
 gider | 7 ley þe plaſture warme to þe ſore . **Pro febre coti-**  
**diana** ~ [15] | d Take feþerfoye and ſmal ache ana, 7 ſtampe  
 hem, | and tempre hem wyþ watur, 7 ſtreyne hem, and geſ

85b 1 BI *f* as<sup>1</sup> BIDI*F* hit]þou mayſt DI as<sup>1</sup>]alſo and þan caſt  
 þe]thy 2 BI a ſklice ſton a DI hit wele 7 faſt agret—and]whilt a  
 man may ſay ij credes þan 3 BI þan take BIDI*F* putte]poure  
 4 BI *f* a<sup>2</sup> DI 7 ſwele]þat it hele 5 BIF *f* al BI holde ouer]ſett it  
 vndir DI *f* hit al aboute 6 BI þy treet]entret BIDI*F* *f* þenne  
 BIF it renne in DI it þynne in 7 BI apeire of tongis drawe  
 doun]wring out DI doun]out 8 BI trete]entreet wan þat it DI  
 þe]þy 9 BI clene aboue lete it ſtond DI abouyn al clene *F* away  
 doun þe 10 BI til on þe morwe 7 þan take]kerue þe trete]þi  
 entreet *F* tille]to þanne]7 11 BI kerue hit geſ]do it where *f* entret  
 DI geſ]als for]7 *F* kerue]keue *f* geſ þis]it 12 DI emade BII For  
 aman þat haþ ake or ſwelling in his knes CIII For ache or ſwellynge in  
 mannis knees DIII (For akyng of þies) Alſo yef þe kne ake or Rooel  
*am Rande von anderer Hand* genii EI For a man · that hath Ache or  
 Swellyng · In his kneoes *F* For a man þat hath ache or ſwellynge in  
 hys knes 13 DIII Take]Stampe loueage 7 rue *f* and—hem 14 BII  
*f* let hem<sup>2</sup> weel to gedre DIII *f* and<sup>2</sup>—gider EI medle]tempre *f* wyþ  
 hony *f* let *F* medle]melle 15 BII *lautet*: 7 al hoot in a plaſtre ley  
 it to þe ſore DIII *f* die Zeile, dafür 7 ſepe it 7 lai it to þe akyng 7 it  
 wil hele it wiþin a while *F* *f* ley þe plaſtre *Das folg. R f in D, in*  
*C zweimal* 15 BII For þe feuer cotidian CIII For þe feuere cotidian  
*am Rande* For þe cotidian CI For þe feuere cotidian *am Rande* For  
 feuere cotidian EI For the feuer quotidian *F* For þe feſere cotidian  
 16 CI Take]R CIIICI ſmallache 7 feþerfoye BII ana]of ich y lich EI  
 of eche I liche moche *F* o eithere e lyche myche 17 BII *f* geſ þe  
 CIII and ſtreyne hem 7 tempre 7—hem<sup>2</sup>]7 whanne it is clene ſtreyned



55 þe | seek to drinke a good quantite, when þe accesse co- |  
 meþ on him, and he ſhal be hool wyþ ynne þries drin | kinge ·  
**contra morſum ſerpentis** · ȝ Take centorye, and ſtampe [20] |  
 hit, and tempre hit wiþ his owne vryne, and zeue | þe seek  
 56 to drinke, and hit is as good for a beeft as for man · | **Contra**  
**ſcabiem** · ȝ Take þe roote of horſhelne, and ſepe | hit in  
 water, tille hit be neſſhe, and take olde ſhepes | talew, and  
 medle hem wel to gedir in a morter, 7̄ do [25] | hit in a  
 lynnon clooþ, and anoynt þe ſore azen þe fuyr ~ |

57 **Vnguentum contra guttam** ~ |

ȝ Take an oule, and polle him, as þow woldeſt ete | him,  
 and ſalt him wel, and do him in an eorþen | pot, and ley a  
 tyle þer on, 7̄ ſette hit in an hote [30] | ouene, when men  
 ſetten ynne bred, 7̄ when men | drawen forþe, loke where he  
 be y nowge, to make | poudre of, and gef hit be not, let hit  
 ſtande til hit |

EI f and — hem<sup>1</sup> 18 BII seek to drinke]drink þer of CIII quantite  
 at oonys whanne accesse is co EI þe]his F f good accesse]ache  
 19 BII him]þe be hool]forsake þe þries drin]þre drinks CIII meþ]mynge  
 CIIICI f on him f wiþ — drin F he ſhal]þan ſalt he 20 BII CIIICI  
 f kinge Das folg. R f in D 20 BI For biting of an edder CIII For  
 þe biting of an adde am R. For venemous biting EI For Bitynggue of  
 An Eddere F For þe bytynge of ane eddire 21 CIII f and zeue  
 EI f and<sup>1</sup> — hit F f hit 22 BI þe seek]it him for<sup>1</sup> a]to for<sup>2</sup>]to CIII  
 þe seek to]so and hit]it and þis f as<sup>1</sup> f a f as<sup>2</sup> for for man 7̄  
 beeft EI f for<sup>1</sup> · 2 to a man as to beſte F for<sup>1</sup> · 2]to Das folg. R f in  
 C und D 23 BII For þe ſcabbe EI For the Skabbe · an oyntment  
 F For þe Scabbe horſhelne]hors lite ſepe]ſet 24 BII and þan take  
 EI f in f take 25 BII 7̄<sup>1</sup> melte it 7̄ medle f in — do EI f wel to  
 gyder and ſtampe bothe in F melt 26 BII f die Zeile, dafür 7̄ þer  
 wiþ anoint þe ſcabbe weel azen þe fire · 7̄ vſe þis medicine for it wole  
 make þe clene F f lynnon Das folg. R f in C 27 BII For al maner  
 of gougte cold or hoot a good oinement DIII For al Gowtes EI For  
 all maner of Gowtes A medicine F For all goutes good anoyntment  
 28 BII as þow]7̄ opene hym 7̄ digte him as clene as þoug þou DIII  
 as — ete]wel EI hym and opene hym as 29 BII and þan ſalt do]put  
 in an]into a newe DIII f him f wel an]a newe EI do]put 30 BII  
 þer on]ſton on þe mouþe in]in to DIII and — ſette]7̄ ſtop it faſt þat non  
 ere goo owt ner in 7̄ þan put þe pot f hit in f hote EI ley — on]cover  
 hit with a lydde F an]tylþ a 31 BII houen for to bake wan<sup>1</sup> DIII  
 when<sup>1</sup> — men<sup>2</sup>]þat is hote BII EIF bred]dowe (doughe) 32 DIII f die  
 Zeile EI Inowghe for to F enogh for to make for to make 33 BII  
 of or no 7̄ f hit<sup>3</sup> DIII f die Zeile EIF not Inowghe · lete



[86 a] be y nowge, and þanne bete hit to pouder, 7 tempre |  
hit wyþ bores grece, and anoynte þe sore by þe<sup>1)</sup> fyre ~ |

**Pro dolore capitis** ~ |

¶ Take fenel 7 rewe, and seþe hem wel in watur, and |  
wasshe þe seek heued, and make þer of a plaftre [5] | in þe  
maner, as hit is for sayde ~ |

**Pro oculis qui guttant ·i· goundi** ~ |

¶ Take arnement, 7 hony, and þe whit of an eyge, 7 | stampe  
hem to gider, 7 a noynte þer wyþ þe sore, | whenne þe seek  
goos to his bedde at nygth ~ [10] |

**Ad dealbandum faciem** ~ |

¶ Take fresshe barowes grece, and þe whit of aney, | and  
stampe hem to gider wyþ alytul pouder of bayes, | 7 anoynte  
þi face þer wyþ alle a nygt when þow | goste to bedde ~

**Contra tumores** ~ [15] |

¶ Take groundeswele, lemke, chicken mete, dayfyes, | reubarbe,  
petit morel, 7 herbe benet; stampe hem, 7 | do hem ouer þe

<sup>1)</sup> Ms. hat þ<sup>e</sup>

86 a 1 BII be]þou mai make pouder of him 7 wan he is f and  
þanne hit]him DIII be—pouder]til it be brent to poudre EI it al to  
F f y nowge f þanne 2 BII hit]him and þer wip anoynte sore]seke  
DIII hit]þat poudre bores grece]grece of a Bore or a noþer swyn sore—  
fyre]gowte Das folg. R f in D 3 BI For þe heed ache CIII For  
ache of þe heed am R. For ache of heed EI For Ache of the hed F  
For ache of heued. 4 BIEIF rue 7 fenel 5 BI þe seek]þer wip  
þe f þer of 6 BI f in þe maner CIII and do in þe same maner is  
a fore EI for]aboue Das folg. R f in C und D 7 BII For igen þat  
ben goundi EI For eyen · that be zowty F For eyen þat bien goundy  
8 F f þe 9 BII þe sore]anoint þe igen EIF loor eyghen 10 BII  
þe seek goos]þou goft BIIEIF f his f at nygth Das folg. R f in C  
und E 11 BII For to make þe face of man or woman whizte DIII  
To make Faces white · F For to þi face white 12 DIII Take]Stampe  
13 BII stampe]medle hem weel to gedre DIII f and—to gider 14 BII  
alle]al aboutt BII F f a nygt—þow DIII f alle—þow 15 BII DIII  
F f goste to bedde 15 BI For alle swellinges CIII For alle swellingis  
am R. dass. DIII For al maner Swellynges EI For alle Swellyngue  
F For alt maner of Swellynges 16 BI lemok 7 chekin mete 7 daiesige  
DIII Take]Stampe wele f lemke Daieis Chicken mete EI lemke]and  
mete and dayee-eyes F lemke and cheken mete 17 BI rubarbe 7  
peti benet 7 stamp CIII benet ana stampe DIII reubarbe]herbe Robert  
herbe benet Pety morel f 7<sup>1</sup> f stampe hem EI and rubarbe and pet t



62 fuyr, and let hem boyle wel, and | as hoot as þe seek may  
suffre, lay þe plafture | to þe sore ~ **Ad purgandum**  
**pectus** ~ [20] |

¶ Take and gedre þe a good quantite of sloon, þat bene |  
rype, ang grynde hem smale in a morter, and do | hem in an  
eorþen pot, 7 fulle hit ful of newe ale, | when hit is clenfed,  
and keuere þe pot aboue wyþ | erþe, and so let hit stonde  
nyne dayes or ten, and þen [25] | take hit vp, and gef þe  
seek to drinke þer of a cuppe | ful at ones, at euen hoot, on  
morowe colde ~ |

I **Carmen contra febres** ~ |

¶ Take þre oblies, and wryte on þat on: pater alpha | 7 ·ω·;  
and make apoynt, 7 let þe seeke ete þat þe [30] | furste day;  
þe secounde day wryte on þat oþer: |

[86 b] filius est vita, and make two poyntes, and geef |  
þe seke to eten; 7 on þe þridde wryte: *spiritus sanctus* est  
re- | medium, 7 make þre poyntes, 7 gef þe seke to ete hit; |  
and þe ferste day let þe seke sey a Pater noster, ar he | ete

*F* benete and stampe 18 *DIII f* do—hem<sup>2</sup> welþem wel to gedre  
*EI* do]sethe 19 *BI* þe seek]it suffre]be suffred *DIII* þe seek]he þe  
plafture]þem 20 *DIII* to]on *BII DIII* For to clenfe þe breste *CIII*  
For to clenfe þe breste *am R.* For to clenfe þe breste a good drinke  
*EI* A medicine for to clenfe the brest *F* A gud medcyn to clenfe þe  
brest 21 *BII f* and—þe *CIII f* Take and *CIII EI F f* þe *DIIICIII*  
of rype floon *f* þat bene *DIII* Take and gedre]Grynde 22 *BII CIII*  
*EI F* ang]7 *BII f* in a morter *CIII f* rype *DIII f* rype—hem do]put  
*EI* do]thenne putte 23 *BII* an new erþen *DIII* in to an 24 *BII*  
when]a noon as y clenfed keuere weel þi pot aboue 7 make þan an  
hole in þe grounde 7 sett þi pott þer in 7 keuer it weel agen aboue wip  
*DIII* couer wele þe pot aboue wyþ]þan put it in an hole within þe  
*EI F* aboue and make an hole in the erthe and sette in þe potte and  
cover it wel aboue with 25 *BII* erþe]þe same erþe *DIII* erþe]cethe  
*BII DIII ·IX·* or ten daies *DIII f* so *f* and<sup>2</sup> 26 *BII* gef—drinke]7  
drink *CIII* hit—to]and þer of as yee nedip a *DIII* to—cuppe]a spone  
*EI* vp agayne and *F f* þer of a cuppe 27 *BII* cold 7 þou schalt be  
hool sekirli *CIII* hoot at euen on]a *DIII* onis to drinke at morowe  
colde at eue hote *F f* ful—ones on]at *Das folg. R f in B, C und D*  
28 *EI* A fair medicine for þe feueres *F* For þe Feuers 29 *EI* on  
þat on]in þe first *F f* on—on pater est alpha 30 *EI f* 7 ω and  
thenne make *F ω*]o apon þat on 31 *EI* day<sup>1</sup> and þe þat]þe *F f* day<sup>2</sup>

86 b 1 *EI F* obleye filius *EI* est]et two poyntes]ij ··· 2 *EI* mde  
Day write *F f* 7 m day *f* wryte 3 *EI* ij poyntes ··· *EI F f* hit



hit, and þe secounde day two Pater noster, and þe <sup>1</sup>) þrid [5] |  
 day þre pater noster, 7 Credo in deum patrem ~ **Ad occiden-** 63  
**dendum vermes qui reptarunt in corpus hominis** · |  
 4 Take rewe, 7 stampe hit vp, and tempre hit vp wyþ | þyne  
 vryne, and geue þe seek to drinke, and hit | shal brynge hure  
 out ~ **Ad deponendum scabiem** ~ [10] | Take þe rede 64  
 dokke rootes, pimperlle, scabiose, sorel | de bois, celydoyne,  
 7 stampe hem wyþ may botre, 7 frye | hem wel to gedir, and  
 streyne hem þoroug acloop in | to aclene vessel, and caste in  
 to hit agood quanti- | te of poudre of brymston, and steore  
 hit wel to ge- [15] | dre, til hit be colde, 7 þer wyþ anoynt  
 þe seke til he | be hool. **Ad faciendum gibbum congregari** 65  
**7 frangi** ~ | Take galbanum, and clenfe hit in þe fuyre, 7  
 make þer | of a plaisture, and ley hit þer to two dayes, ar  
 hit | be rennued // <sup>2</sup>) Al so tak aroftede oynen, þe lilie rote, [20] |

<sup>1</sup>) Ms. hat <sup>e</sup>þ

<sup>2</sup>) So zwei Schrägstriche als Schlusszeichen im Ms.

4 EI And on the F and]on 5 EI f and<sup>1</sup> EIF noster ar he ete it  
 and EI þe]on thee F þrid]m 6 EI 7 a crede or he ete it EIF f  
 in deum patrem Das folg. R f in D 6, 7 BI For to fle a worme þat  
 is copen in to a man CIII For to fle a worm þat is copen in to a  
 man am R. For to fle a worm in man EI For to Slee wormes that  
 been croepen into a mannes body F For to sle a worm þat is copen  
 in to man 8 BII f vp—vp CIII f vp<sup>1</sup> EIF f vp<sup>1, 2</sup> 9 BI þin  
 own vrine geue—and<sup>2</sup>]drink it 7 sekirli CIII geue—and<sup>2</sup>]drink it 7  
 10 BICIII EI f hure BICIII out þe worme E out theym Das folg.  
 R f in C, D u. E 10 BII For to do away scabbes F For to away  
 Skabbes 11 BII f rede dokke rootes]rotes of dockis BII F 7 pimper-  
 nol 7 lcabious 7 forel 12 BII F bois 7 celidoine BII stampe]tempre  
 F hem 7 temper hem wiþ 13 BII streyne]wringe f þoroug a cloop  
 14 BII caſt þan in F to<sup>1</sup>]tylt in to<sup>2</sup>]vn to 15 BII of þe poudre  
 16 BII f seke he]þou F f til<sup>1</sup>—colde til<sup>2</sup>]to 17 BII For to make  
 a bile a bocche or a feloun to gadre to gedre 7 to breke CIII For to  
 make a boile to gadere 7 to breke am R. To make a buyle rote DIII  
 To make a bocche To gadere And þan to Breke EI For to make a  
 Bile to gader to gnyder and breke F to make a bile gadir 7 breke  
 18 BII in]at CIII in]by DIII Take]Clenfe and—in]at f make þer  
 19 BII ley]lete it<sup>1</sup> lie þer f ar hit CIII f hit<sup>1</sup> DIII f of a  
 plaisture]plaistir and—to]þe boch þer wiþ 20 BII be]vn Also—þe]7  
 þan take away þis plaistre 7 ley þer to a plaistre made of CIII also]d A  
 noþer DIII tak]stampe a lily rote · a Roſted Onyon EI also]Anoþer for  
 the ſame F oynon 7 a lyle 21 BII 7 of sowredokkes stampe



ȳ sowredokkes; ſtampe hem ȳ frye hem to gider wyþ | barowes grece, and wyþ oyle de olyue ȳ make a plaſ | ture, ȳ lei to þe ſore al ſo hoot as he may ſuffre, ȳ | þat wol rype hit, ȳ breke hit, ȳ gif þe holes of þe | boile be ſmale, make tentes of lynnē cloþ, ȳ lap [25] | hem in an oynement, þat men callen vnguentum | viride, and do þe tentes in þe holes, and ley a | plaſture aboue of diaculon, or of good entret // <sup>1)</sup> Al | ſo take heyhoue, and walwort, whit malues ȳ | broke limke, and ſtampe hem, ȳ frye hem in ſhe- [30] | pes talew, and ley þe plaſtre to þe ſore // <sup>1)</sup> Al ſo þe |

[87a] croppes of þe rede cowle wel y ſoden, ȳ ley hit to | þe ſore, ȳ hit wol aſwage, and hele hit vp ~ |

**Pro perla in oculo in principio ~ |**

¶ Take whit gyngire, and rubbe hit on a wheſton of | nor-

<sup>1)</sup> So zwei Schrägstriche als Schlusszeichen.

hem]ſtampid frye hem]fried DIII f ſtampe hem f to gider EI ſowre dokkes and ſtampe F f sowredokkes 22 BII f make a plaſ- DIII f wiþ f make a plaſ- 23 BII f ture lei þis plaſtre to f þe ſore al ſo]as he]it ſuffre]be ſuffrid CIII al ſo]as DIII ture—to]plaſtre fore þer wiþ al f ſo as—ȳ<sup>2)</sup>]for EI al ſo]as he]thou F al ſo]als 24 BII DIII þat]þis CIII f þe<sup>1</sup> 25 BII DIII ben to ſmale BII of a clene lynnē DIII boile]boche make]þan anoynte tentes]a tente ȳ lap]wiþ 26 BII men callen]is cald CIII hem]it men callen]is clepid DIII f hem—callen 27 BII do]put DIII þe tentes]þat tente BII DIII EI in to þe BII ley aboue a 28 BII of ſum oþer good f aboue f Al CIII Al]Anoþer DIII of ſum oþir good trete ȳ ſo þou may hele it f Al EI entret]areat Al]An other for þe ſame / Der mit Al beginnende Teil, Zeile 29—87a2 f in B u. D 29 CIII EI f ſo CIII f and F walwort ȳ erth malues ȳ whit malues 30 CIII in]wiþ EI and ſtampe]and ſethe theym in water and waſſhe þe ſore ther Inne . An other for the ſame / Take ſowre dockes and white malowe an broke lempe and ſtampe F and ſtampe]ȳ ſeth hem in water ȳ waſch þe ſore yere ine Alſo ſoure dokkes ȳ qwit malues ȳ brok lemke ȳ ſtamp 31 CIII Alſo]Anoþer take EI ley þe]make a plaſtre and leye to Alſo þe]An other for the ſame Take

87a 1 CIII f y CIII F wel y ſoden]ſoden wel CIII ley hit]leid EI þe—wel y ſoden]and ſethe þem wel and make of them a plaſtur F f þe ley hit]layd þere 2 CIII þe—wol]ſchal f vp EI wol]ſchal f hit vp F f þe ſore wol aſwage]ſalt aſlak f vp Das folg. R f in C u. D 3 BI ¶ For þe peerl in mannes ize at þe bigynnyng EI For perles in a manne Eyghe at the bygynnyng F For perel in þe ey at



weye, 7 wyþ wyne in a pewdre sawcer, and sette [5] | þe  
 whelton ende in to þe sawcer, and so rubbe þe | race of gyn-  
 gyre on þe whelton in to þe wyn, and | take a feþer, and  
 wyþ þat licoure waffhe þe sore | eye, an þat ſhal do away  
 þe perle, and saue þe | eye ~ **Pro feſtringa bona medi-**  
**cina** ~ [10] | d Take hony and pouder of verdegrece, and  
 ſeþe hem to | gedre in an erþenne veſſel, and geſ þou wolt y  
 wete, | when hit is y nowȝ, take a drope wyþ þe ſklyce, 7 |  
 on acolde yren or on acolde ſtoon; and hit be harde, | when  
 hit is colde, þanne hit is y nowȝ; and þenne [15] | fulle þe  
 wounde of þat ſalue twyes on a day, 7 | þat wolle hele þe  
 feſtre . Men callen þis þe rede | ſalue ~ **Pro antrace qui**  
**facit caput humanum tumere** ~ | d Take hertes grece,  
 and hony, and barly mele, 7 petit | morel, and ſtampe hem  
 alle to gedir, and let frye [20] | þe plaſtre ryȝt wel, and as hoot  
 as þe ſeek may | ſuffre, ley hit on þe heued, þer as hit is  
 ſwollyn | and ſore, and vſe þis, til þou be hool, and ſeþe |

begynnyng 5 *BI F* wyþ]whigt wyne 7 do þe wine in *EI* wyþ]putte  
 thy 6 *BI f* to *EI F f* ende *EI* þe<sup>2</sup>]þy 7 *BI f* race of *F* into þe  
 qwhelstone end 8 *EI* þat]þe þe]thy *F f* wyþ—licoure 9 *F*  
 perle]peryl̃ *Das folg. R f in D* 10 *BI d* For þe feſtir *CIII* For þe  
 feſtre a good medicyn *am R.* For feſtre a good medicyn *EI* A medi-  
 cine for the feſtre *F* For þe feſtre gud medecyne 11 *F* of]7 12 *BI*  
*EI* veſſel]pott *BI f* geſ—wete *CIII EI F f* y 13 *BI f* 7 *CIII EI*  
 þe]a 14 *BI* on<sup>1</sup>—colde<sup>2</sup>]a drope on a and if it *CIII* droppe it on<sup>1</sup>  
*f* a<sup>1</sup> *EI* droppe on<sup>1</sup> hit]yef *F* drop on<sup>1</sup> and if it 15 *CIII f* þanne  
*F* hit<sup>1</sup> is<sup>1</sup>]es it 16 *CIII* on a]in þe *EI* a]þe *F* on]vppon 17 *CIII*  
 feſtre 7 men *BI CIII* callen]clepen *CIII* þe rede]þridde *F* Men callen]this  
 is callede 18 *BI d* For þe feloun þat makip þe heed or þe wombe to  
 ſwelle *CIII* For þe feloun þat makip mannes heed or womannis to ſwelle  
*am R.* For þe feloun *DII* A plaſtre for þe felon þat maketh manes hede  
 or womans to ſwel̃ *am Rande* For þe felon *EI* For the Felon · that  
 maketh mannes hed · or womans to ſwelle *F* For þe feloun þat makes  
 þi hed ſwel̃ 19 *BI DI EI* mele 7 heyhoue 7 *F f* and<sup>1</sup> mele hayhoue  
 and 20 *BI* ſtampe]temperre *f* let *CIII f* let 21 *BI* þe plaſtre]it  
 and ley to þe ſore or ſwelling as<sup>1</sup> as<sup>2</sup> it may *CIII* as it may *DI* þe  
 plaſtre]hem as<sup>1</sup>—may]make aplaſtre þer of 7 lay it on þe hede *EI* þe  
 ſeek]he *F* ſeek it mowe 22 *BI CIII* ſuffre]be ſuffred *BI f* ley—  
 ſwollyn *CIII f* as hit ſwollyn]þe ſwel *DI f* ſuffre—heued *f* as hit  
 ſwollyn]þe ſwellyng *F* on þe]vppon his 23 *BI f* and ſore *CIII* and  
 þe ſore *DI* and ſore]als hote as he may ſuffre and let hym vſe þou]he  
*f* and ſeþe *EI f* and<sup>2</sup> þou]he *F* til þou]to he 24 *DI f* die Zeile



69  
 rewe and fenel in watyr, and waffhe þe seeke | heued þer  
 wyþ, or þou ley on þy plastre ~ [25] |

**Vnguentum pro oculis probatum ~ |**

70  
 d Take vinegre, and do hit in a clene bacyn, and | þe jus of  
 sloon, and plom sloen, 7 medle hem | wel to gedir, 7 keuere  
 þe veffelt, and so let hit | ftonde þre dayes and þre nygtes,  
 and þanne [30] | do hit in aboxe, 7 do þer of in þe yen, þat  
 ben sore ~ |

**[87 b] Pro tela in oculo ~ |**

71  
 d Take þe galle of an hare, and hony pureed ana, and |  
 medle hem wel to gedre, and wyþ a feþer ley hyt | on þe  
 webbe in þe ye · and hit ſhal breke wyþ | ynne þre nygtes,  
 and saue þe sygt on warantife [5] |

**Pro dolore dencium ~ |**

72  
 d Take poudre of pepir, and boile hit in whit | wyn, and al  
 ſo hot as þou may ſuffre, holde hit | holde in þy mowþe, til  
 hit be wel nyg colde, 7 þan | spit hit out, and take freffhe,  
 and do so, tille þe [10] | ache be away . d Al ſo ſouþernewode

25 BI on]to DI *f die Zeile, dafür* for þis is prouede F þy]þe Das  
 folg. R *f in C* 26 BII For to make an oynement for fore ize · which  
 is proued ſop . DI Here is ane oynment for sore eyne EI This oyn-  
 ment is proeued for Eyen F This oynement is proued for fore eyen  
 27 BII F in to a 28 DI floon campy 7 F medle]menge 29 BII  
 þe]weel þi *f so* DI þe]thy EI þe]wel the 31 BII do<sup>1</sup>]put BII DI  
 F in<sup>1</sup>]in to BII BIII þer of do<sup>2</sup> in<sup>2</sup> þe]into þin þat]wan þei DI in<sup>2</sup>  
 þe]in to þe sore *f þat—sore* F in þe]to

87 b 1 Das folg. R *f in C; in B u. D je zweimal* BI For þe webbe  
 in þe ize BII For to do away a web in a mannes ize DI For þe  
 webbe in amanes eye *am R. For þe webbe in manes eye* DIII (*an-*  
*schliessend an 81 b 11*) For þe ſame EI For the Webbe in a mannes Eye ·  
 F For þe web in þe eye . 2 BII BII y pured of ich y lich DI of  
 eueriche elyk moche DIII purid hony EI of eyther y like moche F  
 pured hony of either iliche 3 DI *f hyt* DIII *f wel* F medle]mele  
 and] 4 BII DIII *f in þe eye* DI on]in DIII ſhal]wil BII BII DI DIII  
 EI breke it wiþ *f on]vppon* 5 DI nygtes]noyntynges Der Rest  
 lautet on warantife 7 saue þe sigt DIII þre]IX sygt]fore F on]vppon  
 Das folg. R *f in C u. D* 6 BII F For þe toþ ache EI A medicine  
 for the Tooth Ache 7 BI Take þe poudre in]wiþ 8 BII EI also]as  
 þou]it ſuffre]be ſuffred holde hit]put EI þou]the ſike *f holde hit* F  
 al ſo]als þou]þe ſeke it 9 BII EI F *f holde* BI in þy]in to his EI  
 in þy]his *f wel* F þy]his til]to 10 BI freffhe]new ſo]þis F tille]to  
*f þe* 11 BI be]goyng alfo]or ſeþe ſoþerwode *f soden* EI Alfo]An



soden in vy- | negre, and holde hit in þy mowþe in þe <sup>1)</sup> same wyfe ~ |

**Ad deponendum maculas ~ |**

ð Tak þe blood of an hare, and þe blood of aboole,  $\bar{7}$  | anoynte þe face, þat is frekened, and hit schal [15] | destruye hem clene . **Ad faciendum vnguentum quod vocatur verililium ~ |** ð Tak litarge  $\cdot \frac{s}{s} \cdot f$ ; mastik  $\cdot \bar{l}i \cdot f$ ; ceruse  $\bar{l}i \cdot f$ ; or of blank | plom, camfre  $\cdot \frac{s}{s}$ ; calamynt  $\frac{s}{s} f$ ; and medle hem wel | wyþ ewrose, and take of medewax  $\cdot \bar{l}i \cdot f$ ; and kytte | hit on smale peces, and put hit in to a fayre [20] | panne,  $\bar{7}$  do alle þy þinges þer to, and sette hem | ouer acharkol fuyre, and let hem seþe, til al þy þyn- | ges ben wel medled and wel relented, and algate | sture hit fast wyþ asklyce, and take hit doun, and stir | hit euer, tille hit be colde; þis oyne- ment is good [25] | to a man, þat is scalded on his pyntel, or wyþ | fuyr on his body, or on his visage, or on his mem | brys, and for woundes, and for mony oþer mala- |

<sup>1)</sup> Ms. hat  $\bar{p}$

other for the same . Take 12 BI in<sup>2</sup>]on EI f same wife afore said  
 F f hit Das folg. f in D 13 BII For to do away frekenes CIII For  
 to do away freklis in þe face EI For to doo away Frekneffe oute of a  
 mannes visage F To do away frakens 14 BII F and]or 15 BII face  
 þat is frekened]þe frekenes in þi face þer wiþ CIII frekelyd EI frek-  
 neffe 16 CIII destruye]do hem away clene BI For to make an oyne-  
 ment þat is cald verililium CIII For to make an oynement þat is clepid  
 verililium am R. An oynement verililium EI For to make an oynement  
 that is called verlulum F To make oynement cal verililium . (f in D)  
 17 BI tak half an vnce of litarge · half a pounce of mastik · half a pounce  
 of ceruse CIII f or EI Take half an vnce of litarge and half a pound  
 of mastiq · halfe a lli of ceruse F Tak half an vnce of letarge and half  
 a pond of maþtyk half a pond of seruse 18 BI plom  $\bar{7}$  an vnce of  
 cannfre · half an vnce of calamynt CIII f wel EI plom a nonce of  
 conferye half an vnce of calamynthe F plumb an vnce of bawnfury half  
 an vnce of calamyn 19 BI take half a pounce of medewexe CIII f  
 take of EII F f take EI half a lli of medewax F half a pond of med-  
 wax 20 BIEI on]in F on]vppon 21 BI hem a litil F f do 22  
 BI hem]it CIII EI ouer]on F til]to 23 BI f wel<sup>1</sup> alway CIII f  
 wel<sup>2</sup> 24 EII F f hit<sup>1</sup> EI and þen take 25 BII F euer]ay EI f euer  
 F tille]to 26 BI f die Zeile, dafür for scalding of þe pintil (þe ein-  
 geklammert) CIII to—his]for a scaldid f wyþ EI to]for F on]vppon  
 27 BI his<sup>1</sup>]mannes visage]face his<sup>3</sup>]oþer CIII fuyr—his<sup>2</sup>]scalding on  
 his<sup>2</sup> mem]ony place of þe body F on<sup>1</sup>]vppon 28 BI bris  $\bar{7}$  for þe



[88 a] dyes; hit is precious oynement, for hit is proued . |

**Ad componendum olium rosaceum** ~ |

74  
75  
d Take floures of roose . li . f .; þat aren gaderede erly, | while þe dewe laftis, and ben fol spradde, 7 pul | of þe croppes, and clippe hem wyþ a peyre spheris on [5] | smale peces, do hem in aglasen veffel, 7 do þer to de | oyle de olyue of þe greneft, þat þou may fynde, and | medle hem wel to gider in þe veffel, 7 stoppe wel | þy veffel, and hange hit azen þe sonne XX dayes, | and þanne drawe hit þorowg acaneuaffe, and put [10] | hit in to þe veffel, þat þer may noon eyre out; 7 | euery day in þe mornynge, when þou shalt honge | forþe þe pot, by fore ar hit be wrougt, take aspa- | ture of treo, and open þe pot, and sture hit wel, 7 | stoppe hit azen durynge alle þe twenty dayes ~ [15] | **Alius modus** . d Take of þe

scalle and<sup>1</sup> CIII brys]7 for scalle EI brys for Scalle and<sup>1</sup> F brys and for skalle and<sup>1</sup>

88 a 1 BI CIII is a precious f for—proued EI precious]prife EI F f for—proued 2 BI For to make oile roset CIII For to make oile roset am R. Oyle roset DI Here is amakyng of oyle rosete am R. Oyle roset EI Here is the making of Oyle Ruffet F Her is makynge of oyle rosette 3 BI tak half a pounce of rose floures CIII li f of rede rosen f floures f þat aren erli gaderid DI Tak di li of rose floours EI Take half a lli of Rofes aren]ben F Take half a pond of flours of rose at er arly gederd 4 EI and that ben F pul]fulle 5 BI peyre of spheris on]in CIII croppes]knappis f on DI of]al f and—hem EI f a peyre on]in F þe croppes]knoppes pair of sheres 6 BI in]into CIII DI EI F f de CIII smale peces]7 hem]þe DI in—veffel]into a veffel of glas EI smale peces]gobittes do<sup>1</sup>]and put a—veffel]a faire glas pot F in]into 7 BI f þat—fynde F f þat 8 DI do medelle f wel<sup>1</sup> in þe]in to a EI to gyder wel stoppe then wel F medle]menge stoppe it wel 9 DI þy]þe EI and thenne hange F f þy veffel 10 BI drawe]clenfe EI canevas and caste away the groundes therof and thenne put 11 BI veffel of glas 7 cast away þe groundes of þe roses 7 stop weel þi weffel þat CIII f to veffel 7 stoppe it þat f þer may eyre come out DI f to aglasyn vessele 7 cast away þe gronde of þe roses 7 stop wele thy vessele þat EI in ayen to veffel]glas and stoppe it wel/ f þer may ayre may out þer of 7 F veffel of glasse and kest away þe groundes of þe roses and stoppe wel þe vessele þa þer 12 CIII EI shalt honge]hangift EI f in þe mornynge F euery]eueriche 13 BI f ar. f a CIII forþe]out byfore—wrougt]vndo it 7 DI forþe]out f ar wrougt]streyned aspa]a litil pyn 14 CIII f and—pot DI f ture EI it right wel F þe pot]it 15 BI f alle EI durynge]wel and doo thus þe]þis F durynge alle]allwey 16 BI A



rooses and of oyle y lyche muche | wyght, and schred hem,  
and do hem to gedre in to a | vessel of glasse, and stoppe hit  
wel, 7 honge hit vppon | a vessel wyþ watur vp to þe nekke  
duryng two mon | þes, 7 euery day sture hit ones, 7 stoppe  
þe vessel agen, [20] | and after streyne hit wel þoroug a  
caneuas, and do | away þe groundes of þe roses, 7 put hit in  
to a vessel | of glas, and stoppe hit wel; for þis is of acalder  
kynde, | þan is þat oper ~ **Pro quocumque dolore capitis** ~ |  
Take of rewe, verueyne, beteyne, wermot, sauge, wal [25] |  
wort, heyhoue, red fenel, weybrode, ellerne barke, | ana · m · 1 · ;  
wasshe clene þe erbes, and pile þe barke þe<sup>1)</sup> | ottemoste  
away, and stampe hem smale in a morter, | and nyne bayes,  
and put hem in to an erþen pot, |

<sup>1)</sup> Ms. hat þ<sup>e</sup>

noþer maner making of þe same f of<sup>1</sup> þe f of<sup>2</sup> oile oliue of ich y  
lich much]be CIII Anoper maner of þe oile f y DI Anoper makynge  
of rosett am R. Oyle roset of þe oyle of ilk elyke moche be EI An  
other for the same rooses shred smal and f of<sup>2</sup> F Also þis is a noþer  
makynd of þe same f of<sup>2</sup> oil ather y liche f muche 17 BI hem<sup>1</sup>]þi  
roses DI f and<sup>1</sup> EI f wyght schred]frie hem<sup>1</sup>]wel to gyder do]put  
hem<sup>2</sup>]it f to gedre F f a 18 BI f wel vppon]into CIII f of glasse  
DI vppon]in EI f vessel of f and—hit<sup>1</sup> hit<sup>2</sup> vppon]þat glas F f die  
Zeile 19 BI anoper vessel of water CIII wyþ]of EI a—wyþ]in a  
potte of erth ful of F f a vp vn to f þe 20 BI DIF þe vessel]it  
EI it wel oones þe vessel]it wel 21 BI streine it after DIF f wel  
EI and do]but first putte 22 BI it þan into EI 7 then put it in  
agayne in f þe vessel F to]til 23 CIII for]7 DI f of<sup>2</sup> acoldere 7  
akyndere E f of<sup>1</sup> stoppe it and kepe it of a calder]an oper F hat for  
for 24 BIEI f is DI þan þe toþer is before sayde F þat]þe Das  
folg. R f in D 24 BI For al maner of heed ache CIII For al maner  
of heede ache am R. For alle maner heed ache EIF For alle maner  
hedde ache 25 BICIII EI f of CIII Take]R CIII EI beteyne verueyne  
F Take a handfulle of rewe a nother of betayne an other of wal f ver-  
ueyne f wermot sauge 26 BI elder CIII barke]rynde EII f red  
ellerne barke]the barke of þe elder and doo away the vttrest barke · rynde  
F wort an oper of hey houe an oper of red fynel an other of wey bredde  
An othern of elleren barke 27 BI of ich an handful 7 wasch barke]rynde  
f þe<sup>3</sup> CIII þe<sup>1</sup>]þese barke of þe EI and an hanful of Ilke of the herbes  
afore said and wesshe þem wel f clene—þe<sup>3</sup> F f ana · m · 1 · wasshe  
wel cleen 28 BI ottemoste]7 do þe vtter rynde away of þe barke and  
CIII ottemoste rynde away smale]wel EI f die Zeile F otterist rynd  
away 29 F f and<sup>1</sup>—bayes f to EI nyne]vij and<sup>2</sup>—hem]and stamp  
the rynd wel in a morter and thenne putte them alle f to potte herbes



[88 b] and do þer to apotel of good red wyn,  $\bar{7}$  anoþer of ſtale | ale, and let hem ſeþe, tille þe haluendel be waſted, |  $\bar{7}$  at þe bygynnyng put in aquarter of an  $\frac{s}{s}$  of pou | dre of pepur, and let hit ſeþe wyþ þe erbes, and take | hit doune,  $\bar{7}$  ſtreyn hit, and let þe ſeek drinke þer [5] | of ferſte and laſt ſeuene ſponfulle at ones, at | euen hot an morew colde, nyne dayes,  $\bar{7}$  let þe <sup>1)</sup> | ſeek waſſhe his heued wyþ þis licour, þat comes | aftur, and make aplaſture of þeſe erbes þat y | nemene here < <sup>2)</sup> aftur // <sup>2)</sup> Take rewe, houe, betoyne, ver [10] | ueyne, myntes, hilwolt, red fenel, wermot, ſowþer | newode, ana · m · l ·; waſche hem clene,  $\bar{7}$  ſchrede hem,  $\bar{7}$  | ſeþe hem in an erþen pot in faire water, and waſche | þe ſeke heued in þat licour,  $\bar{7}$  let ſchaue þe moolde, | and make agarlond of ackerchef, and make aplaſtre [15] | of þe erbes and þe lycour,  $\bar{7}$  of wheten bren,  $\bar{7}$  as hot | as þe ſeek may ſuffre, ley þe plaſture on þe molde, |  $\bar{7}$  he ſhal be hool wyþ ynne fyue plaſtres at þe ferreſt | on warantye, bote loke þat þe plaſtre

<sup>1)</sup> Im Ms. þ<sup>e</sup>      <sup>2)</sup> Die Zeichen im Ms.

and al and an vnce of peper and ſtampe it F bayes]days f and<sup>2</sup> f to  
 88b 1 EI do]put f good anoþer]a potel of good f ſtale F of  
 gude ſtale 2 BI f let ſeþe hem CIII ſeþe to gidere to þe half f be  
 waſted EI f let hem tille þe]hit wel into the tyme that F tille]to  
 3 BI in]þer to an vnce of<sup>2</sup> peper in pou- CIII in quarter of<sup>1)</sup>þer to  
 $\frac{s}{s}$  1 · EI f die Zeile F f þe at]atte in]þer to of<sup>1)</sup>or vnce 4 BI  
 f let ſeþe hit f and take EI dre—erbes]away and thenne take  
 5 BI f hit doune let—drinke]drink CIII hit<sup>2</sup> þoru a cloop and f let  
 þe ſeek 6 F of þe furſt 7 BI EI an]at CIII an] $\bar{7}$  at f let þe F  
 an]atte 8 BI wyþ þis]in þe comes]ſueþ CIII f ſeek his]þi CIII EI  
 F þis]þe 9 BI f die Zeile EI afturward and then make CIII EI f  
 þat y 10 BI f nemene here heyhoue CIII nemene—aftur]ſuyng  
 heyhoue rue EI f nemene—aftur f Take rewe hayhove F ſhalle  
 nene f t von take heihoue 11 BI CIII EI F hilwort EI f ſowþer-  
 12 BI of ich an handful E f newode of ilke an hanful and F of ilkan  
 a hondful 13 EI in<sup>2)</sup>with and þenne weſſhe 14 BI þe heed of þe  
 ſeke þat]þis ſchaue þe heed on þe moolde CIII þe ſeke]þer wiþ þin  
 EI in]with 15 BI and<sup>1</sup> lete make<sup>1</sup> F f die Zeile 16 BI þe<sup>1)</sup>þin  
 þe<sup>2)</sup>of þin CIII of þin herbis f of<sup>2</sup> EI þe foreſaid · IX herbes  $\bar{7}$   
 of<sup>2)</sup>with F f die Zeile 17 BI þe ſeek]it ſuffre]be ſuffred molde]heed  
 CIII þe ſeek may]þou maiſt EI þe<sup>2</sup>—on]aboue F f die Zeile 18 BI  
 F he]þe ſeke CIII he]þou EI fyue plaſtres] · IX · dayes BI CIII EI f  
 at þe ferreſt 19 BI f bote—renued EI bote]and CIII EI F remouyd



be not renued, | bote ones on þe nyzt and on þe day, 7 bynde  
a volu- [20] | þer aboue, and a cappe aboue þat, 7 þanne  
shal nomon | be þe wyfer, þat þe plafture is a boue ~ |

**For þe molde þat is doune ~ |**

Take þe leeuys of egrimoyne a good qwantite, 7 | wasche  
hem, 7 grynde hem, 7 do þer to a good quantite [25] | of  
hony, 7 let frye hem wel to gedre, 7 let schaue | þe heued  
as fer as þe plaftre shal be, 7 ley þe <sup>1)</sup> plaftre | on þe moolde  
al hoot as þe seek may suffre // <sup>2)</sup> Item | ftampe celydoyne  
wyþ may buter, 7 let frye hem |

[89a] wel to gedre, and ftreyne hem þoroug a kaneuas, |  
and do þat in boxes, for þat is good to a noynte | wyþ þe  
moolde, þat is doun · |

**Contra fleuma quod facit caput tumere ~ |**

¶ Take betoyne, camomyll, heyhoue, egrymoyne ana [5] |

<sup>1)</sup> *Im Ms.* þ    <sup>2)</sup> // *im Ms.*

*F* on]vppon    20 *BI f die Zeile EI* on<sup>1</sup>]in *f* on<sup>2</sup> þe<sup>2</sup> *F* on<sup>1</sup>]vppon  
and ones vppon<sup>2</sup>    21 *BI f die Zeile CIII f* and—aboue *f* 7—shal  
*EI* aboue<sup>1</sup> alle {a cappe—þanne]þer *F f* þat    22 *BI f die Zeile CIII*  
*F f* þe<sup>1</sup> *CIII* þe<sup>2</sup>]þere is a *f* is *E f* þat—aboue *F* þat]atte    23 *BII*  
*DIII* For a mannes moolde þat is doun. *CIII* For mannys moolde þat  
is fallen *am R.* For moold fallinge *EIF* For mannes molde that is  
downe.    24 *BII* Take a good quantite of þe leefis of egrimoine 7 *DIII*  
a]in *F f* þe    25 *BII* hem<sup>1</sup> clen 7 hem<sup>2</sup> smale 7 do]put *DIII f* good  
26 *BII DIII EIF* of lyf hony *BII* hem frie *DIII f* let<sup>1.2</sup> *f* wel    27  
*BII EIF* be]lie *BII f* þe plaftre<sup>2</sup> *DIII* þe<sup>1</sup>]his þe plaftre<sup>2</sup>]it    28 *BII*  
*DIII EI* al]as *BII* þe seek]it suffre]be suffred Item]or take 7 *CIII* þe  
seek]it suffre]be suffrid Item]Anoper *DIII* þe seek]he Item]For þe  
fame *EI* Item]Another for the fame Take and *F* on]vppon al]als  
seke it mowe Item]and    29 *BII* wyþ]7 fri it wele in *f* 7--hem *DIII*  
*f* let

**89a** 1 *BII f* wel to gedre and þan strein hem]it *f* þoroug a  
kaneuas *CIII f* to gedre *DIII f* wel *EI* and thenne ftreyne    2 *BII*  
*CIII DIII* þat<sup>1</sup>]it *BII* for—to]7 þer *DIII* for—to]7 anoynte 7 c<sup>~</sup> *EI*  
boxes]a boxe *F* boxes]boiftes    3 *BII f* wyþ down aftir þat þe for-  
seide plaftre haþ reifed it aȝen *CIII* doun after þe plaftre as it is for-  
seid 7 þenne sette it vp aȝein *DIII f die Zeile EIF* doune after þe  
plaftre hath reifed it vp agayne *Das folg. R f in D*    4 *BI* For þe  
feloun þat makip heued to swelle *CIII* A good medicyn for þe flewme  
þat makip a mannys heed to swelle *am R.* For flewme in mannys heed  
*EI* A good medicine for the Felon that maketh amannes hed to Swelle  
*F* For þe feloun þat makes a man to swelle    5 *BIF* betayne and ca-



79 ·m·1·; waffhe hem, 7 ſtampe hem, 7 take hertes grece, | 7  
lyf hony ana quarter ·1·; 7 let frye hem wel to gider, | and  
let ſhaue þe heued, and ley þe plaſture aboue | as hoot as  
þe seek may ſuffre hit, 7 gef þe seeke | to drinke of þat  
drinke by fore ſeyde for þe heed [10] | ache ~ **Contra**  
**ſcabioſitatem capitiſ** ~ |

¶ Tak pee de lyon ii m·; ar þat he be floured, whiles | he is  
tendre, and ſepe hem wel in agood potel | of ſtronge lye, til  
þe haluendel be waſted, 7 þen | let waffhe þe ſcaled heed  
in ſtronge piſſe wel [15] | hoot, and ſchaue hit clene of al þe  
ſcalle, and let | not for bledynge, and þenne make aplaſture |  
of pee de lyon, 7 ley hit on þe heued wel warm, | and ſo  
let lye aday and anygt, 7 þenne take of, 7 | take rye mele,  
and rennyng water of a brooke, [20] | and make papelotes  
rygt pikke, 7 ſprede hem on | a cloute, þat wol ouer ſprede  
þe ſore, and ley on þe | ſore heuede, 7 let þat lye þre dayes  
7 þre nyghtes, | or hit be remuede, 7 þanne take of, 7 waffhe

mamyle 7 hayhoue and Egrymoyne BI ana]of ich EI ana]of eche F  
ana]of ilke 6 BI EI F an handful 7 7 BI ana quarter ·1·]of ich a quartroun  
EI ana quarter 1·]of either a quartron F lyue of hony ana quarter ·1·]of  
ather a quarteron BIF 7 let]7 do þer to barli mele half a quarteron 7  
BI f wel 8 EI f die Zeile 9 BI þe seek<sup>1</sup>]it ſuffre hit]be ſuffred  
CIII þe seek<sup>1</sup>]he f hit f gef þe seeke EI f die Zeile F ſuffre hit]itte  
ſuffre 10 BICIII to—þat]þe drink þat is bi for EI f die Zeile F f  
by 11 EI f ache BII For ſcallid heedis a good medicine CIII A  
good medicyn for ſcallid heedis am Rande For ſcallid heedis DIII For  
ſcallid hedes EIF A medicine for a Scaled Hedde 12 BII F ii m]two  
handful f þat DIII Take ij handful of Pedilion ·i· ſtaneacre EI ·ij·  
m]ij hanful f þat he CIII þat he]it F f be 13 BII CIII DIII EI  
he]it BII CIII DIII EIF f good CIII hem]it DIII f wel EI hem]in  
14 DIII ſtronge]good waſted]ſothen in EI f þe haluendel]halfe F f  
þen 15 BII DIII f let BII f ſcaled EIDIII f wel EI ſtronge]warne  
16 BII DIII EI f hit clene CIII clene—ſcalle]of al clene DIII of þe  
her 7 al ſcalle wiþ a raſore and EI f hoot F f al 17 CIII not  
for]for no 18 BII of þis pee on]to CIII of þat pe DIII of þe pee  
de lion ·i· ſtaneacre (die beiden letzten Worte ſind übergeschrieben) EI  
of þe pedilion F of þe pee 19 BII CIII DIII EIF take it of DIII f  
ſo f 7<sup>1</sup> DIII EI lete it ly 20 DIII f of a brooke F of]in 21 CIII  
hem]it abroad DIII papelotes rygt]paſte hem]it 22 BII f and—þe  
CIII wol]may CIIIDIII EI ley it on DIII ouer]ſprede al þe f þe<sup>2</sup> F  
f ouer on]vppon 23 BII f ſore þat]it CIII þat]it DIII f ſore—lye  
EI þat lye]it be 24 BII for—remuede]vnremoued / CIII or—re-



wel | þe heued in stronge pisse ageyn, 7 schaue hit cle [25] |  
ne to þe flesshe, and take red oynenons, as ma- | ny, as wolle  
suffise to make a plature ouer |

[89 b] þe sore, and let boyle hem wel in watur, and  
stampe | hem, and tempre hem wyþ þe jus of calamynthe, 7 |  
tempre hem vp wyþ barewes grece, molten fair | and pured,  
and vse þis last, til þe<sup>1)</sup> seek be hool; for | þis wolle hele  
boþe fayre 7 wel ~ d **Item amedicy** [5] | **ne for þe same.**  
Take feire picche, medewax, 7 | rosin ana by wyzt; molte  
hem to gedre til þei | be wel medeled, and poure hem in to  
a box ston- | dyng in watir fo chynynge, til hit be colde, 7  
let | waffhe þe sore heued in pisse, as hit is by for seid, [10] |  
and schaue hit clene, as hit ys by fore seyde, 7 | tak a linnen  
clop, and ley hit on þe heued, 7 tak | fayre herdis of flax,  
on of hempe, and tefe hem a | brood, and ley hem abroad on  
acloute, þat lye on þe<sup>2)</sup> | heued, tille þe clout be heled, and

<sup>1)</sup> *Die Worte* and<sup>2)</sup> — þe sind mit Rot beschmutzt.

<sup>2)</sup> *Ms. hat* þ

muede]er þant hit be moued f wel DIII f 7<sup>1</sup> BII CIII DIII EI F take  
it of 25 DIII f ageyn hit ageyn cle EI hit]the hed F hit]þe  
26 BII ne agen vn to DIII f ma EI ne ayen to 27 DIII f ny as  
wolle]may EI f ouer EIF f make

89 b 1 BII sore]scalle f let CIII f wel DIII f let f wel and]þan  
EI þe sore]for þe hed and thenne stampe 2 CIII f wyþ — 7 DIII f  
þe 7]þan EI and then tempre F f þe 3 BII tempre — wyþ]old CIII  
f tempre — vp DIII hem]it wyþ old barwes grece þat is molten f fair  
EI f vp wyth colde barowes F wyþ old barowe 4 BII last — be]me-  
dicine til þe scalles ben gon 7 þe heued for sekirli CIII DIII þe seek]it  
DIII f last f for EI þe seek]he F til]to seke to he be 5 BII hele  
it boþ weel 7 fayre CIII f boþe f 7 wel DIII f þis — wel F wele  
sekirli *Das folg. R f in D u. E* 5 BII CIII Item a medicy]Anoper  
F Item a medicy]Also an oper 6 BII CIII F f ne BII piche and mede-  
wexe CIII take]R F f feire 7 BII ana]of ich y lich mich molte]7  
medle hem weel to til]vpon þe fire 7 wan CIII weigt 7 molte F  
ana]of iche y liche moche weght and melt til]to 8 BII wel molten  
7 medled f and hem]it f ston CIII F box 7 lete þe boxe ston 9 BII  
dyngel]but sett first þi boxe fo — colde]for cleuyng CIII f dyngel fo]for  
F f dyngel fo — til]to f let 10 BII wasche weel þe in strong warme  
pisse f as — seid CIII by for]afore F in warme pisse 11 BII f as —  
seyd CIII f schaue — 7 12 BII þan tak<sup>1</sup> 7 þan take<sup>2</sup> CIII f hit  
F on]vppon 13 BII CIII F on]or BII hem faire a F a]on 14 BII  
f hem BII CIII F acloute]þe cloute F f and — abroad on]vppon



þanne take out [15] | summe of þat box, and make poudre  
 þer of in a | brasen mortar, and strawe on þe herdes aboue  
 on | þe heued, til þe heorden be y heled, and þenne tak | a  
 noþer clowte, and ley aboute, and take alyfte, and | bynde  
 boþe cloutes to gedre aboute þe heued; þan [20] | þy poudre  
 may nougt schede, and so let hit ben | seuene dayes or eygt,  
 and vse þis medicine, til | alle forkede heres ben pulled vp,  
 and at euery ti | me, þat þe cappe is remued, wasshe þe  
 heued in | warm pisse, and aftur shaue hit clene, ⁊ let not [25] |  
 for bledynge, and make a newe cappe as þou deost | ere, and  
 when þou seest, þat hit is no neode to vse | þe medycyne no  
 more, take of vrotherfeet, when | þei beoþ y soden, and blowe  
 hit of þe watre, þat |

[90 a] þey were soden ynne in to a noþer vessel, and  
 newe | pure hit, and do hit in boxes, and wyþ þat anoynt |  
 þe heued, tille hit be hool; for þis proued for soþe ~ |

**A charme for þe hawe in þe ye<sup>1</sup>) |**

In nomine patris ☩, et filij ☩, ⁊ spiritus sancti ☩, amen . I

<sup>1</sup>) For þe hawe of ye *zweizeilig am Rande*, darin <sup>e</sup>p (von derselben Hand).

þat]atte on<sup>2</sup>]vppon 15 BII þe]þat heled]hild wiþ þe herdes f take  
 out F þanne take out]take out thenne 16 BII f summe—and f þer-  
 of CIIIF þat in þe boxe F f make 17 BII mortar of þat þat is in  
 þe box ⁊ strew þe poudre vpon aboue]þat lien on F strawe]streen  
 18 BII y heled and]be al hild wiþ þat poudre CIIIF f y 19 BII  
 aboute]aboue on þat poudre f take—and<sup>3</sup> CIII a lift or a boond ⁊ F  
 aboute]aboue 20 BII *lautet*: bind faste þat clougt ⁊ þe neþer clougte  
 al aboutge to þe þat CIII heed ⁊ þanne F þan]þat 21 BII þy]þe  
 may—schede]fal not away ben]lige vnremoved 22 BII vij· or viij·  
 daies F til]to 23 BII CIII alle þe forkid BII pulled]pluckid F and  
 at]þat 24 BII þe<sup>1</sup>]þis is remued]schal be renewed 25 BII f aftur  
 CIII f not 26 BII þou deost]it is seide CIIIF for no bleding 27 BII  
 ere]to fore no more nede CIII is no neode]nediþ not F f hit 28 BII  
 þe]þis f no more of vrotherfeet]þan þe grece of netis feet CIII f no  
 more þanne take of vrotherfeet]þe water þat roþeris feet ben soden ynne  
 f when F vrotherfeet]þe grece of nettes fete 29 BII f y ben weel  
 soden f þat CIII f þei—soden f hit watre]fatt f þat F f y  
 blowe]blende f hit

90 a 1 BII CIII f þey—ynne f newe BII noþer]clene CIII f  
 noþer F f and newe 2 BII f pure—þat anoynt]anointed CIII hit<sup>1</sup>  
 clene and hit<sup>2</sup>]þat in]into f wiþ þat anoynte wel F f pure hit  
 boxes]boiftes 3 BII heed þer wiþ til þis medicine is y proued BII  
 F f for soþe F tille]to this is proued *Das folg. R f in B, C u. E*



coniure [5] | þe hawe in þe name of þe fader, and þe sone,  
and | þe holy goost, þat fro þis tyme forward, þow neuer |  
greue more þis eye of þis man N. ☩ Oure lorde ihesu | cryft,  
gef hit be þy wylle, drawe out þis hawe, 7 | clenfe þis ye ·  
of · P ·; þi seruante, as veraly and as [10] | soþely, as þou  
clenfedeft þe ye of tobye; ☩ agyos ☩ | agyos ☩ agyos ☩  
sanctus ☩ sanctus ☩ sanctus ☩ christus vincit ☩ christus |  
regnat ☩ christus imperat ☩ christus sine fine viuit 7 reg- |  
nat . In nomine patris, 7 filij, 7 spiritus sancti, amen . ☩ . þis  
charm | schal be sayde þryes ouer þe eye, and at ylke a  
time [15] | a pater noster, and an aue; and wryte þis charme  
on a | fskrowe, and take fayre whit gynger, and pare hit, 7 |  
take afeyre lytul whelston of norwey, and halfe a | saucer fol  
of whit wyn, and set in þat on ende | of þe whelston, and  
holde þat oþer in þin honde, and [20] | rubbe þe gynger, and  
wyþ a feþer wete in to þat licour, | 7 do hit in þe hawe,  
when þe pacient is leyde vp | rygt in his bedde, and bynde  
to þe fcrowe wyþ þe | charme, and vse þis medicine, and wyþ  
ynne ny | ne tymes, hit schal be hool on warantyge; and al [25] |  
so þe zolewe jus of celydoyne is good to leye in | þe hawe  
in þe ye ~ **Pro oculis medicina bona** ~ | Take aquart of  
good whit wyn, and do hit in a | clene maffelen panne, and  
do þer to  $\frac{5}{5}$  of poudres | of sal gemme, and let boyle hem to  
gedir a litel, [30] | and take hem doune of þe fuyre, 7 sette  
hit in |

[90 b] hors donge, and hele þe panne wyþ anoþer panne, |

4 DI Here is a charme for þe hawe in amanes eye or womans *am Rande*  
For þe hawe in manes eye a charme *F (wie A)* 6 DI and<sup>1</sup> of þe  
7 DI of þe 10 DI P]N as<sup>1·2</sup>]als 14 DI nat ☩ In filii ☩ 7  
16 DI f an aue Maria and *F f wryte—*a<sup>2</sup> 17 *F f fskrowe* 18 *F*  
a feyre lytul]a clen *f* of norwey 19 DI þat]þe *f* on 20 DI othir  
ende in 21 DI gynger on þe whetston in to þe wyne tylt þe wyne be  
wel thik of þe gynger and *F* ginger on þi ghestoun to þi wyne be well  
thik of þi ginger and *DI F* þat]þe 22 *F* in þe<sup>1</sup>]on þat 23 *F f* to  
25 *DI F* hit]he 26 DI gude for to *DI F* in]on *Das folg. R f in C*  
*u. D* 27 BI For fore izegen *EI* A medicine · for soor Eyen . *F* Med-  
cyne for sore eyen 28 *EI f* good *f* a *F* in to a 29 BI *EI f* clene  
maffelen *BI EI F*  $\frac{5}{5}$ ]an vnce 30 BI sal]salt hem weel to gedre  
31 BI hem]it *EI* and thenne take hem]it of]fro

90 b 1 *EI* donghe in the same panne and þe]þat 2 BI *f* 7 so



and keuere hit afturward wyþ hors donge, 7 so | let hit stonde þre dayes and þre nyztes, 7 | þanne take hit out of þe donge, 7 poure out of | þe clereft in to aveffel, þoroug a lynnene cloop, 7 [5] | do hit in to a viol of glas, 7 wyþ afeþer do þer of in | þe eyen, þat arne sore, at euen in his bedde ~ | **Pro tumore oculorum ex morbo vel medicina** ~ | Take þe whit of aney, jus of senygrene, ewrofe, | and hony, ana of wygt, 7 tempre hem wel to [10] | gedir in apewdre vessel, 7 take fair flax, and | wete þer ynne, 7 ley to þe sore yen, when þe | seek goop to bedde, 7 bynde hit softe, 7 ley þer | to, and on dayes do þis do þis medycyne in þe | soore yen. 4 Take a stoon, þat men calle titty, [15] | 7 take feyre fresshe watur in a peudre sawcer, 7 | take a whelton, and sette þe oon ende in þe sau- | cer wyþ þe watur, 7 holde þat oper ende in þyn honde, | 7 robbe on þe whitter syde of þe totye to þe weston | doun in þe watur, til þe watur be verrey whit of þe<sup>1)</sup> [20] | titty, and wyþ þe licour wete in his yen, þat arn | sore, wyþ afeþer, euery day eygte tymes or nyne; for | þis medycyne shal neuer smerte, but hele hem | fayre and

<sup>e</sup>  
1) þ im Ms.

EI f afturward donggue wel and 3 BI f die Zeile 4 BI f þanne—  
 donge EI f of<sup>2</sup> F and þenne pour 5 EI clereft]cruft F to]till  
 lynnene]clene 6 BI þer of]it in<sup>2</sup>]in to EI do<sup>1</sup>]then put viol of]faire  
 F to]till 7 BI eyen]ige arne]is EI þe]his arne]ben F þe]to þi  
 Das folg. R f in C u. D 8 BI For igen þat ben swollen for euylis  
 EI A medicine for eyen that been soor to Swol / for euel · or for medi-  
 cine F For eyen þat er swollen for yuel or for any medecyne 9 BI  
 eige 7 þe iuse sengrene 7 ewrofe EI egge and the Iuse of Sengrene  
 and euerofe F ey and þe Ius of sengrene and ewrofe 10 BI of ich  
 y lich bi EI of eche yliche moche be F of ilke yliche moche be  
 BIEI F f of 12 BI wete it þerin ley it to 13 BI goop to]is in  
 softe 7 ley]softli EI goop]is goon softe 7 ley]wisely 14 BIEI F f  
 die Wiederholung BI in to þe 15 EI An other medicine for the sore  
 eyen · Take 15. 16 lauten in BI or take faire fresch water in a pewter  
 saucer 7 tak a stoon þat men callen tothie 7 17 BI f take BIF in to  
 þe EI þe<sup>1</sup>]þat F þe oon ende]it on þe end 18 BIEI f þe BIEI F  
 þat]þe BI in]wyþ F þyn]thi 19 BI f to þe weston EI whitter]white  
 of]ouer F whitter]wettir 20 BI f doun BIEI F in to þe BI f of þe  
 F til]to 21 BI titty—his]7 put of þat licour in to þe f þat arn  
 EI wyþ]of wete]put arn]ben F þe]þat 22 BI f sore—afeþer nyne  
 wyþ a feþer for BIEI F euery]lich 23 BI shal neuer]whil not f hem



wel ~ **Pro oculis claris 7 tamen cecis** ~ | Take smalache, 84  
reed fenel, rewe, verueyne, 7 [25] | betoyne, egrimoyne, quint-  
foilt, pimpirnelle, eufra- | se, sauge, celidoyne, ana quarter · 1 · ;  
waffhe hem clene, |

[91a] and stampe hem, 7 do hem in a fair panne of |  
bras, and take þe poudre of xv pepercornes, fair | sarced, 7  
a pynt of good whyn wyn, 7 do to þe | erbes, 7 þre spone-  
fulle of hony, and fyue spo | nefulle of aknauechilde vryne,  
þat is an jnno- [5] | cent, and medle hem wel to gedre, 7  
þenne let streyne | hem þoroug a clene cloob, and do hit in  
aglasen | vessel, 7 stoppe hit wel, til þou wit not hit, 7 wyþ  
a | feþer do hit in þe sore yen, and gef hit drye, tempre |  
hit wyþ whit wyn; for hit is good for al maner vices [10] |  
of sore yen, 7 for to make a man y se, gef euer he | schal  
se, wyþ ynne seue dayes at þe<sup>1)</sup> ferrest on warantige ~ |  
**Ad clarificandum oculos, destruendum perlam 7 le hawe** | 85  
**in oculo generata** ~ |

<sup>1)</sup> þ<sup>e</sup> im Ms.

Das folg. R f in C u. D 24 BI For to make a precious water for  
igen þat semen faire 7 clere 7 ben blinde EI A precious Water for  
Eyen that been faire and cliere · and beth Blynde F For to make a  
precious water for eyen . 25 EI smalage and rede BIEIF f 7  
26 BI f egrimoyne 27 BI celidonie 7 egrimoin of ich a quartroun  
EI of al a quartron and F of ilkene a quarteron .

91a 1 BIEIF fair bras panne f of EI 7<sup>2</sup> thenne doo 2 BIEI  
F f bras F f þe 3 BI y sarfed do it to EI f good BIEIF  
whyn]whigt 4 BI 7]wiþ EIF of lyf hony 5 BI f an EI of—  
jnno]of vryne of a clene knave childe 6 BI gedre 7 seþe hem a litil  
7 þan f let EI f cent wel]al gyder and þan let boyle them over the  
fyre a lytel and þenne F gedir and lete boil hem ouer þe fuyr a litil  
and thanne 7 BI hem]it f clene EI them wel þrough clene]lynnon  
do]thenne put f glasen 8 BI f til—hit<sup>2</sup> EI vessel]clene glas wit  
not]wilt occupie F stoppe hit]stoppet til]to wit]will 9 BIEIF in to  
þe BI f sore 10 BI f vices F maner of vices 11 BI for to]it  
wole y]for to euer he]he euer EI f y F y]to f gef—he 12 BI  
EIF seue]xv F f schal se at þe]atte on]vppon 13. 14 Das R f in  
C u. D BII For to make a precious water to clarifie þe ige of ony  
euyl þat is þer ine · 7 to distrie perle hawe pin or web EI A water for  
to clarifye Eyen And to do away þe perle of the hawe where so euer it  
is in the eye F A preciouf water for to clarify þe eyen 7 do away þe  
perle ore þe hawe 15 EI Roses and smalache F rose and smallache



Take red roofes, smalache, rewe, verueyne, may- [15] | denher, eufrace, endyue, sengrene, hilwort, reed | fenel, celydoyne, ana quarter · f ·; waffhe hem clene, and | ley hem in good whit wyn a day and a nyzt; | after stille hem in a stillatorye, and þe ferste wa- | ter wol be like to gold, þe secounde as seluer, þe [20] | þridde as baume; and kepe þat in a viol of glas; | for hit ys worþe baume for any maner of malady | of þe sore yen · **Pro dolore dencium** . |

Take peletre of spayne, boþe of þe roote 7 of þe <sup>1)</sup> croppe, | waffhe hit, and stampe hit, and make þe þre balles [25] | in þyn hand þer of, ylke balle as gret as a comyn |

[91b] plomme, and ley þe furst balle by twene þe cheke | and þe toop þat akeþ, þe spas of amyle wey, 7 euer | as þe <sup>1)</sup> water gadereþ in þy mowþe, spit hit out, 7 | when hit hath be þer yn so longe, tak hit out hol, | and do in afresshe, as þou deost by þat on, do by þat oþer, [5] | 7 efte by þe þrydde, 7 spit out þe watur euer as hit | comes in to þy mowþe, and loke, ȝef þou may take | asleep after, 7 wrye þe warme, and þou shalt be hool | by þat þou haue y flept, by þe grace of god ~ |

**Carmen pro Dolore Dencium** ~ [10] |

d *ominus* noſter ☒ *ihesus* ☒ *christus* ☒ *supra petram* mar <sup>2)</sup> |

<sup>1)</sup> þ̅ *im Ms.*    <sup>2)</sup> *mar ausradiert, aber noch deutlich sichtbar.*

17 BII EI ana quarter · f ·]of ich half a quartoun 7 BII clene 7 lete  
water renne fro hem 7 EIF fenel and celidoigne F ana quarter · f ·]of  
ilkon half a quarteron and 18 BII ley]þan do wyne 7 lete hem lie  
þer in a BII EIF nyzt 7 19 BII after—hem]þan put it EI after-  
warde 20 BII as]to filuer 7 þe EI like to]as F f to 21 BII  
as]water wole be like þat]þis water EI f viol of 22 BII worþe ony  
baume any—malady]alle þe maladies EI f maner of F for<sup>2)</sup>]of  
23 BII f sore EIF of þe]for *Das folg. R f in C u. D* BIF For þe  
top ake EI A medicine for the Tooth ache 24 BI f of<sup>2, 3</sup> EI f boþe  
25 BI f þe EI and waffhe hit<sup>1, 2)</sup>]them f þe F and waffh þe]ȝe  
26 BI ylke]ich EI f ylke balle f comyn F þyn]þi

91b 3 EIF in to þy 4 EI f þer in f longe 5 BI afresshe—  
oþer]anoþer in þe þe same maner EIF dedist EI by<sup>1</sup>—oþer]before F  
by<sup>1</sup>—þat]with þe 6 BIEI f by BI 7 alwey spit f euer 7 BI  
in—mowþe]out f ȝef f may EI f in—mowþe and thenne loke  
8 BI wrye]kepe EIF wrye]hele 9 BI f y EI f by<sup>1</sup>—flept F  
þou haue y flept]þat þou has fleped by<sup>2</sup>—god]þurgh godes grace .  
*Das folg. Carmen fehlt in B, C, D, F* 10 EI A charme for the tooth



marmoream sedebat, petrus tristis ante ihesum | stabat, et  
dixit ei ihesus: quare tristis es . petrus ref | pondit: domine,  
dentes mei dolent . at ille dixit: | Adiuro te, migranea gutta  
maledicta, per patrem, 7 fili [15] | um, et spiritum sanctum, 7  
per duodecim apostulos, per iij eban- | gelistas, 田 Marchum  
田 lucam 田 matheum 田 Johannem,<sup>1)</sup> 7 per | centum quadra-  
ginta quatuor milia Innocentes, | et per mariam, matrem domini  
domini nostri iesu christi, qui talem | filium portauit, per quem  
mundus redemptus est, ut non [20] | habeas potestatem in  
istum hominem N., neque in dente, | neque in capite, neque in  
villo loco corporis sui nocere | valeas . adiuro te per illum qui  
passus est pro nobis | in cruce . amen . **Ad dealbandum**  
**dentes** ~ |

Take flour of rye, salt, and hony; medle hem [25] | wel to  
gedir, 7 þer wyþ frote wel þy teep, euery day | twyes or  
þries, 7 aftur wasshe hem clene wyþ watur, | 7 þat shal do  
away al þe blaknes and þe<sup>2)</sup> felþe of þe<sup>2)</sup> teep ~ |

[92a] **Item medicina pro eodem** ~ |

Take grene branches of broom, and brenne | hem, and make  
þer of pouder, and do to þat | pouder of brend alym þe iij  
part, 7 medle hem wel | to gedre, 7 tempre hem wyþ faire

<sup>1)</sup> Die Anfangsbuchstaben der Namen der vier Evangelisten sind mit schwarzer Tinte geschrieben, dann rot durchzogen.

<sup>2)</sup> þ<sup>e</sup> im Ms.

ache 12 EI f sedebat 16 EI per iijlet 17 EI matheum lucam  
20 EI quem totus mundus est redemptus 22 EI villo]aliquo Das  
folg. R f in D 24 BII For to make teep whigte þat ben gelwe or  
blake CIII For blak teep or zolowe am R. (in Schwarzschrift) teeth  
EI For to make teeth white þat ben blak . F For to make teth whit  
þat er blake 25 BII E I F hony 7 medle CIII flour of rye]rye mele  
7 hony by euen porcioun 7 medle 26 BII EI euery]ich F euery]ilke  
CIII frote]rubbe f wel f euery day 27 BII aftur]at ich time BII EI  
wip faire water F in faire watir CIII þries on þe day 7 f hem — watur  
28 BII f die Zeile, dafür 7 so þou schalt make þe gelwnes 7 blaknes to  
go away sekirly CIII f die Zeile EI f þe<sup>2</sup> F and all þe<sup>2</sup> E I F f of  
þe teep Das folg. R f in C u. D

92a 1 BII For to make gelwe or blake teep whigt E I F An other  
for the same . 2 BII take þe grene 3 BII þer of pouder]poudre of  
hem f to EI þer of pouder]pouder þer of f to 4 BII pouder to þe  
poudre of f brend EI powder to a pounce of iij]fourthe f wel



watur, and frote gern [5] | þy teep þer wyþ, and hit ſhal do away al þe blaknes | and þe golewneffe of þy teep ſycurly; for hit is proued . |

**Pro fetore alitus .**

Take ij m̄ of comyn, and bete hit in a braſen mortar | to pouder, 7 ſepe hit in good wyn fro a potel til a- [10] | quart, 7 let þe pacient drinke þer of firſt 7 laſt, | þat is to ſeyn, at euen and at morue, as hoot as | he may ſuffre hit, 7 he ſchal be ſafe wyþ ynne xv | dayes on warantige, 7 euery day drinke a pynte . | **Pro eodem** ~ Take puliol montayne, þat is to ſay [15] | hullewort, . m̄ . 1 ; and waſſhe hit clene, and ſhrede | hit ſmale, and do hit in a mortar, 7 grynde hyt |

*F* *f* of 5 *BII* *f* watur gern]oft *EI* *f* faire *f* gern 6 *BII* *f* al blaknes]gelwenes *EI* *F* hit]þat *EI* þy teep þer wyþ]þerwith wel the tethe blaknes]fylthe likerly 7 *BII* golewneffe]blacknes *f* of þy teep *BII* *F* *f* for — proued *EI* *f* die Zeile *F* golewneffe]galowe *f* of þy teep *Das folg. R in C u. E zweimal* 8 *BII* For ſtincking breþ þat cometh out of mannes mouþe fro þe ſtomak . *CIII* For ſtinkyng breep þat cometh out of þe mouþ *am R.* For ſtinkinge breep *CI* For ſtinkinge breep *am R. dass.* *DIII* For Stinkyng breathe þat cometh owt of þe movth . fro þe ſtomake *EII* For the Stinkyng Breth . that cometh out of mannes Stomaq *EIII* For Stinkyng Breth that cometh oute of a mannes mouthe *F* For ſtyinkyng breſe of þe mouth 9 *BII* *F* ij m̄]two handful *F* *f* hit *BII* bete]make *f* in — mortar *DIII* Take — of]Stampe and — hit]vnto poudir *EI* m̄]hanful bete]ſtampe hit wel in *f* braſen *EIII* ij m̄] III . handful 10 *BII* to]in fro]vnto *CICIII* *F* til]to *DIII* *f* to pouder fro]to *EI* to]alle the ſepe — til]take apotel of whyte wyne and ſethe it to *EIII* *f* die Zeile, dafür and doo þerto apotel of wyne and then late it ſethe to the haluendel 11 *BII* let — drink]drink *f* firſt 7 laſt *CIIIDIII* *f* let þe pacient *EIII* *f* quart pacient]ſyke 12 *BII* *CIII* *DIII* *EIII* *f* þat — ſeyn *BII* and]a litil warmed but *DIII* and]hote as hoot as]colde *EI* *f* þat — morue *EIII* *f* as hoot as *F* atte þe morow 13 *BII* he<sup>1</sup>]it ſuffre hit]be ſuffred 7 ſchelleful at ones ſo þat þou drink a pinte euen 7 morwe 7 wiþ ine fiftene dayes þou ſchalt be ſafe]hool *f* wyþ ynne xv *CIIICI* ſafe]hool xv]v *DIII* he<sup>1</sup> — ſafe]it helith *EI* lauf on warantige within *EIII* *f* he<sup>1</sup> — hit and wiþinne . xv . dayes he ſhal be hool 14 *BII* *f* dayes *f* 7 — pynte *CICIII* *EI* *f* on warantige *DIII* *f* on — pynte *EI* 7 late hym drinke eche day a pynte *EIII* *f* die Zeile *F* on]of euery]iche *Das folg. R f in D; in C zweimal* 15 *BII* Pro eodem]or puliol de mounteine *f* to ſay *CIIIEI* *F* Anoper for þe ſame *CI* Anoper Take]R *EI* þat — ſay]and 16 *BII* *EI* *F* a good handful 17 *BII* do]grind it weel in *f* 7 — hit<sup>3</sup> *CIII* *f* ſmale 18 *BII* þer to half an



smal,  $\bar{7}$  do þer to poudre of pepur, and poudre of | comyn  
ana ·  $\frac{5}{5}$  f, and medle hem to gedre, and do | hem in a potel  
of good wyn,  $\bar{7}$  seþe hem to gedre [20] | til haluendeel be  
wafted,  $\bar{7}$  let þe pacient vse þis | after mete, and not by fore  
mete, ones after noon, | and at euen last,  $\bar{7}$  algate hoot,  $\bar{7}$  he  
shal be hool ~ |

**Pro fetore de naribus ~ |**

Take jus of rewe, and myntes ana, bute stampe [25] | eyþer  
by him selue, and do þe jus to gedre, and | ley þe man vp  
rygt,  $\bar{7}$  poure of þat jus in to his | nese þrelles, þat þe jus  
may drawe towarde þeo | brayne, for out of þe brayne hit  
comes d Al so |

[92b] take red netles algrene, and brenne hem | to poudre,  
and take al so muche poudre | of brende pepur, and medle  
hem to gedre, | and þer of blowe in his nese, as he lys vp  
rygt, | as hit is y seyde by fore · **Pro ydropisi in ventre [5] |**  
 **$\bar{7}$  in pedibus,  $\bar{7}$  pro constipacione  $\bar{7}$  pro fleumate · i·**  
**glatt | circa stomachum, et pro vermibus in ventre, et**  
**pro | debilitate stomachi medicina ~ |**

vnce of þe poudre<sup>1</sup>  $\bar{7}$  an vnce of þe poudre<sup>2</sup> E I F þer to half an  
vnce of poudre E I poudre<sup>2</sup>]an vnce F and an vnce of poudre<sup>2</sup> 19 B II  
E I F f ana  $\frac{5}{5}$  f B II hem weel to C III f and<sup>1</sup> 20 B II f  $\bar{7}$ —to gedre  
C I in]to gidere in to f potel of 21 B II haluendeel—patient]soden  
vn to a quarte  $\bar{7}$  C III til haluendel]to þe half f be—patient C I  
til]in to þe E I haluendel]half þis]þer of F til]to þe 22 C III by]to  
E I by]a f mete<sup>2</sup> F after<sup>2</sup> þe none 23 B II alwey E I euen—al-  
gate]nyght and looke that it be Das folg. R f in D u. F 24 B II  
For stincking breep þat comeþ out at þe nostrellis C III For stinkyng  
nose þirlis am R. dass. E I For Stinkyng that cometh out of a mannes  
nosethrilles 25 B II E I f jus of B II of ich y lich bute]and C III  
f and E I of eche liche moche bute]and 26 B II eyþer]ilch f and<sup>1</sup>  
C III eyþer]ech 27 B II lautet poure of þat jus in to þi nostrellis but  
þou must lie þer while vp rigt C III ley]lie f þe man þat]þe to  
his]þi E I rygt at euen when he gooth to bed and poure]do f to  
20 B II f nese þrelles E I towarde]into 29 B II Also]or C III f out  
Al so]An oþer E I Al so]An other for the same

92b 1 B II lautet tak  $\bar{7}$  brenne þe reed nettil al grene f hem  
2 B II to]and make poudre of it and B II C III E I al so]as E I muche  
of poudre 4 B II E I f þer of B II in]of þe poudre in to 5 B II  
as—fore]þat it mai come nyg to þe brain E I f y in C zweimal  
• 5—8 B II For þe dropefie in þe wombe · in þe feet  $\bar{7}$  for coltifnes  $\bar{7}$  for  
glet abougte þe stomak  $\bar{7}$  for wormes in þe wombe  $\bar{7}$  for badde stomak



Take iiij peny wygt of scamonye, 7 ii peny wygt | of reubarbe · vj peny wygt of sene · iiij peny wigt [10] | of spike-nard, a peny wygt of flour of canel  $\frac{1}{2}$   $\ell$  · | of sugre of cipres, and do hem al to gedre and | braye hem in abrafen mortar al to poudre,  $\bar{7}$  | let þe seke vse þis medycyne fastynge euery day | a good sponful þre dayes,  $\bar{7}$  he shal be hool,  $\bar{7}$  he [15] | schal haue agood stomak, and schal be clene | of al þat y haue reherfede ~ **Pro emigranea in | capite, pro apostemate in capite, et pro ydro- | pifis vel febris, ac omni dolore**

CIII<sup>1</sup> For þe dropecie in þe wombe  $\bar{7}$  in þe feet  $\bar{7}$  for coltifnesse  $\bar{7}$  for glet aboute þe stomak  $\bar{7}$  for wormes in þe wombe  $\bar{7}$  for a bad stomak  
CIII<sup>2</sup> For dropecie in þe wombe  $\bar{7}$  in þe feet  $\bar{7}$  for coltifnesse  $\bar{7}$  for glet aboute þe stomak  $\bar{7}$  for wormes in þe wombe  $\bar{7}$  for badde stomak DIII  
For þe dropfy in þe wombe  $\bar{7}$  in þe Fete  $\bar{7}$  coltifnes  $\bar{7}$  glet in þe stomak  
EI For the Dropecye in the Wombe / or in the feet / and for Coltifnes / and for Glett about the stomaque / and for wormes in the wombe / and for a baad Stomacque F For dropfy in þe wombe  $\bar{7}$  in the fete and for coltyfnes and for glete aboute þe stomake and for wormes in þe womb and for bad stomake gude medcyne 9 CIII<sup>1</sup> CIII<sup>2</sup> R DIII  
Take] Bray in a Morter al to poudre 10 BII rewbarbe  $\bar{7}$  vj cene  $\bar{7}$  · iij · wheigt<sup>2</sup> of poudre water  $\bar{7}$  half a peny wheigt of sedewale  $\bar{7}$  a peny wheigte CIII<sup>1</sup> *f die Zeile* CIII<sup>2</sup>  $\bar{7}$  vj · iij]  $\bar{7}$  þre half peny wigt of gedewale  $\bar{7}$  half a DIII weght<sup>2</sup> of poudre water a li weght of gedewale EI Rubarbe and · iij · peny weight of powder water and vj sene and an half peny weight of ceduale and a peny weight *f iii* · F rubarbe and sex *f* peny wygt sene and · iij · *f* peny<sup>2</sup> weght of poudre wauter and a peny weght of sedwalle and a peny weght 11 BII spike-nard  $\bar{7}$  a flour] þe poudre  $\bar{7}$  half an vnce CIII<sup>2</sup> spikenard · iij · peny wigt of poudir walter  $\bar{7}$  a DIII *f* of spikenard halfe an ounce EI F Spikenard and a EI and half an vnce of F and halue an vnce 12 CIII<sup>1</sup> *f al* CIII<sup>2</sup> DIII *f do — and*<sup>2</sup> DIII *f of*<sup>1</sup> 13 BII hem alle to gedre in CIII<sup>1</sup> *f brafen* *f al to poudre* CIII<sup>2</sup> hem wel in mornel DIII *f* braye —  $\bar{7}$  EI braye] stampe them al wel to gyder in F hem wel in 14 BII medycyne þre daies fasting CIII<sup>1</sup> CIII<sup>2</sup> *f let þe seke* CIII<sup>1</sup> medycyne] poudir *f fastynge — day* CIII<sup>2</sup> euery] ech DIII *f medycyne* EI *f fastynge* euery] eche F euery] ilke 15 BII þre daies] at ones he<sup>1</sup>] it be] make him CIII<sup>1</sup> *f good* sponeful ech day of 3 dayes *f*  $\bar{7}$  he<sup>2</sup> CIII<sup>2</sup>  $\bar{7}$  a *f good* *f* he<sup>2</sup> DIII *f* he<sup>2</sup> EI *f good* sponeful and in · iij · *f*  $\bar{7}$ <sup>1</sup> F *f*  $\bar{7}$  he<sup>2</sup> 16 BII schal<sup>1</sup>] to and it schal<sup>2</sup> be clene] hele him CIII<sup>1</sup> *f die Zeile* CIII<sup>2</sup> *f and — clene* DIII F *f* schal<sup>1 · 2</sup> EI and he schal<sup>2</sup> F agood] good 17 BII þat — reherfede] þe euylis aforseid CIII<sup>1</sup> CIII<sup>2</sup> *f die Zeile* DIII of] fro þat y haue] þe infirmities EI y — reherfede] is said before 17 — 19 BII For þe migreine in þe heed  $\bar{7}$  for a posteme in þe heed  $\bar{7}$  for þe dropecie in þe heed  $\bar{7}$



**in capite** ~ | Take four peny wygt of þe rote of peletre of [20] | spayne, 7 an halue peny wygt of spikenarde, 7 grinde | hem to gedre, and boile hem to gider in good vine | gre, 7 tak a saucer folle of hony, 7 fyue sauceres | ful of mostarde, 7 when þe licour, þat is boilede, | is colde, do þer to þyn hony, 7 þy mustard, 7 medle [25] | hem wel to gedre, 7 þenne let þe pacient vse þer | of a sponfulle at ones, and holde in his mowþ | as longe as a man may sey ij Credys, 7 þanne | spitte hit out in to a vessel, and este take a noþer | 7 do þus ten tymes, or twelue, a good while aftur [30] |

[93a] þou hast ete at noon, and alitul by fore euen eft | sones, ten time or twelue, and algate spit hit | out in to a vessel, a bacyn is best, and when þou | shalt go to þy bedde, wasshe clene þy mowþe, 7 | drinke a draugt, and go to bedde

for þe feure in þe heed · 7 for al maner of ake in þe heed CIII For þe mygreyn in þe heed 7 for þe postym in þe heed 7 for þe drovesie in þe heed 7 for feures in þe heed 7 for al maner ache of þe heed þis medecyne is good DIII Or þe Migrayn · or þe posteme · the feuer 7 al þe aches in þe hed · It is prouyd EI For the Mygrayne in the hedde · and for the postyme in þe hedde · for the drovesye · and for the feuer · and for al maner Ache in the hed · this medicine is proeued F For emygrayne in heuede þis medecyne es proued and for þe apostem in þe heued and for þe dropsy in þe heued and þe feuer in þe heued and for all ache in þe womb . 20 CIII Take]R DIII rote of peletre]peletores rote EI f þe rote of F f þe 21 CIII f 7<sup>1</sup> CIIIDIII half a peny EIF f an EI f peny wygt 22 BII CIII EI f to gider<sup>2</sup> CIII to gedre<sup>1</sup>]wel DIII and]þan f to<sup>2</sup>—good EI f good 23 BII asaucer folle]a good sponful fyue sauceres]a saucer DIII 7<sup>1</sup>]þan 24 BII f þat is boilede CIII f þat DIII 7]7 medil þem and þe]þi oþer f þat boiled wel 7 25 BII do]put þan CIII 7 is DIII þe mustard 7 þe hony F þyn]þi medle]mold 26 BII f let þe pacient CIII f wel f þenne—patient DIII f þenne patient—þer]seke hold 27 BII CIII EI of half a CIII EI holde it in CIII his]þi DIII f of f and holde 28 CIII a man may]þou myzte DIII as<sup>1</sup>]als a man]he f 7 EI aman]he f þanne F as<sup>1</sup>]al 29 BII anoþer]more CIII este]þanne DIII f in—vessel 30 DIII X or XII tymes to gedre and do þus a good EI a good while]and spit out in to a bacyn after tyme that F do þus]þus do

93a 1 BII þat þou by]to eft]7 at þe sunne goyng down · 7 at ich time do it DIII haft—eft]dyne 7 ore þou go to sope EI f and 2 BII f sones CIII EI algate]euere EIF f hit DIII f sones—twelue 3 BII f a—best CIII in—when]7 eer DIII f a vessel f is best EI f into—best 4 BII CIIIDIII f shalt BII DIII goft BII CIII



94 in goddes name; [5] | and vse þis medicine þre dayes, and þou shalt be | hool on warantige, and take hede, how foule glat | and felpe is in þe bacyn, and a say wyþ alstikke, 7 | heue hit vp, 7 hit wol rope as hit were brydlim. | **Item pro eodem** ~ Take galingale  $\frac{s}{5}$  f ; and notemeges, [10] | ana  $\frac{s}{5}$  1 ; and a quarter of an vnce of clowes, apeny | wygt of floure of canel, apeny wigt of spikenard, | anhaluepeny wygt of anys, aquarter of an vnce | of enula campana, 7  $\frac{s}{5}$  f of lycorys, 7  $\frac{s}{5}$  1 · of sugre; | bete hem al in to pouder, 7 medle hem alle wel [15] | to gedre, 7 vse hem furst and last, a sponfulle at | ones, 7 þou shalt se 7 wite, wyþ ynne foure dayes þou | schalt be hool sycourly ~ **Pocio ad febres, apostema,**

95

DIII EI f þy BII bedde þan wasche clene þy mowþe]þi mouþe clene wip clene water 7 CIII f wasche—7 5 BII a good draugt to þi bedde CIII and—bedde]if þou wilt name but wasche wel þi mowþ first DIII a—name]yef þou list EI and soo goo EIF to þy bedde F f in—name 6 BII medicine but þre DIII f and<sup>1</sup> EI f þre dayes 7 BII glat]filþe CIII f and—glat DIII f on warantige take hede]afay wip a stik EI take—foule]And yif thou wilt wete what glat]filthe F on]vppon how foule]whate fulle 8 BII EI felpe]glet BII bacyn]vessel þat þou haft spitt ine f and a say f a<sup>2</sup> f 7 CIII f die Zeile EI DIII F f and<sup>2</sup>—7 F and felpe is in þe bacyn]is in þe bacyne and filthe 9 BII briddlinne · þis medicine is proued CIII f die Zeile DIII f heue—vp 7]for rope]ren vppe EI heue—rope]styre it with a styk / and thou shalt see F f die Zeile das folg. f in C u. D; in E zweimal 10 BII Item pro eodem]or  $\frac{s}{5}$  f and]half an vnce 7 an vnce of ginger and half an vnce of EIF die Zeile lautet An other for the same · Take halue an vnce of Galyngale and an vnce of ginger and half an vnce of note muggue EIII lautet For the Mygrayne in the heedde Take half an vnce of galyngale / and an vnce of gingire / di vnce of notemuge 11 BII F f ana  $\frac{s}{5}$  1 · EI EIII f ana  $\frac{s}{5}$  1 · and EI quarter]quart BII EIII F clowes 7 apeny 12 BII of þe floure BII F canel 7 a peny EI EIII f of<sup>1</sup>—wigt<sup>2</sup> F spikenard 7 13 BII EIF an haluepeny]half a peny EIII an haluepeny]and an peny F f wygt of BII F aneise 7 a 14 BII EI EIII F enula]helena BII  $\frac{s}{5}$  f]half an vnce  $\frac{s}{5}$  1]half an vnce EI EIII F f 7<sup>1.2</sup> EIF  $\frac{s}{5}$  f] halue an vnce  $\frac{s}{5}$  1]an vnce EIII  $\frac{s}{5}$  f]di vnce  $\frac{s}{5}$  1 ·]an vnce 15 BII EI EIII F 7 bete BII hem—in]alle þe to gedre in to a poudre f alle<sup>2</sup> EI in]to geder EI EIII f 7—wel EIII f in F f in f alle<sup>2</sup> 16 BII hem]þis EI f to gedre hem—last]þer of EIII f to—hem 17 BII se—foure]wip in · IX f þou<sup>2</sup> EI and thenne thou<sup>1</sup> wete wel withinne dayes that thou<sup>2</sup> EIII 7 wite]the syke f þou<sup>2</sup> 18 BII f schalt EIII schalt]that he schal BII EI sycourly]on warantise F sycourly]of warantys Das



*vel* | *quascumque* infirmitates infra corpus contentas ~ |  
 Take euery day aquantite of þe same pouder in þe [20] |  
 receyt, þat is by fore, þat makes mencyon of þe | dropesye in  
 þe wombe, ⁊ take ylope, ⁊ rosemaryn, | violet, verueyne,  
 betoyne, herbe jon, moufere, rodde, | plantayne, auance, sauge,  
 fether foye, ache, ana m · 1 ; ⁊ | lete wasshe clene þine erbes,  
 and do hem in a mortar, [25] | ⁊ stampe hem alitul, and do  
 hem in an erþen pot, | þat was neuer noted, ⁊ do þer to a  
 galoune of whit wyn, | ⁊ so let hit stande al nygt, ⁊ keuer þe  
 pot, ⁊ on þe<sup>1)</sup> moren | seþe him, til hit come to a potel, ⁊ let  
 hit renne þoroug |

[93 b] an herseue, and do hit in to a clene vessel wel |  
 keueryd,<sup>2)</sup> ⁊ lete þe seke vse þis drynke ferst ⁊ last | nyne<sup>3)</sup>

<sup>1)</sup> þ<sup>e</sup> *im Ms.*

<sup>2)</sup> keueryd *im Ms., im Zwischenraum Rasur.*

<sup>3)</sup> Vor nyne ein verunglücktes n.

*folg. f in D* 18. 19 BII For to make a drinke for al maner of feueres  
 or enposternes or for ony sekenes in mannes bodi þat euer schal be helid  
 in mannes bodi wiþ ony medicine CIII To make a drinke for alle  
 feueres or postymes or what syknes þat is in þe wombe or in þe bodi  
 þat euere schal be holpen wiþ ony medicyn EI For al maner of Feueres ·  
 or of postumes · or what euer siknes be Inne the body · that Euer shal  
 be holpen with any medicines : Is this drinke / F For to make a drynke  
 for alle maner feueres or postems or whate seknes is with Ine þe body  
 þat euer may be holpen wyþ medecyne · 20 CIII f a quantite f same  
 EI f die Zeile F of þe same pouder aquantite BII CIII f in þe  
 21 BII f die Zeile, dafür þat is in þe forseide medicine CIII f die  
 Zeile, dafür þat spekiþ of þe EI f die Zeile 22 BII EI f dropesye —  
 wombe EI f ⁊<sup>1</sup> BII CIII EI f ⁊<sup>2</sup> F f take 23 BII rodde]mari-  
 goldis CIII f rodde 24 BII seþerfoye ⁊ ache of ich an handful  
 CIII seþerfoye ache]þerfore of ech oon an handful EI f ache of  
 eche Ilyche moche an handful F of poudre of planteyn auance]an  
 vnce of ilkon an handful 25 BII CIII EI f lete wasche hem clene  
 BII f and — mortar CIII EI f þine — mortar F þine]þe 26 BII litil  
 in a mortar ⁊ in an]into a newe EI them wel in a mortar a litel  
 and thenne put CIII F in]in to 27 BII was neuer]neuer was do  
 þer to]put to hem EI was neuer noted]neuer was doo to werke 28  
 BII f so f hit f ⁊<sup>2</sup> keuer þe pot]weel keuered CIII al a nygt  
 f ⁊<sup>2, 3</sup> keuered EI cover wel the on þe]at F on]vppon 29 BII  
 f him til f come CIII hit]þei EI seþe him]take and sethe them  
 f hit — to let — renne]streigne them F him — hit]hem to þei

93 b 1 BII f wel CIII an]a clene f and — wel EI an her-



dayes, at euen hot, at morew colde, and | euery day at nygt  
halue a pynt; 7 he ſhal be hool wyþ | þe grace of god, ȝef  
euer he ſhal be hool, ſycourlye · [5] |

**Pro surditate aurium** ~ |

Take grene helm, and ley in myddes þe fuyre, 7 kepe | þe  
water, þat comes out at þe endes, a ſponful, 7 | a ſponfulle  
of ſenygrene, and aſponfulle of wyn, | and a ſponefulle of eles  
grece, þat is akynde blak [10] | eel, and his fyn blak by  
neþe þe nauele, 7 boile hem | to gedre alitul ouer þe fuyr, 7  
þenne put þat licour | in a viol of glas, and do þer of in his  
ere, when he | is in bedde, þat is deaf, 7 wiþ ynne a day,  
he ſhal | be hool; but loke hit be warme, when þou dooſte [15] |  
hit in to þin ere ~ **Contra tuſſim medicina principalis** ~ |

Take yſope, roſemaryn, cerlange, plantayne, þe roote | of ra-  
dyſſhe, 7 chenlange, ana quarterium · 1 ·, and ſeþe hem | in  
wyn fro apotel to a quart, and þenne take hem | doun, and

ſeue]acloth *f* to 2 BII keueryd]7 keuere it weel *f* lete þe ſeke  
þis — laſt]þer of CIII keueryd]7 keuere it in a faire veſſel EI  
keueryd]heled 3 BII nyne dayes]III · daies or · IX at<sup>2</sup>]on 4 BII  
euery — he]at ich time a ſchelful þat is at boþ times a pynte 7 as ypocras  
ſeiþ who ſo euer vſe þis medicine wyþ]bi CIII at<sup>1</sup>]7 EI wyþ]in  
ſhorte tyme ly *F f* wyþ 5 BII ȝef — ſycourlye]of alle þe forſeide  
yuellis CIII euer — ſycourlye]it be curable EI *f* ȝef — ſycourlye *F*  
*f* þe — god be hool]recouere wiþ anymedcyne *f* ſycourlye *Das folg.*  
*R f in B u. D* 6 CIII For deafneſſe *am R.* For deafnes EI A  
medicine to Make a man to here that may not here *F* For defnes to  
make hym here 7 CIII in þe myddis of þe EI in myddes]it on  
kepe]ſtiere (*oder ſtiepe?*) 8 CIII at]of *f* 7 EI at þe endes]þer of  
*f* aſponful 7 *F* at]þat *f* 7 9 CIII *f* and — wyn *F f* and 10 CIII  
*f* and EI eles grece]þe grece of a clene ele *f* þat — blak *F f* and  
11 CIII blak]reed nauel 7 a ſponeful of wyn 7 boile EI *f* eel — nauele  
*F* fyn]fynnes blak]ryed 12 EI ouer]on 13 CIII his]þe deaf EI  
viol of]faire his]the ſyke *f* when he *F* a viol]fiols 14 CIII in]a  
*f* þat is deaf EI *f* is in his bedde þat is deaf]ligging *F* is]lies  
þat]at is þe deffe 15 *F* luke þat it CIII EI *F* be lewke warm  
CIII þou dooſte]it is put EI dooſte]putteſt 16 CIII *f* hit þin]þe  
deaf EI to þin]the deaf *F f* to þin ere *Das folg. R f in D u. E*  
16 BI For þe coughe a principal medicine on warantife CIII For þe  
cowg a principal medicyn *am R.* For þe cowg *F* For þe cogh gud  
medcyne 17 BI *F* yſope 7 roſemarine BI plantayne 7 þe *F* cerf-  
lange and plantayne *f* þe 18 BI of ich a quartroun *F* of ilkon a  
quarterone i like moche 19 BI in whigt wyn *f* take hem CIII



poure out þe lycor, ⁊ do þin erbes in a [20] | mortar, and  
grynde hem smale, and poure þe<sup>1)</sup> licour | in to þe mortar,  
and medle hem wel to gider, ⁊ strey | ne hem, ⁊ do þat  
licour agen in to þe pot, and tak | halue apynt of lyf hony,  
⁊ boile hit, ⁊ skeme hit, | and do þer to a quartron of may  
botre, þat is cla- [25] | ryfyede, do þer to, ⁊ seþe hem by þe  
space of þis psalme | seyenge: miserere mei deus, and þanne  
take doun þe ves | sel, ⁊ streyne hit efte þoroug alynnen cloop,  
⁊ take | þat licour, ⁊ put hit in to a feire vessel of glas, |  
and ȝef þe seek þer of to drinke furst and last, [30] at euery  
tyme vj sponfulle, ⁊ vj sponfulle of stal |

[94a] ale y warmed, til he be hool; for þis is prouede  
certeynly, | and hit is soop · **Item pro tuffi** ~ |

Take rewe, southernwode, rosemaryn, ana · m · 1 ·, a quartren |  
of claryfiede hony, and a quart of wyn; seþe to gedir, | ⁊  
poure out þe lycour, ⁊ stampe þe erbes, an do hem [5] | to  
þe licour agen, ⁊ boile hem alitul, ⁊ þenne streyne | hem, and  
do þe licour in glas, as hit is by fore seyde, | ⁊ vse of þat  
licour furste and last, at euen hoot, at | morowe colde ~

**Pro sicca tuffi** ~ |

<sup>1)</sup> þ̅ *im Ms.*

hem]it *F* fro]from to]vnto 20 *BI f* doun and *F* þin]þi *BI F*  
in to a 21 *BI* ⁊ þan poure *F f die Zeile* 22 *F f* in to þe 23 *BI*  
*f* ⁊ —licour *CIII* do]make *F f* tak 24 *CIII f* hit<sup>1</sup> *F f* ⁊<sup>1</sup> 25 *F*  
do]put 26 *BI CIII F f* do þer to *BI F* ⁊ þan lete seþe *BI f* hem  
by space]seiyng *CIII* ⁊ lete seþe *f* space of þis 27 *BI F f* seyenge  
*BI f* take — ves *CIII* take it down *F* þe]þi 28 *BI f* sel ⁊ *f* efte—  
cloop take]put *CIII* a clene lynnen *f* take 29 *BI* þat]þe *f* ⁊ —  
hit *f* feire — of *CIII f* þat licour ⁊ hit]þanne þis licour *F* faire  
vessel]fiol 30 *BI* ȝef þe seek]vse *f* to drinke *CIII* ȝef — drinke]vse  
þis *F* ȝef]let seke vs þer of *f* to drinke 31 *BI f* at — tyme  
⁊ — stal]at ones wiþ *CIII* of]wiþ good *F* euery]ilke

**94a** 1 *BI* y warmed]warne *f* certeynly *CIII* ale y warmed]warmyd  
ale he]þou for]⁊ is]hap ofte ben certeynly]trewe *F f y f* for —  
certeynly 2 *BI CIII F f* and — soop *Das folg. R f in C, D u. E*  
2 *BII* For þe coughe a principal medicine *F* A nother for the same .  
3 *BII* of ich an handful ⁊ a quartroun *F* Take a handfull of rwe an  
other of southernwode an oþer of rosemaryne and a quart 4 *BII* wyne  
⁊ seþe hem alle to gedre *F f* of<sup>2</sup> wyn and leth 5 *BII* þe<sup>1·2</sup>]þi  
and þan do 6 *BII* to]in to boile]seþe *F f* þenne 7 *BII* in to a  
glas *F* in a glasse *BII F f* as — seyde 8 *BII f* of þat]þis furste



Take li · f · of licorys, and scrape of þe barke, 7̄ bray [10] |  
 þe licorys in amorter, 7̄ do hit in anewe eorþen pot, | and do  
 þer to a galoun of good wort, þat is not tur | nede, 7̄ an  
 vnce of sugre rosee wel poudrede, and | aquarter of an vnce  
 of pouder of gyngir, and a quar | tron of clarifiede hony, and  
 seþe hem til þe hal [15] | uendel be wastede; and þenne let  
 streyne hit þo | rouz a lynnyn cloop, 7̄ do hit in to a clene  
 vessel, 7̄ | let þe seek vse þer of furst and last, at euen hoot, |  
 a morewe colde ~ **Pro pectore reumatico ·i· en-**  
**combered** ~ |

Take ysope, and seþe in wyn fro a potel to aquart, [20]<sup>1)</sup> | and  
 gef þe seek þer of to drinke furst and laste, | at euen hoot,  
 and a morewe colde, 7̄ he shal be hool . |

**Pro expuentibus sanguinem** ~ |

Take betoyne, verueyne, millefoil, 7̄ quintfoile, | ana, waff he

<sup>1)</sup> *Am Rande neben Zeile 20, 21, 22 von anderer Hand: For þe breft.*

and last] ·vj sponful at ones in vj sponful of stale ale *F* þat þis *Das*  
*folg. R f in C u. D, in E zweimal* 9 *BI EIII* For þe drie coughe  
*EI* A medicine for a man þat hath þe cowh · *F* An other For þe dry  
 cogh 10 *BI F* li f ·]half a pound *EIII* li f]di lb *BI* of<sup>2)</sup> away  
 bray]brese *EI* of clene licoorice *f* and—barke *EIII* scrape]schaue  
 away bray]after bruyse *F* barke]blakke 11 *BI EI* þe licorys]it  
*EIII* þe licorys]it wel *f* newe 12 *EIII* a galoun] ·iii· quartes  
 good]fyne *f* þat—tur *F* of]a 13 *EI* sugre—poudrede]pouder of  
 rede roses wel dreyed *EIII* *f* nede *f* rose wel poudrede 14 *EIII*  
 aquarter]a quarteron quar]pynte *F* *f* of pouder 15 *BI* til]in to  
 hal]halfdel *EI* til—hal]to geder into half *EIII* *f* tron hem—þe]al  
 these to gyder into 16 *BI EI* *f* uendel be wastede *BI* *f* let *f* þo  
*EI* *f* þenne let *EIII* *f* be—þo *F* *f* and 17 *BI* *f* rouz—7̄<sup>1)</sup> do]put  
*EI* *f* lynnyn *f* to *EIII* *f* rouz—vessel 18 *BI* *f* let þe seek *f* furst  
 and last *EIII* þe seek]hym *f* at—hoot 19 *BI EI* a]at *F* a]atte  
*EIII* a—colde]tyl he be hool by the leue of god and of his moder *Das*  
*folg. R f in C* 19 *BII F* For þe brefte þat is cumbred *DIII* For þe  
 breft þat is encomberid *EI* For the breth · that is combred 20 *BII*  
 ysope]ypose *BII F* seþe it in *DIII* *f* and seþe 21 *BII* gef—laste]vse  
 it *DIII EII F* gef]lete þe seke vse þer of *DIII EI* *f* to drinke *F*  
*f* to—laste 22 *BII* he shal]þou schalt *DIII* *f* die Zeile, dafür cold  
 7 hote vt supra *EI* hoot]cold *f* and *f* 7̄—hool *F* a]atte 7̄]to  
*f* shal *Das folg. R f in C u. D* 23 *BII* For a man þat spittip blood  
 for bresures *EI* For a man that spitteth Blood for Bryfyng *F* For  
 hym þat spittes blood of birfour 24 *EI* Betaigne and verveigne and



hem,  $\bar{7}$  grynde hem in a mortar, and [25] |  $\bar{f}$ streyne out þe jus,  $\bar{7}$  do þer to euene as meche | of gootes melke,  $\bar{7}$  boile hem to gedir rygt wel | and let þe seke soupe þer of warme, seuene dayes | in þe waxinge of þe moone, and seuene in þe <sup>1</sup>) wa | nyyng,  $\bar{7}$  let him drinke ofmunde  $\bar{7}$  comfry [30] |

[94 b] nyne dayes wyþ stale ale, and he shal be hool . |

**Pro vermibus in corpore qui vocantur lumbrici** ~ |

Take betoyne and saueyne, and drye hem,  $\bar{7}$  make | poudre þerof,  $\bar{7}$  let þe sek drynke þer of wyþ hoot | water; and as sone as þe poudre is down in þe body, [5] | hit wol slee hem, and bryng hem out on warantize ~ | **Item pro eodem** · Take senegrene, feþerfoye  $\bar{7}$  myntes; | stampe hem, and drinke þe jus wyþ warm wyn,  $\bar{7}$  | þat wol slee hem,  $\bar{7}$  bringe hem out .  $\bar{d}$  Item drynke | stancroppe wyþ wermot,  $\bar{7}$  hit wol slee hem ~ [10] |

**Ad occidendum le trenches in corpore** ~ |

Take fair bacon,  $\bar{7}$  dygt hit on smale morseles, þe | quantite of alitul messe,  $\bar{7}$  take agret hondfulle of | betoyne, and wasshe hit clene,  $\bar{7}$  grinde hit smal<sup>2</sup>) | in a mortar,  $\bar{7}$  take

<sup>1</sup>) Ms. hat þ<sup>e</sup>

<sup>2</sup>) Vor smal im Ms. sa durchstrichen.

$f$   $\bar{7}$  quintfoile 25 BII of ich y lich mich  $\bar{7}$  hem<sup>1</sup> clene  $\bar{7}$  hem<sup>2</sup> smal in EI of eche liche moche and  $f$  hem<sup>2</sup> F of ilkon ylike myche and 26 BII out]it EI laudet then strayne them and doo to the Iuse af muche F meche]mikilt 27 BII hem weel to gedre  $f$  rygt wel EI  $f$  rygt F  $f$  of 28 BII  $f$  let þe seke 29 BII  $f$  and—wa F  $f$  þe<sup>1</sup> 30 BII  $f$  nyyng  $f$  let him drink also ofmunde

94 b 1 BII he shal]þou schalt Das folg. R  $f$  in D 2 BII EI For wormes in þe bodi þat ben cald lumbrakis CI For wormes in þe bodi þat ben callid lumbrakis am R. For wormes in wombe F For wormes in þe body þat er called þe lamryks 3 CI Take]R sauayne ana  $\bar{7}$   $f$  drye— $\bar{7}$  4 BII CI EI F þer of<sup>1</sup>]of hem BII CI  $f$  let þe seek BII  $f$  of CI þer of<sup>2</sup> þe poudir wiþ BII EI F wyþ]in 5 BII þe<sup>1</sup>]þi EI as soon as]when down—body]descended into the wombe F  $f$  and 6 CI hit]he EI  $f$  and—out F on]vppon Das folg. R  $f$  in C, D u. E 7 BII Item pro eodem]or F Item pro eodem]Anoper for þe same senegrene]songer and 8 BII wyþ]in F stampe]and stamp 9 BII þat wol]þis also wil Item]or F þat]it Item]An oper for þe same 10 BII F  $f$   $\bar{7}$ —hem Das folg. R  $f$  in C, D u. F 11 BII For to fle þe trenchis in mannes body EI For to flee trenches in amannys body 12 BII digt]dise  $f$  on EI digt]kerue morfelles of þe 13 BII EI quantite]mountenaunce EI alitul]a small 14 BII hit<sup>1</sup>]hem 16 BII



apotel of gootes mylke,  $\bar{7}$  do hit in [15] | a fayre vessel,  $\bar{7}$  do þer to bakon,  $\bar{7}$  þe betoyne,  $\bar{7}$  let | hem seþe to gedir, til þe bacon be y nough,  $\bar{7}$  let þe | seek ete þat mete,  $\bar{7}$  he schal be hool; but let him ete | þer of warme  $\sim$  **Item pro eodem**  $\sim$  |

Take þe jus of calamynthe a saucer folle,  $\bar{7}$  a soucer [20] | folle of þe jus of centorye, and a saucerfolle ful of | hony,  $\bar{7}$  a sawcerfulle of vinegre,  $\bar{7}$  þe furþe part of | a sponfulle of salt; medle þi licores to gedre,  $\bar{7}$  loke, | þei ben rygt salt,  $\bar{7}$  boyle hem alitul ouer þe fuyr,  $\bar{7}$  | do hem in a clene vessel,  $\bar{7}$  let þe seke vfe þer of [25] | fastinge, a saucerfolle at ones,  $\bar{7}$  þe same day at | onderne a noþer,  $\bar{7}$  at noon a noþer; þe selue day | he doop his medycyne, let him be fastyng til myd | ouernoone,  $\bar{7}$  he schal be hool on warrantyge, be goddes | grace, for þis ys prouede for soop  $\sim$  **Pro splene**  $\sim$  [30] |

[95a] Take faire barewes grece ij li,  $\bar{7}$  ij li afkes of

EI to þi bacoun BII þe]þi f let EI  $\bar{7}^2$ ]in to 17 BII hem seþe]seþe  
 hem f let þe 18 BII seek]þan mete warme  $\bar{7}$  he schal]þou schalt  
 f but—ete EI mete while it is warme  $\bar{7}$  f but—ete 19 BII EI f  
 þer of warme Das folg. R f in D u. F; in C zweimal BII Item pro  
 eodem]or CIII CI For to fle þe trenchouns in mannys bodi CIII am  
 R. For to sle þe trenchouns CI am R. For trenchouns EI Item pro  
 eodem]An other for the same 20 BII take a saucerful of þe iuse of  
 calamynthe  $\bar{7}$  anoþer CIII take of þe f a<sup>1</sup>—soucer<sup>2</sup> CI R a saucer-  
 ful of þe jus EI f a<sup>1</sup>—saucer<sup>2</sup> 21 BII CIII EI f folle BII a—ful]a-  
 noþer CIII f and—of<sup>3</sup> EI of<sup>1</sup>]and and]of either f ful 22 BII  
 a sawcerfulle]anoþer CIII f  $\bar{7}$  a sawcerfulle vinegre of ech of þese a  
 saucerful EI f  $\bar{7}^1$ —of vineacre of either a sawcerful f þe — of<sup>2</sup>  
 23 BII salt  $\bar{7}$  medle þi licores]hem CIII þi licores]þese f loke CI  
 f to gedre  $\bar{7}$  loke EI f medle—loke 24 BII  $\bar{7}$  þan boile f alitul—  
 fuyr CIII CI f die Zeile EI f þei—salt them al to gyder alitel  
 25 BII þan do in]into CIII do]put f let þe seke CIII CI þer of]her  
 of EI do hem in]then late putte it into 26 BII at]on CIII f  $\bar{7}$ —day  
 CI f fastyng EI  $\bar{7}$ —day]eerly and 27 BII f  $\bar{7}$  f a noþer<sup>2</sup> þe  
 selue]but anoþer CIII f, dafür  $\bar{7}$  do þus 3 tymes in a day at morowy  
 at vndirne ant noone CI selue]same EI f  $\bar{7}$  f anoþer<sup>2</sup>—day 28 BII  
 he—til]lete hym do þis medicine fasting at CIII he—be] $\bar{7}$  kepe þee  
 f mid CI let him]he EI he—him]and late the like 29 BII f be  
 goddes CIII ouernoone]afternoon CI be]wip CIII EI f be goddes  
 30 BII CIII EI f grace—soop CI grace]help f for—soop Das folg.  
 R f in C u. D BII For þe splene a good medicine EI A good  
 medicine for the Splene F For the spleen gude medcyne

95a 1 BII two ponde  $\bar{7}$  two ponde of afkis made of EI f



affhen | wode, 7 a galon of rennyng water, and sepe hem |  
 fayre til hit be haluendeel wasted, 7 þan let streyn | hit, 7  
 let hit stande al nygt, 7 þe morew let flote | of þe grece, and  
 caste away þe watir, 7 melte þe [5] | grece, and streyne hit  
 efte, 7 do hit in abox til þou | hit neode, 7 þer wyþ anoynt  
 þe splen, 7 let him þat | hathe þe splene, drinke þis drinke:  
 ¶ Take þe rotes | of zonge affhes, and wasshe hem, 7 tak a  
 good quantite | of wermot, and let sepe hem in wyn from a  
 galon [10] | til a potel, 7 geue hit him ferst 7 last, at euen  
 hoot | and at morewe colde ~ Contra fluxum ~ |  
 Take a stool wyþ a sege þat is closede al aboute, | and take  
 an hoot tile, þat is glowyng hoot, and | ley hit vnder þe sege,  
 7 let þe seke sit down þer [15] | on; bote ar he be set, take  
 aquartron of an vnce of | frankencence poudred, 7 ley hit on  
 þe tyle, 7 sette | þe seke aboue, 7 kest cloþes aboue him, þat  
 þer | may noon eyr out, bote euene in to fundement <sup>1)</sup> | and

<sup>1)</sup> Vor fundement ein roter Punkt, der wohl auf das Fehlen des Artikels aufmerksam macht.

faire Take a lb of barowes grece and two lb of afkes *F f ij li<sup>1</sup> 7*  
 two pound of afkes 2 *EI a]oon F f 7* 3 *BII in fayre til—be]vn*  
 to þe halfdel be wasted *f let EI fayre—haluendel]to gyder til half*  
*f let F fayre]vppon þe fuyr hit be]þe hauendel be wasted* 4 *BII*  
*7<sup>2</sup> on þe f let EI þe]at F 7<sup>2</sup> vppon þe* 5 *BII f and—þe<sup>3</sup> EI*  
*F 7 late melte* 6 *BII f grece in a bagge of leþer or in a boxe EI*  
 and thenne streyne efte 7 do]ayen / and aftur put abox]boxes *F*  
 abox]buift til]to *f þou* 7 *BII hit neode]note it let also him EI*  
 hit neode]neede it anoynte þer with *F it be nede* 8 *BII þe sekenes*  
 of splene þis drinke]þat sueþ *EI A drynke for a man þat hath þe*  
 spleen Take *F þe]þis* 9 *BII E I F affhes]aschen plaintes BII hem*  
 clene 7 *f tak EI 7 tak]in F f 7 tak* 10 *BII f let F hem]ite*  
 11 *BII E I F til]to BII 7<sup>1</sup>—last]drink it EI hit him]the fyke þerof*  
 euen hoot]morowe cold *F f hit Das folg. R f in C* 12 *BII For*  
 þe fluxe a good medicine *DIII (De Fluxu) f Ueberschr. EI A good*  
 medicine · for the Flix *F For þe flux gude medcyne* 13 *BII wyþ*  
 a]þat haþ a clofe *f þat—aboute DIII Take]Make f þat—aboute*  
*EI a stool]a chayer* 14 *BII þat is]ston f hoot DIII f die Zeile*  
*EI tyle]ston F þat is]alle* 15 *BII vnder]in down]aboue DIII f die*  
*Zeile EI f down* 16 *BII or he fitte down take DIII on—take]to*  
 be set ouer a tile stone glowyng hote 7 cast on þe stone *EI on]ouer*  
 be set]fitte an vnce]pouder *F be set]fitte* 17 *BII poudred]in smal*  
 poudre 7<sup>2</sup>]ston 7 þan *DIII f 7<sup>1</sup>—tyle EI f poudred and thenne*  
 sette *F f hit on]vppon* 18 *EI aboue<sup>1</sup>]þer ouer BII DIII E I F*



ley a noþer til þe while in þe fuyr, þat hit [20] | may hete, while þat oþer keles, and þus serue him, | while an vnce leefte, þat is foure tymes, at euery | tyme aquartron of an vnce, and aftur þat is ſpen | dede, let make a fyre of þre charkol or foure, þat | he may wel ſuffre þe hete, ⁊ let him ete of an [25] | hoot þerfe kake, ⁊ drinke red wyn warm, and | noon oþer drinke, and serue him þus bote þre day | es, and he ſhal be ſtanchēd ſycurly; ⁊ gyf hit be | þe bloody flyxe, let him drinke þo þre dayes þre | peny wygt of þe seed of carce, þat groweþ in þe [30] |

[95 b] georde, and þre peny wygt of henne cerſen seed wyþ | red wyn, þat is forto wite euery day apeny wygt | of þe oon, ⁊ an oþer of þat oþer, medeled to gider, ⁊ gef | euer he ſhal be hool, hit ſchal hele him ſycourlye ~ |

**Carmen pro fluxu sanguinis** ~ [5] |

⊞ [i]n nomine patris ⊞, ⁊ filij ⊞, ⁊ ſpiritus ſancti ⊞, amen.

aboue<sup>2</sup>]abougte BII DIII EI f þer F þat]atte 19 BII may noon  
eyr]noon eir mai come in to fundement]only in to þe fundement of þe  
ſeke man DIII f may out]go f euene to his fundement EI  
may—eyr]þe eyr come not euene in to]vnder the F to the fundement  
20 BII ley]haue til]tileſton þe while]redi in f hit DIII f die Zeile  
EIF f þe while F in to þe 21 BII may—keles]wan þe toþer is  
cold : ley in þe toþer ſerue him þus DIII may—keles]⁊ hete a noþir  
tile agaynſt it be colde EI ſerue him]doo F hete þe whil þat]þe  
22 BII is for to do þus foure euery]ilke a DIII is to ſay at foure  
f at euery EI f while—is tymes and at euery]ilke F is for to  
wit four euery]ilke a 23 BII is ſpen]þis is diſpen DIII f tyme—  
of aftur þat]when it EI aftur]when F þat itte is 24 BII þre or  
foure charkolis lo þat DIII f make—þat EI f þre f or foure  
25 BII hete to ſmyte in to his bodi ⁊ him þan ete DIII he—hete]lete  
him haue þe hete of Fire of faire charcole as hote as he may ſuffir  
EI wel ſuffre]ſuffre wel hete of ⁊ 26 DIII þerfe]throgh 27 DIII  
EI f bote 28 F f he f be ſtanchēd]chaunge 29 BII DIII f þo  
F bloody]body let—þo]þe 30 BII DIII f of<sup>1</sup>—þe<sup>2</sup> EI þe<sup>1</sup>—  
þe<sup>2</sup>]touncarſſeed F þe<sup>1</sup>—þe<sup>2</sup>]gerd kirſe ſeede

95 b 1 BII f georde—wygt DIII georde]gardeyn creſſe ſede EI  
F f georde EI of—seed]of the ſeed of burſa paſtoris 2 BII euery]ilk  
a DIII wite]ſai EI euery]eche wygt]worth F euery]ilke 3 BII  
EI þe]þat f gef DIII anoþer]peny weght medeled—⁊<sup>2</sup>]medil þem  
to gedre þis wil hele hym F f ⁊<sup>1</sup> þat]þe 4 BII EI f euer BII f  
hit—him DIII f hit—ſycourlye EI hit—ſycourlye]yef euer he ſhal  
be hool F euer he]he euer hit ſchal<sup>2</sup>]this wille Das Carmen fehlt



Stabat | ihesus contra flumen jordanis, ⁊ posuit pedem suum, |  
 ⁊ dixit: sancta aqua, per deum te coniuro! longius miles latus |  
 domini nostri ihesu christi lancea perforavit, ⁊ continuo ex-  
 iuit | sanguis, ⁊ aqua sanguis redempcionis, ⁊ aqua bap [10] |  
 tismatis . In nomine patris ☩ cesset sanguis; ☩ In nomine |  
 filij ☩ cesset sanguis; In nomine spiritus sancti<sup>1)</sup> non exeat  
 sanguis | gutta ab hoc famulo dei N, sicut credimus, quod  
 sancta | maria vera mater est, ⁊ verum infantem genuit |  
 christum, sic retineantur vene, que plene sunt sanguine; [15] |  
 sic restat sanguis, sicut restitit Jordanis quum christus in eo |  
 baptizatus fuit . In nomine patris, ⁊ filij, ⁊ spiritus sancti,  
 amen . |

**Pro sanguinantibus ad nasum ~ |**

Take and binde his temples wyþ a lyfte, about | þe heued  
 of þe pacient, þat þe veynes mow haue [20] | here cours, and  
 zeue him to drinke þe jus of sma | lache, ⁊ ley vnder þe  
 tonge a peruynk leef, ⁊ he shal | staunche wyþ goddes grace,  
 ⁊ kepe him, þat he ne speke | but litel . **Pro constipacione**  
**ventris ~ |**

Take polypodye, þat growep on þe ook, wasche [25] | hit  
 clene, ⁊ grynde hit smal in amorter, ⁊ take | feire fresche grece

<sup>1)</sup> Zwischen sancti und non kleiner Zwischenraum, wohl für das fehlende Zeichen ☩.

in den übrigen Mss. (Das Carmen 95 b 5, ebenso wie das pag. 97 a 7 folgende, ist abgedruckt in Wright and Halliwell, Reliquiae Antiquae I, 315, nach dem Ms. Sloane 88 (15th century). Ich lasse hier die Kollation mit demselben folgen: 5 A charm for the bloody flyxe 6 f die Zeichen ☩ 7 jordanis]Jordanus 8 „Sancta aqua per Deum“. Te latus]lacus 11 f ☩<sup>1.2</sup> cesset]cessit 12 f ☩ cesset]recessit 15 que]quam 16 restitit]resticit Jordanis]Jordanus 17 fuit]fuerat spiritus sancti . amen .]c~) Das folg. R f in C u. D 18 BIF For a man þat bledip at þe nose EI A medicine for hym that bledeth at the noese 19 BI about]⁊ bind 20 BI f of þe pacient mow haue]haue not EIF may not haue 21 BI f zeue—to EI here]theire 22 BI he]it EI þe]his a peruynk leef]peruenkil laft 23 BI f wyþ—speke EI the grace of god F grace of god f him EIF f ne 24 BI f but litel BII DIII For costifnes of man or woman CIII For costifnesse of a man or of a woman EI A medicine for the costyfnesse F For costifnes of man or of womane 25 CIII Take]R DIII Take]Wasch clene BII CIII þe]an EI f þe F on]of DIII f wasche BII CIIIF oke ⁊ wasch EI ookes, and wasche 26 BII hit<sup>2</sup> rigt smal CIII f smal



a good quantite,  $\bar{7}$  do þer to,  $\bar{7}$  take | an oolde hen, þat is fatte,  $\bar{7}$  fkalde hure,  $\bar{7}$  drawe hure, |  $\bar{7}$  waffhe hure clene,  $\bar{7}$  faffe hure wel wyþ polipodye, |  $\bar{7}$  wyþ þe larde,  $\bar{7}$  seþe hit, til hit be tendre,  $\bar{7}$  let þe [30] |

[96 a] seek drinke of þat broþ as hoot as he may,  $\bar{7}$  take | þreo gret oynenons, and kerue out þe koppes aboue | of al þreo, and fulle hem ful of fresshe grece,  $\bar{7}$  set | hem in þe ymeres,  $\bar{7}$  let hem roost  $\bar{7}$  boile, til þey | be tendre,  $\bar{7}$  make a plaſture,  $\bar{7}$  ley to his nauele,  $\bar{7}$  [5] | bynde hit til him,  $\bar{7}$  let him drinke whit wyn or whei, |  $\bar{7}$  noon oþer, til he be efeed at his wille ~ |

**Ad conſtipandum ventrem ~ |**

[t]ake hennecarfen, weybrode ana  $\bar{m} \cdot 1$  ;  $\bar{7}$  grynde | hem in

$\bar{7}^2$ ]riȝt ſmal DIII f hit clene take]do þer to EI hit']them hit<sup>2</sup>]þem  
 EII F in a mortar right ſmal 27 BII DIII feire—quantite]a good quantite  
 of freſche grece CIII f  $\bar{7}$  take DIII  $\bar{7}^1$ —take]þan fkalde EI f good  
 F f take 28 BII old fat henne f þat—fatte DIII f  $\bar{7}$  fkalde hure  
 EI drawe]hewe 29 BII CIII DIII F faſſe]faſſe BII wiþ þis polipodi  
 CIII f  $\bar{7}^1$ —hure<sup>1</sup> DIII f wel DIII F wiþ þe polipody EI clene—  
 wyþ] $\bar{7}$  thenne putte that in the 30 BII DIII EI f wyþ BII  $\bar{7}$  seþe  
 hit<sup>1</sup>]to gedre CIII f þe<sup>1</sup> it wel til DIII larde]grece EI larde]grece  
 to gyder hit<sup>1</sup>]þem hit<sup>2</sup>]þei  $\bar{7}$  thenne late F hit]he hit<sup>2</sup>]she

96 a 1 BII mai ſuffre  $\bar{7}$  DIII þat]þe as hoot]litol 7 litil f take  
 F as<sup>1</sup>]als 2 BII CIII F koppes]colkis CIII aboue]of hem DIII lautet  
 kerue owt þe cokes of iij grete onyons EI oynenons]henne eggues  
 koppes]yolkes 3 BII of ich oon CIII DIII f of al þreo CIII set]seþe  
 DIII grece]licore f set EI al þreo]euer eche on of the freſſhe F  
 al þreo]ilkone 4 BII f roost  $\bar{7}$  CIII boile hem til DIII f hem<sup>1</sup>— $\bar{7}^1$   
 roost on þe emeres  $\bar{7}^2$  F til]to 5 DIII make -- to]plaſtyr þerwiþ  
 EI and thenne make his]þe BII EI ley it to 6 BII F til]vn to CIII  
 til]to f let him DIII til him]faſt drinke No wyn but whit f or  
 whei EI til]wel to drinke it with white f or whei 7 BII oþer  
 drinke til his own wille CIII efeed—wille]hool DIII f  $\bar{7}$  oþer  
 drinke til efeed]hele at his wille]For he ſhal be eaſid wiþin ny Oures  
 EI and with noon f at his wille Das folg. R f in C 8 BII For to  
 [reſ]treine þe wombe wan it is ſolible or to [nelch] (die Zeichen in [ ]  
 durch Flecken faſt unlesbar) DIII For to reſtrayn a wombe þat is ſolible  
 EI A medicine for hym that is ſolible F For to reſtreine þe womb  
 when it is ſolible 9 BII take an handful of henne greſſe  $\bar{7}$  anoþer of  
 weybrode f ana  $\bar{m} \cdot 1$  DII ake]Grinde an handful of hencreſſen  $\bar{7}$   
 weibrede f  $\bar{m} \cdot 1$   $\bar{7}$  grynde EI h. and weybrode of either an hande-  
 ful and ſtampe F Take and handfull of hennen criſſen and and of weibrede  
 f ana  $\bar{m} \cdot 1$  10 BII f þanne BII DIII f to gedre DIII f hem<sup>1</sup>



a mortar, and þanne frye hem to gedre [10] | wyþ ſhepis  
talewe 7 frankencenſe, 7 make a plaſtre, | 7 ley til his nauele,  
þat is ſolible, as hoot as he may | ſuffre hit, 7 ley him vſe  
þe ſege, þat is by fore ſeid | for þe flyxe, 7 he ſhal be ſaue  
anoon · **Pro emoroydys** ~ |

[t]ake aſtool wyþ a ſchege, as hit is by fore ſeid for [15] |  
þe fluxe, and rygt ſo lete him vſe his medicy | ne for þe  
emerawdes, als of þe hoot tyles; but he | ſhal take poudre  
of myrre 7 of encenſe, halue of | þat oon, 7 halue of þat oþer,  
7 geſ he haue gret | pappes, bynde a bowte þe pappe a red  
ſelke þreed, [20] | faſte by þe grounde, and kerue away þe  
pappe a- | boue þe þreed, and þus ſerue him boldely, and |  
take an hoondefulle of wermot, 7 waſſhe hit, 7 | ſtampe hit,  
7 frye hit wyþ oile de olyue, 7 make | a plaſture, 7 lei hit  
þer to as hot as he may ſuffre [25] | hit, 7 anoan þat he be  
in his bedde, 7 anon on þe | morowe vſe his medycyne on þe  
ſtool wyþ his ſege, | 7 wyþ his poudres, 7 wyþ ynne þre  
dayes he ſchal be | hool; but loke, þat he haue euery nygt  
his plaſtre duringe | þre nyktes or foure at þe ferreſte ~ |

*f* and *EI* to gedre]wel *F* hem<sup>2</sup> wel to gedir 11 *BII* wiþ wiþ  
*DIII* wyþ]in *f* make a plaſtre 12 *BII* til]it to *f* þat is ſolible  
he]it *DIII* 7—ſolible]plaſtre þer wiþ þe Nauyl *EI F* til]to *EI f*  
þat is ſolible *F* as<sup>1</sup>]als 13 *BII* ſuffre hit]be ſuffred *BII EI F* ley]lete  
*BII* ſege]ſeed *DIII f* hit *f* ley—ſeid *EI* þat]as it *F* ſuffre hit]it  
ſuffre 14 *DIII* for—anoon]7 c~ *EI* ſaue]ſauede *f* anoan *F* ſaue  
anoon]hole. *Das folg. R f in C* *BII* For þe emeraudis a good medi-  
cine 7 a ſoueraine *DIII* (De Emeroidis) *f* die Ueberschrift *EI* A medi-  
cine · for the Emerawdes *F* For the emerawdes gude medcyne · 15  
*DIII* ſege 7 hote tiles as *EI* ake—a<sup>2</sup>]vſe the as—by]a 16 *BII F*  
his]þis *DIII f* rygt *EI f* and—medicy 17 *BII* tyles]tile ſtones  
*DIII f* als—tyles *EI* ne—þe<sup>1</sup>]with *f* he 18 *DIII f* of *EI* ſhal  
take]make *f* of<sup>2</sup> *f* halue of<sup>3</sup> *F f* of<sup>1</sup> 19 *DIII f* þat<sup>1</sup> *F* þat<sup>1</sup>—  
7<sup>1</sup>]on *DIII F f* of þat<sup>2</sup> *EI* þat<sup>1</sup>—oþer]of eche I liche moche 20 *BII*  
a bowte þe pappe]hem wiþ *DIII* þe pappe]þem 21 *BII* pappe faſt  
bi þe þrede a 22 *BII f* þe þreed *BII EI* hem alle boldli *DIII f*  
and<sup>1</sup> 23 *DIII* take]þan waſch *f* 7 waſſhe hit *F* an]and 24 *DIII*  
make]lay þer of 25 *BII f* þer he]it ſuffre]be ſuffrid *DIII f* 7 lei  
hit *EI f* as<sup>1</sup> 26 *BII DIII f* hit *BII* þat he be]ley him in]in to  
*f* anon<sup>2</sup> *DIII f* anon<sup>2</sup> *f* þe *EI f* anon<sup>2</sup> on þe *F* anon<sup>2</sup>]vppon  
27 *BII* his<sup>1</sup>]he his<sup>2</sup>]þe *DIII* morowe loke he vſe on]wiþ *f* wyþ  
his<sup>2</sup> ſege his<sup>1</sup>]þe *EI* morowe]that he *f* ſtool—his<sup>2</sup> *EI F* his<sup>1</sup>]þis  
*F* on þe]vppon his 28 *BII* his]þe *DIII* 7<sup>1</sup> wiþ his]þe tiles 7<sup>1</sup> poudres



112 [96 b] Item pro emoroidis sine magnis papillis ~ | take welle kerfon, and stampe hem 7 styue hem in | apot wyþ out water, and make aplastur, 7 ley to | emerawdes · // <sup>1)</sup> Al so take litarge of golde, 7 make þer | of poudre, and tempre hit wyþ oyle de violet, 7 make [5] | aplastur, and ley þerto · 4 Alfo take rewe and loue | ache ana, 7 grynde hem in a morter, 7 ley þer to hony, | 7 frye hem to geder, 7 make a plaftre, 7 ley þer to as hot | as he may suffre . 4 Al so take molyn, 7 styue hit in | good red wyn, 7 make aplaster, 7 ley þer to; alle þese [10] | medycynes ben kyndelich for þe emeraudes ~ |

V 713 Carmen ad restringendum sanguinem ~ |

longius miles latus ☒ domini nostri ☒ ihesu ☒ christi lan- | cea perforauit, 7 continuo exiuit sanguis 7 aqua in | redemp- cionem nostram . Adiuro te sanguis per ihesum ☒ [15] | christum ☒, per latus eius, per sanguinem eius, sta ☒, sta ☒, sta . | ☒ christus 7 Johannes descenderunt in flumen jordanis,

<sup>1)</sup> Das Schlusszeichen // im Ms.

foresaide 7<sup>2</sup> EI f 7<sup>1</sup> f wyþ<sup>2</sup> 29 BII euery]ich DIII he—nygt]eche nyght he haue EI euery—plaftre]his plaftre euerech nyghte F he—nyght]ilk night he haue 30 DIII þre—ferrefte]þe þre daies or ny (ny hart an den Rand geschrieben, zu ergänzen ghtes) F f at þe ferrest

96 b Das folg. R f in C und F 1 BII For þe emeraudes þat han no pappis DIII For þe Emerowdes so þey haue noo grete Pappes EIII For Emerawdes · that haue noo pappes 2 BII hem<sup>2</sup> weel in DIII take]Ad Idem Stampe f and stampe hem styue]streyne in]into 3 BII to þe DIII lay þer to 7 c~ EIII ley it to 4 BII Al so]or DIII f die Zeile EIII emerawdes]the fyke f Al—þer 5 BII f of poudre þer of and oyle de]old DIII EIII f die Zeile 6 BII þerto]it to Alfo]or DIII EIII f a—þerto DIII Alfo take]Grinde in a morter 7 BII ana]of ich y lich mych 7<sup>1</sup>—hem]grounden smal in ley þer to]medle hem wiþ DIII f 7<sup>1</sup>—hony EIII ana]of either I liche moche 7<sup>1</sup>—hony]stampe them to gyder and medle þem with hony 8 BII þer]it DIII to geder]wel wiþ hony f make—hot EIII 7<sup>2</sup>—hot]and ley þe plaftre þer to . 9 BII he]it suffre]be suffrid f 4 Al—in DIII as—suffre]plaiftre þem þer wiþ al hote 7 sanabire Alfo]Ad Idem take]Streyne f 7 styue hit EIII f as—suffre Alfo]An other for the same 7—in]7 reed wyne and stampe them and stewe them to gyder into a potte 10 BII f die Zeile DIII make—þese]þer wiþ plaiftir þe emerowdes · Al þes be good . EIII f good—wyn þer—þese]it to the soore 11 BII DIII EIII f die Zeile Das folg. Carmen f in B, C,



aqua obfti | puit ⁊ ftetit; sic faciat sanguis iftius corporis in  
*christi* | nomine ☩ ⁊ *sancti johannis bapthifte* . amen . ⁊ dicatur  
 teer *pater noster* ~ |

**Ad reftringendum sanguinem quum principalis vena**  
*cinditur* [20] | **nec reftringi potest cum carmine ⁊ si**  
*wlnus fuerit largum* ~ |

[t]ake a peece of salt beof, þe lene, ⁊ noon of þe fat, | þat  
 þow hopes, þat wol in to þe wounde, ⁊ take | and ley hit in  
 to þe ymeres in þe fyre, ⁊ let hit rofte, | tille hit be þoroug  
 hoot, ⁊ al hoot þurfte hit in to þe [25] | wounde, ⁊ bynde  
 fafte, ⁊ hit ſhal ſtaunche a noon, ⁊ neuer | ſtreyne after on  
 warantye . d Al ſo gef þou ſe a man in | perel of bledynge,  
 loke where þe wounde is, ⁊ gef hit | be on þe foot, bynde  
 him aboue þe ankle aboute þe<sup>1</sup>) leg, | ⁊ gef hit be on þe  
 leg, bynde him aboue þe knee a bout [30] | þe þygh, and gef  
 hit be on þe honde, bynde hym a- |

[97 a] boue þe wryft abowte þe arme, ⁊ gef be on þe<sup>1</sup>)  
 arme, | bynde him aboue þe browen of þe arme wyþ a good |

<sup>1</sup>) *Ms. hat þ<sup>e</sup>*

*D, E, F Das folg. R f in D* 20. 21 *BI* For to ſtaunche blood if a  
 maiſtre veine be cut *CIII f Ueberschrift, neben Zeile 27 am Rande* To  
 ſtaunche blood . *EI* An other medicine to Staunch blod . Loke wel .  
 yef it be a maiſtre veyne . and wol noght gladly be ſtaunched with  
 charmyng / and the wounde be large *F* A medcyne to ſtaunch blod  
 when a maiſtre veyn is coruen and wil noght gladly be ſtaunched wip  
 charmynge and þe wond be large . 22 *BI f of<sup>2</sup>* *CIII* ake]Alſo take  
 of lene salt *f* þe<sup>1</sup>—fat *EI f* þe<sup>1</sup> *f* of<sup>2</sup> þe<sup>2</sup> *F* of<sup>2</sup> þe<sup>2</sup>]oper 23  
*BI* þat<sup>1</sup>]as mich as þat<sup>2</sup>—to]wil ſtop *f* ⁊ take *CIII f die Zeile* *EI*  
 þat<sup>1</sup>—wol]and make it ſoo / that it wol goo *f* ⁊ take *F f* ⁊ 24 *BII*  
*EI f* to *CIII f* to þe in<sup>2</sup>]of ⁊ þere lete *EI* the hote ymbres  
*f* in<sup>2</sup>—rofte 25 *EI* tille—hoot]that he be trough hote and *f* hit<sup>2</sup>  
*f* to 26 *BI EI* bind it faſt *BI f* a—neuer *CIII* bynde it faſte to ⁊  
*EI f* ⁊ neuer 27 *BI* ſtreyne—ſe]if a man be *f* a man *CIII f* Al  
 ſo ſe þat a man be in *EI f* ſtreyne after man be in *F* on]vppon  
 ſe þa man be in 28 *BI CIII EI F* greet perel *CIII EI* where]if *f* is—  
 hit *EI* of]in 29 *BI* him]it *CIII* aboue]aboute ankle]anceles *f*  
 aboute þe leg *EI* on]in foot]feete *F* on]vppon 30 *BI* him]it  
*CIII* about]on *EI f* ⁊ on]in knee and aboute *F* on]of 31 *BI*  
 hym]it *EI f* and *F f* hit on]vppon

97 a 1 *BI CIII EI F* boue]boute *BI* abowte — arme<sup>2</sup>]⁊ ſo forþ *CIII*  
*f* abowte þe arme<sup>1</sup> *EI* yef it be *F* on]vppon 2 *BI f die Zeile*



lyfte, twyes or þryes, and þenne ſhal he be ſtaunched | ſone  
aftur ſycurly; for þis medycyne is ordeyned | for ſtreynynge,  
when aman is in his bedde or out [5] | of warde, þat he may  
not ſone haue helpe, and ſo | mygt aman be loſt ~ **Carmen**  
**pro eodem** ~ |

Jheſus þat was in bedleem bore, and baptized in | flum jordan,  
and ſtent þe water on þe ſton, ſtynt | þe blood of þis man,  
N, þi ſeruant þorow þe vertu, [10] | of þyne holy nome iheſu,  
̄ of þy cofyn ſwete ſeint | Jon; ̄ ſey þis charme fyue tymes  
wyþ fyue pater | noſter in þe worſhepe of þe fyue woundes  
of iheſu cryſt ~ |

[t]ake coperoſe and ſaunder ana ~ **Item medicina pro**  
**eodem** ~ | by wigt, ̄ bete hem to ſmale pouder, and ley  
hit [15] | on þe wounde, and take þe croppes of red netles,  
̄ | ſtampe hem ſmale, ̄ do þer to lyf hony, ̄ medle hem |  
wel to geder, ̄ ley to þe wounde, and faire bynde hit | vp,  
̄ hit ſhal ſtaunche . d Al ſo take þe wolle in a walk- | mulle,  
þat goos of þe cloþ wyþ walkynge, ̄ fleep a- [20] | boutte, ̄  
make pouder þer of in abraſen mortar, and | take of þat  
pouder, ̄ þe<sup>1)</sup> whit of an eyge, ̄ boltude | floure of whete,  
̄ tempre hem to gedre, ̄ ley hit | on a lynnon clout of flax,

<sup>1)</sup> Ms. *hat* þ̄

CIII aboue]aboute of þe arme]dopis good ſtronge E I F of]aboute  
3 BI *f die Zeile* CIII *f twyes or f and—ſtaunched* 4 B I CIII *f*  
*die Zeile* E I ſycurly]on warantize 5 B I CIII *f die Zeile* E I aman  
is]men ben his]their 6 B I CIII *f die Zeile* E I þat he]where thei  
*f not ſone haue noon helpe* 7 BI *f die Zeile* CIII *f die Zeile, dafür*  
þis medycyn may be vſid in tyme of nede for drede of perel E I a-  
man]thei *Das Carmen f in B, C, D, E, F; abgedruckt nach Sloane 88*  
*in Wr. H. Reliquiae Ant. I, 315. (Die Kollation iſt folgende: 7 Carmen*  
pro eodem]A charme to ſtaunche bloode, in Englyſche. 8 baptized]bap-  
tyſte 11 þyne]thy 13 in]iij. *f of iheſucryſt.) Das folg. R f in*  
*C, D, E* 14 BI Item—eodem]d or tak ana]of ich y lich F Anoþer  
medycyne to ſtaunche blode ana]of either iliche moche 15 BI  
ake]make to ſmale]in hit]hem 16 BI on]to *f take—̄* F  
on]vppon *f þe<sup>2</sup> of þe rede* 17 BI *lautet ſtam ſmal þe croppis of*  
reed netlis ̄ medle hem wiþ a litil hony F ſtampe]ſtame *f lyf* 18  
BI *f wel to geder f faire* 19 BI Al ſo]or F hit]he in]of 20 BI  
of]from ̄]ſuch as F *f ̄ fleep, der Ersatz dafür war mir ganz un-*  
*lesbar* 21 B I F boutte like doune ̄ F *f and<sup>2</sup>* 22 BI take—̄<sup>1)</sup>medle  
it wiþ ̄<sup>2</sup> put þer to whete flour bultid 23 BI *f floure—gedre* 24 F



7 ley hit in to þe wounde, | and hit ſhal ſtaunche hit . **Ad puncturam neruorum** ~ [25] |

ther ben certeyn places on man or on womman, | þat and he be prikked in to a ſenewe, but gef he | haue helpe wyþ ynne ſeuene dayes, he nys | but ded þer on; for oþer while þer comeþ þe crampe | fro þe place, þat he is hurt on, vp in to þe nekke, [30] | 7 draweþ his chaueles to gedre, þat he ſhal nougt |

[97 b] open his mowþe, and þat men callen þe ſpaſme, | and þer fore, gef aman be prikked in to a ſenewe, | þat is acorde, take good oyle roſet, 7 let chaufe | hit warme as he, þat is hurt, may ſuffre hit, 7 | poure hit in to place þat is prikked, 7 ley wolle [5] | a booue, and ſo bynde hit vp, 7 charme hit, 7 vſe | þis medycyne, til he be hool, 7 none oþer; for þis is | kynde for ſenewes, þat ben prykked, 7 none oþer ~ |

on]vppone of]or vppon in]vn f þe 25 BI hit<sup>2</sup>]ſekirli F f hit<sup>2</sup>  
*Das folg. R f in C* 25 BII DIII For pricking of ſenowes EI For  
 prikking in the Senewes F For prikkynge in ſynews 26 BII for þer  
 on<sup>1</sup>]boþin or on<sup>2</sup>]7 DIII on<sup>1</sup>]of a or on<sup>2</sup>]7 of a EI on<sup>1</sup>]in a  
 on<sup>2</sup>]in a F on<sup>2</sup>]of 27 BII and he be]if þei ben a]ſum he<sup>2</sup>]þei DIII  
 and he<sup>1</sup>]yef þei into]þere on ſenewe he ſhal be ded but f gef EI  
 he<sup>1</sup> 2]thei in to]til F to]til (ſynnewght) 28 BII haue helpe]ben  
 holpen he nys]aftir : þei ſchul be DIII ſeuene]IX he nys]after EI  
 he nys]they ſhal F nys]ſhalle be 29 BII f but DIII f but—on  
 EI but ded]deye BII EI on]of BII DIII EI f oþer while comeþ  
 þe]þer wole come a BII crampe]craupe 30 BII þe]þat hurt  
 on]pricked into]vnto DIII on]in EI fro—on]þerof as thei be prikked  
 31 BII draweþ]drawe chaueles]canel DIII chaueles]chawes ſhal]may  
 EI chaueles]lowes

97 b 1 DIII mowthe to gadre wynde vnneþe and callen]clepe  
 F f þe 2 BII a<sup>1</sup>]ony DIII to a]þe EI to a]his 3 BII EI f þat  
 is acorde BII take take f good f let DIII þat is acorde]lete him  
 let chaufe]clenſe it wele 4 BII hit til it be as warme he]þe ſeke iſ  
 (is ſoll ausfallen) BII EI hurt]pricked DIII hit]as f þat is hurt f  
 hit<sup>2</sup> 7 F it as warme þat]atte f may—hit 5 BII in to þe place  
 DIII in to]on EI into þe prykked place DIII EI f þat is prikked  
 6 BII f ſo f 7 charme hit DIII f and—hit<sup>2</sup> 7 BII *umgeſtellt*:  
 medycyne 7 noon oþer til þou be hool for DIII f til—hool is þe  
 F f is 8 BII f 7 none oþer DIII for prikked ſenewes EI for  
 prikking of the ſenewes DIII EI f þat—oþer *Das folg. R f in D*



**Pocio contra pestilenciam . |**

Take feperfoye, matfeloun, mogwort, solce- [10] | cle, scabyouse, maythe, ana, waffhe hem, ⁊ stampe | hem, ⁊ tempre hem wyþ stale ale, ⁊ zeue þe seek | to drinke sex sponefult at ones, and gef he haue | hit by tyme, hit shal destruye þe corrupcioun ⁊ sa- | ue þe man oþer þe womman, wheþer euer hit be ~ [15] |

**Pro sanguinacione narium ~ |**

[t]ake brooke lempke, and smalache, ⁊ erbe robert, | and gef hem to drinke, ⁊ tempre þe draf wip þe | whit of an eyge, and hit in his neseþrelles . d Al so | drinke þe jus of weybroode ⁊ he shal staunche hit ~ [20] |

**Pro sanguinacione vene ex municione causata ~ |**

[t]ake rewe, and seþe hit in water, ⁊ stampe hit, | and ley hit þer to, and take vnwaffhe loombes | wolfe, ⁊ ley a boue, ⁊ hit shal be saaf ~ |

**Contra lapidem · [25]**

[t]ake gromyl, mader, burnet, percely, saxyfrage, | carui · smal-

- 9 BII CIII A drink for þe pestilence CIII am Rande For þe pestilence  
EI For to make aman drinke . for the Pestilence F For to make drynke  
for þe pestilence 10 BII EI F feþirfoie ⁊ matfeloun 11 BII scabiose  
⁊ maipis ana]of ich y lich ⁊ CIII maythe]⁊ myntis f ⁊ EI ana]of  
eche I liche moche and F ana]of ilkone y like moche 12 BII zeue  
it þe 13 BII and]for CIII drinke þer of 6 EI f to drinke he]the  
fyke 14 E hit<sup>1</sup>]this F f þe 15 BII f þe<sup>1</sup> f oþer þe<sup>2</sup> wheþer—  
be]or childe CIII EI F oþer þe<sup>2</sup>]or EI F f euer Das folg. R f in D  
16 BII CIII EI For bleding at þe nose CIII am R. Ueberschr. wiederholt  
F For bledynge atte þe nesse 17 CIII F f and EI Robert of eche I  
liche moche / and stampe them 18 BI drink þe iuse ⁊ draf]dros  
CIII ana ⁊ zeue hem to]him þe jus to EI gef]late f to drynke  
þer of with wyne or ale and take þe draf þer of and tempre hit wip þe  
F f þe<sup>2</sup> 19 BI and put it Also]or BII CIII EI in]into CIII f d  
Al so EI and do hit And al so F hit]do in]in tille 20 BI he  
shall]it wolfe BI EI F f hit CIII f die Zeile Das folg. R f in C  
21 BI For a veyne þat is coruen wip blood leting DIII For a vayne  
cutte wip blode letynge EI For the veyne that is koruen with blood  
letyngg F For þe veyne þat is coruen with blod lettyge 22 DIII  
ake]Seþe f and<sup>1</sup>—hit F f and<sup>1</sup> 23 BI f vnwaffhe DIII EI f hit  
DIII take]lai aboue 24 BI wolfe waschen ⁊ hit]he DIII f ⁊<sup>1</sup>—  
aboue be]make it EI about it and F ⁊<sup>1</sup>]an EI F saaf]hool Das  
folg. R f in C, D, E 25 BI For þe ston F For þe stone gude med-  
cyne 26 BII F gromel and mader 28 BI ⁊ schere]or ylke]ich



ache, culrage, mogwort, dytayne, | lempke, fenel seed, 7 schere  
þe rote of ylke erbe | y lyke, waffhe hem, 7 braye hem, and  
seþe hem | in stale ale, til þe haluendel be waftude, 7 þen [30] |  
streyne hem and take poudre of an hare, and | a letuary, þat  
is called benedicta, of eyþer a quartron, |

[98 a] and do to þat licour, and seþe hit efte ryzt wel,  
and | do hit in a clene vessel wel keuerede, and gef þe seek |  
to drinke furst and laft, at euen hoot, amorew cold, | til he  
be hool ~ Item pro eodem ~ |

t Take smalache seed, percely seed, loueache seed, fenel [5] |  
seed, saxifragye seed, carewy seed, gromyl seed, | phili-  
pendule rotes, chiryston kerneles, ana, 7 bete hem | to poudre,  
7 zeue þe seek to drinke a sponful at ones | in newe wyn  
warmed, furst and laft, til he be hool; | for þis is good  
sycurly ~ Item pro eodem ~ [10] |

t Take a femawle whit goot, and fede him þre daies |  
wyþ yuy, and let him drinke no drinke but whit | wyn  
wel salted, þo þre dayes, and at þe þrydde day | es ende, het  
him blood by twene þe clees of his feet, | and ley þe blod,  
when hit is colde, on an hoot til, 7 [15] | so let hit drye, and  
make poudre þer of, 7 zeue þe seke | to drinke in warm wyn  
til he be hool, for þis is proued ~ |

F 7 schere]other ylke]ilkon erbe]of this erbes 29 BIF y like]y lich  
7 BI braye]stamp seþe]tempre 30 BI in]wiþ til]7 seþe hem vnto  
98 a 1 BI f efte 2 BI a]to f wel keuerede]7 keuere it f gef  
þe seek 3 BI to—laft]drink it amorew]7 at morwe F amorew]atte  
morow 4 BI f til—hool Das folg. R f in C u. D BII For þe ston  
EI f die Ueberschrift F An oþer 5 BII percely seed]7 EIF seed<sup>1</sup>  
and percely EI seed<sup>2</sup>—seed<sup>3</sup> 6 BII f carewy seed EI f gromyl  
seed 7 BII of ich y lich EI of eche iliche moche bete]stampe F  
of ilkon iliche moche 8 BII poudre]gedre EI drinke in wyne a  
9 BII newe]whigt EI f in—wyn til he]and he shal 10 BII þis]it  
EI f for—good F f for þis medcyne is Das folg. R f in D BII  
Item pro eodem]d or CI For þe ston am R. dasselbe EI An other  
for the same F An oþer 11 BII femawle whit]an hee CI Take a  
femawle]R an hewe him]her EI a femawle]on heon F a femawle]a  
hee 12—14 lauten in BII: wiþ yuy · 7 at þe þridde day lete him blood  
bitwene þe clees of his feet . but lete him „þat is gote“ drink no drink  
alle þe þre daies but reed wyne weel saltid 12 CI but but 13 F  
þo]þe 14 CIEIF het]let 15 BII ley]þan take cold 7 ley it on  
til]tile ston f 7 F on]vppon 16 BII so—hit]to and]it and wan



**Pro tumore virge** ~ |

<sup>122</sup> Take leekes wyþ al þe faſſyngē, and waſſhe hem, |  
and ſtampe hem, 7 frye hem in barewes grece, and [20] |  
make aplaſtur al a boutē þe pyntul. Take <sup>1)</sup> þe <sup>2)</sup> juſ | of wey-  
brode, 7 of rybbewort, 7 of primeroſe, ana, 7 do | þer to flour  
of rye, and let frye hem to gedre, and | make a plaſtre aboutē  
þe pyntul, and hit wol ſece | þe ache, 7 do away þe ſwellynge ~

<sup>123</sup> **Item pro eodem** . [25] |

Take ſmalache, erbe robert, erbe water, ſengrene, red |  
dokke leeuys, hennebane leues, 7 ſtampe hem, 7 | frye  
hem in barewes grece and in ſchepes talewe, | and make a-  
plaſtur al aboutē þy pyntul þer of . |

<sup>124</sup> Take erbe robert, erbe **Pro aduſtione virge** . [30] | water,  
bugle, auance, egrimoyne, ſanicle, petimorel, | ſengrene, pimper-

<sup>1)</sup> *Take in roter Farbe.*    <sup>2)</sup> *p im Ms.*

it is drie    zeue it þe    CI 7]:    EI þe ſeke]hym    17    CI drinke þer  
of in    EI til he]and he ſal    F f for—proued    Das folg. R f in D;  
in C bis Zeile 21 zweimal    18    BI For þe ſwelling of mannes pintil  
CIII<sup>1</sup> EI For ſwellynge of a mannis pyntil    CIII<sup>2</sup> For ſwellynge of a  
mannis zerde    F For ſwellynge of aman pyntele    19    BI leekis heedis  
wip    f al    CIII<sup>1</sup> f and    EI f die Zeile    F f þe    20    CIII<sup>1</sup> f and<sup>1</sup>  
EI f die Zeile    21    BI pintil d or tak    CIII<sup>1</sup> pintil d Anoper take  
CIII<sup>2</sup> pyntul]zerde    f Take þe juſ    EI f make—pyntul    F a pyntille  
Allo Take    22    BI rybbewort]ribbillis    of ich y lich    CIII<sup>1</sup> f 7<sup>1.2</sup>  
of primeroſe of ribwort    f ana    EI f of<sup>2.3</sup>    of eche I liche moche  
F f 7<sup>1</sup>    f of<sup>2.3</sup>    rybbewort]ribbe    of ilkone y liche    23    BI to þe  
floure    BI EI f let    F of]or    24    BICIII F plaſtre al aboutt    f þe  
pyntul    EI f þe pyntul    hit wol]he ſhal    25    EI f þe ache    F f þe<sup>2</sup>  
Das folg. R f in D    25    BI Item pro eodem]d or    CIII Anoper    EI  
An other for the ſame    F Allo for the ſame    26    BIF ſmalach 7 erbe  
28    EI f in<sup>2</sup>    29    BI make—of]in a plaſtre ley it to    CIII al—of]7  
ley þer to    EI f al—pyntul    F f al—of    Das folg. in D zweimal  
30    BI For ſcalding of þe pintil    CIII For ſcaldinge of mannes pyntil  
am R. For ſcalding of a pintel    DI Vnguentum for ſcaldyngē of pyntils  
am R. daſſ.    DIII For ſkaldyngē of amannes yerde    EI For Scaldyng  
of the Pyntel or what Maladye be on Any wounde that is curable . on  
warantize    F For ſkaldyngē of þi pyntel    30    DIF Take ane handful  
of erbe robert anoper of erbe    DIII Take]Stampe clene y waſchen An  
handful of    31    BI ſanicle]ſmalache    DIF wauter an other of bugel an  
oper of auuence an other of egremoyne an other of ſenicle an other of  
petimorel    32    DIF an other of ſengrene an oper of pipernel an oper



nelle, hennebane, red netle, weybrode, | mader, hem, orpyn, rybbe, and violet, 7 brere croppes, |

[98 b] ana  $\bar{m} \cdot 1 \cdot$ ; waffhe hem clene, 7 stampe hem smale y fere, | and do þer to aquart of good mayes butre, þat is cla- | ryfyed, and stampe hem al yfeere, tille þy boter and þy | erbes ben wel medeled to gedre, and take a newe | eorþen pot, 7 do in þyn erbes and þy buttre, when þei [5] | beoþ medelede, and knede hit faste to gedir wyþ þyn | hondes, þat hit be nougt holowe, and keuere hit wel, | 7 so let hit stande nyne dayes 7 nyne nyztes, 7 þan | go werche hit vp, 7 let frye hit in apanne rygt wel, | 7 let streyne hit, and make þer of an oynement, 7 [10] | þat wol hele eny pyntel, þat is scaldede, or what | maner of maladye, þat be þer on, or any

of henbayne an oþer of red netel an oþer of weybred 33 BI *f* mader hem]hemp rybbe]ribbewort *f* and CIII ribwort *f* and DIF an- oþer of maydure an oþer of hemp an other of orpyn DI croppes]crop *F* rybbe]and ribe 7]of DIII Ribbewort *f* and *f* 7 þe croppe of the brere EI *f* and *f* 7

98 b 1 BI 7 madur of ich an handful *f* clene *f* smale y fere CIII D I E I F *f* y fere DI of iche one a quartroun 7 DIII *f*  $\bar{m} \cdot 1 \cdot$ — yfere EI of eche an handful and *F* of ich a quarteron and 2 BI DIII EI *f* good CIII a quart of good]a good quantite of *f* þat is cla DI quart]quartroun DIII þat is]wel *E* *f* þat is 3 BI stampe]medel al—þy<sup>2</sup>]weel to gedre CIII *f* ryfyed—boter 7 whanne þin DI þy<sup>1</sup>]þine DIII *f* and<sup>1</sup> hem al yfere]al to gedre þy<sup>1</sup>—þy<sup>2</sup>]þe herbes 7 þe EI y feere]to gyder *f* þy<sup>1</sup>—þy<sup>2</sup> 4 BI erbes—take]7 put hem into CIII *f* and DIII erbes]buttre *f* to gedre—newe EI erbes]they newe]clene 5 BI *f* 7—þei CIII EI *f* when þei DIII *f* die Zeile *F* þy<sup>2</sup>]þine buttir and when 6 BI CIII DIII EI *f* beoþ medelede BI hit faste]hem weel CIII hit]hem DIII and]þan *f* faste to gedir EI hit]them 7 BI hit<sup>1</sup>]þei CIII hondes—nougt]into þi pot þat þei ligge not DIII hondes fast þat and]þan *f* wel 8 BI *f* nyne dayes 7 CIII stonde to gidere IX DI let]þat DIII 7 let it stande so IX *f* nyne<sup>2</sup> *f* 7<sup>3</sup> 9 BI *f* go—let CIII go—let]do DIII *f* go—let it wel in CIII DIII *f* rygt wel EI *f* go and thenne late *f* hit<sup>2</sup>—wel *F* hit<sup>2</sup> vp in 10 BI CIII D I D III EI *f* let CIII hit þoru a canevas 7 make DI *f* an EI it wel and 11 BI what]ony oþer CIII þat<sup>1</sup>]þis ony scaldid pintil *f* þat<sup>2</sup> is scaldede *f* what DIII þat<sup>1</sup>]þis wol hele]helith eny—scaldede]fkaldid yerdes EI *f* þat<sup>2</sup>—what 12 B I F *f* maner of BI þat<sup>1</sup>—on]of þe pintil *f* any *f* þat<sup>2</sup> CIII maner of]opere *f* þat<sup>2</sup> D I D III *f* of DI *f* þat<sup>1</sup> EI *f* die Zeile *F* or of any 13 BI *f* is curable CIII *f* is EI is—



125 wounde, þat | is curable, on warantige . **Pro tumore testicularum** · |

Take bene mele and vynegre, tempre hem to | gedir, and make aplastur, and ley þer to; but let [15] | hit come nyge no fyre, for hit moot be colde; and gef þou haue grene benys, stampe hem, ⁊ tempre hem wyþ | hony, and make a plaister, ⁊ ley to þe ballok al colde ~ | //<sup>1)</sup> Al so take rewe ⁊ wermot, stampe hem ⁊ tempre | hem wyþ hony, and make a colde plaistre ⁊ ley þer to ~ [20] | //<sup>1)</sup> Al so take wermot, ⁊ stampe hit, ⁊ benen Mele, ⁊ | poudere of comyn, ana, ⁊ tempre hem wyþ whit wyn, | ⁊ frye hem to gedre, ⁊ make aplastre, ⁊ do þer to | warme; and þat is good for alle wicked humeres | of þe ballok . | //<sup>1)</sup> Al so when þou takest a wey þy plaistre, [25] | wasshe þe balloke wyþ warme vynegre at euery | tyme; for þis is proued ~ **Pro dolore natium** · |

126 Take þe roote of þe smale clote, ⁊ wasshe hit, ⁊ | stampe hit, ⁊ tempre hit wyþ stale ale, and boile | hit wel to gedre, and streyne hit, ⁊ gef hit þe seek [30] | to drinke, at euen hoot, a morew colde, ⁊ he shal be hol ~ |

<sup>1)</sup> Die Schrägstriche im Ms.

warantige]as it is said before F on]yppon 13 BICI For swelling  
of ballockis CIII am R. dass. DIII (De Genitalibus) f die Ueberschrift  
FI For the Swellyng of the Balloques F For swellynge of a mans  
ballokes 14 BIEI vinegre ⁊ tempre CIII tempre]medle DIII  
Take]Tempre and]wiþ f tempre hem to 15 BI make]in f and<sup>2</sup>  
þer]it CIII make þer of a DIII f die Zeile, dafür and plaistre þem  
þer wiþ ⁊ but lete 16 DIII F it not come DIII nyge no]nere þe  
f for—colde EI nyge]in 17 DIII haue þem · i · grene 18 BI  
make]in f ⁊ ley it to f þe ballok DIII make—ballok]plaistre þe  
fore Das folg. R f in D 19 BI Also]d or BIF wermot ⁊ stamp  
20 BI make—to]⁊ al cold ley it to CIII f colde ley it þere to]aboute  
coold 21 BI Al so]d or CIII An oper ⁊<sup>2</sup> take benen EI ⁊<sup>3</sup>]in  
22 BI of ich y lich EI of eche I liche moche F of ilkon yliche  
23 BI make—to]ley it to EI do]put 24 BI þat]þis alle maner of  
wickid CIII EI lewke warme EI þat is]this F lewe warme  
wicked]maner of 25 BIEIF þe ballok]ballockis BI Also]⁊ CIII of  
þe ballok]on ballokis F Als so Also 26 BI ballockis f warme  
euery]ilke EI euery]eche F at euery]atte ilke 27 BIF a time  
F þis]þit Das folg. R f in B, C, D EI For the Ache in amannys  
Lyndes F For ache in man lendes 28 EI f þe<sup>1</sup> smale clote]smalache  
30 EI f hit<sup>1</sup> 31 EI f ⁊—hool F a]atte Das folg. R. f in D



**Pro tumore tibiæ**. Take welle creffon, 7 schrede | hem smale, 7 do hem in an erþen pot, 7 do þer to | þikke wyn derstes, 7 wheten branne, 7 weþur |

[99 a] talewe, ana of wyzt, and seþe hem wel to gedre, til þei | be ryzt þikke, and take a lynnnon cloþ, þat wol ouer | sprede þe maladye, and sprede þy plaſtre on þe cloþ, | and bynde hit abowte þe swellynge as hot, as þe | seek may suffre hit, and so let hit be stille a nyzt [5] | and a day vnremewed, 7 ay when þow takeſt hit | away, ley þer to freſſhe as hoot, as he may suffre | hit, 7 þis wol a ſwage ſwellynge, 7 cece akynge ~ |

**Pro dolore ictuum vel vulnerum . |**

Take lynfeed, and bray hit in a morter, and take as [10] | meche wermod as lynfeed by wyzt, 7 seþe hit in | fayre watyr ryzt wel, 7 þenne poure out þy watur, | and take þy

32 BII For al maner ſwelling of legge or of foot CIII For al maner ſwellingis of leggis *am R. dass.* EI For al maner Swellyng of legges or of Feete F For al maner of swellynge of legges or fete 33 BII in to an EI f do þer to F intil an 34 BII EI f þikke BII derstes]dreggis EI draſtes of wyne f weþur F 7<sup>2</sup> tallowe of a wether

99 a 1 BII of ich y lich mich of]bi CIII til þat þei EI of eche liche moche f of wyzt F f talewe of ilkon iliche much 2 BII take]in f þat—ouer CIII wol]may EI f ryzt wol sprede ouer F and þenne take 3 BII f die Zeile EI f sprede<sup>1</sup> þy]þat þe<sup>2</sup>]that F þy]þe on]vppon 4 BII f and f þe<sup>2</sup> BII CIII F it al aboutge F f þe<sup>1</sup> as<sup>1</sup>]als 5 BII seek]it suffre hit]be ſuffrid CIII f hit<sup>1</sup> EI f stille F still alle a 6 CIII ay]euer EI f vnremewed—hit 7 CIII þer to]oper as<sup>1</sup>]al f as<sup>2</sup>—suffre EI ley a freſſhe þer to as<sup>1</sup>—suffre]as he dede before F f þer to a freſſhe as<sup>1</sup>]als 8 BII 7<sup>1</sup>]for f a<sup>1</sup> cece þe aking CIII EI f hit aswaige þe swellynge CIII f 7 cece akynge F akynge vppon warantys 9 BII For alle maner of akingis as of ſtrokis of woundes 7 ſone for to hele hem ſekirli. CIII For al maner akynge of ſtrokis or woundis *am R.* For alle achis DIII To cece al akynge of ſtroking of a wounde EI For all maner of Strokes / or of Woundes . a Souueraine medicine F To ſeſſe all akynge of strokes or of woundes ſoris . 10 DIII Take<sup>1</sup>]Bray f and<sup>1</sup>—hit take<sup>2</sup> as]seþe EI bray]ſtampe f take<sup>2</sup> as F as]als 11 BII mich of wormod DIII EI wormode as moche BII DIII EI f as lynfeed CIII it wel in DIII 7 seþe hit]as is þe ſede EI f by wyzt hit]that wormode 12 BII DIII f ryzt CIII EI f ryzt wel CIII þy]þe DIII f 7 f poure—watur 13 BII take out þi do]put f wer- DIII EI F þy<sup>1</sup>]owt þe DIII f and do þy]put þe f þy wer- EI þy<sup>2</sup>]that to þy]the



wermod, 7 do þy lynseed in to þy wer- | mod watur, 7 do  
 þy wermod in to þy mortar, 7 stampe | hit smale, 7 seþe þe  
 lynseed rygtwel, til hit be ropyng, [15] | as hit were brydlym,  
 7 do þy wermod þer to, 7 let | hem seþe boþe y fere, 7 do  
 to hem wheton bran, 7 | barowes grece, and frye hem to  
 gider, 7 make a plaſ- | tur of hem, 7 ley to þe brufure as  
 hoot as he may | suffre hit; and gef hit be a wounde, ley a  
 cowle lef [20] | bytwene, þat þe grece go not in to þe wounde,  
 7 | þis wol sece akynge 7 aswage þe ſwellynge ~ | **Pro**  
**eodem** Take þe rote of þe holy hokke, 7 | seþe hit til hit  
 be tendre, 7 grynde hit in a mortar, | and do þer to wheten  
 flour, and medle hem wel [25] | to gedir, and do hem in a-  
 fryyngne panne, 7 tempre | hem wel wyþ oyle de olyue, and  
 frye hem wel to | gedir, 7 as hoot as he may suffre hit ſkel-  
 fully, | ley þe plaſtre to þe sore, be hit wounde, | or bryfure,  
 and he ſhal be hool ~ **Item** [30] | **pro eodem** · Take  
 crownes of whitſour | bred, smal myed on a gratour, 7 do hit |

*F* þy<sup>2</sup>]þe þy<sup>3</sup>]þe 14 *BII* *f* mod 7<sup>1</sup>—ſtampe]þat þe wormod was  
 ſodden ine *CIII* þy<sup>1</sup>]þe þy<sup>2</sup>]þe *DIII* mod]þe ſame *f* 7<sup>1</sup>—ſtampe  
*EI* þy<sup>1</sup>]þe wermod therto in to þy<sup>2</sup>]a *F* þy<sup>1</sup>]þe þy<sup>2</sup>]a 15 *BI DIII*  
*f* hit ſmale *BI* þe lynseed]it be ropyng]rope *DIII* 7<sup>1</sup> lete it ſeþe  
*f* þe lynseed rygt wele on þe fire 7 lete it ſethe til *CIII EI* þe]þy  
 16 *BII* 7<sup>1</sup> ſtamp þi wormod in a mortar riȝt ſmal 7 þan do *f* 7<sup>2</sup> let  
*DIII* *f* hit were 7<sup>1</sup> ſtampe þi wormode ſmal 7 do þy wermod]it *EI*  
 þy]the *F* as]als þy]þe 17 *BII* hem<sup>1</sup>—hem<sup>2</sup>]7 *DIII* hem<sup>1</sup>]7 boþe—  
 7<sup>2</sup>]þem wele to gedre . þan fry it wiþ *EI F* y fere]in fere *CIII EI* to  
 hem<sup>2</sup>]þer to *F* *f* to hem<sup>2</sup> 18 *DIII* and—plaſ]7 whete branne and  
 þer wiþ plaſtre 19 *BII EI F* *f* of hem *BII* ley it to he]it *DIII*  
 tur—bruſure]þe ſore *F* as<sup>1</sup>]als 20 *BII* ſuffre hit]be ſuffred ley bi-  
 twene þe wounde 7 þe plaſtre a<sup>2</sup> *DIII* *f* hit 21 *BII* *f* bytwene *DIII*  
 aboute betwene 22 *BII CIII* ceſe þe aking *BII* *f* aswage *F* *f* aswage  
 þe *Das folg. R f in C u. D* 23 *BII* Pro eodem]d or *EI F* An  
 other for the ſame *EI* *f* þe<sup>2</sup> *F* þe<sup>1</sup>]a *f* þe<sup>2</sup> 24 *EI* grynde]ſtampe  
*F* til]to 25 *BII* hem]it 27 *BII* *f* wel<sup>1.2</sup> 28 *BII* gedre 7 make a  
 plaſtre þan 7 as<sup>1</sup> *f* he ſuffre]be ſuffred *f* hit ſkelfully *F* as<sup>1</sup>]als  
 29 *BII* þe<sup>1</sup>—ſore]it to þe bruſure *EI* þe plaſtre]it *F* to þe wond or  
 to þe<sup>2</sup> *f* be—wounde 30 *BII* bryſure]ſore *BII EI* *f* and—hool  
*F* *f* or—hool *Das folg. R f in D* *BII* Item]d or *CIII EI F* Item]An-  
 oþer 31 *BII CIII* *f* pro eodem *CIII* take þe crummys whitſour]whigt  
*EI F* for the ſame *EI* crownes—whitſour]ſowre *F* whitſour]sour whete  
 32 *BII* myed]y crummed *CIII* myed]crummyd *EI* ſmal myed]y grated  
 ſmal *f* on—hit *F* on]vppon



[99b] in a fkelet,  $\bar{7}$  do *per* to whit wyn,  $\bar{7}$  boile hem to gedir, | til hit waxe picke as emplastre,  $\bar{7}$  algate sture hit | wyþ a fkyce,  $\bar{7}$  as hoot as he may skylfully suffre hit, | ley þe plastre to þe sore . **Pro Ictibus nigris non fractis** . |

t Take þe jus of wermod,  $\bar{7}$  hony,  $\bar{7}$  mede wex, and [5] | varewes grece,  $\bar{7}$  pouder of comyn, ana by wygt,  $\bar{7}$  let | frye hem al to gedre, and make a plastre,  $\bar{7}$  ley to | þe sore,  $\bar{7}$  shal do away þe blaknesse,  $\bar{7}$  hele him vp ~ |

**Pro capite tumente 7 vulnerato sine fractura offium** ~ |

t Take malues, wermod, mugwort, betoyne, verueyne, [10] | hullewort, ana  $\cdot \bar{m} \cdot 1 \cdot$ ; wasshe hem,  $\bar{7}$  stampe hem smale, | and take wheton flour, hony, barowes grece, ana |  $\frac{5}{5}$  iij, and

99b 1 BII hem weel to gedre EI in—to]and putte it in a panne with F f do *per* to 2 BII emplastre]ony plaistre CIII E I F emplastre]aplaistre EI it<sup>2</sup> wel F sture]do 3 BII he—hit]it mai be suffred CIII E I F f skylfully CII EI f hit EI f wip a fkyce he]the fike F  $\bar{7}$  lay it to þe sore als hote 4 BII EI þe plastre]it F f ley—sore Das folg. R f in D; in C zweimal BII For strokis þat ar blo  $\bar{7}$  not weel helid CIII C I EI For strokis þat ben blewe  $\bar{7}$  not broke CIII am Rande For strokis CI am Rande For strokis þat ben blewe F For strokes þat er bloo and nogt broken 5 CI Take]R EI and medewax and hony F f þe 6 BII barwe CIII C I EI barowis F bores BII f  $\bar{7}^1$ —ana EI f pouder of ana]of eche I liche moche f by wygt F ana]of ilkon y lich moche BII E I F f let 7 BII ley it to F f al 8 BII  $\bar{7}^1$  it schal CIII C I E I F  $\bar{7}^1$  þat schal EI do]put þe blaknesse]alle the blewnesse BII CIII C I E I F f  $\bar{7}^2$ —vp 9 BI For to cese aking of heedis  $\bar{7}$  of sore woundis so þat þe bones be not broken CIII For swollen heedis  $\bar{7}$  sore woundis so þat þe boon be not broken a good plastre to ceesse þe ache am Rande Fo ceese þe ache DIII For swelling hedis 7 woundis so þe bon be not broke EI Here is a good plastre to ceasse the ache of the hedde / soore swollen and I wounded · soo · that it be noght broken F For Swellynge heued and for wonded so þat þe bone be nogt broken a plastre to sesse þe ache 10 BI verueyne]egrimonie DIII Take an handful of malowes F Take a hondful of malues a nother of wormot another of mugwort a noþer of betaigne a noþer of verueyne 11 BI hilwort puliol de mountaine of ich an handful f smale DIII  $\bar{7}$  hilwort f  $\bar{m} \cdot 1 \cdot$  EI an handful of eche and F anoper of hilwort f ana  $\bar{m} \cdot 1 \cdot$  12 BI take þre vnce of whete floure  $\bar{7}$  þre vnce of hony  $\bar{7}$  þre vnce of barwe grece f ana CIII hony  $\bar{7}$  barowes DIII take iij  $\frac{2}{6}$  of whete  $\bar{7}$  1  $\frac{2}{6}$  of hony · iij  $\frac{2}{6}$  of barowes grece f ana EI take iij vnces of whete floure and · iii · vnces of hony and · iij · vnces of barowes grece f ana F take iij vnces of white flour and iij of hony and vnces of barowe grece f ana 13 BI



ſtampe hem hem alle y feere, ſo þat þei | ben wel medeled,  
 ⁊ do þer to good red wyn, ⁊ let | hem frye wel to gedre <sup>1)</sup>,  
 ⁊ a feyre coule lef, ⁊ ley [15] | on þe wounde, ⁊ ley þe plaſtre  
 aboue þe lef, þat | þe grece go nougt in to þe wounde, wel  
 warme, ⁊ þat | ſhal ſece þe ache, ⁊ do þe swellynge a wey . |  
**Pro pinctura acus vel ſpine in junctura ſi opturetur**  
**foramen** ~ |

take fayre bolted flour of whete, ⁊ tempre [20] | hit wyþ  
wyn, and boile hit to gedre til hit be | þicke, ⁊ make a-  
plaſtre, ⁊ ley on þe ſore as hot as | þe ſeek may ſuffre, ⁊ þat  
ſece ache, ⁊ helpe hyt | vp, ⁊ feyre open þe hole, ⁊ cloſe hit  
feyre a ȝeyn ~ |

Ad cognoscendum vtrum craneum hominis baculo [25] |  
percussi sit fractum · carne desuper integra . |

1) Vor gedre ein einzelnes d.

*DIII E I F f*  $\frac{5}{5}$  *u j* *f* hem<sup>2</sup> *CIII f* hem<sup>2</sup> *BI CIII f* so þat þei *DIII*  
 alle y feere]to gedre *f* þat *F y* feere]in fer 14 *BI f* ben—medeled  
*BI DIII E I f* good *BI DIII F f* let *CIII* ben—medeled]7 medle hem  
 wel *E I* and then lete *F f* ben melled be 7 15 *BI CIII DIII E I*  
*F* frie hem *BI DIII E I F* 7<sup>1</sup> tak a *BI* faire reed coole *CIII f* 7<sup>2</sup>  
*DIII* wel]al 16 *BI f* 7—þat *DIII F* on]vppon *DIII* aboue]on  
 17 *BI f* þe<sup>1</sup>—wounde þat]it *CIII* þat]þis *DIII f* to *f* 7 þat *F*  
*f* wel warme 18 *BI CIII E I F* away þe swelling *DIII f* die Zeile,  
 dafür þis secith Ache *Das folg. R f in C und E* 19 *BII* For pricking  
 of a nedil in a iointe or a þorn if þe hole be stoppid *DIII* For prikkyng  
 In the Joynte *F* For prikkyng of an nedil or of athorn in þe synnewe  
 and þe hole be stoppede 20 *BII* tempre]medle *DIII* Take fayre]Tempere  
*f* 7 tempre 21 *BII* wyþ]in hit<sup>2</sup>]hem *DIII f* hit<sup>1</sup> hit<sup>2</sup> to gedre]þem  
*F* wyn]whyte *dies durchstrichen, darübergeschrieben* olie roset 22 *BII*  
 on]it to *DIII* 7<sup>1</sup>—as<sup>2</sup>]7 plaistre þe place *F* on]it vppon as<sup>1</sup>]als  
 23 *BII* þe seek]it suffre]be suffred þat]it schal cese þe aking *f* 7<sup>2</sup>—  
 hyt *DIII f* þe—ache *F* þat schalt sesse þe ake *DIII F* helpe]hele  
 24 *BII f* vp *f* feyre<sup>1</sup> close—feyre<sup>2</sup>]hele it *DIII f* 7<sup>1</sup>—ageyn *F*  
*f* feyre<sup>2</sup> *Das folg. R f in D* 25. 26 *BI* For to knowe wan a man is  
 smeten on þe heed wip a staf if þe brain panne be broken or hool wan  
 þe flesch is hool aboue. *CIII* To knowe if a man smyte on þe heed 7  
 þe flesch is hool 7 þe panne vnder is broke or nay *am R.* For a brayn  
 panne be broke. *E I* A medicine for to knowe / when aman is smyten  
 on the hedde with a staff ~ yef the panne be broken or noght / yef the  
 flesshe be hool aboue / and not broken *F* For to knowe if a man be  
 smytten of þe heued withe a staffe gif þe panne be broken or non and



tTake a rasour, 7 schaue þe heued þer þe sore | is, 7 take  
a clene lynnoun cloþ doubel, | and take þe whit of an  
eyge, 7 sprede | on þe cloute, 7 ley hit on þe sore at euen, [30] |  
when he scholde haue rest, 7 bynde hit<sup>1)</sup> |

[100 a] to tylle þe morwen, and þen take hit away, and  
gef | þe panne be broken, hit wol be moyft, þer anoynt, and |  
elles drye ouer al, 7 þenne moſte þou kerue þe fleſſhe, 7 |  
anoynte þe breche, and let out þe brusede blood, 7 | do in  
an oynement, þat is kynde þer fore, 7 so ſhalt [5] | þou saue  
him, 7 hele him, and elles he were but deed ~ |

**Pro cancro in humano corpore · |**

tTake þe rote of dragaunce, and ſhere hit onne | smale  
pecys, and let druye hit, 7 make pouder | þer of, 7 take  
nyne peny wygt of þat pouder, and [10] | do in hot watur al  
nygt, 7 on þe morewen poure | out þe watur, and do þer to  
whit wyn, 7 seþe hit rigt | wel, 7 let þe seek drinke þer of

<sup>1)</sup> to til *klein an den unteren Rand geschrieben.*

þe Fleſſh hole abouen and noȝt broken 27 BI *f* a rasour CIII Take—  
heued]þerfore his heed mote be schaue EI þe<sup>1)</sup>]his *F f die Zeile*  
28 BI cloth 7 dougble it CIII *f* is *f* clene *F f* is 7 29 BI  
take]sprede *f* 7 sprede CIII sprede it 30 CIII euen]nygt *F*  
on<sup>1 2)</sup>]vppon 31 BI ſchold haue]goþ to his bynde hit]lete it lie bounden  
CIII when—haue]7 lete him go to 7]but EI ſcholde—reſt]gooth to  
bedde *F* ſcholde]ſhalt

100 a 1 BIF til on þe CIII wel to tylle þe]7 a and<sup>1</sup>—  
away]loke þer to EI *f* to til he ariſe on þe take]doo 2 BI  
anoynt]anempſt CIII þe panne]it anoynt and]þat is broke 7 if it be  
hool EI anoynt]anentis the broken place 3 BIF ouer al ellis drie  
CIII elles]it wil be 7 þenne]if it be broke moſte þou]þou moſte *f* 7<sup>2</sup>  
EI elles—kerue]yf it be noȝt broſton vndre nethe : then thou may kutte  
away 7<sup>2</sup>]þere 4 BI anoynte]anempſt CIII anoynte—let]7 haue  
EI *f* þe breche *F* breche]brekyng 5 BIF do þer ine CIII so]þus  
6 CIII *f* þou—7 *F* and<sup>2</sup>]or *Das folg. R in E zweimal* 7 BI For  
þe cankir in mannes bodi DIHI For þe Canker on Mannes Body CIII  
EIF For þe cancre in a mannis bodi CIII *am Rande* For cankre in  
mannis body EIII To Slee the Canker In a mannes Body 8 BI  
onne]in DIHI Take]Schere and—onne]into EI ſhere]ſhrede EIII  
ſhere]kerue *F* onne]in 9 BI it drie 7 þan make DIHI EIII *f* let  
10 DIHI take]Seþe *f* and<sup>2</sup> EIII and<sup>1</sup> thenne take þat]the 11 BI  
EI do it in CIII in to hoot DIHI EIII *f die Zeile* *F* all a night  
12 CIII to]on *f* rigt DIHI out—hit]in white wyn EIII *f* out—and  
<sup>c</sup> rigt *F* do]put 13 CIII *f* wel *f* wyþ DIHI *f* 7<sup>2</sup> EI of al warme



136 warme, 7 wyþ in | þryes drynkyng he ſhal be hool on  
 warantyge ~ | **Pro eodem** . Take a quart of good mylke, 7  
 137 an [15] | vnce of dauke seed wel poudred, and medle hem |  
 wel to gedyr, 7 ſepe hem, til þe þrydde part be y | waſtede,  
 138 and let þe ſeke drinke þer of þre dayes | firſt 7 laſt, at ylke  
 a tyme warm, and ſeuene | ſponeful at ones, and he ſhal be  
 hool on warantife ~ [20] | **puluis laxatiuus** . Take fyue peny  
 wygt of rewbarbe, | ten peny wygt of ſene, ten peny wygt of  
 poudre | of gyngyr, ij peny wygt of ſkamonye, halfe a quartron |  
 of ſugre caſſatyn, ·iiij· peny wygt of poudre wauter, | a peny  
 wygt of ſpikenarde . **Ad purgandum** . Take foure [25] | peny  
 wygt of poudre of walnoot barke, 7 vj peny | wygt of cata-  
 puce, 7 þre ſponful of þe juſ of wale | wort rote, and tempre  
 hem wyþ wort · **Pro ictericia** . | Take harde ſpayneſſh ſepe  
 and a litul ſtale ale |

[100 b] in a coppe, and rubbe þy ſope ageyn þe coppe  
 bottom, | tylle þyn ale be whit, and ſchaue yn yuery, and  
 let | þe ſeke drinke þer of firſt and laſt, 7 he ſhal be hool ~ |

**Pro gutta cicatrizata · |**

EIII wyþ in]faſtyng F f in 14 BI EI EIII þryes drynkyng]þre daies  
 CIII þryes drynkyng]þe 3 drinkingis DIII þryes]·ij· warantyge pro-  
 batum eſt EIII on warantyge]þer of and Neuer haue it more F on]vppon  
 Das folg. R f in C u. D 15 BI Pro eodem]d or good]getis EI  
 An other for the ſame good]gottes F An oper good]gote 16 BI  
 dauke]danſe 17 BI f wel til]to f be y EI f wel f 7—be y  
 F f y 18 BI waſtede—drinke]7 drink EI f waſtede 19 BI f at  
 time lew warm EI ylke a]eche f and F laſt and atte f a EIF  
 tyme leuke warm F on]vppon Das folg. R f in C 21 BII For to  
 make laxe fyue]a DIII (A laxatyfe) A nother ſtrengelt of al þe fore-  
 ſaide EI For to make a laxatif F to make laxatyue 22 BII 7 ten<sup>1</sup>  
 cene 7 x<sup>2</sup> of þe poudre EI f of poudre F f ten<sup>2</sup> 24 BII caſſa-  
 tyn]caſſatine F f of<sup>1</sup> 25 BII DIII 7 a DIII ſpikenarde 7 iij f 7 c~  
 Das folg. R f in C u. D 25 BII For to make purgacoun EI For to  
 make a purgacion F to make a purgacioun 26 BII of þe poudre  
 EI f 7 27 EI catapuce]caterfuſe 28 BII wort<sup>2</sup> 7 drink it Das  
 folg. R f in C, D, E BII For þe zelwenes þat is cald þe gulefogth  
 F For þe zalowe yuel cald jawnyce 29 BII ale 7 do it

100 b 1 BII botme in to þin ale 2 BII ſchaue þer ine 3 BII  
 F laſt]laſte Das folg. R f in C 4 BI For þe goute feſtred DIII  
 For þe Gowte feſtre EI A drynke · for the gowte / þat is feſtred F  
 For to make a drynke for þe goute feſtrede 5 BII archaungele hey-  
 houe auence DIII Take]Sepe heyhoue]Millefoyle Betayne hayhove



Take auence, anchangele, heyhoue, betoyne, veruey [5] |  
 ne ana, saue of heyhoue take moost, and boyle | hem in  
 wyn, 7 let þe seke drinke þer of furst and | last, til he be  
 hool · **Emplastrum pro eodem** . Take þe jus smala- | che, 141  
 of wermod, of hony, of salt, of vinegre, of euerich | a sawcer-  
 folle, and medle hem wel to gedre, 7 do [10] | þer to a quan-  
 tite of floure of rye, and stere hem fast | to gedir, 7 boile  
 hem wel to gedre, 7 make a plaistre | on acloop, and ley hit  
 to þe sore, 7 vse þis plaistre | 7 þe drinke by fore, and he  
 shal fare wel ~ |

**Pro mamillis dolentibus** · [15] | 142

Take grounde swele, 7 dayfyes, þat ys petit con | foud, þe  
 two deel of groundeswele, þe þridde | part of dayfyes;  
 wasshe hem clene, 7 stampe hem, | and drinke hem wyþ stale  
 ale furste 7 laste ~ |

7 verueyn EI f auence archangele F auence]an vnce of archangle  
 hayhoue henbone betayn 6 BII of ich I lich saue tak most of heyhoue  
 DIII f saue — boyle EI of eche I liche moche take]þer of F of  
 ilkon y liche take þerof most 7 BII f let þe seke DIII f hem  
 8 BII he]þou A plaistre for þe same . tak a saucerful of þe iuse of  
 smala DIII f Emplastrum pro eodem . Take þe]Medil a Sawcerful of  
 smala]A EI F A plaistre for the same EI f þe jus F þe]a saucer-  
 foul of jus of smalla- 9 BIF che anoper of wormod a noper of hony  
 anoper of salt anoper of vinegre f of euerich DIII f of<sup>2.4</sup> vinegre  
 7 salt EI f of<sup>1.2.3.4</sup> DIII EI f of euerich 10 BII DIII F f a sawcer-  
 folle DIII f medle — do EI an saucerful of eche and f wel do]put  
 11 BI þer to]to hem of þe flour stere]boil DIII f die Zeile F die  
 quantite of floure *entsprechenden Zeichen sind ganz verdunkelt und un-*  
*lesbar; zu lesen ist orn and für of<sup>2</sup>* 12 BI boile]stere make a plaistre]in  
 plaistre DIII f to gedir 7 f wel make a plaistre]plaistir þem F die  
 boile hem wel *entsprechenden Zeichen ebenfalls unlesbar* 13 BI f on —  
 and DIII on]vppon DIII EI f hit F „and ley hit to“ *ebenfalls un-*  
*lesbar* 14 BI by]to he — wel]þou schalt be hool on warantise DIII  
 þe]þis by — wel]þat is Made on þis Maner (*In D folgt zunächst 8*  
*Emplastrum — 14, dann 5 — 8*) EI by]a fore said and fare wel]faire  
 hool F he]þe seke fare wel]be hole 15 BII For womannes pappis  
 CIII DIII EI For wommans pappis þat aken 7 ben rancid CIII *am R.*  
 for breftis ranklinge F For woman pappes þat aken and ben ranclede  
 16 BII daiesige 7 þat CIII Take]R DIII Take two partes of Gronde-  
 swilt 7 þe þrid part of dayyses F groundeswele]grunwelt 17 BII  
 f of groundeswele 7 þe DIII f þe<sup>1</sup> — þridde EI sonde and to of]and  
 F groundeswele]grunwelt 18 BII part]deel f of daiesige 7 wasch  
 f clene hem wiþ stale ale CIII f clene 7 DIII part of dayfyes]7



*Pur le bounschawe . [20] |*

**T**ake bawme  $\bar{7}$  feperfoye, þe two part of bawme, | þe þridde part feperfoye; stampe hem,  $\bar{7}$  tempre | hem wyþ stale ale, and let þe seke drinke þer of | furst and last,  $\bar{7}$  make aplastur of þe feperfoye, |  $\bar{7}$  popeler leeuys,  $\bar{7}$  of may buter, þe twoo part pope [25] | ler leeuys, þe þrydde partye feperfoye; stampe hem | wel,  $\bar{7}$  do þer to agood quantite of butre,  $\bar{7}$  medle | hem wel to geder,  $\bar{7}$  let þe seek anoynt wel hym | agenste charkol fyre as hot as he may suffre hit, |  $\bar{7}$  make aplastre of floures of broom,  $\bar{7}$  oile,  $\bar{7}$  wyn, [30] | wel fryede to gedre, as hot as he may suffre hyt . |

[101a] *Ad cognoscendum vtrum vulneratus viuet pocio bona . |*

**T**ake þe jus of cerfoile, or of pimperlle, and | geue him, þat is hurt, to drinke, and gef he | caste hit vp, he is

*f* clene *EI* dayfyes]the confoude and *f* clene 19 *BII* *f* wyþ—ale  
*DIII* laste . Vle þi medicyn offte  $\bar{7}$  þowe schalt be hole on warantye  
*within* fewe dayes . *Das folg. R f in C* 20 *BI* For þe boon schawe  
*DIII* (þe Bounschawe) *f* *Ueberschrift* *EI* A medicine . for the Bon Shawe  
*F* For þe bounshawe a gud medecyne 21 *BI* *f*  $\bar{7}$  part]delis *DIII*  
Take — feperfoye]Stampe *f* þe part]partes *F* part]dele 22 *BI*  
part]part of *DIII*  $\bar{7}$  þe part]of *f* stampe hem *EI*  $\bar{7}$  the part]part  
of *BI* *EI* *F* feperfoie  $\bar{7}$  stampe 23 *BI* *f* let þe seke *EI* with good  
stale *f* þer of 24 *BI* *EI* *F* *f* þe *DIII* *f* make—feperfoye 25 *BI*  
*F* part]deel *DIII* *f* die Zeile *EI* *f* of—pope 26 *BI* leeuys] $\bar{7}$   
*f* partye hem]it *DIII* *f* die Zeile *EI* *f* ler leeuys partye]part of  
*F* partye]part *BI* *EI* *F* feperfoye  $\bar{7}$  stamp 27 *BI* *f* die Zeile *DIII*  
of may buttre *EI*  $\bar{7}$ <sup>1</sup>—of]to gyder with a lytel *EI* *F*  $\bar{7}$  thenne medle  
28 *BI* hem—seek] $\bar{7}$  anoint þe weel *f* hym *DIII* *f* to geder *f* wel<sup>2</sup>  
*EI* *F* wel hym]hym wel 29 *BI* ayens a charcole *f* as<sup>1</sup> he]þou *f* hit  
*DIII* charkol]þe as<sup>1</sup>]al *f* as<sup>2</sup>—hit *EI* ayenne the cole fyre as<sup>1</sup>]als  
30 *BI* of þe floures  $\bar{7}$ <sup>2</sup>]stampid . fried in *DIII* make a plastre of]plastre  
it wip  $\bar{7}$ <sup>2</sup>]stamped  $\bar{7}$  fried wip *EI* *f* die Zeile *F* brume stampede  $\bar{7}$   
31 *BI* *f* wel—gedre he]it suffre hyt]be suffred ley it to *DIII*  
*f* wel—gedre as<sup>1</sup>]al *f* as<sup>2</sup>—hyt *EI* *f* die Zeile *F* *f* wel as<sup>1</sup>]als  
he]þe seke

101a *Das folg. R f in D* 1 *BII* For to wete if a man schal lyue  
or die þat is wounded *CIII* To knowe if a woundid man schal lyue or  
die *am R.* To knowe if a woundid man schal lyue *EI* A drynk for  
hym that is wounded To wete . whether he Shall lyve or dye . *F*  
For to wite if a man shal lyue or dy þat is wonded to gyf hym a drynk  
2 *BII* *f* jus of terfoile *f* of<sup>2</sup> *CIII* Take]geue him to drinke *f* and  
*EI* treifoil 3 *BII* him to drink þat *CIII* *f* geue—and *EI* *f* him—hurt



nougt curable; for hit is alygne | of dep; and gef he holdeþ  
hit, he is curable; 7 þenne [5] | gef him to drinke þeofe þre  
erbes þre dayes : pim | pernelle, bugle, 7 sanicle, 7 þei ſhul  
come out þo | rowz þe wounde, 7 purge þe wounde of blood;  
bote | loke gef hit be on þe heued, and þat þe panne | be  
tamed, geue him noon sanicle; for hit wol peerce [10] | þe  
teye ſycourly . 4 Also take mouſehere, 7 ſtampe | hit, and  
tempre hit wyþ ſtale ale, 7 gef him to | drinke; 7 gef he  
caſte hit, he ſhal be ded, and gef | he holde hit, he is curable .  
4 Also take þe whit | letuſe, 7 gef þe ſeek to drinke; gef he  
holdes hit, [15] | he ſhal lyue, 7 gef he doop not, he ſchal  
dye ~ |

**Ad cognoscendum vtrum infirmatus viuet vel non .** |

Take þe vrine of þe ſeek, and caſte hit on | þe rede  
netle, at euen, while hit is warm, | a noon as he pyſſeþ,  
and come ageyn in to þe [20] | morewnynge, and gef þe netle

4 CIII f nougt uncurable EI f for—lygne 5 BII holdeþ]holde  
þenne]if he be curable EI f of dep holdeþ hit]doo noght f þenne  
F Das holdeþ entsprechende Wort unlesbar 6 EI þre]·mij· 7 BII  
ſhul come]wole CIII 7<sup>2</sup>]for f out EI f 7<sup>1</sup> sanicle bugle f þo  
8 BII f bote EI rowz]of F þe<sup>2</sup>—blood]it 9 BII loke]and BII  
EI f þat F þat]atte 10 BII tame loke þou geue to him peerce]periſche  
11 BII ſycourly]of þe heed Zeile 11—16 f in B; das R f ganz in D;  
in C folgt zunächſt 14½—17, dann 11—14½ unter neuer Ueberschrift  
11 CIII To knowe if a wondid man ſchal lyue or die Also]Anoþer  
12 CIII it<sup>1</sup> in a mortar and wiþ good ſtale him]þe syke EI gef]late  
f to F die gef—to entsprechenden Worte unlesbar 13 CIII hit]out  
be ded]die EI drinke þerof and he—ded]vp ut ſupra F die drink  
7 entsprechenden Worte unlesbar 14 CIII he is curable]ynne he ſchal  
lyue þis is preued EI holde—curable]doo noght vt ſupra F hit—  
curable unlesbar 14 CIII whit]jus of EI f þe 15 CIII drinke wiþ  
water 7 if holdes hit]caſte it vp anoon· EI þe ſeek]hym drynk  
and yef F ſeek to drinke unlesbar 16 CIII lyue]die dye]lyue  
EI he<sup>1</sup>—lyue]vt ſupra f doop he<sup>3</sup>—dye]vt ſupra F he<sup>3</sup>—dye un-  
lesbar Das folg. R f in D 17 BII For to wete wheþer a ſeke man  
þat is not wounded ſchal lyue or die CIII To kowe if a ſike man ſchal  
lyue or die am R. To knowe if a man ſchal lyue EI f die Zeile  
F Also to wit whetir a man ſhal lif or dy þat es ſeke (folgen mehrere  
unlesbare Zeichen) 18 BII ſeek]ſame man 19 CIII at]ouer EI  
f while hit is 20 BII he has piſſed it 7 into]on CIII EI he hath  
piſſid CIII f and—þe EI a noon as]whenne into þe]at F a noon]as  
ſone piſſeþ]piſſed zwischen he und piſſed unlesbares Wort, wohl hath  
into]atte 21 BII be not deed CIII f morewnynge þe]þat netle

7. 8.  
145



be ded, hit is | a sygne of deeth, 7 gef þe netle be alyue, hit  
is | a sygne of lyf. 4 Al so take þe vrine of þe <sup>1)</sup> seek, | and  
do hit in a veffel, and take wommen mylke | of a knaue  
child, 7 droppe þeron, and gef hit me- [25] | dle to gedre, he  
shal lyue, 7 gef hit fleote al | aboue, he shal dye. 4 Also  
gef þy good frende | lype seke, and þow woldest fayne y  
wete, wheþer |

[101b] he scholde lyue or dye of þat sekenesse : take  
· v · | croppes of verueyne in þy rygt honde, 7 ley hem | in  
þe lyfte hoonde, and sey ouer hem in þe worfhep | of þe  
fyue wondes of crist v pater noster, 7 sey þus : I | coniure  
gow fyue croppes in þe verteu of þe v woundes, [5] | þat  
crist suffred on þe roode treo, for to bye mannes | soule out  
of þraldam, þat þe man, þat is seek, telle | me þe soþe þoroug  
þe verteu of god, 7 of gow, whe | þer he shal lyuen or dye  
of þe seeknesse; 7 bleffe | hem fyue tymes, 7 take hem þan  
in þyne rygt honde [10] | ageyn, 7 go to þy frende, 7 take his  
rygt honde in | þyne, and aske him how he fares, while þyn  
erbes | beoþ by twene, þat he wot not, 7 when he hopes | of  
him selfe, 7 he schal þorow þe grace of god 7 | þe verueyne

<sup>1)</sup> þ̅ im Ms.

on þe morow be f hit is F hit is]he is fey 22 BII deeth]lyf  
alyue]ded hit]he CIII f die Zeile EI a—deeth]vt supra þe—is]it  
be noght F a—alyue]and if it be not 23 BII a—lyf]is but deed  
Also]or seke man CIII a—lyf]þe syk schal die : 7 if it be not deed  
he schal lyue wip help Also]Anoþer EI a—lyf]vt supra þe<sup>1)</sup>]his  
f of þe seek 24 BII in to a EI f a 25 CIII of a knauechild]a  
sponeful EI droppe it theron 26 BII CIII EI F f al 27 BII shal  
dye]is but deed sekirli CIII shal dye]ne is but deed sikirly F shal  
dye]nes bote dede sicirly Das folg. f in C u. D 27 BII Also—  
frende]For to wete if þi seke frende schal lyue or die EI Also—  
frende]For to knowe · yef thy goode freend in his likenesse : whether  
he shal lywe ~ or dye 28 BI EI f die Zeile F lype]ly

101b 1 BI EI f he—sekenesse 2 F f hem 4 EI of ☒ crist  
F þus ☒ I 5 BI f fyue croppes 6 BI f suffred EI crist]he F  
þat ✚ crist on]vppon 7 BI þe—seek]ze 8 BI f þe soþe EIF  
f 7 of gow 9 BI he]þis man þe]þis 7 þan bleffe EI die or lyve  
þe]his F þe]þat 10 BI f þan EI þyne]thi 11 EI þy frende]hym  
12 BI þyn erbes]þe herbe EIF þyn<sup>2)</sup>]þe 13 BI beoþ]is þat—  
when]gour hondes vnweting him 7 houȝ EI bytwene—when]in your  
handes hym vnwetyng and how F beoþ]er when]howe 15 BI þe



telle þe þe soop sycurly . **Pro vulneribus plenis**<sup>1)</sup> [15] | *146*  
**Sanguine** · Take þe red netle, and stampe hit, 7 | tempre  
 hit wyþ vynegre, and ley to þe wounde, | and hit shal do  
 away þe blood, and make þe | wounde clene . **Ad idem** . |  
 Tak þe leeuys of hennebane, 7 bray hem, 7 do þer [20] | to  
 may botter, 7 stampe hem wel to gedir, and | boile al so to  
 gedir, and streyne hit þorowge a- | cloop, 7 do þer of in to  
 þe wounde, 7 hit wol drawe | out þe blod, and clenfe þe  
 wounde; and gef þe | wounde be deepe in þe fleffhe, drinke  
 ofmunde [25] | and comfery; 7 gef þe veyne be y kut, drinke |  
 sparge . **Pro rancore vulnerum** . |

tTake franke encense, and flour of whete, and | *147.*

[102 a] jus of walewort, 7 of ache, 7 of petit morel, 7 |  
 of hemelok, 7 take barewes grece, and frye hem | to gedre,  
 7 make aplastre, 7 ley to þe wounde, 7 | ley a coule lef by  
 twene, 7 hit shal sece akyng 7 | þe swellynge; for hit is  
 preued ~ **Ad idem** ~ [5] | *148?*

Take þe heuedes of leekes wyþ alle þe fassynges, | and  
 braye hem in a mortar, and do þer to flour | of whete,  
 and hony ana, and frye hem to geder, | 7 make a plastre, 7

<sup>1)</sup> plenis steht unter vulneribus

verueyne]bi vertu of þat herbe þe<sup>2</sup>]to sycurly]wheþer he shal lyue or  
 die of þat EI verueyne] v · croppes F verueyne]vertu of þe herbes  
*Das folg. R f in C* 15 BII DIII E I F For woundes þat ben ful of blood  
 16 DIII Take þe]Stampe f and stampe hit EI it wel 7 17 BII ley  
 it to EI to]it in F ley]do 18 BII EI shal]wole DIII f die Zeile,  
*dafür* For it wil make it Faire and Clene anonne 19 DIII f wounde  
 clene *Das folg. R f in C u. D* BII ad idem]or EI An other for  
 the same F An other 20 F Tak — of unlesbar 21 BII stampe]tempre  
 F botter — stampe unlesbar 22 BII f boile — and EI boile — and]thenne  
 hit]them F lete boile hem wele al — and unlesbar 23 BII þe]a  
 25 EI ofmunde and yef it be tamed drinke ofmunde F ofmunde and if  
 ?? be tamed drinke ofmond (?? = unlesbar) 26 BII EI f y *Das*  
*folg. R f in C u. D* 27 BI E I F For woundis þat ben rancid

**102 a** 1 BI f of<sup>1.3</sup> ache]smalache EI the Iuse 2 BI f of  
 f take 3 BI ley it to 4 BI EI ceese þe akyng 5 BI E I F f for —  
 preued BI ad Idem]d or EI An other for the same F f þe Ad  
 idem]Alfo 6 BI f alle EI fassynges]faces 7 BI to whete floure  
 8 BI f of whete of ich y lich EI of eche I liche moche and þen  
 late fry them wel to gyder F ilkon iliche moche 9 BI 7<sup>1</sup> — to]7



149  
 ley þer to, and hit ſhal ſece | þe akyng, 7 eke þe ſwellynge ·  
**Pro vulneribus** [10] | **cicatrizationis ·i· deſuper ſanis et**  
**non ad intra medicina** ~ |

150  
 151  
 Take þe grotes of þe goot, and boile hem in vy- | negre,  
 til þei be ſoden, 7 ſtampe hem in a mortar, | and do þer  
 to hony, and pouder of perrofyn, 7 franke | encenſe, 7 medle  
 hem wel to gedre, 7 frye hem vp [15] | wyþ barewes grece,  
 and make a plaſtre, 7 ley to þe | ſore a party warm, 7 þis  
 wol open hit, and drawe | out þe felþe, be hit þorne, or yren,  
 or her, or what | ſo be þer ynne, 7 faire hele hit vp on waran-  
 tyfe ~ | **Ad idem** · Take egrimoyne, 7 dytayne, 7 þe [20] |  
 rote of þe rofel ana, 7 ſtampe hem wel to gedre, | and do  
 þer to hony, and þe whit of an eyge, 7 ryen | mele, and  
 medle hem to geder, 7 make aplaſtre, 7 | ley to þe ſore, 7  
 hit wol open hit, 7 drawe out þe | felþe, be hit yren, or tre,  
 or þorne, or what felþe [25] | ſo hit be . **Emplaſtrum ad**  
**extrahendum offa fracta de | capite** · |

Take betoyne, verueyne 7 rewe; ſtampe hem wel | to  
 geder, and medle hem wyþ hony, 7 ryen mele, | and

in a plaſtre ley it to EI ſece]aſwage F ſhal ſece]wilt ſwage 10 BI  
 f eke EIF f þe<sup>1</sup> f eke þe<sup>2</sup> Das folg. R f in C u. D 10. 11 BI  
 For woundes þat ar ouerhelid 7 ſore vnder neþe EI For Soores that  
 ben ouer ſone heled · and ſoor vnderneþe F For wondes þat ben full  
 of blode 12 EI f þe<sup>1</sup> þe<sup>2</sup>]a F f þe<sup>2</sup> 13 EI til — ſoden]and ſethe  
 them wel f in a mortar F hem]it 14 EI perrofyn]rofyn 15 BI  
 vp]in EI f vp F hem wele vppe 16 BI f wiþ make]in f 7  
 18 BI f or<sup>2</sup> — what EI f or<sup>2</sup> her 19 BI ſo — ynne]or ony oþer þing  
 EI ſoo euer be f vp F vp on]vppon Das folg. R f in C u. D  
 20 BI Ad idem]d or EI An other for the ſame 7<sup>2</sup> of þe F Ad  
 idem]Alſo 21 BI of ich y lich EI of euer ich I liche moche f wel  
 F iliche moche 22 F f 7 ryen 23 BI hem weel to gedre make]in  
 f 7<sup>2</sup> F f mele hem right wel to 24 BI to]it f open — þe<sup>2</sup> F  
 Das open entſprechende Wort unlesbar 25 BI f die Zeile, dafür do as  
 þe plaſtre bifore wole do F Das felþe entſprechende Wort unlesbar  
 26 BI f ſo hit be EI ſo]euer BII For to make a plaſtre for to drawe  
 out broken bones of a wounde or of mannes heed . CIII For to make  
 a plaſtir to drawe out broken boonys out of a wounde in a mannis heed  
 am R. A plaſtre to drawe out broken boonys DIII A plaſtre to draw  
 out broken bones in þe hed EI A plaſtre / to drawe out broken Bones  
 of any Woundes in a mannes hedde F For to make a plaſtre to drawe  
 ??? bones of a wond or of mans ? 28 CIIIDIII f wel DIII f 7  
 BII DIII rue 7 ſtamp EIF betaigne and verveyne and rewe and ſtampe



flowre of whete, and <sup>1)</sup> þe wyte of an eyge, [30] |

[102 b] and make aplastre, and ley þer to ~ |

**Pronosticacio vtrum vermis sit in morbo ~ |**

Take softe chese, þat ys freffhe, 7 noynt hyt | wyþ hony,  
and bynde hit to þe sore al nygt, | 7 on þe morewe take  
hit away; and þe chese be [5] | y tamed, þanne is þe worme  
þer ynne ~ |

**Contra malum mortuum ~ |**

Take grene walnotes wyþ alle þe hulkes, 7 | braye hem in  
amorter, and put þer to alitul | blak pycche, and braye  
hem wel to gedre, and [10] | after put þer to a lytul qwyk  
seluer, 7 bray hem | wel to gedre, and make an oynement  
þer of, and | anoynte þe sore þer wyþ, 7 ley awaybrode lef |  
aboue þe bak syde toward þe sore, and euery mo- rewe  
waffhe þe sore wyþ mader watur ~ [15] |

<sup>1)</sup> Vor þe ein angefangener, dann durchstrichener Buchstabe.

F f wel 29 F die hem wyþ hony entsprechenden Worte unlesbar  
30 BII and ]or DIII f and<sup>1</sup> — whete EI whete]hony F and<sup>1</sup>]of  
102 b 1 DIII ley it þer to · / it helith F and make ist unlesbar.  
Das folg. R f in D 2 BI For to wete if a worme be in a fore or  
noon . CIII To knowe wheþer a worm be in a sore or not am R. to  
knowe if a worm be in a fore EI For to Wete Whether a worme be  
inne a Soore or noght F Her is aſay whethir a worme ??? 3 BI  
tak freſch ſofte BIEI f þat ys freſſhe CIII freſſhe]neifche BICIII  
EI noint]anoint F f hyt 4 EI hit]the chese F alȝ a night 5 BI  
CIII EIF and if þe<sup>2</sup> F on]vppon 6 BICIII EIF f y BI is þe]a  
þer ynne]is in þe fore CIII þe]þere a þer]wiþ Das folg. R f in C  
7 BI For þe morimal DIII For a Mormale þat is opene EI A medi-  
cine · for the Mormale F Fer þe mormale 8 BI f wiþ alle þe  
hulkis 7 al 7 DIII Take]Item Bray f wiþ alle þe 7 al F walnot  
leues wyþ hulkes]hulkes 9 DIII f braye — mortar F put]do 10  
DIII f blak f and<sup>2</sup> 11 BI f die Zeile, dafür tempere it wiþ oile oliue  
7 medle hem DIII after]þan f hem EI 7 bray hem]and do them  
to gider / and tempere them with oyle Dolyf · and then late frie them  
F f after 7 12 BI and make]til it be f þer of DIII wel]al make —  
þerof]tempere it vp wiþ oile olife F f wel and<sup>1</sup> temper hem vppe  
wiþ oil olyue and let fry hem wel to gedre and make 13 BI þerwit  
anoint a leef of weybrode DIII anoynt þer wiþ þe fore BIDI  
f þer wyþ 14 BI ſide of þe fore toward þe fore euery]ich EI  
euery]eche F on]vppon euery]ilke a 15 DIII watur Et ſanabitur  
cito Das folg. R f in C 16 BII For þe canker þat is in womannes



**Pro cancro in mamilla ~ |**

Take þe fene of þe whit goos, and þe jus of | celidoyne,  
and braye hem wel to geder, and | ley þer of to þe sore  
pappe, 7 þat wol fle þe<sup>1)</sup> kan- | ker, and hele vp þe  
sore ~ [20] |

**Medicina ad Idem ~ |**

Take piled garleke, and ryen mele, or barly | mele, and  
bray hem to gedre in good vyne | gre, til hit be picke as  
past, 7 ley hit on þe sore, til | hit be whit, and þanne tak  
pimpernelle, and grynd [25] | hit smale, and do þer to lyf  
hony, and ley þe plaf- | tur to þe pappe, 7 þat wol hele hit  
fayre ~ |

**Pocio ad mamillas morbidas ~ |**

[103 a] vrine, and zeue þe seek to drynke, and he shal  
caste | vp al þe venom, þat is wyþ ynne him, be hit man or |  
beeste, sycourly ~ |

<sup>1)</sup> þ<sup>e</sup> *im Ms.*

pappis DIII EI For þe canker in a womans pappe F For þe cancre  
of woman pappe 17 DIII Take—þe<sup>2)</sup>]Bray þe donge of a EI þe<sup>2)</sup>]a  
18 DIII f and—wel 19 DIII þer of]it 7—fle]it fleth 20 BII  
vp]þe wounde or DIII hele]helith EIF f vp 21 BII f *die Zeile,*  
*dafür d* or CIII For a cancre in wommans pappis DIII For þe same  
EI An other for the same F Also for þe cancre of woman pappe 22  
BII EIF f or barly DIII Take—and]Bray 23 BII EIF f mele BII  
hem weel to gedre 7 boile hem in CIII in]wiþ DIII and bray hem]7  
pillid garleke DIII F to gedre 7 boyle þem in 24 DIII 7 þan ley  
F on]vppon 25 CIII DIII f and<sup>1)</sup> DIII tak]grynde f and grynd  
26 BII F hit]þat DIII f hit f ley þe plaf- EI f lyf ley þe plaf]make  
a plaistre and leye 27 BII þat]it f hele faire 7 weel DIII tur to]7  
plaistre it on þat—fayre]it schal be hoole EI f tur F fair hele ite  
28 BII A drink for women þat han sore pappis . CIII A good drinke  
for þe sore pappis D f *die Zeile* EI A drynke for a Woman that  
hath Soore pappes F this is a gude drynk for wemen þat hath sore  
pappes . *Hier fehlen in A zwei Blätter Der folg. Teil des R nach*  
BII take betoine, verueine, egrimoine, auence 7 madir · 7 of auence as  
mich as þe þre first herbes 7 of mader as of alle, 7 seþe hem weel in stale  
ale 7 zeue þe seke to drink first 7 laste

103 a Zeile 1—3 gehören zu einem Rezept, welches lautet nach CI  
For addris or snakis cropyn into mannis bodi am R. For addris . staumpe  
arnement 7 tempre it wiþ mannis folgt Zeile 1—3, die genau übereinstimmen;  
F stimmt 1—3 überein DIII 1 stimmt überein 2 f wiþ 3 sycourly]þat



**Ad extrahendum ferrum spinam vel huius modi** ~ |

Take egrimoyne, dytayne, and þe lylle roote, [5] | ana by  
wygt; ſtampe hem ſmale, 7̄ do þer to | barowes grece, þat  
is molten, 7̄ hony, ana, and do | hem to þe erbes in þe mortar,  
ſtampe hem alle | y fere, and frye hem wel to gedir, and  
make a- | plaſtre to þe ſore, as hoot as þe ſeek may ſuffre, [10] |  
and drinke egrimoyne 7̄ dytayne þre tymes ~ |

**Carmen ligandum dextro cruri membrum in | partu  
laborantis** ~ |

ⁿ¹) nomine patris ☩, 7̄ filij ☩, et ſpiritus ſancti ☩, amen .  
per | uirtutem dei ☩ ſint medicina mei pia crux [15] | et  
paſſio *christi* ☩; wlnera quinque dei ſint medi | cina mei ☩ .  
*ſancta maria* peperit *christum* ☩, *ſancta anna* ☩ | peperit  
*mariam* ☩, *ſancta elizabeth* ☩ peperit *Iohannem* | ☩, *ſancta*  
*cecilia* ☩ peperit *remigium* ☩ . arepo ☩ tenet ☩ | opera ☩  
rotas ☩ . *christus* vincit ☩, *christus* regnat ☩, *christus* [20] |  
imperat ☩, *christus* te uocat ☩, *Mundus* te gaudet ☩, | *lex* te  
deſiderat ☩ . *christus* dixit ☩: lagare veni foras | ☩, *deus* vl-  
cionum ☩, *dominus* ☩ *deus* vlcionum ☩, libera | famulam tuam  
N; *dextera domini* ☩ fecit uertutem ☩ . | a ☩ g ☩ l ☩ a ☩  
Alpha 7̄ ω ☩ . *anna* peperit *mariam*, [25] | ☩ *elizabeth* ☩ per  
curforem ☩, *Maria* ☩ *dominum* ☩ *nostrum* | ☩ *iheſum* ☩  
*christum* ☩ ſine dolore et triſtitia ☩ . o infans, | ſiue viuus, ſiue  
mortuus, exi foras quia *christus* | te uocat ad lucem ☩ . agyos  
☩ agyos ☩ *christus* vin |

¹) ☩ fäſchlich eingezeichnet, natürlich für I

is ſeke þeron E hat die Ueberschrift A medicine · yef an Eddre · or a  
Snake be copen into amanes body darunter das Rezept Zeile 5—11 Das  
mit 4 beginnende R f in C u. D 4 BII For iren tre or þorn þat is in  
ony place of man EI s. oben F For yrne or thorn or tre þat is in  
any place of man to gete it owte 5 EI f þe 6 BII EI of ich y lich  
mich BII wheigt 7̄ ſtamp hem]it EI f by wygt 7̄—to]with F  
weght and ſtampe of ilkone y liche miche 7 BII f þat is of eiper  
y lich mich of hem two EI of eche I lich moche F of aþer of hem  
y liche moche 8 BII þe]þin BII F mortar 7̄ ſtamp F f hem² EI  
herbes and doo them all in feere in to a mortar f ſtampe—alle 9 BII  
F y fere]in fere EI f y fere and then frye f wel and then make  
10 BII plaſtre 7̄ ley it to þe ſeek]it ſuffre]be ſuffred EI plaſtre  
and ley to þe ſeek]he ſuffre it F as²]als 11 BII E I F f die Zeile.  
Das folg. Carmen f in B, C, D, E, F



[103 b] cit ☐, *christus* imperat ☐, *christus* regnat . *sanctus* ☐, *sanctus* ☐, *sanctus* ☐ . | *dominus* ☐ *deus omnipotens* ☐, qui es ☐, qui eras ☐, qui venturus | es ☐, amen ☐ . bhurnon ☐, bhurnu ☐, blutano ☐ . *christus*, | *nagarene* ☐, *rex iudeorum* ☐ . fili dei ☐, miserere mei, amen ~ |

**Contra dolorem sub latere ~ [5] |**

Take hulworte, alifaunder, percely, loueache seed, | fenel, smalache, burnet, gromyl, ana, sepe hem | in whit wyn, tille þe haluendel be waftud, and | let streyne hem, and let þe seeke drinke þer of | furst and last, at euen hot, amorewe colde, til he [10] | be helude; for þis is proued sycurly ~ |

**Pro malis splenis in muliere ·i· milte<sup>1)</sup> .**

Take þe fowe þistel, and let sepe hit in | wyn, and geue þe seek to drinke furst, | and let hure blood on þe rygt honde on a veyne [15] | by twene two laste fyngeres; for on þat veyne | maken ladyes to let hem blood, to haue good talent to mete . |

<sup>1)</sup> Das s von malis und ·i· milte ist über dem Worte splenis überschrieben.

**103 b** Das folg. R in C zweimal 5 BII For a man þat haþ gret forwe vnder his fide CIII CI For man þat haþ a greet sore vndur his side CIII am R. For a greet fore vndir þe syde CI am R. For þe fyde DIII For al euilles vndre þe fides EI For a man that hath diseafe vndre hys Sydes F For a man þat is difed vndir þe fides 6 CI Take]R DIII Take]Sepe f seed EIF hillewort and Alifaundre BII EI seed]reed 7 BII EI of ich y lich mich 7 F of ilkon iliche moche and DIII umgestellt: gromyl Red Fenel Smallage 7 Burnet f sepe hem 8 BII tille]to BII CIII f be waftud DIII tille]to haluendel]halfe f be — and EI þe — waftud]half and then 9 BII CI DIII let]þan BII f let<sup>2</sup> — þerof CIII f let<sup>1</sup> and — seeke]hem þoru a canevas DIII hem]it þe seeke]him þer of]it 10 BII furst and last]7 drink hem at morwe cold 7 vse þis medicine til he]þou DIII at — he]Valg EI first hoot 7 laste colde f at — colde F atte morow 11 BII CIII EIF helude]hool BII þis medicine is CIII f for is]has ofte be f sycurly DIII f be — sycurly EI f for — sycurly F f is Das folg. R f in C u. D 12 BII For a man þat haþ euyl in his milte EI A medicine for a man · that hath Euel in his mylte F For yuel in þe milt 13 BII f let EI fowe]Sowe let — hit]stampe it and streyne out the Iuse 14 BII EIF whigt wyne BII geue — drinke]drink it furst 7 last EI f furst F gif it þe first and last 15 BII let — blood]blede EI hure]hym F on<sup>1·2</sup>]vppon 16 BII f die Zeile EI the first fingur F betwene þe two 17 BII maken]þat to<sup>1</sup> — blood]make



**Contra loquentem in sompno** ~ |

160

Take croppes of rewe, croppes of verueyne, [20] | ana by wyzt, stampe hem, and tempre hem | wyþ vinegre, and streyne hem, and geue þe seek | to drinke laft, when he gos to bedde, and lete | him vse þis medycyne nyne dayes, 7 he schal | be hool by þe tenþe day ~ [25] |

**Ad sudorem prouocandam** ~ |

161

Take druye comyn, and bete hit to pouder, | and medele hit wyþ oyle de olyue and wyþ | barewes grece, and frye hem to gedre, 7 when | hit is wel fryed, streyne hit, 7 do hit in boxes, 7 [30] |

[104 a] a noynte þe seke agayne a charkol fyre vnder þe feet | and jn þe handes, and aftur do him to bedde, 7 hele | him warme ~ |

**Pro dolore ventris qui facit hominem tremere** · |

162

Take tanseye, rewe, 7 souþerne wode, and ete [5] | him wyþ salt, and þat schal do away þe trem | belynge, and make him al hool ~ **Contra paralifim medicina** ~ |

163

hem to blede for EI blood for to 18 BII to her mete Das folg. R f in C u. D 19 BII For man or woman þat spekip in her sleep EI For a man or woman · that speken moche in theire slepe F For man or woman þat spekes in his slepe 20 BII take þe crop rue 7 þe croppis EI Take the croppes croppes<sup>2</sup> of]and F rwe and croppes 21 BII of ich y lich mich EI I liche moche f by wyzt F of ather y liche miche BII F wheizte 7 stamp 22 BII f geue þe seek 23 BII f to drink hem laft he gos]þou goft f lete EI drinke þer of laft 24 BII f him þis medycyne]it he schal]wiþinne þe · ix · daies þou schalt EIF f medycyne 25 BII f by — day EI f die Zeile, dafür leue his spekyng fro thens forth F f day Das folg. R f in D 26 BI For to make a man to swete þat is seke CIIIF For to make a man swete þat is syk CIII am Rande To make a man swete EI For to man to swete that is syke 27 BI tak 7 drie bete — pouder]make pouder þer of CIII to]in to 28 CIII f and<sup>1</sup> 29 BICIII f when 30 BI f hit<sup>1</sup> — 7 BIEI boxes]a boxe CIII f hit<sup>1</sup> — fryed hit þoru a cloop 7 EI wel y fried F boxes]a boiste

104 a 1 BI f seke f a<sup>3</sup> CIII a litil charcol fier vndir his scheete vndir EI charkol]cole f þe<sup>2</sup> 2 BI jn]on do him]go CIII þe]hife to]in EI þe]his do]leye 3 BI him]þe Das folg. R f in C u. D 4 BI For þe perel þat makip a man to tremele 7 quake EI For Akyng of the wombe F For akynge in þe womb 5 EIF f 7 6 BIF him]hem f and — trem EI him]them f do — trem 7 BIF f belynge — hool EI f belynge and him al]you Das folg. R f in C



Take of red fenel, percely, saueyne, lorel leues | ana ·  $\bar{m}$  · 1 ;  
malues, radyſche, ana ·  $\bar{m}$  ·  $\bar{f}$  ; of auence  $\bar{m}$  · | ij ; primerose,  
lauendre, yſope, borage, red netle, ana ·  $\bar{m}$  · 1 ; [10] | betoyne,  
hertestonge, sycory, violet, welcreffen, ana |  $\bar{m}$  · ij ; as muche  
of sauge as halfe þyne erbes by wigt, | wasche hem,  $\bar{7}$  schrede  
hem smale, and do hem in a | newe erþen pot, and do þer  
to a galoun of good wyn, | and þre pottes of fayre wel watur,  
and apotel of [15] | good hony wel boyled and skemed, and  
let hem | seþe tille hit come to a galoun, and þenne take  
doun | þy pot, and kele hit, and streyne hit, and do hit | in  
a fayre vessel wel keuered, and let þe seek drinke | þer of  
at euen hoot, a morewe colde, til he be hool ~ [20] |

BI For aking in þe wombe DIII For þe pally þat makit a man to  
quake EI A medicine for the pallye · that maketh a man to Shake  
F For þe pally þat makes a man tremilt 8 BIF tak an handful of  
reed fenel anoper of percil anoper of sauey anoper of lorel leefis DIII  
Take]Wasch an hanful EI  $\bar{f}$  of 9 BIF  $\bar{f}$  ana  $\bar{m}$  · 1 · half an hand-  
ful of malwes anoper of radisch  $\bar{f}$  ana  $\bar{m}$   $\bar{f}$  · an handful of auence  
 $\bar{f}$   $\bar{m}$  DIII  $\bar{f}$  ana  $\bar{m}$  · 1 ·  $\bar{f}$  ana  $\bar{m}$   $\bar{f}$  of  $\bar{f}$   $\bar{m}$  EI of eche an handful  
 $\bar{7}$  half of malowes  $\bar{7}$  half of radische  $\bar{f}$  ana  $\bar{m}$   $\bar{f}$  and an handful of  
auence  $\bar{f}$   $\bar{m}$  10 BI  $\bar{f}$  ij two handful of primerose · an handful of  
lauendre anoper of yſope anoper of borage anoper of reed nettil DIII  
 $\bar{f}$  · ij · EI · ii · handeful of primerose and an handful of lauendre and an  
oper of yſope an other of borage · an oper of red netle F two handfull  
of primerose ij handfull of lauendre an oper of yſope an oper of borage  
an oper of red netle BIDIII EIF  $\bar{f}$  ana  $\bar{m}$  · 1 · 11 BI two handful  
of betoine · two of hertis tunge two of sicorie · anoper of violet anoper  
of welle creffes DIII sycory]centory EI · ii · of betaigne · ij · of hertes  
tonggue ij of centorye and an other of vyolet / an oper of welle creffes  
F two of betaign two of hertes tonge two of sycory an oper of violete an  
oper of welcreffen BIDIII EIF  $\bar{f}$  ana 12 BIEIF  $\bar{f}$   $\bar{m}$  · ij · BI as<sup>2</sup>  
of half DIII  $\bar{m}$  · ij]  $\bar{7}$  of sauge as moch halfe—wigt]halfendele of al  
þe toþer EI þyne]the oper by wigt]and F as<sup>1</sup>]als michil  $\bar{f}$  of  
13 BI  $\bar{7}$  wasch do]put DIII  $\bar{f}$  wasche hem do]boile EI them clene  
 $\bar{7}$  F lete wellhen BIDIII EI a]an 14 BIDIII EI  $\bar{f}$  newe BI and—  
a]wip two galounes DIII do þer to]wip  $\bar{f}$  good F þer]þen 15 BI  
pottes]pottelis EI potel BIEI fayre wel]welle DIII F  $\bar{f}$  wel 16  
BIDIII  $\bar{f}$  good BI boyled]clarified  $\bar{f}$  let hem DIII  $\bar{f}$  wel—skemed  
hem]it EI wel—skemed]clarified F hem]it 17 BI seþe hem til  
 $\bar{f}$  take doun DIII tille—come]fro þat licore þenne—doun]  $\bar{7}$  skeme  
it wel EI tille—come]to gyder doun]of 18 BI  $\bar{f}$  þy pot and<sup>1</sup>  
DIII  $\bar{f}$  þy pot and þan kele do]kepe EI þy]þe and<sup>3</sup> þen doo  
19 BI in to a EI and then late F in tille afair 20 BIEIF a]at



**Ad cognoscendum vtrum nascatur cancer in | vulnere vel morbo medicina bona ~ |**

Take kepe þer a wounde or a sore ys euele he | led, and brekeþ out agayn, and ys fyue zer | olde or more hit is perilous; but now by holde, wher [25] | by þou schalt knowe, gef þe canker be þer ynne, or noo; | gef þe<sup>1)</sup> festre be in þe flesche, þan wol þer come out | as hit were picke blood; by þis tokenes schalt þow |

[104 b] knowe, where hit ys, sicurly ~ |

**Contra morsum araneorum · |**

Take alitul fresche flesche, and rubbe on þe byting, | and take þe radyfche roote, wasche hit, scrape | hit, and schrede hit, grynde hit, and seþe hit in whit [5] | wyn or in vinegre, til hit be tendre, and make | a plaistre and ley to þe bytynge, 7 hit wol drawe | out þe venym, 7 alwage þe passyoun ~ |

<sup>1)</sup> þ<sup>e</sup> *im Ms.*

DIII a]7 at B I DIII f til—hool Das folg. R f in C 21. 22 B I For to knowe if a cankir brede in any place of man as in woundes or sores þat be euyl heled 7 breke out agen 7 festren DIII For to knowe tokenes of bredyng of Canker EI Here may thou see takenesses of the Canker 7 in what place it is F Her may þou se þe kenes of brekyng of þe kankir and in whate place it is 23 B I f die Zeile DIII Take—þer]yef ys]be EI þer]wher soore that is 24 B I f die Zeile DIII and<sup>2</sup> ys]yef it be DIII EI F zer]wokes 25 B I f die Zeile DIII but—wher]7 EI but]and now—holde]he be hool 26 B I DIII f die Zeile 27 B I festre]cankir þan—out]þer wol come out as it were þik woore 7 if he be senowes : þer wole come out as it were lie 7 if he be in þe boon : þer wole come DIII EI f þer DIII come out as it were þik wofe yef it be in þe senowes it wil com EI come out woor and it be the senewes then wol out F come out thike wore and if hit be in þe finnews þenne wilþ þer come owt as it wer lye and if itte be in þe bone þenne will þer come out 28 B I þis]þes B I DIII þou schalt

104 b 1 B I where—sycurly]in what place þe cankir brediþ DIII knowe wheþer þe Cankere be þer in or no 7 where sicurly]also F where]þe whilke Das folg. R f in D 2 B II EI F For biting of an ereine CIII For bitinge of an vreyne am R. For bitinge of an yreyne 3 B II rubbe it on EI f fresshe F on]vppon 4 B II EI þe rote of radisch 7 wasch B II it 7 stamp it but first scrape CIII f þe EI scrape]and stampe F rote and wassh f hit am Ende des Blattes, vielleicht abgegriffen; am Anfang des folgenden Blattes and scrape 5 B II EI F hit<sup>2</sup> 7 grind B II f whit 6 B II f til—tendre EI 7 then make 7 B II ley it to 8 B II f a EI passyoun]akynggue Das folg. Carmen



VIII

**Carmen pro verme capud · aures · vel alibi in hominem  
ingressu · |**

Coniuro te vermicule per patrem ☩, et filium ☩, et spiritum [10] |  
sanctum ☩, 7 et per victoriam passionis christi ☩, et per  
septi- | formem spiritum sanctum, et per gratiam et virtutem  
huius nominis | ihesu ☩, ut non habeas potestatem ulterius  
commorandi | in isto famulo dei N, nec in aliquo eius membro  
perfo | randi siue corrodingi licenciam habeas, set per virtutem  
domini [15] | nostri ihesu ☩ christi ☩<sup>1)</sup>, et gloriosissime dei  
genitricis marie, et | sanctorum martirum tuorum Nicasij atque  
cassiani, penitus confusus | ab eo discedas contritus . amen ~  
And<sup>2)</sup> sey þis charme | in his ere, þat is seke, be hit man  
oper womman, and sey | fyue pater noster, and v · aue, in þe  
worschepe of þe v woundes [20] | of oure lorde crist ihesu,  
þat he sofered on þe roode tre, | for to bye mannes soule out  
of þraldame ~ |

IX

**Carmen pro dentibus · |**

Virgo serenissima beata appollonia ora pro nobis | ad domi-  
num · sancta appollonia pro domino graue sustinuit [25] |  
martirium . tiranni eius dentes cum malleis ferreis fre | gerunt  
et in hoc tormonto orauit ad dominum, vt quicunque | nomen  
eius secum portauerit in terris, dolorem non haberet | in den-  
tibus . Ora pro nobis, beata appollonia, ut do | lorem a dentibus  
famuli tui expellas . oremus . Deus, qui [30] | beatam appollo-  
niam de manibus inimicorum liberaſti, |

[105 a] 7 eius oracionem exaudisti, te queso, domine, per  
eius interceſſi | onem, 7 beati laurencij martiris tui, ut dolorem  
a dentibus | meis repellas · Sanum 7 incolumem meipsum

<sup>1)</sup> Das Zeichen ☩ beide Male übergeschrieben.

<sup>2)</sup> amen ~ And in Schwarzschrift mit Rot durchzogen.

f in B, C, D, E 9 F A good charme for erwig or any worme þat es  
cropyn into a mans hed, þat es schep tyk or any oper 10 F con-  
iuro]Adiuro 11 F passionis domini nostri Ihesu christi f 7 17 F  
tuorum]dei 18 F f amen 19 F woman or man 21 F roode tre]cross  
Das folg. Carmen f in B, C, D 23 EI A medicine for the tooth ache  
am R. Prayer to St. Appollonia . F Her es a charme for þe toth ache .  
25 EI f graue F f ad dominum 27 EI f orauit F f et 29 F  
ut deus do 30 EI tui · N · expellas

105 a 3 EI expellas et sanum Das folg. R f in B, C, D 4 EI



facias | per dominum nostrum 7 c̄. **Contra morsum venenorum** · | Tak plantayne,<sup>1)</sup> 7 dryng þe jus, 7 take playntayne [5] | ant celidoyne ana · stampe hem smale 7 tempre hem | wyþ olde pyffe, 7 ley þe plaſtre to þe sore, 7 hyt wol | aſwage þe ſwellyng 7 drawe out þe venym . |

**Carmen pro febribus** . Tak þre obleyes 7 wryte<sup>2)</sup> | þys wordes in þat on, 田 el 田 elye 田 Sabaoth, ant in [10] | þe secunde 田 Adonay 田 Alpha 田 7 ω 田 Meffias 田, 7 in | þe þrydde 田 paſtor 田 agnus 田 fons, 7 gyf þe ſeke to | ete euery on rygt as þey beþ y wreten · þe fyrſt | day þe fyrſt, þe secunde day þe secunde · þe þrydde | day þe þrydde, 7 at euery obley þat he eteþ, let hym [15] | þat ys ſeke ſey þre pater noster 7 þre aue maria 7 credo . |

**Contra apoſtoma vel paſſiones inueteratas · i · le ſtiche** . | Tak þe rote of þe holy hocke 7 waſche hyt clene, | 7 ſeeþ hyt tyl hyt be tender, 7 þan poure out þe | water in to a veſſel, 7 take lynſed 7 fenngreke ana, [20] | bute loke þou haue of hem to as meche as of þe<sup>3)</sup> rote, | when hyt ys yſoden, by wygt, 7 let ſeþe þe lynſed | 7 fenngreke in þe

<sup>1)</sup> k von Tak und plan von plantayne mit Rot durchzogen.

<sup>2)</sup> Tak—wryte ſteht in Zeile 9 vor Carmen.

<sup>3)</sup> þe von anderer (der erſten?) Hand übergeſchrieben.

A medicine for biting of any venoms beſt    F For bittynge of en venime beſt    6 EI of eche I liche moche and    F es fehlt ana, dafür ein unlesbares Zeichen (of ather?) dann iliche and    7 EI ley þe]make a plaſtre and ley to    8 EI aſwage]ſwage    Das folg. Carmen f in B, C, D, E    9 F For to charme iij oblez for þe feueres    10 F wordes]word 15 F euery]ilk ane    Das folg. R f in C; in E zweimal    17 BII Fo to diſtrie apoſtome or ſtiche in what place it be    DIII To Diſtroy A Poſtym    EI For to diſtroie / a poſtume / or any Stiche / where euer hit be    EIII For to diſtroie a poſtyme · or a Stiche in what place that hit bee    F For to deſtry an poſtym or ſtiche in what place it be    18 DIII Tak]Waſch clene    f 7 waſche hyt clene    19 DIII f 7<sup>2</sup> poure]take 20—23 lauten in DIII rote fro þe water 7 ſeþe in þe ſame water as moch of lynſede 7 fenngreke by weghte as is þe rote ſoþen · 7 of eiþer of þem lich moche 7 lete þem ſeþe    20 BII fenngreke ana]vinegre of ich y lich mich    EIEIII and thenne take    of either I liche moche    F to]till of aper iliche    21 BII of<sup>1</sup>—rote]of þi rote as mich as of þe toþer two EI as<sup>1</sup>]ſo    EIII bute loke]and that    of<sup>1</sup>—rote]as muche of them as thou haſte of the roote    F loke þat þowe    as<sup>1</sup>]als    22 BII f let EIII when—wygt]þat is ſoden    let]thenne    f þe lynſeed    F f y



same water, þat þe hocke was | soden inne, rygt wel, tyl hyt  
be ropyng as bryd | lym, 7 þat þe same lycour be welnye  
yfoden away, [25] | 7 þe stampe þe rote, 7 do hyt þer<sup>1)</sup> to, 7  
put þer<sup>1)</sup> to barly | mele 7 medele hem wel to gedre, 7 frye  
hem vp | wyþ barowes grece, 7 ley þe playstre to þe sore<sup>2)</sup> |

[105 b] as hote as þe seke may suffree hyt, 7 vse þys |  
medycne; for wyþ þynne nye plaftres he schal be | hole. **Pro**  
**morbo caduco** . |

Tak þe blod of þy lytol fynger of þy rygt honde, | þat ys  
seke, ant wryte þese þre names in perche- [5] | ment wyþ þe  
blod ☩ Iasper ☩ melchior ☩ baltasar, | 7 lete clofe hyt, 7  
honge hyt abowte hes necke, þat | ys seke, 7 ar þou clofe  
hyt, put þer inne gold, myrre 7 | frank encense, of eueryche  
alytul, 7 bydde hym, þat | haþ þe euel, blessed hym, when  
he aryseþ vp of [10] | hys bedde euery day, wyþ þe þre  
names 7 sey for | heere fader fowles 7 heere moderes · iij ·  
pater noster · | 7 iij · aue maria, ant euery day amonþe  
drynke þe rote | of pyanye wyþ stale ale, 7 he schal be hool  
securly · | ant gyf hyt be achyld, þat ys an innocent, drawe, [15] |  
blod of þe same fynger, þat ys by fore y layde, | 7 wryte þe

<sup>1)</sup> *Das Kürzungszeichen für er scheinbar von anderer Hand.*

<sup>2)</sup> *Am unteren Rande befindet sich in Rot ein Zeichen, etwa gleich 8 (a).*

23 BII fenngreke]vinegre hocke]rote EI and the fenngrek hocke  
roote was EIII 7 fenngreke]them f þat -- was F zwischen hokke  
und was ist rote übergeschrieben 24 BII be ropyng as]rope as it were  
DIII f soden — wel f as bryd EIII f soden — wel be ropyng]wol  
rope F as]als 25 BII 7 loke þat þe same]þi DIII f lym — þat]til  
f same wel nye]nere y foden]fopen EI f wel nye y foden wel  
away EIII f 7 — away F þat]atte f y 26 BII þe<sup>1)</sup>]þan þe<sup>2)</sup>]þi  
do]put to<sup>2)</sup> also barly DIII 7 þe<sup>1)</sup>]þan do — to<sup>2)</sup>]medil þer wiþ wele  
EIF þe<sup>1)</sup>]thenne doo EIII 7 þe<sup>1)</sup>]thenne f þer<sup>2)</sup> to<sup>2)</sup> 27 DIII f 7<sup>1)</sup> —  
gedre hem vp]al EI EIII f vp EIII mele þer to 7<sup>1)</sup> 28 BII ley  
þe playstre]make a plaistre þer of 7 ley it DIII ley — to]wiþ þis em-  
plaistre EI ley þe playstre]make aplaistre 7 ley

105 b 1 BII DIII þe seke]þou DIII EIII f vse þys F as<sup>1)</sup>]als  
seke it mowe f hyt 2 BII f þynne he schal]þou schalt DIII  
medycne — þynne]wiþyn he]it EIII f medycne for 3 DIII hole on  
warantife or Neuer EIII hool · by þe grace of god and of his moder  
Das folg. R f in B, C, D, E F For þe fallyng euel gud medycne .  
8 F þou]he 12 F f fowles moder saulz iij 13 F iij]ane f maria  
16 F f of Das folg. R f in C 19 BII For to make a plaistre for



þre kyngges names in amaser wyþ | þe blod, 7 wasche hyt  
wyþ ale or mylk, 7 let þe | chyld drynke hyt, 7 he schal be  
hole · **Emplastrum Pro brufuris** · <sup>1)</sup> |

Tak · lī · f medwex, · 1 · quarteron [20] | of picche, · 1 · a-  
quarteron of galbanum, lī f schepesta- | low, sereðe hem  
smale, 7 boyle hem softely, 7 do | þer to alytol whyzt wyne,  
or good vynegre, 7 take |  $\frac{s}{s}$  f of franken cense, 7  $\frac{s}{s}$  f of maþyk,  
7 bete hem | to powdre, 7 do hem þerto, 7 boyle hem to  
geder, [25] | 7 stere hem wyþ aþtykke, tyl þy þynges ben wol  
re- | lented, 7 medle hem, 7 take a þykke canuas þat wol |  
ouer sprede þe sore, 7 do <sup>2)</sup> on þe plafter, 7 as |

[106 a] hote as he may suffre hyt, do hyt to þe sore, 7 |  
vfe þys tyl he be al hool · |

**Ad rumpendum apostema vel felon · |**

Tak baufones grece · wylde malwe · grundeswele, | 7 pimper-

<sup>1)</sup> Pro brufuris steht hinter quarteron am Schlusse der Zeile 20.

<sup>2)</sup> Hinter do ein angefangener, dann durchstrichener Buchstabe, an-  
scheinend þ.

alle maner bresures DIII For al maner broisures EI A plaftre for alþ  
maner brufours F to make a plaftre for alþ brufours 20 BII half a  
pounde of medewexe 7 a quartroun DIII Take]Schere smal med-  
wex]cere a quartron EI Take half a lbi of medewax a quarteron F  
Take half a pond of medwex and a 21 BII of picche 7 half a quartroun  
of galbanum · half a pounde of shepes ta DIII f of<sup>1</sup>—aquarteron  
li f]7 of EI of picche half a quarteron of galbanum half a pound of  
shepes ta F of picche half a quarteroun galbanum half a pond sheppes  
tal 22 BII EI low 7 schrede BII hem<sup>1·2</sup>]it softly to gedre 7 DIII  
screde—smale]li · 1 · F lowe and fher 23 BII f or—vynegre DIII  
7 take]þan put þerto 24 BII f  $\frac{s}{s}$ —7<sup>1</sup>  $\frac{s}{s}$  f<sup>2</sup>]half a pound hem]it  
DIII f  $\frac{s}{s}$  f<sup>2</sup> 7 bete hem]ana poudrid EI half an vnce 7 di vnce  
f bete hem F half an vnce halve an vnce f of<sup>2</sup> 25 BII hem<sup>1</sup>]it  
hem<sup>2</sup>]it al DIII f to—þerto EI to]make 7 do]of them 7 doo þerto  
26 BII hem]it DIII f wiþ a ftykke EI þem wel with BII DIII EI  
þy þynges]þei 27 BII medle hem]molten DIII medilt hem 7]þan  
EI f þykke F medled f hem 28 BII f ouer DIII EI F þe<sup>2</sup>]þy  
DIII 7<sup>2</sup> lay to þe fore as EI f 7<sup>2</sup> F as]als

106 a 1 BII he]it suffre hyt]be suffrid BII F do]ley DIII f  
hyt<sup>1</sup>—soore EI it<sup>1</sup> and doo f to þe sore 2 BII DIII EI F f al  
EI vfe þys]foo F tyl]to Das folg. R f in C u. D 3 BII For to  
make a bile or a feloun for to breke EI A medicine / for to make a  
boyle · or a felon to breke F to breke bile or felone 4 BII EI grece  
7 wilde malwes 7 groundfwele F baustane grece and wild malve and



170 nel, 7 grynde hem smale in amorter alle [5] | y fere, 7 frye  
 hem wel to geder, y ley hem to þe by | le orþer felon, a-  
 party warme, 7 vse þys medyce, tyl | hyt be broken, 7 dryngke  
 auence, 7 petit confoud, | 7 ley þer to galbanum, 7 þys schal  
 breke hyt, 7 hele hyt · | Tak coperose, 7 alym Roche, faund-  
 yuer, **Pro cancro** · [10] | vertegrece, sal armoniak, 7 lete  
 bete hem to poudre | in a ueffel of maffelyn, and seep hyt  
 on a fuyre of | charcol, tyl hyt glowe, 7 þan take hyt down,  
 7 lete | hyt kele, 7 þan let make poudre þerof, 7 þat ys  
 171 good | for þe cancre · **Pro tumore neruorum vel vena-  
 rum** · [15] | Tak smalache, lemke, grundeswele, hemlok, sen-  
 grene, chykenunmete · brusewort, ana · stampe hem, | 7 do  
 þer to schepes talow, 7 barowes grece, 7 alytul | wheten  
 172 branne, 7 frye hem wel to geder 7 make | a plaistre 7 ley  
 þer to · **Pro tumore pectorum** · [20] | Tak wermot, myntes,

grunfwele 5 EI grynde]stampe f in a mortar 6 BII EIF y fere]in  
 fere EI gider / and then make aplaistre and ley f hem<sup>2</sup> by]soore  
 7 BII F orþer]or EI f le orþe]oþer BII EIF medicine 8 EI  
 hyt]the byle 7<sup>1</sup> late hym drynke 9 BII schal]wole EI þys]thus  
*Das folg. R f in C* 10 BI For to make a good poudre for þe cankir .  
 DIII (For þe Canker 7 Gowte þat Festerith) f *Ueberschrift* EI A good  
 poudre for the Canker F to make poudre for þe canker 10 DIII  
 Take]Item Bete to poudre EI Roche]glasse F f 7 11 BI f lete  
 to poudre in a brasen mortar of ich y lich bi wheigt 7 do þe poudre  
 DIII armoniak ana 7 lete—to]do þi EI to poudre alle in fere / and  
 of eche y liche moche / and doo the poudre F and vertgrece to  
 poudre in a brasene mortar of ilkene iliche moche be weght and do þe  
 poudre 12 BI in to auessel BI DIII on a]ouer a charcole f of<sup>2</sup>  
 BI DIII EIF seep]sett EI auessel — maffelyn]a bras pot on a]over the  
 F of<sup>1</sup>]on on]vppon a charcol fir f of<sup>2</sup> 13 BI DIII F f charcol  
 EI charcol]coles BI glowe]be glowing hoot f þan down þan 7<sup>2</sup>  
 DIII f 7<sup>1</sup> f take—let 14 BI EIF f let 7<sup>2</sup>—good]7 þrowe it þer  
 as þou supposist þe cankir bredip 7 it schal flee him DIII kele it  
 f þan let 7<sup>2</sup> þat]for it 15 BI f for þe cancre DIII canker 7 proued  
*Das folg. R f in C und D* 15 BII For swelling off veines wan veines  
 or senowes be sprungen EI For Swellyng of veynes · there as a man  
 is senewe sprongg F For swellynge of veynes wher synows er spronge  
 16 BII lemke]leefis F smalache]smalle 17 BII of ich y lich mich 7  
 EI of eche liche moche and F of ilkon yliche moche and 18 EI  
 f die Zeile 19 BII make]in F f wel 20 BII f 7 *Das folg. R f*  
*in C und D* BI For swelling of a mannes breste EI For Swellyng  
 of mannes brest F for swellynge of man brest 21 BI myntes f im  
*Text, ist an den Rand geschrieben* f 7 of ich y lich 7 stam EI



calamyntes,  $\bar{7}$  sauge, ana, *stam* | pe hem smale,  $\bar{7}$  do *per* to  
 aquantite of vynegre,  $\bar{7}$  | tempre hem wel to geder; take  
 wheten bred,  $\bar{7}$  toft | hyt, tyl hyt be browne,  $\bar{7}$  lete myce hyt  
 smalle on a | gratur,  $\bar{7}$  do *per* to ·  $\bar{7}$  grynde hem alle to  
 geder,  $\bar{7}$  boyle [25] | hem ouer þe fyer a lytul,  $\bar{7}$  stere hyt,  
 þat hyt brenne not | to,  $\bar{7}$  make a plaistre to þe sore as hot  
 as he<sup>1)</sup> may suffre . |

[106 b] *Ad spinam extrahendam* . Tak barke of hau<sup>2)</sup> | 173  
 þorne,  $\bar{7}$  bryfe hyt wel in amorter,  $\bar{7}$  sepe hyt in | rede wyne,  
 tyl þe to party be wafted,  $\bar{7}$  þan poure | out þe wyne,  $\bar{7}$  cast  
 þe bark in to a mortar,  $\bar{7}$  grynd | hyt smal,  $\bar{7}$  tempre hyt  
 wyþ bores grece,  $\bar{7}$  let frye [5] | hem to geder, ant make a-  
 plaistre,  $\bar{7}$  ley to þe sore as | hote as he may suffre . |

*Ad prohibendum materiam malam ne occurrat vlneri* . | 174  
 Tak bool armanyk  $\frac{s}{5}$  · 1 ; of gom, þat ys called | terra sigil-  
 lata  $\frac{s}{5}$  · 1 ;  $\bar{7}$  poudre þy bool  $\bar{7}$  þy gomme, [10] |  $\bar{7}$  tempre  
 hem wyþ oyle rofet  $\bar{7}$  halue as meche | vynegre as oyle,  $\bar{7}$  do

<sup>1)</sup> he *zwischen* as may *übergeschrieben*.

<sup>2)</sup> Tak — hau *steht in Zeile 1 vor Ad*.

wermod 7 myntes and calamynte of eche I liche moche and *F* wer-  
 mote and myntes of ilkon y liche and 23 *EI f* wel *BI EIF* to  
 gedre  $\bar{7}$  tak *BI* wheten]whigt 24 *BI f* tyl hyt be *f* lete *EI*  
*f* lete — a *BI F* myce]mye 25 *BI per* to]it to þe oper *EI* gratur]grate  
 it hem]it to *f* to geder 26 *BI f* a lytul it weel þat *F* þat]atte  
*EIF* brenne]fitte 27 *BI* make a]in plaistre lei it to *f* þe sore  
 he]it suffre]be suffred *EIF* to<sup>1</sup>]by *F* as<sup>1</sup>]als *EI* plaistre and ley  
 to suffre it *Das folg. R f in C und D*

106 b 1 *BII* For to drawe a þorn out of a mannes foot or out of  
 ony oper place in man *EI* For to drawe out a thorn · of a mannes  
 foote *F* For to draue a thorn out of a man fote *BII EIF* take þe  
 bark *BII* of an hawe *F* of þe hau 3 *BII* to party]half deel *EI*  
 þe to party]that oon dele *F* to party]two del 4 *BII F* þe<sup>1</sup>]þi *BII*  
 a]þe mortar agen  $\bar{7}$  *EI f* to *F* þe<sup>2</sup>]þi 5 *BII EI f* let *EI* and  
 frye them and frie 7 *BII* he]it suffre]be suffred *EI* he]the like  
 suffre hit *Das folg. R f in C u. D* 8 *BI* For to defende þat no  
 wickid mater drawe to a wounde *EI* For to defende · that noone euelt  
 in thi shuldre : drawe to the wounde *F* For to defend þat no wykked  
 mater drawe to a sor wond . 9 *BI* tak an vnce of bole armonyak and  
 an vnce of terra figillata amaner of gumme *f* þat — called *EIF* Take  
 an vnce of bole armonyak and an vnce of gomme 10 *BI f* terra — · 1 ·  
*EIF f*  $\frac{s}{5}$  · 1 · *EI*  $\bar{7}$  make poudre of thi bool  $\bar{7}$  of thi 11 *EI* as]foo



hem in amorter,  $\bar{7}$  grynde hem | wel to geder, but poure þy  
oyle  $\bar{7}$  þy vynegre | in to þy morter alytul at ones,  $\bar{7}$  ſtere  
hyt to geder, |  $\bar{7}$  so alytul  $\bar{7}$  alytul, tyl hyt be ſtandyng  
þykke as [15] | an oynement,  $\bar{7}$  ſprede on aclout,  $\bar{7}$  ley hyt  
abrod | aboue þe wounde ouer þe ſore, tyl hyt be hool . |

**Pocio quae dicitur dwale** . Tak · iij · ſponful<sup>1)</sup> | of þe  
galle of abarow ſwyne,  $\bar{7}$  for awoman | of agylte ·  $\bar{7}$  · iij ·  
ſpoful of hemlok juſ,  $\bar{7}$  iij · ſpon [20] | ful of þe wylde neep,  
iij · ſponful of letuſe,  $\bar{7}$  | iij · ſponful of pope,  $\bar{7}$  iij ſponful of  
hennebane, |  $\bar{7}$  iij · ſponful eyfel,  $\bar{7}$  medle al hem to geder, |  
 $\bar{7}$  boyle hem alytul,  $\bar{7}$  do hyt in aglaſen veſſel | wel yſtoppot,  
 $\bar{7}$  do þer of · iij · ſpoful to apotel of [25] | good wyne,  $\bar{7}$   
medele hyt wel to geder, tyl hyt | ſchal be noted,  $\bar{7}$  lete  
hym, þat ſchal be ycoruen, |

[107 a] ſytte agens a good fuyre,  $\bar{7}$  make hym<sup>2)</sup> dryngke  
þer of, tyl | he falle aſlepe,  $\bar{7}$  þou mayſt ſauely corue hym,

<sup>1)</sup> Tak · iij · ſponful ſteht in Zeile 18 vor Pocio.

<sup>2)</sup> hym übergeſchrieben.

BI EI mich of 12 BI do grind hem *f*  $\bar{7}$  grynde hem<sup>2</sup> 13 EI  
þy<sup>1</sup>]thyne 14 EI þy]a 15 BI ſo do in alitil EI ſoo doo litel and  
litel *F* ſo do a litille 16 BI EI  $\bar{7}$  þan ſprede it on *F* ſprede it on  
BI EI *F* abrod]an hand brede 17 BI aboue]a bougte  $\bar{7}$  ouer *f* ouer  
þe ſore EI ouer]on hyt]he *Das folg. R f in D* 18 BI For to  
make a drink þat is cald dwale þat wole make a man to ſlepe whil he  
is koruen CIII For to make a drink þat is cleped Dwale to make a  
man ſlepe while he is korue *am R.* For to make a drinke þat is clepid  
dwale EI A drynke that men callen a dwale to make a man Slepe  
while men brenne hym *F* For make a drynke þat men calle dwale to  
make a man to ſlepe to men kerue hym . 19 EI *f* þe *F f* ſwyne  
20 EI agylte]the gelt 21 BI of<sup>1</sup> þe iuſe of þe neep]nepe iij ſpon-  
ful]7 as mich of þe iuſe EI *f* þe *F f*  $\bar{7}$  EI *F* nepe and iij 22 BI  
iij · ſponful<sup>1. 2)</sup>]as mich of þe iuſe 23 BI CIII EI *F* ſponful of eiſel BI  
CIII EI *f* al *F* hem al BI EI hem weel to gedre 24 EI hyt]them  
aglaſen]aglaſ veſſel]als in a galon pot *F* hem all alitel hyt]hem  
25 BI CIII EI *f* y EI to]tyl *F*  $\bar{7}$  þen do 26 BI *f* good medele  
hyt<sup>1</sup>]medled tyl wan CIII hyt<sup>1</sup>]hem 27 BI *f* be BI CIII EI *f* y  
107 a : BI him for to drink CIII EI him to drinke 2 BI *F*  $\bar{7}$   
þan mai þou BI *f* wan CIII aſlepe]on flepe  $\bar{7}$  þanne þou *f* ſauely  
EI and then mayſt thou corue]in der Zeile brenne durchſtrichen, über-  
geſchrieben kerve 3 BI þou—hym]For to make him to wake CIII  
EI *f* y CIII *f* þy cuyre wolt awake hym]wilt haue him awake EI  
*F* wolt awake hym]wilt have hym to wake 4 BI *f* wel EII *f* hys<sup>2</sup>



ȝ wan | þou haſt y do þy cūyre ȝ wolt awake hym : take |  
vinegre ȝ salt, ȝ waſche wel hys temples ȝ hys | þonwonges,  
ȝ he ſchal awake anon ryzt · [5] |

**For þe eluene** · Take þe rote of gladene, ȝ make <sup>1)</sup> | pouder  
þer of, ȝ gyue þe ſeke boþe in hys metes | ȝ in <sup>2)</sup> hys drynkes;  
take halue a ſponeful at ones ȝ | he ſchal be hool wyþ þynne  
nye dayes ȝ nye | nyztes, or be ded · [10] |

**Contra ydroſim frigidam vel calidam** · |

Take wermot, petit morel, feperfoy, ſpurge, walwort | rote,  
of ilkon li · f ·; fenel, percely, yſope, ſauge, ſmala- | che, auens,  
myntes, wellecarchen, heyhoue, endyue, | liuerwort, þe middel  
bark of þe elerne tre, ana quarter · 1 ·; [15] | waſche clene þe  
rotes ȝ þy erbes, ȝ grynte hem wel | in amorter, ȝ put hem  
in an erþenne pot, þat was ne- | uer noted, ȝ do þerto two

<sup>1)</sup> Take — make *steht Zeile 6 vor For*.

<sup>2)</sup> in *übergeschrieben*.

5 BI þonwonges]handes BICIII f ryzt 6 BICIII For þe elf cake  
CIII am R. *dasselbe* DIII For þe Eluen EI For hym that is Elf  
taken ~ F For þe elfe cake gud medcyne 6 DIII Take]Make poudir  
of f make 7 BI gyue þe ſeke]ete þer of f hys metes]mete  
CIII boþe]þerof DIII pouder — boþe]drinke it ȝ vſe it hys]þy EI  
boþe]to ete þer of 8 BI f in hys drynkes]drink half *an den Rand*  
*geschrieben* BICIII EI f take DIII f ȝ — take 9 BI f *die Zeile,*  
*dafür* ȝ wiþ in · IX · daies ȝ nyztes þou ſchalt be hool DIII he]þou  
f ȝ nye<sup>2</sup> F wyþ þynne]be 10 BI f *die Zeile, dafür* if it be curable  
CIII be ded]ellis he ſchal die DIII f nyztes f be EI f or be ded  
11 BI For þe dropeſie cold or hoot CIII For þe hote dropeſie eiþer  
coold of man or womman þat euer ſchal be helid wiþ ony medicyn  
DIII For þe dropſy be it hote or colde · to hele him yef euer he ſchal  
be hole EI For the dropeſie · be it colde or hoot for to heele any  
man that is curable F For þe dropsy be it cold or hot for to hel any  
man þat euer ſhal be hole ſikerly 12 EI feperfoy]verveyne 13 BI  
ich an handful (an handful *unterpunktirt, dafür am R. li f*) CIII echoone  
DIII þe rote of yche half a pound fenel]of EI the rote of Iche di lb  
of fenel F þe rote half a pound 15 BI elerne tre]ouer ende of  
ich a quartroun CIII f · 1 · DIII liuerwort ȝ þe of ychon a quartron  
EI f þe<sup>2</sup> of ech a quarteroun and F of ilkon a quarteron 16 BI  
CIII EI þy]þin BI wel]to gedre DIII f þy wel]ſmal EI þe]thy  
17. 18 *lautet in* BI in a mortar ȝ do þerto two galones of whyte wyne ȝ  
put hem in an erþen pot þat was neuer noted ȝ if þou haue no wyne put  
þer to 17 DIII f in a mortar EI and then put F in<sup>2</sup> tille an  
DIII F neuer was 18 DIII do þer to]ſeþe þem in EI do]ſette awerk



galones of whyte<sup>1)</sup> wyne | or of good worte, þat ys not y  
 changed, 7 seþe hem, | tyl þey come to agalon, 7 take hyt  
 doune, 7 lette hyt [20] | renne þorow an herseue in to afeyre  
 pon, 7 wasch | clene þy pot, 7 do in þat licour, 7 keuere hyt  
 clene 7 le | te þe<sup>2)</sup> seke vse þerof halue apynte at ones last  
 7 fyrst, | at euen ant at morow cold, 7 lete hym<sup>3)</sup> ·iiij· dayes  
 ete no | mete bote bred ant potage, ymad of welcarscen 7 [25] |  
 of whyte wyne 7 oten mele, 7 lete hym take li ·f· of | feyre  
 sauge, 7 wasche hyt clene, 7 do hyt in acoffyn | of wheten  
 dow, as þou woldest acapon, 7 sette hyt |

[107b] in to an ouen, when men setteþ in dow for to  
 bake, | 7 when þey draweþ forþ, take þy coffyn, 7 al to |  
 bruse hyt in abrasen mortar, 7 do hyt in to afayre | clout, 7  
 do in to þe clout apefe of leed of li f | weyght, 7 bynde  
 hyt, 7 honge hyt in atwey galon [5] | ftene, 7 ful hyt fol of

<sup>1)</sup> w<sup>h</sup>yte *im Ms.*

<sup>2)</sup> þe *übergeschrieben.*

<sup>3)</sup> hym *übergeschrieben.*

f of whyte 19 BI f or of CIII DIII EI y changed]clenfid CIII  
 hem]it DIII of good]in f 7 seþe hem EI f of F y changed]chaunssed  
 20 BI f tyl þey come f 7<sup>1</sup>—doune CIII DIII F þey]it CIII doune]a-  
 down DIII 7—7]þan EI þey]he be and thenne take down]of  
 21 DIII 7]þan 22 BI þat]þi f le BICIII DIII EI clene<sup>2)</sup>]weel DIII  
 þat]ageyn þe EI clene<sup>1)</sup>]faire þat]thy F do]lete pute f hit 23  
 BI f te þe seke f last 7 fyrst DIII half a pynt þerof EI first and last  
 24 BI f lete --- dayes CIII EI f ant DIII F ant]hote CIII DIII EI  
 f iij dayes EI euen]nyght no oþer 25 BICIII DIII EI mete ·iii·  
 daies bote CIII EI f y DIII f 7 26 BI of<sup>1)</sup>]wiþ f lete hym  
 half a ponde DIII f of<sup>1)</sup> hym—f]wasch clene halfe a pound EI  
 and of ote li f]di lb 27 DIII f feyre wasche—do]bake 28 BI  
 f as—acapon CIII dow]flour capoun but bruse it first 7 sette hyt]put  
 þis paþty DIII f as—hyt EI woldest doo acapon

107b 1 BICIII EI f to<sup>1)</sup> CIII when—to<sup>2)</sup>]7 lete it DIII when—  
 bake]wiþ oþer brede EI in dow for]bredde 2 BI þey]men þy]þin  
 f al to CIII f *die Zeile, dafür* 7 whanne it is jnowg DIII forþe þe  
 brede take 3 CIII bruse]braye f brasen do]put f to faire]clene  
 DIII hyt<sup>1)</sup>]him do]put f to EI bruse—7]breke hym into a fayre  
 vessell and aftur f to 4 BII do also in half a ponde CIII do—  
 apefe]7 knyht it 7 hange it by astring 7 li f of<sup>2)</sup> li f]þer by DIII f to  
 apefe]half a ponde weyght f of li f EI to þe]that di lb 5 BIEI  
 f weyght CIII f weyght—hyt DIII f 7<sup>2)</sup> honge hyt<sup>2)</sup>]hengyng f twey



good whyte wyne or of | stale ale,  $\bar{7}$  keuer wel þy pot, þat  
þer may non eyre | out,  $\bar{7}$  lete þe seke drynke no drynke  
bote þer of, | tyl he be hol, saue laſt  $\bar{7}$  fyrſt, as hyt ys  
yſeyde | byfore · ant aftur þe iij · dayes beþ agon ne of  
etyng [10] | of hys potage · lete hym ete, what mete hys  
herte | ſtondeþ to moſt, saue þe moſt queyſy metes; bute |  
drynk non ale ne wyne, bote of þe ſame ſtene, | tyl he be  
hool · ant he ſchal be hole wyþ þynne · xv · | dayes oþer  
xvj · atte fereſt,  $\bar{7}$  alſo lete hym veyne [15] | blod ones or  
twyes, for þys ys y preued ſecurly · |

**Vnguentum viride · |**

Take þe rotes of celydoyne, alla lef,  $\bar{7}$  rote of | of ſoleſot,  
and leues ſcabioſe,  $\bar{7}$  flos campi, ana ·  $\bar{m}$  · 1 ; | waſche hem

galon EI  $\bar{7}^2$ —atwey]al to gyder / and then putte it in a pot of a  
6 BI ſtene]pot wyne whigte f of<sup>2</sup> CIII f good or of<sup>2</sup>]eiper of good  
DIII  $\bar{7}$ —fol]ful of ii galons f of<sup>2</sup> EI f ſtene f whyte 7 BI f  
wel BIDIIEI f þer may CIII keuer—may]lete DIII ale þat is  
ſtale couyr it wel f þy pot EI aale good and 8 BI mai come  
out it  $\bar{7}^1$  BICIIEI f lete þe ſeke BI þer of whil it laſtiþ ·  $\bar{7}$  or it be  
doon ordeine anoþer þat þou drink non oþer drink DIII EI go owt  
EI noon oþer drynke but oonly there of while it laſteth · and when it  
is doo make an other that he drinke noon oþer F þer of ay whil it  
laſtes and agayne an oþer þat he drynke non drynke 9 BICIIEI he]þou  
BI as—y]þetoþer þat is bifor CIII f ſaue—y ſeyde DIII F is before  
ſaide EI f ſaue firſt and laſte f y 10 BI f byfore þridde dai  
agon]gon CIII f die Zeile DIII aftur þe]when EI f þe 11 BI  
hys<sup>1</sup>]þe f lete him what]ſuch hys<sup>2</sup>]as þi CIII f die Zeile DIII  
mete hys herte]he wil F mete ſo his 12 BIEIF f moſt<sup>1</sup> CIII f  
die Zeile DIII ſtondeþ to moſt<sup>1</sup> f þe moſt<sup>2</sup> bute]þat þe comonly  
knowe 13 BI of—ſtene]þat þat I ſpak bifor CIIIDIII f die Zeile  
EI ale ne]aliene ſame ſtene]pot F f ſame 14 BI he<sup>1</sup>]þou 14—16  
lauten  $\bar{7}$  lete him veine blood ones or twies  $\bar{7}$  wiþ in fyue or · vj · daies  
þou ſchalt be hool for it is proued f ſecurly CIII tyl—hole<sup>2</sup>]  $\bar{7}$  DIII  
f die Zeile EIF f ant—hole<sup>2</sup> 15 CIII atte—alſo]þou ſchalt be hool  
on warantife 7 DIII f dayes—fereſt f alſo EI oþer]or atte]dayes  
at þe f  $\bar{7}$  f veyne 16 CIII f for—ſecurly DIII twyes]y for—  
ſecurly]7 wiþin xv or xvi daies he ſchal be hole at þe firreſt deo dante  
EI f y f ſecurly F this medcyn is Das folg. R f in C u. D  
17 BI For to make vnguentum viride EI An oynement that is called  
vnguentum viride F Her is an oyntement þat is callede vnguentum  
viride 18 BI f þe alla lef]þe leefis of alleluya  $\bar{7}$ ]þe rote]rotis  
EI alla lef]alleluya leues EIF and the roote 19 BI  $\bar{7}$  þe leefes  
of ich an handful  $\bar{7}$  EI f of leues of ſcabious of eche an handful



clene,  $\bar{7}$  stampe hem,  $\bar{7}$  do þer to a pound [20] | of weþers  
talow,  $\bar{7}$  anoþer of oyle de olyfe,  $\bar{7}$  medle | hem wel to geder  
in þe mortar,  $\bar{7}$  do hem in to | an erþen pot wel y clofed  
aboue, þat þer may no | eyre out,  $\bar{7}$  sette hem in amoyyst  
place,  $\bar{7}$  lette | hyt stonde nye dayes,  $\bar{7}$  after take hyt out of  
þe [25] | pot,  $\bar{7}$  do hyt in to afeyre panne,  $\bar{7}$  sette hyt on |

[108a] afuyre of charcol,  $\bar{7}$  lette frye hyt wel,  $\bar{7}$  stere |  
hyt wyþ afklyce,  $\bar{7}$  when hyt ys rygt hote presse | hyt,  $\bar{7}$   
whan þou haſt ypreſſed hyt, sette hyt ouer | þe fuyre agen,  
 $\bar{7}$  do þerto a quartor of medwex | ſmale y peſed,  $\bar{7}$  when hyt  
ys molton, do þerto [5] |  $\cdot 1 \cdot \frac{5}{5} \cdot$  of frankencence,  $\cdot \frac{5}{5} \cdot f \cdot$  of  
maſtyk, anoþer of ver- | degrece, ſmale poudred alle þre,  $\bar{7}$   
ſtyre hem wel to | geder tyl þey be wel deſyed,  $\bar{7}$  þan sette  
hem | a doune  $\bar{7}$  do þer to  $\frac{5}{5} \cdot f$  of aloen epaſtyke wel þou |  
dred  $\bar{7}$  reſolued in warme olye  $\cdot$  þys oynement [10] | ys good  
for alle woundes  $\bar{7}$  to do away ded | fleſche,  $\bar{7}$  make newe  
to aryſe ſicurly  $\bar{7}$  fayre  $\cdot$  |

**Vnguentum vade mecum  $\cdot$  |**

Take þe jus of celydoyne, of fumtere, of borage,<sup>1)</sup> | of

<sup>1)</sup> Neben Zeile 14/15 von anderer (dritter) Hand an den Rand geschrieben scabby.

and *F* and þe leues of scabious of ilkon a handful 20 *EI* *f* clene  
*F* let waſche 21 *F* *f*  $\bar{7}^1$  22 *BI* þe]a hem þan in *EI* þe]a *F*  
hem<sup>2</sup>]it 23 *BI* an newe erþen wel y clofed]and cloſe it weel no]noon  
*EI* *f* y 24 *BI* *f*  $\bar{7}^1$ —place *EI* hem]it 25 *BI* after]þan 26 *BI* *F*  
*f* to *BI* on]ouer *F* afeyre]faire

108a 1 *BI* *F* a charcole fire *BI* *f* lette *EI* afuyre]the fyre *f* of  
charcol *f* lette 2 *BI* it weel wip preſſe]ſtreint *EI* hote]wel *F*  
rigt well hote afklyce]a ſhel 3 *BI* hyt<sup>1</sup>—hyt<sup>2</sup>]it out ſofte  $\bar{7}$  *EI* *f* y  
4 *BI* *F* þerto half a quartron *EI* a quarteron 5 *BI* *EI* ſmale y peſed]in  
ſmal pecis 6 *BI* *F* an vnce half an vnce *F* *f* of<sup>1.2</sup> *EI* an vnce  
and half an vnce 7 *BI* alle þre ſmale poudred 8 *BI* deſyed]medlid  
hem]it *EI* them thenne 9 *BI* *f* a half an vnce of alum opatik *EI*  
half an vnce *F* alem 10 *BI* reſolue it in 11 *BI* al maner of woundes  
to do]do to 12 *BI*  $\bar{7}^1$  to make newe fleſh to growe *f* ſicurly  $\bar{7}$   
fayre *EI* *f*  $\bar{7}$  fayre *F* *f*  $\bar{7}^2$  fair and wele *Das folg. R* *f* in *D*  
13 *BI* For to make anoynement þat is cald vade mecum *CIII* *F* Here  
is an oynement þat is calld vade mecum *CIII* *am* *R.* oynement vade  
mecum *EI* An oynement that men calle Vade mecum . 14 *EI* of  
fumtre of]centorie *F* celidoine and of fumtere and of 15 *BI* of þe



scabyose, of rede doke ana quarteron · 1 ; lytarge ce- [15] |  
 ruse · es vftum, ana  $\frac{5}{8}$  f, medle wyþ þe lyes of vynegre | 7  
 barowes grece ana, 7 sette hem ouer þe fuyre 7 whan | þey  
 seþeþ, caſt in þe poudres, 7 ſtere hem to geder | wyþ afklyce,  
 7 þen take hem adowne, 7 do hyt in | boxes · þys oynement  
 ys good for ſcabbes 7<sup>1)</sup> ant [20] | for oncomes, 7 for mony  
 oþer þynges · **Ad rumpendum | gibbum · i · bile<sup>2)</sup> vel**  
**antracem sine instrumento aliquo · |**

Țak angeltwacches, 7 þe rede docke<sup>3)</sup> rote roſted, 7 þe |  
 lylle rote roſted, ana, 7 grynde hem ſmale in amorter, | 7 lette  
 frie hem alle to geder wyþ bores grece, 7 ley [25] |

[108 b] þe playſtre to þe byle oþer þe felon, alytul warme,  
 7 | þat wol breke hyt wyþ ynne vj · plaſters at þe | moſt .  
**Neruale vnguentum pro neruis · |**

Țak wylde ſauge, amarofe, camamylle, betoyne, | ſauge,  
 mynte · heyhoue · ſowthernewode · mogwort, [5] | welle  
 carcen, malues, þe holy hocke · horhowne, þe | rede netle,

<sup>1)</sup> Vor ant ein durchstrichenen for.

<sup>2)</sup> · i · bile übergeschrieben.

<sup>3)</sup> dōke im Ms.

reed of ich half an vnce f quarteron — ce EI f of<sup>1.2</sup> of eche a  
 quarteron F and of<sup>1</sup> ſcabious and of<sup>2</sup> of ilkon a quarteron 16 BI  
 ruſe — f]7 BI E I F medle hem wiþ CIII f þe EI of eche of them  
 an vnce and f þe F of ilkon half an vnce and f þe 17 BI of  
 ich 7 lich EI of either I liche moche F of ather ilich 18 BI caſt in]do  
 poudres to hem 7 hem ouer þe fire to CIII þe]þi EI ſethen faſte  
 caſte þe]thy 19 CIII EI hem]it BI CIII EI adowne]doun F hem  
 adowne]doun heme 20 CIII F boxes]boiſtis 21 CIII f mony  
 þynges]þing EI oncomes]vnbecomes Das folg. R f in D 21.22 BII  
 E I F For to breke a bile or a feloun wyþouten knyf or launcett CIII  
 For to breke a bile or feloun wiþ out eni knyif or launcet am R. For  
 to breke a buyl or feloun 23 CIII f roſted EI f angeltwaches 7  
 þe<sup>2)</sup>]a 24 BII of ich y lich CIII rote boþe roſtid EI I liche moche  
 grynde]ſtampe f in a mortar F of aither y liche 25 BII f lette  
 wyþ]in 7<sup>2</sup> in a plaſtre ley EI f alle 7<sup>2</sup> make a plaſtre and leye

108 b 1 BII þe<sup>1</sup> — felon]it to EI f þe playſtre CIII EI oþer þe]or  
 F f þe<sup>3</sup> 2 BII þat]it Das folg. R f in C u. D 3 BI For to make  
 neruale EI A medicine to Anoynte the Senowes with Nervale F Her  
 is a makyng of an oyntment þat men callen neruale ant it pris oyntment  
 for ſynnews . 4 BI EI f wylde ſauge BI amarofe]armale 5 BI EI  
 mogwort wormode F mogwort ſotherenwood wormot 6 BI EI f þe<sup>2</sup>



lorel leues, walwort, ana *quarter* f; wasche | hem  $\bar{7}$  stampe  
hem,  $\bar{7}$  do *per* to li f of may buttur  $\bar{7}$  stampe | hem wel wyþ  
þyn erbes,  $\bar{7}$  do *per* to a quarteron de oyle de | olyue,  $\bar{7}$   
medle hem wel to gedre,  $\bar{7}$  þen do hem alle [10] | in to an  
erþen pot,  $\bar{7}$  hele hyt,  $\bar{7}$  sette hyt in a moyft | place,  $\bar{7}$  so  
lette hyt stonde ix dayes,  $\bar{7}$  þan take | hyt out of þe pot,  $\bar{7}$   
do hyt in apanne,  $\bar{7}$  sette hyt | ouer þe fuyre,  $\bar{7}$  lette frye  
hyt wel,  $\bar{7}$  styre hyt wyþ | afklyfe, þat hyt brenne not to þe  
panne bottem;  $\bar{7}$  whan [15] | hyt ys hot ynow, take hyt a-  
doune,  $\bar{7}$  streyne hyt in | to auessel,  $\bar{7}$  whan hyt ys streynot,  
sette þat licour | ouer þe fuyr agen,  $\bar{7}$  do *per* to halue a  
quarteron of wax | smale y pefed,  $\bar{7}$  aquarter of wepers talow  
molten |  $\bar{7}$  pured,  $\bar{7}$  boyle hem a lytul,  $\bar{7}$  þen do *per* to a  
quarteron [20] | of franken cence wel poudred,  $\bar{7}$  styre hem  
wel to | geder tyl hyt be medled  $\bar{7}$  relented,  $\bar{7}$  þen anon tak |  
hyt downe,  $\bar{7}$  let streyne hyt,  $\bar{7}$  let cole,  $\bar{7}$  kerue hyt, |  $\bar{7}$  let  
out þe watur,  $\bar{7}$  turne hyt,  $\bar{7}$  clanse hyt on þe<sup>1)</sup> oper | syde,  
 $\bar{7}$  do away þe fylþe hede,  $\bar{7}$  sette hyt ouer þe [25] | fuyre  
agen, tyl hyt be molted,  $\bar{7}$  wyþ afeþer skym hyt, |  $\bar{7}$  do hyt  
in to boxes,  $\bar{7}$  þys ys þe kynde worchyng of |

[109 a] neruale ~ Popileon . |

<sup>1)</sup> þe *übergeschrieben*.

7 BII EI of ich half a quartoun  $\bar{7}$  F of ilkon halue a quarteron 8 BI  
F hem<sup>1</sup> clene  $\bar{7}$ <sup>1</sup> BI li f]a pint stampe]tempre EI li f]di lb 9 BIF  
hem]it  $\bar{7}$  þan do BI de oyle de]of oile 10 BI þen—alle]put alle  
þan E f hem<sup>2</sup> F f wel do]put 11 BI an new erþen hele]stop  
EI an]al it<sup>1</sup> wel and 12 BI f so 13 BI do—hyt<sup>3</sup>]frye it F into  
apanne 14 BI  $\bar{7}$ —hyt<sup>1</sup>]in a panne rigt EI frye hyt]it boyle it<sup>2</sup> wel  
with F ouer þe]vppon a 15 EI brenne]cleue f bottem F brenne]sit  
16 BI f y now BIEI a doune]down 17 BI f whan—streynot þat  
licour]it EI þat]þe 18 EI ayen on the fire F f of 19 BI smale  
y pefed]in smale pecis EI y pefed]I perfede 20 BIEI f þen 21  
BIEIF hem]it 22 BI medled]molten f  $\bar{7}$ <sup>2</sup> EI f hyt medled]melted  
23 BI f let<sup>1</sup> kerue]tleue BIEI let it cole 24 BI f  $\bar{7}$ <sup>3</sup>—oper F  
on]vppon EIF oper]nether 25 BI f syde do]pare hede]on þe  
botme EIF f hede EI it ayen over 26 EI f agen and þen fkeome  
it with a fether 27 BI worchyng]making EI do]putte f to kynde  
worchyng]makyng F f to boxes]boistes

109 a 1 F this oyntment neruale Das folg. R f in C u. D BI  
EIF For to make popilioun . 2 BI tak a pound of popeler leefis  $\bar{7}$



Tak popeler leues · iiij · lī ; of erbe water · iiij · lī, of | henne  
 bane, pety morel, orpyn · syngrene ana · lī · 1 ; | weybrode,  
 endyue, vyelet, welle carcen ana · lī · f ; wafch | hem, 7  
 ftampe hem, 7 do þer to to barowes grece · lī · [5] | 7 f  
 molten 7 pured, 7 when þey beþ wel y medeled, | do hem in  
 to apot, 7 clofe hyt, 7 let hyt ftonde ix dayes, | 7 worche  
 hyt vp, as hyt ys by fore y feyd in þat | oþer oynement; 7  
 þys ys þe makynge of popyleon | kyndely · **Boun entreet** · [10] |  
 tTak yre a quarteron of spaynyfche code, or of clene | rofeyn,  
 7 a quarteron of perrofyn, half a pound of mede- | wax, 7  
 an  $\frac{5}{8}$  of gabbanum, 7  $\frac{5}{8}$  f of maftyk, 7  $\frac{5}{8}$  of | frankencence ·  
 sank dragon  $\frac{5}{8}$  f smale poudred, ly- | ue hony  $\frac{5}{8}$  f, bores  
 grece · iiij ·  $\frac{5}{8}$  f, halfe a quarteron of [15] | an  $\frac{5}{8}$  of verde-  
 grece smale poudred; lete frye hem | alle to geder, tyl þey  
 ben relented 7 wel y med- | deled, 7 þen ftreyne hem, 7 do  
 þer to apound of terbyn- | tyne, þat ys al redy y pured, 7  
 let do hem to þe | fuyre agen, tyl þey ben relented 7 medled

iiij ponde of water a ponde of EI Take ·iiii lli of populer leues  
 and ·iiii· lli of herbe water 1 lb of F four pound of popiler leues  
 and iij pound of herbe wauter a pound of 3 BIF henne bane a ponde  
 of peti morel a ponde of horpyn a ponde of sengrene f ana li 1 ·  
 EI henbane ·1· ℥. of petimorel · 1 ℥. of orpyn · 1 ℥. of senegrene  
 f ana li · 1 · 4 BI half a ponde of endyfe half a ponde of weybrede  
 half a ponde of welle creffes f vyelet f ana li f EI f weybrode  
 di lli of endyve · di lb of violet · di lb of wel creffes and f ana li f  
 F half a pound of weybrede half a pound of endyue half a pound of  
 violet half a pound of welle creffes f ana li f 5 BIEIF hem<sup>1</sup> clene  
 7<sup>1</sup> BI to<sup>2</sup>]a pound 7 an half of f li EI to<sup>2</sup>]ii · et di lb of f li  
 F to<sup>2</sup>]two pounds and a half o fair f li 6 BIEIF f 7 f EI f y  
 F and clenfed when 7 BI 7 clofe hit]weel closed EI do]put f to  
 8 BI f hyt<sup>2</sup> ys in]of EI and then worche byfore]afore f y f in  
 þat 9 BI þe kinde making EI f oþer oynement f ys F f þe  
 10 BIEI f kyndely Das folg. R f in C u. D BI For to make a  
 good entret EIF For to make good Entret 11 BIEIF yre]pre  
 12 EI half a pound]di lb 13 BI vnce half an vnce vnce EI f an  
 · 1 · vnce f 7<sup>2</sup> di vnce f 7<sup>3</sup> · i · vnce 14 BI an vnce of fange  
 dragoun poudred half an vnce of ly EI · 1 · vnce of sank dragon  
 poudred di vnce of ly F half an vnce of sancdragon 15 BIEI f  $\frac{5}{8}$  f  
 BIEIF iij vnces of bores grece 16 BIEI vnce poudred 7 lete BI  
 f hem 17 BI med]molten EI f alle 7—med]wel and medle them  
 wel to gyder with a fkyfe 18 BIEI f deled EI · 1 · lb 19 BI  
 f let EI al redy y]wel let]then 20 BI ben weel relented f 7—wel



wel to [20] | geder wyþ asklyce, 7 þen poure hyt yn to  
þe box · |

**Carmen cum oleo 7 lana · |**

Tres boni fratres per viam vnam ambulabant, 7 | obuiauuit  
eis ihesus ☩, quibus dixit : tres boni fratres, quo | itis ·  
Domine, imus ad montem oliueti ad colligendum [25] | herbas  
saluacionis 7 integritatis · tres boni fratres, | venite post me,  
7 iurate mi<sup>1)</sup> per lac beate virginis, | quod non abscondetis,  
neque in abscondito dicetis, |

[109 b] neque lucrum accipietis, 7 ite ad montem oliueti  
7 accipi- | te lanam nigram succifam 7 oleum olyue postea  
sic | dicendo · Sicut longius miles latus domini nostri ihesu |  
lancea perforauit, 7 illa plaga non diu doluit neque | pudri-  
dauit, neque fistulauit, nec ranquillauit, neque san- [5] | gui-  
nauit, neque guttam fecit, sic plaga ista per virtutem | istius  
plage non diu doleat ☩, neque putridet<sup>2)</sup> ☩, nec fis- | tulet  
☩, neque ranclet ☩, neque sanguinet, neque ☩<sup>3)</sup> guttam |  
faciat, sed ita sana fiat 7 munda, sicut fuit uulnus, quod |  
fecit longius in latere domini nostri ihesu christi quum  
pende- [10] | bat in cruce · In nomine patris, 7 filij 7 spiritus  
sancti . amen . |

**Aliud ad idem . |**

I coniure þe wounde blyue · 4) by þe vertu of þe woun- |  
des fyue ☩ of ihesu cryst, boþe god 7 man · wyþ rygt | he  
vs from helle wonne · 7 by þe pappes of Seynt [15] | marye ·  
clene mayde mayde wyþ oute folye · þat | þe wounde ne  
ake, ne swelle · ne rancle, ne festre, | ne blede · no more ne  
dede þe woundes gode · of | ☩ ihesu, whan he heng on þe  
rode · but fro þe grounde | upward be as hole · as weren

<sup>1)</sup> mi übergeschrieben.

<sup>2)</sup> Ms. hat putrēdet

<sup>3)</sup> ☩ übergeschrieben.

<sup>4)</sup> coniure — blyue in Schwarz mit Rot durchzogen.

EI medle them wel 21 BI gedre 7 stere it wiþ poure]put þe  
box]boxes EI it out in þe]a F f hyt Das folg. Carmen f in B,  
C, D, E 22 F A charme wiþ wlle 7 oil 25 F Domine nos imus  
26 F saluacionis sanitatis 7 27 F beate Marie virginis

109 b 12 F For to charme a wond on Inglissh 15 F from]out of  
18 F ne<sup>2)</sup>]þan 23 F A charm of seint Susane 26 F þe braynes]7 þe



⌘ ihesu woundes euery dol; [20] | ⌘ In þe name of þe fader  
of myghtes most ⁊ of þe | sone ⁊ of þe holy goft . ⁊ sey þys  
þre tymes ⁊ þryes | pater noster ⁊ aue · **Carmen Sancte**  
**Sufanne** . | Oure lord ⌘ ihesu cryft . as soþely as Iewes  
token | a crowne of þornes ⁊ putten apon þy blessed hed, [25] |  
⁊ hyt perfchede þe skynne, þe flesh, þe braynes, | ⁊ as  
soþely as after þat tyme was passed, hyt | dede not long ake,  
ne swelle, ne rancle, ne festre, |

[110a] ne blede, as soþely lord ⌘ ihesu<sup>1)</sup> cryft, I be  
seche | þe þat hyt be þy wylle, þat þys wounde mot | be  
hole, ⁊ þat neuer þys tyme be passed, hyt ake | not long, ne  
swel, ne rancle, ne festre, ne blede, | þorow þe vertu of þat  
wounde . ⁊ sey a pater noster [5] | ⁊ an aue · d<sup>2)</sup> Oure lord<sup>3)</sup>  
⌘ ihesu cryft . as soþely as | þe jewes token anayle of yre  
⁊ perfchede þy rygt | hond, ⁊ as soþely as neuer after þat  
tyme was | passed, hyt dede not long ake, ne swelle, ne ran |  
cle, ne festre, ne blede, as soþely lord d<sup>2)</sup> ihesu crist [10] |  
I be seche þe ⁊ hyt be þy wylle, þat þys wounde | mot be  
hool, ⁊ neuer after þys tyme be passed, hyt | ake not long,  
ne swelle, ne rancle, ne festre, ne | blede þorow þe vertu of  
þat wounde . ⁊ sey a pater | noster ⁊ an aue · d<sup>2)</sup> Oure lord<sup>3)</sup>  
⌘ ihesu<sup>4)</sup> cryft . as soþe [15] | ly as þe jewes token an  
nayle of yre ⁊ perfchede | þy lyft hond, ⁊ soþely as neuer  
after þat tyme was | passed, hyt dede not long ake, ne swelle,  
ne ran- | cle, ne festre, ne blede, as soþely lord ⌘ ihesu cryft, |  
i be seche þe ⁊ hyt wylle be to þe,<sup>5)</sup> þat þys wound [20] |  
mot be hool, ⁊ after þys tyme be passed, hyt ake not | long,  
ne swelle, ne rancle, ne festre, ne blede þo- | row þe vertu  
of þat wounde; ⁊ sey a pater noster an aue . | d<sup>2)</sup> Oure lord<sup>3)</sup>  
⌘ ihesu cryft . as soþely as longius | þe knygt tok asper,  
ant perfchede þy rygt syde, þe [25] |

<sup>1)</sup> ihesu *r(ot) d(urchzogen)*.

<sup>2)</sup> d *rot*.

<sup>3)</sup> Oure lord *r. d.*

<sup>4)</sup> ihesu *r. d.*

<sup>5)</sup> hyt—þe<sup>2</sup> *über die Zeile geschrieben; in der Zeile selbst Rasur.*

brayne pann      27 F as neuer after

110 a 2 F f mot      3 F neuer after þis      7 F token]to      8 f as<sup>2</sup>  
15 F aue An oþer d oure      17 F soþely—was]so forth as it es sayd  
on reght hand all forth in ordir      Dann fehlen Zeilen 18—23      Vor Zeile  
24 die Ueberschrift Ane oþer      24 F f as soþely



[110 b] skyn · þe flesche · þe lyuer · þe longes · þe herte,  
 ⁊ as soþe- | ly as neuer after þat tyme was passed, hyt dede  
 not long | ake, ne swelle, ne rancle, ne festre, ne blede, as  
 soþe- | ly, lord 田 ihesu cryft, y beseche þe ant hyt be þy  
 wylle, | þat þys wounde mot be hool, ⁊ þat neuer after þys  
 ty- [5] | me be passed, hyt ake not long, ne swelle, ne rancle, |  
 ne festre, ne blede, þorow þe vertu of þat wounde . ⁊ sey |  
 a pater noster ⁊ an aue · d<sup>1)</sup> Oure lord<sup>2)</sup> 田 ihesu cryft . as |  
 soþely as þe jewes taken anayle of yre ⁊ perschede | þy  
 rygt foot, as soþely, as neuer after þe tyme was, [10] | hyt  
 dede not long ake, ne swelle, ne rancle, ne | festre, ne blede,  
 as soþely, lord 田 jhesu cryft, y beseche | þe þat þys wounde  
 mote be hool, ⁊ neuer after þys tyme | ys passed, hyt ake  
 not long, ne swelle, ne rancle, ne | festre, ne blede, þorow  
 þe vertu of þat wounde, ⁊ sey [15] | a pater noster ⁊ an aue ·  
 d<sup>1)</sup> Oure lord<sup>2)</sup> 田 jhesu cryft, as | soþely as þe jewes toke  
 anayle of yre ⁊ persched þy | lyft fot, ⁊ as soþely, as neuer  
 after þe tyme was | passed hyt dede not long ake, ne swelle,  
 ne rancle | ne festre, ne blede, as soþely lord 田 ihesu cryft  
 y be [20] | seche þe an hyt be þy wylle, þat þys wounde  
 mote | be hole ⁊ þat neuer after þys tyme be passed, hyt  
 ake | not long, ne swelle, ne rancle, ne festre, ne blede, |  
 þorow þe vertu of þat wounde · ⁊ sey a pater noster ant | an  
 aue maria · d<sup>1)</sup> Oure lord 田 ihesu<sup>3)</sup> cryft as soþly as þou [25] |  
 art wyþ begynnyng ⁊ schalt be wyþ oute endyng, ⁊ as<sup>4)</sup> |  
 þat þou dedyft wel dedyft, ⁊ þat þou seydest soþ<sup>5)</sup> seydest |  
 [111 a] ⁊ as soþely as þou tokest flesche ⁊ blod of þe  
 mayde | marye virgyne, ⁊ as soþely, as þou were bore in þe |  
 cyte of bethehem, ⁊ as soþely, as þou were circumcised | by

<sup>1)</sup> d rot.

<sup>2)</sup> Oure lord r. d.

<sup>3)</sup> Oure lord ihesu r. d.

<sup>4)</sup> Am Rande ein rotes Kreuz.

<sup>5)</sup> Ueber soþ ein roter, wagerechter Strich.

---

110 b 10 F was]⁊ say forth as it es sayd afore    Dann fehlen die  
 Zeilen 11—15    16 F f a — aue    f cryft    17 F ane iren nayle    18  
 F f ⁊ — was    Dann fehlen die Zeilen 19—24    25 F f an aue maria  
 26 F wyþ']wythowten

111 a 1 F tokest both fleshe    2 F marye virgyne]vergyne mary



þe jewes lawe, 7̄ as þou were baptyfed in þe flem- | jordan,  
 7̄ as þou leuedest here on erþe XXX wynter [5] | ant more,  
 7̄ as soþely, as þou suffredest boþe peyne | 7̄ passyon for  
 mannes trespas, 7̄ not for þyn owne, | 7̄ as soþely, as þou  
 tokeft þy passyon mekely 7̄ not | on mekely, 7̄ as soþely, as  
 þou deydest on þe verrey | cros for to bye mannes soule out  
 of helle, 7̄ tokeft [10] | out adam 7̄ eue, 7̄ þo þat þy wylle  
 was, 7̄ soþely as | þou aros from deþ to lyue þe þryd day ·  
 7̄ as soþely | as þou steydest to heuen on an holy þores day,  
 7̄<sup>1)</sup> | sittest on þy fader rygt syde, 7̄ as soþely, as þou | schalt  
 at þe day of dome deme boþe quycke 7̄ de [15] | de at þyn  
 ounne wylle, 7̄ as soþely, as þys ys soþ, | 7̄ as y leue þat hyt  
 ys soþ, as soþely lord 田 ihesu<sup>2)</sup> | y be seche þe 7̄ hyt be þy  
 wylle, þat þys wound | mot be<sup>3)</sup> hool or soor, 7̄ þat neuer  
 after þys tyme be | passed, þat hyt ake not long, ne swelle,  
 ne rancle, [20] | ne festre, ne blede, þorow þorow þe vertu of  
 all<sup>4)</sup> þyn holy pas | syon, swete lord jhesu, an hyt be þy  
 wylle . jn nomine patris, | 7̄ filij, 7̄ spiritus sancti, amen . 7̄  
 sey a pater noster 7̄ an aue 7̄ an | crede, 7̄ lette þe pacyent  
 sey fyue pater noster 7̄ fyfe aue | in þe worſchepe of þe fyue  
 woundes of oure lord [25] | 田 ihesu<sup>5)</sup> cryft, of þe fyue ioyes  
 of oure lady seynt |

[111b] marye, 7̄ þre credes in þe worſchepe of þe fader,  
 of þe | sone, 7̄ þe holy goſt, þre perſones 7̄ o god; 7̄ loke þat  
 þe | pacyent be in clene lyf, 7̄ lete hym lete synge þre |  
 maffes, on of þe holy goſt, an oþer of oure lady · þe | þrydde

<sup>1)</sup> *Hinter 7̄ steht syft durchstrichen.*

<sup>2)</sup> *i von ihesu r. d.*

<sup>3)</sup> *Hinter be steht he durchstrichen.*

<sup>4)</sup> *all übergeschr.*

<sup>5)</sup> *ihesu r. d.*

4 F by]thoro as sothly þou 5 F on erþe]in erthe here wynter]gere  
 10 F out of]from helle 7 als sothly as þow lyghtest into heell 7̄ 13  
 F f an 14 F sittest þere on syde]hand 15 F at—dome]on domes  
 day 17 F leue well þat 19 F mot—soor]or þis soor myght be hooll  
 22 F swete]mercyfull 23 F f 7̄<sup>1</sup>—amen 24 F f lette 25 F f oure  
 lord 26 F f ihesu f seynt

111b 1 F f marye 2 F f þre—þe<sup>2</sup> 3 F f pacyent—hym  
 lete<sup>2</sup>]gar 4 F on]at beginnyng of hys charmeing þe first iij dayes þe



for alle cryftene soules · 7 what soor<sup>1)</sup> [5] | þat þou schalt  
take kepe too wyþ þys charme · loke | þat þou sey hyt  
fastyng þeke day; 7 what soor hyt euer | be, canker or oþer,  
he schal be saue wyþ ynne xv · days | for þe angel gabryel  
browgt hyt from heuene in | to erþe to seynt syfanne, to  
helpe wyþ cryften men [10] | 7 wemen securly ·

**Carmen contra malignos spiritus . |**

In nomine<sup>2)</sup> ☩ patris ☩, 7 filij ☩, spiritus sancti ☩, amen ☩ .  
per virtutem | ☩ dei sint medicina mei pia crux ☩ 7 passio  
christi; quinque | uulnera dei sint medicina mei · virgo maria,  
mi N | succurre 7 defende ab omni maligno demonio, 7 ab  
omni [15] | maligno spiritu, amen . ☩ a ☩ g ☩ l ☩ a ☩  
tetragramaton | ☩ alpha ☩ 7 ω ☩ primogenitus ☩ via ☩  
vita ☩ sapien | cia ☩ virtus ☩ jhesus ☩ nazarenus ☩ rex  
iudeorum ☩ fili | ☩ dei ☩ miserere mei, amen . ☩ Marchus  
☩ Matheus | ☩ lucas ☩ Iohannes ☩, mi succurre 7 defende,  
amen . [20] | Oremus<sup>3)</sup> · Omnipotens, sempiterna deus . ☩  
deus, hunc fa | mulum tuum · N ·; hoc breue scriptum super  
se portantem,<sup>4)</sup> | prospere salutis dormiendo, vigilando, potando,  
edendo, | 7 precipue sompmando, ab omni maligno demonio 7  
ab omni | maligno spiritu, 7 instigationibus diabolicis . sedeat  
vlla [25] | illorum sed amplius ad requiem corporalem per  
misericordiam<sup>5)</sup> | tuam perducatur, amen · |

[112 a] **Carmen pro febribus** . ☩ In nomine patris, 7  
filij,<sup>6)</sup> | 7 spiritus sancti, amen . Per virtutem ☩ dei sint  
medicina<sup>7)</sup> mei | pia crux 7 passio christi . ☩ quinque vulnera  
☩ dei sint me- | dicina mei N · ☩ virgo maria, mi · N ☩

<sup>1)</sup> Hinter soor steht þou durchstrichen.

<sup>2)</sup> In nomine schwarz, r. d.

<sup>3)</sup> Oremus schwarz, r. d.

<sup>4)</sup> Hinter portantem steht proper durchstrichen.

<sup>5)</sup> misericordiam<sup>ri</sup> im Ms.

<sup>6)</sup> ☩ In—filij steht in Zeile 1 vor Carmen.

<sup>7)</sup> medicina<sup>ci</sup> im Ms.

first an oþer]þe secund 5 F f 7—soor<sup>1)</sup> 6 F f die Zeile 7 F  
f þat þou hyt<sup>1)</sup>þe charme 8 F saue]hool 9 F þe]ane f gabryel  
10 F f cryften men 11 F 7 wemen]mankynd Das folg. Carmen f in  
B, C, D, E, F

112 a 1 Das Carmen f in B, C, D, E, F Das mit 22 beginnende



succurre fe- | bricitanti, amen · ☒ jhesus ☒ nazareus ☒ rex  
iudeorum . [5] | ☒ fili dei ☒, miserere mei, amen · Ante<sup>1)</sup>  
portam lati- | nam iacebat beatus petrus infirmus · super-  
ueniens | ihesus ☒ christus dixit illi · Quis es tu, qui hic  
iaces · beatus | petrus respondit; ☒ domine, iaceo hic in malis  
febribus ☒, | deus autem dixit · surge ⁊ dimitte illas, ⁊ re-  
cepta [10] | sanitate pristina secutus est ihesum ☒; deus autem  
dixit ei, per | ge autem me · beatus petrus dixit · obsecro,  
domine ☒, ut qui | cum vel quecumque hec verba portauerit,  
non possunt ei noce | re febres · deus autem dixit: fiat iuxta  
verbum tuum . | ☒ a ☒ g ☒ l ☒ a ☒ marcus<sup>2)</sup> ☒ Matheus<sup>2)</sup>  
☒ lucas<sup>2)</sup> ☒ [15] | joh[ann]es<sup>2)</sup> ☒, mi · N · succurre ⁊ defende  
ab omni maligna | febre · amen · ⁊ bydde þe pacyent sey fyue  
pater noster | in þe worschepe of þe fyue<sup>3)</sup> wounde; ⁊ fyue  
sey þe | aue maria · in þe worschepe of þe fyue ioyes of<sup>4)</sup> |  
oure lady · ⁊ þre credes in þe worschepe of [20] | þe fader,  
ant þe sone ⁊ þe holy goft · |

**Pro scabie in corpore · |**

Tak<sup>5)</sup> ⁊ seþ þe horhowne, ⁊ celydoine, wermot<sup>6)</sup> | serel de  
bois, ⁊ elena campana ana, ⁊ seþ hem in | fayre rennyng  
water, tyl þe hauendel be wafted, ⁊ þer [25] | wyþ wasche  
þe seke wel warme, tyl he be hool<sup>7)</sup> euery day ones<sup>8)</sup> . |

<sup>1)</sup> Ante r. d.

<sup>2)</sup> Die Namen der Evangelisten r. d.

<sup>3)</sup> fyue übergeschrieben.

<sup>4)</sup> Eine Falte geht durch das Pergament, die später geglättet ist; da-  
durch Zeile 19 þe<sup>1</sup> und Zeile 20 worschepe undeutlich; vor þe<sup>1</sup> Zeile 19  
ein Strich, Ansatz zu einem misslungenen þ.

<sup>5)</sup> Tak r. d.

<sup>6)</sup> Hinter wermot ein durchstr. s.

<sup>7)</sup> hool ganz undeutlich, aber vier Zeichen vorhanden.

<sup>8)</sup> euery day ones an den unteren Rand geschrieben.

R f in C u. D    22 BII For scabbis in a mannes bodi    EI A medi-  
cine for scabbes on amannes body    F For scabbes of manes body  
23 BII f ⁊<sup>1</sup> seþ þe    EIF f þe    BII EI celidoin ⁊ wormod ⁊    24 BII  
of ich y lich    EI of eche I liche moche    F of ilkon iliche moche  
25 BII EI f fayre    BII wafted away ⁊    EI þe hauendel]half    f þer  
26 BII f wel warme    ilk a daie ones til he be hool    EI wyþ]then  
f wel    tyl—hool]ther with    Das folg. R f in C u. D



[112 b]                      *Suppositorium* .

*Tak* <sup>1)</sup> a saucerfol of lyf hony <sup>2)</sup> | þat ys pured 7 hanful of salt, 7 stere hem wel to | geder, tyl þey ben ben blake, 7 take aelene beynes bot | tom wyþ þe larde, 7 forme þy suppositorye, whyl | hyt ys hot in þe bacynes bottem . [5] |

*Ad menstrua prouocanda* . |

þys medycyne fayleþ neuer, but loke, þat he be | not wyþ chylde . *Take* þe rote of gladyn, 7 seþ | hyt in vynegre or in wyne, 7 when hyt ys wel soden, | sette hyt on þe grounde, 7 here stryde þer ouer, so þat [10] | þer may noon eyre away, but euen vp to þe pryueyte . | *Pro eodem* <sup>3)</sup> . *Tak* <sup>4)</sup> an herbe, þat men calleþ | culrage, 7 seþ hyt wel in wyne, 7 when hyt ys | soden, set hyt doune, 7 let þe stryde þer ouer as hot | as heo may suffre hyt, so þat þer may non eyre [15] | out, but euen vp to þe priuete, 7 when heo goþ | to bedde, lete heore ley <sup>5)</sup> þer of to here priuete, as hot as | as heo may suffre hyt, þat þe hete may in towart | þe priuete, 7 þat wyl hele here anon <sup>6)</sup> . |

<sup>1)</sup> Tak r. d.

<sup>2)</sup> Tak — hony *steht in Zeile 1 vor Suppositorium*.

<sup>3)</sup> Pro eodem *steht in Zeile 12 hinter calleþ*.

<sup>4)</sup> Tak r. d.

<sup>5)</sup> ley *übergeschr*.

<sup>6)</sup> *Durch die Rückseite der Falte das bez. Wort ganz undeutlich, 4 Zeichen, wohl anon.*

112b 1 B I E I For to make a suppositorie F For to make Suppository 2 B I E I stere]frie B I f wel E I f þat ys and an handeful 3 B I beynes]bafyn f bot E I F beynes bot]bafyne and faire larde and anoynte þe bafyn bot 4 B I tom wyþ þe]7 faire þy]þe 5 E I f bacynes Das folg. R f in C u. D 6 B I For to make a woman to haue her floures wan þei ben distried E I To make a woman to haue hir floures when thei ben distroyed F To make a woman to haue her flours when þai er destrued . Zeile 7 u. 8 bis chylde stehen in B nach Zeile 19, in E nach Zeile 11 7.8 B I but loke sche be not wiþ child . for þes medicines failen neuer . 7 E I he]she F þat he]she 9 B I f in<sup>2</sup> E I in<sup>1.2</sup>]with 10 B I E I F 7 lete hir B I f þer 11 B I away]go E I vp in to þe]hir 12 B I Pro eodem]d also tak E I An other for the same F An other 13 B I E I ys wel 14 B I þe]hir E I F þe like stryde 15 B I E I heo]sche f so -- eyre 16 B I out — priuete]7 lete hir do as is seide bifor E I out]away vp in to B I E I heo]sche 17 E I to]vnto hire þerof]it 18 B I E I f as heo]sche B I hyt]so may in towart]passe inwarde E I in]passe F may passe in towart]to



**Ad menstrua restringenda · [20] |**

**T**ak<sup>1)</sup> an hare fot  $\bar{7}$  brenne hyt to poudre,  $\bar{7}$  lete heore | dryngke of þat poudre wyþ stale ale fyrst  $\bar{7}$  laſt, | tyl heo be hole .  $\bar{d}$ <sup>2)</sup> Also<sup>3)</sup> tak horſe dryt to feyre tyr- | delys,  $\bar{7}$  boyle hem in vinegre,  $\bar{7}$  make aplaſtre to | here nauel, as hote as<sup>4)</sup> heo may ſuffre hyt · [25] |

[113a] **Pro eodem**<sup>5)</sup> **T**ak comfry,  $\bar{7}$  waſche hyt,  $\bar{7}$  | ſtampe hyt,  $\bar{7}$  ſep hyt in wyne,  $\bar{7}$  make aplaſtre to | þe nauele  $\bar{7}$  to þe wombe,  $\bar{7}$  a noþer þe reynes ·  $\bar{d}$  | Also<sup>3)</sup> take ſchepes turdeles  $\bar{7}$  ſtampe hem,  $\bar{7}$  medle | hem wyþ gylte grece,  $\bar{7}$  frye hem wel to geder, [5] |  $\bar{7}$  mak a plaſtre to þe wombe  $\bar{7}$  to þe reynes;  $\bar{7}$  þat | ſchal help heore fayre  $\bar{7}$  wel · **Ad matricem** · |

**t****T**ak marigolde leues,  $\bar{7}$  waſche hem,  $\bar{7}$  do þer to a | good quantyte of hony,  $\bar{7}$  xij pepercornes poudred, |  $\bar{7}$  tempre

<sup>1)</sup> Tak, T rot, ak r. d.

<sup>2)</sup>  $\bar{d}$  rot.      <sup>3)</sup> Also r. d.

<sup>4)</sup> Hinter as ein durchstrichenen h.

<sup>5)</sup> Pro eodem steht am Ende der Zeile 1.

19 BI *f* die Zeile EI þat]this F þe]her hele — anon]gedir agayn þe flours destroyed Das folg. R *f* in D 20 *f* die Ueberschrift; es steht unter der vorigen Ueberschrift. am R. eine rote Schlangenlinie CI To ceesse wommans flouris am R. To ceesse flouris EI To hele a woman that hath to moch of her floures F 3if a woman haue to moche of hir flours for to sesse hem fair 7 sone 21 BI also tak *f* lete heore CI Tak]R 22 BI of—ale]sche it CI *f* of 23 BICI EI heo]sche BI hole : þes two medicines ben for to stoppe hir floures. BII  $\bar{d}$  Also]For to make a woman to haue her floures agen wan þei ben distried horſe— tyr-]þe faireſt tirdlis of hors CI hole 7 do am R. þer to  $\bar{d}$  Also]An- oþer to]·ij· EI also]An other for the same EIF *f* to 24 BII *f* delys a plaistre  $\bar{7}$  ley it to CIEI to]til F plaſtre and lay it to 25 BII heo]it ſuffre hyt]be ſuffrid CI *f* hyt CIEIF heo]sche

113a Das folg. R *f* in D 1 BIF also tak *f* Pro eodem CIEI An oþer for þe same EI hyt]hym F waſche]ſtamp 2 BI make a plaſtre]in plaistres lei it EI hyt<sup>1·2</sup>]hym F ſtampe]wasshe 3 BI þe<sup>1·2·3</sup>]her BIF *f*  $\bar{7}$ <sup>1</sup> EI *f*  $\bar{7}$ <sup>1</sup>— $\bar{d}$  4 BII Also]or CI take]R EI Also]An other for the same turdeles]talowgh hem]it 5 BII hem<sup>1</sup> to gedre wiþ EI hem<sup>1</sup>]it gylte grece]yoloe F *f* hem<sup>1</sup> 6 BII plaistre  $\bar{7}$  ley to þe<sup>1</sup>]her *f*  $\bar{7}$  þat F *f* þat 7 BII *f* ſchal—wel · Das folg. R *f* in C, D u. F BI If a woman haue þe maris EI For a woman · that hath the Maris 8 BI hem clene  $\bar{7}$  ſtamp hem  $\bar{7}$ <sup>2</sup> do EI hem and ſtampe them and doo 9 BI *f* good of good hony poudred]in



hem wyþ ſtale ale, 7 zeue þe ſeke to dryng [10] | fyrſt 7 laſt, tyl heo be hool · **Pro morbo inueterato** · |

190  
191  
Tak frank encence,<sup>1)</sup> 7 arnement, 7 mak poudre þer of 7 caſt | apon þe ſydes of þe ſoor · **Pro ſurditate aurium** · |

287  
Tak anoynement, þat ys y cleped agryppa, 7 oyle lauryne | ana, 7 medle hem to geder, 7 do hyt in to þe eres of [15] | þe ſeke, tyl he be hool · **Carmen contra latrones** · |

In bedtlehem<sup>2)</sup> god was y bore, betwene too beſtes · | to reſt he was leyde · in þat ſtede was noþer þef<sup>3)</sup> | ne mon, but þe holy trinyte · þat ilke ſelue god, þat þer | was y bore, defende oure bodyes 7 oure cateles from [20] | þeues, 7 alle maner myſcheues 7 harmes, where euer | we wendeþ, by lond, by water, by nygt or by day, by | tyde or by tyme · amen<sup>4)</sup> ·

192  
**Ad verucas tollendas** · | Tak<sup>5)</sup> ſerel de bois, 7 waſche hem clene, 7 lappe hem | in wort leues, 7 bynde hyt aboute wyþ pakþred, [25] |

[113 b] 7 ley hyt in þe eymors, 7 hyle 7 roſte hyt a-whyte, 7 | take hyt out of þe eymers, 7 ſtampe hyt; but do | away þe leues, 7 when hyt ys wel y ſtamped, do | þer to agood quantyte of poudre of alym de roche, | 7 a lytul

<sup>1)</sup> Ms. hat frank ~~ence~~<sup>encence</sup>

<sup>2)</sup> In bedtlehem *bis t r. d.*; Ms. hat bedthehem.

<sup>3)</sup> *Hinter þef ein þ.*

<sup>4)</sup> a von amen *r. d.*

<sup>5)</sup> T rot, ak *r. d.*

|                                       |                                            |                                         |                           |                    |
|---------------------------------------|--------------------------------------------|-----------------------------------------|---------------------------|--------------------|
| poudre                                | EI 7 poudre of XII ·                       | f poudred                               | 10 BI zeue — dryng]       | drink              |
| ſche it                               | 11 BI heo]                                 | ſche EI laſt and firſt                  | heo]                      | ſheo Das folg. R f |
| in C, D, F                            | BI EI For an oold ſore .                   | 12 EI f frank                           | of them                   |                    |
| 13 BI f þe ſydes of                   | EI apon]it in the                          | Das folg. R f in C, D, F                |                           |                    |
| BI For defnes of heris of man 7 woman | EI For deefnees of Eeres of man · or woman | 14 BI ys y cleped]                      | me calliþ                 | EI cleped]called   |
| 15 BI of ich y lich                   | f to <sup>2</sup> f of                     | EI of either I liche moche              | f hyt                     |                    |
| f þe eres of                          | BI EI hem weel to gedre                    | 16 BI f þe — hool                       | EI fike                   |                    |
| leuk tyl                              | Das folg. Carmen f in B, C, D, E           | 16 F A charme agayn                     |                           |                    |
| theffes                               | Das folg. R f in C u. D                    | 23 BII EI For to do away wertis         |                           |                    |
| F To do away wartes                   | 24 BII EI hem <sup>1·2</sup> ]it           | F f 7 <sup>1</sup> hem <sup>1</sup> ]it | lappe                     |                    |
| hem]lapped                            | 25 BII wort leues]                         | a worde leef                            | BII EI F wiþ a pack þreed |                    |
| 113 b 1 BII hele it weel 7            | EI hele it and                             | roſte hyt]                              | late it lie               |                    |
| F f þe                                | 2 BII EI þan take                          | BII f of þe eymers                      | 3 BII leues]              | wort               |
| leef                                  | f wel y                                    | EI the wort leues                       | f y                       | 4 BII EI F f de    |
|                                       |                                            |                                         |                           | 5 BII              |



vynegre,  $\bar{7}$  medle hem to geder,  $\bar{7}$  do [5] | hyt in a boifte, tyl þey nede,  $\bar{7}$  þat wol do away | wertes  $\bar{7}$  ded fleſche . |

**Pur le blaſtyng de mal eſprit . |**

**T**ak an henne eyg,  $\bar{7}$  roſt hyt harde,  $\bar{7}$  do away | þe zoolke,  $\bar{7}$  take þe whyte,  $\bar{7}$  do hyt in to abraſyn [10] | mortar,  $\bar{7}$  do þer to aquatron of an vnce of coperoſe, |  $\bar{7}$  grynd hem wel to geder þat al be ſmal<sup>1)</sup> | as an oynement,  $\bar{7}$  a noynte þer wyþ þe ſekes face, |  $\bar{7}$  þat ſchal cece akyng,  $\bar{7}$  do away ſwellyng; for | hyt ys kynd þyng þer fore,  $\bar{7}$  after wart, when hyt [15] | ys welnye hool, anoynte þe ſeke wyþ a lyte | popyleon,  $\bar{7}$  þat ſchal douge þe ſkynne,  $\bar{7}$  make hyt eſy . |

**Char de quynſe . |**

**T**ak aquart of hony y clarfyed,  $\bar{7}$  ij  $\frac{5}{8}$  of poudre | of peper,  $\bar{7}$  medle hem wel to geder,  $\bar{7}$  tak xxx [20] | coynes  $\bar{7}$  x wardones,  $\bar{7}$  ſep hem in good wort, | tyl þey ben tendre;  $\bar{7}$  þan bray hem in a<sup>2)</sup> mortar rygt | ſmal,  $\bar{7}$  ſtreyne hem,  $\bar{7}$  put hem to þe hony,  $\bar{7}$  do | hem ouer þe fuyre,  $\bar{7}$  mak hem boyle, tyl þey ben | wel medled,  $\bar{7}$  boyle hem,<sup>3)</sup> þat hyt be þykke y nowg  $\bar{7}$  [25] |

<sup>1)</sup> *Hinter smal steht ein durchstrichenenes be.*

<sup>2)</sup> *a übergeschr.*

<sup>3)</sup> *hem übergeschr.*

EIF hem weel to gedre 6 BII boifte]boxe þey nede]þou nede it  
þat]þis wole alfo do EI a boifte]boxes F in to a þey]þe 7 BII  
f wertes  $\bar{7}$  EIF the wortes Das folg. R f in C u. D 8 BI For  
þe blaſting of a wickid ſpirit  $\bar{7}$  for to do away þe aking  $\bar{7}$  þe ſwelling  
EI For a man that is euel blaſtedde with a wikked Spirit F For a man  
þat is blaſted with a wikked sprete 10 BIEIF f to 12 BI f wel  
þat al]til it BIEI be as ſmal EI þat al]til thei F al]it be als  
ſmal 13 BI anoint þe þer wiþ þe ſekes]in EI f an F as an]als  
14 BI f  $\bar{7}^1$ —ſwellyng EIF the ache the ſwellyng 15 BIEIF  
f þyng BI f  $\bar{7}$ —hyt EI kynd]kyndely F ys þe kynde 16 BI  
ys—hool] $\bar{7}$  if it wole hele f ſeke 17 BI ſchal]wole EI of popilioun  
ſchal douge]ſofteth make]maketh Das folg. R f in C, D, E 18 BII  
For to make char de quynſe F For to make char de coynes 19 BIF  
f y BI ij  $\frac{5}{8}$ ]ij vnce F hony y clarfyed]clarifid hony 20 BI f  $\bar{7}^1$   
medle hem wel]medled F f wel 21 BI coynes]quinces 22 BI  
morter til þei be rigt 23 BIF hem<sup>2</sup> in to BI do]ſet 24 BIF hem<sup>2</sup>  
to boil 25 BI medled]meltid f boyle—be f  $\bar{7}^2$  F f hem f  $\bar{7}^2$



[114a]  $\bar{7}$  take hyt doun,  $\bar{7}$  algate stire fast,  $\bar{7}$  when hyt ys | wel nye colt, put þer to a quarteron of an vnce of pou- | dre of gyngyr  $\bar{7}$  an half ·  $\bar{7}$  a noþer of<sup>1)</sup> poudre of ga- | lyngale,  $\bar{7}$  a noþer of poudre of canel,  $\bar{7}$  medle | hem wel to geder wyþ þy fkyce,  $\bar{7}$  let hyt kele [5] |  $\bar{7}$  do hyt in boxes .  $\bar{7}$  ȝyf þou wylt make char de | wardones · take xxx wardones  $\bar{7}$  x quinces,  $\bar{7}$  | make hyt vp as þou doft þat oþer · A **gommed clout**<sup>2)</sup> . |

**T**ak of medewax quarter f, tyrbyntyte | perrofyn, picche, bores grece, poudre of comyn, ana quarter [10] | f; poudre of bayes, frank encence, oile de olyue, dewte, | popyleon ana ·  $\frac{s}{5}$  · 1 ·; tak alle þese þynges, saue þe | poudres,  $\bar{7}$  sette hem ouer þe fuyre,  $\bar{7}$  stire hem fast | tyl þey ben alle molten,  $\bar{7}$

<sup>1)</sup> of *übergeschr.*

<sup>2)</sup> clout *steht Zeile 9 hinter tyrbyntyte.*

114a 1 BI  $\bar{7}$  þan take doun]adoun BIF stire it faste 2 BI f wel 3 BIF f  $\bar{7}$  an half BI f of poudre F f of 4 BI of þe poudre f  $\bar{7}$  medle F f of—of 5 BI f die Zeile F þy]a 6 F f de 7 F quinces]charcoyns Das folg. R f in C 8 BI For to make a good cloþe DII For to make a gummit clowte *secundum Richardum am R.* A gummyd clowte EI For to make a gumme clout F For to make a gomed cloth 9 BI Tak a quartroun of mede wexe . half a quartron of turpentine DII Take dī quartron of medewax 7 dī quartron of terpentyne EI Tak half a quartron of mede wax dī quarteron of serpentine F Tak half a quarteron of mede wax half a quarteron of terpentyn 10 BI half a quartroun of perrofin · half a quartroun of piche · half a quartroun of bores grece half a quartroun of poudre of comyn DII 7 dī quartron of pererofyn 7 dī quartron of pyk 7 dī quartron of borys gres 7 dī quartron of powder comyn EI dī quarteron of rofin dī quarteron of piche · dī quarteron of bores grece dī quarteron of powder of comyn F half a quarteron of perrosyne halue a quarteron of piche half a quarteron of bores grece half a quarteron of comyn BI DII EIF f ana quarter 11 BI f poudre] $\bar{7}$  an vnce an vnce of frankencens · an vnce of oile oliue · an vnce of deute DII f f  $\bar{7}$  1  $\frac{s}{5}$  of powder of bayes  $\bar{7}$  1  $\frac{s}{5}$  of frank encense 7 1  $\frac{s}{5}$  of oyle de olyfe 7 1  $\frac{s}{5}$  of dewte EI f f poudre and 1 · vnce of bayes an oþer frankencence A noþer of oyle dolyf / an other of dewte F f f and and vnce poudre of baies, an vnce franke encence, an vnce oil olyue, an vnce of dewte 12 BI an vnce of popilioun ana  $\frac{s}{5}$  1] $\bar{7}$  DII 7 1  $\frac{s}{5}$  of popilioun f ana  $\frac{s}{5}$  1 · thynges to saue EI an other of popilion ana  $\frac{s}{5}$  1]and F an vnce popilion f ana  $\frac{s}{5}$  1 · þe]pi 13 DII fast]wele F sette]seth 14 BI f þey—ne DII f tyl—molten EI f alle DII EIF ne]and



þan set hem doun, ne | skem hem not, ne streyne hem not,  
but algate styre [15] | hem fast, tyl þey ben ney cold, 7 þen  
strawe in þy | poudres wyþ þyn on hond fayre 7 softly · 7  
styre | wyþ þat oper euer, tyl þow haue strewed in al þy  
pou- | dre rygt as þou woldest strew flour in to a chyldes |  
pap, 7 when hyt ys al inne 7 wel nye cold, sprede [20] | hyt  
wyþ þy sklyce on a whyte leþer, 7 when hyt ys spred | on  
þe leþer, take a newe linnen cloþ, 7 lye hyt aboue, | 7 couche  
hyt fast too, 7 fayre sew þe selue egges | to geder ~ **Pur**  
**male de flaunkes** · |

**T**ak a dyschefol of barly mele, 7 as meche hony, [25] |  
7 medle hem to geder, 7 frye hem, tylle þey wax | þykke,  
7 make aplastre þer of, 7 ley hyt to þe |

[114b] naked flesche, þer as þe soor ys, 7 lete hym, þat  
ys | sek, vse þys medycyne, tyl he be hool · |

**Compositio terpentyne 7 pro entretes** · |

**T**ak þre quarterons of clene rosyn, 7 a quarteron of | good  
perrosyn, 7 half apounde of good oile de oly [5] | ue, þat  
ys grene, 7 let poudre þy rosyn, 7 tak a | clene panne, 7 do

15 BI *f die Zeile* DII hem<sup>1</sup>]hyt *f* ne—not<sup>2</sup> *f* algate EI *f* not<sup>2</sup>  
*f* algate *F* *f* ne—not<sup>2</sup> algate]alwey 16 BI hem—ney]it be welny  
cold be 7 þan wip þin honde strew DII þey ben]it be EI ney]al-  
moost *F* *f* hem þey be ney]it be welny strawe]streyn 17 BI  
poudre stire it BII DII *f* wyþ—hond DII *f* 7 softly stire hit wele  
EI *f* þyn styre wel 18 DII *f die Zeile* BI þat]þin EI in]it *F*  
streyned it ine BIEI euer]honde BIEIF þy pou]to gedre 19 BI  
EIEF *f* dre BI *f* in *f* a DII *f die Zeile* EI *f* in—chyldes 20  
BIEF pap]papelottis DII EI *f* pap *F* *f* 7<sup>1</sup> 21 DI *f* when—spred  
*F* on a]vppon 22 BI leþer 7 tak DII *f* on þe leþer *f* newe *F*  
on þe]vppon þi 23 BI selue egges]endes DII fayre 7 sewe sel-  
ueges fast EI *f* fast selue egges]sydes *Das folg. R f in C u. D*  
24 BI For þe maledie in þe flaunke EI For euel of the flaunke *F*  
For male de flaunkis . 25 BIEIF mich of hony 26 *F* *f* 7<sup>1</sup>  
tylle]whil 27 BI make]in *f* þerof 7

114b 1 BI þer—ys<sup>2</sup>]to þe fore EI naked flesche]fleshe nakedde  
*F* as]wher 2 BI *f* seke þys medycyne]it he]þou *Das folg. R f*  
*in C u. D* 3 BI For to make turpentine for tretis EI Here is the  
makyng of Serpentine for Entret *F* Her is makyng of terpentyne for  
entretes 4 BI quatrrounes of turpentine of<sup>1</sup> 5 BIEIF *f* good<sup>2</sup>  
EI and an half 1 a lb of oile *F* *f* good<sup>1</sup> 6 BI *f* let rosyn]perrosin  
*f* tak a EI þy]the Rosyn and the perrosyn and *F* rosyn and pero-  
syne 7 BI clene—oyle]do þi oile in to a clene panne 8 BI on]ouer



in þyn oyle,  $\bar{7}$  do þer to þy rofyn,  $\bar{7}$  | þy perrofyn,  $\bar{7}$  set hem  
on a charcol fuyre, þat ys | softe  $\bar{7}$  esy,  $\bar{7}$  let hyt boyle esly  
 $\bar{7}$  not to hastily,  $\bar{7}$  | as sone as þy rofyn  $\bar{7}$  þy perrofyn beþ  
molten  $\bar{7}$  re- [10] | lented  $\bar{7}$  wel medled wyþ oyle . /<sup>1)</sup> anon  
set hem | a doun of þe fuyre,  $\bar{7}$  lete hyt kele tyl þe greft |  
hete be passed,  $\bar{7}$  þen streyne hyt,  $\bar{7}$  do hyt in to þy | boiftes,  
tyl þou nede for to note hyt;  $\bar{7}$  gyf þou wylt | make a terbyn-  
tyne for fles, take apound of rofyn [15] |  $\bar{7}$  half a pounce of  
oile,  $\bar{7}$  esly fuyre as hyt ys<sup>2)</sup> by | fore<sup>3)</sup> seyde; but melte  
þyn rofyn fyrst or þyn | oyle come þer to · **Entret pur bocches ·**  
**biles, can- kres, festres,  $\bar{7}$  huiusmodi<sup>4)</sup> · |**

**T**ak of medwex · 1 · li, of barowes grece molton  $\bar{7}$  | pured  
as muche, of frank encence li · f; of mastyk [20] |  $\frac{s}{5}$  · 1 ·;  
perrofyn, spaynyfche code  $\bar{7}$  stanpicche ana li | f, of verde-  
grece · foure peny wyth; tak alle þese | þynges,  $\bar{7}$  breke hem  
smale,  $\bar{7}$  do hem in to afeyre | panne,  $\bar{7}$  set hem on þe fuyr,

<sup>1)</sup> *Das Satzzeichen im Ms.*

<sup>2)</sup> *ys übergeschrieben.*

<sup>3)</sup> *Hinter fore ein verflecktes s.*

<sup>4)</sup> *kres—huiusmodi steht zwischen den Zeilen 18 und 19.*

*F* on]vppon    9 *BI* *f* let hyt    *EI*  $\bar{7}$  then late    *f* hyt    *BI EI* boyle  
hem efili    10 *BI* beþ relented  $\bar{7}$  molten    *f*  $\bar{7}$  re    *EI* as sone as]when  
*F* sone]swith    þy<sup>1·2)</sup>þe    11 *BI* *f* lented    wiþ þi oile    *EI* *f* anon  
*BI EI F* hem]it    12 *BI EI* *f* a    greft]grete    13 *EI* *f*  $\bar{7}^2$  do hyt    *BI*  
*EI* *f* þy    14 *BI EI* boiftes]boxis    *f* for to note    *BI*  $\bar{7}$ —wylt]For to  
*EI* tyl]to tyme that    *f*  $\bar{7}$ —wylt    *F* *f* for to    15 *BI* *f* a<sup>1</sup>    *EI* make—  
for]A medicine fo    16 *BI* esy—ys]fri it efili    *EI* esy]esily    fuyre]frye  
it    ys]said    17 *BI* but—or] $\bar{7}$  þan put    *EI* *f* seyde    but]and    *F*  
*f* but    18 *F* *f* oyle    *Das folg. R f in C u. D*    *BI* For to make an  
entret for cancrs for festres for bocchis for old sores  $\bar{7}$  new    *EI* A  
good Entret · for cancrs / festres / olde Soore and newe    *F* Her is a  
gude entrete for canker / fester / boche · for old sore  $\bar{7}$  newe    19 *BI F*  
Tak a pounce of medwex  $\bar{7}$  a pounce of    *EI* Take mede wax and  
barowes grees of either · 1 · lbi molten  $\bar{7}$     20 *BI* as muche]half a pounce  
li f] $\bar{7}$  anoþer of    *EI* as muche]and dī lli    li f]1 and an vnce    *F* as  
muche]and half a pond    li f of]and an vnce    21 *BI*  $\frac{s}{5}$  1 ·]half a pounce  
of perrofin    *f* spaynyfche code     $\bar{7}$  half a pounce of stan piche    *EI*  
 $\frac{s}{5}$  1]and 1 lli of    prorofoyn / and dī lli of spanich code ·  $\bar{7}$  dī lli of stan  
piche    *F*  $\frac{s}{5}$  1]and half a pond perrosyne and half a pond of spaynes  
coode and half a pond of stanpiche    *BI EI F* *f* ana li    22 *BI EI F* *f*] $\bar{7}$   
*BI EI* iij penye wheizte of vertegrece    *F* four peny weght vertgrece  
*BI* tak]breke    *EI F* tak]and tak    23 *BI* *f*  $\bar{7}$  breke hem    *EI* *f* to



ȝ medle hem to geder, | ȝ whan þey beȝ molton, þen poudre  
þy verdegrece, [25] | ȝ algate ſtyre faſt for brennyng to þe  
pannes botem, |

[115 a] ȝ þan take hyt doune, ȝ let hyt kele, tyl þou  
mayſt | ſtrayne hyt, ȝ when þou ſtrayneſt hyt, lete wete |  
þe panne botem, þat hyt ſchal in, wyȝ water, for hyt | wolle  
leſe þe bytter, whan hyt ys cold, ȝ wyȝ | a feȝer ſkem away  
þe fom a boue . [5] |

**Salua pur morbis ȝ gibbis . |**

Tak perrofyn, ȝ whyte encence, ȝ ſchepes talow | molten  
ana, ȝ melte hem to geder, ȝ ſtere hem <sup>1)</sup> | wel, tyl þey ben  
medled, ȝ let ſtrayne hyt | þen in to a veſſel, ȝ do þer to  
jus of þe rote wal [10] | wort, as meche by wyth of on, as  
of þe oȝer; | þat ys, <sup>2)</sup> for to wete, of euerche lyche lyche  
meche | ȝ medle hem to geder . |

**Boun entret de erbes . |**

Tak of betoyne, <sup>3)</sup> verueyne, egrymonye, pympernel, bu [15] |

<sup>1)</sup> *Hinter hem ein durchstrichenen w.*

<sup>2)</sup> *ys übergeschrieben.*

<sup>3)</sup> *betoyne übergeschrieben.*

24 BI set hem on]melt hem ouer f ȝ medle hem EI on]ouer F  
set]seth EIF medle]melte 25 BIEI f þen BIEIF verdegrece 7  
do it in 26 BI ſtere it faſt f þe pannes botom EI faſt]it wel  
brennyng to]ſettyng on f pannes F brennyng]sittyng  
115 a 1 BI f þan doun þan ȝ 2 BII ſtrayneſt]ſchalt ſtreyn  
3 BI hyt ſchal]þou ſchalt ſtreyn it EI f hyt 4 BI leſe þe bytter]þe  
beter loſe EI louſe from the panne better *Das folg. R f in C u. D*  
BII For to make a ſalue for bochis ȝ bilis EI For to make Saalues for  
Bocches 7 Biles F For to make ſalue for boches 7 biles 7 EI ȝ  
whyte]wex F f ȝ<sup>1</sup> 8 BII of ich y lich molten hem<sup>2)</sup>]ȝ pured EI  
of eche y liche moche molten and pured ȝ<sup>1</sup> F of ilkon yliche moche  
molten and pured ȝ<sup>1</sup> 9 BII weel to gedre til medled]weel molten  
let]þan EI be wel medled ȝ thenne late hyt]them F ȝ þen let  
10 BIEEIF f þen BII f þe rote EI to the Iuſe EIF roote of wal  
11 BII wheigt as of<sup>1</sup> EI by wyth]as F weght als of<sup>1</sup> BIEI f as<sup>2</sup>  
12 BIEI f die Zeile F f for ilkon y liche f lyche<sup>2</sup> meche 13  
BII hem to geder]it weel þer wiȝ EIF f die Zeile *Das folg. R f in*  
*C u. D* 14 BI For to make a good entret wiȝ herbis EI A good  
makyng of Entret of herbes F For to make a gude entrete with erbes  
15 BI take a pounce of betoine . anoȝer of verueyne . anoȝer of egrimoin .  
anoȝer of pimpernel . anoȝer of bugle . EI f of F Tak a pound of



gle, herbe water, weybrode, rybbe, brusewort | yarowe, erbe  
 robert ana lī · 1 ·; wasche hem clene, | 7 stampe hem, 7 do  
 hem in a newe erpen | pot, 7 do þer to agalon of whyt wyne,  
 7 let hyt | stande so al nygt, 7 on þe morow set þy [20] |  
 pot on þe fuyre, 7 make hyt sethe, 7 tak a pound of | mede-  
 wax, 7 breke hyt to smale peces, 7 put hyt | in to þe pot,  
 7 tak half a pound of frank encence, | a noþer of perrosyn,  
 7 a noþer of rosyn, 7 brek alle hem | in a brasen morter, 7  
 cast in to þe pot, 7 lī · 1 · of [25] |

[115 b] schepes talow, 7 of bores grece or of hertes grece, |  
 7 do in to þe pot, 7 algate stere hyt fast wyþ afkly | ce, 7  
 let hem sethe, as þou woldest a pece of beef, | 7 tak down  
 þy pot, 7 let þe grete hete ouer passe, | tyl þou may streyne  
 hyt, 7 when þou hast streyned hyt, [5] | let hyt stande tyl<sup>1)</sup>  
 on þe morowe, 7 do away þe foundres | vnderneþe, 7 take a-  
 fayre panne, 7 do hyt inne, 7 | tak of spaynysche code · lī · 1 ·;  
 7 breke hyt smal, 7 | þer to, 7 · vj · peny wygt of þe poudre

<sup>1)</sup> tyl *übergesehrieben*.

betayne, 7 another of verveyn, another of egremoyn another of pimpernel  
 another of bugle 16 BI a noþer of herbe water · a noþer of weibrode  
 a noþer of ribbe wort f brusewort EI ribbeworth dayfy brusewort  
 F another of herbe water another of weybrode another of ribbe another  
 of brusewort 17 BIF anoper of garwe anoper of herbe robert BI ana  
 lī 1]7 F f ana lī 1 EI of eche of þem a lb and f clene 19 EI  
 hit]them 20 F so stand all a nyght on]atte 21 BI it to seþe  
 EI on]ouer make]late a pound] · 1 · lb F it for to seth 22 BI  
 breke hyt to]make it in put]cast EI breke]make f to smal on  
 peces put]caste F breke hyt to]make it vppon put hyt]cast 23 EI  
 half a pound]dī lb 24 BI f 7<sup>1</sup> alle hem]þi encense þi rosyn 7 per-  
 rosyn EI alle hem]them smal F alle hem]thyne encence and þi per-  
 rosyn and þi rosyn 25 BI lī · 1 ·]a pound EI and then caste it into  
 lī 1]1 · lb

115 b 1 BIF 7 half a pounce of bores BI f or — grece<sup>2</sup> EI 7  
 dī lb of bores 2 BI do hem in EI do it in EIF f hyt 3 BI  
 woldest]dofþ beef]flesch EI sethe fast as 4 BIEIF 7 þan tak  
 BIF passe]go EI down þy pot]it dooune þe grete]it kele tyl the  
 ouer passe]be passed that 5 BI þou haft]it is f hyt<sup>2</sup> EI f tyl 6 BI  
 foundres]groundes EI 7 at þe morowe doo F 7 vppon þe morowe do  
 7 BI take — inne]do it þan in to a faire panne 8 BI tak pound of  
 spaines code f lī · 1 · EI take oon lb of spaynich code by hir self  
 f lī · 1 · — 7<sup>2</sup> F tak a pond of spaines cood f lī 1 — 7<sup>2</sup> 9 BI do



of verdegrece, | but melt fyrst þe code by hyt selue, 7 þy  
poudre [10] | of vertegrece, 7 strayne hem, 7 þen do hem in  
to þe | tyl þe oper þynges, 7 þen set hem ouer þe fuyr 7 |  
let hem melt to geder, 7 when hyt ys wel y med- | deled,  
take hem downe, 7 do away þe fome wyþ | afeþer, 7 let hyt  
stand, tyl hyt be cold, for þys ys [15] | good entreet · **Pocio**  
**de Antiche** . |

Tak bugle, streberywyse · mene confoud, petit con- | foud,  
confiry · croppes of þe rede cool · croppes of þe | rede brere,  
osmund · croppes of hemp · sanicle, or | pyne, tanseye · croppes  
of þe rede netles · pymper- [20] | nele · moufere · vyolet ·  
ana m̄ · v̄; of erbe robert :<sup>1)</sup> croppe | 7 rote m̄ iij; 7 mader<sup>2)</sup>  
þe þrydde part ageyn alle þe | oper, 7 lete wasche þyn erbes

<sup>1)</sup> *Das Satzzeichen : im Ms.*

<sup>2)</sup> *Ms. hat m̄der.*

þer to    *EI F f die Zeile*    10 *BI f die Zeile*    *EI f but—selue*    *F*  
*f but—code*    11 *BI f of vertegrece*    7 þan strein    þen—þe]put þe  
licour in to a panne agen    *EI f þen*    *EI F þe]a pan*    12 *BI tyl—*  
þynges]7 cast in þi poudres    hem]it    *EI tyl þe]to þat*    13 *BI hem]it*  
hyt—med]þei are weel molten    *EI hyt—med]thei be wel molten to*  
gyder    *F hyt ys]þei be*    14 *BI EI f deled*    *BI hem]it*    7 wip a  
feþer do away    *f wyþ*    *BI EI F fome]fcome*    15 *BI f afeþer*    ys a  
*EI for]and*    is a    *F sklice or a feþer*    *Das folg. R f in C u. D*  
16 *BI F For to make drink of antioche*    *EI For to make a drinke of*  
Antioche    17 *BI mene]more*    *EI bugle and straweberiwife* 7 mene  
confoude and peti con-    *F Tak an handfull of bugele, another of strebery-*  
wys another of mene confoud another of peti con-    18 *EI conferye and*  
croppes of rede cole the croppes of    *f þe<sup>1.2</sup>*    *F foud an other of con-*  
firy an other of croppes of þe rede cool an other of croppes of þe    19  
*EI osmund the croppes of*    hemp]them    *F brere an other of osmund an*  
other of croppes of hemp an other of sanicle or    20 *EI tansey þe*  
croppes    *f þe*    *F pyne an other of tanseye another of croppes*    netles  
another of pymper-    21 *BI of ich an handful of auence crop* 7 rote  
fyue handful of herbe water of betonie crop 7 rote · of ich fyue handful  
7 þre handful of erbe robert    *EI of eche an handful of auens croppes*  
and the rote of herbe water 7 þe croppe and the roote of betaigne of  
eche of þeeße · m̄—v̄e handful and · m̄ · handful of herbe robert the croppe  
*F f ana m̄ v̄ ·*    v̄ handfull of auence croppe and rote, and v̄ of erbe  
wauter, v̄ handfull of betaigne croppe and rote iij handfull of erb robert  
croppe    22 *BI parte bi wheigt agen hem alle*    *f þe<sup>2</sup>*    *EI and the*  
roote    m̄ · m̄ · 7]of    part weight ageyn þe oper alle    *f þe<sup>2</sup>*    *F part weight*  
agayn    23 *BI f oper*    *f lete*    24 *EI f to*    put]doo    25 *BI f good*



clene, ⁊ ſtampe hem, ⁊ | do hem in to anewe erþen pot, ⁊  
put þerto agalon | of good whyt wyne, ⁊ gyf þow may not  
fynde whyt, [25] | tak red, ⁊ set on þe fuyre, ⁊ let hem sethe  
tyl þe |

[116 a] haluendel be waſted, ⁊ þen<sup>1)</sup> tak hyt downe, ⁊  
let ſtreynne | hyt in to a feyre veſſel, ⁊ tak a potel of lyf-  
hony, | ⁊ boyle hyt, ⁊ ſkym hyt, ⁊ do hyt to þy lycour, ſo  
þat þou | haue of boþe lyche meche, ⁊ let boyle hem to  
geder | by þe ſpace of þe pſalme ſeyyng · miſerere mei  
deus, [5] | ⁊ þat þys be don byfore myſſomer, ⁊ þan do þy  
licour | in to a veſſel of peuder, or of led, or of glas, wel y |  
stopped, ⁊ when þe ſek ſchal dryngke þerof, geue hym | a  
ſponeful þerof, ⁊ þre of leuk water, ⁊ do hem in a | cuppe  
or a pece to geder, ⁊ geſ þe ſeke to drynke laſt [10] | ⁊  
fyrſt; but loke, þy water be þat welleþ of hys owne | kynde,  
⁊ þat hyt be ſoden fyrſt, ⁊ kep for þe nones · |

*Ad idem, ad ſanandum vulnera ⁊ coniungendum | neruos  
⁊ venas ciſſas aut fractas · |*

Tak betoyne, bugle ⁊ ſanicle, pympernele, mylfoyle, ſtre- [15] |  
berywyſe, orpyn, ſauge, mouſere, amarofe, tanſey, ſow- | therne-  
wode, herbe robert, herbe water, egrimoyne, plan- | teyne,

<sup>1)</sup> þen *übergeschrieben*.

BI EI whigt<sup>2</sup> wine EI of good]a may not]haue noo 26 BI EI on]hem  
ouer EI rede wyne and f þe<sup>2</sup> F on]hem vppon

116 a 1 BI hyt]hem f let EI haluendel]half f be waſted 2 BI  
EIF hyt]hem EI lyfhony]fayre hony 3 BI it<sup>3</sup> in to EIF and  
thenne doo 4 BI boþe]eiþer f let EI boþe]eche F boþe lyche  
meche]ather ilike mekill 5 BI f þe pſalme ſeyyng EI f pſalme  
ſaying of · iii · miſerere F ſaiyng þe pſalme 6 BI f ⁊<sup>1</sup>—myſſomer  
7 EI f to — of<sup>1</sup> of<sup>2,3</sup>]in BIEI f y F f to 9 BI þerof]at ones  
EI ⁊<sup>1</sup>]with · iii · ſponeful of<sup>2</sup> leuk]wel them to gyder in F leuk]lewede  
10 BIEI or in a drink firſt ⁊ laſte BI geue it þe EI f to geder  
F f laſt 11 BI f ⁊ fyrſt þat—owne]of a ſpring EI ⁊ fyrſt but]and  
þy]þat the f be — owne F f die Zeile 12 BI f kynde þat]alſo  
be weel ſoden f fyrſt þe nones], þe ſeke "it („" bedeutet Umſtellung)  
EI f kynde—hyt F f die Zeile Das folg. f in F bis 117 a 20 hyt<sup>1</sup>  
Das R f gänzlich in C u. D 13. 14 BI For to make ſaue on warantife  
for to hele woundes ⁊ to knygt bones ⁊ veines ⁊ ſenuwes þat ben kut  
EI An other for to hele woundes / and kut Senowes and veynes · that  
ben kut and Broken bones · on warantife · 15 BIEI f ⁊ 17 BI f plan



solfekle, auence, mader, confoud, comfiry, ofmund, | croppe of  
þe rede cool, croppe of þe rede brere, croppe | of þe rede  
netles, croppe of hempe; take of alle lyche [20] | meche,  
saue of mader take as meche by wygt as of | alle þe oþer  
herbes; wasche hem clene, 7 stampe | hem smale, 7 tak may  
buttter, mad of raw crayme | 7 ewe mylke wyþ dew water,  
7 gyf þou may noo buttre | gete of ewe mylke, tak buttre  
of cow mylke, yoluest [25] | þow mayst fynde; for hyt ys  
better þan þe wygt,<sup>1)</sup> 7 tak |

[116 b] a quart of butre, half a quarteron of medwax, 7  
lete | melte þy butter, 7 do þer to þy wax, 7 þey beþ molten, |  
let syhe hem þorow a clene linnen cloþ, þat alle | þe croddes  
may leue aboue on<sup>2)</sup> þe cloþ · for þan hyt | ys butter y  
claryfied · for þe was schedes þe buttre [5] | 7 þe crodde a  
twyn, 7 elles hyt wol not so, 7 þenne | let þy butre kele<sup>3)</sup>  
when hyt ys cold, 7 take 7 do | þerto iij of þyn erbes, halue  
apounde butre, 7 caste | hem in to þe morter, 7 stampe hem  
to geder tyl | þou mygt se no þyng þe butre, 7 tak anewe  
erþen [10] | pot, 7 do in þyn herbes ay as þou medleþ þy  
er- | bes 7 þyn butre to gedre, 7 ay as þou<sup>4)</sup> doþt | hem in

<sup>1)</sup> *Ms. hat zwischen w und ygt einen Raum, wo radiert ist.*

<sup>2)</sup> *on übergeschrieben.*

<sup>3)</sup> *Hinter kele ein undeutliches Zeichen, wohl für 7.*

<sup>4)</sup> *Hinter þou steht durchstrichen dedyft.*

18 BI *f* teyne — comfiry      19 EI the croppe<sup>1</sup>    *f* þe<sup>1.2</sup>    cole the  
croppe<sup>2</sup>    brere the croppe      20 BI nettil 7 croppis    alle lyche]ich  
i liche    EI *f* þe    netles the croppe    alle lyche]eche I liche      21 BI  
saue]7 take    *f* take    EI *f* of<sup>1</sup>    take þerof as    *f* by wygt      22 BI  
*f* oþer    herbes 7 wasche    hem]þi herbes    EI þe]þat    herbes and take  
thyne erbes and wasche      23 EI *f* may      24 BI may gete nō      25 BI  
*f* gete    bottre made of    zelwest þat    EI buttre]þen    yoluest]and that  
of the yongyft that      26 BI *f* þe    *f* 7    tak to    EI mayst]canste  
116 b 1 BI *f* half    *f* lete    EI bottur 7 half    quarteron]quarte  
2 BI 7<sup>2</sup> wan þei    EI 7 whenne thei ben welmolten    3 BI syhe hem]clense  
it    *f* clene    EI syhe]streyne    clene]smal    4 EI *f* on    *f* hyt    5 BI  
ys þi botir    EI is the butter    *f* y    purified    6 BI not do so 7<sup>3</sup>  
lete þan    7 BI *f* 7 take    8 BI iij pounce of    herbes 7 half    apounde  
of botir    EI · iij · lb of    herbes to half a lb of buttur    9 BI þe]a  
10 BI þing of þi    EI thin of thy    11 BI þy erbes]hem    EI ay]euer  
*f* er-    12 BI to gedre 7 þus pporcioun þi botir 7 þi herbes to gedre 7<sup>2</sup>  
ay]euer    EI bes — butre]butter and them    to gider and thus shal thou



to þe pot agen, kned hem doune fast | wyþ þy hondes,<sup>1)</sup> þat  
hyt be not holowz for go | yng in of wormes, 7 when alle  
þese beþ in þe [15] | pot, close hyt wel aboue, þat þer may  
non eyre out, | 7 sette hyt in<sup>2)</sup> amoyst place xij dayes or  
ix | at þe left, 7 þen wol hyt be hoor aboue, 7 þen tak |  
hyt out, 7 do hyt in afayre panne, 7 set hyt ouer | þe fuyre,  
7 let frye hem wel<sup>3)</sup> to geder, 7 turne hyt [20] | wel wyþ  
afklyce,<sup>4)</sup> 7 wen hyt ys hot ynowz, take | hyt doune, 7  
presse hyt, 7 let hyt stande, tyl hyt | be cold, 7 þen corue  
hyt, 7 let<sup>5)</sup> out þe water, | 7 melt hyt newe · |

[117 a] **Emplastrum occiocraticum** · |

Tak of medwax, colofoyne, blak picche ana quarter · 1 · ; |  
of saffran quarter 1 · ;  $\frac{s}{5}$  7 f of mastyk, quarter · f · of frank  
en- | cence,  $\frac{s}{5}$  · 1 · 7 f of myrre, quarter 1 of armoniak, of

<sup>1)</sup> s in hondes von anderer Hand hinzugefügt (derselben, welche an den anderen Stellen überschreibt).

<sup>2)</sup> Hinter in ein a mit dem ersten Striche von p, durchstrichen.

<sup>3)</sup> wel übergeschrieben.

<sup>4)</sup> l in afklyce übergeschrieben.

<sup>5)</sup> Hinter let durchstrichen onne.

a Porcioun thi buttur and thyne herbes to gyder 7<sup>2</sup> ay]euer doft]castest  
13 BIEI f agen BI f doune fast to gedre EI f hem<sup>1</sup> doune  
fast]faste dooun 14 BI be not holowz]cleue not 15 BI beþ]his put  
in<sup>2</sup> to þe EI f in<sup>1</sup> þese beþ]is 16 BI close]hele f wel EI f þer  
may aire come oat þer of 17 BI hyt]þi pott EI f XIII—IX 18 BI  
f hyt f 7<sup>2</sup> EI at the left 19 EI ouer]on 20 BI f let EI turne  
hyt]ftiere them 21 EI f wel 24 BI newe agen 7 þan is it made  
wole 7 fyne EI newe ayenne ·

117 a Das R f in F bis Zeile 20 hyt<sup>1</sup> 1 BI For to make a plaistre  
þat is cald occiocraticum CI Here is þe makynge of a plaistre þat is clepid  
Occijacrocion am R. Occyccion DII For to mak occiocraticum · þat  
is ane emplastre am R. Occiocraticum for bresurs 7 brokyn bonys EI  
This is making of Occiocraticum 2 BIDII tak a quartoun of medewexe  
7 a quartoun of colofonye 7 a quartoun of blac piche EI f of med-  
wax]wex BIDII EI f ana quarter 1 · CI Tak]R pich 7 of safran ana  
3 BI 7 a quartoun of saueroun · an vnce 7 an halfe of mastik half a  
quartoun of frankencens CI f of saffran quarter DII 7 a quarter of  
safroun 7 1  $\frac{s}{5}$  dī of mastik 7 half a quartoun of frank encense EI  
f of<sup>1</sup> an vnce 7 an half quarter f]a quarterons 4 BIEI  $\frac{s}{5}$  1 · 7 f]an  
vnce 7 an half DII  $\frac{s}{5}$  1 · 7 f]7  $\frac{s}{5}$  dī BIDII quarter 1]a quartoun  
EI quarter 1]a quarter BI armoniak half a quartoun of galbanum  
DII armoniak 7 dī quartoun of galbanum EI armoniak dī quarter / dī



gab- | banum quarter · 1 ·; of terpentyne quarter · f ·; tak þy gabbanum [5] | 7 þy armoniak, 7 broyfe hem a lytul in a mortar 7 | stepe hem in good vynegre al nygt, 7 on þe mor | we tak þy vynegre, 7 þy gomme lete lye þerin, | 7 set hem ouer þe fuyre, tyl þey ben molten, 7 þen | let streyne hem in to a vessel · 7 sette hem ouer þe [10] | fuyr agen, 7 mak hyt sepe, tyl þe too partyes of þe | vynegre be waisted away, 7 leue but þe þrydde, | 7 tak þy picche, 7 melt hyt, 7 pure<sup>1)</sup> hyt, 7 | do hyt þer to, 7 þen melt þy wax 7 do þer to, 7 þen | þy colofoine, 7 þen terpentyne, 7 þen þy mastyk, 7 [15] | þen þy frank encence 7 þy mirre, alle þre<sup>2)</sup> | y broyfed to poudre, 7 þen do hem in to geder 7 | algate stire fast wyþ þy sklyce, 7 when þy þynnges | beþ molten 7 wel medled · ordeyne þe a vessel | wyþ warme water, 7 cast hyt in, 7 þen tak hyt out, [10] | 7 wrynge out þe water, 7 handle hyt in þy hendes | agens þe fuyr, as þou woldest handle wax, 7 loke þat | þy hondes be anoynted wyþ oleum laurinum, 7 loke |

<sup>1)</sup> pure zweimal im Ms., das erste ist durchstrichen.

<sup>2)</sup> Hinter þre steht broff durchstrichen.

quarter of galbanum CI f 1 ·<sup>1</sup> 5 BIDII 7 half a quartroun of ter-  
pentine 7 tak CI quarter f]a quarter DII þy]þe EI di quarter of  
serpentine 6 BI broyfe—morter]make hem in poudir CI 7<sup>2</sup> after  
bruyfe DII þy]the EI broyfe]breke 7 CI hem]it DII aftire þat  
stepe f good al anyght EI afterward stepe good]fyne 8 BI lete  
lye]þat ben CI f þy vinegre 7 gomme 7 lete þerin]in þat vinegre  
DII þy<sup>1</sup>]þe 7]wip f lete—þerin EI þy fine vinegre lete lye]þat  
lay 9 BI hem]it DII set]seth f ouer þe fuyre be al to moltonn  
f þen 10 BIDII f let BI hem<sup>1·2</sup>]it CI to]til DII hem fayre in  
vessel]pot EI a faire vessel and then sette 11 BI hyt]hem for to  
CI hyt]hem DII f make hyt seth hem tyl EI it for to sethe  
too]y<sup>e</sup> 12 BICIDII EI f away EI leue]left BIDII EI þrid parte  
13 DII þy]þe 14 BI melt]make wax]mede wexe EI f hyt 15 BI  
f 7<sup>1</sup> þen terpentyne CI þanne þi turpentyne DII f þen<sup>1</sup> f þen<sup>2</sup> þy  
EI þen<sup>1</sup>]thy 16 DII f þen þy<sup>1</sup> f þy<sup>2</sup> EI f þen 7 þenne thy<sup>2</sup>  
17 BI in alle þre to gedre CIDII EI f y DII f þen DII EI f in  
18 BI stere it fast þy<sup>2</sup>]alle BICIEI þy<sup>1</sup>]a CIEI whanne alle þi  
DII f algate fast]hem wele f wyþ þy sklyce þy<sup>2</sup>]al þeis EI  
fast]wel 19 BI beþ—medled]ar ine 7 weel molten CI f þe DII  
beþ]are f molten 7 f þe EI wel medled]medled wel 20 CI out]vp  
DII f tak hit out 21 BI it wole in CIEI þy]þin DII f 7<sup>1</sup> 22 BI  
CIDII EI f þat DII þou—handle]it were EI f handle 23 CI þy]þou  
euer wel þin f be anoynted DII þy]þine



[117 b] þou haue saffran smale poudred alreðy,  $\bar{7}$  in þyn han | delyng tempre þy poudre among þy gommes, as þou | worcheft hem,  $\bar{7}$  when þou haft medled al þy poudre, | þen forme þer of þy magdaleones in newe wyt leþer | or in good pauper, wheþer euer þou wolt, for þys plafter ys [5] | good for old<sup>1)</sup> brufyngges,  $\bar{7}$  for ache in lymes,  $\bar{7}$  | hyt dyftreygeþ harde apoſtemes,  $\bar{7}$  hyt ys ſouereynly | for broke bones · þe ſurgyenes of ſalerine vfeþ | hyt to alle þeſe medycynes,  $\bar{7}$  for þe ſmle wyþ<sup>2)</sup> wo | woundes, þat beþ euel y heled,  $\bar{7}$  for to open woun- [10] | des, þat beþ ouer heled, þat ys, for to wyte, cloſed | aboue  $\bar{7}$  ſoor vnder neþe,  $\bar{7}$  for to hele hem vp faire |  $\bar{7}$  ſoundly for euer more . |

**Aqua vite perfectiffima · |**

**T**ak þe rote of ſaxifrage, perſoly, alyſaundre, fenel, [15] | tyme, yſope, pulior ryal, roſmaryn, lauender, prym | merole, mynte, oryngan · ſauge · calamyte · auence, | betoyne · ſaueyne, of ilke half a quarteron · galyngale, | blak peper · whyt peper, long peper, clowes, nute muke, | of ilke on an vnce; canel, maces, quibibis, of ilkon · ij · [20] |  $\frac{s}{s}$  +  $f$ ; ſtampe þyn

<sup>1)</sup> *Hinter* old *durchstrichen* bry.

<sup>2)</sup> *So* wo *im Ms.*, *Ansatz zu* woundes, *welches Wort für die Zeile zu lang war.*

117 b 1 BI DII F haue þi ſaueroun BI in]wip EI ſaffran]þe ſaffren redy f þyn han 2 BI f þou EI delyng]þy handes 3 F and þenne whene 5 BICI DII F good]ſcribable BICI wheþer ſo euer BI f for DII f wheþer—for EI f wheþer—for plaſtre]occicroſium F euer]ſo f for 6 BI old brufyngges]alle ſores  $\bar{7}$  brefures f  $\bar{7}^1$ —lymes DII brufyngges]brefowres EI f  $\bar{7}^2$  7 BI ſouereynly]good DICI f hyt<sup>1</sup> DI dyftreygeþ harde]for to diſtrei f hyt<sup>2</sup>—ſouereynly EI f  $\bar{7}$  ſouereynly]good ſo frendeliſh CIF is good ſouereynly 9 BI to]wip þeſe medycynes]ſalues þe]to ſmle]ſmale CI hyt<sup>1</sup>]þis plaſtre þe ſmle]ſwellinge DII to]til þe—wyþ]to ſaf EI þeſe]his ſmle]hele F f wyþ BICI DII E I F f wo 10 BICI f y BI f for—woun- CI beþ]arn euel]il DII f  $\bar{7}$ —woun- EI euel y heled]vnheled 11 BI f des—ys CI beþ]are f for to wyte DII des—wyte]þat are 12 BI CI f vp DII f  $\bar{7}$  for vp]wele  $\bar{7}$  13 BI  $\bar{7}$  weel  $\bar{7}$  EI f  $\bar{7}$  ſoundly more et ca (cetera) *Das folg. R f in C u. D* 14 BI For to make aqua vite in þe beſte maner EI For to make Aqua vite perfectiffima · / F This es makynge of aqua vite perfectiffima 15 BI EI ſaxifrage  $\bar{7}$  percil  $\bar{7}$  alyſaundre 16 BI  $\bar{7}$  tyme 17 E I F (pri)merole 18 EI of eche of þem di quarteron . 19 EI f whyt peper 20 BI f on



herbes,  $\bar{7}$  poudre þy spyces,  $\bar{7}$  do | hem in to agalon of good  
red wyne,  $\bar{7}$  medle | þy herbes  $\bar{7}$  þy poudres of þy spyces to  
gedyr | in þy wyne,  $\bar{7}$  let hem stand al nygt,  $\bar{7}$  stepe,  $\bar{7}$  on |  
þe morowe dystyle hem þorow a serpentory ~ [25] |

[118a] þys water haþ mony fayre vertues; hyt helpeþ  
amon | or awoman from alle colde maledyes,  $\bar{7}$  whof can |  
vfe hyt kyndely, hyt ys a confortatiue for alle | maner of  
maladyes,  $\bar{7}$  hyt ys better at þe fyrst dif- | tyllacyon of þe  
canoun, þan at þe þrydde dystyle- [5] | cyon of þe serpen-  
tory // <sup>1)</sup> hyt comfortet amon,  $\bar{7}$  halt | hym in kynde hetes,  
 $\bar{7}$  comfortet þe colde stomak; hyt | diftryet boþe schabbe  $\bar{7}$   
scalle þorow þe vertu of þe | worchyng kyndely wyþ ynne  
forþ,  $\bar{7}$  heleþ alle maner | of olde sores ·  $\bar{7}$  hyt ys good for  
defneffe of heres [10] | poured in to þe eres luw . yt amen-  
deþ stynkyng <sup>2)</sup> | breþes, ȝyf amon drynke hyt,  $\bar{7}$  heleþ of  
þe fallynge | euel,  $\bar{7}$  helpeþ aman of þe palseye on þe tonge; |  
wete apece of linnen cloþ þer inne,  $\bar{7}$  ley hyt on | þy tonge,  
for þe palseye makeþ a mon sodely [15] | doumbe ·  $\bar{7}$  hyt þe  
palseye of oper membres, þat | trowbleþ, when men drynkeþ

<sup>1)</sup> *Das Satzzeichen im Ms.*

<sup>2)</sup> *Ms. hat stynkyng; darin g unterpunktiert und k übergeschrieben.*

EI ilke on]eche ilkon]eche 21 BI  $\frac{s}{5} + f$ ]vnce · ȝetewale peletre of  
spaine tre of aloes of ich an vnce  $\bar{7}$  half  $\bar{7}$  EI  $\frac{s}{5} + f$ ]vnces ceduale  
peleter of spayne thire af aleos of eche an vnce an an half and powder  
and þy  $F \frac{s}{5} + f$ ]vnces ȝetwale peletter of spignetre of aloes of ilkon an  
vnce and an halue and spices to gider  $\bar{7}$  22 BI to hem  $f$  in to  
EI  $f$  to  $f \bar{7}$  medle  $F$  red wyne]wyne þat is rede 23 BI spices wel  
to gedre EI  $f$  die Zeile 24 BI  $f$  in þy wyne 25 BI dystyle]stille  
EI morowe doo distille

118a 1 BI  $f$  a EI þys]that 2 BI EI  $f$  a who so can EI  
 $f$  colde 3 BI  $F$  for]agen EI hyt<sup>1)</sup>]this for]ayenst 4 BI  $f$  of  
at]þan 6 BI serpentory Also it amon]mon EI halt]kepeth 7 BI  
kynde]his kindlich EI kynde]kyndely 8 BI  $f$  boþe EI Scalles  $\bar{7}$   
Scabbe  $f$  þorow—þe<sup>2)</sup> 9 BI worchyng kyndely]kindli wirking EI  
worchyng kyndely]with kynde worchyng  $F$  wochyng kyndely]kyndely  
virchyng 11 BI if it be poured luw]warne EI poured]put it  
12 BI amon—hyt  $\bar{7}$ ]if it be drunken it also heleþ]helpiþ EI ȝyf—  
of]hit is good for 13 B  $\bar{7}$ ]it helpeþ]helpiþ  $f$  aman of on]of EI  
helpeþ—of]for  $f$  on þe tonge  $F \bar{7}$  ite helps 14 BI  $f$  die Zeile  
EI wete]yef thou take cloþ and wete it þerinne 15 BI þy—palseye]þat  
EI pallie hit maketh aman doom sodainly  $F$  þy]þe þe]þat 16 BI  $f \bar{7}$



þer of 7 anoyntep | þe membres, 7 letteþ hoers to growe . hyt  
ys go | od ageyns bytyngge of stynkyngge of scorpyons | or  
of serpentis, 7 of alle oþer uenymnes bestes, [20] | for no  
venym may ueyth hyt . hyt ys good for þe | toþ ache of  
cold rewme . hyt ys good for þe cold | feuer 7 hyt be dronke  
by fore þe accesse . hyt | wol kepe euer more raw flesche 7  
fich wyt out |

[118 b] corrupeyon, 7 hyt be leyde þer inne þre dayes to  
ge | dere, 7 ley þerinne araw eyȝ, 7 hyt schal be soden | y  
nowȝ wyt inne a lytul whyle, as hyt were | in hot water  
ouer þe fuyr . hyt ys good to wasche | wyt woundes 7 olde  
sores, þat bep<sup>1)</sup> called [5] | noli me tangere . hyt heleþ þe  
sauce flem in þe | vyfage wyt apurgacyon, byfore hyt purgeþ<sup>2)</sup> |  
þe stomak . hyt purgeþ þe stomak 7 þe body from | alle  
englaymed corrupeyons . hyt ys good ageyns | potagre, þat  
comeþ of colde . hyt makeþ amon bryȝt [10] | 7 fayre of  
colour, ȝyf aman wasche hym þerinne . hyt | <sup>3)</sup> helpeþ ageyns  
alle goutes . hyt destryeþ gna- | wyng 7 wynd in mannes

<sup>1)</sup> *Hinter bep ein durchstrichenenes t.*

<sup>2)</sup> *r in purgeþ übergeschrieben.*

<sup>3)</sup> *Vor helpeþ steht he.*

It helpiþ 7 heliþ þe EI f doumbe þe—of]heleth F it heles þe  
of]in membres]lymes 17 BI trowbleþ—of]tremblen if þou drink  
BI EI anoyntep]anoint EI F trowbleþ]tremblen EI men]thei f 7  
18 BI EI 7]þer wyþ It BIF hoor here to growe EI letteth theire  
heere F membres þer with 7 19 BI EI ageyns]for BI of<sup>1)</sup>]or EI  
f stynkyngge—scorpyons F of stynkyngge]or stangyngg 20 BI f of<sup>1)</sup>  
serpentis]an eddre EI f or—oþer F or of serpentis]and of nedder  
21 BI for þer mai no may ueyth]uoie EI for<sup>1)</sup>—good]Also 22 BI  
of]7 EI of]Also for the hyt—good]Also 23 BI EI 7]if EI f þe  
accesse Also it 24 BI wyt out]from EI f euer more fich—out]freffh  
from F euer more]alwey

118 b 1 F f hyt 2 BI þerinne—eyȝ]braw egges þer ine hyt]þei  
3 BI EIF f wyt EI f hyt were 4 EI fyre Also hit good for to  
5 BI bep]ar 6 BI f in þe 7 BI vyfage]face BI EI by fore]to for  
EI hyt purgeþ]Also for 8 BI EI f hyt—stomak<sup>2)</sup> from]of EI and  
for þe<sup>3)</sup> 9 BI englaymed corrupeyons]corrupcounes 7 gleyne EI  
f hyt—ageyns 10 BI amon]man 7 woman faire 7 EI f potagre—  
colde amon faire an bright F of]vppon 11 BI EI f 7 faire BI  
aman]he þerinne]þer wiþ EI þerinne]þerwith Also 12 BI EIF alle  
coold gouȝtis BI gna]fwa- EI f ageyns hyt destryeþ gna]Also For



body · 7̄ gyf amon drynke hyt | wyþ swete wyne, hyt  
 dyſtrueþ vanitees of þe | heed · hyt ys good ageyns<sup>1)</sup> collica  
 paſſio whoſe dryn [15] | keþ hyt · hyt ys good ageyns malen-  
 colye 7̄ ſorow | in herte, gyf men drynke hyt · hyt ys good  
 for alle | maner vices of þe ſtoon, þat beþ y uorſchon of cold  
 hu | meres, gyf aman drynke hyt xv · dayes fyrſt 7̄ laſt, 7̄ |  
 to alle þeſe þynges bereþ wytnes þe good phyly [20] | ſofre  
 ypocras . |

**Pillule ſumende pro vulneribus potu · |**

Tak<sup>2)</sup> confoude · comfiry, oſmund · croppe of hemp · |

[119a] croppe of þe rede cool · croppe of þe rede netle  
 crop | of þe rede breer · ſoutherne wode · tanſeye · | pymper-  
 nele · beteyne · bugle · ſanicle · auence · mader ana · | ſaue  
 of mader tak as muche as of alle þe oper, 7̄ let | waſche þys  
 herbes, 7̄ grynde hem ſmale in amorter [5] | 7̄ after ward  
 tak hem 7̄ medle hem wel to geder wyþ | þyn hondes, 7̄ þen  
 make þy balles of þe gretnes | of agret note, 7̄ couche hem  
 fayre on afayre borde, | 7̄ sette þy borde in aplace þat<sup>3)</sup>

<sup>1)</sup> y in ageyns *übergeschrieben*.

<sup>2)</sup> *T* von Tak rot (wie gewöhnlich), ak r. d.

<sup>3)</sup> *Hinter aplace ein durchstrichenen o, darüber þat übergeschrieben und durch einen Strich herunter gezogen.*

Qua 13 BI wyng]ning in þe heed mannes]þe amon—hyt]it be  
 drunken EI wyng]kyng in a mannes 7̄]Alſo 14 BI hyt—vanitees]7̄  
 þe vanite alſo F f þe 15 BI ageyns]for þe whoſe dryn]if it be  
 drunken EI hyt—ageyns]Alſo for a f whoſe dryn 16 BI f keþ hyt  
 ageyns]drunken agen EI keþ—ageyns]and for 17 BI in]of f gyf—hyt<sup>1</sup>  
 EI gyf—hyt<sup>1</sup>]Alſo 18 BI vices]of ſpices beþ]is EI f vices of beþ  
 y uorſchon]cometh F maner of vices 19 BI f 7̄<sup>2</sup> EI aman drynke  
 hyt]it be dronke f xv dayes F f hyt 20 BI f alle Das folg. R  
 f in C u. D 22 BI For to make a drink for woundes EI For to  
 make Balles for Woundes For to drynke . F For to make balles to  
 drynk for woundes 23 EI Tak oſmounde confery confoude the crop of  
 hemp F of þe hemp

119a 1 EI þe crop of red cole the crop of reed netle þe croppe  
 2 EI f þe 3 BI pympernele]pernelle auence 7̄ madir of ich i lich  
 bi wheigt EI of eche I liche moche F of ilkon ilich moche be weght  
 4 BI of þi madir tak þer of as f 7̄ let EI f of<sup>1</sup> tak]þer of þe]that  
 F mader þar of tak 5 BI waſche þan clene þin EI waſſhe alle theſe  
 F waſſhe clene þeſe 6 BI EI f ward f wel BIF f hem<sup>1</sup> F  
 wel]all 7 BI þy]þer of F þy]of hem 8 BI couche—fayre<sup>1</sup>]rolle



noþer wynd, ne sonne, | ne eyre may come þer to for dryyng  
to haſtely, 7 euery [10] | day torne hem, 7 newe rolle hem  
by twene þy hondes, | for þen ſchal no wormes brede in  
hem · þeſe balles, | þat beþ þus y mad, ſchulle knytte veynes  
7 ſewenes | þat beþ cutte wyþ ſwert or knyf, þat bones, þat  
beþ | broken, make hem hole ageyn on warantye . for [15] |  
bettur balles mowe neuer non bee · **Pro lippitudine | oculo-**  
**lorum** <sup>1)</sup> · Tak raw cramyn of ewe mylke | in may, 7 droppe  
hyt in aclene ſcoured bacyn, 7 tak | a veſſel, þat haþ ſtond  
wyþ olt piſſe · vj · dayes oþer | vij, 7 poure out þe ſtale, 7  
whelne hyt ouer þe ba [20] | cyn wyþ þe crayme al nygt,  
tyl on þe morowe, 7 zyf | þou haue no craym, tak may buttre  
mad of ewe | mylke, 7 þenne tak hyt out of þe bacyn, 7 do  
hyt | in boiſtes . for þys ys a precyous oynement for eyen 7  
trewely . |

[119b] **Contra febres** <sup>2)</sup> · Tak aſauge lef, 7 wryte  
þeron *christus* | tonat, 7 let þe ſeke ete þat þe fyrſt day, 7  
ſey a | pater noster 7 an aue maria 7 a credo · þe ſecunde  
day <sup>3)</sup> | wryte on anoþer anglus nunciat, <sup>4)</sup> 7 let þe ſek ete

<sup>1)</sup> *oculorum* ſteht Zeile 17 hinter mylke.

<sup>2)</sup> *Contra febres* ſteht am Ende der Zeile 1 hinter christus.

<sup>3)</sup> *Hinter* day durchſtrichen wy.

<sup>4)</sup> *Hinter* anglus durchſtrichen tonat, darüber geſchrieben nunciat.

hem ſadde to gedre EI f gret f hem fayre<sup>1</sup> F f fayre<sup>1</sup> 9 BI  
7 — aplace]so EI þat noþer]ther noo 10 BI ne gret eyre þer to —  
haſtely]to hem for to drie EI to<sup>1</sup>]tyl haſtely]faſt F þer to]to hem  
11 BI f torne hem 7 12 BI for þen ſchal]þat EIF for]and EI  
in]on 13 BI f þat — mad ſchulle]wolen EI f þat — y 14 BI  
ſwert]egge tool BI EIF þat<sup>2</sup>]7 15 BI f ageyn EI broken it wol  
make 16 BI neuer]þer EIF f neuer In EI an den Rand geſchrieben:  
ther be no bettre for to drynk probatum Das folg. R f in C u. D  
16 BII For bleried igen EI A good medicine for Blered Eyen F Her  
es a gude medcyne for blered eyene 17 BII f of ewe mylke 18 EI  
f clene 7 þen take F in<sup>2</sup>]vppon 19 BI wyþ — oþer]vj · daies or  
· vij · wiþ olde ale EI a veſſel]an other baſyn EIF piſſe]ſtaal 20  
BII f vij · ſtale]ale EI hyt]þat baſyn þe<sup>2</sup>]that other 21 BII al a  
nygt F f þe<sup>1</sup> 22 F f ewe 24 BII boiſtes]boxis til þou nede it  
BII F for<sup>2</sup> bleried igen BII EI f 7 trewely EI boiſtes]boxes for<sup>2</sup>  
foore eighen F hinter oynement übergeſchrieben: of quium sardus est  
7 trewely]ſikirly

119b Das folg. R f in B, C, D, E 1 F A medcyne for feuers  
2 F f þat f a 3 F f 7 an f a 4 F another lef angelus f þat



þat, | 7 sey ij pater noster 7<sup>1)</sup> ij · aue maria 7 · ij · Credo ·  
 þe þryd- [5] | de day wryte on þe þrydde lef: johannes pre-  
 dicat, 7 | lete þe seke ete hyt, 7 let hym sey · iij pater noster  
 7 | iij · aue maria · 7 iij Credo · 7 when he ys hool, charge |  
 hym, þat he let sey þre maffes, þe fyrst of þe | holy goſt ·  
*spiritus domini* · þe secunde maffe of seynt ary- [10] | hel ·  
 7 þe þrydde of seynt johann þe baptyſte; ant | euermore  
 after, when he hereþ name þe feueres, | take vp hys hond, 7  
 bleſſe hym, 7 sey aue maria · |

Țt hys *gratia dei* vſede þe lady<sup>1)</sup> | bechampe · þe erles wyf  
 of warwyk<sup>2)</sup> · **Gratia dei** · [15] |

tȚak betoyne, verueyne, pympernel of ilkon · m · 1 ·; boþe |  
 croppe 7 rote; waſche hem, 7 ſtampe hem ſmale, | 7 do  
 hem in a newe erþen pot, 7 put þer to aga- | lon of good  
 whyte wyne, 7<sup>3)</sup> ȝyf þou may not haue | whyt, tak red, 7  
 ſep hem, tyl þey come to apotel, [20] | 7 þan tak doune þy  
 pot, 7 lete hyt ſtande, tyl þou | mayſt ſtreyne hyt þorow  
 acanuas, 7 þan put þy ly- | cour in to þe pot, 7 set hyt  
 apon þe fuyr ageyn, | 7 mak hyt ſeþe, 7 when hyt ſeþeþ, put  
 in li f of |

1) *Hinter 7 durchstrichen a.*

2) *Ț rot, das übrige hys — lady und bechampe — warwyk r. d.*

3) *7 übergeschrieben.*

|                                                                                 |                                               |                                        |                            |                      |
|---------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|----------------------------------------|----------------------------|----------------------|
| 7 F f þe                                                                        | 8 F f maria                                   | 9 F f let                              | 11 F f 7 f þe <sup>2</sup> | 12 F euer-           |
| more after]after ay                                                             | name]named                                    | <i>Das folg. R f in C</i>              |                            | 14. 15 BII           |
| For to make <i>gratia dei</i> after þe ladi beauchampe þe erlis wijf of warwick |                                               |                                        |                            |                      |
| DII Here is amakyng of <i>gratia dei</i> þat þe lady bechamp vſed þe erlys      |                                               |                                        |                            |                      |
| wyf of warwyk                                                                   | <i>am R. Gratia dei</i>                       | EI Here is the makyng of <i>Gratia</i> |                            |                      |
| dei that the lady Beauchampe the Erles Wyf of Warewyk made F Her                |                                               |                                        |                            |                      |
| is makyng of <i>Gracia dei</i> 16 BII DII verueyne betoine BI EI ilkon]ich      |                                               |                                        |                            |                      |
| F pympernel and verwayn                                                         | BII DII EI F m · 1 ·]an handful               | 17 BI rote                             |                            |                      |
| 7 waſche                                                                        | EI croppe 7 rote]þe croppes and the roote and | DII EI F                               |                            |                      |
| hem <sup>1</sup> clene 7                                                        | 18 BI DII f newe                              | DII put]do                             | 19 BI DII F f good         |                      |
| DII EI f 7 — haue                                                               | F not haue]gete no                            | 20 BI tyl — come]þer in                | DII                        |                      |
| whyte tak]or elles                                                              | f þey come to                                 | EI whyte tak]or elles of               | f tyl þey                  |                      |
| come                                                                            | DII EI rede wyne 7                            | F whyte wyne tak                       | þey]it                     | 21 DII EI            |
| tak it doune                                                                    | f þy pot                                      | DII And þan lat                        | ſtande — þou]kele          | 22 DII               |
| mayſt]7                                                                         | EI a canuas]a clothe                          | 23 BI cour agen in                     | f hyt                      | DII EI               |
| apon]on                                                                         | F set]sethe                                   | 24 BI it for to ſeþe                   | half a ponde               | DII                  |
| f mak hyt                                                                       | ſeth it wele                                  | in]þer to                              | li f]di lb                 | EI F it for to ſethe |
| EI li f]di lb                                                                   | F li f]half a pond                            |                                        |                            |                      |



[120 a] good medewax, but loke þow, þat þy wax be molton | fuyrst · 7 wommanes mylke of a knaue chyld, 7 | lī of perrofyn · 7 lī of good lytarge, 7 lī 1<sup>1)</sup> of galba- | num · 7 lī of opapenewe, 7 lī of aryftologer rotundum, | 7  $\frac{s}{s}$  · 1 · of maſtyk wel poudred, 7 ſtere hyt wel, þat [5] | þe poudre cleue not to þe bottem, nor þe gommeſ, | 7 þen do þer to quarter f of gom terpentyne, 7 algate | ſtere hyt wel, tyl hyt be medled wyþ oþer gommeſ; | 7 þan let ſtreynne hyt þorow acanuas in to a | clene veſſel, 7 þen ſkem hyt wyþ a feþer, þat þow [10] | leue no felþe hede aboue, 7 when hyt ys cold, tak | hyt out of þe lycour, 7 worche hyt be twene þyn | hondes, 7 waſche hyt in þat licour, 7 preſſe out þat | licour, 7 worche hyt by twene þyn hondes<sup>2)</sup> tyl | hyt be wel cleue on þyn hondes; for þe more þat [15] | hyt ys wrougt, þe

<sup>1)</sup> 1 übergeschrieben.

<sup>2)</sup> Hinter hondes ein durchstrichenen s.

120 a 1 BI loke — molton]melt DII EI f good DII f but — be moltoun 7 purgit EI þy]þe EIF f þow þat 2 BI 7<sup>1</sup> do þer to womannes EI fuyrst]afore 3 BI lī<sup>1</sup>]a pound lī<sup>2</sup>]anoþer lī<sup>3</sup> 1 ·]anoþer DII 1 lī<sup>1</sup> 7<sup>1</sup> 1 lī EI a lb 7<sup>1</sup> 1 · lb f 7 lī 1 F lī<sup>1·2</sup>]a pond lī 1]a pond good]gome 4 BI 7 lī<sup>1·2</sup>]anoþer EI num a lb 7 lī<sup>1·2</sup>]a ponde BIDII EI of gumme aryftologer 5 BI EI  $\frac{s}{s}$  · 1 ·]an vnce DII  $\frac{s}{s}$  · 1 · of]dī lb 6 DII nor]noþer EI þe poudre]it f nor þe gommeſ F to]be 7 BI quarter f]as mich bawme as weieþ a peny 7 ferþing 7 lete it ſeþe whil þou maiſt ſeie twies þis pſalme Miſerere mei deus 7 þan tak it down 7 do þer to half a quartroun algate]alwey DII þer to quarter f of]alſo meche bawme as a peny weght or as aferthyng weght 7 lat it ſeþe þe ſpace of ſeynge thryſe miſerere mei deus 7 þen tak it down 7 do þer to dī quartroun of þe f algate EI hat vor 7<sup>1</sup>: as longe late it ſethe wile thou mayſt ſeye · m · miſerere mei deus / and thenne take it down 7<sup>1</sup> f þen quarter f]half a quarteron terpentyne]of ſerpentine F do als mykill als weies a peny and a ferthyng, and lete it ſethe whil þou may ſay 11j Miſerere mei deus, all þe hole ſalme, and þene take ite down and do þerto 8 BI wel]faſt wyþ þe oþer BI EI be weel medlid DII ſtere — medled]medil hem wele to gedir EI with that other 9 BIDII f let DII to]tylle 10 BI þat]til DII f þen þat þow]clene EI clene]faire 11 BI EI f hede DII f leue — aboue 12 EI be twene]with F f hyt<sup>1</sup> f 7 — þyn 13 BIDII EI f 7 waſche — þat<sup>2</sup> F f hondes — licour 14 BIDII EI f licour — hondes 15 BI DII EI f be EI hondes and weſſhe it wel in þe licour and then ayen handle it wel for F be — on]wol cleue be f þe þat]þene it 16 BI DII EI f for EI wrougt]handled F wrougt]worth 17 DII f maner



better hyt ys; for þys entret | ys good for alle maner of sores,  
þat beþ perelous, |  $\bar{7}$  namely for woundes in þe heed to þe  
teye,  $\bar{7}$  | sprede hyt on a clene lynnyn cloþ, or newe whyt |  
leþer,  $\bar{7}$  þys entrete may be mad wyþ oute bame wyl [20] |  
y nowȝ,  $\bar{7}$  change hyt euery day twyes, when þow | <sup>1)</sup>leyft  
hyt to asore; for hyt ys good for alle | maner sores, boþe olde  
 $\bar{7}$  newe;  $\bar{7}$  hyt ys called | þe grace of good · |

[120 b] *Compositio gratie dei secundum comitem* 209  
*Herfordie* · |

**T**ak betoyne, verueyne · pympernele, comfiry, | ofmund ·  
dayfye · moufere · weybrode · rybbe, myl- | foyle · cen-  
torye · auence · vyelet · flos campi · sma- | lache, sauge, egri-  
moynye ana ·  $\bar{m}$  · 1 ·; wasche clene þyn [5] | herbes,  $\bar{7}$  bray  
hem smal in amorter,  $\bar{7}$  do hem in | anewe erþene pot,  $\bar{7}$  put  
þer to agalon of good wyt | wyne,  $\bar{7}$  ȝyf þou may not gete  
wyt, tak rede  $\bar{7}$  let | seþe hem, tyl haluendel be wafted or  
more,  $\bar{7}$  | þan tak hem downe,  $\bar{7}$  let hem stande xij oures, [10] |  
 $\bar{7}$  þen let streyne hem þorow acanuas in to a | clene vessel,  
 $\bar{7}$  wasche þy pot wyþ wyt wyne, |  $\bar{7}$  do in þy lycour ageyn,

<sup>1)</sup> Vor leyft steht durchstrichen lyft.

of EI f of 18 BI in]on f  $\bar{7}^2$  DII in]of teye]tethe EI For  
the Woundes in]of to— $\bar{7}^2$ ]Doo F in]of 19 DII or a new EI  
sprede hyt]it sprede f clene lynnyn cloþ]a clout of lynnyn newe]on  
a F or on a newe 20 BI f wyl EI f  $\bar{7}$ —wyl 21 BIEI f y  
nowȝ BIDII euery]ilk a EI euery day twyes]twyes a day f when  
þow 22 BIDII EIF f das durchstr. lyft EI f leyft—asore hyt]this  
23 BI maner of sores  $\bar{7}^2$  þer for it F hyt]this 24 BI þe—good]gratia  
dei F good for þurgh þe grace of gode it is a gracious salve

120 b Das folg. R f in C u. E 1 BI A noþer making of þe same  
þat þe good eerle of herford vfid þat was holden a noble surgene DII  
Her is anoþer makynge on anoþer maner þat þe erle of herforde vfyd þat  
was holdyn  $\bar{7}$  proued a nabyllle surgioun am R. Gratia dei F Her is  
anoþer maner makynge of Gracia dei þat þe gude erl of herforth vsed, þat  
was holden a gud surgen. 2 DII verueine 7 pympernelle 7 comfery  
3 BI rybbe]ribbe wort 5 BI of ich an handful  $\bar{7}$  wasche hem clene  
BIDII f þyn DII of ilk ane handful  $\bar{7}$  wasche hem clene F of ilkone  
an handfull 6 BIDII f herbes DIII bray—morter]stampe hem wele  
7 DII F f good 8 BI f wyt DII  $\bar{7}^1$ —tak]or of BIDII f let F  
f not wyt]no wytwyne 9 BI tyl—more]to a potel DII haluendel]half  
10 BI hem<sup>1·2</sup>]it 11 BIDII f let DII f þorow acanuas f to 12 DII  
clene]faire 13 BIF on]ouer DII on]owre 14 BIF it to seþe



$\bar{7}$  set hyt on þe fuyre, |  $\bar{7}$  mak hyt seþe,  $\bar{7}$  anon tak · lī · f ·  
 of medewax,  $\bar{7}$  breke hyt on smale peces,  $\bar{7}$  melt hyt in  
 wo- [15] | mannes mylke of aknaue chyld,  $\bar{7}$  poure hyt in |  
 to þy pot,  $\bar{7}$  do alle þy gomme, þat wollep not | be poudred,  
 in to þe pot, þat ys for to wete | lytarge lī  $\bar{7}$  f, of galbanum  
 lī · 1 ; of ceruse pou- | dred ·  $\frac{s}{5}$  · 1 ; of storax ·  $\frac{s}{5}$  iij ; maftyk  
 poudred ·  $\frac{s}{5}$  [20] | iiij ; of colofoyne ·  $\frac{s}{5}$  iij, of gomme armonyak  
 ·  $\frac{s}{5}$  iiij, | of myrre ·  $\frac{s}{5}$  iij, of viride eris  $\frac{s}{5}$  1 ; of vdellium ·  $\frac{s}{5}$  |  
 f, of frankencence ·  $\frac{s}{5}$  ij ; of opoponak ·  $\frac{s}{5}$   $\bar{7}$  f, of | aryftologer  
 longum ·  $\frac{s}{5}$  · 1 ; of olyue veteris ·  $\frac{s}{5}$  1 ; of eruginis |

210 [121 a] <sup>1)</sup> campane  $\frac{s}{5}$  · iij ; þes schulled be poudred ·  
 maftyk, | ceruse · colofoyne, vdellium · frankencence · bol ar |  
 monyak, opoponak, aryftologer longa  $\bar{7}$  myrre; |  $\bar{7}$  dygth þys  
 gratia dei vp þe same maner, þat þe | oþer ys by fore · þys  
 entret ys sanatyue, mundi- [5] | fycatyue, attractiue · con-  
 folydatyue ·  $\bar{7}$  ys good | for alle maner of sores boþe, <sup>2)</sup> olde  
 $\bar{7}$  newe,  $\bar{7}$  hyt | ys called þe grace of god · **Item compositio** |

<sup>1)</sup> Am oberen Rande von 121 a steht von anderer Hand Monasterium.

<sup>2)</sup> Das Satzzeichen , ' im Ms.

li 1]half a pounce DII f mak hyt seþe]seþe it li 1]dī lb DII F  
 of gud mede wax 15 BI breke hyt on]make it in DII f  $\bar{7}$ <sup>1</sup>—peces  
 in]7 F breke hyt]make 17 F do in alle 18 F poudred]poured  
 f for 19 BI a pound  $\bar{7}$  an half of litarge a pound of galbanum  $\bar{7}$  an  
 vnce of ceruse poudred F f of<sup>1</sup> lb 1 and of<sup>2</sup> 20 BI þre vnce of  
 storax · iij · vnce of maftik poudred 21 BI þre vnce of colofyne poudred  
 f of<sup>2</sup>— $\frac{s}{5}$  iij DII armoniake poudred F f of<sup>1</sup>— $\frac{s}{5}$  iij 22 BI þre  
 vnce of mirre poudred  $\bar{7}$  an vnce of viridis eris half an vnce of vedellum  
 DII myrre y powderit eris  $\frac{s}{5}$  of verdellium F Mirre poudred 23 BI  
 two vnce of frankencens poudred · an vnce  $\bar{7}$  an half of popanake poudred ·  
 an vnce  $\bar{7}$  an half of DII ij  $\frac{s}{5}$  of frankencense bole armoniak apopanake  
 F frankence poudred opoponak poudred 24 BI f aryftologer longum  
 poudred · an vnce of aleum vetis þre vnce of erueynys DII astrologe  
 longum 7 myrre 7 dygt f of<sup>1</sup>—eruginis F longum poudrede olei  
 viridis ueteris f  $\frac{s}{5}$  1<sup>2</sup>

121 a 1 DII f die Zeile F þes schulled]þis shal 2 DII f die  
 Zeile F vedellium two vnces of frankencence 3 DIII f die Zeile  
 4 BI vp]in DII f dygth þat þat þe 5 BI f þys—mundi- 6 BI  
 f die Zeile F attractiue]tractatiue 7 BI f die Zeile F f hyt 8 BI  
 f ys—god Das folg. R f in C u. D BI A noþer maner of making  
 of þe same þat hobkyn of þe fermerie of kenelworth vfed ·  $\bar{7}$  is more lite  
 to make EI An other Gratia dei In lighter manere of oon of kylyng



eiusdem<sup>1)</sup> · tTak betoyne, verueyne, pympernele | of ilkon m  
 · 1; bope croppe  $\bar{7}$  rote; wasche hem clene  $\bar{7}$  [10] | bray hem  
 in a morter<sup>2)</sup> smale,  $\bar{7}$  put hem in ane | we erþen pot,  $\bar{7}$  do  
 þerto apotel of whyt wyne,  $\bar{7}$  | keuer þy pot,  $\bar{7}$  set hyt ouer  
 þe fuyr,  $\bar{7}$  mak hyt se- | þe from apostel to aquart,  $\bar{7}$  þan  
 tak doune þy | pot,  $\bar{7}$  let hyt stonde y keuert xij houres,  $\bar{7}$   
 þen [15] | strayne hyt þorow acanuas into a clen vessel,  $\bar{7}$   
 wasch | þy pot wyþ whyt<sup>3)</sup> wyne,  $\bar{7}$  do in þy lycour in to þe  
 pot,  $\bar{7}$  | set hyt ouer þe fuyr,  $\bar{7}$  mak hyt seþe,  $\bar{7}$  tak mede |  
 wax li f,  $\bar{7}$  kerue hyt on smale peces,  $\bar{7}$  cast hyt | in to þe  
 pot ·  $\bar{7}$  perrofin li · f, of galbanum  $\frac{5}{5}$ , masti<sup>4)</sup> [20] |  $\frac{5}{5}$  1 ·  
 smale poudred, of frakencence li f smale pou | dred,  $\bar{7}$  algate  
 styre fast for<sup>5)</sup> brennyngge too þe botym, |  $\bar{7}$  let hem boyle,  
 whyle þou mayst sey þese psalme : | misere mei deus,  $\bar{7}$  tyl

<sup>1)</sup> eiusdem steht am Ende der Zeile 9 hinter pympernele.

<sup>2)</sup> t von morter, mit dem Abkürzungszeichen ist ganz verwischt; vor smale noch ein angefangener Buchstabe.

<sup>3)</sup> whyt übergeschrieben.

<sup>4)</sup> Es ist noch zu erkennen, dass hinter masti noch ein Zeichen, welches k gewesen sein muss, gestanden hat; doch als Buchstabe nicht mehr zu erkennen.

<sup>5)</sup> for übergeschrieben.

worthe vsyng F Her is gratia dei made on anoper maner, and þis maner  
 gratia dei vsede hopkin of þe fermory of killyngworth 7 þis on a lither  
 maner 9 EI pimpernel verueyne 10 BIEI of ich an handful BI  
 rote  $\bar{7}$  wasch EI bope of the croppes  $\bar{7}$  þe roote and wasch F  $\bar{7}^1$  þe  
 rote and wasch 11 BI in to a new EIF them smal in f smale  
 EI and thenne put hem<sup>2)</sup>]it 13 BI it<sup>2</sup> for to seþe EI set]seth  
 ouer]on F f  $\bar{7}^1$  — se 14 BI f from a postel EI apostel to]apotel  
 into þan]when thou haste soo doo F þan]whene it es halue wasted  
 15 EI it · ij · houres stande f xij houres 16 EI clen]faire 17 BI  
 wyne 7 set it ouer þe fire  $\bar{7}^1$  do]put licour agen in EIF pot ayen  
 $\bar{7}^2$  F f in<sup>1</sup> 18 BIEIF it<sup>2</sup> for to seþe BI mede]half a pounce EI  
 tak di lb of mede 19 BIEI f li f BI kerue]kut on]in to EI  
 on]in F f hyt<sup>1</sup> 20 BI  $\bar{7}$  half a pound of perrofin · an vnce of gal-  
 banum  $\bar{7}$  an vnce of mastik EI þe]a  $\bar{7}$  di lb of proroфин and an vnce  
 of galbanum and an vnce of mastik 21 BIEI f  $\frac{5}{5}$  1 BI f of — pou  
 EI poudred  $\bar{7}$  di lb frannke encens f li f smale 22 BI f dred BI  
 EI stere it fast EI brennyngg]cleuyng F brennyngge too]sittyng be  
 23 BI f sey EI whyle — psalme]the Space F boile wel þe whil  
 þou mayst sey]of saying psalme of 24 BI tyl]after be weel molten



þey ben y molten  $\bar{7}$  medled, |  $\bar{7}$  þen tak hyt doune,  $\bar{7}$  do  
in aquarteron of gomme terpentyne · [25] |

[121 b]  $\bar{7}$  ftyre hyt wel, tyl hyt be molten among þyn  
oper | gonmes,  $\bar{7}$  anoon, as hyt ys medled, let ftrayn hyt |  
þorow acanuas in to aclene veffel ·  $\bar{7}$  when hyt ys | wel nye  
cold, tak afeþer  $\bar{7}$  fkem hyt clene,  $\bar{7}$  when hyt ys | fkemed,  
keuere hyt tyl on þe morowe,  $\bar{7}$  tak  $\frac{5}{5}$  1 of wom- [5] | mones  
mylke of a knaue chyld,  $\bar{7}$  do hyt in a vyole of | glas,  $\bar{7}$   
fstoppe hyt,  $\bar{7}$  sette hyt vp, tyl on þe morowe, |  $\bar{7}$  do þy mylke  
to þy gonmes,  $\bar{7}$  þy lycour in to þe pot, |  $\bar{7}$  let set hyt on þe  
fuyre ageyn,  $\bar{7}$  make hyt seþyngge | hot, but let hyt not  
seþe,  $\bar{7}$  take hyt out of þe lycour, [10] |  $\bar{7}$  handele hyt wel  
wyþ þyn hondes, as hyt ys by fore | y feyde .

**Apostolicon · vn entreet . |**

Tak wermot, smalache · centory · weybrode · þe rote | of  
ofmund, ana,  $\bar{7}$  as muche of egrimoyne, as of alle | þese oper;  
wasche hem clene,  $\bar{7}$  fampe hem,  $\bar{7}$  do hem [15] | in anewe  
erþene pot,  $\bar{7}$  do þer to apotel of good vynegre, |  $\bar{7}$  seþ hem  
tyl aquart,  $\bar{7}$  ftreyne hem,  $\bar{7}$  do þe lycour in | to þe<sup>1)</sup> pot,  $\bar{7}$   
set hyt on þe fuyre ageyn  $\bar{7}$  do þer to of mede- | wax, þat  
ys molton in woman mylke,  $\bar{7}$  of alyme smal | poudred  $\frac{5}{5}$  · 1 ·,

<sup>1)</sup> þe übergeschrieben; in der Zeile steht a//

EI f  $\bar{7}^1$  f  $\bar{7}$  medled F y]well 25 BI do þer in EI hyt]them  
 do]put f in of the gomme F do it in  
 121 b 1 EI among þyn]with the F be well molten 2 BI  
 medled]molten F ys well medled 4 BI f when hyt ys EI wel  
 nye]alle mooft F f clene 5 BI f[kemed]þan tyl on]vn to BI EI  
 $\frac{5}{5}$  1]an vnce 6 EI f vyole of 7 EI sette]kepe f vp 8 BI EI  
 $\bar{7}$  þan do BI milke vn to þy EI þy<sup>1)</sup>]that 9 BI f  $\bar{7}^1$ —ageyn EI  
 let set]sethe f ageyn F f let 10 BI take—lycour]þan set it to  
 cole til þou may EI sethe and þenne sette it a down / and late it coole  
 tyl thou may handel it and thenne take f hyt<sup>2)</sup> F  $\bar{7}$  þan tak 11 BI  
 f  $\bar{7}$  BIF wyþ]in Das folg. R f in C u. D 12 BI For to make an  
 entret þat is cald apostolicoun EI For to make Entret Apostolicon F  
 For to mak entret þat es called apostolicon . 13 EI centorie and wey-  
 brode and the F weybrode  $\bar{7}$  þe 14 BI of ich i lich EI of eche  
 I liche mooche and egrimoine as muche as of F of ilk one in lyke  
 mych 15 EIF þese]the EI oper and wasch 16 EI f newe F in  
 to a newe 17 BI tyl]to EI hem<sup>2)</sup>]hit þe lycour it 18 BI pot  
 agen  $\bar{7}$  EI f to BIEI on]ouer ageyn þer to an vnce of



ȝ of encence smal poudred  $\frac{s}{s} \cdot 1$ ; ȝ of blak [20] | pycche  
 $\cdot \frac{s}{s} \cdot f$ , of terpentyne quarteron  $f$ , ȝ perrofyn quarter  $\cdot 1$ ; but |  
do not ȝy terpentyne tyl ȝyn oȝer gomme ben boyled | ȝ  
wel relented, ȝ whan ȝou takeſt hem downe, ȝen do | in ȝy  
terpentyne, ȝ algate ſtyre hyt faſt for brannyngge | too  $\cdot$  ȝ  
anoon as ȝy terpentyne ys molton, let ſtreyne [25] | hyt in to  
aclene veſſel, ȝ ſerue hyt as dedyſt ȝy | gratia dei ~ |

[122a] *Aliud Apoſtolicon*  $\cdot i \cdot$  tret de Ieue  $\cdot$  |

Tak ſmalache juſ  $\cdot$  betoyne juſ  $\cdot$  ȝ weybrode juſ | ana  $li$   
 $\cdot 1$ ; ȝ do hem to geder in apoſſenet, ȝ do ȝer to a |  
quarteron of medewax, ȝ aquarteron of perrofyn, ȝ make |  
ȝy wax on ſmale peces, ȝ hyſe ȝy perrofyn or ȝou do [5] |  
hem in, ȝ mak hem ſeȝe, ȝ algate ſtyre hem wyȝ | aſklyce,  
ȝ loke ȝou haue aclene bacyn by fore ȝe, ȝ drye, | ȝ when  
ȝou hopeſt, hyt be nowȝ, tak ȝy ſklyce ȝ drop- | pe in ȝy  
bacyn, ȝ when hyt ys cold, ȝreſt ȝer on wyȝ | ȝy vyngres, ȝ  
ȝyf ȝer come eny moyſte out, lete ſeȝe [10] | lenger, ȝ ȝyf  
ȝer do not, tak hyt doune, ȝ do in of | terpentyne  $li \cdot 1$ ; ȝ  
algate ſtyre hyt faſt, ȝ ſet hyt on | ȝe fuyr ageyn, ȝ mak

19 *EI*  $f$  ȝat ys in]with *BI EI* ȝ an vnce of 20 *BI* poudred<sup>1</sup> ȝ an vnce  
of maſtik ſmal poudred ȝ an vnce of galbanum vn-poudred ȝ an vnce of  
encens ſmal poudred ȝ half an vnce of blak *EI* poudred and an vnce  
of maſticque poudred and an oȝer of galbanum vn poudred and anoȝer  
of blak  $f \frac{s}{s} 1^1$ —poudred<sup>2</sup>  $F \frac{s}{s} 1^1$  ane vnce galbanum poudred  $\bar{7}^1$   
21 *BI* piche ȝ a quartoun of turpentine ȝ a quartoun of perrofyn but  
*EI* pycche and half a quarteron of ſerpentyne and a quarteron of pro-  
rofyn but  $F f \bar{7}$ —but 22 *BI* not in ȝi boyled]molten *EI* ſerpen-  
tyne in tyl boyled]molten  $F f$  do—terpentyne 24 *EI* faſte it  
brannyngge]goyng  $F$  brannyngge]ſyttynge 26 *BI* dedyſt]doſt *EI*  
clene]faire ȝ]as *EI F* dedyſt]thou doſt *Das folg. R f in C u. D*

122a 1 *BI* Anoȝer maner of apoſtolicoun ȝat is cald entret of geue  
*EI* An other maner and it is called Entret of Iue  $F$  Her es ane oȝer  
maner apoſtolicon ȝ is called tret of Ieue 2 *BI* tak a ponde of ȝe  
iuſe of ſmalache ȝ a ponde of ȝe iuſe of betoin ȝ a ponde of ȝe iuſe  
of weybrede *EI f* juſ<sup>1. 2. 3</sup> 3 *BI f* ana  $li \cdot 1$  do]put  $f$  to geder  
*EI* of eche of ȝem a lb in a veſſel or in a poſnet 5 *BI EI F* hyſe]breſe  
*EI* on]in 6 *BI* hem<sup>2</sup> for to ſeȝe hem<sup>3</sup>]it *EI* hem<sup>1</sup>]hym  $f$  wyȝ  
 $F f$  hem<sup>3</sup> *EI F* them<sup>2</sup> to ſethe 7 *BI EI* loke ȝat ȝou *BI*  $\bar{7}^2$  drye]weel  
dried *EI f* aſklyce 8 *BI* nowȝ]inouȝ  $\bar{7}^2$  lete droppe *EI f* die  
Zeile 9 *BI* cold take ȝ ȝriſt *EI f* pe—bacyn 10 *BI EI F* lete it  
ſeȝe 11 *BI EI F* ȝer]it *BI* in]ȝer in a ponde *EI* doune of the  
fyre and in a lb of 12 *BI f*  $\bar{7}^1$ —on *BI EI f*  $li \cdot 1$  *EI f* faſt



hem seþe, tyl þey ben wel | medled to geder,  $\bar{7}$  algate styre  
fast,  $\bar{7}$  tak alynen | clout,  $\bar{7}$  tak aquarter of whyt wyne,  $\bar{7}$  do  
in to þe ba- [15] | cyn,  $\bar{7}$  streyne þat in<sup>1)</sup> þe possenet þorow  
þy clout | in to þe bacyn wyþ þy wyne,  $\bar{7}$  let hyt stonde,  
tyl | hyt be cold,  $\bar{7}$  worche hyt by twene þy hondes as þou |  
scholdest do *gratia dei* · for þys ys aprynecpal treet · |

*Aliud gratia dei · leuioris sumptus* · [20] |

**T**ak betoyne, verueyne, pympernel · ana  $\bar{m}$  · 1 ·; wasche  
hem | clene,  $\bar{7}$  stampe hem,  $\bar{7}$  do hem in to a erþene pot, |  
 $\bar{7}$  do þer to apotel of whyt wyn,  $\bar{7}$  seþ hyt tyl þe | haluendel  
be wafted,  $\bar{7}$  þen tak hyt doune,  $\bar{7}$  let | hyt cole,  $\bar{7}$  when hyt  
ys nye cold, streyne hyt,  $\bar{7}$  [25] | do þe lycour in to þe pot  
ageyn,  $\bar{7}$  tak of medwax |

[122b] x  $\frac{s}{s}$ , þat ys molton in wanmones mylke of aknaue  
chyld,<sup>2)</sup> |  $\bar{7}$  do in to þe pot apound of perrosyn  $\bar{7}$   $\frac{s}{s}$  · 1 · of

<sup>1)</sup> Zwischen in und þe ist ein Wort ausradiert, anscheinend to.

<sup>2)</sup> Im Ms. am Rande ein Kreuz, welches wohl auf den Fehler in wanmones aufmerksam macht.

f  $\bar{7}^2$ —on 13 BIEI f þe—ageyn BI hem]it to seþe agen tyl  
þey]it EI make it to sethe F hem for to seth 14 BI f to geder  
stere it fast f  $\bar{7}$  tak a lynyen 15 BI clout  $\bar{7}$  tak] $\bar{7}$  put f  $\bar{7}^2$ —ba  
EI doo it in þe]þy EIF f to 16 BI f die Zeile, dafür þoroug a  
clout in to þe posnet  $\bar{7}$  eft clenfe it agen þour þe same clout EI in to  
the possenet þy]a F þat]it 17 BIEI þe]a BI f wyþ þy wyne  
18 EI and thenne worche BIEI bytwene]with 19 BI scholdest  
do]doft þys ys]it EI scholdest do]dedist Das folg. R f in C 20 BI  
A noþer maner of making of þe same of lesse coste DII Here is þe  
makyng of *gratia dei* on ane oþer lighter manere  $\bar{7}$  coste am R. *Gratia*  
*dei* EI An other for the same / that is lighter coste F Her es ane  
oþer *gratia dei* þat es of lyghter coste 21 BI of ich an handful  $\bar{7}$  DII  
betoyne  $\bar{7}$  verueyne of ilke ane handfull EI f ana—hem F of ilkone  
ane handfull 22 BI an new erþene DII f clene DII F f to EI  
f die Zeile 23 BI of]wiþ tyl]vn to DII þe]it be EI  $\bar{7}^1$ —wyn]and  
al as hit is said next afore tyl the seething and thenne seethe f þe  
24 BI be wafted]fro a potel vn to a quart DII f be 25 BIDI when—  
cold]þan EIF is wel nigh E cold lete streyne 26 BI do]put  
lycour agen in f ageyn tak x vnce of DII þe<sup>2)</sup>]a tak x  $\frac{s}{s}$  of EI  
take · ij · vnces of F to þe]a

122b 1 DII EI f x  $\frac{s}{s}$  þat ys BI x  $\frac{s}{s}$  þat ys molton] $\bar{7}$  melt it EI  
in]and BIDI EIF wanmones]wommans 2 BIEI do it in  $\frac{s}{s}$  1 ·]an  
vnce BI pot and a pounce DII do it into potte  $\bar{7}$  a lb EI f to



maſtyk | ſmale poudred, ⁊ make hyt ſeþe, tyl þey ben molton, |  
 ⁊ algate ſtyre faſt wyþ aſklyce, ant when hyt ys ſo- | den  
 y nowȝ, tak hyt doune, ⁊ do in of terpentyne lī [5] | f, ⁊  
 algate ſtyre faſt, tyl hyt be molton ⁊ medled, | ⁊ þan ſtrayne  
 hyt<sup>1)</sup> þorow acanuas in to a clene | veſſel, ⁊ tak afeþer, ⁊  
 ſkym hyt clene, ⁊ let hyt cole, | tyl hyt be tyme to take  
 hyt vp of þe licour, ant | worche hyt in þyn hondes euer tyl  
 hyt cleue, ⁊ [10] | do hyt vp, for hyt ys good on warantye · |  
**Salua pro vulneribus cicatrizatis antiquatis do- | lentibus**  
**⁊ adurentibus · |**

Tak þe juſ of ſmalache, of morel, of weybrode | ana, ⁊  
 tak hony ⁊ þe whyte<sup>2)</sup> of aneye ana ⁊ þe ſame [15] |  
 porcion as þow dos of þe<sup>3)</sup> juſ, ⁊ medle hem | wel to geder  
 alle yfere, ⁊ do þer to bolten flour | of whete, ⁊ ſtyre wel to  
 geder euer tyl hyt be | þykke, ⁊ lete hyt come neyȝ no fuyre

<sup>1)</sup> *Hinter hyt durchstrichen in.*

<sup>2)</sup> *w ist übergeschrieben; in der Zeile hyte.*

<sup>3)</sup> *Hinter þe ist je durchstrichen.*

pot and a lb    3 BI hyt]hem for to    *DIII f die Zeile, dafür emade of*  
 powdere boþe to gedire ⁊ ſeþe hem .    *EI hyt]them to*    4 BI ſtere it  
 faſt    *DII f algate*    faſt—afklyce]hem wele    *EI f wyþ a ſklyce f ys*  
 5 BI in]þer in half a pounce of    *f lī*    *DII in]dī lb of*    *EI in]half a*  
 lb    ſerpentine    *DII EI lī]þer to*    6 BI *DII EI f f*    BI ſtere it faſte  
*DII* faſt wiþ a ſklice til    *EI* faſt]hit    medled hytte    7 *EI f þan*  
*f þorow a canuas*    9 BI vp]out of    10 BI *f euer*    hyt begynne to  
 cleue    *DII euer]aye*    hyt be cleue    *EI in]with ay*    *F hyt<sup>1</sup> vp ay in*  
*f euer—cleue*    11 BI do hyt vp]kepe it clene    *EI on]vpon*    *F is a*  
 gode    on]one of    *Das folg. R f in C*    12. 13 BI For to make a ſalue  
 for woundes þat ranclen ⁊ brennen ⁊ aken to bring hem agen in to her  
 kind ⁊ to ceſe þe rancling þe brennyng ⁊ þe aking    *DII* Here is þe  
 makynge of ſalue for birnyng wondes    *am R. A ſalue for birnige wondes*  
*(dies am Schluss der Seite 59b folgende Blatt fehlt)*    *EI* A ſalue to  
 brynge / to brynge woundes that rankele brennen aken · to their kynde  
 ayen · and ſette away the brennyng · akyng    *F* Her es a makynge of a  
 ſalue to bring hem þat been rancilled ⁊ brennen ⁊ aken intylle heir kynde  
 agayne ⁊ ſece brennyng ⁊ akyng    14 *EI f of<sup>2.3</sup>*    weybrode morel  
 15 BI of ich y lich    *f* tak    aneye]eiren    of ich y lich    ⁊<sup>3</sup> be þe    *EI*  
 of eche y liche moche    and eithe I liche moche    ⁊ þe ſame]of herbes  
 and of alle    *F f ana<sup>1</sup>*    of ayþer elich    16 BI as—juſ]of þe iuſes  
*f hem*    *EI f porcion—juſ*    and þen medle    *F ius of ich one lich*  
 mich ⁊    17 BI *F* wel al to gedre    BI *f alle yfere*    *F f alle*    18 BI  
*EI ſtere hem weel*    *f euer*    19 BI *EI F f al<sup>1</sup>*    21 *EI F* fayre brynge



215  
bot al <sup>1)</sup> alcold, |  $\bar{7}$  raw ley hyt to þe sore,  $\bar{7}$  hyt schal clafse  
þe [20] | wounde,  $\bar{7}$  cece þe ache,  $\bar{7}$  bryngge hym fayre | in  
to hys kynde,  $\bar{7}$  hele hym fayre; for þys ys | a prynspal  
medycyne  $\bar{7}$  salue for olde sores . |

**Aqua vite** <sup>2)</sup> ·  $\bar{7}$  Tak þe rote of saxifrage · percil | fenel ·  
yfope · tyme · puliol · real · rosmaryn · ana quarter [25] |  $\bar{f}$ ,  
wasche hem,  $\bar{7}$  bray hem alytol,  $\bar{7}$  tak galyngale |

216  
[123 a] acloþ,  $\bar{7}$  tak afayre smal bacyn,  $\bar{7}$  anoynte hyt  
wyþ | þynne wyþ fayre barme,  $\bar{7}$  poure þy tret þerin,  $\bar{7}$  let |  
hyt stande  $\bar{7}$  <sup>3)</sup> þen tak hyt out · **Vnguentum neruorum** · |  
 $\bar{7}$  Tak ij · li of swynesgrece,  $\bar{7}$  melte hyt in afayre pan | ne,  $\bar{7}$   
þen R · di · li · of oyle de bay,  $\bar{7}$  put þer to,  $\bar{7}$  let [5] | hem  
boyle,  $\bar{7}$  anon · R · frankencence · di · li ·  $\bar{7}$  do þer to | esely,  
not al at ones,  $\bar{7}$  let hyt seþe, tyl hyt be al | molten,  $\bar{7}$  þen  
cole hyt,  $\bar{7}$  put hyt in boystes . |

217  
**Vnguentum pur brennyng 7 scaldyng** · |

218  
 $\bar{7}$  Tak ij · li · of swynesgrece  $\bar{7}$  molte hyt,  $\bar{7}$  when hyt [10] |  
<sup>4)</sup> seþeþ, R · di · li · of rosyn,  $\bar{7}$  breke hyt,  $\bar{7}$  put þer to, |  
 $\bar{7}$  þen R · di · li of wex,  $\bar{7}$  breke,  $\bar{7}$  put þer to,  $\bar{7}$  þen | R þe  
whyte of viij · eyren,  $\bar{7}$  slyng hem wel  $\bar{7}$  | put in anon,  $\bar{7}$   
euer styre faste,  $\bar{7}$  tak hyt of anon, |  $\bar{7}$  kele hyt,  $\bar{7}$  put hyt  
in to boystes · **Diapalma** · [15] |  $\bar{7}$  Tak a quart of oyle,  $\bar{7}$  pute  
in apanne,  $\bar{7}$  lete hyt | seþe,  $\bar{7}$  þenne R · li · 1 · of red led,  
 $\bar{7}$  put þer to, ant | whenne hyt ys alle ymolten, but fyrst put  
þer in | apynte of vynegre ·  $\bar{7}$  þene after  $\bar{7}$  euer styre faste, |  
 $\bar{7}$  þenne or hyt be fullyche cold, drawe hyt two [20] |  $\bar{7}$  fro,  
as þou woldest tempre wax,  $\bar{7}$  mak hyt in | rounde letes ·  
219  
**Grene treet** · |

$\bar{7}$  Tak morel · stanmerche · smalache ·  $\bar{7}$  malewes | ana m  
· 1 ·, stampe hem smale in amorter · tak þen | iiij · li · of  
schepes talou,  $\bar{7}$  melt hyt,  $\bar{7}$  þenne put [25] | hyt to þes erbes

<sup>1)</sup> al vor alcold übergeschrieben.

<sup>2)</sup> Aqua vite · steht am Ende der Zeile hinter percil.

<sup>3)</sup> Hinter  $\bar{7}$  ist t mit Ansatz zu a durchstrichen.

<sup>4)</sup> Vor seþeþ ein verflecktes s.



stamped, 7 lete hem seþe euer | tyl þey ben grene ynowȝ, 7 tak ay, 7 droppe on |

[123 b] a dyfche, 7 so schalt þou y wyte, ȝyf hyt ys grene ynowȝ, | as þou wolt haue hyt, 7 þen tak hyt, 7 drawe hyt | þorow acloþ, 7 þen put hyt in to þe panne, 7 let hyt | seþen, 7 þenne tak ·vj· lī · of fayre rofyn, 7 brek, 7 | put þer to alytol 7 alytol, euer as hyt melteþ, 7 þenne [5] | tak · lī · 7 di · of medewax, 7 brek, 7 put þer to, 7 euer | styre fast, as hyt seþeþ, but mak eȝy fuyr, 7 þenne | tak hyt, 7 kele hyt 7 put hyt in abayn · **Pul ad | restringendum sanguinem quocumque effusum vel cesum** · |

Tak bole armonyak, maſtyk<sup>1)</sup> · aloe · citrinum · frankence ana  $\frac{5}{5}$  [10] | 1; 7 poudre hem alle smale, 7 an vnce of hare her- | of þe wombe, 7 schrede hyt as smal as eny man | can · 7 medle al þys to geder, 7 kaſt þer of on þe<sup>2)</sup> | wounde or þe veyne, þat ys ykytte · **Ad coniungendum tibiam vel brachium<sup>3)</sup> fractum** · [15] | Sette<sup>4)</sup> þy leg euen euery bon to oþer · R · þenne · ix ·<sup>5)</sup> | whytes of eyron, 7 slyngge hem, 7 mak hem in gleyr, | 7 wheten flour, 7 do hyt on alynnen cloþ · 7 ley hyt | ſtreyte al aboute þe soor; but loke þy cloþ be an | foure fōlde at þe leſt · þen mak þy splentes, 7 ley [20] | hem aboute þe leg or þe<sup>6)</sup> arme a smal vnche | bytwene, 7 þen tak good ſtrong pakþred, 7 an | iij · pypes · or · iiij ·; 7 warroke þe leg wyþ þe py | pes, 7 þe when hyt ys warroke ynowȝ, put þorow<sup>7)</sup> | þe pypes, 7 ley hys leg in acheſt y mad<sup>8)</sup> þerfore [25] |

[124 a] 7 let hym lye so · ix · dayes, 7 ȝyf hym drynkes | on morowe, on eue, 7 when þe ix dayes beþ gon, | vndo hyt

<sup>1)</sup> maſtyk · *übergeschrieben*.

<sup>2)</sup> *Hinter þe durchstrichen wou*

<sup>3)</sup> *Zwischen brachium und fractum Rasur.*

<sup>4)</sup> *Sette r. d.*

<sup>5)</sup> *Hinter · ix · ist wyt durchstrichen.*

<sup>6)</sup> *Hinter þe ein missratener Buchstabe.*

<sup>7)</sup> *Am Rande ein Kreuz, welches auf das fehlende Abkürzungszeichen in þe (für þen) hinzudeuten scheint.*

<sup>8)</sup> *Hinter mad ein missratener Buchstabe durchstrichen.*



efly wyþ hot water, 7 þen tak brok lemke, | groundesyly ·  
chykenen mete, schepes talou 7 swy- | nes grece, 7 frye hem  
to geder, 7 mak þer of a playfter, [5] | 7 ley to þe leg, 7 <sup>1)</sup>  
splente hyt ageyn, 7 warroke | hyt, 7 chefte hyt · 7 so serue  
hyt euery oþer day, oþer euery | þrydde day, tyl hyt be <sup>2)</sup>  
hool · |

**Pro gutta 7 paralifi · |**

**T**ak vryne viij · galones, 7 loke þat hyt be clere, put [10] |  
hyt in apanne ouer þe fuyr, 7 fkem hyt wel as long | as  
eny fkemmyng wol aryse · þene · R · clene hay, | loke þat  
þer be no leues ne none erbes þer inne; þen | hakke hyt  
smale as oten mele, 7 do hyt in to þe | vryne, 7 ftere hyt  
wel, 7 let hyt seþe to þe halfe; [15] | þen strayne hyt wel  
þorow acloþ · þenne · R · | prymerol · alysaunder · camamylle,  
sauge · Percyly. | Red netle, pulyole of þe wode ana; grynd  
hem | wel in amorter as smale as þou mayst · þenne put |  
þyn erbes in to þe vryne, 7 boile hem alle to [20] | geder a  
whyle softly; þen do hyt in anewe pot of | erþe, 7 keuer hyt  
wel, þat þer come non eyre out, ant | tak mace · canel ·  
notemygge 7 saffron, 7 mak þerof | apoudre, 7 do þerin, 7  
anoynte þe soore wel ageyne | þe fuyr, as hote as may suffre  
hyt, at mortyde [25] | 7 at eue . **Pro morbo 7 infirmi-**  
**tatibus in capite · |**

[124b] **T**ak 7 grynde fenel 7 rewe, 7 boyle hem in  
water, 7 wyþ | þe same water wasche wel hys heed, 7 after  
· R · þe jus | of betoyne, 7 <sup>3)</sup> anoynte wel þe forhed 7 þe  
tem- | ples · also puliol boile in eyfel, 7 ley hyt to hys nose, |  
7 þe same puliol ley to hys nekke in þe nape · [5] |

**Vnguentum pro capite · |**

**T**ak rewe · lorel · bayes nistad in oyle, 7 þerwyþ anoynte |  
þe forhed, þe temples, 7 þe nape, 7 also þe molde · |

**Pocio pro capite · |**

Drynk <sup>4)</sup> for þe hed aueroyne broken 7 ytempred wyþ hony [10] |  
7 eyfel, 7 gyf hym to drynke amorowe 7 at eue · |

<sup>1)</sup> *Hinter 7 ein durchstrichenen σ*

<sup>2)</sup> *Hinter be durchstrichen lo ·*

<sup>3)</sup> *Hinter 7 durchstrichen auence*

<sup>4)</sup> *D von Drynk r. d.*



## Item vnguentum . |

Tak þe blod of an hare, 7̄ as muche hony, 7̄ tempre | hyt  
to geder, 7̄ anoynte þe heed . **Pro verme in capite** . |

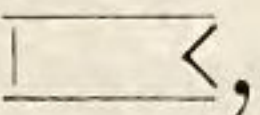
Tak puliol wyþ þe flour, 7̄ also mylfoyle, sauge, re [15] |  
we wyþ hony 7̄ eyfel tempred to geder, 7̄ alle þese | erbes  
tak 7̄ ley hot to þe heed . **Si palatum ceciderit** . | Tak  
egrimoyne 7̄ hony, 7̄ grynde hem to geder, 7̄ mak | a playster,  
7̄ ley aboue þe heed .<sup>1)</sup> |

Grynd celydoyne 7̄ . R . þe jus, 7̄ medle hyt wyþ [20] | buttre,  
7̄ anoynte þe heed . **Vnguentum pro eodem** . |

[t]ak 7̄ boyle egrimoyne 7̄ verueyne, 7̄ wyþ þe water of hem |  
wasche wel þe heed, 7̄ of þe erbes mak aplayster, 7̄ | ley to  
þe heed . **Emplastrum pro capite** . |

Tak fayre cold water, 7̄ wasche hyt wel, 7̄ after tak  
awet [25] | kerchef, 7̄ bynde wel hys heed, 7̄ ley hyt  
warne, 7̄ let hym slepe . |

## [125 a] Pur lez erewygges . |

Tak columbyne, 7̄ stampe out þe jus, 7̄ kepe þe jus | in  
aclene vessel, 7̄ þen do þus . Make akake of clene | flour,  
kneade wyþ womannes mylke in þe maner of | þe bos of a-  
bokelar, 7̄ when hyt ys bake, as hot as hyt [5] | comeþ from  
þe fuyre ley hyt to þe heed, 7̄ clappe | þerinne þe sore here .  
7̄ loke, þat þe bos be fuld ful | of womanes mylke, 7̄ loke  
þat þou legge þe<sup>2)</sup> syde | of þe man douwart vp on þe bakke,  
7̄ loke þat | þou make of blak wolle an hose, mad on þys  
maner [10] | , in þe brode ende closed wyþynne þe ere  
wyþ | red wax, 7̄ þe smale towart þe mylke, þat þe | worme  
renne in to þe wolle, 7̄ when hyt ys in swete | mylke, 7̄  
wolde turne ageyn in to þe heed, he schal | not entre, no  
more þen a<sup>3)</sup> fysche out of anette in [15] | to þe water . 7̄

<sup>1)</sup> Fehlt die Ueberschrift für das folgende Rezept.

<sup>2)</sup> Hinter þe ein Strich, welcher andeutet, dass etwas fehlt.

<sup>3)</sup> a übergeschrieben.

125 a 1 CIII For erewiggis in þe heed am R. For eerewiggis .  
2 CII þe<sup>2)</sup>þis 3 CII þus : take 7̄ make 4 CII kneade]knoden 5 CII  
þe]a 6 CII þe<sup>2)</sup>his 9 downward f on 10 CII f mad 11 CII f in  
12 CII smal ende to ward 13 CII worm may renne in þe swete  
15 CII not mowe entre in no leep 16 CII f al 17 CII f þe<sup>1)</sup> at



whan al þys ys donn ~<sup>1)</sup> loke þe jus | of þe columbyne be  
redy, 7 put in at þe oþer here, | 7 þe bytturnesse þer of schal  
dryue þe worme in | to þe ferþerfyde, 7 þe hete, 7 þe grete<sup>2)</sup>  
swetnesse of þe breþ | 7 of þe mylke schal make þe wormes  
come out of [20] | þe heed . **Pro oculis 7 emigranea .** |

**T**ak þe whyte of an ey clene claryfyed, 7 as mu | che jus  
of syngrene, 7 tempre hem wyþ fayre | floure in þe maner  
of batur þykke, 7 mak þer of | a playster, 7 ley to hys eye,  
7 to þe quarter of þe hed . [25] |

**Ad deponendum telam .** |

[125 b] **T**ak ground juy ·ix· leues, 7 ix of wodesoure,  
7 ix of wyl | deuyelet, 7 bet hem in aueffel, 7 þat jus put in  
þe | eye, ·iij· dropes at euen 7 at morowen, 7 iij· þat oþer |  
euen, 7 gyf þou mow not haue alle þese erbes, tak | ground  
yuy alone hardly . **Ad clarificandum visum .** [5] |

**T**ak þe water of þe rede sneyl, 7 as muche of þe | jus of  
fenel, 7 as muche of womannes mylk, 7 | tempre þese to  
geder, 7 put hyt in þe eyen at euen, | 7 þer to tak 7 make  
aplayster, half of þat water 7 half | gleyre of eyren, 7 ley  
þat aboue þe eye al nygt, 7 [10] on þe morowe wasche hem  
wyþ leuk water . |

**Ad oculos dolentes .** |

**T**ak womannes mylk, 7 þe jus of centorye, 7 medle hem, |  
7 wasche wel þe eyen . ¶ Also for þe sygt drynke | be-  
toyne jus in whyte wyne . Also rewe 7 fenelfed . [15] |

**Ad purgandum nasum qui non potest odorare .** |

**T**ak þe jus of mynte, þe jus of rewe, þe jus of | dragauerce,  
7 hony ·ana· 7 medle hem wyþ vynegre | 7 wyþ soure  
dow, kyndely tempred, 7 bynde hem | to his nose . **Pro**  
**dentibus .** [20] |

**T**ak þe schauyng of hertes hornes, 7 boile hyt in | vynegre,

<sup>1)</sup> ~ Satzzeichen im Ms.

<sup>2)</sup> grete übergeschrieben.

þe]þat 20 CII make]drawe out f come out Die folg. R fehlen bis  
125 b 14

125 b 14 CII f 7—Also For þe sigt rot hervorgehoben (das R  
reicht bis Zeile 15 incl.) Die folg. R fehlen bis 126 b 15



ȝ as hot as may endure hyt, ley hyt on hys gomes<sup>1)</sup> . |  
**Item**<sup>2)</sup> . Tak yarwe ȝ le þe rotol y brused to | þe teþ, or  
 þe rotos of prymerose . but yarwe ys þe better . |

Ȝyf þe vilage be troubles . [25] |

Tak fumterre, ȝ plantayne, ȝ bet hem, ȝ gyf hem | to  
 drynk þe jus . **Vnguentum** . |

Tak crowsope, penywort, sulfhele, ȝ tempre hem |

[126 a] wyþ may buttre, ȝ þer wyþ anoynte<sup>3)</sup> hem . Ant  
 blod | of abole al hot ys good also . **For-drye scabbe** . |

Tak þe rote of rede docke, ȝ stampe hyt al to geder, | ȝ  
 tempre hyt wyþ may butter, ȝ ley hyt in a<sup>4)</sup> | ȝ þerof mak  
 þyn oynement, ȝ anoynte hym þer wyþ . [5] |

**Ad deponedum carnem mortuam** . |

Tak þe hard talou, ȝ þe pyles of garlek, ȝ þe crofte | of  
 reone bred, ȝ agalle of ared swyne, ȝ an eye, | ȝ bren  
 hem in an erþene pot to poudre, ȝ þat pou- | dre put in þe  
 ded flesche . [10] |

<sup>5)</sup> **Pro vulerno male sanato** . |

Tak þe crot yng of a goot, ȝ old smere of ared swyn, | ȝ  
 grynd hem wel to gederes ȝ mak þer of aplayster, | ȝ ley  
 on þe sore . **Pro gutta** . |

Tak hemlok, ȝ boyle hyt in pyffe or in wyne, ȝ mak [15] |  
 þer of aplayster, ȝ as hot as he may endure, ley hyt to  
 þe sore<sup>6)</sup> . | **Also anoynement**<sup>7)</sup> . Tak old pyffe, ȝ boyle  
 hyt, ȝ skem | hyt from agalon to aquart, ȝ þen put þer to  
 aquart | of whyte wyne, ȝ boyle þeke tweyne to aquart, | ȝ  
 þenne tak tak þe jus of red fenel . þe jus of [20] | rede  
 netles, ȝ þe jus of grene bayes by euen quan | tyte, of alle  
 þese anoþer quart, ȝ seþe hem ageyn | to anoþer quart, ȝ  
 þenne R aquart pynte of hony, | ȝ apinte of red swynes grece,

<sup>1)</sup> gomes eine Zeile tiefer an den Rand geschrieben, und durch einen roten Strich zu hys gezogen.

<sup>2)</sup> Item steht am Ende der Zeile 23 hinter to

<sup>3)</sup> Vor hem durchstrichen hy

<sup>4)</sup> Zwischen a und dem vorgezogenen Rande ist ein Zwischenraum vorhanden, am Rande ein Kreuz.

<sup>5)</sup> Vor der Ueberschrift ist Tak þe crot ausradiert, aber noch deutlich erkennbar.

<sup>6)</sup> Neben Zeile 15/16 ein Kreuz am Rande.

<sup>7)</sup> Also anoynement r. d.



244  $\bar{7}$  medle to geder, |  $\bar{7}$  tempre wyþ þat oþer lycour,  $\bar{7}$  þys ys þe oynement [25] | þat ys cleped grace. **Item vnguentum** · | Alfo<sup>1)</sup> an oynement for þe same · R tak cattel grece |

245 [126 b] ganates grece · baufones grece, bores grece · Mery of | an hors  $\bar{7}$  grece of a dogge,  $\bar{7}$  alle þese tempre to geder · |

**Emplastrum diacium nigrum** · |

246 Tak ceruse · Redled · ana · li · f ·; litarge · quarter · 1 ·; of oile<sup>2)</sup> | aquarter,  $\bar{7}$  þese put to geder on þe fuyr,  $\bar{7}$  loke hyt [5] | boile, tyl hyt be styf as hyt were brydlyme,  $\bar{7}$  whe | þou a sayst hyt wyþ þy pot, stykke  $\bar{7}$  loke, hyt be wel | yftired,  $\bar{7}$  ley hyt in water or appon a scherd,  $\bar{7}$  let | hyt cole,  $\bar{7}$  gyf hyt be styf ynowz, tak hyt from þe fuyr · | **For salue** ·

247 Tak apound of virgyne hony,  $\bar{7}$  a [10] | pound of yarwe, bryfed as smal as hyt may be, |  $\bar{7}$  after boile hem wel to geder,  $\bar{7}$  þen let hyt colden,  $\bar{7}$  þys ys agood salue · **Pocio** · | Tak hony, grece, mader,  $\bar{7}$  gratia dei, medled to ge- | der,  $\bar{7}$  þys gyue to an hurt man · **Pro antrac** · [15] | Tak wodesoure,  $\bar{7}$  grynd hyt as smale as þou mayst, |  $\bar{7}$  as muche of orpyn,  $\bar{7}$  as muche of yarwe,  $\bar{7}$  | al grynd,  $\bar{7}$  tempre wyþ hony  $\bar{7}$  may buttre,  $\bar{7}$  þys | kep for þy salue · **Ad mortificandum antracem** · | Tak rewe  $\bar{7}$  yarwe,  $\bar{7}$  bryfe hem wel,  $\bar{7}$  put þerto [20] | aquantyte of salt,  $\bar{7}$  ley to þe felon,  $\bar{7}$  alfo for þe | fuyr of seynt antony · **Ȝyf a rybbe be broke | or a canel bon 7 noo man may sette hyt** · | Tak poli-  
248 podye  $\bar{7}$  gyue hym to drynken ix dayes | at morowe  $\bar{7}$  at euen,  $\bar{7}$  þat wolle knytte hyt wyþ [25] | oute fayle · |

249 [127 a] **To stewe alle maner of brufures** · |

250 Tak rede netles,<sup>3)</sup> hemlok, bresewort ma- | lewes  $\bar{7}$  plantayne,

<sup>1)</sup> Alfo r. d.

<sup>2)</sup> Neben Zeile 4 ein Kreuz am Rande.

<sup>3)</sup> Hinter netles ist croppes durchstrichen.

126 b 15 CIII For þe feloun am Rande dasselbe 16 CIII R  
17 CIII f as muche beide Mal yarwe ana  $\bar{7}$  18 CIII f al grynde  
hem to gidere  $\bar{7}$ <sup>1</sup> tempre it wiþ 19 CIII To fle þe feloun . 20 CIII  
brufid f hem 21 CIII 7 good quantite ley it to 22 CIII For  
a broken rib or a canel boon  $\bar{7}$  no man may sett it 25 CIII þat]it  
f hyt

127 a Das folg. R in C zweimal 1 CIII A stewe for alle brufours,  
am Rande For a stewe to bresours . CII For to stewe al maner brufours .  
2 CII R 3 CIII f  $\bar{7}$ <sup>1</sup> Das folg. ebenfalls zweimal 4 CIII CII An



7 boile hem wel, 7 stewe | hem drye . **Vnguentum** · |  
 Tak hony, may botter 7 oyle de olyue ana, 7 jus [5] | of  
 lythwort · bresewort, egrimoyne · hemlok 7 | Red brembel, 7  
 þer of mak þy oynement, 7 loke | hyt go wel to fuyr . **A**  
**syred clout for goutes**<sup>1)</sup> · Tak suet, rosyn, virgyne wax  
 iij · lī ·; Maſtyk | 7 frankencence · quarter · 1 ·; colophonye ·  
 quarter · f ·; perrofin · lī [10] | f ·; 7 þese medle on þe fuyr,  
 7 þerinne dryppe þy | clout · **Vnguentum pro guttis** · |  
 Tak hony, oyle de olyue, 7 grece of ared barow | ana pintam  
 vnam · 7 iij · quarter of whyt<sup>2)</sup> led, 7 aquart of jus | of erbe  
 morel, 7 boyle þese alle to geder, 7 here [15] | wyþ anoynte  
 þe goutes · **Pro lapide** · | Tak erbe benet, elyuere, tounn-  
 creffes, 7 boyle in | vryne wel scomed, 7 put þerinne aporcyon  
 of | broke comyn, 7 boyle þerwyþ · Ant when hyt ys | boyled,  
 wasch wyþ þe licour þe body, 7 mak [20] | aplayfter of þe  
 erbes, 7 ley to þe flaunke · | Tak þe seed of louage, **Ad**  
**frangendum lapidem** · | saxifrage · gromyl · pepur · percyl ·  
 spurge seed · 7 brek | hyt to poudre, 7 drynk hyt wyþ gotes  
 mylke · |

[127 b] **Alfo**<sup>3)</sup> · R smale notes, 7 brek to poudre, 7 vse |  
 to eten 7 to drynke fenel, pyonis, alifaunder, gro- | myl in  
 drage, 7 chyrylton kerneles · Alfo þe stonum | fles antropos ·  
**Salve ad destruendum carnem mor- tuam 7 antracem** ·<sup>4)</sup> |  
 Tak aquart of oile · 7 red led · li 7 f, 7 boyle to ge- [5] |  
 der, wyþ esy fuyr, þe oile 7 þe pound of led, | 7 when hyt  
 ys styf ynowg ny · þan put in þe | half pound, 7 let hyt  
 boile, tyl hyt be salve · |

<sup>1)</sup> Ms. hat <sup>gou</sup>tes

<sup>2)</sup> In der Zeile red durchstrichen, whyt dariübergeschrieben.

<sup>3)</sup> Alfo r. d.

<sup>4)</sup> tuam 7 antracem steht unter Salve und folgende, zwischen den Zeilen 4 u. 5.

oynement    5 CII hony 7 may    by euen porcioun    6 CIII lyuer wort  
 f 7    CII hemlok egrimoyne    7 CIII þin    CII f Red    þin    8 CIII to  
 þe fier    CII A lerid clooþ for þe gowte    10 CII f 7    a quarter of  
 colofonye a quartrun of perrofin    11 CII medlid    dippe    12 CII An-  
 oynement for goutis    13 CII R a pynt of hony 7 a pynt of oile    f de  
 olyue    7 a pynt of reed swynes grece    f barow    14 CII f ana — vnam  
 15 CII alle]wel



259 **Ad putrescendum vnum bocche · |**

260 Tak þe rote of hemelok, 7 þe rote of lylle, 7 þe [10] | rybbe of dokke, 7 bray hem in amorter, 7 after | frye hyt in old grece of aswyne, 7 mak þer of | aplayster, 7 ley þer to as hote as he may suffre · | **for þe corn**<sup>1)</sup> · Tak fayre water, 7 wasch þe foot, | 7 after pare hyt as nye as þou mayst, 7 þen tak [15] | agreyn of bremston 7 ley apon þe corn, 7 set hyt | a fyre, 7 þen ley to galbanum, 7 þus do þre tymes · |

261 **Pocio pro le agw · 7 febris 7 omnibus alijs morbis infra corpus .<sup>2)</sup> |**

Tak agolon of wyn, or elles swete barly wort, 7 | put þerinne aquarter of scraped lycoris wel y broken, [20] | 7 aquarter of apound of fyges, 7 aquarteron of grene | serel · 7 an vnce of wermot · 7 an vnce of rewe · | aquarter of sauge · half aquarter of ylope · aquarter of betoy- | ne, 7 þese seþ wel to geder, tyl þey ben soden yn |

[128 a] half, 7 after let hyt renne þorow afayre cloþ, 7 | kep þys in afayre vyole, 7 let þe syke vfen | hyt at morowe ant at euen · ix dayes 11 spo | ful at ones · **Pro jctericia · |**

262 Tak þre spoful<sup>3)</sup> of jus of stanmerche, 7 v · of holy [5] | water, 7 gyue hym to drynke 11 · dayes euery day ana · |

263 **Pro tuffi sicca ·<sup>4)</sup> Tak ache sed, fenel sed ana, | 7 bete hyt to poudre, 7 vse hyt in euery mete 7 | drynke, 7 also loue wel porke ·**

264 **Pro pectoralibus · | Tak anewe erþene pot, 7 put þerinne · 11 · li of [10] | horhowne, 7 apound of fayre lard of aswyne, | 7 þen agret onyon ymesed, 7 ful þy pot after | of whyt wyne or of barly wort, 7 let hyt boile, | tyl half, 7 þys streyne þorow acloþ, 7 lete hym | vse to drynke þys hot, at morowe 7 at euen, [15] | wyþ ale or wyþ wyn medled · // <sup>4)</sup>**

265 **Also for þe fame · | Tak ylope rotes 7 lorel leues, 7 drynke þes at | morowe 7 at eue ·**

266 **Also for þe brest ·<sup>5)</sup> tak abrak**

<sup>1)</sup> for þe corn und Pro tuffi sicca stehen im Ms. am Ende der betr. Zeilen.

<sup>2)</sup> infra corpus steht unter omnibus und folgende, zwischen den Zeilen 18 u. 19.

<sup>3)</sup> Unter dem o von spoful kleiner roter Strich.

<sup>4)</sup> Satzzeichen im Ms.

<sup>5)</sup> Die Ueberschrift rot; ebenso t von tak.



lom- | bes skyn, 7 ley þe wolle ful of may butter, 7 bynde |  
 þe wolle toward þe breft, 7 þys vfe boþe day 7 [20] | nygt ·  
**For þe stomak engleymed ·** | Tak poudre of gencyane 7  
 tormentylle ana, 7 vfe | in<sup>1)</sup> þy potages · **Pro stomacho qui**  
**non potest retinere cibum ·** | Tak iij · partes of jus of  
 fenel, 7 · 1 · part of hony, 7 let | boyle þes, tyl hyt be þykke,  
 7 þerweþ vfe clowes [25] | 7 graynes de paris, 7 þys vfe hot · |  
 [128 b] **Pro vermibus ad intra ·**<sup>2)</sup> Drynke<sup>3)</sup> rewe,  
 tempred | wyþ vynegre or whyþ eyfel, 7 also poudre of þe |  
 hertes horn brend · **Qui non potest retinere vrinam ·** |  
 Brenne<sup>4)</sup> þe clowes of agoot, 7 gyue hym to drynke | þe  
 poudre for to wyþ stanche blod · **Ad res · sauger ·** [5] |  
 Ihesu<sup>5)</sup> þat was boron in bethlem, ybaptysed in flem | Iordan,  
 þe stod 7 abod hys holy<sup>6)</sup> baptyfme, | so do þe blod of þe  
 N · In nomine · patris · 7 filij · 7 spiritus · sancti · amen ; |  
 7 sey in þe worschepe of þe passyon · v · pater · noster ; |  
 v · aue maria ; 7 v · Credes · **To deliuere blod þat** [10] |  
**bledeþ inward or elles brused blod ·** | Ley to þe wounde  
 yarwe stamped, 7 gyue | hym to drynke jewete · **A syred**  
**clout for | olde brufures ·**<sup>7)</sup> Tak lytwort, bresewort Ryb-  
 wort, | penywort · egrimoyne · plantayne · Ragwort, bu- [15] |

1) *Hinter in durchstrichen þe.*

2) Pro—intra steht Zeile 1 hinter tempred.

3) D von Drynke r. d.

4) B von Brenne r. d.

5) Ihesu r. d.

6) *Hinter holy durchstrichen* baft.

7) olde brufures steht Zeile 14 hinter Rybwort.

englaymed am R. For a glaymed stomak . CII For þe stomak þat is  
 engleymed am R. For þe stomak 22 CIIII Tak]make ana]by  
 euen porcioun 7 þat vfe Das folg. nur in CIIII 23 CIIII For þe  
 stomak þat may not kepe mete am R. dass. 24 CIIII Tak 2 parties  
 7 þe þridde part 25 CIIII it boile þerweþ]put þer to 26 CIIII f de  
 paris vfe þis hoot

128 b 1 CIIII For wormes þat ben in mannis bodi am R. For  
 wormes in þe wombe drinke þe jus of rue 2 CIIII f whyþ<sup>2</sup> 3 CIIII  
 f brend Das folg. R nur in DIIII DIIII Who so May not holde his  
 pys 4. 5 DIIII Bren Gotes cleyn 7 vfe þe poudre þer of in Metes 7  
 drynkes . 10 CII To deliuere blod þat bledeþ inward or brused blod  
 am R. For ynward bleding 13 CII f to To make a ferid clooþ for  
 oold brufours . am R. A ferid clooþ . 14 CII Tak]R ribwort ·



gle · sanicle, red brembel · red fenel rotes · ma- | lewes 7  
hemlok ana, 7 bete hem wel, 7 ley hem | in foist wel tempred  
wyþ hony, 7 after tak iij · | pounde of yrofyn, 7 1 · li of  
virgyne wax, aquarter of | colofoyne · aquarter of maſtyk ·  
7 aquarter of frankencence [20] | 7 li 7 f of suet, 7 medle  
alle to geder, 7 ſtreyn | hem, 7 þerynne dyppe þy cloþes, 7  
zyf hyt be to | neſche, grynd roſyn, 7 medle ageyn wyþ þe  
gom | mes, 7 ſo mak hyt hard ynow . **Vnguentum pro**  
**eodem** . | Tak oyle of adogge fyſch · hony · oyle de olyue  
ana [25] |

[129 a] pintam · 1 · ; 7 of oyle de bay half apinte, 7 medle  
hem | to geder, 7 zyf hem colour; zyf þou wolt grene | wyþ  
herbe morel 7 verdegrece · yelw · wyþ ſaffroun; | 7 þys ys  
anobul oynement for þe goute · | **Alfo for þe goute** · <sup>1)</sup>  
Tak aquarter · 1 · of lynſed [5] | 7 aquarter of comyn · 7  
aquarter of galle of anet, 7 apor- | cyon of camomyll, 7 tak  
mylk of acow or of | an ewe, 7 boyle alle þes to gedyr to  
þykkenes | of pap, 7 ſtryke hyt on alynnen cloþ, 7 ley þerto |  
as hot as þou mayſt ſuffre hyt, 7 zyf hyt be [10] | þe hote  
goute, lef þe lynſed, 7 zyf hyt be þe | cold goute, tak hyt,  
7 hyt ſchal do away þe | ache . **Item pro eodem** . | Tak  
ſmalache, ſtanmerche, groundſwelye, wa- | tercreffes, cely-  
doyne, crouſope, petyt morel, <sup>2)</sup> [15] | walwort · grynd hem  
wel in amorter, 7 mak | a playſter, 7 ley þerto, in ſomer  
cold · 7 in wynter | tempre hyt wyþ may buttre hot, 7 þys  
ſchal | do away þe ſwellyng 7 þe akyng · <sup>3)</sup> | Vſe ſauge,  
senebeye, cold water of awelle [20] | ſpryng, 7 waſche ofte

<sup>1)</sup> Alfo — goute ſteht am Ende der Zeile 5 hinter lynſed.

<sup>2)</sup> Hinter morel ein durchstrichenenes w.

<sup>3)</sup> Fehlt die Ueberschrift für das folgende Rezept.

brefewort 16 CII gle pigle ſanicle 18 CII tak]R 19 CII yrofyn]roſyn  
20 CII colofoyne 7 aquarter 21 CII f 7<sup>1. 2</sup> alle þeſe to 22 CII  
hem]it 23 CII neſche take 7 grynde 24 CII An oynement for þe  
ſame am Rande Oynement . 25 CII fiſch a pynt . hony a pynt . oyle  
of olyf a pynt f ana

**129 a** 1 CII f pintam 1 · 7 half a pynt of oile de bay hem]þeſe  
2 CII hem]it 3 CII verdegrees 7 ſolow 5 CII For þe gowte am  
Rande For þe gowte · R 7 CII tak]R 9 CII ley it þerto 10 CII  
he may 12 CII hyt']þe lynſed 23 CII For þe pilis am Rande



þyn hondes þerinne, of | herbe morel, of syngrene tempre wyþ  
mylk | of ared cow colde · **For þe piles** · | **Tak** þe rotes of  
verueyne,  $\bar{7}$  þe rote of clote to | coles,  $\bar{7}$  on þe same coles  
put pouder of franken [25] | cence,  $\bar{7}$  let þe hete þerof renne  
vp to þe sore · |

[129 b] **For þe felon** · <sup>1)</sup> **Tak** confoude, þat toucheþ non |  
erthe,  $\bar{7}$  put hyt bytwene ij stones,  $\bar{7}$  bray hyt,  $\bar{7}$  | ley hyt  
on þe wounde,  $\bar{7}$  hyt schal slee serteine, |  $\bar{7}$  also ix dayes  
to geder · ij · oþer þre on þe day,  $\bar{7}$  <sup>2)</sup> | on þe nygt ley þer to  
yelke of eyron ytempred wyþ [5] | salt,  $\bar{7}$  by þe ix nyþe day,  
he wol be slayn,  $\bar{7}$  þen | hele hyt vp wyþ salve ·  $\bar{7}$  þys verray  
 $\bar{7}$  trewe · | **For þe pokkes** · <sup>1)</sup> **Tak** mekel fenel,  $\bar{7}$  mak þer  
of jus, |  $\bar{7}$  hete hyt lew warm,  $\bar{7}$  wete þerynne alynnen cloþ, |  
 $\bar{7}$  wynde þe seke naked þer ynne · iij · owres at dyuerse [10] |  
tymes;  $\bar{7}$  þys ys souereyne for soþe · [t]ak aquan | tyte of  
vecches,  $\bar{7}$  seþ hem in water long tyme,  $\bar{7}$  | þen wete wel  
acloþ þerynne lew warm,  $\bar{7}$  wynd | þe syke þer ynne · **For**  
**brennyng**  $\bar{7}$  **scaldyng** · | **Tak**  $\bar{7}$  anoynte þeron softely wyþ  
a feþer yelkes [15] | of aney,  $\bar{7}$  vse þys, tyl he be hool ·  $\bar{7}$   
þys fayrest | helyng þat ys, of alle þe oþer, but not þe  
hastiest · |  $\bar{d}$  Item tak arnement wyþ water of oyle,  $\bar{7}$  anoynte |  
hyt þer wyþ,  $\bar{7}$  þys ys þe raþest helyng for soþe · |  $\bar{d}$  Item  
for þe fuyr of helle, anoynte hyt wyþ blak [20] | soþe oþer  
wyþ mustard ·  $\bar{d}$  Item tempre oyle wyþ | salt to geder,  $\bar{7}$  þer-  
wyþ anoynte hyt ofte · **For þe** | **Scalle** · <sup>3)</sup> **Tak**  $\frac{s}{5}$  · 1 · de  
galle, þat be not perfeed,  $\bar{7}$  of | boyled lycorys ij  $\frac{s}{5}$  ·  $\bar{7}$   $\bar{f}$ ,  
pouder þe galles ant | cast þen to þe lycorys,  $\bar{7}$  seþe hyt, tyl  
hyt wax [25] | þykke,  $\bar{7}$  þen draw hyt,  $\bar{7}$  kepe hyt for þe  
scalle; | þen tak  $\bar{7}$  schaf þe hed,  $\bar{7}$  drye hyt wyþ acloþ, |

[130 a]  $\bar{7}$  anoynte hyt  $\bar{7}$  vse þys tyl þe hed be hool · |

<sup>1)</sup> For þe felon und For þe pokkes stehen im Ms. statt am Anfang am Ende der betr. Zeilen.

<sup>2)</sup> Hinter  $\bar{7}$  der Ansatz zu einem þ durchstrichen.

<sup>3)</sup> Scalle steht am Ende der Zeile 23.

For pylis 24 CII f þe<sup>1</sup>

129 b 1—7 fehlen in C 8 CII For þe pok neuer ben send Tak]R  
10 CII seeke þere ynne al naked 11 CII for soþe]Anoþer [t]ak]R  
13 CII f wete 14 CII f þe syke Die folg. R bis 131 a 2 fehlen auch  
in C



282 **Pro morphea** ·<sup>1)</sup> Tak pouder of argoile, 7 strawe | hyt on alynnen cloþ, or on cotyn, oþer on flax feyre | yhecheled, 7 brenne hyt in anewe erþene pot; | stampe hyt, 7 mak pouder þerof, 7 þenne medle [5] | hyt wyþ ſtong vynegre, 7 mak anoynement þerof, | 7 vfe þys oynement, tyl þou be hool · |

283 **Pro tumore pedum ex malencra vel fleumate** · | Tak wermot, 7 boyle hyt wyþ wyn, 7 medle | hyt "water "wyþ,<sup>2)</sup> 7 wyþ þat water frote þy fet, 7 [10] | plaſtre aboue þe erbes, 7 vfe þys, for þys wol | hele dredles · **Ad reſtau- randum pilos** · | Tak cow tordes, 7 olde ſoles of ſchou, 7 brenne | hyt to pouder in anewe erþene pot · ſtoppe hyt, | 7 þen medle hyt wyþ raw hony, 7 mak anoy- [15] | nement þerof, 7 þerwyþ anoynte þyn hed, 7 clo- | ſe þer aboue acappe of leþer, 7 vfe þys ix dayes · | **Item amore chef** · ſchaue þe hed, 7 waſche hyt | in water, 7 after ward in þat þeſe herbes ben ſo- | den ynne · Maydenher · okrynde 7 horſehoue, 7 [20] | tak 7 anoynte þe hed wyþ raw hony, 7 þen | ſtrawe aboue pouder, þat ys ymad of rattes | tordes 7 of guttys · clowes 7 ryndes of ſchyſtynes, | 7 þe ſcales of notes ant<sup>3)</sup> ryndes; ſtoppe alle | þeſe in anewe erþene pot, 7 mak pouder of [25] | vche yfere, 7 ſtrawe þe pouder aboue þe hony · |

286 [130 b] vfe þys ix dayes, 7 hyt fayleþ not · | **Ad depi- landum** ·<sup>4)</sup> Tak iiij  $\frac{s}{s}$  of ſcleket lym, 7 let | ſtond al nygt in aquart water, 7 on þe morowe | boile hyt yfere, 7 put þer to pouder of of orpy- | ment ·  $\frac{s}{s}$  · 1 ; 7 þus þou ſchalt ywete, when hyt ys [5] | ynow : tak afeþer 7 put in to þe pot, 7 gyf þou | may ſtrepe þe feþer from þe ſtalk, þen hyt ys | y nowg, 7 elles not, 7 when þou ſchalt voyde þe | heer, þou moſt be in anhot<sup>5)</sup> place 7 swete, 7 þen | anoynte þe wyþ þe lycour, 7 let reſt awhyle, [10] | 7 after wart waſche hyt in hot water, but loke | þe forme lycour be noþer to hot, noþer to cold for | hyldyng of þe ſkyn · þys vfe þryes 7 hyt<sup>6)</sup> voydeþ for | ſoþe · **Pro dodore capitis** · | Tak þe jus of

<sup>1)</sup> Pro morphea ſteht am Ende der Zeile 2.

<sup>2)</sup> So im Ms.; die bezeichneten Worte ſollen umgeſtellt werden.

<sup>3)</sup> Hinter ant iſt þe durchſtrichen.

<sup>4)</sup> Ad depilandum ſteht am Ende der Zeile 2.

<sup>5)</sup> In der Zeile awarm durchſtrichen, anhot darübergeſchrieben.

<sup>6)</sup> hyt iſt übergeſchrieben.



whyte juy, 7 put hyt in þy nefe [15] | þerles, 7 hyt schal  
voyde hed ache . 4 Item þe jus | of þe rede netle dop þe same .  
4 Item aquantite | of betoyne, 7 do þerto agalon of water, 7  
loke hyt | seþe to aquart, 7 þen al warm wasche þyn | hed  
7 þy temples in þat water wel, 7 after ward [20] | playfter to  
þe herbe aboue, 7 let hyt be<sup>1)</sup> so al | nygt, 7 hyt schal  
voyde . 4 Item arammes skyn | al hot, whan hyt ys yhult of,  
7 wynt hyt a | bouthe þyn hed alday 7 alnygt, 7 þe ache  
schal | schal voyde soply . 4 Item of jus of plantayn, [25] |  
7 medle hyt whyþ þe syke manne vryne 7 |

[131a] 7 playftre hyt aboue hys heed, 7 hyt schal hele . |

**Pro oculis pungentibus 7 adurentibus .** |

Tak þe whyte of aney, 7 trauayle hyt wel, 7 skym | hyt, 7  
put þerof in þyn eye, 7 hyt heleþ . 4 Item R þe | whyte of  
aney, 7 þe jus of perytorye, 7 trauayle hyt [5] | wel to geder,  
7 skym hyt wel, 7 put þerof in þyn | eye 7 c~ . **Pro lacrimis**  
**7 sanguine in oculis .** | Tak þe jus of hawe þorn croppes,  
7 þe whyte of | aney, 7 medle hem to geder, 7 þen tak cotyn,  
7 | medle þerynne, 7 ley to þyn eye . **Pro oculis sangui-** [10] |  
**nantibus .**<sup>2)</sup> Put<sup>3)</sup> in hem blod of a dowe, 7 hyt schal |  
hele hem . **Pro lacrimis oculorum optima medicina .** |  
R folia betonice 7 radicem feniculi 7 decoque in aqua 7 |  
laua oculos in ista aqua sero 7 mane . |

**Pro oculis percussis 7 nigratis .** [15] |

R betonicam contritam 7 pone desuper oculum 7 laua cum  
aqua | decoctionis betonice, 7 euacuabit sanguinem . 4 Item  
betonica | euacuabit sanguinem . **Pur le webbes 7 pynnys** |

<sup>1)</sup> Vor so ein missratenes s.

<sup>2)</sup> nantibus steht am Ende der Zeile 11.

<sup>3)</sup> Put r. d.

131a 2 CII For prickynge in igen 7 for brennynge am Rande For  
prickinge of corn . 3 CII Tak]R 4 CII þerof]of þe clere it wole  
hele Item]Anoper 5 CII hyt]hem 7 CII igen f 7 c~ For teris of  
blood in igen am Rande For teris 8 CII Tak]R 10 CII medle]wete  
igen For blode in igen 11 CII hem þe blod dowe]downe 12 CII  
For wateringe igen am Rande wateringe igen . 13 CII R þe leuys  
of bitayne, 7 rootis of fenel, 7 boile hem wel to gydere in water 14 CII  
7 wasche þin igen wiþ þat water at eue 7 at morowe . Die folg. R bis  
132a 8 fehlen in C



294 in **oculis** · <sup>1)</sup> Tak comyn 7 drye hyt on ascherd, | but brenne hyt not, 7 stampe hyt after whyþ þe [20] | whyte of aney, 7 whyþ crowmes of bred ant | plaftre hyt aboue þyn eye ·  
 295 d **Item** 7 **melius** · Tak <sup>2)</sup> | hertes hornes, 7 bren hem to pouder in anewe | erþene pot, 7 stoppe hyt wel, 7 put of þat pouder | in þyn eyen · d **Item** tak oyle de olyf, put in þyn [25] | eyen oft, 7 þat ys good · d **Item optimum** · R arnement, 7 |

[131 b] medle þe pouder þerof whyþ hony 7 drawe hyt | þorow acloþ, 7 put þer of adrope in þyn eye at ones, | 7 whyþ ynne þre dayes hyt schal away · So þat hyt | be anewe web oþer apyn, 7 þys ys souereyne · d **Item** | þe moyft souereyn · tak mary of ganders whyngges, [5] | 7 flour of barly, 7 medle þese wel to geder, 7 | put þerof in þyn eye alytel, 7 hyt schal voyde þe | pyn or þe web, 7 alle oþer eueles of eyen · d **Item** | þe galle of euery fowl, þat lyueþ by raueyne doþ | þe same · d **Item** þe galle of a swalewe doþ þe [10] | same · serteily · **Pur pynnys in oculis** · | Tak mannes dryyt, 7 brenne hyt to affches, 7 mak | þerof pouder, 7 put þerof in þyn eyes for pynnes | 7 webbes boþe · **Pro tela in oculo** · | Tak pouder of pepur, 7 put þer to þe jus of fenel, [15] | 7 put in abraſon veſſel, 7 let hyt ſtondo so þeryn | xv · dayes, 7 put þerof in þyn eye for webbes · | <sup>3)</sup> |

297 Tak agrene bow of affche, 7 put þe ende in þe | fuyr, 7 þe water, þat droppeþ out at þe oþer ende, [20] | kep hyt, 7 put þerof in þyn <sup>4)</sup> ere, 7 vſe þys | for þys souereyne · d **Item** tak þe jus of houflek, | 7 put hyt in ared vnyon, þat ys mad holow by | fore, 7 set hyt on þe coles to roſte, 7 þen preſſe | out þe jus, 7 put þerof in þyn eyen, 7 þe vnyon [25] | aboue in þe maner of aplayſter, 7 at þre playſtres |

298 [132 a] þou ſchalt be hool · d **Item** <sup>5)</sup> Euytes eyron 7 | maddolkes, 7 openes, 7 waſche hem clene, 7 þe le- | ues of rewe, 7 ſtampe to geder, 7 boyle hem after | in oyle, 7 þen drawe hyt þorow acloþ, 7 put þerof | adrope hot into þyn ere · þenne ſtoppe ſtop þyn [5] | eren wyþ cotyn, 7 anoynte

<sup>1)</sup> in oculis steht am Ende der Zeile 19.

<sup>2)</sup> I von Item rot, tem—T von T r. d.

<sup>3)</sup> Breiter Raum für die fehlende Ueberschrift.

<sup>4)</sup> Vor ere ist eye durchstrichen.

<sup>5)</sup> Vor Euytes ist Euotes durchstrichen.



hyt aboue wyþ þe | same lycour, 7 þys ſchal reſtore þe heryng,  
 þat | ys yloſt hardely · **Pro falſo fleumate** · | Tak lyllie  
 rote ·  $\frac{s}{s}$  · ij, 7 ſwynes grece · pouder of | gynger, pouder of  
 gylofore<sup>1)</sup> ana ·  $\frac{s}{s}$  · 1 ; of qwyk ſeluer [10] |  $\frac{s}{s}$  7 f; furſt  
 ſtampe þe rotes wyþ þe grece, 7 me- | dle þerwyþ after þy  
 pouder, 7 þen þe qwyk ſeluer, | 7 þen drawe hyt þorow a  
 lynnē cloþ yſchake; | þen medle hyt wel in a veſſel al<sup>2)</sup> to  
 geder in þe ma- | ner of an oynement · þen tak þe man, þat  
 haþ þe [15] | <sup>3)</sup>ſauſfleme, 7 mak hym ete good mete, 7 drynk |  
 nobul wyn, 7 þen ley hym ageyns agood fuyr, | as hot as he  
 may ſuffre, 7 loke hyt be at nygt, | 7 þen anoynte hym whyþ  
 þe forſeyde oynement, | 7 on þe<sup>4)</sup> morowe waſche hys face  
 wyþ water [20] | of roſes, 7 þus do þre nygt or iiij · nygt,  
 oþer ix | tymes at þe ettereſte, 7 þen he ſchal be hool for  
 euer · **Ad dealbandum faciem** · | Tak an euen, 7 anoynte  
 þy face wyþ boles blod, | 7 on þe morowe waſche hyt away  
 clene wyþ [25] | water, þat benes were ſoden inne, 7 hares  
 blod | doþ þe ſame for ſoþe . |

[132 b] d Item tak dowe dryt, 7 put hyt in vynegre, 7  
 ſtam | pe hyt þerwyþ, 7 ſo playſter hyt to þy face, 7 amorow |  
 waſche hyt away wyþ bene water, 7 hyt doþ þe | ſame .  
 d Item tak hennes grece, 7 quykſeluer ant | blank plom, 7  
 tempre þeſe to geder, 7 mak an [5] | oynement þerof, 7 an-  
 oynte þe þerwyþ . | **Ad faciendum pulcrum colorem** · |  
 Tak ſchepes lyuer by þe morowe, al hot, as hyt | ys y

<sup>1)</sup> Das zweite o in gylofore iſt unterpunktiert.

<sup>2)</sup> al übergeschrieben.

<sup>3)</sup> Vor ſauſfleme ein miſſratenes s.

<sup>4)</sup> Zwischen þe und morowe ein miſſratener Buchſtabe.

132 a 8 CI For fauceflewme am Rande daſſelbe 9 CI Tak]R of  
 grees 7 poudre 10 CI gyngyuere 7 poudir 14 CI to gydere in a  
 veſſel f al f þe 17 CI f þen 18 CI ſuffre it 7 loke þat it  
 20 CI hys]him on þe 21 CI nygt<sup>1)</sup>]nygtis f nygt<sup>2)</sup> oþer]or 22 CI  
 ettereſte]firriſte 23 CI euere · probatum eſt tepius (t von tepius ganz  
 verfleckt) For to make faire face am Rande For fayre face 24 CI  
 take 7 anoynte þe face at euen 25 CI f clene 26 CI 7]d 27 CI  
 f for ſoþe

132 b 1 CI Item tak]Alſo R 2 CI f ſo þy]þe 3 CI f hyt<sup>1)</sup>—  
 wyþ f 7—þe 4 CI f ſame Item]Alſo 7 CI For to make faire



drawe out, 7 ley hyt to þy face alytel<sup>1)</sup> | whyle, 7 al day  
þy face schal be of feyre colour · [10] |

**Pro dolore dencium ex vermibus · |**

Tak þe seed of hennebane, þe<sup>2)</sup> seed of lek, 7 | seneueye  
seed, 7 encence, 7 þen tak alytol pot | wyþ coles brennyng,  
7 stoppe hyt wel wyþ a | lyd, þat haþ an hole in þe myddul,  
as a pype [15] | may yn · 7 þen set þy pype þerynne, 7 þat  
oper ende | of þe pype to þe sore toþ, 7 loke, þou haue a-  
bacyn | wyþ water vnder þy mouþ, 7 þou schalt se þe wor |  
mes falle in to þe bacyn, 7 so þe toþ ache schal | away ·  
¶ Item drynk þe rote of dytayne, 7 wasch [20] | þy gomes  
wel þer wyþ, 7 hyt schal voyde þe toþ | ache · **Ad restrin-**  
**gendum**<sup>3)</sup> **sanguinem de naso · |** Tak þe jus of anewe  
swynes tort, 7 put hyt | to þy nefe þerles, 7 hyt schal stanche  
þe bledyng | Item · R · abene, 7 pyle hyt, 7 mak poudre  
þerof ant [25] | put hyt in þy nefe holes, 7 hyt doþ þe  
same · |

[133 a] ¶ Item þe jus of þe rewe doþ þe same · ¶ Item  
þe jus | of þe rede netle doþ þe same · ¶ Item þe jus of |  
<sup>4)</sup>peruynke doþ þe same · ¶ Item aiffches of henne- | feueres  
doþ þe same · ¶ Item wryte aboue þe place, | þat bledeþ,  
veronicus · 7 gyf hyt be awoman veroni- [5] | ca, 7 hyt schal  
stanche ~ |

**Carmen ad restringendum sanguinem . |**

Longius<sup>5)</sup> miles lancea latus domini perforauit, ocus exiuit |

<sup>1)</sup> *Hinter alytel durchstr. wy.*

<sup>2)</sup> *Hinter þe zwei schräge Striche.*

<sup>3)</sup> *i in restringendum ist übergeschrieben.*

<sup>4)</sup> *Vor peruynke ein durchstrichenen s.*

<sup>5)</sup> *Longius r. d.*

colour am Rande For faire colour 8 CI Tak]R al]as 9 CI f y  
þy]þe 10 CI colour · probatum est cicius . Das folg. bis 22 f in C  
22 CI For to staunche bledynge at þe nose am Rande To staunche  
blod . 23 CI Tak]R 24 CI to]in 25 CI Item R]Alfo take  
hyt]him am Rande von anderer Hand hongges dounge . 26 CI f hyt<sup>1</sup>  
þy]to þe holes]þrillis

133 a 1 CI f ¶ Item<sup>1</sup> — same . Item<sup>2</sup>]Alfo 2 CI netle roote doþ  
3 CI Item]Alfo 4 CI feueres]feþeris Item]Alfo þe place]hem CI  
veronix 7]or veronixa 6 CI staunch anoon 7 CI f die Ueberschrift,  
dafür Raum; am Rande A charme 8 CI domini nostri ihesus lancea



sanguis ⁊ aqua sanguis redempcionis, ⁊ aqua baptif- | matis ·  
 In nomine p[at]ris Restat sanguis · In nomine filij [10] | restat  
 sanguis · In nomine spiritus sancti restat sanguis, | ⁊ amplius  
 ab hac vena vel ab hac plaga non | exiat sanguis · j · a · p ·  
 ⁊ · ff · ⁊ c~ · **Aliud carmen** | **pro eodem**<sup>1)</sup> · Te per eum XIX  
 sanguis exiuit quo perfidus | occidit anguis, ⁊ sanguis cuius  
 precium seculi fuit huius · [15] | adiuro cessa, nunc vena  
 valeque repressa · sey þys | þre tymes · ⁊ c~ · **Pro morbo** 303  
**caduco** · | Tak afrosk, ⁊ slyt hym on þe bak wyþ aknyf, |  
 ⁊ tak out hys mawe, ⁊ wynd hyt in acool lef, | ⁊ put hyt in  
 alytul pot, ⁊ stoppe hyt wyþ acloþ, [20] | ⁊ so brenne hyt to  
 poudier, ⁊ gyue þe syke þer of | to drynk in nobul wyn, when  
 he ys falle, ⁊ | gyf he hele not at þe fyrste, mak poudier of |  
 anoper, ⁊ so tyl he be hool, ⁊ dowte þe not of | þat cure;  
 wyþ oute dowte he schal be hool wyþ [25] | ynne · ix mawes  
 drynkyng · |

**Ad restringendum fluxum ·** | 304

[133 b] Tak hot mylk, as hyt comeþ from þe cow, ⁊ put |  
 hyt in a vessel, ⁊ tak as muche jus of myntes, ⁊ | put in  
 anþer vessel, ⁊ put apye in vche vessel | by hymself,<sup>2)</sup> ⁊  
 drynke hem boþe vp at ones þe<sup>3)</sup> | lycours wyþ þe pypes;  
 vse þys þre tymes, ⁊ he [5] | schal be hool · ¶ Item tak old  
 chese, ⁊ sep hyt wel | in water, ⁊ gyf þerof þe wygth of þre  
 pens at | ones, ⁊ as muche at anoper tyme, ⁊ þou schalt  
 stanche · | ¶ Item drynke þe poudier of tormentylle, ⁊ þou |  
 schalt stanche anon · **Pro vermibus in ventre** · [10] | Tak  
 þre dayes fastyng adrawgt of swete mylk, | as hyt comeþ from  
 þe cow, ⁊ on þe ferþe day | gyf hym drynke garlek, ⁊ stampe  
 hyt wyþ | vynegre lewk warm · ¶ Item drynk cool seed,  
 oper | ach seed; alle þes beþ souereyne ynowg · [15] | **Pro** 305  
306

<sup>3)</sup> pro eodem steht am Ende der Zeile 14.

<sup>1)</sup> sylf übergeschrieben.

<sup>2)</sup> Hinter þe durchstrichen lycouf.

---

perforauit    9 CI f ⁊<sup>1</sup> aqua sanguis    f aqua<sup>2</sup>    13 CI exiat]exeat  
 · j · — c~]In nomine patris ⁊ filii et spiritus sancti amen.    Das folg. R f  
 in C    27 CI For to stanche þe fluxe    am Rande To stanche fluxe  
 133 b 1 CI Tak]R    2 CI f hyt    f jus    3 CI anþer]anoper  
 f vessel    4 CI f hem boþe    ones boþe þe    6 CI Item]Alfo    7 CI  
 geue þe seek þerof to ete iij peny weigt    9 CI Item]Alfo    Die folg.



307  
emeroydis<sup>1)</sup> · Tak 7 stampe þe mylfoyle, | 7 drynk þe jus,  
7 playster þe erbe aboue for | þys ys good for soþe · d Item  
drynk aiffches mad | of ey schelles, þat bryddes were sprong,  
in | whyt wyn · d Item tak poudere of hare her, ant [20] |  
strawe aboue, 7 hyt schal stanche bledynge · | **Contra ydro-  
pyfym**<sup>1)</sup> · Tak agret pot, 7 ful hyt fol | of jus of plantayne,  
7 hele þe pot wyþ acloþ, | 7 ley coolde aiffches aboue, 7 set  
þe pot on þe | coles, 7 let hyt seþe, tyl half be waisted, ant |  
308  
gyf hyt þe syke, on þe morow þerof to drynke; |

[134 a] vse þys, 7 þou schalt be hool · **Contra ictericiam** · |  
Tak agoos tort, oþer agandres, gyf þou may gete | hyt, 7  
knowe hyt, 7 tak away þe whyte, 7 gyf | hyt at morowe þe  
syke to drynke, hym vnwe | tyng, 7 þys ys þe best þat ys ·  
**Contra lapidem** · [5] | Tak 7 anoynte ayerde wyþ foxes  
blod, 7 hyt schal | berst; 7 þys ys þe pref · Tak anoþer ston,  
7 put þer- | ynne, 7 hyt schal berst; 7 þys ys verray · d An-  
oþer ys : | Tak agret rote of radyfche, 7 pare hyt, 7 kytte |  
hyt on fyfty Rounlettes, 7 put hem in disches, [10] | 7 kast  
on hony ynowz, 7 let stande al nygt, 7 | on þe morowe ete  
ix rolles fastyngge, 7 on | þe nexte day fastyngge · viij ·, 7  
on þat oþer day | vij ·, 7 so tyl alle þey ben eten, vche lasse  
þan | oþer · þenne wyþynne ix dayes þe ston schal [15] |  
309  
breke wyþ oute eny dowte 7 c · **Contra ma- | lum mor-  
tuum**<sup>2)</sup> · Tak 7 stampe þe leues of lylie, | 7 ley þer to, 7  
þat ys good · d Anoþer ys, gyf mor- | mal be wasche wyþ  
þe water, þat aded mon was | y wasche wyþ; hyt schal drye  
hyt vp · d Item [20] | tak yelew coperose, 7 tempre hyt wyt<sup>3)</sup>  
vynegre, 7 | þen drye hyt in ascherd apon þe coles, tyl | hyt  
by gynne to brenne, 7 þen put hyt ageyn | in þe vynegre, 7  
þen drye hyt ageyn, 7 þen þe |

<sup>1)</sup> Pro emeroydis und Contra ydropyfym stehen am Ende der betr. Zeilen.

<sup>2)</sup> lum mortuum steht am Ende der Zeile 17.

<sup>3)</sup> wyt übergeschrieben.

R f bis 20 20 CI f Item of heris of an hare or 21 CI strawe  
aboue]þoowe þis poudir on þe bledyng bledynge]anoon

134 a 5 CIII For þe stoone am Rande dasselbe 6 CIII anoynte  
þi yerde 7 CIII berst]breste pref þerof tak 8 CIII hyt]douteles he  
berst]breste f 7<sup>2</sup>—ys<sup>2</sup>



[134b] pryddde tyme do so, 7 þen pouder hyt, 7 ltraw  
 hyt | on þe mormal, 7 do þys ofte · tyl hyt be hool . for  
 þys | ys þe best · **Pro gutta tempore may** . | Tak · iij · 310  
 maner of snayles · þe yelwe · þe blake · 7 þe | whyte horned,  
 7 frye hem alle to geder, 7 gedere [5] | þe grece wel to<sup>1)</sup>  
 geder . for þys ys aprecyous oynement | for alle maner goute ·  
 d Item tak emptes whyþ here | eyren, 7 boyle hem wyþ  
 water, 7 whyþ þat water hot | baþe þe goute, 7 hyt schal  
 hele · d Item tak emptes, | 7 alytul of here eyren, 7 salt, 7  
 stampe alle to geder [10] | wyþ old swynes grece, 7 ley hyt  
 on acloþ, 7 plaſter | hyt to þe sore, but let alynnen clout be  
 nexte | þe sore, when þou<sup>2)</sup> leyft hyt to hot · **Contra lepram** . 311  
 Tak þe serpente of þe montayne, 7 put hym in | apot, 7 salt  
 þerto, 7 ſtoppe þe pot, þat non eyre may co [15] | me þerto  
 neþer out, 7 so let hyt brenne to pouder, | 7 so gyf þys þe  
 syke to ete 7 to drynke in hys | lyf tyme, 7 he ſchal be 312  
 hool · 7 c<sup>~</sup> . **Pro morbo regio** · | Tak neddre grece, 7 þe  
 rote of þe rede dokke, 7 | peleter, 7 stampe hem alle to geder  
 smale, 7 tem- [20] | pre vp wyþ<sup>3)</sup> jus of lekes, 7 ley hyt on  
 cotun, 7 | plaſtre hyt on þe sore, 7 vſe þys, 7 ſchalt be hool · |  
 ſertayne . **Pro fractura offium** . | Tak 7 drynk conſoude, 313  
 7 comfry in ſum lycour, 7 hyt ſchal | cloſe . Item tempre  
 heres heer wyþ hony, 7 mak py | lotes þerof, 7 vſe þat, 7 hyt  
 ſchal cloſe · | 314

[135a] **Pro squinancia**<sup>4)</sup> . R ferſt lete hym blod on þe |  
 hed veyne, gyf he be aboue fourtene yer, 7 by neþe | fyfty ·  
 ferſt to rype þe quineſye, tak ſmale ſnay- | les, þat hongeþ

<sup>1)</sup> In der Zeile ſteht al to, beides durchſtrichen, to wohl irrtümlich;  
 darüber geſchrieben wel.

<sup>2)</sup> þou übergeſchrieben.

<sup>3)</sup> Ueber wyþ ein Haken.

<sup>4)</sup> Pro squinancia ſteht am Ende der Zeile 1.

134b 13 CII For þe meſelrie am Rande Meſelrie . 14 CII in to  
 15 CII f co 16 CII me—out]go out ne come in f to pouder 17 CII  
 f to<sup>2</sup> 18 CII For þe kyngis yuel am Rande For kingis yuel 19 CII  
 Tak neddre]R addre f þe<sup>2</sup> 21 CII pre it vp wiþ þe jus 22 CII 7<sup>2</sup>  
 þou ſchalt

135a 1 CII R ferſt]take 7 hym]þe pacient be For þe ſquinaſeye  
 am Rande for ſquinaſie 3 CII fyfty]l · geer tak]R 5 CII Item]Alſo



on trees, 7 ſtampe hem, 7 playſter | hem aboue þe ſore .  
 4 Item mak pappe of ryene [5] | flour wyþ vynegre, þat rewe  
 was ſoden ynne, | for þat ys ſouereyne . þen let open hys  
 mowþ, | 7 let hym ſoupe þerof, 7 hyt ſchal voyde þe gre-  
 uaunce, 7 alſo reſtore þe ſpeche, þat ys yloſt | in hys ſyke-  
 neſſe . 4 Item oppen vp þe mowþ, 7 lo- [10] | ke, where þe  
 ſwellyngge ys, 7 wyþ ablod yren | clene hyt, 7 þer ys no  
 better medycyne . **Ad extra- | hendum ſpinam vel stipu-**  
**lam de vulnero .** | Tak 7 ley to þe wounde gander dryt, 7  
 let hyt | drawe . **Item Aliud . R .** polipodye 7 ſtampe hyt  
 wyþ <sup>1)</sup> [15] | old grece, 7 let hyt drawe . **Item Aliud .** tak  
 7 ſtampe | dytayne 7 egrimoyne ana 7 ley þer to . **Item**  
 tak <sup>2)</sup> | ſouthernewode, 7 ſtampe hyt "olde "wyþ <sup>3)</sup> grece, |  
 for hyt doþ þe ſame . **Item** ſtamped cool doþ þe | ſame .  
**Contra ſcabiem** ~ [20] | Tak 7 ſtampe garlek wyþ ſwynes  
 grece ſmal, | 7 plaſtre aboue þe ſcabbe; wyþynne þre plaſtres |  
 hyt wol be hool alle maner of ſcabbe 7 eſy ynowy |

[135 b] wyþ oute ſmerte . **Item** tak oynones, 7 ſeþ hem  
 in | water, 7 wyþ <sup>4)</sup> þe water waſche þe ſcabbe, 7 þat | ſchal  
 hele alle maner of ſcabbe . |

**Ad occidendum cancerum intratum in corpus .** |  
 Tak 7 brenne an houndes heed al to pouder, 7 [5] | ſtrew  
 þeron, 7 he ſchal be ſclawe . **Contra apoſtema** <sup>5)</sup> . | Tak 7  
 drynk rewe ofte, 7 hyt ſchal voyde . 4 Item | ſtampe fygges  
 wyþ grece, or wyþ oyle de olyue, | 7 plaſtre aboue, 7 hyt  
 ſchal hele ſerteily . 4 Item drye | þe jus of ſcabyoſe li . f .  
 7 pouder of coral, ant [10] | medle hem to geder, 7 drynk  
 þerof agood drawgt, | 7 hyt ſchal breke þe poſtym forſoþe, 7  
 delyuere | aboue ſerteilynly ~ **Ad laxandum ventrem .** |

<sup>1)</sup> *Hinter wyþ roter Strich am Rande.*

<sup>2)</sup> *Hinter tak durchstrichen sou.*

<sup>3)</sup> *So im Ms., die beiden Worte sollen umgestellt werden.*

<sup>4)</sup> *Ueber wyþ ein Haken.*

<sup>5)</sup> *Ms. hat apoſte-  
ma*

f pappe 6 CII was]is 9 CII f y 10 CII Item]Alſo  
 135 b 4 CII For to fle a cancer þat brenneþ in þe body 5 CII  
 Tak]R 6 CII For þe apoſtym am Rande dasselbe 7 CII Tak]R  
 Item]Alſo 9 CII Item drye]Alſo take 10 CII f þe jus of ſcabious  
 7 drie it þe mountarſe of li 7 f 12 CII delyuere it 13 CII For to



Tak þe rote of malwe, ſtampe hyt, ⁊ frye hyt wyþ | old  
swynes grece, ⁊ put þerto bren of whete, [15] | ⁊ playſtre hyt  
aboue on þe nauel, ⁊ hyt wolle | neſſche<sup>1)</sup> þe wombe anon ·  
Item tak anote | ſchale, ⁊ ful hyt wyþ merſch butter, ⁊ ley  
hyt | on þe nauel, ⁊ bynd hyt to ſad, ⁊ þou ſchalt be | eſed  
sone; but let not hyt lye to longe or hyt [20] | leſe to meche;  
for gyf hyt lye to longe, hyt wol | be ſore · **Contra omnem**  
**ſcabiem** · | Tak arpent, ⁊ ſlekyd lyme, ⁊ argoyle, ⁊ tempre |  
hem to geder, ⁊ do blak ſope of ſpayne þer to, |

[136 a] ⁊ of notes, ⁊ þerof mak anoynement, ⁊ anoynte |  
þerwyþ · ix tymes þe ſcabbes, oþer þe yeche, or | þe mor  
mal, ⁊ þou ſchalt be hool for euer ſoþly · | **Contra para-**  
**lifim**<sup>2)</sup> · Gyf<sup>3)</sup> aman be smete on þe | ſyde, anon tak, gyf  
þou mayſt come þerto, water [5] | of ſawge, ⁊ drynk þerof  
agood porcyon, ⁊ frote | wel þe temples ⁊ þe veynes · þer-  
wyþ, but loke, | þat þou haue redy<sup>4)</sup> greeter muſtard, ⁊  
ſawge | leues, ⁊ ſtampe hyt, ⁊ fenel ſeed ybrend, ant | alytul  
vynegre; mak alle þus lewk hot to ge [10] | der, ⁊ ley hyt  
to þre certayne places of þyn on | ſyde, ⁊ to þy temple of  
þyn heed, ⁊ þat oþer to | þyn armpintes, ⁊ þre to þy waſt, ⁊  
ley hyt to | alnygt, ⁊ after anoþer by þe morowe, ⁊ loke, þy  
fyrſt | mete be ſawge leues ⁊ muſtard, ⁊ ete þerof wel, [15] |  
tyl þyn eyen watre, ⁊ vſe þys, ⁊ leue hyt wel; | gyf eny  
þyng may hele, þys ſchal, ⁊ gyf þat on | ſyde of þe heed be  
smete ⁊ not elles ſone, bynd | aplayſtre al nygt of þys for-  
ſeyd þyng to þy no- | ſe holes, ⁊ gyf hyt ye þyn arm, or  
þyn hed, oþer [20] | þyn legges, playſtre hyt al to þyn for-  
ſayd, after þe | porcyon · þer nys noon ſo good · **Aqua pro**  
**oculis** · | Tak of fenel ſcales viij · partes, ⁊ of netles parte  
· 1 · ⁊ | drye hem ageyne þe ſonne, ⁊ brenne hem alle |

[136 b] to geder, ⁊ mak aſſches<sup>5)</sup> kyndely þerof, ⁊ þen

1) Vor þe ein durchstrichenen n.

2) Contra paralifim steht am Ende der Zeile.

3) Gyf r. d.

4) Vor greeter ist get durchstrichen.

5) Vor kyndely ein durchstrichenen k.



tak | aquantyte of fenel seed, ⁊ grynd hyt to þe affches, | ⁊ þen tak þe whyte eyren, ⁊ iij partes of old ale | oþer red wyne, ⁊ trauayle hyt to geder long, tyl | hyt passe out of kynde of eye, ⁊ kast hyt on [5] | þe affches, ⁊ mak lye þerof, but let hyt þorow | acloþ twyes or þryes, as barbores makeþ leye, | ⁊ loke þat þou haue smale vyoles of glas · ij · | oþer · iij · . as mony as þou haft water to, ⁊ þenne | ful euer- yche halfful, ⁊ no more, of þat lye, ⁊ [10] | þenne tak flynt stoncs ar oþer stoncs, so þat þey | be not grete stoncs, ⁊ ley hem in hot fer, ⁊ mak | hem rygt hot, ⁊ þenne tak hem<sup>1)</sup> out, ⁊ | sette þy vyoles wyþ þy water on þe stoncs, | as hot as<sup>2)</sup> þey ben · but loke, þat þy vyoles [15] | be wel ystopped, þat no breþ come out, ⁊ gyf þey | be gynne to crodde eny vyol, vn stopped hyt, ⁊ | gyf hyt croddyþ not, let hyt be<sup>3)</sup> stopped styllc, | ⁊ þryes þou most hete þy stoncs, ⁊ alway sette | hem on, ⁊ þenne, when hyt ys cold, put out [20] | þy watres in to oþer vyoles, ⁊ let rest so · iij · | monþes · or þou do eny medycyne þerwyþ; ⁊ þys | ys þe best water to make cleere eyen · |

**Potus bonus pro vulneribus . |**

828 [137 a] Tak þe crop of reed cool, ⁊ þe croppe of rede | netle, ⁊ þe<sup>4)</sup> croppe of þe Rede bremble, ⁊ þe | croppe of þe grene hepe, ⁊ þe croppe of tanseye | ana · ⁊ when þey ben stamped euerche by hym | self · þanne tak þe rote of mader as mucche, [5] | ⁊ stampe hyt smal, ⁊ loke, þou haue as mucche | as mucche, as þou has of alle þe oþer erbes, ⁊ | medle al to geder in amorter fynlyche ⁊ wel, | stamped hyt, ⁊ þenne mak þerof pylotes as | mucche as anote, ⁊ drye hem wyþoute wynd, [10] | fuyr, or sonne, ⁊ gyf hym to drynke at euen · | ⁊ at morowe in what drynke, þat þou wolt, euery | day, tyl he be hool, ⁊ loke, þat þou make þese | pylotes by fore myssomer, ⁊ loke, þat þou ley not | to þe woundes but wort leues wythoute þus, [15] | for þer ys noon so good medycyne for woun- | des, ne noon so sauf þrowte soþly · |

<sup>1)</sup> Vor out durchstrichen doun.

<sup>2)</sup> Vor þey durchstrichen þe.

<sup>3)</sup> Vor stopped ein missratenes s.

<sup>4)</sup> Vor croppe durchstrichen Re.



**Tracticiū bonum pro vulneribus .**

Tak betoyne, sawge, heihoue, vyolet, spurge, | egrimoyne ⁊  
 hony ana · stampe hem wel to geder, [20] | ⁊ presse out þe  
 jus, ⁊ boyle þe jus wyþ old | grece, or wyþ may butter, ⁊  
 loke, þat þou boyle | hyt wel to geder, ⁊ þenne drawe hyt  
 þorow a- | clene cloþ, ⁊ þenne boyle hyt ageyn, ⁊ put þerto |  
 [137 b] wex, psych, ⁊ enfence, so þat hyt be menelych  
 hard, | ⁊ drawe hyt þorow acloþ, ⁊ put hyt in boxes | þys  
 lycour, ⁊ þys ys a fouereyn entret for woundes . |

**bona salua pro vulneribus<sup>1)</sup> |**

Tak weybrode, rybbewort, smalache ana · saue<sup>2)</sup> [5] | most  
 of weybrode, ⁊ stampe hem in amorter, ⁊ | wryng out þe jus,  
 ⁊ gyf hyt ys suche tyme | of þe geer, þat þe jus may be  
 olde, open hyt | so ys best by so hyt byfore myffomer, but  
 loke þat | þou make<sup>3)</sup> byfore for alle þe geer at ones, ⁊  
 hyt [10] | wolle drye yp; þenne tak may butter alytul por |  
 cyon, ⁊ of raw hony, ⁊ ley on acloþ yschape þer- | fore, ⁊  
 ley hyt to þe wounde, gyf hyt be byfore | myffomer, whyle  
 hyt ys in hys owne kynde, ant | þenne tak cotun, ⁊ ful fulle  
 þe wounde, ant [15] | ley þerto wyþoute butter, or grece, or  
 hony; for<sup>4)</sup> | þys ys saluyng for euery wounde . |

**Ad prouocandum sompnum . |**

Tak wyþ what maner mete þou wolt, ⁊ ete þys | sawce ·  
 stampe garlek smale, ⁊ tempre hyt [20] | vp wyþ vynegre, or  
 elles wyþ anoþer lycour, | ⁊ þenne tak seed of bellys, þat beþ  
 cleped | cheffes, ⁊ caſt agret porcyon into þe garlek | al hool  
 vn grounde, ⁊ loke hyt ſtond mekel<sup>5)</sup> |

[138 a] þer by, ⁊ ete þat at fyue moſſeles, ⁊ þenne | drynk  
 a gret drawgt of good wyn, oþer of good | ale, ⁊ after ete a  
 porcyon of þat seed, ⁊ þenne | lye al adoun, ⁊ þou ſchalt  
 slepe sone on waran- | tyſe, ⁊ longe but þou be awaked, vſe

<sup>1)</sup> Im Ms. folgen auf v fünf senkrechte Striche, über dem dritten das Abkürzungszeichen für er. Es fehlt also darin 1 und ein Strich für i. Doch ist die Auflösung vulneribus richtig, wie Zeile 17 zeigt.

<sup>2)</sup> Am Rande ein unleserliches Wort.

<sup>3)</sup> Hinter make zwei schräge Striche übereinander.

<sup>4)</sup> Hinter for durchstrichen ys.

<sup>5)</sup> In Zeile 19—24 sind manche Worte fast ganz verwischt.



þys; 7 also [5] | þe same medycyne ys good for herte brennyng, | so þat hyt stonde not to muche by garlek · |

**Pro pectore morboſo ex tuſſi vel conſtipacione · |**

Tak gomme of chyrytrees, or of pluntrees, or | of arabye, 7 put hyt in old wyn forto onbynde, [10] | 7 þenne drynk hyt . 4 Also<sup>1)</sup> roſt note corneles, | 7 pyle hem, 7 ſtampe hem, 7 drynk hem yn | swete wyn, 7 hyt ſchal voyde þe cowz ſer- tayne . | tak drye fygges, 7 clef hem alytul on þat | o ſyde, 7 ful hem vp wyþ ſeneuey ſeed, 7 þen [15] | put hem in whyt wyn, 7 þenne tak  $\frac{5}{5} \cdot 1 \cdot$  of | lycoryys ſmal, 7 put þer to, 7 boyle hem to ge- | der, tyl half be boyled away wyþ eſy fuyr, 7 | euery nygt ete of þe fygges, 7 drynk of þe wyn, | 7 þer ys no better medycyne for þe breſt, 7 to [20] | open alle maner stoppyngge of þe longes, þat | ys of þe cowhe .

**Pro vermibus in ventre · |** Drynk<sup>2)</sup> iij dayes to geder faſtyng swete mylk |

[138b] as hyt comeþ<sup>3)</sup> from þe cow, 7 on þe · iij | day drynk garlek yſtamped wyþ vynegre lewk | warm · Also<sup>4)</sup> drynk cool ſed, or ache ſeed ofte . |

**Carmen bonum ad ſanandum vulnera · |**

Ibant<sup>5)</sup> tres boni fratres ad montem oliueti 7 c<sup>o</sup>. con- [5] | iuro te vulnus, per virtutem quinque plagarum domini | noſtri iheſu chriſti, 7 per virtutem Mamillarum beate Marie | vir- ginis, ut amodo non putrefcas neque doleas, neque | cicatrices pluſquam fecit vulnus, quod longius per | forauit in latere domini noſtri iheſu chriſti; 7 hold þe wolle [10] | wyþ þe oyle in þyn hond, 7 touche þe wounde, | 7 ſey þys charme þre tymes 7 c<sup>o</sup>. |

**Carmen pro febribus · |**

Petrus<sup>6)</sup> autem iacebat ſuper petram marmoriam; | inueniens illum iheſus dixit: petre, quid hic jaces · [15] | 7 Reſpondit petrus · domine, iaceo hic de febre mala; | 7 dixit iheſus: ſurge 7 dimitte illam . 7 surrexit | 7 dimiſit, 7 dixit petrus:

<sup>1)</sup> A von Alſo r. d.

<sup>2)</sup> Drynk r. d.

<sup>3)</sup> In der Zeile zweimal from þe, das erſte Mal durchſtrichen.

<sup>4)</sup> Alſo r. d.

<sup>5)</sup> Ibant r. d.

<sup>6)</sup> Petrus, P r. d.



domine, rogo ut quicumque | hec verba super se portauerit  
scripta, quod non noce | eant ei febres frigide, nec calide,  
cotidiane · 3ne [20] | nec iiijne; ⁊ ait ihesus petro: Fiat tibi  
sicut petisti · In | nomine meo fiat, amen · In · manus · tuas ·  
domine · commendo · spiritum · meum · | Redemisti · me ·  
domine · deus · veritatis · amen · In patris · ⁊ filij · ⁊ spiritus ·  
sancti · amen · | **Carmen pro dolore dencium**<sup>1)</sup> · Ora pro XXXII  
nobis | beata apollonia,<sup>2)</sup> vt a dentibus nostris tollat |

[139 a] *christus* grauamma ne per reatu criminum vexemur  
| morbo dencium · oremus · Omnipotens sempiterne deus,  
pro | cuius nominis sciffum amore<sup>3)</sup> beata appollonia | martir  
⁊ virgo amaram ⁊ horribilem dencium excuf | sionem con-  
stanter sustinuit · praesta, quaesumus, vt omnes | qui eius  
venerandam commemoracionem pia deuocione | frequentant: ab  
atroci dolore capitis omne dolore | dencium ad sempiterna  
gaudia perducatur, per *christum* | dominum nostrum · amen · ☩  
*christus* vincit, ☩ *christus* regnat | ☩ *christus* ☩ jperat ☩  
*christus* famulum tuum · N · ab omni [10] | dolore dencium ⁊  
ab omnibus alijs malis defendat, | ⁊ ad vitam perducatur eter-  
nam · In nomine · patris · ⁊ · filij · ⁊ c · |

bona sanacio vulnerum · |

⁊ Tak weybrode, Rybbewort, ⁊ smalache, stam | pe hem smale  
⁊ wryng out þe jus in a fay [15] | re vessel, ⁊ þenne tak  
cotun, or old smal | flexon cloþ in peces, as þe wounde ys, ⁊  
hyt | woll þorow wyþ þe jus, ⁊ ley hyt to þe wounde | at  
nygt ant on þe morowe, ⁊ þys heleþ sertes · | ⁊ gyf þou wolt  
þys salue to serue ayere, tak, [20] | whenne þe jus bygynneþ  
to drye, tak aquanty | te of may butter wel nye, as mucche  
as<sup>4)</sup> þer | ys of þe jus, ⁊ medle hyt wel to geder, þat | hyt  
be stondyng, ⁊ þenne put hyt in abox or | in anoþer vessel,  
as þe likeþ, so þat þe eyr come [25] | not þerto, ⁊ þys ys þe  
best ⁊ þe sekoreft to hele |

[139 b] on warantyfe · **Herbe pro balneis** · | ⁊ Tak yerd-  
houe · þe rede nethe · blak fenel, ⁊ a- | lytul quantyte of  
stanmerche, ⁊ malwe, ⁊ hok, | ⁊ þe longe dokkes, ⁊ whyt

<sup>1)</sup> Carmen — dencium steht am Ende der Zeile 24.

<sup>2)</sup> Zwischen appoll und onia Rasur.

<sup>3)</sup> In der Zeile amoris, is unterpunktiert und e übergeschrieben.

<sup>4)</sup> Vor þer durchstrichen of.



wylwe leues, ant | 7 louage, 7 chykenwed, 7 alytul mynte  
croppes, [5] | 7 mercurye, 7 feperfoye, 7 plantayne leues, 7  
brer | croppes, 7 blak sope, 7 moderwort, 7 alytul | quantyte  
of southernewode, but alle þese | mot be gedered or <sup>1)</sup> þe sonne  
aryse, whyle | þe dewz ys on hem; for þat may not be [10] |  
schake of, but geder hyt, 7 caſt hyt in þe | water, þat hyt  
ſchal be soden ynne, 7 gyf hyt | ys so, þat þe herbes bere  
no dew, as þey | ſchold do, þenne wete hem in vynegre or |  
in old piſſe, or þou caſt hem in to þe water, [15] | 7 let hyt  
ſeþe, tyl þe þrydde part of þe | water be soden yn, 7 when  
þou ſchalt go in | to þe baþ, koke hyt be as hot <sup>2)</sup> as þou  
mayſt ſuffre, | 7 keuer hyt aboue, þat no <sup>3)</sup> hete come out, |  
ne no eyr come yn, 7 euen out þer of go to [20] | bedde, 7  
tak no cold bytwene, but hele þe | warme, 7 swete, gyf þou  
mayſt, 7 ſertes þys | ys þe holeſt for þe body wyþynne 7  
wyþ |

336 [140 a] out <sup>4)</sup> ſicourly · Anoper maner baþ for ſcab-  
neſſe | 7 rowneſſe of body 7 of ſkyn, 7 forto make |  
fayre grayne · | Tak þe rede netle croppes, 7 alytul quan-  
tyte | of hemlok, 7 alytul quantyte of ellarn croppes, [5] |  
7 agret quantyte of dokkes, 7 aquantyte of ſtan | merche, 7  
alle þese gedyr, beryng þe dewz, | 7 boile hem in atrauelyng  
water 7 ſo yſoden, | as hyt by fore ſeyde · ¶ Alſo <sup>5)</sup> to waſche  
fet 7 | legges, þat beþ rowe 7 ſcabbed, tak þese erbes, [10] |  
7 ſeþ hem wel · R hemlok, ellarn croppes, | dokkes 7 ſtan-  
merche alytul quantyte, 7 waſch | hem þre nygt, 7 hele hem  
hote þer ynne 7 | þey ſchul be hole for euer ſycourly · |

337 **Pro combuſtione 7 aduſtione · i · ſkaldyng** · [15] |  
Tak þe fime of a ſchep, 7 of agoot al freſch, | 7 frye hyt  
wyþ ſchepes talow 7 freſch butter, | 7 wryng hyt þorow a-  
cloþ, 7 do þerto · ¶ Item | grynd rewe, 7 do hyt þerto euery-  
day · 7 do | þeron freſch netes feute; 7 for brennyngge [20] |  
anoynte hyt wyþ eyre zolkes al rawe · | **Pro carne mortua** <sup>6)</sup> ·

1) o in or ist unterpunktirt.

2) as hot ist übergeschrieben.

3) Vor hete ist eyr durchstrichen.

4) Vor ſicourly ein miſſratenes s.

5) A von Alſo r. d.

6) Pro — mortua ſteht am Ende der Zeile 22.



Do<sup>1)</sup> þeron pouder of | coperoſe al anygt, ⁊ on þe morowe  
anoynte | hyt<sup>2)</sup> wyþ ſnayles · ꝛ Item do þerto |

[140 b] brend bacon, netes fleiſch · or pouder of ſeed of |  
rew ⁊ corage, vertegrece, tempre hyt wyþ hony, | ⁊ for  
ſouerayne do þeron ſchope · | **Puluis pro combustionibus**<sup>3)</sup> · 839  
Brenne in a pot þe rede | nethe croppe, ⁊ þe ſeed þerof, ⁊  
pouder of brend [5] | ſalt, ⁊ do þerto iiij tymes . **Ad os** 840  
**fractum** . | Tak creylande ⁊ brenne hyt wel, ⁊ grynde hyt |  
to pouder, ⁊ þenne blynd hyt wyþ þat pouder | juſ of dayſye  
⁊ comfyrre, þat hyt be wel þykke, | ⁊ plaſtre hyt þerto, ⁊  
þe bon ſchal knytte . Item [10] | tak þe brayn of aſokynge  
whelp, ⁊ ſpre- | de hyt al hot on þe broken bon, ⁊ do hyt  
not | away whyle þou mayſt ſuffre hyt . | 841

**Ad**<sup>4)</sup> **consolidandum os fractum** . |

Tak lamtren in english ramgle, ⁊ de ſanc de [15] | dragoun,  
⁊ pich, ⁊ roſyn, ⁊ mak hem aplaſter, | ⁊ do ylkon þerto ·  
Item poudre of whyte aiſilꝝ, | in english arguylꝝ · 1 · parte ⁊  
ij · partes of ſalt, ant | whyte of eyren · ⁊ plaſtre hyt þerto,  
⁊ do hyt | not away, tyl iiij dayes be gon, ⁊ drynke [20] |  
bytvene ſauge ⁊ vyolet, tempred wyþ wyn . | ꝛ Item tak  
bene mele, ⁊ whyte of eyren, ⁊ þe | broun, þat pentours hauen,  
⁊ do hyt þeron · vij · dayes · | 842

[141 a] **Pro vena subtracta**<sup>5)</sup> . Tak malue leef, ⁊  
ſtampe | hyt wyþ<sup>6)</sup> old grece, ⁊ playſtre hyt þeraſon . ꝛ Item |  
welle to geder picche ⁊ wax ⁊ terre, ⁊ do hyt | þeraſon .  
ꝛ Item ſeþe to geder ſchepes talow, | ⁊ malwe, ⁊ ſaue longer,  
⁊ ſythen do þerto dew [5] | te, ⁊ playſtre hyt þeraſon .  
ꝛ Item for werkyngge | of ſynewes, or bollynge, or hardyng  
dialtea | ys good · ꝛ Item for ſenewes, þat beþ kut a | ſonder,  
brenne angeltwacches, ⁊ anoynte þe | þerwyþ · Boyle to geder  
juſ of ache, ⁊ olye, [10] | ⁊ do þerto al hot, or tempre þe  
rote of rede | dokken, ⁊ do hyt þerto · — — — | 843

**Ad extrahendum spinam · sagittam, ferrum | vel huiuf-**

<sup>1)</sup> D von Do r. d.

<sup>2)</sup> Vor wyþ durchstrichen why.

<sup>3)</sup> Die Ueberschrift ſteht am Ende der Zeile.

<sup>4)</sup> Zwischen Ad und consolidandum Rasur.

<sup>5)</sup> Pro—subtracta ſteht am Ende der Zeile.

<sup>6)</sup> wyþ übergeschrieben.



344 **modi** . | Trybble<sup>1)</sup> flum of leed, 7̄ do hyt in þe wounde [15] |  
 whyþ þe jus of þe, samne, 7̄ hyt schal caſt hyt | out · d Item  
 345 ſep cool 7̄ tempre þe jus wyþ wax, | 7̄ do hyt<sup>2)</sup> þerto .  
 d Item do þeron gander feut, | 7̄ hyt ſchal drowe hyt out  
 wyþoute ſore . **Item** | **Pro edem**<sup>3)</sup> . Tak moſſe of aþorn, 7̄  
 ſep hyt in | red wyn, 7̄ playſtre hyt þer to · þe ſame doþ  
 þe | leuere tempered wyþ broune wort 7̄ c̄ **Pro** | **plagis**  
**currentibus**<sup>4)</sup> · Do<sup>5)</sup> þerynne þe otteruſt ruſt | of a caudron ·  
 Item do on þe wounde ſtamped |

[141b] confyrye · d Item do þerinne pouder of ſauge .  
 Alſo | hyt ys good to a ſenewe þat ys ſmyten atoo · |

346 **Pro Ranciacione plagarum** · |

Tak jus of walwort, 7̄ of ache ana, medle | hyt wyþ wheten  
 mele, 7̄ ſep hyt, tyl hyt wol [5] | cleue to þe panne, 7̄ do  
 þer to ſwynes grece, | 7̄ boile hyt of ſones longe, 7̄ þenne do  
 hyt | to þe ſore twyes on þe daye . d Item tak wal- | wort  
 347 jus · 7̄ jus of ache · 7̄ jus of morel · 7̄ jus | of hemlok, 7̄  
 wheten mele, 7̄ ſalt ſmere; frie [10] | hyt to geder, 7̄ plaſter  
 348 hyt þer to . **Ad purgandum** | **vulnus**<sup>6)</sup> . Drynke ofte þe jus  
 of calamynthe, | or drynke pouder of primerole . |

**Ad vulnus profundum** · |

349 Tak of hemp · m̄ · l · 7̄ alytul dayſye . weybrode, [15] |  
 pympernele · rybwort, yarwe, bugle · auence, | confyrye, 7̄  
 ſep alle in ale, 7̄ drynke hyt at | euen<sup>7)</sup> al hot, 7̄ amorowe  
 cold · |

**Ad aperiendum vulnus obturatum** · |

349 Sep leues of þe whyte plomtre, 7̄ mylk of [20] | awhyte goot,  
 7̄ plaſter þerto · Alſo<sup>8)</sup> hyt wolle a- | ſwage ranclyng of  
 woundes · |

<sup>1)</sup> T von Trybble r. d.

<sup>2)</sup> hyt zweimal nebeneinander, das zweite Mal durchstrichen.

<sup>3)</sup> Pro edem steht am Ende der Zeile.

<sup>4)</sup> plagis currentibus steht am Ende der Zeile.

<sup>5)</sup> D von Do r. d.

<sup>6)</sup> vulnus steht am Ende der Zeile.

<sup>7)</sup> Vor al durchstrichen h.

<sup>8)</sup> Alſo r. d.



**Pro dolore vulnerum · |**

Geder<sup>1)</sup> wyþynne þe þre fyrft dayes of auerel |

[142 a] ybulumus of ylke maner treo, 7 ſtampe hem wyþ |  
old smere, 7 do þer to pouder recles, of refyn, | 7 aparty of  
virgyne wex, 7 boile hyt wel, 7 | ſtyre hyt, 7 fige hyt, 7 do  
hyt in ſauf . |

**Ad reſtauradum carnem in vulnere · [5] |**

Țak dentdeleon, þat jit haueþ juſ al mylk, | ſtampe hyt, 7  
do hyt to þe wounde, 7 þe fleiſch, | þat was wyþ drawe,  
ſchal come ageyn · | **Pro vulnere**<sup>2)</sup> **retenti**<sup>3)</sup> . Stampe ſamen

ſalt | 7 oynoun, 7 waſch þe wounde, 7 do hyt al nyȝt [10] |  
þeron . Item ſtampe mynte, 7 do þeryn · iij · dayes | or more .

**Item pro eodem ·** | Țak lekes blades, 7 ſtampe out þe juſ,  
7 | þe paſtyl do to þe wounde, 7 hyt ſchal hele · | **Pro vul-**

**neribus**<sup>4)</sup> · Țak wermot · weybrode, [15] | fenkelrote · þre  
leues of smyn wodebynde | 7 egrimoyne, ſtampe hem alle wel  
to geder, | 7 tak þe juſ of<sup>5)</sup> alle þeſe, 7 boile hyt | wyþ  
ſayme, tyl hyt be þykke, wyþ þe rote | of egletyn, 7 lappe  
hyt in acool wort leef, [20] | 7 bake hyt in aſchyn, 7 þerof  
tryble, 7 do þerto . | d Item tak þe juſ of wermode, of ſaueyne,  
7 | þe rote of þe<sup>6)</sup> freyſche ryſſe, Ant rye mele |

[142 b] tempre hyt<sup>7)</sup> wyþ hony, 7 plaſtre hyt þerto · |

**Pro rancore vel tumore vulnerum · |**

Țak þe rote of altea, ana biſmalwe, 7 of fenel, 7 of | percyll,  
of ache, of þe more dayſye, 7 þe cryſp | malwe, 7 boile alle  
in wyn or in ale, 7 plaſter [5] | hyt þerto · Spurge, confyrye,  
oſmund, groundſwely, | crop of þe rede breer · Nym þeſe;  
weþer þe wounn | de be mekel in fleſch, tak þe more of  
oſmund; | ȝyf þe bon entamed, tak þe more of comfry; ȝyf |

<sup>1)</sup> Geder *r. d.*

<sup>2)</sup> *Hinter vulnere ist retenti durchstrichen.*

<sup>3)</sup> *retenti steht unter vulnere zwischen den Zeilen 9 und 10, beide stehen am Schlusse der Zeile.*

<sup>4)</sup> *Pro vulneribus steht am Schlusse der Zeile.*

<sup>5)</sup> *Vor alle durchstrichen ale.*

<sup>6)</sup> *Unter þe ein roter Strich.*

<sup>7)</sup> *hyt übergeschrieben.*

142 a 5 CII For woundis þere fleiſche is wiþ drawe . 6 CII Tak]R  
þat — mylk]7



356 þe senewes or veynes be smeten a sonder, [10] | do þe more of spurge; 7̄ zyf þe wounde be | bolnyngē, do broke lemp to hem; 7̄ zyf þe man | ne may hyt not drynke for bytter do of sugre<sup>1)</sup> to þe<sup>2)</sup> | drynke  $\frac{s}{y} \cdot 1$ ; 7̄<sup>3)</sup> at euery tyme do to þe wounde | ared breer leef · **Ad sanandum vulnera in capite** · [15] | Temper<sup>4)</sup> to geder betoyne, 7̄ old smere, 7̄ plaftre | hyt þerto, for hyt draweþ out broken bones . 4 Item | drynk jus of betoyne . Item tempre to geder<sup>5)</sup> | hiram wel olye eyfel, 7̄ do þerto, for hyt wolle | neuer come away, tyl þe wounde be hool . [20] |

356 **Pro vulnere retenti vel veteri** · |

357 Sepe<sup>6)</sup> wel in water þe rede cool wort, wyþ al þe | cool ftok, 7̄ wyþ þe water wasch þe wounde, 7̄ hyt | schal hele . **Pro quocumque vulnere supra guttur** · |

358 [143 a] Do<sup>7)</sup> hym to drynke mader, 7̄ þe rede cool wort | blade, 7̄ for to hele hyt 7̄ open hyt, ftampe hyt | to geder lutur 7̄ netesflesch, 7̄ do þer apon . 4 Item | do hym to drynke þe more dayfye, 7̄ comfry, 7̄ tem | pre hyt wyþ wyn, 7̄ alytul hony, 7̄ wasch not þe [5] | wounde · **Pro vulnere** · | Stampe egrimoyne wyþ old grece, 7̄ do hyt þerto . | 4 Item hyt ys good for canker, 7̄ doþ þe deed flesch | to rotte . 359 **Pro omni vulnere** · | Tak Bugle, pygle · sanycle · ofmund · Betoyne · ma- [10] | der, Burgenes of brere, of hemp wyþ þe<sup>8)</sup> seed, 7̄ pu- | lyol; tribble al, 7̄ drynk þe jus, 7̄ hyt schal come | out of þe wounde, 7̄ mak pouder of þe same, | 7̄ do hyt þerynne, 7̄ hele hyt wyþ acool leef · | 360 **Pocio ad vulneratos**<sup>9)</sup> · Tak auence, pigle, herbe [15] | robert, comfry ana, 7̄ seþ hem in water wyþ lyco- | ryys vnto þe haluendele, 7̄ drynke hyt at eue | hot, amorowe cold · **Item ad vulnera** · | Tak jus of ache, of auence, weybrode, rybwort, | 361

1) sugre übergeschrieben.

2) Hinter þe durchstrichen dry.

3) Vor at durchstrichen e.

4) T von Temper r. d.

5) Hinter geder durchstrichen hy.

6) S von Sepe r. d.

7) D von Do r. d.

8) þe übergeschrieben.

9) Pocio ad vulneratos steht am Ende der Zeile.



ȝ herbe robert · ana · ȝ clere hony as muche as [20] | of  
hem, ȝ oyle de olyue · as mekel · whete flour | as mekel, ȝ  
mak agood pafst wel holdyng, ȝ do | þerof wyþ a sklyce  
vppon herdes, ȝ do apon þe | wounde · ȝ Tak bugle, pigle ȝ  
sanicle, herbe ro- | bert, herbe water, weybrode, rybwort, ȝ þe  
lytul · [25] |

[143 b] dayfye · yarw, sorel, vyolet, ache, orpyn, auence, |  
osmund, þe netlez, ftreberywyfe, cleuerfoyle, þe | of hyleantre,  
of breer, of hemp, ȝ walwort, ana · m · | 1 ·; stampe hem wyþ  
salt smere ȝ schepes ta- | low, ȝ may butter, ȝ seþe hyt, tyl  
hyt be grene, [5] | ȝ þenne let hyt stande alnygt, ȝ melt hyt  
eft, | ȝ kepe hyt in boistes . ȝ Item tak auence, wylde |  
sauge, wylde neep, wylde malwe, osmund, wylde | netle, brom-  
flour, sauge, maythe, wodebynde<sup>1)</sup> | foun fenel plante, Mat-  
felon, herbe yue, tanfeye, [10] | heihoue, walwort, egrimoyne,  
betoyne · alysaunder, | hemlok, croppe of hyllantre, ȝ crop of  
breer, stam | pe alle wyþ grece of abere, ȝ of abrok, ȝ of a |  
yrchyn, ȝ of afox, or of acat · ȝ talow of schepe, | of herte,  
of hounde, may butter, ȝ stampe hyt wyþ [15] | þe<sup>2)</sup> greces,  
ȝ wel as hyt ys seyde byfore in þe gre- | ces of woundes, ȝ  
syþe do þeryn oyle of olyue, | wax, ȝ whyte Recles, code,  
terbyntyne, picch, a | monac, asa fetida, haluendel lasse þe on  
of þe | oder gommes, ȝ do in boistes · ȝ Tak auence, [20] |  
bugle, sanicle, pigle, herbe robert · herbe water, | weybrode,  
ryb · confyry, þe lytel dayfye, yarw, | sorel, cheuerfoyle ·  
orpyn, vyolet, pympernele, auence |

[144 a] bache, brokes lempe, osmund, walwort, Erthwynde, |  
fyflef, heyhoue, cincterel, sporge, vyolet, croppe | of hyldre,  
of popyler, of breer · ana · m · 1 ·; bute of | auence und þe  
drye grece, þat han lasse of þe | jus þen oþer haluendel ȝ  
halfe, ȝ stampe wyþ [5] | salt smere, schepes talow, hertes  
talow, ȝ houn- | des talow · may butter alytel, ȝ mak of alle  
þe | greces balles of ylkon, wel stampe hyt wyþ | þe forseyd  
greces, ȝ þen seþ hem wel | in red eyfel, tyl al be comen  
grene, [10] | ȝ sethen do away þe flotes aboue, | ȝ þenne  
melte hyt, ȝ let hyt kele · ȝ do away | þe ordure vnderneþe,

<sup>1)</sup> *Hinter wodebynde durchstrichen lo.*

<sup>2)</sup> *þe an den Rand geschrieben.*



ȝ melt hyt eft, ȝ let | hyt kele, ȝ do ȝeryn alycour of oyle  
of olyue, ȝ | ij · vnces of freſche recles, maked in ſmal [15] |  
pouder, ȝ as muche of baſtard recles, ȝ · ij ·  $\frac{s}{s}$  | of code, ȝ of  
terbyntyne · ij  $\frac{s}{s}$ , of wax · ij ·; of | colfine ij ·; of amac · ij ·; ȝ  
ij · of ſarapyne · al | melte hyt, ȝ ſtyre wel ȝe panne, tyl  
hyt be neer | keled, ȝ ſcome hyt, ȝ do hyt in boyſtes ·  
ȝ c<sup>-</sup> [20] |

**Ad ſciendum vtrum vulneratus viuet · |**

Ȝak ȝe lytel dayſye, ȝ bugle · m · 1 ·; tempre hyt | wyȝ wyn,  
ȝ ȝyf hym to drynke hyt, ȝ ȝyf he | caſt, he ſchal dye ·  
¶ Item tak bonwort, ſtreberywyſe, |

[144 b] Rede cool, bugle ana · m · 1 ·; ȝ v · plantes of  
auence, | iij · plantes of herbe robert, · iij · leues of tanſey, |  
ȝ iij · leues of rede nethe netle, iij breer crop- | pes, ȝ tak  
alytel rote of comfry, ȝ iij rotes of | mader · ȝ alytel of  
hemp croppes, ȝ ij plantes [5] | of orpyn · Tak<sup>1)</sup> agalon of  
whyte wyn, ȝ ſep hem | ȝerynne to half agalon, ȝ cole hyt  
ȝorow acloȝ, | ȝ tak halue agalon, ȝ welle hyt welle, ȝ ſkom |  
hyt, ȝ ſet hyt doun, ȝ ȝenne to iij · parties of | ȝe wyn put  
· 1 · party of hony, ȝ do hyt to [10] | geder, ȝ lete hyt boile,  
tyl hyt be hool | lycour, ȝ do hyt al to geder in aveſ- | ſel  
of tyn, ȝ tak, ȝ gyue ȝe ſyke pa- | cyent iij ſpful wyȝ vj ·  
ſpful of lewk water, | at eue laſt, ȝ at morowe fyrſt · **Ad**  
**uulnus novum** · [15] | Ȝak jus of heberles · jus of netle ·  
jus of wer- | mot · jus of egrimoyne · jus of ache · ana · do  
ȝer- | to ryene mele, hony, ȝ ȝe whyte of aney · ana, | ȝ  
ſtampe hem alle to geder euenly, ȝ ȝenne | hyt waxeȝ ȝykke,  
do ȝer to jus of ache, ȝ when [20] | ned ys, wete ȝe tentes,  
ȝ do yn ȝe wounde; | ȝyf ȝe wounde be not dep, ley hyt  
aboue ȝe | wounde · **Vnguentum pro oculis ȝ dolore**  
**capitis** · | Ȝak celydoyne ȝ ſtampe hyt wel in amorter | ȝ

<sup>1)</sup> Tak r. d.

144 b 15 CII For to make tentis to woundis    *am Rande* For tente  
16 CII heberles]boiberies    *f* jus<sup>2·3</sup>    17 CII *f* jus<sup>1·2</sup>    ana]ȝ    18 CII  
*f* ana    19 CII *f* hem    20 CII hyt]whanne it    ȝerto ȝe jus ȝe panne  
whanne    21 CII wete]meſt    tentes]tent    do it in to ȝe    22 CII ȝ  
ȝyf    aboue]vpon



drawe hyt þorow acloþ, 7 tak þe jus, 7 as [25] | muche of may butter, 7 tempre hem wel to geder, |

[145 a] 7 boile hem þe space of aquarter of amyle, 7 | let hyt kele, 7 þenne put hyt in boiſtes, 7 hyt | ys agood oynement · **Vnguentum** · | Tak seneuey, Red fenel, þe croppes of Rede | netles ana · 7 two so muche of holy hokkes 7 [5] | of oper hokkes, 7 boile hem alle to geder in | apanne wyþ water, 7 þenne tak hem, 7 grynd | hem in amorter, tyl þey be smale, 7 þenne tak | as muche of smalache, as of þe seneueye, 7 | grynd hyt raw, 7 draw hyt þorow acloþ, 7 put [10] | þe jus to þe oper erbes, þat beþ grounde, 7 tak | þenne may butter · 1 · quart · 7 frye hyt alle to geder | agode whyle, 7 þenne let hyt ſtonde al aday | 7 anygt oper two, 7 þenne tak, 7 let hyt haue | aboilyng, 7 no more, 7 let hyt ſtande, tyl hyt be [15] | wel keled, þat þou may hondel hyt, 7 þenne draw | hyt þorow aſtraynour, 7 put hyt in boyſtes · | Anoper ys Tak<sup>1)</sup> aquantyte of comyn, brenne hyt, 7 | ſtampe hyt in amorter al to pouder, 7 put hyt | in to þe fyrſt bolyng, 7 so mak forth þyn oy- [20] | nement · **Oleum ouorum** · Accipe<sup>2)</sup> viginti vel trigin- | ta oua bene affata quouſque vitellum fuerit blodium | 7 tunc tere vitella in mortare 7 frixa in patella | quouſque exeat olium, quod ſtringe per pannum 7 referua · |

[145 b] **Ad morpheam**<sup>3)</sup> · Tak blak sope ·  $\frac{s}{s}$  · iiij · 7 quickſeluer | 3 · ij · 7 tempre hem wel to geder, 7 put hyt in | boyſtes, 7 tak þy faſtyng ſpotel, 7 whyþ þy | furthe finger medle hyt to geder, 7 so wyþ | þe ſame finger anoynte, þer þe morfu ys, 7 [5] | do so · iiij · dayes or iiij · 7 þou ſchalt hele hyt · | **Ad guttam**<sup>3)</sup> · Accipe<sup>4)</sup> ſalgiam, vrticam · mentam · ana | m · iiij · 7 tunc accipe de vrina veteri · di · galonum 7 | coque bene ſuper ignem, quouſque tota virtus herbarum inquo | quatur, 7 tunc depone de igne, 7 iacta in pannum [10] | lineum nouum, 7 exſtringe bene totum jus, 7 tunc R | de axuerge veteri · ij · lī · 7 miſce cum predicto ſucco, | 7 pone ſuper ignem, 7 coque bene, 7 moue cum ſpa- |

<sup>1)</sup> T von Tak r. d.

<sup>2)</sup> Accipe r. d.

<sup>3)</sup> Ad morpheam ſteht am Ende der Zeile, ebenſo Ad guttam.

<sup>4)</sup> A von Accipe r. d.



369 tula, ⁊ sperge · super carbones, ⁊ de predicto vnguento | cocto, ⁊ si sibilet non ere satis coctum · si autem non [15] | sibilet, tunc satis coquitur, ⁊ tunc signum ere quia ardebit | super carbones, ⁊ tunc confectum pone in pixide, | ⁊ quum necesse fuerit, vnge guttur contra ignem factum | de fraxino, ⁊ sanabitur infra · ix dies · **Salua ad | attrahendum carnem**<sup>1)</sup> ⁊ **ad sanandum ⁊ renouandum carnem**<sup>2)</sup> · [20] | Tak þe yelke of aney, ⁊ as muche of hony ⁊ | alitel verdegrece, ⁊ swynge hem wel to geder | longe tyme, ⁊ þou schalt haue salue for alle | grene woundes · **Aliud** · Tak þe whyte of |

370 [146 a] aney, ⁊ do away þe strene,<sup>3)</sup> ⁊ tak as muche | of hony, ⁊ medle hem wel to geder longe | tyme, wyþ a- quantyte of wheten flour oþer of | ryen, in þe maner of batour, ⁊ þys ys more drawyng | ⁊ helyng also ⁊ c<sup>⁴</sup> [5] |

371 **Contra venenosa ⁊ mala cibaria ⁊ contra ebrietatem** · | Tak betoyne, drye hyt, ⁊ mak þerof pouder, ⁊ vse hyt | euery day fastyng in alytel stale ale ⁊ c<sup>⁴</sup> | **Ad restringendum sanguinem**<sup>4)</sup> · Tak wolues festes, þat þou | fendeſt on þe feld, ⁊ breke hem atwo, ⁊ ley hyt [10] | to þe wounde, ⁊ hyt schal ſtanche · |

372 **Ad occidendum vermes in cute** · |

373 Tak celydoyne, ⁊ ſtampe hyt, ⁊ wyþ þe jus rubbe | þyn hondes oþer þyn<sup>5)</sup> feet, þer þe wormes beþ, | ⁊ þou ſchal ſcle hem wyþynne aſchort tyme · [15] | **Vnguentum album**<sup>4)</sup> · Tak ceruſe ij ·  $\frac{z}{6}$  ·; litarge · 1 ·  $\frac{z}{6}$  · | frankencenſe iij ·  $\frac{z}{6}$  ·; maſtyk · ij ·  $\frac{z}{6}$  ·; ⁊ poudre hem | alle ſmale to pouder in abraſen morter, ⁊ ſarſe | hem þorow acloþ, ⁊ tempre hyt vp wyþ oyle | in þe ſunne, ⁊ put þerto alytel water of roſes · [20] | **Popilen**<sup>4)</sup> · Tak burgenus of popeler li · 1 ·; ⁊ | R blak pope, ⁊ leues of

1) a in carnem übergeschrieben.

2) carnem steht unter renouandum.

3) Ms. hat strene mit einem Punkte unter dem ersten Striche von m.

4) Ad — restringendum steht am Ende der Zeile, ebenso Vnguentum album und Popilen.

5) Vor feet durchstrichen fyt.



mandrake, croppes of | þe rede <sup>1)</sup> hennebane, moufere, letuce, sen- | grene, cloteleues, vyolet, nyztefchode, mayden- | here ana ·  $\frac{z}{6}$  · iij ·; þenne R burgenes of þe popeler [25] |

[146 b] ⁊ ſtampe hem wyþ freſch ſwyneſ grece · ij · | li · ſmale, ⁊ let hyt ſtande ſo to geder · ij · | dayes, ⁊ þenne tak alle þe oþer herbes ant | ſtampe hem ſmale, ⁊ medle hem al to ge- | der, ⁊ let hem ſtande ſo to gedyr · viij · dayes, [5] | ⁊ þenne tak, ⁊ put hem in a fayre panne, | ⁊ put þerto apynt of good wyn, ⁊ ſette hyt | on þe fuyr, ⁊ lete hyt ſeþe faſt, tyl al þe wyn | be waſted away, ⁊ euer ſtyre faſt hyt · þenne | tak hyt of þe fuyr, ⁊ kole hyt, ⁊ drawe hyt [10] | þorow "acloþ "clene <sup>2)</sup> mad in abagge · **Aqua ad | ad sanan-**  
**dum maculas rubras rel pruritum vbicunque fuerint** <sup>3)</sup> · | Tak agaloun of fyn barke juſ, ⁊ aquarteron of | croppe of madur, put hem to geder in apanne, | ⁊ ſette hyt on þe fuyr, ⁊ ſeþe hyt þe ſpace [15] | of abowe drawgt at þe ferreſt, ⁊ tak þenne | a quarteron of alom, ⁊ put þerto, ⁊ ſtyre hyt wel, | ⁊ let hyt ſeþe algate, ⁊ when þou wolt ywete, | gyf hyt be ynow, droppe þerof on þy nayle, ⁊ gyf | hyt be lyke coral, hyt ys ynow · [20] |

**Carmen ad extrahendum quarellum . |**

Longius <sup>4)</sup> miles hebreus percuffit latus domini nostri | ☩ ihesu christi; sanguis exiuit ⁊ aqua, ⁊ latus | ad ſe traxit lanceam ☩ tetragramaton ☩ |

[147 a] meffias ☩ sabaoth ☩ Adonay ☩ Emanuel . ☩; | unum ſunt iſta verba, fuerunt verba christi, ſix exiat | iſtud ferrum ſive quarellum ab iſto christiano · Amen · ⁊ | ſey þys charme fyue tymes in þe worſche | þe of þe fyue woundes of god · [5] |

**Pronosticacio vtrum viuet vel non vulneratus · |**

Tak moufere, ⁊ gyf hym to drynke · iij · tymes; | gyf he brakeþ, he may leue wyþ good kepynge, | elles not · **Ad reſtringendum sanguinem .** | Oure lord ✠ <sup>5)</sup> ihesu cryſt com to flem iordan; he [10] | bad þe water come ⁊ hyt com ·

<sup>1)</sup> Zwischenraum zwischen rede und hennebane.

<sup>2)</sup> acloþ und clene ſollen umgeſtellt werden (ſo im Ms.).

<sup>3)</sup> fuerint ſteht unter vbicunque.

<sup>4)</sup> Lon von Longius r. d.

<sup>5)</sup> ✠ übergeschrieben.



he bad þe | water stande, 7 þe water stod; so per vertu of  
hym | now do þy · N · blod . In nomine patris 7 c̃ · longius |  
miles 7 c̃ . Require in primo quaterno · |

**Pro vena 7 neruo percusso tumente · [15] |**

Tak swete cow mylke 7 sowrewetenbred, 7 | crowme hyt in  
þe mylke, 7 mak aplaster þer of, | 7 ley hyt ouer þe swellynge,  
7 þus<sup>1)</sup> wyþynne | two oper þre plastres hyt schal be hool · |

**Ad inueniendum venam coral · in brachio · [20] |**

Tak abrod straynour, 7 bynde hym wel, 7 þenne | tak alaber  
wyþ water, 7 honge hyt on þe fyn | ger next þe lytel fynger,  
7 so you schalt se | þe veyne, or fele, 7 so lete hym blede · |

**[147 b] For þe piles<sup>2)</sup> · Tak millefoyle · i · nosebledels |**

or yarow, stampe hyt smal, 7 ley þerto, 7 hyt schal | voyde ·  
¶ Alfo<sup>3)</sup> tak Moleyne, 7 serue hyt so, 7 hyt dop | þe same ·

**Vnguentum pro brufuris · |** Tak talow of an hert, suche  
as he pysseth by [5] | twene two seynt mary dayes, 7 marow  
of an | hors, melt hem to geder, 7 put hem vp · |

**Emplastrum pro omnibus brufuris 7 rancoribus · |**

Tak red wyn drestes · ij · galons or þre, 7 put hyt | in a  
panne, 7 tak of redewortes · of fette malwes, [10] | ana · m̄  
· iij · vel · iiij ·; 7 hewe hem smale, 7 cast hem | to þe  
dryngges, 7 let hyt boyle fast, 7 after hyt | ys half yboyled ·  
R wheten bren m̄ · ij · vel · iij · | vel · iiij ·; after hyt nedeth,  
7 cast þerto, 7 let hyt se- | þe wel tyl be þykke · 7 when  
hyt ys ynowg, ley [15] | hyt on awollen cloþ dubble oper  
treble, 7 ley hyt | to þe sore al aboute al nygt 7 al day, or  
þou | remeue hyt, 7 þus wyþynne · iiij · or fyue, oper | vj ·;

<sup>1)</sup> Vor wyþynne durchstrichen b.

<sup>2)</sup> For þe piles steht am Ende der Zeile 1.

<sup>3)</sup> Alfo r. d.

147 b 1 CII For þe piles am Rande dasselbe mylfoyle þat is  
callid nose blede 2 CII or]7 also hyt<sup>1)</sup>hem 4 CII A good oynement  
for brufours . 5 CII Tak þe talu 7 CII hors 7 medle hem vp]it  
in boiftis . 8 CII A good plastr for alle brufours oold or newe ranclynge  
or not am Rande For oolde brufours or newe . 9 CII Tak]R  
hyt]hem 10 CII take iij m̄ or iiij of<sup>1</sup> f fette 11 CII ana—iiij]þe  
feirist þat þon may fynde hewe]hacke 12 CII in to dryngges]dreggis  
aftur þat it 13 CII half yboyled]boiled in to half R]take vel]or  
14 CII vel]or 15 CII til it be 16 CII oper]or 17 CII al þe nygt



hyt ſchal drawe out al þe malyſe ⁊ veny, | ⁊ ⁊yf þe ſkyn  
be broke or holes on, R oþer [20] | medycynes, ⁊ ⁊yf hyt  
nede, as on þe leg, rol- | lyngges . **Ad idem ⁊ ad diffol-**  
**uendum ſan-** | **guinem congelatam ⁊ infrigidatam** · |  
Tak water carſen, ⁊ waſche hem clene, ⁊ ſep hem | in clene  
water, tyl þey been ſofte · þenne tak ⁊ [25] |

[148 a] grynde hem ſmale in amorter; þenne tak ⁊ put |  
hem in apanne, ⁊ put þerto ſuet of an hert, oþer | bokke,  
oþer newe talow of a weþer ſchep, ⁊ put | þerto derſtes of  
wyn, ⁊ wheten bren, ⁊ frye alle | to geder, ⁊ mak þerof a-  
playſter, ⁊ ley to þe bruſour, [5] | ⁊ ſo het þe plaſter, þat  
þou kepifte of, ⁊ hyt | ſchal wyþynne · iij · or · iiij · plaſtres  
brynge þe | bruſed blod in to hys kynde · |

**Encontre le maladie de coer ⁊ de ſtomak | engleyne que**  
**fet homme quant il nad talent**// // **amanger**<sup>1)</sup> [10] |

Prenez centorye ⁊ quiſes bien en bon ſeruoice ⁊ | ſtale, ⁊  
quant il eſt bien quite, prenez les herbes | hors ⁊ braies, ⁊  
les metes arere en le ſeruoice | e quiſes dere chief, ⁊ puyſ  
quilles perun vne | draps nete de lynge, ⁊ dunque prenez le  
tierce [15] | partie de mel clarſye, ⁊ les · ij · parties de ceo,  
⁊ | medles enſembles ⁊ quiſes altre foitz tanque | il ſoit eſpe,  
⁊ puiſſe mettes en boiſtes, ⁊ dones | les malades aboire  
cheſcun jour · iij · quouilles, | ⁊ ſi il garra, ⁊ auera boun talent  
amanger et ouſtera [20] | toutz le glettons en tut le quere ·

**Vn entrete | pur traire ſete eſpine on aquun choſe** · |  
Prenez · egrimoyne · le juſ de blank eſpine, les | rafene del  
ruge roſe de cheſcun<sup>2)</sup> vn pugne, ⁊ | le coer de ſerpente · 1 ·  
 $\frac{2}{6}$  · ⁊ poudre de vn adamant [25] | 1 · quarteron e crebles  
enſemble; dunqueſ prenez · li f |

<sup>1)</sup> amanger ſteht am Ende der Zeile 8; durch je zwei Schrägstriche  
vor amanger und hinter talent iſt angedeutet, daſſ es daſelbſt ſtehen ſoll.

<sup>2)</sup> Ms. hat checun in der Zeile, f übergeschrieben.

⁊ þe day 18 CII oþer]or 19 CII vj · plaſtris it ⁊ þe venym 20 CII  
broke]borid holis þeron R]take 22 CII d Anoper for þe ſame or  
if þe blood iſ cooldid to remowe it ⁊ brynge it in to hiſ kynde 25 CII  
f tak ⁊

148 a 1 CII f þenne tak 2 CII oþer]or 3 CII bokke oþer]of  
a bucke or weþer]noþer 7 CII iij plaſtres or iij



387 [148 b] de galbanum  $\bar{7}$  de olibanum 1 · quarteron ·  $\bar{7}$  vn | quarteron de picee naual suz code, 7  $\text{iiij } \frac{5}{5}$  · de | grese <sup>1)</sup> dun chauerte mal, 7 fries ensemble par | le space de c · passés; mes deuant faces | les gommés en poudér, e apres gettes les her [5] | bes 7 les autres ensemble, 7 si fries come le | est dit, 7 si leffz estre freide, 7 si auerez boun | entrete · **Pel-** lotes de anthioche . ad plagas omnes · | Prenez bugle, pigle, sanicle, coproun de ruuncy, | 7 coproun de cannes, 7 le rouge vrtye, le rouge [10] | chelet, le ruge fenel · centorye, fumterre, lancele, | aloyne, plantoyne, solfecle, confoude minour, | erbe rue · erbe water, erbe robert · ornal, lauau | der, rof-maryn · breun wort · burnet · morel | malua · tanfeye · arte-moyse · cerfoil · epfugerole · [15] | Mariole · sanamunde · garance · Rais · aueroyne, | rue · betoyne · verueyne, celydoyne · dechefun |  $\bar{m}$  · 1 ·; Mes les sanamunde 7 le garaunce deit | estre a taunt come toutz les autres, 7 stampes bien · | 7 smale · dunques prenez de verde madour ·  $\bar{m}$  · vj ·; les [20] | coprounez, 7 si ne purrez auer la verde madour, pre- | nez de madour de bales ·  $\bar{l}$  · 1 ·; 7 stampe 7 | medlez bien, 7 si faites pelottes · 7 c · |

<sup>1)</sup> Ms. hat grece mit unterpunktierstem c; f ist übergeschrieben.



### Nachtrag.

Zu Seite 3 ist hinzuzufügen: In der *Archaeologia* B. 30 veröffentlicht George Stephens: *Extracts in Prose and Verse from an Old English Medical Manuscript, preserved in the Royal Library at Stockholm*. Die Ausgabe enthält 1. zwei Sammlungen med. Gedichte, zusammen 1485 Verse, 2. *Prose Extracts from the 4 to Medical Manuscript in th. R. L. of Stockholm: Part I. Receipts curious for their singularity or superstition* = 9 med. Rezepte und 1 Carmen (Rezept Nr. 9 stimmt überein mit dem hier veröffentlichten pag. 103 b 12). Angefügt sind 3 Carmina aus einem 4 to Ms. von 1597 in Stockholm. Part II. *Charms* = 10 Carmina, das letzte in frz. Sprache (Nr. 3 stimmt überein mit dem Carmen 119 b 1). Es folgt: *Glossary of the most uncommon words occurring in the English Medical Ms.* Herr Professor Holthausen, dem ich die Kenntniss dieser Ausgaben verdanke, hat die beiden „*Medicinisches Gedichte*“ neu ediert. Dieselben werden erscheinen in der *Anglia* B. VI Heft 3 u. 4.

Zu Seite 7, Zeile 10 v. o.: Das Zeichen  $\asymp$  steht nur am Schlusse der ungeraden Reimzeilen. Am Ende der geraden steht ein Punkt oder das Zeichen  $\boxplus$ .

Seite 161, Zeile 8 v. o. und

„ 176 „ 16 v. o. ist zu lesen *bonum* statt *boun*.

---



---

Druck von Ehrhardt Karras, Halle a. S.

---







- Cook, A. S.**, A glossary of the old Northumbrian gospels (Lindisfarne gospels or Durham Book). 1894. gr. 8. *M.* 10,00
- Elze, K.**, Notes on Elizabethan Dramatists with Conjectural Emendations of the Text. 2. Edition. 1889. gr. 8. *M.* 10,00
- Grundriss der englischen Philologie. 2. Aufl. 1889. 8. *M.* 8,00
- Flügel, Ewald**, Neuenglisches Lesebuch. Zur Einführung in das Studium der Denkmäler selbst nach den Handschriften und ältesten Drucken. Erster Band. Die Zeit Heinrichs VIII. 1895. gr. 8. *M.* 10,00
- Gothein, M.**, William Wordsworth, sein Leben, seine Werke, seine Zeitgenossen. 2 Bände. 1893. kl. 8. *M.* 8,00
- Kluge, F.**, Angelsächsisches Lesebuch, mit Glossar versehen. 1888. gr. 8. *M.* 4,40
- Liebermann, F.**, Consiliatio Cnuti, eine Uebersetzung angelsächsischer Gesetze aus dem 12. Jahrhundert. 1893. gr. 8. *M.* 1,20
- Quadripartitus, ein englisches Lesebuch von 1114. 1891. gr. 8. *M.* 4,40
- Ueber die Leges Anglorum Saeculo XIII. Ineunte Londoniis collectae. 1894. gr. 8. *M.* 3,00
- Ueber Pseudo-Cnuts Constitutiones de Foresta. 1894. gr. 8. *M.* 1,60
- Ueber die Leges Edwardi Confessoris. 1895. 8. *M.* 3,60
- Pseudo Shakespearian-Plays** revised and edited with Introduction and Notes by K. Warnke and L. Proescholdt. gr. 8.
- I. The Comedy of Faire Em. 1883. *M.* 2,00
- II. The Merry Devil of Edmonton. 1884. *M.* 2,00
- III. King Edward III. 1886. *M.* 2,00
- IV. The Birth of Merlin. 1887. *M.* 2,00
- V. Arden of Feversham. 1888. *M.* 3,00
- Shakespeares Tragedy of Hamlet** edited by Karl Elze. 1882. gr. 8. *M.* 10,00
- Shakespeares Macbeth.** Nach der Folio von 1623. Mit den Varianten von 1623 hrsg. von Albrecht Wagner. 8. *M.* 1,20
- Sir Philip Sidney's Astrophel and Stella and Defence of Poesie.** Nach den ältesten Ausgaben. Mit einer Einleitung über Sidney's Leben und Werke. Hrsg. von Dr. E. Flügel. gr. 8. 1889. *M.* 6,00
- Wagner, Albrecht**, Tundale. Das mittelenglische Gedicht über die Vision des Tundalus auf Grund von vier Handschriften mit Einleitung und Anmerkungen. 1893. 8. *M.* 4,00
- Turk, Milton Haight**, The legal code of Ælfred the Great edited with an introduction. 1893. gr. 8. *M.* 4,00
- Windscheid, Kath.**, Die englische Hirtendichtung von 1579—1625. Ein Beitrag zur Geschichte der englischen Hirtendichtung. 1895. 8. *M.* 2,80
- Wülker, R. P.**, Altenglisches Lesebuch. Zum Gebrauche bei Vorlesungen u. zum Selbstunterricht. 2 Bde. 1874—80. *M.* 12,50



Heinrich, Fritz [Herausgeber]

Ein mittelenglisches Medizinbuch

Halle a.S. 1896

Bibl.Sud. 362

urn:nbn:de:bvb:12-bsb11734668-7